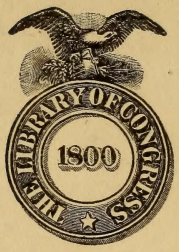


Class PT1105

Book .C6

Copyright No.

COPYRIGHT DEPOSIT.

1545 : HANS . SACHSN . ALTER . 51 . IAR

Oxford German Series
BY AMERICAN SCHOLARS
GENERAL EDITOR: JULIUS GOEBEL, PH.D.
PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

SELECTIONS FROM CLASSICAL GERMAN LITERATURE

FROM THE REFORMATION TO THE BEGINNING OF THE NINETEENTH CENTURY

BY
KLARA HECHTENBERG COLLITZ, PH.D.
AUTHOR OF "SELECTIONS FROM EARLY GERMAN LITERATURE"

NEW YORK
OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH: 35 WEST 32ND STREET
LONDON, TORONTO, MELBOURNE & BOMBAY
HUMPHREY MILFORD
1914
All rights reserved

PT1105
C6

Copyright, 1914
BY OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH

FEB 12 1914
$1.50
©CI.A362562
no1

Z.W.S. Tab. 19-14

FRAU ELISE HEKMEIJER–KÖNIGS

GEWIDMET

PREFACE

The present volume is designed by the author to assist in the study of Modern German Literature in Colleges and High Schools. As a matter of course, only the principal literary works of the period chosen could be taken into consideration. In the case of dramas and other productions easily accessible in single editions, the author has but in a few instances thought it expedient to give selections.

Old German forms and constructions are retained not only in poetry, as required by meter and rime, but to a certain extent also in prose, since indiscriminate modernization would have changed too much the character of the originals. This refers, of course, chiefly to the specimens from the sixteenth century. The writers of the seventeenth century, some of whom indulge in foreign, especially French and Latin expressions, do not retain many Old German forms, and these have almost entirely disappeared in the eighteenth century.

As regards spelling and punctuation, it has seemed preferable to adopt the present official rules rather than preserve the varying and conflicting practices of the preceding periods. In some of the poetic texts, however (e.g., in Klopstock's odes), it was not deemed advisable to replace the poet's own punctuation entirely by the modern one. Moreover, in a few selections

(Nos. 20—last fifty-one lines—and 134) the orthography of the originals has been retained in order to illustrate earlier systems of spelling.

It is hoped that the short English sketches of the different periods, authors' lives and literary works as well as the explanatory notes may prove useful. An exhaustive bibliography is, of course, excluded by the character of this book. But an attempt has been made to recount in the Literary References (p. 619, *seq.*) some of the best editions of the works from which the selections were chosen. With respect to American and English editions of separate works, the aim has been to cite most of the current editions that appeared within the last twenty years.

For a more exhaustive bibliography the student is referred to the well-known histories of German literature, such as Robertson's *History of German Literature.* New York, Edinburgh and London, 1902; Scherer's *Geschichte der deutschen Litteratur.* 12th ed., Berlin, 1910; Vogt and Koch's *Geschichte der deutschen Literatur.* Leipzig and Wien, 1904, and to the following bibliographical works: Karl Goedeke: *Grundrisz zur Geschichte der deutschen Dichtung.* 2d ed., vols. 1–10 (not yet finished), Dresden, 1884–1910. The fourth volume is being published in a new edition. Karl Breul: *A Handy Bibliographical Guide to the Study of the German Language and Literature.* London, Paris, Boston, 1895. Richard M. Meyer: *Grundrisz der neueren deutschen Litteraturgeschichte.* Berlin, 1902; 2d ed., 1907 (this bibliography is restricted to the nineteenth century). John S. Nollen: *A Chronology and Practical Bibliography of Modern Ger-*

man Literature. Chicago, 1903 (a useful practical bibliography). Robert F. Arnold: *Allgemeine Bücherkunde zur neueren deutschen Literaturgeschichte.* Strassburg, 1910 (this is a bibliography of a more general character). *Jahresberichte für neuere deutsche Literaturgeschichte.* Berlin, 1892, *seq.*

To the editor of this Series the author is obliged for his kind interest in this work and for helpful suggestions, especially with regard to some of the literary sketches.

It remains to be added that this book is, to a certain extent, a continuation of the author's *Selections from Early German Literature* (New York: American Book Co., 1910). It is my intention to publish, within the near future, a third volume, *Selections from Nineteenth Century German Literature.* Specimens from Goethe's later writings, from Rückert, Uhland and others, although generally considered to be within the range of the classical period of German literature, are reserved for this additional volume.

KLARA HECHTENBERG COLLITZ

CONTENTS

FROM THE REFORMATION TO THE BEGINNING OF THE NINETEENTH CENTURY

I. REFORMATION (ABOUT 1500–1624)

PAGE

MARTIN LUTHER 1
1–6. Kirchenlieder by Luther, his Associates and Successors . 5
7–12. Luther's Prose Writings 17

SEBASTIAN BRANT 29
13–14. Narrenſchiff 30

THOMAS MURNER 35
15. Schelmenzunft 36

ULRICH VON HUTTEN 38
16. Kampflied 39

BURKARD WALDIS 42
17. Der lügenhafte Jüngling 42

ERASMUS ALBERUS 44
18. Von einer Nachtigall und einem Pfauen 45

HANS SACHS 46
19. Die Wittembergiſch Nachtigall 48
20. Sankt Peter mit der Geiß 51
21. Der fahrend' Schüler ins Paradeis 59

JOHANN FISCHART 76
22. Ernſtliche Ermahnung 78
23. Treue und Tapferkeit 82

II. GERMAN LITERATURE UNDER FOREIGN INFLUENCE (ABOUT 1624–1748)

1. THE SILESIAN POETS AND THEIR CONTEMPORARIES

PAGE

MARTIN OPITZ 85
24. Buch von der deutſchen Poeterey 87
25. Lebensluſt 90
26. Troſtgedichte in Widerwärtigkeit des Krieges 92

PAUL FLEMING 93
27. Gott-Ergebung 94
28. Treue 98

FRIEDR. VON LOGAU 100
29–34. Sinngedichte 100

ANDREAS GRYPHIUS 101
35. *Vanitas, vanitatum vanitas* 102
36. *Carolus Stuardus* 105

SIMON DACH 106
37. Lied von der Freundſchaft 107

HEINRICH ALBERT 109
38. Gott des Himmels und der Erden 109

FRIEDRICH VON SPEE 111
39. Trutz-Nachtigall 111

JOHANN SCHEFFLER 116
40. Nachfolge Chriſti 116

PAUL GERHARDT 118
41. Abendlied 119
42. Sommergeſang 121

GEORG NEUMARK 125
43. Wer nur den lieben Gott 125

SATIRISTS

PAGE

JOH. MICH. MOSCHEROSCH 127
44–47. Gesichte 128

ABRAHAM A SANTA CLARA 132
48–49. Auf, auf, ihr Christen 133

NOVEL WRITERS

JOH. JAK. CHRIST. V. GRIMMELSHAUSEN 138
50–51. Simplicissimus 139

2. TRANSITION TO THE EIGHTEENTH CENTURY

JOH. CHRISTIAN GÜNTHER 143
52. Studentenlied 144
53. Der klagende Liebhaber 145
54. Bußgedanken 147

BERTHOLD HEINR. BROCKES 148
55. Irdisches Vergnügen in Gott 148

HISTORISCHES VOLKSLIED
56. Prinz Eugenius 150

3. LITERATURE IN THE FIRST HALF OF THE EIGHTEENTH CENTURY

JOH. CHRISTOPH GOTTSCHED 152
57–59. Kritische Dichtkunst 154

ALBRECHT VON HALLER 159
60. Die Alpen 159

FRIEDRICH VON HAGEDORN 161
61. An die Freude 162
62. Johann, der Seifensieder 163

GOTTLIEB WILH. RABENER 167
63. Kompliment 168

CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT 170
64–68. Fabeln und Erzählungen 172
69. Die Ehre Gottes aus der Natur 181

III. CLASSICAL PERIOD (1748–1805)

1. Klopstock, Wieland and their Contemporaries

PAGE

Friedr. Gottl. Klopstock 183
70. Meſſias 186
71–77. Oden 192
78. Unſere Sprache 207

Christoph Martin Wieland 208
79. Abderiten 209
80–81. Oberon 215

Salomon Gessner 236
82. Der Tod Abels 236

Christian Frdr. Dan. Schubart 238
83. Kaplied 239

Wilhelm Heinse 242
84. Ardinghello 242

The Göttingen Group of Poets

Joh. Heinr. Voss 245
85. Der ſiebzigſte Geburtstag 246

Ludwig Hölty 254
86. Aufmunterung zur Freude 255
87. Lebenspflichten 256

Martin Miller 257
88. Die Zufriedenheit 257

Christian and Frdr. Leop. Stolberg 259
89. Der Harz 259

Matthias Claudius 262
90. Rheinweinlied 262

Gottfr. Aug. Bürger 264
91. Lenore 265

2. Lessing and Herder

PAGE

Gotthold Ephraim Lessing 275
92. Laokoon 276
93–95. Fabeln 280
96. Sinngedichte 286
97. Hamburgiſche Dramaturgie 289
98. Nathan der Weiſe 291

Joh. Gottfried Herder 295
99–100. Von Deutſcher Art und Kunſt 297
101–102. Volkslieder 306
103. Der gerettete Jüngling 311
104. Geſchichte des Don Ruy Diaz 314
105. Ideen zur Philoſophie der Geſchichte der Menſchheit . . 316
106. Nacht und Tag 318

Storm and Stress

Frdr. Maxim. Klinger 320
107. Der Weltmann und der Dichter 321
Jak Mich. Reinh. Lenz 322
108. Freundin aus der Wolke 324
109. Die Freude 325
110. An die Sonne 326
111. Anmerkungen übers Theater 326
Joh. Heinr. Merck 329
112. Ein Geſpräch zwiſchen Leſer und Autor 330

Frdr. Müller 334
113. Soldatenabſchied 335

Humorists

Theod. Gottl. von Hippel 337
114. Sayings 338

Jean Paul Richter 339
115. Titan 342
116. Flegeljahre 343

PAGE

JEAN PAUL RICHTER (*continued*)

117. Blumen-, Frucht- und Dornenstücke 347
118. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen 353

3. GOETHE AND SCHILLER

JOH. WOLFGANG GOETHE 356
119. Sehnsucht nach Friederiken 361
120–121. Götz von Berlichingen 362
122. Werthers Leiden 364
123. Zueignung 367
124. Epilog zu Schillers Glocke 371
125. Das Göttliche 375
126–129. Songs 378
130. Egmont 383
131. Iphigenie 386
132. Torquato Tasso 388
133. Faust (Faust am Ostermorgen) 391
134–135. Urfaust (Auerbachs Keller in Leipzig — Landstraße) . 396
136–139. Faust (Auerbachs Keller in Leipzig — Der König in Thule. — Gretchen am Muttergottesbilde. — Gesang der Büßerinnen) 412
140–144. Wilhelm Meisters Theatralische Sendung . . . 435
145–148. Balladen 452
149. Abhandlung über den Granit 462
150. Italienische Reise 464
151. Über Italien 468

JOH. CHRISTOPH FRDR. SCHILLER 474
152. Hektors Abschied 479
153. Die Worte des Glaubens 480
154. Der Tanz 482
155. Der Genius 483
156–159. Balladen 489
160. Epigramme 514
161. Die Räuber 517
162. Don Karlos 524
163. Wallensteins Lager 546
164. Die Piccolomini 557

PAGE

JOH. CHRISTOPH FRDR. SCHILLER (*continued*)

165. Wallenſteins Tod 571
166. Maria Stuart 584
167. Die Braut von Meſſina 589
168. Geſchichte des Abfalls der Niederlande 590
169. Geſchichte des dreißigjährigen Krieges 601
170. Über naive und ſentimentaliſche Dichtung 611

LITERARY REFERENCES 621
ABBREVIATIONS 647
ALPHABETICAL INDEX I (AUTHORS AND CONTENTS) 649
ALPHABETICAL INDEX II (FIRST LINES OF SELECTIONS) . . . 661

LIST OF ILLUSTRATIONS

	FACING PAGE
Hans Sachs	*frontispiece*
Martin Luther	2
Sebastian Brant	30
Ulrich von Hutten	38
Johann Fischart	76
Martin Opitz	86
Paul Fleming	94
Andreas Gryphius	102
Friedrich von Spee	112
Paul Gerhardt	118
Joh. Mich. Moscherosch	128
Abraham a Santa Clara	132
Joh. Christian Günther	144
Berthold Heinr. Brockes	148
Joh. Christoph Gottsched	152
Albrecht von Haller	160
Friedrich von Hagedorn	162
Christian Fürchtegott Gellert	170
Friedr. Gottl. Klopstock	184
Christoph Martin Wieland	208
Christian Frdr. Dan. Schubart	238
Joh. Heinr. Voss	246
Martin Miller	258

LIST OF ILLUSTRATIONS

	FACING PAGE
Frdr. Leop. Stolberg	260
Matthias Claudius	262
Gottfr. Aug. Bürger	264
Gotthold Ephraim Lessing	276
Joh. Gottfried Herder	296
Frdr. Maxim. Klinger	320
Jak. Mich. Reinh. Lenz	322
Joh. Heinr. Merck	330
Jean Paul Richter	340
Joh. Wolfgang Goethe	356
Joh. Christoph Frdr. Schiller	474

SELECTIONS FROM CLASSICAL GERMAN LITERATURE

FROM THE REFORMATION TO THE BEGINNING OF THE NINETEENTH CENTURY

I. REFORMATION (ABOUT 1500–1624)

THE Reformation marks the beginning of a new era not only for the Church and the sciences, but also for language and literature. Several currents of influence united to bring about a revival in poetry: (1) The invention of printing (about 1440) increased and stimulated intellectual intercourse among the people. (2) In consequence of the perpetual peace declared by Maximilian I at the Council of Worms, 1495, conditions in Germany became more settled. (3) The study of the ancient classics led to more general culture, the so-called "humanistic" movement. (4) Owing to the Reformation, people's minds turned to sacred and serious subjects. Hence poetry gained in depth and vigor. The church hymn was cultivated, and, moved by the polemical spirit of the Reformation, people favored didactic and satiric writings.

MARTIN LUTHER (1483–1546)

MARTIN LUTHER was born at Eisleben in Thuringia (near the Lower Hartz Mountains). He was sent to

the schools in Mansfeld, Magdeburg and Eisenach. In 1501 he became a law student at Erfurt. At the same time he applied himself most diligently to the study of Latin and Greek. In 1505 he entered the Augustinian monastery at Erfurt, and in 1508 Friedrich der Weise of Saxony, who had founded a university at Wittenberg, offered him a professorship in that seat of learning. While in Rome where he had been sent on a mission by the Augustinerorden, he was shocked at the vicious and sinful life led even by the highest clergy. On his return he was made Doctor of Theology (1512). On October 31, 1517, he posted on the door of the castle church of Wittenberg ninety-five *Thesen wider den Ablass;* in this attack on the abuse of indulgences he proclaimed that repentance was an inward process of the soul and could not be sold by the Church. Three years later he burned the papal bull and issued his vigorous appeal *An den christlichen Adel deutscher Nation: von des christlichen Standes Besserung.* In the same year appeared the Latin tract *De captivitate Babylonica ecclesiæ,* and — as a reply to the excommunication by the Pope — *Von der Freyheyt eyniss Christenmenschen.* In 1521, at the Council of Worms, he refused to recant his faith, uttering the words: Hier ſtehe ich, ich kann nicht anders. Gott helfe mir! Amen! After this followed some months of seclusion in the Wartburg, as a prisoner of the Elector of Saxony, under the name of Junker Georg. During this time he started his great literary work, the translation of the Bible into German. The New Testament appeared in 1522, the whole Bible in 1534. Luther went back to

MARTIN LUTHER

(From an oil painting in Weimar by the two Cranachs, 1552-1555)

the original Hebrew and Greek texts; yet he made no slavish translation. It was above all a German Bible, and he gave to his countrymen a truer Volksbuch than his learned predecessors who, in their translations of the Vulgate, aimed at mere accuracy. — Besides the writings already mentioned, we have from Luther: Sermons, Tractates, Commentaries, Epistles, Fables, *Tischreden* (1566), etc. His *Deutscher Katechismus* dates from 1529.

In 1525 he married a former nun, Katharina von Bora, and for the next twenty years lived at Wittenberg. He died during a visit to his native town.

Luther's Church-songs

Luther caught the popular tone in verse as well as in prose. He did not create the Kirchenlied. Before his time geistliche Lieder already existed, which were sung by the people. There were also Lieder von Geistlichen, which resemble the later Kirchenlieder. Credit is due Luther for having accentuated the importance of the Kirchengesang as an essential part of the divine service. For many of his own hymns, e.g., *Ein feste Burg*, he composed the tune himself. The oldest evangelical hymn-book, the *Erfurter Enchiridion*, dates from 1524; among its 25 hymns, there are 18 by Luther. The last edition contains 129 church-songs, among which there are 37 by Luther. These may be divided into five classes: (1) Renderings of psalms, e.g., *Ein feste Burg ist unser Gott*, Ps. 46; *Aus tiefer Not schrei ich zu dir*, Ps. 130; *Ach, Gott, vom Himmel sieh darein*, Ps. 12. (2) Ver-

sions of Latin hymns, e.g., *Komm, heiliger Geist, Herre Gott,* (*Veni, sancte spiritus*); *Herr Gott, dich loben wir,* (*Te deum laudamus*); *Mitten wir im Leben sind vom Tod umfangen,* (*Media vita in morte sumus*). (3) Adaptations of Old German popular songs, e.g., *Nun bitten wir den heiligen Geist; Gelobet seist du, Jesu Christ; Christ lag in Todesbanden.* (4) Versions of scriptural texts, e.g., *Dies sind die heiligen zehn Gebot,* Exod. 2; *Vater unser im Himmelreich,* Matth. 6. (5) Original hymns, e.g., *Vom Himmel hoch, da komm ich her,* the well-known Christmas song; *Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort;* etc.

Luther had many successors who wrote hymns after his manner, e.g., Paul Speratus (d. 1554), *Es ist das Heil uns kommen her;* Nikolaus Decius (d. 1541), *Allein Gott in der Höh' sei Ehr';* Hans Sachs (d. 1576), *Warum betrübst du dich, mein Herze;* Philipp Nicolai (d. 1608), *Wie schön leucht uns der Morgenstern; Wachet auf! ruft uns die Stimme;* Erasmus Alberus (d. 1553), *Ihr lieben Christen, freut euch nun;* Bartholomäus Ringwaldt (d. 1599), *Herr Jesu Christ, du höchstes Gut;* Michael Weisse (d. 1542?, Pastor of the *Brüdergemeinde* or Moravian brethren in Landskron, who turned many church-songs written in the Bohemian language into German rime), *Nun lasst uns den Leib begraben; Christ ist erstanden;* Michael Vehe who in 1537 edited a Catholic hymn-book. His songs are based on psalms and Latin hymns; some of the latter are the same which Luther had treated in the evangelical hymn-book, as e.g., *Komm, heiliger Geist, Herre Gott; Aus Herzens Grund schrei ich zu dir.*

Kirchenlieder

By Luther, His Associates, and Successors

1. Ein[1] feſte Burg (1529)

Ein' feſte Burg iſt unſer Gott,
Ein' gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns itzt[2] hat betroffen.
Der alt' böſe Feind,
Mit Ernſt er's itzt[2] meint.
Groß' Macht und viel' Liſt
Sein' grauſam' Rüſtung iſt,
Auf Erd' iſt nicht ſein's gleichen.

Mit unſer[3] Macht iſt nichts getan,
Wir ſind gar bald verloren.
Es ſtreit[4] für uns der rechte Mann,
Den Gott hat ſelbs[5] erkoren.
Fragſt du, wer der iſt?
Er heißt Jeſus Chriſt,
Der Herr Zebaoth,

---

[1] **Ein, alt, Groß, viel, Sein, ſeins**, etc., for Eine, alte, Große, viele, Seine, ſeines, etc.

[2] **itzt** = jetzt. [3] **unſer** = unſerer. [4] **ſtreit** = ſtreit't = ſtreitet.

[5] **ſelbs** = ſelbſt; — **ſelbs** is a genitive used adverbially, to which t was added later on.

Und ist kein ander[1] Gott.
Das Feld muß er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel wär'
Und wollt' uns gar verschlingen,
So fürchten wir uns nicht zu sehr,
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
Wie sauer er sich stellt,
Tut er uns doch nicht.[2]
Das macht, er ist gericht.[3]
Ein Wörtlein[4] kann ihn fällen.

Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein[5] Dank darzu[6] haben.[6]
Er ist bei uns wol auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie den Leib,
Gut, Ehr', Kind und Weib:
Laß fahren dahin,
Sie haben's[7] kein[5] Gewinn.
Das Reich muß uns doch bleiben. (LUTHER)

---

[1] **ander** = anderer.

[2] **nicht** is an old substantive for which later on the genitive nichts was universally used.

[3] **gericht** = gerichtet. [4] **Ein Wörtlein,** i.e., Christus.

[5] **kein** = keinen.

[6] **darzu** = dazu; — **und kein Dank darzu haben** = und obenein wider ihren Willen, and moreover against their will.

[7] **haben's**; — es is genitive singular = davon.

2. Media vita in morte sumus (1524)

Mitten wir im Leben ſind
Mit dem Tod umfangen.
Wen ſuch'[1] wir, der Hilfe tu,
Daß wir Gnad' erlangen?
Das biſt du, Herr, alleine.
Uns reuet unſer'[2] Miſſetat,
Die dich, Herr, erzürnet hat.
Heiliger Herre[3] Gott,
Heiliger, ſtarker Gott,
Heiliger, barmherziger Heiland,
Du ewiger Gott,
Laß uns nicht verſinken
In des bittern Todes Not.
Kyrieleiſon.

Mitten in dem Tod anficht
Uns der Hellen[4] Rachen.
Wer will uns auch ſolcher Not
Frei und ledig machen?
Das tuſt du, Herr, alleine.
Es jammert dein'[5] Barmherzigkeit
Unſer' Klag' und großes Leid.

---

[1] **ſuch' wir** = ſuche wir (= ſuchen wir); n was usually dropped in Middle German when the pronoun followed the verb.

[2] **unſer'** = unſere.

[3] **Herre**, old form for Herr.

[4] **Helle** (= Hölle) is the old correct form.

[5] **dein' Barmherzigkeit** is accusative.

Heiliger Herre Gott,
Heiliger, ſtarker Gott,
Heiliger, barmherziger Heiland,
Du ewiger Gott,
Laß uns nicht verzagen
Für[1] der tiefen Hellen Glut.
Kyrieleiſon.

Mitten in der Hellen Angſt
Unſer'[2] Sünd'[3] uns treiben.
Wo ſoll'n wir denn fliehen hin,
Da wir mügen[4] bleiben?
Zu dir, Herr Chriſt, alleine!
Vergoſſen iſt dein teures Blut,
Das g'nug für die Sünden tut.
Heiliger Herre Gott,
Heiliger, ſtarker Gott,
Heiliger, barmherziger Heiland,
Du ewiger Gott,
Laß uns nicht entfallen
Von des rechten Glaubens Troſt.
Kyrieleiſon. (LUTHER)

3. Vom Himmel hoch[5] (1535)

Vom Himmel hoch da komm' ich her,
Ich bring' euch gute neue Mär.

[1] **für** = vor. [2] **unſer'** = unſ(e)re.
[3] **Sünd'**, abbreviation of plural for Sünden.
[4] **mügen**, Mod. G. können.
[5] A children's Christmas song about the Kindlein Jeſu.

Der guten Mär bring ich so viel,
Davon ich singen und sagen[1] will.

Euch ist ein Kindlein heut' gebor'n
Von einer Jungfrau auserkor'n,
Ein Kindelein so zart und fein,
Das soll eur' Freud' und Wonne sein.

Es ist der Herr Christ, unser Gott,
Der will euch führ'n aus aller Not,
Er will eu'r Heiland selber sein,
Von allen Sünden machen rein.

Er bringt euch alle Seligkeit,
Die Gott der Vater hat bereit,[2]
Daß ihr mit uns im Himmelreich
Sollt leben nu[3] und ewiglich.

So merket nu[3] das Zeichen recht,
Die Krippen,[4] Windelein so schlecht.[5]
Da findet ihr das Kind gelegt,
Das alle Welt erhält und trägt.

Des[6] laßt uns alle fröhlich sein,
Und mit den Hirten gehn hinein,

---

[1] **singen und sagen.** This expression was originally used to designate the delivery of heroic songs. Here it corresponds to the popular tone of the hymn.

[2] **bereit** = bereitet.

[3] **nu** = nun.

[4] **Krippen,** weak accus. sing.; Mod. G. Krippe.

[5] **schlecht** = schlicht, 'simple.'

[6] **des** for darum or darüber.

Zu seh'n, was Gott uns hat beschert,
Mit seinem lieben Sohn verehrt.[1]

Merk auf, mein Herz, und sih[2] dorthin.
Was liegt doch in dem Krippelin?
Wes ist das schöne Kindelin?
Es ist das liebe Jesulin.[3]

Bis[4] willekomm,[5] du edler Gast,
Den Sünder nicht verschmähet hast,
Und kommst ins Elend[6] her zu mir.
Wie soll ich immer danken dir?

Ach Herr, du Schöpfer aller Ding,
Wie bist du worden so gering,
Daß du da liegst auf dürrem Gras,
Davon ein Rind und Esel aß?

Und wär' die Welt viel mal so weit,
Von Edelstein und Gold bereit,[7]
So wär' sie doch dir viel zu klein,
Zu sein ein enges Wiegelein.

---

[1] **verehren** = beschenken. [2] **sih** for sieh.

[3] The diphthongization of i in the endings -lich and -lin does not always take place in Luther; cp. **Krippelin, Kindelin, Jesulin** bes. **Wiegelein, Windelein,** etc.

[4] **bis,** imperative for conjunctive **sei.**

[5] **willekome** and **willekom** is adjective, old form for **willkommen.**

[6] **Elend,** the old word for 'exile,' 'foreign lands.'

[7] **bereit** = bereitet.

Der Sammet und die Seiden dein,
Das ist grob' Heu und Windelein,
Darauf du, Kön'g[1] so groß und reich,
Herprangst,[2] als wär's dein Himmelreich.

Das hat also gefallen dir,
Die Wahrheit anzuzeigen mir:
Wie aller Welt Macht, Ehr' und Gut
Für dich[3] nichts gilt, nichts hilft noch tut.

Ach mein herzliebes Jesulin,
Mach dir ein rein sanft Bettelin,
Zu rugen[4] in mein's Herzen[5] Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein.

Davon ich allzeit fröhlich sei,
Zu springen, singen immer frei
Das rechte Susaninne[6] schon[7]
Mit Herzen Lust, den süßen Ton.[8]

---

[1] **Köng** = König

[2] **prangen**, prop. **brangen**, glänzen, belongs to Pracht.

[3] **für dich** = vor dir.

[4] **rugen** = ruhen.

[5] **Herzen** is the correct weak gen.; we now would say Herzens.

[6] **Susaninne**, an old slumber song. Sûsâ from sausen is an exclamation; ninna means 'cradle' or 'cradle-child.' Wackernagel mentions a song from 1540 which ends: Sussa, liebe Nenna, where sussa seems to mean the same as eia.

[7] **schon** is adj. here although it has no Umlaut; as a rule schon is adv., schön, adj.

[8] **Ton** is 'melody.'

Lob, Ehr' sei Gott im höchsten Thron,
Der uns schenkt seinen einigen Sohn.
Des[1] freuen sich der Engel Schar
Und singen uns solch's neues Jahr.

(LUTHER)

4. GLORIA IN EXCELSIS DEO[2]

Allein Gott in der Höh' sei Ehr
Und Dank für seine Gnade,
Darumb daß nu[3] und nimmermehr
Uns rühren kann ein Schade.
Ein Wohlgefallen Gott an uns hat,
Nu[3] ist groß Fried ohn' Unterlaß,
All' Fehd' hat nu[3] ein Ende.

Wir loben, preisen, anbeten dich
Für deine Ehr';[4] wir danken,
Daß du, Gott Vater, ewiglich
Regierst ohn' alles Wanken.
Ganz ungemessen ist deine Macht,
Fort[5] geschicht,[6] was dein Will' hat gedacht,
Wohl uns des feinen Herren.

---

[1] **des** meaning darüber or darum.

[2] This is a confession of faith in verses, originally in the Low German language, composed after the Lobgesang of the angels which had been sung in the churches in the second and third centuries: *Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη*, translated: *Gloria in excelsis deo et in terra pax, hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te*, etc.

[3] **nu** = nun.

[4] **Ehr'** = Herrlichkeit.

[5] **fort** = fortan.

[6] **geschicht**, old form for geschieht.

O Jesu Christ, Sohn eingebor'n
Deines himmlischen Vaters,
Versöhner der,[1] die war'n verlor'n,
Du Stiller unsers Haders,
Lamm Gottes, heiliger Herr und Gott,
Nimm an die Bitt' von unser[2] Not,
Erbarm' dich unser. Amen.

O heiliger Geist, du größtes Gut,
Du allerheilsamst'[3] Tröster,
Für's[4] Teufels Gewalt fortan behüt',
Die Jesus Christ erlöset
Durch große Marter und bittern Tod.
Abwend' all unsern Jammer und Not.
Dazu wir uns verlassen. (Decius)

5. Wächterlied

Wachet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem.
Mitternacht heißt diese Stunde.
Sie rufen uns mit hellem[5] Munde:
Wo seid ihr, klugen Jungfrauen?
Wohlauf, der Bräut'gam kommt.
Steht auf, die Lampen nehmt.
Halleluja.

[1] **der** = derer. [2] **unser** = unserer.
[3] **allerheilsamst'** = allerheilsamster. [4] **Für's** = vor's = vor des.
[5] **hell** is derived from hallen and originally means 'loud.'

Macht euch bereit
Zu der Hochzeit.
Ihr müſſet ihm entgegen gehn.

Zion[1] hört die Wächter ſingen.
Das Herz tut ihr von Freuden ſpringen,
Sie wachet und ſteht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
Von Gnaden ſtark, von Wahrheit mächtig.
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nu[2] komm, du werte Kron,
Herr Jeſu, Gottes Sohn.
Hoſianna.
Wir folgen all'
Zum Freuden Saal
Und halten mit das Abendmahl.

Gloria ſei dir geſungen
Mit Menſchen- und mit Engelszungen,
Mit Harfen und mit Cymbaln[3] ſchon.[4]
Von zwölf Perlen ſind die Pforten
An deiner Stadt; wir ſind Conſorten[5]
Der Engel hoch umb deinen Thron.
Kein Aug' hat je geſpürt,
Kein Ohr hat mehr gehört

[1] **Zion,** the town of Jerusalem, 'Christianity.'
[2] **nu** = nun.
[3] **Cymbal** from Lat. *cymbalum.*
[4] **ſchon** = ſchön.
[5] **Conſorten,** 'companions.'

Solche Freude.
Des sind wir froh,
Jo, io,[1]
Ewig in dulci jubilo. (NICOLAI)

6. Es ist das Heil uns kommen her (1523)

(ABRIDGED)

Es ist das Heil uns kommen her
Von Gnad' und lauter Güte.
Die Werk', die helfen nimmermehr,
Sie mügen[2] nicht behüten.
Der Glaub' siehet Jesum Christum an.
Der hat g'nug für uns alle getan,
Er ist der Mittler worden.

Was Gott im Gesetz geboten hat,
Da man es nicht kunnt[3] halten,
Erhub sich Zorn und große Not
Für[4] Gott so mannigfalte.
Vom Fleisch wollt' nicht heraus der Geist,[5]
Vom Gesetz erfordert allermeist;
Es war mit uns verloren.[6]

---

[1] **io**, exclamation of joy among Greeks and Romans, e.g., *io triumphe!*

[2] **mügen** = können. [3] **kunnt** = vermochte. [4] **für** = vor.

[5] The spirit could not free itself from the flesh as the law demands.

[6] **Es war mit uns verloren** = es war damit aus, zu Ende, instead of wir waren damit verloren.

Es war ein falſcher Wahn dabei,
Gott hätt' ſein Geſetz drumb geben,
Als ob wir möchten[1] ſelber frei
Nach ſeinem Willen leben.
So[2] iſt es mir ein Spiegel zart,
Der uns zeigt an die ſündig' Art
In unſerm Fleiſch verborgen.

Noch[3] mußt' das Geſetz erfüllet ſein,
Sonſt wären wir all' verdorben.
Darumb ſchickt' Gott ſein[4] Sohn herein,
Der ſelber Menſch iſt worden.
Das ganze Geſetz hat er erfüllt,
Damit ſein's Vaters Zorn geſtillt,
Der über uns ging[5] alle.

Und wenn es nu[6] erfüllet iſt
Durch den, der es kunnt[7] halten,
So lerne itzt[8] ein frommer Chriſt
Des Glaubens recht Geſtalte.[9]
Nicht mehr denn: Lieber Herre mein,
Dein Tod wird mir das Leben ſein;
Du haſt für mich bezahlet.

---

[1] **möchten** = könnten.
[2] **ſo**, i.e., aber es iſt.
[3] **noch** = dennoch.
[4] **ſein** = ſeinen.
[5] **ging** = erging.
[6] **nu** = nun.
[7] **kunnt** = konnt(e).
[8] **itzt** = jetzt.
[9] **Geſtalte** = Weſen.

Die Werk', die kommen g'wißlich her
Aus einem rechten Glauben;
Wenn[1] das nicht rechter Glauben wär',
Woll'st ihn der Werk' berauben.[2]
Doch macht allein der Glaub' gerecht.
Die Werk', die sind des Nächsten Knecht,[3]
Darbei wir'n[4] Glauben merken.[5] (SPERATUS)

TRANSLATION OF THE BIBLE

7. Abraham und Hagar

(Gen. 20, 14–21)

Da stand Abraham des Morgens frühe auf und nahm Brod und eine Flasche mit Wasser, und legte es Hagar auf ihre Schulter, und den Knaben mit, und ließ sie aus. Da zog sie hin und irrte in der Wüste bei Berseba.

Da nun das Wasser in der Flasche aus war, warf sie den Knaben unter einen Baum, und ging hin und setzte sich gegenüber von ferne, eines Bogenschusses weit; denn sie sprach: Ich kann nicht zusehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber, und hob ihre Stimme auf und weinete.

---

[1] **wenn** = denn.

[2] It was said that the Evangelical Church disapproved of good works.

[3] Works are not there for the purpose of acquiring salvation, but of serving our neighbor.

[4] **Darbei** = dabei; **wir'n** = wir den.

[5] Faith is known by people's works.

Da erhörete Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel die Hagar, und sprach zu ihr: Was ist dir, Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhöret die Stimme des Knaben, da er lieget. Stehe auf, nimm den Knaben, und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volke machen.

Und Gott tat ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sahe. Da ging sie hin und füllete die Flasche mit Wasser, und tränkte den Knaben. Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs und wohnete in der Wüste, und ward ein guter Schütze. (LUTHER)

8. Gottes Größe

(Job, Chap. 38)

Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter und sprach: — Wer ist der, der so fehlet in der Weisheit und redet so mit Unverstand? Gürte deine Lenden wie ein Mann; ich will dich fragen, lehre mich.

Wo warest du, als ich die Erde gründete, sage mir's, bist du so klug? — Weißt du, wer ihr das Maß gesetzet hat? oder wer sie über eine Richtschnur gezogen hat? — Oder worauf stehn ihre Füße versenket? oder wer hat ihr einen Eckstein gelegt? —

Da mich die Morgensterne mit einander lobeten und jauchzeten alle Kinder Gottes; — Wer hat das Meer mit seinen Türen verschlossen, da es herausbrach wie aus Mutterleibe? da ich's mit Wolken kleidete; und in Dunkel einwickelte wie in Windeln, da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm und setzte ihm Riegel und Tür, — Und

sprach: bis hieher sollst du kommen, und nicht weiter; hier sollen sich legen deine stolzen Wellen.

Hast du bei deiner Zeit dem Morgenstern geboten und der Morgenröte ihren Ort gezeigt? daß die Ecken der Erde gefasset und die Gottlosen herausgeschüttelt würden? — Das Siegel wird sich wandeln wie Leimen, und sie stehen wie ein Kleid; — Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen werden, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen werden. — Bist du in den Grund des Meers gekommen und hast in den Fußstapfen der Tiefe gewandelt? — Haben sich dir des Todes Tore je aufgetan? oder hast du gesehn die Tore der Finsternis? Hast du vernommen, wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches alles? Welches ist der Weg, da das Licht wohnet, und welches sei der Finsternis Stätte, — Daß du mögest abnehmen seine Grenze und merken den Pfad zu seinem Hause? —

Wußtest du, daß du zu der Zeit solltest geboren werden? und wie viel deiner Tage sein würden?

Bist du gewesen, da der Schnee herkommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel herkommt, — die ich habe verhalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streits und Kriegs? Durch welchen Weg teilet sich das Licht und auffährt der Ostwind auf Erden? Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgeteilet, und den Weg dem Blitz und Donner, daß es regnet aufs Land, da niemand ist; in der Wüste, da kein Mensch ist, daß er füllet die Einöden und Wildnis, und macht, daß Gras wächset? — Wer ist des Regens Vater? wer hat die Tropfen des Taues gezeuget? Aus wessen Leibe ist das Eis gegangen, und wer hat den

Reif unter dem Himmel gezeuget? daß das Waſſer verborgen wird wie unter Steinen, und die Tiefe oben geſtehet?

Kannſt du die Bande der ſieben Sterne zuſammen binden? oder das Band des Orion auflöſen? Kannſt du den Morgenſtern hervorbringen zu einer Zeit? oder den Wagen am Himmel über ſeine Kinder führen?

Weißt du, wie der Himmel zu regieren iſt? oder kannſt du ihn meiſtern auf Erden? Kannſt du deinen Donner in der Wolke hoch herführen? Oder wird dich die Menge des Waſſers verdecken? Kannſt du die Blitze auslaſſen, daß ſie hinfahren und ſprechen: Hier ſind wir?

Wer gibt die Weisheit in das Verborgne? wer gibt verſtändige Gedanken? Wer iſt ſo weiſe, der die Wolken zählen könnte? Wer kann die Waſſerſchläuche am Himmel verſtopfen, wenn der Staub begoſſen wird, daß er zu Hauf läuft und die Klöße aneinander kleben?

Kannſt du der Löwin ihren Raub zu jagen geben und die jungen Löwen ſättigen, daß ſie ſich legen in ihre Stätte und ruhen in der Höhle, da ſie lauern? Wer bereitet dem Raben die Speiſe, wenn ſeine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre, wenn ſie nicht zu eſſen haben? . . .

Wer mit dem Allmächtigen hadern will, ſoll es ihm der nicht beibringen? und wer Gott tadelt, ſoll es der nicht verantworten? (LUTHER)

An den chriſtlichen Adel deutſcher Nation

von des chriſtlichen Standes Beſſerung (1520)

THREE years after Luther had commenced his attack on the abuse of indulgences, there followed three great

documents of the Protestant Reformation: (1) *An den christlichen Adel deutscher Nation: von des christlichen Standes Besserung;* (2) the Latin tract *De captivitate Babylonica ecclesiæ* ("The Babylonian Captivity of the Church"); and (3) *Von der Freyheyt eyniss Christenmenschen*, a reply to the excommunication by the Pope. In these writings Luther attacks the sovereignty of the Pope and insists on the supremacy of the German Emperor. He firmly believes in the Bible, which should be law to every Christian. He wants a council to reform the abuses of the Church; he wants no more vows, nor pious pilgrimages, nor inquisitional measures against heretics. Above all education is to be reformed.

9. Dem achtbarn und wirdigen[1] Herren, Er[2] Nicolao von Amsdorf,[3]

der heiligen Schrift Licentiat[4] und Tumherrn[5] zu Wittenberg, meinem besundern günstigen Freund

D. Martinus Luther

Gnad' und Frid' Gottis zuvor, achtbar, wirdiger, lieber Herr und Freund!

Die Zeit des Schweigens ist vergangen, und die Zeit zu reden ist kommen, als Ecclesiastes[6] sagt. Ich hab'

[1] wirdigen = würdigen.

[2] **Er Nicolao**; Er (for Her[r]) is a "set form" used before proper nouns and titles, as Lieber Er Magister.

[3] **Amsdorf**, one of Luther's colleagues, since 1511 professor of theology in Wittenberg. He was quite in sympathy with Luther's efforts.

[4] **Licentiat** is uninfl. dat.

[5] **Tumherr** = Domherr.

[6] **Ecclesiastes**; cp. Der Prediger Salomo, Chapt. 3, v. 8.

unserm Fürnehmen[1] nach zusammengetragen etlich' Stück' christlichs Stands Besserung belangend, dem christlichen Adel deutscher Nation fürzulegen, ob Gott wollt' doch durch den Laien-Stand seiner Kirchen[2] helfen, seintemal[3] der geistlich[4] Stand, dem es billicher[5] gebührt, ist ganz unachtsam worden. Sende[6] das alles Ewr Wirde,[7] dasselbe zu richten,[8] und wo es not ist, zu bessern. Ich bedenk' wol, daß mir's nit[9] wird unverweist[10] bleiben, als vermess' ich mich zu hoch, daß ich verachter,[11] begebner[12] Mensch solche hohe und große Stände thar[13] anreden, in so trefflichen großen Sachen, als wäre sonst niemand in der Welt, dann[14] Doctor Luther, der sich des christenlichen Stands annehme, und so hochverständigen Leuten Rat gebe. Ich lass' mein' Entschuldigung[15] anstehen,[16] verweis' mir's, wer do[17] will. Ich bin villeicht meinem Gott und der Welt

[1] **Fürnehmen** = Vornehmen. [2] **Kirchen** = Kirche.

[3] **seintemal** = sintemal, i.e., da ja; properly sît (= sint) dem mal = 'since the times,' seit der Zeit.

[4] **der geistlich Stand** = der geistliche Stand.

[5] **billicher** = von rechts wegen. [6] **Sende**; supplement ich.

[7] **Ewr Wirde** = Eu(ere)r Würde. The old orthography was preserved in Ew. Majestät, etc.

[8] **richten** = beurteilen. [9] **nit** = nicht.

[10] **unverweist** = unverwiesen (E. 'not reprimanded').

[11] **veracht(et)er**; here niedrig, gering.

[12] **begebner; sich begeben (der Welt)** = sich entäußern, signifies already in M.H.G. ins Kloster gehen, and the partic. begeben is almost identical with Mönch or Nonne.

[13] **thar** = den Mut habe. The verb is now obsolete (M.H.G. türren); it is still found in Logau.

[14] **dann** = denn, als (niemand anders, als D. Luther).

[15] **mein' Entschuldigung** for meine E.

[16] **lass' anstehen**, i.e., halte damit zurück. [17] **do** = da.

noch eine Torheit schuldig, die hab' ich mir itzt fürgenommen,[1] so mir's gelingen mag: redlich zahlen[2] und auch einmal Hofnarr werden.[2] Gelingt mir nit,[3] so hab' ich doch ein Vorteil, darf mir niemand eine Kappen[4] kaufen, nach dem Kamp[5] bescheren. Es gilt[6] aber, wer dem andern die Schellen anknüpft. Ich muß das Sprichwort erfüllen: Was die Welt zu schaffen hat, da muß ein Münch[7] bei sein, und sollt' man ihn dazu malen. Es hat wohl mehr mal ein Narr weislich[8] geredet und viel mal weise Leut' gröblich genarret, wie Paulus[9] sagt: Wer da will weis'[10] sein, der muß ein Narr werden. Auch dieweil ich nit[11] allein ein Narr, sondern auch ein geschworner Doctor[12] der heiligen Schrift, bin ich froh, daß sich mir die Gelegenheit gibt, meinem Eid, eben in derselben Narr'n Weise, g'nug zu tun. Ich bitt', wollet mich

---

[1] **itzt fürgenommen** = jetzt vorgenommen.

[2] **(zu) zahlen und . . . (zu) werden**; zu before an infinitive is often omitted in Luther.

[3] **Gelingt mir nit**; the subject es must be supplied.

[4] **Kappen** in the original, i.e., accus. sing., weak inflection. — He means the fool's cap which, adorned with bells and a cock's comb, was worn on a shaven crown.

[5] **Kamp** = Kamm; mm came into use later; it is due to assimilation; cp. dumm < dumb (tumb). Kamm stands here for 'tuft' (of hair); wem der Kamm zu sehr schwillt, dem schert man ihn.

[6] **Es gilt**, etc., i.e., es kommt darauf an, wer den andern zum Narren macht.

[7] **Münch** = Mönch.

[8] **weislich**, i.e., klug.

[9] **Paulus**, i.e., I Cor. 3, v. 18.

[10] **weis'** = weise.

[11] **nit** = nicht.

[12] **ein geschworner Doctor der heiligen Schrift**, i.e., da ich auf die heilige Schrift vereidet bin.

entschuldigen bei den mäßig Verständigen; denn der Übirhochverständigen Gunst und Gnad' weiß ich nit[1] zu verdienen, wilch[2] ich so oft mit großer Mühe ersucht, nu fort[3] auch nit[1] mehr haben, noch achten will. Gott helfe uns, daß wir nit[1] unser',[4] sondern allein seine Ehre suchen. Amen.

Zu Wittenberg, im Augustiner Closter, am Abend S. Johannis Baptistae. Im tausend fünfhundert und zwenzigsten[5] Jahr. (LUTHER)

Briefe

10. An sein liebes Söhnlein

Gnade und Friede in Christo, mein herzliebes Söhnlein. Ich sehe gerne, daß du wohl lernest, und fleißig betest. Tue also, mein Söhnichen, und fahre fort; wenn ich heim komme, so will ich dir einen schönen Jahrmarkt mitbringen. Ich weiß einen schönen lustigen Garten, da gehen viele Kinder innen, haben güldene Röcklein an und lesen schöne Äpfel unter den Bäumen, und Birnen, Kirschen, Spilling'[6] und Pflaumen, singen, springen und sind fröhlich, haben auch schöne kleine Pferdlein mit güldenen Zäumen und silbernen Sätteln. Da fragte ich den Mann, dessen der Garten ist: wes die Kinder wären? Da sprach er: es sind die Kinder, die gerne beten, lernen und fromm sind. Da sprach ich: Lieber Mann, ich habe auch einen Sohn,

---

[1] **nit** = nicht.

[2] **wilch(e)**, M.G. form = welche.

[3] **nu fort** = nun fortan.

[4] **unser'** = unsere.

[5] **zwenzig** = M.H.G. zweinzic; e for ei is M.G.; zwanzig does not occur before the seventeenth century.

[6] **Spilling** is a kind of prunes.

heißt Hänſichen Luther, möchte er nicht auch in den Garten kommen, daß er auch ſolche ſchöne Äpfel[1] und Birnen eſſen möchte, und ſolche feine Pferdlein reiten und mit dieſen Kindern ſpielen? Da ſprach der Mann: wenn er gerne betet, lernet und fromm iſt, ſo ſoll er auch in den Garten kommen, Lippus[2] und Joſt[3] auch, und wenn ſie alle zuſammen kommen, ſo werden ſie auch Pfeifen, Pauken, Lauten und allerlei Saitenſpiel haben, auch tanzen und mit kleinen Armbrüſten ſchießen. Und er zeigte mir dort eine feine Wieſe im Garten, zum Tanzen zugerichtet; da hingen eitel güldene Pfeifen, Pauken und feine ſilberne Armbrüſte. Aber es war noch frühe, daß die Kinder noch nicht geſſen[4] hatten; darum konnte ich des Tanzens nicht erharren und ſprach zu dem Manne: Ach, lieber Herr, ich will flugs hingehen und das Alles meinem lieben Söhnlein Hänſichen ſchreiben, daß er ja fleißig bete und wohl lerne und fromm ſei, auf daß er auch in dieſen Garten komme; aber er hat eine Muhme Lene;[5] die muß er mitbringen. Da ſprach der Mann: Es ſoll ja ſein, gehe hin und ſchreibe ihm alſo. —

Darum, liebes Söhnlein Hänſichen, lerne und bete ja getroſt, und ſage es Lippus und Juſten auch, daß ſie auch

---

[1] **ſolche ſchöne Äpfel** = ſolche ſchönen Ä.

[2] **Lippus**, abbreviation for Philippus, son of Melanchthon.

[3] **Joſt**, abbreviation for Jodokus, the son of Juſtus Jonas; was also called Juſtus like his father. Jonas and Melanchthon were Luther's friends and coworkers.

[4] **geſſen** = gegeſſen.

[5] **Lene**, Magdalene von Bora, aunt of Luther's Katharina von Bora. Like the latter she left the convent and spent the last years of her life in Luther's house.

lernen und beten; so werdet ihr mit einander in den Garten kommen. Hiermit dem allmächtigen Gott befohlen, und grüße Muhmen Lenen, und gib ihr einen Kuß von meiner wegen. (LUTHER)

Anno 1530.

11. An Ludewig Seufeln, den Musikanten

Gnade und Friede in Christo! Obwohl mein Name so verhaßt ist, daß ich sorgen muß, man möchte auch mein Schreiben, so ich hier schicke, nicht gerne sehen oder lesen, lieber Ludewig: so hat doch die Liebe zur Musik solche Furcht überwunden, mit welcher ich euch von Gott gezieret und begabet sehe. Und solche Liebe lässet mich hoffen, es werde euch mein Brief keine Gefahr bringen. Denn wer wollte auch unter Türken strafen, daß man eine Kunst liebe und den Meister darinnen lobe? Ich lobe und verehre auch eure Herzöge von Bayern, ob sie mir wohl nicht gar hold sind, dennoch gar sehr und vor andern darum, daß sie die Musik so hegen und in Ehren halten. Und es ist kein Zweifel, es stecket der Same vieler guten Tugenden in solchen Gemütern, die der Musik ergeben sind; die aber nicht davon gerührt werden, die halte ich den Stöcken und Steinen gleich. Denn wir wissen, daß die Musik auch den Teufeln zuwider und unerleidlich sei.

Und ich halte gänzlich dafür und schäme mich auch nicht, es zu bejahen, daß nach der Theologie keine Kunst sei, die mit der Musik zu vergleichen sei, dieweil sie allein nach der Theologie dasjenige tut, was sonst die Theologie allein tut, nemlich, daß sie Ruhe und einen fröhlichen Mut macht,

zu einem klaren Beweis, daß der Teufel, welcher traurige Sorgen und alles unruhige Lärmen stiftet, fast vor der Musik und deren Klange eben so fliehet, als vor den Worten der Gottesgelahrtheit. Daher die Propheten keine Kunst so gebraucht haben, als die Musik, da sie ihre Theologie nicht in die Erdmeß-, Rechen- oder Sternkunst, sondern in die Musik gefasset, daß die Gottesgelahrtheit und Musik beisammen ständen, indem sie die Wahrheit in Psalmen und Gesängen gesaget.

Aber was lobe ich die Musik jetzt auf einem so engen Papier und will ein solch groß Ding malen oder vielmehr verunzieren? Aber mein Affekt oder Neigung dazu wallet nur so stark auf gegen sie, die mich oft erquicket und mir großen Unmut vertrieben hat.

Ich komme wieder auf euch, und bitte, wenn ihr etwa eine Weise zu dem Liede habt: in pace in id ipsum, daß ihr mir sie doch abschreiben und zuschicken lasset. Denn derselbe Inhalt hat mich von Jugend auf ergötzet, und um desto mehr, da ich die Worte verstehe. Denn ich habe diesen Gesang nicht mit mehrern Stimmen singen hören. Ich will euch aber nicht die Mühe machen, daß ihr erst eine Weise aussinnen und aufsetzen sollet; sondern ich hoffe, daß ihr schon eine sonst woher haben sollet. Ich hoffe, daß mein Lebensende bald da sein werde, und die Welt hasset mich und kann mich nicht leiden. Und mir hinwiederum grauet und ekelt auch vor der Welt. Mag also auch der beste und treueste Hirt meine Seele immer zu Frieden hinnehmen. Und darum habe ich dies Lied[1] an-

[1] **Lied** here in the sense of Strophenreihe.

gefangen und wollte sie gerne nach rechter Weise zusammen absingen hören. Wenn ihr nun keine habt oder nicht wisset, so schicke ich sie hier in ihren Noten gezeichnet, daß ihr sie wenigstens nach meinem Tode, wo euch beliebig, in die rechte Weise bringet (oder zierlich setzet). Der Herr Jesus sei mit euch ewiglich. Amen! Verzeihet meiner Kühnheit und Geschwätzigkeit. Grüßet euren ganzen musikalischen Chor gar ehrerbietig. (LUTHER)

Aus Coburg, den 4. Oct. 1530.

12. An seine liebe Hausfrau

Gnade und Friede im Herrn. Liebe Käthe. Wir sind heute um acht Uhr zu Halle ankommen,[1] aber nach Eisleben nicht gefahren; denn es begegnete uns eine große Wiedertäuferin mit Wasserwogen und großen Eisschollen, die das Land bedeckete; die dräuete uns mit der Wiedertaufe. So konnten wir auch nicht wieder zurückkommen und wegen der Mulda, mußten also zu Halle zwischen den Wassern stille liegen, nicht daß uns darnach dürstete zu trinken, sondern nahmen gut torgisch[2] Bier und guten rheinischen Wein dafür; damit labeten und trösteten wir uns dieweil, ob die Saala wollte wieder auszürnen. Denn

[1] **ankommen** for angekommen.

[2] **torgisch** for Torgauer from Torgau, a town in the Prussian province of Saxony. It was for some time the residence of the electors of Saxony and has a chapel consecrated by Luther. The Stadtkirche is famous because of its paintings by Lucas Cranach and the tomb of Luther's wife, Catherine von Bora. The town came into prominence at the time of the Reformation. In 1526, John, elector of Saxony, and other Protestant princes formed a

weil die Leute und Fuhrmeiſter, auch wir ſelbſt zaghaftig waren, haben wir uns nicht wollen in das Waſſer begeben und Gott verſuchen; denn der Teufel iſt uns gram und wohnet im Waſſer und iſt beſſer bewahret denn beklaget, und iſt ohne Not, daß wir dem Papſt ſammt ſeinen Schupen[1] eine Narrenfreude machen ſollten. Ich hätte nicht gemeinet, daß die Saala eine ſolche Sodt[2] machen könnte, daß ſie über Steinwege und alles ſo rumpeln ſollte. Itzo[3] nicht mehr denn: betet für uns und ſeid fromm; ich halte, wäreſt du hier geweſen, ſo hätteſt du uns auch alſo zu tun geraten, ſo hätten wir deinem Rate auch einmal gefolget.[4] Hiermit Gott befohlen. Amen. Zu Halla, am St. Paulus[5] Bekehrungstage, Anno 1546. (LUTHER)

SEBASTIAN BRANT (1458–1521)

DIDACTIC-SATIRIC poetry in the sixteenth century had two important representatives even before Luther: Sebastian Brant and Thomas Murner.

S. Brant was born in Strassburg and educated at the University of Basel, where he received the degree of

---

league against the Roman Catholics, and the Torgau Articles, drawn up here by Luther and his friends in 1530, were the basis of the Confession of Augsburg.

[1] **Schupen**, Schuppen (M.G. ſchûpe, M.H.G. ſchuope). This metaphor occurs frequently in Luther, always in a contemptible sense. It refers to the retinue of the Pope to whom Luther applies the terms Schuppen ('scales') or Waſſerblaſen ('water bubbles') of the great dragon in the water (i.e., papacy).

[2] **Sodt** (= Sod), i.e., das Aufwallen; cp. ſieden.

[3] **Itzo** = jetzt.

[4] **hätten gefolget**, wären gefolgt.

[5] **Paulus Bekehrungstag** is on January 25.

doctor utriusque juris. In 1501 he returned to Strassburg. Here he remained a town-clerk (*Rechtskonsulent*) until his death.

His *Narrenschiff*, the most famous poem of its time, appeared in 1494. The author introduces 113 kinds of fools typical of human follies, who are assembled in a ship bound for Narragonien. But the vessel is steered by fools and drifts aimlessly on the sea.

No fixed plot is developed in the book. It is a motley collection of short satires in rimed verse. The satirist ridicules the follies and vices of all classes; the rioters, spendthrifts, meddlers, busybodies, usurers, etc., all get their share. "Poverty" is praised as the mother of all virtues, "Content" and Bedürfnislosigkeit as the source of all happiness.

The language of the book is the harsh Alsatian dialect.

The many editions, reprints and translations[1] that appeared shortly after its publication testify to its popularity, as does the fact that the greatest preacher of the time, Geiler von Kaisersberg, based on it a series of sermons.

Sebaſtian Brants Narrenſchiff

13. Von der Kinder Zucht

Wer ſeinen Kindern überſicht[2]
Ihren Mutwillen und ſie ſtrafet nicht,
Dem ſelbſt zuletzt viel Leids geſchicht.[2]

[1] E.g., its translation into English by Alexander Barclay (*The Shyp of Folys of the Worlde*), London, 1509.

[2] **überſicht, geſchicht** = überſieht, geſchieht.

Sebastianus Brant.

Der ist in Narrheit ganz verblind't,
Der nicht mag Acht han, daß sein' Kind[1]
Mit Züchten[2] werden unterricht't,
Und er des sonders achtet nicht,
Daß sie irr' gehn ohne Straf',
Wie ohn' den Hirten gehn die Schaf',
Und ihnen all Mutwill übersicht[3]
Und meint, sie bedürfen der Strafe nicht,
Sie seien noch nicht bei den Jahren,
Daß in den Ohren sie bewahren,
Was man ihnen sag', sie straf'[4] und lehr'.
O großer Tor, merk' auf und hör':
Der Jugend Gedächtnis ist nicht gering.
Sie merket wohl auf alle Ding'.
Was man in neue Häfen schütt't,
Derselbe Geschmack verläßt sie nit.[5]
Ein junger Zweig, der läßt sich biegen.
Doch wenn man einen alten zu biegen
Sich untersteht,[6] so bricht er entzwei.
Ziemliche Straf'[7] bringt kein bös Geschrei;
Die Rute der Zucht treibt ohne Schmerz
Die Narrheit aus des Kindes Herz.
Ohne Strafe wird selten jemand belehrt,
Alles Übel wächst, dem man nicht wehrt.

---

[1] **sein' Kind** = seine Kinder.
[2] **Mit Züchten** means sittsam, wie es sich gehört.
[3] **übersicht** = übersieht.
[4] **straf'**, in the sense of tadle.
[5] **nit** = nicht.
[6] **sich unterstеht**, in the sense of unternimmt.
[7] **Ziemliche Straf'**, i.e., geziemender, wohl angebrachter Tadel.

Eli[1] war gerecht und lebt' ohne Sünd',
Aber daß er nicht gestraft sein' Kind,
Des[2] straft' ihn Gott, daß er mit Klag'
Starb und sein Sohn an einem Tag.
Weil man die Kind nicht ziehen[3] will,
Drum find't man Catilinas viel.
Um die Kind ständ's besser offenbar,
Gäb' man Schulmeister ihnen, wie war
Phenir,[4] den Peleus seinem Sohn
Achilles sucht' und zu wollt' tun;[5]
Philipp durchsuchte Griechenland,
Bis er seinem Sohn einen Meister fand;
Dem größten König in der Welt
War Aristoteles zugesellt;
Der war von Plato lang belehrt,
Wie Plato Sokrates gehört.
Allein die Väter unsrer Zeit,
Weil sie verblendet ganz der Geiz,
Die nehmen solche Meister schön,[6]
Die ihnen zu Narren machen die Söhn'
Und schicken sie wieder heim nach Haus
Noch närrischer, als sie kamen heraus.

---

[1] **Eli**, I Sam. 4.

[2] **Des** = dafür.

[3] **ziehen** = erziehen.

[4] **Phenix** = Phönix, who was, according to Plutarch (*de educatione* 7, 3), the teacher of Achilles. Brant made ample use of this work of Plutarch, e.g., the following examples.

[5] **und zu wollt' tun**, i.e., beizugeben beschloß.

[6] **Die nehmen solche Meister schön**, i.e., die nehmen derartige vortreffliche Lehrer an.

Es ist zu wundern gar nichts dran,
Daß Narren närrische Kinder han.
Krates, der Alte, sprach, wenn es ihm
Zuständ', wollt' er mit heller Stimm'
Schreien: Ihr Narren unbedacht,
Ihr habt auf Güterſammeln Acht
Und achtet nicht auf eure Kind,
Für die ihr Reichtumſammler ſind;[1]
Aber euch wird zuletzt der Lohn,
Wenn eure Söhne balde ſchon
Stellen Zuchten und Ehren nach[2]
Und ſind zu allem Unweſen jach,[3]
Wie ſie von Jugend auf ſind gelehrt.
Dann wird des Vaters Leid gemehrt
Und zehrt ihn auf,[4] daß er ohne Nutz
Erzogen einen Winterbutz[5] (Faſtnachtsnarrn).
Etliche in der Bubenrott'[6]
Läſtern und ſchmähen Gott;
Die andern hängen an ſich Säck',[7]
Die dritten verſpielen Roß und Röck',
Die vierten praſſen Tag und Nacht;
Das wird aus ſolchen Kindern gemacht,

---

[1] **ſind** for ſeid.

[2] **ſtellen . . . nach**, i.e., der Zucht und Ehre entſagen.

[3] **jach**, i.e., ſchnell, ſchnell bereit.

[4] **zehrt ihn auf** = er verzehrt ſich (in Gram).

[5] **Winterbutz** = Scheuche; Butz (or Popanz), i.e., eine vermummte, Schrecken erregende Geſtalt, 'a masked figure arousing terror.'

[6] **Bubenrott'** = Rotte von Buben.

[7] **hängen an ſich Säck'** = hängen ſich ſchlechte Weibsbilder an.

Die man nicht in der Jugend zieht
Und mit einem Meister wohl versieht;
Denn Anfang, Mitte und End' der Ehre
Entspringt allein aus guter Lehre.
Ein löblich Ding ist adlig sein,
Aber ist fremd und ist nicht dein;
Es kommt von deinen Eltern her.
Reichtum auch ist köstlich sehr;
Aber das ist des Glücks Zufall
Und tanzt auf und ab wie ein Ball.
Ein hübsch Ding ist der Ruhm der Welt;
Allein der Ruhm, er steigt und fällt.
Schönheit des Leibes man groß acht't,
Und währt doch oft kaum über Nacht.
Gleich der Gesundheit fast ist Lieb'
Und stiehlt sich weg doch wie ein Dieb,
Große Stärke gilt für kostbar' Hab',
Und nimmt doch durch Alter und Krankheit ab.
Darum ist nichts unsterblich mehr
Und bleibend als die gute Lehr'.
Gorgias fragt', ob selig wär'
Von Persien der mächtig Herr?
Sprach Sokrates: Nicht weiß ich das,
Ob Lehr' und Tugend er besaß.
Als wenn er damit sagen wollt':
Wer nicht der Tugendlehre hold,
Dem nützet nichts Gewalt und Gold.

(Brant)

14. Vom Adel

Viel' hant des Brief und Siegel gut,
Wie daß sie sind vom edeln Blut,
Sie went[1] die ersten sin von Recht,
Die edel sind in ihr'm Geschlecht;
Wie wohl ich's nit ganz straf' noch acht',
Aus Tugend ist all Adel gemacht.
Wer noch gut' Sitt', Ehr', Tugend kann,
Den halt' ich für ein edel Mann;
Aber wer hätt kein' Tugend nit,
Kein' Zucht, Scham, Ehr', noch gute Sitt',
Den halte ich alles Adels leer,
Ob auch ein Fürst sein Vater wär',
Adel allein bei Tugend steht,
Aus Tugend aller Adel geht.

(Brant)

THOMAS MURNER (1475–1537?)

Born in Oberehenheim in Alsatia, Thomas Murner spent his youth in Strassburg, where he became a Franciscan monk. Unsettled years followed. We find him studying or teaching in several European universities, e.g., Freiburg-in-Breisgau, Paris, Cracow, Strassburg. He died in his native place, after having been appointed priest of Oberehenheim in 1533.

Murner was one of the most gifted satirists of his time. The influence of Brant and Geiler von Kaisersberg can be traced in the two satires *Die Narrenbeschwörung*

[1] **went** for wähnen, **hant** for haben, **sin** for sein and **nit** for nicht, etc.

(1512) and *Die Schelmenzunft* (1512). In the former he scourges the vanity and degeneration of the clergy, the follies of princes, the conceit of lawyers, etc.

In the same manner as Brant wants to send his fools to Narragonien, Murner despatches them to Welſchland. But in the elements of sharp and cutting satire Murner by far surpasses his model. In *Die Schelmenzunft* the follies of social intercourse are ridiculed. All fools and rogues are represented as members of a guild. In *Die Gauchmatte* (1519), i.e., Kuckucks- or Narrenwieſe ("Fools' Meadow"), he bitterly attacks the "fool of love."

Murner was one of the greatest opponents of the Reformation, and his poem *Von dem grossen lutherischen Narren* ("Great Lutheran Fool"), *wie ihn Dr. Murner beschworen* is the most important satiric writing directed against the Reformation.

15. Schelmenzunft

Glatte Wörter ſchleifen

Die Welt iſt jetzt des Liſts[1] ſo voll:
Wer ſie überliſten ſoll
Der iſt von künſtereichen[2] Sinnen
Und muß mehr dann ich ſelber kinnen,[3]
Auch nach dem rechten Schnierli greifen
Und freilich[4] glatte Wörter ſchleifen.[5]

[1] **des Liſts** = der Liſt, der Schlauheit. M.H.G. der liſt = Mod. G. die Liſt. [2] **künſtereichen** = reich an Kunſt, geſchickt, ränkereich. [3] **kinnen** = können. [4] **freilich** = friſch weg, ohne Zaudern, mutig. [5] **glatte Wörter ſchleifen** = fein nach dem Munde reden.

All' Wahrheit liegt jetzt auf der Erd',
Wer mit umgat, der ist nit wert.[1]
Des sind der Schmeichler also viel,
Der keiner Wahrheit reden will,
Daß es leider ist eine Schand',
Daß Lügen voll sind alle Land.
Man find't Erzmeister, die dich lehren,
Wie du dein' Wörter um solt kehren,
Schleifen glatt, und glitzend gerben[2]
Und auf der Zungen zierlich ferben,[2]
Daß sie glatt mir fallen ein,
Als wär' es nichts denn[3] süßer Wein.
Auch wie man soll ein Titel geben:
Durchlauchtig, Hochgeboren, eben
So er doch leuchtet heur als fern,[4]
Wie ein Dreck in der Lucern.[5]
Wir müssen jetzt den Bauern ehren:
Fürsichtigen,[6] weisen, lieben Herren.
Sie lassen sich fürsichtig[6] schelten
Und wissen nicht, was die Rüben gelten.
Sind wir denn geistliches Orden
Und nit hoch titelliret worden
Als geistlich', fromm', und heilig' Vätter,[7]
Den[8] Himmel dient und alle Wetter?

---

[1] **nit wert** = nicht geachtet, verachtet, unlieb.
[2] **gerben** = zurüsten; **ferben** = färben. [3] **nichts denn** = nichts als.
[4] **heur als fern** = in diesem wie im verflossenen Jahre. Heur (M.H.G. hiure), heuer; fern (M.H.G. verne), im vorigen Jahre.
[5] **Lucern** (Lat. *lucerna*), Laterne, Leuchte.
[6] **fürsichtig** = vorsichtig. [7] **Vätter** = Väter. [8] **den** = denen.

Was ſoll ich ſagen viel darvon?
Der leiblich'[1] Teufel hat's geton,
Daß ein demütig, geiſtlich Mann
Hochfertig',[2] glatte Wort' will han.
Wo will's zuletzt doch aus hingon[3]
Oder wie lang mag's beſton?[4] (MURNER)

Younger contemporaries of Luther who, by their didactic-satiric writings, took part in the Reformation were Ulrich von Hutten (*Klag und Ermahnung; Gesprächbüchlein*); Erasmus Alberus (fables: *Das Buch von der Tugend und Weisheit*); Burkard Waldis (fables: *Aesopus, ganz neu gemacht und in Reimen gefasst*).

ULRICH VON HUTTEN (1488–1523)

ULRICH VON HUTTEN was born near Fulda in Hesse. He studied at Cologne, Erfurt, Frankfort-on-Oder, Greifswald, Rostock, Wittenberg, Leipzig and other universities. After having led an unsettled life for many years, he died in great misery on the island of Ufnau in the Lake of Zürich. His best writings are in Latin. The German poems are written in a popular style, such as *Clag und vormanung gegen dem übermässigen unchristlichen gewalt des Bapsts zu Rom und der ungeistlichen geistlichen* (1521), the well-known song: *Ich hab's gewagt mit sinnen* (1521, translating *jacta est alea*) and

[1] **leiblich** = leibhaftig. [2] **hochfertig** = hoffärtig.
[3] **Wo . . . hingon**, i.e., wohin wird es damit ſchließlich noch kommen.
[4] **beſton** = beſteh(e)n.

ULRICH VON HUTTEN

others. The *Gesprächbüchlein* (1521) is among his best known theological writings.

16. Kampfeslied

Ich hab's gewagt mit Sinnen[1]
Und trag' des[2] noch kein' Reu'.
Mag ich nit dran gewinnen,[3]
Noch muß man spüren Treu'!
Darmit ich mein' nit ei'm allein,[4]
Wenn man es wollt' erkennen:
Dem Land zu Gut, wiewol man tut
Ein Pfaffenfeind mich nennen.

Da laſſ' ich jeden liegen
Und reden, was er will.
Hätt' Wahrheit ich geſchwiegen,[5]
Mir wären Hulder vill.[6]
Nun hab' ich's geſagt, bin drum verjagt,
Das klag' ich allen Frummen,[7]
Wiewol noch ich nit weiter fleuch,
Vielleicht werd' wieder kummen.

[1] **Sinnen** = Abſicht und Überlegung.

[2] **des** = deshalb, deswegen.

[3] **Mag ich nit** (= nicht) **dran gewinnen**, i.e., Habe ich auch keinen Vorteil (alſo Nachteil) davon, ſo ſoll man dennoch meine Beſtändigkeit merken.

[4] **Darmit ich mein' nit ei'm** (= einem) **allein**, i.e., Ich tue damit nicht für einen etwas, ſondern für mein Vaterland. Meinen w. dat. = einem etwas angenehm machen, für einen etwas tun.

[5] **geſchwiegen** = verſchwiegen.

[6] **Hulder vill** = viele Freunde.

[7] **frumm** = förderſam, tüchtig.

Umb Gnad' will ich nit bitten,
Dieweil ich bin ohn' Schuld.
Ich hätt' das Recht gelitten,
So hindert Ungeduld,[1]
Daß man mich nit nach altem Sitt[2]
Zu G'hör hat kummen lassen.
Vielleicht will's Gott und zwingt sie Not
Zu handeln dieser Maßen.[3]

Nun ist oft diesergleichen
Geschehen auch hie vor,
Daß einer von den Reichen
Ein gutes Spiel verlor.
Oft größer' Flamm' von Fünklin kam!
Wer weiß, ob ich's werd' rächen.[4]
Stat[5] schon im Lauf, so setz' ich drauf,[6]
Muß gan[5] oder brechen.

Darneben mich zu trösten[7]
Mit gutem G'wissen hab',

---

[1] **Ich hätt' das Recht gelitten, So hindert Ungeduld.** If it had been a decree of a court of law, I would have taken it upon myself; but in their impatience to condemn me, they have not even given me a trial.

[2] **der Sitt(e)** is the old gender.

[3] **dieser Maßen** = in dieser Weise.

[4] **rächen,** i.e., das Unrecht strafen.

[5] **stat** = steht; cp. **gan** = gehn.

[6] **Stat schon im Lauf, so setz' ich drauf,** i.e., aber wenn es einmal losgeht, dann sache ich den Funken zur Flamme an; cp. v. 29, Oft größer' Flamm' von Fünklin kam!

[7] **ich habe mich zu trösten** = ich kann mich trösten.

Daß keiner von den böſten[1]
Mir Ehr' mag brechen ab,
Noch ſagen, daß uf einig Maß[2]
Ich anders ſei gegangen
Dann Ehren nach, hab' dieſe Sach'
In gutem angefangen.

Will nun ihr ſelbs nit raten[3]
Dieſ' frumme Nation,
Ihr's Schaden ſich ergatten,[4]
Als ich vermahnet han,
So iſt mir leid. Hiemit ich ſcheid',
Will mengen baß[5] die Karten,
Bin unverzagt. Ich hab's gewagt
Und will des End's erwarten.

Ob dann mir nach tut denken
Der Curtiſanen[6] Liſt:
Ein Herz läßt ſich nicht kränken,
Das rechter Meinung iſt.
Ich weiß noch viel', wöll'n auch ins Spiel,[7]

[1] **keiner von den böſten,** i.e., nicht der Geringſte.

[2] **uf einig Maß** = in irgend einer Weiſe.

[3] **Will nun ihr ſelbs nit raten,** i.e., will ſie ſich nun nicht ſelbſt raten.

[4] **ſich ergatten,** ſich erholen.

[5] **baß** (M.H.G. baz), beſſer.

[6] **Curtiſanen** = Höflinge. He wanted capable men, not Curtiſane to occupy the best positions in Germany.

[7] **Ich weiß noch viel', wöll'n auch ins Spiel,** i.e., Ich weiß noch Viele, die an dieſem Kampfe teilnehmen wollen, wenn es ihnen auch das Leben koſtet.

Und ſolltenſ'[1] drüber ſterben.
Auf, Landsknecht gut und Reuters Mut,[2]
Laßt Hutten nit verderben! (VON HUTTEN)

BURKARD WALDIS (1490–1556)

BURKARD WALDIS was a Hessian by birth; for some time he lived in Riga as a Franciscan monk. Later on he became a convert to Lutheranism. In 1548 his collection of fables, the *Esopus, Gantz New gemacht und in Reimen gefasst, mit sampt Hundert Newer Fabeln*, was published. His fables, which are told in a vivid style, became a valuable source and model for fable-writers in the eighteenth century.

17. Der lügenhafte Jüngling

Sich zu verſuchen ein junger Knab'
Weithin in fremde Land' begab,
Daß er viel ſähe, hört' mancherlei,
War aus ungefähr ein Jahr, zwei, drei.
Als er nun wieder heimhin kam,
Sein Vater ihn einſt mit ihm[3] nahm,
Daß er Geſellſchaft hätt' und Kurzweil,
Zu einer Stadt über zwo Meil.
Da ſchwatzten ſie von mancher Handen.[4]
Der Vater fragt,' was er in Landen

[1] **ſolltenſ'** = ſollten ſie.

[2] **Auf, Landsknecht gut und Reuters Mut,** Auf, ihr guten Landsknechte und mutigen Reiter!

[3] **mit ihm** = mit ſich.

[4] **mancher Handen** = mancherhand, mancherlei.

Von Wunder gesehn und seltsam Tier.
Er sprach: Vater, nun glaubet mir,
Am Meer, zu Lissabon im Sund,
Sahe ich sogar einen großen Hund.
Der ward geschätzt viel Tausend wert
Und war viel größer denn ein Pferd.
Der Vater gunt[1] die Lügen merken.
Sprach: hab' bei all'n geschaff'nen Werken
Desgleich nicht g'seh'n, gehört, noch gelesen:
Es ist ein großer Hund gewesen.
Doch find't man gar viel seltsam' Stücken,[2]
Gleichwie da vor uns ist ein Brücken,[3]
Wer des Tags hat ein' Lüg' gelogen
Und kömmt daselbst hinübergezogen,
Sei selbander oder allein,
Mitten auf der Brücken bricht ein Bein.
Der Knab' erschrak, wollt' doch nicht gern
Ein Lügner sein, der Ehr' entbehr'n.
Begab sich's aber ein' ebne Weil'n,[4]
Sprach: Vater, wollet nicht so eil'n.
Sagt mir auch etwan seltsam' Schwänk'.
Er sprach: des Hundes ich noch gedenk,
Der ist gewesen ohne Maß.
Er sprach: Er war nicht also groß.

---

[1] **gunt** = begann. Der Vater begann die Lügen zu merken.
[2] **seltsam' Stücken** = seltsame Stücke.
[3] **ein Brücken** = eine Brücke.
[4] **Begab sich's aber ein' ebne Weil'n** = überlegte es sich aber eine ganze Weile (= eine Zeitlang).

Wenn ich die Wahrheit ſagen ſoll,
Wie ſonſt ein Eſel war er wohl.
Da gunten[1] ſie der Brücke nahen,
Er ſprach: Ich kann mich nicht entſchlagen
Der Gedanken dieſes Hundes halb.
Sprach: er war wie ein jährig Kalb.
Sie gingen fort, bis um Mittag
Und daß die Brück' da für[2] ihm lag.
Der Knab' ſprach: wollt euch nicht bekümmer;
Ich kann euch zwar verhalten nimmer,
Den Schwank, den ich euch vom Hund ſagt',
Damit ihr mich nicht weiter fragt,
Er war gleich wie ein ander Hund,
Denn[3] daß er um und um war bunt
Und ſcheckigt über ſeinen Rücken.
Der Vater ſprach: ſo iſt auch die Brücken
Gar nicht ſchädlicher, denn[4] die andern,
Magſt wohl unbeſchädigt drüber wandern.

(Burkard Waldis)

ERASMUS ALBERUS (1500–1553)

Erasmus Alberus was born at Sprendlingen, near Frankfort-on-Main. He was an intimate friend of Luther and Melanchthon, and took part in their polemics. His best known work, *Der Barfüsser Mönche Eulenspiegel und Alkoran*, is a prose satire on the Catholic

[1] **gunten** = begannen.
[2] **für** = vor.
[3] **denn daß** = nur daß.
[4] **denn die andern** = als d. a.

worship of saints. It appeared in 1542 with a preface by Luther. In this work, an adaptation of the *Liber conformitatum* of the Franciscan Bartolomméo Albizzi of Pisa (d. 1401), the Franciscan order is held up to ridicule.

Of higher literary value is his collection of satirical fables published in 1550 under the title *Das Buch von der Tugend und Weissheit.* In these forty-nine fables Alberus embodies his views on the relations of Church and State.

18. Von einer Nachtigall und einem Pfauen

Es heißt ein Vöglein Nachtigall,
Das übertrifft die Vöglein all
Mit ſeinem fröhlichen Geſang,
Davon wird ei'm[1] die Zeit nicht lang.
Drum ich das Vöglein loben will.

Das kleine Vöglein iſt nicht ſchön
Und gibt von ſich doch ſolche Tön',
Und das ſoll zwar auch (wie man ſagt)
Ein Pfau vor Gott haben geklagt,
Wie das ein ſolchs ſchlechts[2] Vögelein
Könn' ſingen alſo mächtig fein,
Daß e'im ſein Herz davon müſſ' lachen.
So könn' er niemand fröhlich machen
Mit ſeiner armen heiſern Stimm'.

[1] **ei'm** = einem.
[2] **ſchlechts** = ſchlechtes for ſchlichtes, i.e., 'simple.'

Drauf ſagt Gott der Herr zu ihm:
Du klagſt über dein bös Geſchrei,
Mein' Gaben, die ſind mancherlei:
Die Nachtigall überaus wohl ſingt,
Der Hirſch die Gab' hat, daß er ſpringt,
Das Wildſchwein hat ein ſcharfen Zahn,
Der Haſ' läuft wohl, und ſo fortan,
Alſo eine ſonderliche Gab'
Ich dir im Anfang geben hab',
Daß du geziert mit Federn biſt
So herrlich, als kein Vogel iſt,
Und machſt damit ein ſchönes Rad,
Die Gnad' dir Gott gegeben hat,
Und füllſt die Augen. Die Nachtigall
Erfüllt die Ohren mit ihrem Schall.
Ich teil' nicht alſo aus mein' Gaben,
Daß Ein'r allein ſie all' muß haben.

(Erasmus Alberus)

HANS SACHS (1494–1576)

Hans Sachs was the son of a tailor in Nuremberg. After he had attended the Latin school from the age of seven, he was apprenticed to a shoemaker at fifteen. Yet he retained an interest in literature and especially in the so-called Meiſtergeſang, which had been revived in Nuremberg in the fifteenth century by Rosenblüt and Folz. A weaver, Leonard Nonnenbeck, initiated him into the art of this kind of poetry in Munich. He soon gained a reputation for his verses. In 1516 he estab-

lished himself as a shoemaker in his native city, after he had worked at his craft in many towns, including Regensburg, Passau, Salzburg, Munich, Osnabrück, Lübeck and Leipzig. His leisure hours were taken up with poetry.

He is the most versatile poet of his time. We have from him, according to his own account, 4275 Meiſtergeſänge; more than 1700 Schwänke (humorous tales), fables and shorter poems of a didactic and allegoric nature, e.g., *St. Peter mit der Geiss*, *Der Bauernknecht mit dem zerschnittenen Kittel*, *Das Schlaraffenland*, *Die Wittembergisch Nachtigall;* more than 208 dramatic works (comedies: *Von den ungleichen Kindern Evä*, etc.; tragedies: *Virginia*, *Der hürnen Seufrid*, etc.; *Fastnachtsspiele* [Shrovetide plays]: *Vom Narrenschneiden*, etc.); further, psalms, hymns, etc.

In the *Wittembergisch Nachtigall* (1523), written in Luther's honor, H. Sachs greeted the Reformation with enthusiasm. He excels as Schwankdichter, i.e., a narrator of short, witty anecdotes always ending with a moral. The Meiſtergeſänge were not constructed in this way, but were intended solely for the use of the Nuremberg school of master singers, of which Sachs was the leading spirit.

The subjects of his dramatic writings are drawn principally from the Bible, the classics and the Italian novelists. He succeeded best in the short anecdotal Faſtnachtsſpiel, or Shrovetide play, where characterization and humorous situations are of more importance than dramatic form or construction.

19. Die Wittembergisch Nachtigall

Die man ietzt höret überall.

(1523)

Wach' auf! es nahent[1] gen dem Tag.[2]
Ich hör' singen im grünen Hag
Ein' wunnigliche Nachtigall.
Ihr' Stimm' durchklinget Berg und Tal.
Die Nacht neigt sich gen Occident,
Der Tag geht auf von Orient.
Die rotbrünstige Morgenröt'
Hier durch die trüben Wolken geht,
Daraus die lichte Sunn' tut blicken;
Des Mones Schein tut sie verdrücken;
Der ist ietzt worden bleich und finster,
Der vor mit seinem falschen Glinster[3]
Die ganze Herd' Schaf' hat geblend't,
Daß sie sich haben abgewend't
Von ihrem Hirten und der Weid'
Und haben sie verlassen beid',
Sind gangen nach des Mones Schein
In die Wildnis den Holzweg ein,
Haben gehört des Leuen[4] Stimm'
Und sind auch nachgefolget ihm,

---

[1] **nahent** from nahenen, secondary form of nahen, used impersonally.

[2] **es nahent gen dem Tag** = es nahet der Tag.

[3] **Glinster** = Glanz.

[4] **Leuen** = Löwen, with an allusion to Pope Leo.

Der sie geführet hat mit Liste
Ganz weit abwegs tief in die Wüste;
Da habens[1] ihr' süß' Weid' verloren,
Hant gessen[2] Unkraut, Distel, Doren.[3]
Auch legt' ihn der Leu Strick verborgen,
Darein die Schaf' fielen mit Sorgen.
Da sie der Leu dann fand verstricket,
Zuriß er sie, darnach verschlicket.[4]
Zu solcher Hut haben geholfen
Ein ganzer Hauf' reißender Wolfen,
Haben die elend' Herd' besessen
Mit Scheren, Melken, Schinden, Fressen.
Auch lagen viel Schlangen im Gras,
Sogen die Schaf' ohn' Unterlaß
Durch all' Gelied bis auf das Mark.
Des wurden die Schaf' dürr und arg
Durchaus und aus die lange Nacht
Und sind auch allererst erwacht,
So die Nachtigall so hell singet,
Und des Tages Geländz[5] herdringet,
Der den Leuen zu kennen geit,[6]
Die Wölf' und auch ihr' falsche Weid'.
Des ist der grimmig' Leu erwacht.
Er lauret und ist ungeschlacht
Über der Nachtigall Gesang,
Daß sie meld't der Sunnen Aufgang,

[1] **habens** = haben sie.
[2] **Hant gessen** = haben gegessen.
[3] **Doren** = Dornen.
[4] **verschlicken** = verschlucken, verschlingen.
[5] **Geländz** = Glanz.
[6] **geit** = giebt, erkennen läßt.

Davon ſein Königreich End' nimmt.
Des iſt der grimmig' Leu ergrimmt,
Stellt der Nachtigall nach dem Leben
Mit Liſt vor ihr, hinten und neben.[1]
Aber ihr kann er nicht ergreifen.
Im Hag kann ſie ſich wohl verſchleifen[2]
Und ſinget fröhlich für und für.

Nun daß ihr klarer mügt verſtan,
Wer die lieblich' Nachtigall ſei,
Die uns den hellen Tag ausſchrei:[3]
Iſt Doktor Martinus Luther,
Zu Wittemberg Auguſtiner,
Der uns aufwecket von der Nacht,
Darein der Monſchein uns hat bracht,
Der Monſchein deut[4] die Menſchenlehr'
Der Sophiſten hin und her,
Innerhalb der vierhundert Jahren,[5]
Die ſind nach ihr[6] Vernunft gefahren
Und hant[7] uns abgeführet ferr[8]
Von der evangeliſchen Lehr'
Unſeres Hirten Jeſu Chriſt
Hin zu den Löwen in die Wüſt',

[1] **Mit Liſt vor ihr, hinten und neben,** i.e., überall, wo er nur kann.

[2] **ſich verſchleifen** for ſich verſchleifen = wegſchlüpfen.

[3] **ſchrei,** instead of ſchrie.

[4] **deut** = deutet.

[5] **Innerhalb der vierhundert Jahren,** i.e., Die Scholaſtik from the twelfth to the fifteenth century.

[6] **ihr** = ihrer.

[7] **hant** = haben.

[8] **ferr** = fern; older form verre, ver.

Der Löwe[1] wird der Papſt genennt,[2]
Die Wüſt' das geiſtlich' Regiment,
Darin er uns hat weit verführt. (H. SACHS)

20. Sankt Peter mit der Geiß (1555)

Schwank

Weil[3] noch auf Erden ging Chriſtus
Und auch mit ihm wandert' Petrus,
Ein's Tags aus ei'm[4] Dorf mit ihm ging,
Bei einer Wegſcheid' Petrus anfing:
„O Herre Gott und Meiſter mein,
Mich wundert ſehr der Güte dein,
Weil du doch Gott allmächtig biſt,
Läßt es doch gehn zu aller Friſt
In aller Welt gleich wie es geht,
Wie Habakuk[5] ſagt, der Prophet:
Frevel und Gewalt geht für Recht!
Der Gottloſ' übervorteilt ſchlecht
Mit Schalkheit den G'rechten und Frummen,
Auch kann kein Recht zu Ende kummen.
Du läßtſ' gehn durcheinander ſehr,
Eben gleich wie die Fiſch' im Meer,
Da immer ein'r den andern verſchlindt,[6]
Der Böſ' den Guten überwind't.
Des ſteht es üb'l an allen Enden,
In obern und in niedern Ständen;

[1] **Der Löwe** with reference to Leo V.
[2] **genennt** = genannt.
[3] **weil** for da.
[4] **ei'm** = einem.
[5] Habakuk 1, 3 *seq.*
[6] **verſchlindt** = verſchlingt.

Da ſichſt[1] du zu und ſchweigſt nur ſtill,
Sam kümmer' dich die Sach' nit viel[2]
Und geh' dich eben glatt nichts an.
Künnſt doch all's Übel unterſtohn,[3]
Wo du ernſtlicher ſächſt[4] darein.
O ſollt' ich ein Jahr Herrgott ſein
Und ſollt' den G'walt haben wie du,
Ich wollt' anderſt[5] ſchauen darzu,
Führ'n viel ein beſſer Regiment,
Auf Erderich[6] durch alle Ständ';
Ich wollt' ſteuren mit meiner Hand
Wucher, Betrug, Krieg, Raub und Brand,
Ich wollt' anricht'n ein ruhigs Leben."

Der Herr ſprach: „Petre, ſag mir eben:
Meinſt, du wollſt ie baſſer[7] regier'n,
All' Ding' auf Erd' baß[7] ordinier'n,
Die Frummen ſchütz'n, die Böſen plagen?"
Sankt Peter tät hinwieder ſagen:
„Ja, es müßt' in der Welt baß ſtehn,
Nit alſo durcheinander gehn;
Ich wollt' wohl beſſ're Ordnung halten."
Der Herr ſprach: „Nun, ſo mußt verwalten,

[1] **ſichſt** = ſiehſt.

[2] **Sam . . .** = als ob die Sache dich nicht viel kümmere (angehe).

[3] **unterſtohn** = verhindern, bekämpfen.

[4] **ſächſt** for ſäheſt.

[5] **anderſt**; Hans Sachs is fond of inorganic t, especially in this word.

[6] **Erderich** = Erdreich.

[7] **baß, baſſer** = beſſer.

Petre, die göttlich' Herrschaft mein,
Heut den Tag sollt[1] du Herrgott sein!
Schaff und gebeut[2] all's, was du willt.[1]
Sei hart, streng, gütig oder mild;
Gib auf Erd' Fluch oder den Segen;
Gib schön Wetter, Wind oder Regen;
Du magst strafen oder belohnen;
Plagen, schützen oder verschonen —
In Summa, mein ganz Regiment
Sei heut' den Tag in deiner Händ'." [3]
Darmit reichet der Herr sein Stab
Petro, den in die Hände gab.
Petrus war des gar wohlgemut,[4]
Deucht sich der Herrlichkeit sehr gut.

Indem kam her ein armes Weib,
Bleich und gar dürr, mager von Leib,
Barfuß in ei'm zerrissen Kleid,
Die trieb ihr' Geiß hin auf die Weid'.
Da sie nun auf die Wegscheid' kam,
Sprach sie: „Geh hin in Gottes Nam'!
Gott b'hüt und b'schütz dich immerdar,
Daß dir kein Übel widerfahr'
Von Wölfen oder Ungewitter;
Wann ich kann wahrlich ie nit mit dir,

[1] **sollt, willt** = sollst, willst. [2] **gebeut** = gebiete.
[3] **in deiner Händ'** = in deiner Hand, i.e., unter deiner Obhut.
[4] **Petrus war des gar wohlgemut,** i.e., er deuchte sich für die Herrlichkeit ganz passend.

Ich muß gehn arbeiten das Taglohn,
Heint[1] ich sunst nichts zu essen hon
Daheim mit meinen kleinen Kinden;
Nun geh hin, wo du Weid' magst finden,
Gott der hüt' dein mit seiner Händ'[2]!"
Mit dem die Frau wiederum wend't
Ins Dorf. So ging die Geiß ihr' Straß'.

Der Herr zu Petro sagen was:[3]
„Petre, hast das Gebet der Armen
Gehört? Du mußt dich ihr erbarmen!
Weil ja den Tag bist Herrgott du,
So stehet dir auch billig zu,
Daß du die Geiß nehmst in dein' Hut,
Wie sie von Herzen bitten tut,
Und behüt sie den ganzen Tag,
Daß sie sich nit verirr' im Hag,
Nit fall', noch müg' gestohlen wer'n,
Noch sie zerreißen Wolf noch Bär'n,
Auf daß den Abend wiederum
Die Geiß heim unbeschädigt kumm'
Der armen Frauen in ihr Haus.
Geh hin und richt' die Sach' wohl aus!"
Petrus nahm nach des Herren Wort
Die Geiß in sein' Hut an dem Ort

---

[1] **heint** = heute Abend.

[2] **mit seiner Händ'** = mit seiner Hand (i.e., Gott möge dich beschützen).

[3] **sagen was** = sagte, begann zu sagen.

Und trieb sie in die Weid' hindann.
Sich fing Sankt Peters Unruh' an:
Die Geiß war mutig, jung und frech
Und bliebe gar nit in der Näch,
Loff[1] auf der Weide hin und wieder
Stieg ein Berg auf, den andern nieder
Und schloff[2] hin und her durch die Stauden.
Petrus mit Ächzen, Blas'n und Schnauden[3]
Mußt' immer nachtrollen der Geiß,
Barhaupt. Nun schien die Sunn' gar heiß,
Der Schweiß über sein Leib abronn.
Mit Unruh verzehrt[4] der alt' Mann
Den Tag bis auf den Abend spat;
Machtlos, helig,[5] ganz müd und matt
Die Geiß er wiederum heimbracht'.

Der Herr sach[6] Petrum an und lacht',
Sprach: „Petre, willt mein Regiment
Noch länger b'halt'n in deiner Händ'?"
Petrus sprach: „Lieber Herre mein,
Nehm wieder hin den Stabe dein
Und dein' G'walt; ich begehr' mit nichten
Forthin dein Amt mehr auszurichten.

---

[1] **Loff** = lief.
[2] **schloff**, pret. from schliefen = schlüpfen.
[3] **Schnauden** = Schnaufen. Cp. M.H.G. snuden = schnaufen.
[4] **verzehren** = hinbringen. Cp. M.H.G. zeit, tag verzern.
[5] **helig**, i.e., entkräftet, ermüdet, erschöpft.
[6] **sach** = sah.

Ich merk', daß mein' Weisheit kaum töcht',[1]
Daß ich ein Geiß regieren möcht,
Mit großer Angst, Müh und Arbeit.
O Herr vergib mir mein' Torheit.
Ich will fort[2] der Regierung dein,
Weil[3] ich leb', nicht mehr reden ein."
Der Herr sprach: „Petre, dasselb' tu,
So lebst du stet in stiller Ruh',
Und vertrau' mir in meine Händ'
Das allmächtige Regiment!"

Beschluß[4] (1557)

Diese Fabel ist von den Alten
Uns zu Vermanung fuergehalten,
Daß der Mensch hie in dieser Zeit
Gottes unerforschling'[5] Weisheit
Und sein almechtigen Gewalt,
Wie er Himel und Erd' erhalt'
Und die verporgenlich[6] regier',
Nach seinem Willen ordinir'
Alle Geschöpff' und Creatur
Als der almechtig' Schöpffer pur,[7]

[1] **töcht'**, pret. subj. of tugen, taugen.

[2] **fort** = fortan, in Zukunft. [3] **Weil** = solang, während.

[4] Word forms as well as orthography of the original are retained in these fifty-one lines, except that nouns are given capitals and *u* is invariably written u (u, v, w in the original).

[5] **unerforschling** = unerforschlich (Gottes unerforschliche W.).

[6] **verporgenlich** = verborgen.

[7] **pur** = rein, allein.

Im allein ſag' Lob, Preis und Er'[1]
Und forſch' darnach nit weiter mer
Auß Fürwicz, muetwillig und frech,
Warumb dis oder jen's geſchech,
Warumb Got ſolch Uebel verheng',
Sein' Straff' verziech pis[2] in die Leng',
Und ſo vil Posheit[2] ob[3] las ſchweben.
All' ſolch' Gedancken kumen eben
Gefloſſen her aus Flaiſch und Pluet,
Das aus Dorheit urtailen thuet
Und leſt[4] ſich duncken, in den Sachen,
Es wollt' ain Ding vil peſſer machen,
Den[5] Got ſelber in ſeinem Tron;
Und wen's[6] im ſolt' von noten thon
Solt' er mit Not, Mue, Angſt und Schwais
Auch hie regiren kaum ein' Gais.
O Menſch, erkenn' dein Unvermuegen,
Das dein' Weisheit und Kreft' nit thuegen[7]
Nach zu forſchen gotlichem Willen.
Las den Glauben dein Herze ſtillen,
Das Got on' Urſach' nichſen thu',
Sunder aufs peſt,[8] und ſey zu Ru'.

---

[1] **Er'** = Ehre.
[2] **pis, Posheit** = bis, Bosheit.
[3] **ob**, adv. = oben.
[4] **leſt** = läßt.
[5] **Den** = denn, als (i.e., Als Gott ſelber in ſeinem Thron).
[6] **wen's** = wenn es (i.e., Und wenn er dazu genötigt ſein ſollte).
[7] **thuegen** = taugen.
[8] **Sunder aufs peſt** = ſondern aufs beſte.

Der gleich urteil'[1] in dieſer Zeit
Auch nit die weltlich' Obrikeit,
Sam ſoltz das thon und jenes laſen,[2]
Die weil ſie iſt von Got der maſen
Zu regiren hie auserwelt
Und ſei'm Volck zu guet furgeſtelt,
Das ſie Gottes Pefelch auß richt';
Und ob ſie gleich das ſelb' thuet nicht,
Sunder eben das Widerſpil,
So is Gotes verhengter Wil'
Zu Straff' der groſen Sunde dein.
Sie wirt tragen das Urteil ſein,[3]
Der halb man's nit urtailen ſol.
Pitten und petten[4] mag man wol,
Das uns Got woll' die Sunt verzeyen[5]
Und ſein' Gunſt und Genad' verleyen[5]
Der Obrikeit im Regiment,
Weil ir Hercz ſtet in ſeiner Hent.[6]
Auf das Ru' und Fried' auf erwachs'
In criſtlicher Gmain,[7] wunſcht Hans Sachs.

Anno salutatis 1555, am Tag Octobris (HANS SACHS)

[1] **urteilen,** in the sense of beurteilen, kritiſieren (die weltlich Obrikeit is object).

[2] **Sam ſoltz das thon und jenes laſen** = als ſollte ſie das tun und jenes laſſen.

[3] **Sie wirt tragen das Urteil ſein,** i.e., ſie wird ſeinem Urteil anheimfallen.

[4] **Pitten und petten** = bitten und beten.

[5] **verzeyen** = verzeihen; **verleyen** = verleihen.

[6] **ir Hercz ſtet in ſeiner Hent** = ihr Herz ſteht in ſeiner Hand.

[7] **Gmain** = Gemeine.

21. Der fahrend' Schüler ins Paradeis[1] (1550)

Faſtnachtſpiel

Die Perſon in das Spiel:

Der fahrend Schüler
Der Baur
Die Bäurin

Die Bäurin gehet ein und ſpricht:

Ach, wie manchen Seufzen ich ſenk',[2]
Wenn ich vergangner Zeit gedenk',
Da noch lebet' mein erſter Mann,
Den ich je länger lieb gewann,
Dergleich er mich auch wiederum;
Wann er war einfältig[3] und frumm.[4]
Mit ihm iſt all mein' Freud' geſtorben,
Wiewohl mich hat ein andr erworben.
Der iſt mei'm[5] erſten gar ungleich,
Er iſt karg und will werden reich,
Er kratzt und ſpart zuſamm das Gut,
Hab' bei ihm weder Freud' noch Mut.
Gott gnad'[6] noch meinem Mann, dem alten,
Der mich viel freundlicher tät halten;
Künnt' ich ihm etwas Gut's noch tan,[7]
Ich wollt' mich halt nit ſäumen dran.

---

[1] **Paradeis** = Paradies.

[2] **Ach, wie manchen Seufzen ich ſenk'**, i.e., Ach wie oft muß ich ſeufzen. (Seufzen for Seufzer.)

[3] **einfältig** in the sense of redlich, ſchlicht.

[4] **frumm** = fromm.

[5] **mei'm** = meinem.

[6] **Gott gnad'** = Gott lohn' es.

[7] **tan** = tun.

Der fahrend' Schüler gehet ein und spricht:

Ach liebe Mutter, ich kumm' herein,
Bitt', laß mich dir befohlen sein,
Mit deiner milden Hand und Gab';
Wann ich gar viel der Künste hab',
Die ich in Büchern hab' gelesen.
Ich bin in Venusberg gewesen,
Da hab' ich g'sehen manchen Buhler;
Wiss', ich bin ein fahrender Schuler
Und fahr' im Lande her und hin.
Von Paris ich erst kummen bin
Itzund[1] etwa vor dreien Tagen.

Die Bäurin spricht:

Secht,[2] lieber Herr, was hör' ich sagen,
Kummt[3] Ihr her aus dem Paradeis?
Ein Ding ich fragen muß mit Fleiß,
Habt Ihr mein Mann nicht drin gesehen?
Der ist gestorben in der Nähen,
Doch fast vor einem ganzen Jahr,
Der so frumm und einfältig war;
Ich hoff ie,[4] er sei drein[5] gefahren.

---

[1] **Itzund** = jetzunder, obsolete for jetzt; cp. jetzo = jetzt.
[2] **Secht** = seht.
[3] **kummt** = kommt.
[4] **ie** = zu aller Zeit, immer.
[5] **drein** = dorthin.

Der fahrend' Schüler spricht:

Der Seel so viel darinnen waren;
Mein' Frau, sagt, was hat Euer Mann
Für Kleider mit ihm g'führt darvan[1]?
Ob ich ihn darbei möcht' erkennen.

Die Bäurin spricht:

Die kann ich Euch gar bald genennen:
Er hatt' ach auf ein blaben[2] Hut
Und ein Leilach,[3] zwar nit fast[4] gut
Darmit hat man zum Grab' bestatt.[5]
Kein' ander' Kleidung er sunst hatt',
Wenn ich die Wahrheit sagen soll.

Fahrend' Schüler spricht:

O liebe Frau, ich kenn' ihn wohl,
Er geht dort um ohn' Hos'n und Schuch
Und hat an weder Hemb noch Bruch,[6]
Sonder wie man ihn legt' ins Grab;
Er hat auf seinen Hut blitschblab[7]
Und tut das Leilach um sich hüllen.
Wenn ander' prassen und sich füllen,

[1] **darvan** = davon.

[2] **ein blaben Hut** = einen blauen Hut.

[3] **Leilach**, i.e., linnenes Laken.

[4] **zwar nit fast gut** = zwar nicht ganz gut.

[5] **darmit hat man zum Grab' bestatt** = damit hat man ihn ins Grab gelegt. **Bestatt** = bestattet.

[6] **Hemb** = Hemd; **Bruch**, i.e., eine Art Hose.

[7] **blitschblab** = blitzblau.

So hat er gar kein Pfenning nicht.
Alsdenn er so sehnlich zusicht[1]
Und muß nur des Almusen leben,
Was ihm die andern Seelen geben;
So elend tut er dort umgahn.[2]

Die Bäurin spricht:

Ach, bist so elend dort, mein Mann,
Hast nit ein Pfenning in ein Bad?
Nun ist's mir leid, auch immerschad',
Daß du sollt solche Armut leiden.
Ach, lieber Herr, tut mich bescheiden,[3]
Werd't Ihr wieder ins Paradeis?

Der fahrend' Schüler spricht:

Morgen mach' ich mich auf die Reis'
Und kumm' hinein in vierzehn Tagen.

Die Bäurin spricht:

Ach, wollt Ihr etwas mit Euch tragen,
Ins Paradeis bringen mei'm Mann?

Der fahrend' Schüler spricht:

Ja, Frau, ich will es geren tan,
Doch was Ihr ton wellt, tut mit Eil'!

[1] **Alsdenn er so sehnlich zusicht**, i.e., alsdann sieht er so sehnlich zu. **Zusicht** = zusieht. [2] **umgahn** = umhergehn.
[3] **tut mich bescheiden** = gebt mir Bescheid.

Die Bäurin spricht:

Mein Herr, verziecht[1] ein' kleine Weil',
Zusammen will das suchen ich.

Sie geht aus.

Der fahrend' Schüler red't mit ihm selb und spricht:

Das ist ein recht einfältig Viech[2]
Und ist gleich eben recht für mich,
Wenn sie viel Gelds und Kleider brächt',
Das wär für mich als[3] gut und recht,
Wollt mich bald mit trollen hinaus,
Eh' wann der Bauer käm' ins Haus.
Er wird mir sunst mein' Sach' verderben;
Ich hoff', ich wöll' den Alten erben.[4]

Die Bäurin bringet ihm ein Bürlein[5] und spricht:

Mein Herr, nun seid ein guter Bot':
Nehmet hin die zwölf Gülden rot,
Die ich lang' hab' gegraben ein
Da außen in dem Kuhstall mein,
Und nehmet auch das Bürlein an
Und bringt das alles meinem Mann
In jene Welt ins Paradeis,
Darin er finden wird mit Fleiß

[1] **verzicht** = verzieht. [2] **Viech** = Vieh, to indicate a stupid person.
[3] **als** = immer, schon.
[4] **ich hoff', ich wöll' den Alten erben** = ich hoffe, den Alten zu beerben.
[5] **Bürlein** = Päckchen.

Zu einem Rock ein blobes[1] Tuch,
Hosen, Joppen, Hemb und Bruch,[2]
Sein' Taschen, Stief'l, ein langes Messer.
Sagt ihm, zum nächsten wär's noch besser,[3]
Ich will ihn noch mit Geld nit lassen.
Mein Herr, fürdert Euch auf der Straßen,
Daß er bald aus der Armut kumm',
Er ist je einfältig und frumm,[4]
Ist noch der liebst' unter den zweien.

Der fahrend' Schüler nimmet das Bürlein und spricht:

O wie wohl wird'[5] ich ihn erfreuen,
Daß er mit andern am Fei'rtag
Etwan ein' Ürten[6] trinken mag,
Auch spiel'n und ander' Kurzweil treiben.

Die Bäurin spricht:

Mein Herr, wie lang werd't Ihr ausbleiben,
Daß Ihr mir bringt ein Botschaft wieder?

Der fahrend' Schüler spricht:

O ich kumm' so bald nicht herwieder,
Wann der Weg ist gar hart und weit.

[1] **blobes** = blaues.
[2] **Bruch**, i.e., eine Art Hose.
[3] **zum nächsten wär's noch besser** = demnächst würde es noch besser.
[4] **frumm** = fromm.
[5] **wird'** = werde (ich ihn erfreuen).
[6] **Ürte** = Zeche.

Die Bäurin spricht:

Ja so möcht' ihm in mittler Zeit[1]
Etwan wiederum Gelds gebrechen
Zu baden, spielen und Wein zechen,
Bringt ihm auch die alt böhmisch Groschen.
Wenn wir nun haben ausgedroschen,
Kann ich bald wieder Geld abstehlen
Und das vor meinem Mann verhehlen,
Daß ich's in dem Kuhstall eingrab',
Wie ich auch dies behalten hab'.
Seht, habt Euch den Taler zu Lahn,[2]
Und grüßt mir fleißig meinen Mann.

Der fahrend' Schüler gehet ab.

Die Bäurin hebet an zu singen laut:

Bauren-Maidlein, laß dir's wohlgefallen.

Der Baur kummet und spricht:

Alta,[3] wie daß so fröhlich bist,
Sag mir bald, was die Ursach' ist?

Die Bäurin spricht:

Ach lieber Mann, freu' dich mit mir,
Groß' Freud' hab' ich zu sagen dir.

[1] **in mittler Zeit**, in der Zwischenzeit.
[2] **Lahn** = Lohn.
[3] **Alta** = Alte.

Der Bauer spricht:

Wer hat das Kalb in's Aug' geschlagen[1]?

Die Bäurin spricht:

Ach soll ich nit von Wunder sagen?
Ein fahrend' Schüler mir zu Frummen
Ist aus dem Paradeis herkummen,
Der hat mein alten Mann drin g'sehen,
Und tut auf seinen Eid verjehen,[2]
Wie er leid' so große Armut,
Hab' nichts denn seinen blaben Hut
Und das Leilach[3] in jener Welt,
Weder Rock, Hosen oder Geld.
Das glaub' ich wohl, daß er nichts hab',
Denn wie man ihn legt' in das Grab.[4]

Der Baur spricht:

Wollst nicht etwas schicken dei'm Mann?

Die Bäurin spricht:

O lieber Mann, ich hab's schon tan,[5]
Ihm geschickt unser blabes[6] Tuch,
Hosen, Joppen, Hemd, Stief'l und Bruch,
Auch für ein Gülden kleines Geld,
Daß er ihm's brächt' in jene Welt.

[1] **Wer hat das Kalb in's Aug' geschlagen?** i.e., was ist denn Schlimmes vorgefallen?

[2] **verjehen,** meaning aussagen. [3] **Leilach,** i.e., a kind of linen sheet.

[4] **denn wie man ihn legt' in das Grab,** i.e., als das, womit man ihn ins Grab gelegt hat. [5] **tan = getan.** [6] **blabes = blaues.**

Der Baur spricht:

Ei, du hast der Sach' recht getan.
Wo ist hinauszogen der Mann,
Den du die Ding' hast tragen lassen?

Die Bäurin spricht:

Er zog hinaus die untern Straßen,
Es trägt der Schüler hocherfahr'n
An seinem Hals ein gelbes Garn
Und das Bürlein[1] auf seinem Rück.

Der Baur spricht:

Ei nun walt' dein all's Ungelück,
Du hast ihm zu wen'g Geldes geben,
Er kann nit lang' wohl darvon leben.
Geh, heiß' mirs Roß satteln beizeiten,
Ich will ihm gehn eilend nachreiten,
Ihm noch ein zehen Gülden bringen.

Die Bäurin spricht:

Mein Mann, hab' Dank mit diesen Dingen,
Daß du mei'm Alt'n bist günstig noch!
Will's Gott, ich will's verdienen doch,
Dir auch nachschicken meinen Schätz.

[1] **Bürlein**, i.e., Päckchen.

Der Baur spricht:

Was darf[1] es viel unnütz Geschwätz?
Geh, heiß' mir'n Knecht satteln das Roß,
Eh dann der Fremd' kumm' an das Moos.[2]

Die Bäurin gehet 'naus.

Der Baur spricht zu ihm selb:[3]

Ach, Herr Gott, wie hab' ich ein Weib,
Die ist an Seel', Vernunft und Leib
Ein Dildapp,[4] Stockfisch, halber Narr,
Ihr'sgleich ist nit in unser Pfarr',
Die sich läßt überreden leider
Und schickt ihrem Mann Geld und Kleider,
Der vor ei'm Jahr gestorben ist,
Durch des fahrenden Schülers List.
Ich will nachreit'n, tu ich ihn erjag'n,
So will ich ihm die Haut voll schlag'n,
Ihn niederwerfen auf dem Feld,
Ihm wieder nehmen Kleid'r und Geld,
Darmit will ich denn heimwärts kehr'n
Und mein Weib wohl mit Fäusten bern,[5]
Des Bloben geben um die Augen,[6]
Daß sie ihr Torheit nit künn' laugen.[7]

---

[1] **darf** = bedarf.
[2] **Moos** = Moor.
[3] **spricht zu ihm selb** = spricht zu sich selbst.
[4] **Dildapp** = Taps, Dummkopf.
[5] **bern** = schlagen, hauen.
[6] **des Bloben geben um die Augen**, i.e., ihr die Augen blau zeichnen.
[7] **laugen** = leugnen.

Ach, ich bin halt mit ihr verdorben!
Ach, daß ich hab' um sie geworben,
Das muß mich reuen all mein' Tag',
Ich wollt', sie hätt' Sankt Urbans Plag'.[1]

Die Bäurin schreit draußen:

Sitz' auf, das Roß ist schon bereit,
Fahr hin, und daß dich Gott beleit'[2]!

Sie gehen beide ab.

Der fahrend' Schüler kummet mit dem Bürlein[3] und spricht:

Wohl hat gewollt das Glück mir heut',
Mir ist gerat'n ein' gute Beut',
Daß ich's den Winter kaum verzehr'.
Hätt' ich der einfältig Bäurin'n mehr,
Die mich schickt[4] in das Paradeis!
Wär' schad', daß sie all' wären weis'!
Potz Angst, ich seh' dort ein[5] von weiten[6]
Auf ei'm Roß mir eilend nachreiten.
Ist's nicht der Bau'r, so ist's ein' Plag',
Daß er mirs Dinglich wied'r abjag'.
Ich will das Bürlein hie verstecken
Ein' Weil' in diese Dorenhecken,
Nun kann er ie mit seinem Roß
Nit zu mir reiten in das Moos,

[1] **Sankt Urbans Plag'**, hitziges Fieber.
[2] **beleit'** = geleit'.
[3] **Bürlein**, i.e., Päckchen.
[4] **schickt** = schickten.
[5] **ein** = einen.
[6] **von weiten** = von weitem.

Er muß vor dem Graben absteigen.
Ja, er tut's gleich, nun will ich schweigen,
Mein Garn in Busen schieben frei,
Auf daß er mich nit kenn' darbei,
Will leinen[1] mich an meinen Stab,
Sam[2] ich auf ein zu warten hab'.

Der Bau'r kummt gesport[3] und spricht:

Glück zu, mein lieb's Männlein, Glück zu!
Hast nit ein sehen laufen du,
Hat ein gelb's Strähnlein an dem Hals
Und trägt auf seinem Rück' nachmals
Ein kleines Bürlein, das ist blab[4]?

Der fahrend' Schüler spricht:

Ja, erst ich ein gesehen hab',
Der läuft ein übers Moos[5] gen Wald,
Er ist zwar zu ereilen bald,
Jetzt geht er hinter jener Stauden
Mit Blasen, Schwitzen und mit Schnauden,[6]
Wann[7] er trägt an dem Bürlein schwer.

Der Bau'r spricht:

Es ist bei mei'm Eid eben der!
Mein lieb's Männlein, schau mir zum Roß,
So will ich zu Fuß übers Moos

[1] **leinen** = lehnen. [2] **sam**, i.e., als ob. [3] **gesport** = gespornt. [4] **blab** = blau. [5] **Moos** = Moor. [6] **Schnauden** = Schnaufen, Keuchen. [7] **wann**, i.e., denn.

Dem Böf'wicht nacheil'n und ihn bleuen,
Daß ihn sein Leben muß gereuen,
Er soll es keinem Pfaffen beichten.

Der fahrend' Schüler spricht:

Ich muß da warten auf ein G'weichten,[1]
Welcher kummt nachher in der Nähen.
Will Euch dieweil zum Roß wohl sehen,
Bis daß ihr tut herwieder lenken.

Der Bau'r spricht:

So will ich dir ein Kreuzer schenken.
Hüt', daß mir's Pferd nit laufet werd'.[2]

Der Bauer gehet ab.

Der fahrend' Schüler spricht:

Lauft hin, sorgt nur nicht um das Pferd,
Daß Ihr ein Schaden findet dran.
Das Roß wird mir recht, lieber Mann.
Wie fröhlich scheint mir heut das Glück,
Vollkummentlich in allem Stück:
Die Frau gibt mir Rock, Hos'n und Schuh,
So gibt der Mann das Roß darzu,
Daß ich nit darf zu Fußen gahn.
O, das ist ein barmherzig Mann,
Der geht zu Fuß, läßt mir den Gaul,
Er weiß leicht, daß ich bin stüdfaul.[3]

[1] **G'weichter** = Geweihter, Geistlicher.
[2] **nit laufet werd'**, i.e., nicht weglaufe. [3] **stüdfaul**, i.e., stockfaul, sehr faul.

O, daß der Bau'r auch solcher Weis'
Auch stürb' und führ' ins Paradeis,
So wollt' ich g'wiß von diesen Dingen
Ein' gute Beut' darvon auch bringen.
Doch will ich nit lang Mist[1] da machen;
Wann käm' der Bauer zu den Sachen,
So schlüg' er mich im Feld darnieder
Und nähm' mir Geld und Kleider wieder;
Will eilend auf den Grama[2] sitzen
Und in das Paradeis 'nein schmitzen,[3]
Ins Wirtshaus, da die Hühner braten,
Den Bau'rn lassen im Moos umwaten.

Der fahrend' Schüler nimmet sein Bürlein, gehet ab.

Die Bäurin kummet und spricht:

Ach, wie ist mein Mann so lang' aus,
Daß der nit wieder kummt zu Haus.
Ich b'sorg, er hab' des Wegs verfehlt,
Daß mei'm Alten nit werd' das Geld. —
Potz Mist, ich hör' den Schultheß blasen.
Ich muß gehn bald mein' Säu' auslassen.

Die Bäurin gehet ab.

Der Bau'r kummt, sicht sich um und spricht:

Potz Leichnamangst, wo ist mein Pferd?
Ja, bin ich frumm und ehrenwert,

[1] **Mist**, i.e., Gerede.
[2] **Grama** = Gaul.
[3] **schmitzen**, i.e., rasch werfen, laufen.

So hat mir's der Böf'wicht hing'ritten,
Er daucht mich fein tückiſcher Sitten,
Hat auch das Geld und Kleider hin.
Der größt' Narr ich auf Erden bin,
Daß ich traut' dieſem Schalk vertrogen.[1]
Schau, dort kummt auch mein Weib herzogen,
Ich darf ihr wohl vom Roß nit ſagen,
Ich drohet' ihr vor[2] hart zu ſchlagen,
Daß ſie ſo einfältig hätt' eben
Dem Spitzbuben das Dinglich geben,
Und ich gab ihm doch ſelb das Pferd,
Viel größer Streich' wär' ich wohl wert,
Weil ich mich klüger dünk' von Sinnen.
Ich will etwan ein' Ausred' ſinnen.

Die Bäu'rin kummt und ſpricht:

Schau, biſt zu Fußen wieder kummen,
Hat er das Geld von dir genummen?

Der Bau'r ſpricht:

Ja, er klagt' mir, der Weg wär' weit,
Auf daß er kumm' in kurzer Zeit
Ins Paradeis, zu deinem Mann,
Das Pferd ich ihm auch geben han,
Daß er geritten kumm' hinein,
Bring' auch das Pferd dem Manne dein.
Mein Weib, hab' ich nit recht getan?

[1] **vertrogen** = betrügeriſch. [2] **vor** = zuvor.

Die Bäurin spricht:

Ja, du mein herzenlieber Mann,
Erst vermerk' ich dein treues Herz.
Ich sag' dir das in keinem Scherz.
Wollt' Gott, daß du auch stürbest morgen,
Daß du nur sähest unverborgen,
Wie ich dir auch geleicher Weis'
Nachschicken wollt' ins Paradeis,
Nichts ich so weit zu hinterst hätt',[1]
Das ich dir nit zuschicken tät':
Geld, Kleider, Kälber, Gäns' und Säu',
Daß du erkenneſt auch mein' Treu',
Die ich dir hint'n und voren trag'.

Der Bau'r spricht:

Mein Weib, nichts von den Dingen sag',
Solch geistlich Ding soll heimlich sein.

Die Bäurin spricht:

Es weiß schon die ganz' Dorfgemein'.

Der Bau'r spricht:

Ei, wer hat's ihn gesagt so bald?

Die Bäurin spricht:

Ei, eh' du 'neinritts[2] in den Wald,
Hab' ich's gesagt von Trum[3] zu End',
Was ich mei'm Mann hab' hingesend't

[1] **nichts ich so weit zu hinterst hätt'** = nichts hätte ich so weit versteckt.
[2] **'neinritts**, i.e., ehe du hineinrittest. [3] **Trum** = Ende.

Ins Paradeis, gar mit Andacht.
Ich mein', sie haben mein gelacht
Und sich alle gefreut mit mir.

Der Bau'r spricht:

Ei, das vergelt' der Teufel dir!
Sie haben all' nur dein gespott!
Wie hab' ich ein Weib, lieber Gott! —
Geh 'nein, richt' mir ein Millich[1] an.

Die Bäurin spricht:

Ja, kumm hernach, mein lieber Mann.

Die Bäurin gehet aus.

Der Bau'r beschleußt:[2]

Der Mann kann wohl von Unglück sagen,
Der mit ei'm solch'n Weib ist erschlagen,
Ganz ohn' Verstand, Vernunft und Sinn,
Geht als ein tolles Viech dahin,
Baldgläubig,[3] toppisch[4] und einfältig,
Der muß er lieg'n im Zaum gewältig,
Daß sie nicht verwahrlos' sein Gut.
Doch weil sie hat ein treuen Mut,
Kann er sie desto baß[5] gedulden,
Wann es kummt auch gar oft zu Schulden,

[1] **Millich, Milch**, i.e., Milchgericht.
[2] **beschleußt** = beschließt.
[3] **baldgläubig** = leichtgläubig.
[4] **toppisch** = täppisch.
[5] **desto baß** = desto besser.

Daß dem Mann auch entſchlüpft ein Fuß,
Daß er ein'[1] Federn laſſen muß,
Etwan leid' Schaden durch Betrug,
Daß er auch iſt nit weiſ' genug.
Denn[2] zieh' man Schad' gen Schaden ab,
Darmit man Fried' im Ehſtand hab'
Und kein' Uneinigkeit aufwachſ'.
Das wünſchet uns allen Hans Sachs.

(H. SACHS)

JOHANN FISCHART (ABOUT 1545–1590)

JOHANN FISCHART, the master of German satire in the later sixteenth century, was probably born at Mainz. He studied law at various universities and afterwards spent several years traveling and studying in France, Holland, England and Italy, where he acquired a great amount of knowledge and experience. In 1574 he settled as advocate to the Reichskammergericht (imperial court of appeal) at Spires (Speyer), and a few years later he became district judge (Amtmann) at Forbach near Saarbrücken.

He began his career by writing satires against the Catholics. Among these the most important are *Von St. Dominici des Predigermönchs und St. Francisci Barfüssers artlichem Leben*[3] (1572), *Der Barfüsser*

[1] **ein' Federn** = eine Feder. [2] **denn** for dann.

[3] This poem has the impressive motto, Sie haben Naſen und riechen's nit (They have noses and smell it not), written to defend the Protestants against certain wicked accusations, one of which was that Luther held communion with the devil.

J. Fischart cognominé
Mentzer de Strassbourg

Sekten- und Kuttenstreit (1577), *Der Bienenkorb* (1579), *Das Jesuiterhütlein* (1580).

Of a different character are his satirical writings: *Aller Praktik*[1] *Grossmutter* (1572), *Die Geschichtklitterung* (1577), *Podagramisches Trostbüchlein* (1577).

In addition we have from his pen *Psalmen und geistliche Lieder*, which appeared in a Strassburg hymn-book of 1576, the didactic *Ehzuchtbüchlein* (1578) and the narrative *Das glückhafft Schiff von Zürich* (1576).[2] This work is a poetic account of the journey which Zürich arquebusiers made in a single day, June 21, 1576, to Strassburg in order to attend a shooting-festival. Strassburg had declined an alliance with Zürich because of the great distance between the two towns. But the Zürich citizens were able to prove to those in Strassburg that in spite of the distance they could, in case of need, be there without delay, for the Hirsebrei (millet porridge) cooked in Zürich still retained its warmth when the boat arrived in the harbor of Strassburg. The poem was intended to illustrate the proverb "perseverance overcomes all difficulties."

Fischart's masterpiece is no doubt the translation of Rabelais' great comic romance *Vie de Gargantua et de Pantagruel*, to which, in the second edition, he gave the title *Affentheurlich Naupengeheurliche Geschichtklitterung — Von Thaten und Rhaten der Helden und Herren Grandgusier, Gargantoa und Pantagruel.*

In a most remarkable way Fischart has here amplified

---

[1] A **Praktik** was a kind of calendar.

[2] Republished in 1828 with an introduction by the poet Ludwig Uhland.

and "germanized" the French romance. He finds an opportunity of displaying his broad humanistic culture as well as his intimate knowledge of the German people. It is a great satire on the degeneration of courts, on fashions, pedantic learning, etc. Fischart's style throughout is eloquent and picturesque, while he is very fond of symbolical language.

22. Ernſtliche Ermanung an die lieben Teutſchen

aus Anlaß dieſes beigeſetzten Bild's[1] des Teutſchlands angebracht

Was hilft's, o Teutſchland, daß dir g'fallt[2]
Dies Bild, ſo herrlich ſieghaft g'ſtallt[3]?
Daß es bedeit'[4] der Teutſchen Macht,
Die unter ſich der Welt Macht bracht[5]?

Und daß du weißt, daß dein' Uralten
Den Namen mit Ruhm han erhalten?
Wann du dasſelbig' laßt veralten,
Was dein' Voralten dir erhalten[6]?

Wann nicht dasſelbig' wilt[7] verwahren,
Was dein' Vorfahren dir vorſparen[8]?
Wann nicht den Namen wilt vermehren,
Der auf dich erbt[9] von großen Ehren?

---

[1] **Bild**; Germania auf einer Weltkugel ſtehend mit den kaiſerlichen Inſignien geſchmückt.

[2] **g'fallt** = gefällt.

[3] **g'ſtallt** for geſtaltet.

[4] **bedeit'** for bedeutet.

[5] **bracht**, i.e., gebracht haben.

[6] **Was dein' Voralten dir erhalten**, i.e., Was deine Vorfahren dir erhalten haben.

[7] **wilt**, i.e., du wilt = du willſt.

[8] **vorſparen**, i.e., ver-, aufſparen.

[9] **erbt**, i.e., vererbt iſt.

Was ist's, daß man sich rühmet hoch
Der Eltern, und folgt ihn[1] nicht noch[2]?
Bist alter Tugend großer Preiser,
Aber der Tugend kein Erweiser?

Tust gut' alt' Sitten hoch erheben
Und schickst[3] doch nit[4] darnach dein Leben?
Was rühmst du dich viel Adelichs[5]
Und tust doch nichts dan[6] Tadelichs?

Was Ruhm hat der jung' Adler doch,
Wann er sich rühmt der Eltern hoch,
Wie sie frei wohnten in Berg's Klüften
Und frei regierten in den Lüften,

Und er sitzt g'fesselt auf der Stangen,
Muß, was der Mensch nur will, ihm fangen?
Also was ist dir für ein' Ehr',
Wann rühmst die alten Teutschen sehr,

Wie sie für ihre Freiheit stritten
Und keinen bösen Nachbarn litten,
Und du achtst nicht der Freiheit dein,
Kannst kaum in dei'm Land sicher sein?

---

[1] **ihn** for ihnen.

[2] **noch** for nach is dialectical as many other expressions in the poem.

[3] **schickst** = richtest ein.

[4] **nit** = nicht.

[5] **Adelichs** = gen. adeliger Dinge.

[6] **nichts dan** = nichts als.

Laßt dir dein Nachbarn sein Pferd binden
An deinen Zaun vornen und hinden[1]?
Sollt' auch solch feiger Art gebühren,
Daß sie soll' Kron' und Scepter führen?

Ja, ihr g'bührt für[2] den Königsstab
Ein hölzin[3] Roß, welch's sie nur hab',
Und führe für den Adler kühn
Ein' bunte Atzel[4] nun forthin,

Und für den Weltapfel ein[5] Ball,
Den man schlägt, wann er hupft im Fall,[6]
Weil heut doch schier kei'm[7] Ernst ist mehr,
Handzuhaben Freiheit und Ehr'.

Sonder[8] man scherzt nur mit der Freiheit,
Sucht fremde Sitten, Bräuch' und Neuheit,
Und für alt' teutsch' Standhaftigkeit
Reißt ein weibisch' Leichtfertigkeit.

Drum ist nichts, daß man Adler führt,
Wann man den Adlers Mut nicht spürt.
Nichts ist, daß man fürmalt[9] die Welt[10]
Und kaum ein Stuck der Welt erhält.

---

[1] **läßt dir dein(en) Nachbarn sein Pferd binden an,** etc., i.e., du bist zwar zornig, tust aber nichts.

[2] **für,** i.e., statt.

[3] **hölzin,** adj. like gülbin from Gold.

[4] **Atzel** = Elster.

[5] **ein** = einen.

[6] **Den man schlägt, wann er hüpft im Fall,** i.e., den man nach Belieben beim Spiel schlägt.

[7] **kei'm** = keinem.

[8] **sonder** = sondern.

[9] **fürmalt,** i.e., beschreibt.

[10] **die Welt** refers to the Weltapfel.

Sonder man muß erweiſen ſein
Dies, des man will gerühmet ſein,
Und nicht der Alten wacker' Taten
Schänden mit Untun ungeraten.

Aufrecht,[1] Treu, Redlich, Einig und Standhaft,
Das g'winnt und erhält Leut' und Landſchaft.
Alſo wird man gleich unſern Alten,
Alſo möcht man forthin erhalten

Den Ehrenruhm auf die Nachkommen,
Daß ſie demſelben auch nachohmen.[2]
Und alſo kann man ſein ein Schrecken
Den Nachbarn, daß ſie uns nicht wecken,

Sondern dem Hund lan[3] ſeinen Tratz,[4]
Zu verwahren ſein Gut und Schatz.
Gleich wie man deren noch find[5] etlich',
Die ſolchem Rat nachſetzen redlich

Und recht bedenken ihre Würden,
Wie ihr' Vorfahren Scepter führen.
Gott ſtärk' dem edlen teutſchen G'blüt
Solch anererbt teutſch Adlersg'müt.

---

[1] **Aufrecht** = Aufrichtigkeit.
[2] **nachohmen**, dialectical for nachahmen.
[3] **lan** = laſſen.
[4] **Tratz** = Trotz.
[5] **find** for findet.

Secht,[1] dies hab' als ein Teutscher ich
Aus teutschem G'blüt treuherziglich
Euch Teutschen, die herkommt von Helden,
Bei diesen Helden müssen melden,

Sobald ich dies teutsch' Bild schaut' an.
Gott geb', daß ihr es recht verstan,[2]
Und beides, treu seid euern Freunden
Und auch ein' Scheu all'n euern Feinden.

(FISCHART)

23. Treue und Tapferkeit

Erklärung beider hier fürgemalter teutscher Tugenden

Standhaft und treu und Treu' und Standschaft,[3]
Die machen ein' recht teutsch' Verwandtschaft.
Beständige Treuherzigkeit
Und treuherzig' Beständigkeit,

Wann die kommen zur Einigkeit,
So widerstehn sie allem Leid.
Daher unser' Vorfahren frei
Durch redliche, standhafte Treu'

Schützten ihr' Freiheit, Land und Leut',
Ja weiterten[4] ihr Land auch weit.
Wie Leuen täten sie bestan,
Wann sie ein Feind tät' greifen an.

[1] **Secht** = seht. [2] **verstan**, i.e., versteht.
[3] **Standschaft**, a word made up by Fischart for Beständigkeit, Tapferkeit. [4] **weiterten** for erweiterten.

Und wann sie dann war'n angegriffen,
Die G'legenheit sie nicht verschliefen,
Sonder[1] dem Feind sie stark nachsetzten,
Auf daß sie ihre Schart' auswetzten.

Gleich wie ein Adler stark nachziehet
Ei'm Raub, der ihm mit List entfliehet,
Ja, wie ein Hund sein's Herren Gut,
Darauf er liegt und hält's in Hut,

Wider Fremde treulich verwacht:[2]
Also hetten[3] sie auch in Acht
Das Land, welch's ihn[4] Gott hat verliehen,
Darin ihr' Kinder aufzuziehen.

Was nun euch frommen Teutschen heut',
Die von so frommen Eltern seid,
Auch nunmals will zu tun gebühren,
Sollt ihr hiebei zu G'müt kurz führen.

(FISCHART)

[1] **sonder** for sondern.
[2] **verwacht** = bewacht.
[3] **hetten** = hatten.
[4] **ihn** = ihnen.

II

GERMAN LITERATURE UNDER FOREIGN INFLUENCE (ABOUT 1624–1748)

1. The Silesian Poets and Their Contemporaries

In the beginning of the seventeenth century a great change took place in German literature. Poetry, which hitherto had been national and closely identified with the life of the people, now assumed the character of a learned imitation of the ancient classics. A literature of the learned for the learned was introduced and with it a literary criticism which began to inquire into the nature of poetry. Cp. Opitz' words: „Ohne Scheu muß ich dies erinnern, daß ich es für eine verlorne Arbeit halte, falls sich jemand an unsere deutsche Poesie machen wollte, der, abgesehen davon, daß er ein Poet von Natur sein muß, in den griechischen und lateinischen Büchern nicht wohl durchtrieben ist und von ihnen den rechten Griff nicht erlernt hat; daß auch alle die Lehren, die sonst zur Poesie erfordert werden, bei ihm nichts verfangen können."

In order to purify the language and to elevate poetry, literary societies called Sprachgesellschaften were founded in Germany on the model of similar Italian academies, especially the *Accademia della Crusca* in Florence. The most important ones were: (1) Der Palmenorden or die fruchtbringende Gesellschaft, founded in 1617. (2) Die

Deutſch-geſinnte Geſellſchaft. (3) Der gekrönte Blumenorden an der Pegnitz or Die Geſellſchaft der Pegnitzſchäfer in Nürnberg. (4) Die aufrichtige Tannengeſellſchaft.

Although these societies produced much that was trivial — such as the extraordinary *Nürnberger Trichter* (1647–1653) by G. P. Harsdörffer (1607–1658), a treatise which professed to turn out a fully equipped German poet in six hours — at the same time they rendered valuable service to German literature by purifying the language and freeing it from foreign and un-German elements.

MARTIN OPITZ (1597–1639)

The fame of Opitz as Vater und Wiederherſteller der Poeſie is founded on the following facts: (1) That he fixed the rules of prosody for the German language in his booklet *Von der deutschen Poeterey* (1624). He recognized only two feet, the iamb and the trochee, and he prescribed a more regular alternation of accented and unaccented syllables, recommending the use of the alexandrine. (2) That he induced learned poets to use the German language — not Latin, as before — by setting a good example in his own writings.

He left us secular and religious songs; poems for special occasions (Gelegenheitsgedichte), as *Trauergedicht auf den Tod des Erzherzogs Karl*, *Schäferei von der Nymphen Hercynie;* didactic poems, as *Trostgedichte in Widerwärtigkeit des Krieges*, *Vesuvius*, *Zlatna* or *Von der Ruhe des Gemüts;* translations from the Latin, *Die Trojanerinnen des Seneca*, 1625, Italian, *Daphne und Judith*, 1627, Greek, *Antigone des Sophocles*, 1636, etc.

Opitz was born at Bunzlau in Silesia, the son of a prosperous citizen. He first visited the Gymnasium in his native town. In 1617 he attended the high school at Beuthen. At this time he wrote a patriotic Latin treatise *Aristarchus sive de contemptu linguæ teutonicæ*, in which he urges poets to use the *German* language. From the University of Frankfort-on-Oder, which he attended in 1618, he sent poems for special occasions to the ducal court at Liegnitz. After he had spent some time in the universities of Heidelberg, Strassburg, Tübingen, he went to Leyden (in Holland) in order to avoid the plague and the war. Here he met the Dutch scholar Daniel Heinsius whose Latin poems he translated into German. In 1621 he accepted a professorship of philosophy in Weissenburg—now Karlsburg—in Transylvania. Not being in harmony with the customs of the people in that country he returned, and in 1625 we find him in Vienna, where he was crowned laureate by the Emperor Ferdinand II, who later on ennobled him under the title Opitz von Boberfeld. Shortly after, he became secretary to the Graf von Dohna in Breslau, who procured him the means for a journey to Paris. In 1632, when Dohna was compelled to flee from Breslau, Opitz found a new patron in the son of the Danish king, Prince Ulrich von Holstein, to whom he dedicated his *Trostgedichte*, etc. (1633).

The last years of his life he was in the service of King Wladislaus IV of Poland in Danzig. Here, while giving alms to a beggar in the street, he contracted the plague and died within three days.

Imago MARTINI OPITII V. C. ad vivum expressa.

24. Martini Opitii

Buch von der Deutschen Poeterey (1624)

In welchem alle ihre Eigenschaft und Zuegehör[1] gründlich erzählet und mit Exempeln ausgeführet wird

a) Das I. Kapitel. — Vorrede

Wiewohl ich mir von der Deutschen Poeterei, auf Ersuchung vornehmer Leute, und dann zue besserer Fortpflanzung unserer Sprachen, etwas auf zue setzen vorgenommen; bin ich doch solcher Gedanken keinesweges, daß ich vermeine, man könne jemanden durch gewisse Regeln und Gesetze zu einem Poeten machen. Es ist auch die Poeterei eher getrieben worden, als man je von derselben Art, Amte und Zuegehör,[1] geschrieben: und haben die Gelehrten, was sie in den Poeten (welcher Schriften aus einem göttlichen Antriebe und von Natur herkommen, wie Plato hin und wieder hiervon redet) aufgemerket, nachmals durch richtige Verfassungen zusammen geschlossen, und aus vieler Tugenden eine Kunst gemacht.[2] Bei den Griechen hat es Aristoteles vornehmlich getan, bei den Lateinern Horatius, und zu unserer Voreltern Zeiten Vida und Scaliger[3] so ausführlich, daß weiter etwas darbei zue tun vergebens

[1] **Zuegehör**; zue from M.H.G. zuo is still universally found in Opitz for Mod. G. zu.

[2] sie haben ihre Bemerkungen in systematischen Zusammenhang gebracht und aus der Zusammenstellung der dichterischen Tugenden eine Kunst, nämlich die Poetik, gemacht.

[3] **Marco Girolamo Vida**, a neo-Latin poet (1480–1566), Bishop of Alba in Italy. The reference is to his *De poetica libri tres*

iſt. Derentwegen ich nur etwas, ſo ich in gemeine[1] von aller Poeterei zu erinnern von Nöten zue ſein erachte, hiervor ſetzen will, nachmals das was unſere deutſche Sprache vornehmlich angehet, etwas umbſtändlicher für[2] Augen ſtellen.

Im II. und III. Kapitel ſpricht Opitz von der Poeſie im allgemeinen und weiſt nachdrücklich darauf hin, daß ſie ſo vielfach zu unwürdigen Zwecken gemißbraucht werde, und daß ſie durch die Nichtachtung, ja Verwerfung ihrer Geſetze das Anſehen, ſonderlich in Deutſchland, verloren habe:

b) Die Worte und Syllaben in gewiſſe Geſetze zu bringen, und Verſe zue ſchreiben, iſt das allerwenigſte, was in einem Poeten zu ſuchen iſt. Er muß εὐφαντασιωτός, von ſinnreichen Einfällen und Erfindungen ſein, muß ein großes, unverzagtes Gemüte haben, muß hohe Sachen bei ſich erdenken können, ſoll anders ſeine Rede eine Art kriegen und von der Erde empor ſteigen. Ferner ſo ſchaden auch dem gueten Namen der Poeten nicht wenig diejenigen, welche mit ihrem ungeſtümen Erſuchen auf alles, was ſie tun und vorhaben, Verſe fodern. Es wird kein Buch, keine Hochzeit, kein Begräbnis ohn' uns gemacht; und gleichſam als niemand könnte alleine ſterben, gehen unſere Gedichte zuegleich mit ihnen unter. Man will uns auf allen Schüſſeln und Kannen haben; wir ſtehen an Wänden und Steinen, und wann einer ein Haus ich weiß nicht wie an ſich gebracht hat, ſo ſollen wir es mit

(Cremona, 1520). — **Julius Cäſar Scaliger**, a humanistic scholar (1484–1558), known especially as the author of *De causis linguæ Latinæ* (Lyon, 1540) and *Poetices libri VII* (*ibid.*, 1561).

[1] **in gemeine** = insgemein. [2] **für** = vor.

unsern Versen wieder redlich machen; ja des närrischen Ansuchens ist kein Ende. Müssen wir also entweder durch Abschlagen ihre Feindschaft erwarten, oder durch Willfahren den Würden der Poesie einen merklichen Abbruch tun. Denn ein Poete kann nicht schreiben, wenn er will, sondern wenn er kann, und ihn die Regung des Geistes, welchen Ovidius und andere vom Himmel her zue kommen vermeinen, treibet.

c) Das IV. Kapitel.—Von der deutschen Poeterei

Von dieser deutschen Poeterei nun zue reden, sollen wir nicht vermeinen, daß unser Land unter so einer rauhen und ungeschlachten Luft liege, daß es nicht eben dergleichen zue der Poesie tüchtige ingenia könne tragen, als irgend ein anderer Ort unter der Sonnen.

Zum Beweise führt er Tacitus' Hinweise auf die Arminius-Lieder an, sowie die Spuren nordischer Poesie, endlich die Nachrichten aus der mittelhochdeutschen Periode:

Und über dies, sind doch eines . . . und anderer Sachen noch vorhanden, die manchen stattlichen lateinischen Poeten an Erfindung und Zier der Reden beschämen. Ich will nur aus dem Walther von der Vogelweide, Kaiser Philipses geheimen Rate, einen einigen Ort setzen; daraus leichtlich wird zue sehen sein, wie hoch sich selbige vornehme Männer, ungeachtet ihrer adelichen Ankunft[1] und Standes, der Poeterei angemaßet:

Folgt eine Stelle aus Walthers Laich.

[1] **Ankunft** = Abkunft.

Und muß ich nur bei hieſiger Gelegenheit ohne Scheu dieſes erinnern, daß ich es für eine verlorene Arbeit halte, im Fall ſich jemand an unſere deutſche Poeterei machen wollte, der, nebenſt dem, daß er ein Poete von Natur ſein muß, in den griechiſchen und lateiniſchen Büchern nicht wol durchtrieben iſt und von ihnen den rechten Griff erlernet hat; daß auch alle die Lehren, welche ſonſten zue der Poeſie erfodert werden und ich jetzund kürzlich berühren will, bei ihm nichts verfangen können.

(Opitz)

25. Lebensluſt[1]

Ich empfinde faſt ein Grauen,
Daß ich, Plato, für und für
Bin geſeſſen über dir;
Es iſt Zeit hinaus zue ſchauen,
Und ſich bei den friſchen Quellen
In dem Grünen zue ergehn,
Wo die ſchönen Blumen ſtehn
Und die Fiſcher Netze ſtellen.

Wozue dienet das Studieren
Als zue lauter Ungemach?
Unterdeſſen lauft die Bach[2]
Unſers Lebens, das wir führen,

[1] Ode which Opitz placed at the end of his fifth chapter in the *Deutsche Poeterei*. The poem is an imitation of a French ode by Ronsard.

[2] **Bach** is M.G., sometimes, esp. in Silesian, fem.; cp. L.G. die Beke.

Ehe wir es innen werden,
Auf ihr letztes Ende hin;
Dann kommt (ohne Geist und Sinn)
Dieses alles in die Erden.

Hola, Junger, geh und frage,
Wo der beste Trunk mag sein;
Nimm den Krug und fülle Wein!
Alles Trauren, Leid und Klage,
Wie wir Menschen täglich haben,
Eh' uns Clotho fortgerafft,
Will ich in den süßen Saft,
Den die Traube giebt, vergraben.

Kaufe gleichfalls auch Melonen
Und vergiß des Zuckers nicht;
Schaue nur, daß nichts gebricht.
Jener mag der Heller schonen,
Der bei seinem Gold und Schätzen
Tolle sich zue kränken pflegt
Und nicht satt zue Bette legt;
Ich will, weil ich kann, mich letzen.

Bitte, meine guete Brüder,[1]
Auf die Musik und ein Glas:
Nichts schickt, dünkt mich, nicht sich baß
Als guet Trank und guete Lieder.

[1] The distinction between the strong and weak declensions of the adj. is not yet clearly defined in the seventeenth century. Guet, M.H.G. guot; Mod. G. gut. **Meine guete Brüder** = m. guten B.

Laß ich gleich nicht viel zue erben,
Ei so hab' ich edlen Wein;
Will mit andern lustig sein,
Muß ich gleich alleine sterben.

(OPITZ)

26. Trostgedichte in Widerwärtigkeit des Krieges[1]

(1633)

Du aber, lieber Herr, du pflegest nicht zu schlafen;
Dein Auge schlummert nicht; du bist bei deinen Schafen
Auch mitten in der Not; du großer Friedefürst,
Wie sehr du über Sünd' und Laster zornig wirst,
So währt dein Grimm doch nicht; so weit die blaue Decke
Der Wolken über uns sich streckt von einer Ecke
Bis zu der andern hin, so weit wird auch die Schuld
Des Menschen, der dich liebt, mit Sanftmut und Geduld
Von dir hinweg getan; du willst uns nur probieren
Auf diesem Musterplatz, und auf den Fechtplan führen,
Zu zeigen, daß in uns gar keine Heuchelei,
Kein Murren wider dich noch Ungehorsam sei.
Du willst uns eifriger hinfüro beten lehren
Und wahre Buße tun; du willst die Andacht mehren,
So noch zu Friedenszeit und außer der Gefahr
Durch Sicherheit und Stolz in uns erkaltet war.
Nun, Vater, schicke doch uns deinen Geist hernieder,
Den Geist der Besserung, erwärme diese Glieder

[1] The **Trostgedichte**, etc., were dedicated to the son of the Danish king, Prince Ulrich of Holstein. The spirit of this work is decidedly Protestant. The *form* is that of an epic in four books.

Sonſt böſe von Natur, mit ſeiner Weisheit Brunſt;
Ohn' ihn iſt unſer Tun und Wille ganz umſonſt,
Ohn' ihn vermag man nichts. Laß unſre Sinnen fegen[1]
Durch ſeiner Liebe Glut, auf daß wir von uns legen
Das alte Sündentuch, zieh'n an das reine Kleid
Der Unſchuld, Gottesfurcht und neuen Frömmigkeit.
Und da wir ja forthin noch länger müſſen tragen
Die Bürde deines Zorns, ſo laß uns nicht verzagen,
Gib uns den Mut, der Not und Tod verachten kann,
Bind uns mit deiner Hand ſtark an den Himmel an,
Auf daß wir nicht vergehn, gib uns in dieſen Schmerzen
Ein freudiges Gemüt und königliche Herzen,
Damit wir wider Grimm, Gewalt und Überlaſt
Mit kräftiger Geduld und Hoffnung ſein gefaßt.
Schenk uns des Glaubens Helm, den Sinn, der allzeit wache
Für dich, für unſer Land und für gerechte Sache;
Laß uns der Tyrannei friſch unter Augen gehn,
Und, alſo lange wir den Atem haben, ſtehn.
Ein Menſch, der dir vertraut, der dir ſich hat ergeben,
Was kann er weniger verlieren, als ſein Leben?

(OPITZ)

PAUL FLEMING (1609–1640)

PAUL FLEMING is principally known as a lyric poet, more especially as a writer of religious songs, odes and sonnets.

Born at Hartenstein in the Saxon Erzgebirge, Fleming

[1] **fegen** = reinigen.

studied medicine in Leipzig. When the war forced him to leave Saxony, he accompanied his friend, the famous traveler Adam Olearius (1603–1671), to Russia and Persia. After his return the poet resolved to settle in Reval (capital of Esthonia, Russia) as a physician. He proceeded to Leyden in order to secure a doctor's diploma, but on his return he died suddenly at Hamburg.

His *Geist- und Weltliche Poemata* were first collected and published after his death.

Though belonging to the school of Opitz, Fleming is distinguished from most of his contemporaries by the genuine feeling and religious fervor which pervade his lyric poems and even his occasional pieces. He was particularly successful in the sonnet.

27. Gott-Ergebung[1]

Nach des VI. Pſalmens Weiſe[2]

In allen meinen Taten
Laß ich den Höchſten raten,
Der alles kann und hat.
Er muß zu allen Dingen,
Soll's anders wohl gelingen,
Selbſt geben Rat und Tat.

Nichts iſt es ſpat und frühe
Um alle meine Mühe,
Mein Sorgen iſt umſonſt.

[1] This song Fleming wrote when setting out for his journey to Russia and Persia.

[2] i.e., after Goudimel's tune to a treatment of the Sixth Psalm.

PAUL FLEMING

Er mag's mit meinen Sachen
Nach seinem Willen machen:
Ich stell's in seine Gunst.

Es kann mir nichts geschehen,
Als was er hat versehen,
Und was mir selig ist.
Ich nähm'[1] es, wie er's giebet;
Was ihm von mir geliebet,[2]
Das hab' auch ich erkiest.

Ich traue seiner Gnaden,
Die mich für[3] allen Schaden,
Für[3] allen Übel schützt.
Leb' ich nach seinen Sätzen,
So wird mich nichts verletzen,
Nichts fehlen, was mir nützt.

Er wolle meiner Sünden
In Gnaden mich entbinden,
Durchstreichen meine Schuld.
Er wird auf mein Verbrechen
Nicht stracks das Urteil sprechen,
Und haben noch Geduld.

---

[1] **nähm'**, dial. = nehme.

[2] **was ihm von mir geliebet**, i.e., was ihm in Bezug auf mich gefällt.

[3] **für** = vor. **Für allen Schaden** = vor allem Schaden; **für allen Übel** = vor allem Übel.

Ich zieh' in ferne Lande,
Zu nützen einem Stande,
An den er mich bestellt.
Sein Segen wird mir lassen,
Was gut und recht ist, fassen,
Zu dienen seiner Welt.

Bin ich in wilder Wüsten,
So bin ich doch bei Christen,
Und Christus ist bei mir.
Der Helfer in Gefahren,
Der kann mich doch bewahren,
Wie dorte, so auch hier.

Er wird zu diesen Reisen
Gewünschten Fortgang weisen,
Wohl helfen hin und her.
Gesundheit, Heil und Leben,
Zeit, Wind und Wetter geben,
Und alles nach Begehr.

Sein Engel, der getreue,
Macht meine Feinde scheue,
Tritt zwischen mich und sie.
Durch seinen Zug, den frommen,
Sind wir so weit nun kommen,
Und wissen fast nicht wie.

Leg' ich mich späte nieder,
Erwach' ich frühe wieder,

Lieg' oder zieh' ich fort;
In Schwachheit und in Banden,
Und was mir stößt zu handen,
So tröstet mich sein Wort.

Hat er es denn beschlossen,
So will ich unverdrossen
An mein Verhängnis gehn.
Kein Unfall unter allen
Wird mir zu harte fallen,
Ich will ihn überstehn.

Ihm hab' ich mich ergeben,
Zu sterben und zu leben,
Sobald er mir gebeut.
Es sei heut' oder morgen,
Dafür laß ich ihn sorgen,
Er weiß die rechte Zeit.

Gefällt es seiner Güte
Und sagt mir mein Gemüte
Nichts was vergeblich's zu,
So werd' ich Gott noch preisen
Mit manchen schönen Weisen
Daheim in meiner Ruh'.

Indes wird er den meinen
Mit Segen auch erscheinen,

Ihr Schutz, wie meiner, sein.
Wird beiderseits gewähren,
Was unser Wunsch und Zähren
Ihn bitten überein.

So sei nun, Seele, deine
Und traue dem alleine,
Der dich geschaffen hat.
Es gehe, wie es gehe,
Dein Vater in der Höhe
Weiß allen Sachen Rat.

(FLEMING)

28. Treue

Ein getreues Herze wissen
Hat des höchsten Schatzes Preis.
Der ist selig zu begrüßen,
Der ein treues Herze weiß.
Mir ist wohl bei höchstem Schmerze,
Denn ich weiß ein treues Herze.

Läuft das Glücke gleich zu Zeiten
Anders als man will und meint,
Ein getreues Herz hilft streiten
Wider alles, was ist feind.
Mir ist wohl bei höchstem Schmerze,
Denn ich weiß ein treues Herze.

Sein Vergnügen steht alleine
In des andern Redlichkeit,
Hält des andern Not für seine,
Weicht nicht auch bei böser Zeit.
Mir ist wohl bei höchstem Schmerze,
Denn ich weiß ein treues Herze.

Gunst, die kehrt sich nach dem Glücke,
Geld und Reichtum, das zerstäubt,
Schönheit läßt uns bald zurücke,
Ein getreues Herze bleibt.
Mir ist wohl bei höchstem Schmerze,
Denn ich weiß ein treues Herze.

Eins ist da sein und geschieden.
Ein getreues Herze hält,
Giebt sich allezeit zufrieden,
Steht auf, wenn es niederfällt.
Ich bin froh bei höchstem Schmerze,
Denn ich weiß ein treues Herze.

Nichts ist süßer's, als zwei Treue,
Wenn sie eines worden sein.
Dies ist's, das ich mich erfreue,
Und sie giebt ihr Ja auch drein.
Mir ist wohl bei höchstem Schmerze,
Denn ich weiß ein treues Herze.

(FLEMING)

FRIEDRICH VON LOGAU (1605–1655)

Although Germany's greatest epigrammatist, Logau was not appreciated during his lifetime, and his reputation may be said to date from 1759, when Ramler and Lessing published his epigrams.

Born at Brockgut, near Nimptsch in Silesia, he studied jurisprudence and obtained a position in the service of the Duke of Liegnitz and Brieg. He died at Liegnitz. The first publication of his *Sinngedichte* took place in 1638. The chief collection appeared in 1654 under the title *Salomons von Golaw* (an anagram) *Deutscher Sinn-Getichte Drei Tausend.*

Logau's satire is directed against court life, the useless bloodshed of the Thirty Years' War, the lack of national pride in the Germans and their slavish imitation of French customs, dress and speech.

29. Hoffnung und Geduld

Hoffnung iſt ein feſter Stab
Und Geduld ein Reiſekleid,
Da man mit durch Welt und Grab
Wandert in die Ewigkeit.

(Logau)

30. Geduld

Leichter träget, was er träget,
Wer Geduld zur Bürde leget.

(Logau)

31. Die beste Arznei

Freude, Mäßigkeit und Ruh'
Schließt dem Arzt die Türe zu.

(Logau)

32. Glauben

Luthrisch, Päpstisch und Calvinisch — diese Glauben alle drei
Sind vorhanden; doch ist Zweifel, wo das Christentum dann sei.

(Logau)

33. Französische Gebärde

Wir kleiden jetzund, ihr Franzosen,
Der Deutschen Ruhm in eure Hosen.
Ihr könnt es schwerlich anders machen:
Ihr müßt zu unsrer Torheit lachen.

(Logau)

34. Französische Kleidung

Diener tragen insgemein ihrer Herren Liverei.
Soll's dann sein, daß Frankreich Herr, Deutschland aber Diener sei?
Freies Deutschland, schäm' dich doch dieser schnöden Knechterei!

(Logau)

ANDREAS GRYPHIUS (1616–1664)

Andreas Gryphius is known as a dramatist and as a lyric poet. Born at Glogau in Silesia, his childhood

was an unhappy one. Yet his poetic talent overcame all obstacles. He gained extensive knowledge through study and several years' residence in Holland, England, France and Italy. In 1650 he was appointed Syndic of the principality of Glogau, and he held this position until his death.

Gryphius' first tragedy had for its subject the Byzantine emperor Leo Arminius. In *Karolus Stuardus* or *Ermordete Majestät* ("murdered majesty") he dramatized the trial and execution of Charles I of England. His comedies, *Herr Peter Squentz; Schimpfspiel* and *Horribilicribrifax; Scherzspiel*, both written before 1650, display a fresh and original humor and must be considered the best dramas of the seventeenth century. *Das verliebte Gespenst* and *Die geliebte Dornrose* (1660) are adaptations respectively of a French and Dutch original.

35. Vanitas, vanitatum vanitas

(Abridged)

Die Herrlichkeit der Erden
Muß Rauch und Aſchen werden,
Kein Fels, kein Erz kann ſtehn.
Dies, was uns kann ergetzen,
Was wir für ewig ſchätzen,
Wird als ein leichter Traum vergehn.

Der Ruhm, nach dem wir trachten,
Den wir unſterblich achten,
Iſt nur ein falſcher Wahn;

A. Dryden

Sobald der Geist gewichen
Und dieser Mund erblichen,
Fragt keiner, was man hier getan.

Es hilft kein weises Wissen,
Wir werden hingerissen
Ohn' einen Unterscheid.
Was nützt der Schlösser Menge?
Dem hie die Welt zu enge,
Dem wird ein enges Grab zu weit.

Dies alles wird zerrinnen,
Was Müh' und Fleiß gewinnen
Und saurer Schweiß erwirbt;
Was Menschen hier besitzen,
Kann für den Tod nicht nützen:
Dies alles stirbt uns, wenn man stirbt.

Wie eine Rose blühet,
Wenn man die Sonne siehet
Begrüßen diese Welt,
Die, eh' der Tag sich neiget,
Eh' sich der Abend zeiget,
Verwelkt und unversehns abfällt:

So wachsen wir auf Erden
Und hoffen groß zu werden
Und schmerz- und sorgenfrei;

Doch eh' wir zugenommen
Und recht zur Blüte kommen
Bricht uns des Todes Sturm entzwei.

Wir rechnen Jahr auf Jahre;
Indessen wird die Bahre
Uns für die Tür gebracht.
Drauf müssen wir von hinnen
Und, eh' wir uns besinnen,
Der Erden sagen gute Nacht.

Auf, Herz, wach' und bedenke,
Daß dieser Zeit Geschenke
Den Augenblick nur dein;
Was du zuvor genossen,
Ist als ein Strom verschossen;
Was künftig, wessen wird es sein?

Verlache Welt und Ehre,
Furcht, Hoffen, Gunst und Lehre
Und fleuch den Herren an,
Der immer König bleibet,
Den keine Zeit vertreibet,
Der einig ewig machen kann.

Wohl dem, der auf ihn trauet!
Er hat recht fest gebauet,
Und ob er hier gleich fällt,

Wird er doch dort bestehen
Und nimmermehr vergehen,
Weil ihn die Stärke selbst erhält.

(GRYPHIUS)

36. Carolus Stuardus, König von Groß-Britannien or Ermordete Majestät

Gryphius here dramatizes an event which had just taken place, namely, the trial and execution of Charles I of England. The tragedy was first published in 1657; but it was written in 1649.

Karls letzte Rede

Wir scheiden aus der trüben Nacht des Zagens
Zu dem gewünschten Licht der schönsten Sonne!
Wir scheiden aus dem Kerker herbes Klagens
In das gezierte Schloß der höchsten Wonne!
Wir gehn aus dem engen Lande in der Engel weites Land,
Wo kein schmerzend Weh betrübet den stets unverrückten Stand.
Niemand wird die Kron' ansprechen;
Niemand wird den Scepter brechen;
Niemand wird das Erbgut kränken,
Das der Himmel uns wird schenken.

. . . . . .

Fahrt wohl mit diesem Band, Welt, Scepter, Kron' und Stab.
Ade, beherrschtes Reich! wir legen alles ab.
Laßt unserm ältern Sohn dies Ritter-Ehrenzeichen
Nebst meinem Petschaftring zum Denkmal überreichen.

Nehmt ihr, weil auf der Welt ich nichts mehr geben kann,
Dies Kettlein, Thomlisson; dies Uhrwerk, Haker, an.
Bleibt Bischof, bleibt geruht, stets indenk meiner Worte.

. . . . . .

O König, der uns durch sein Blut
Der Ehren ewig Reich erwarb!
Der seinen Mördern selbst zu gut
An dem verfluchten Holze starb,
Vergieb mir, was ich je verbrochen.
Nimm nach dem überhäuften Leiden
Die Seele, die sich dir ergiebt,
Die keine Not kann von dir scheiden,
Die, Herr, dich, wie du mich, geliebt,
Auf in das Reich der großen Wonne,
Erfreue mich, du Lebenssonne!
Erhalt mich, unerschöpfte Macht!
Hier lieg' ich! Erden, gute Nacht!

(GRYPHIUS)

Under the influence of Opitz a number of poets in Königsberg formed a circle in which, in addition to poetry, music was also cultivated. Its most important members were Simon Dach and Heinrich Albert.

SIMON DACH (1605–1659)

BORN in Memel, Simon Dach became a schoolmaster in Königsberg and gained a considerable reputation by his lyric as well as occasional poems. In 1639 he

received the chair of poetry at the University of Königsberg, which he occupied until his death. Here he entered into close relations with Heinrich Albert, Robert Roberthin, Sibylla Schwarz, and with them he formed the so-called Königsberger Dichtergruppe.

The most famous of Dach's occasional poems is *Anke von Tharaw öss, de my geföllt*, composed in 1637 in honor of the marriage of a friend, which was rendered by Herder into modern German as *Ännchen von Tharau*.

37. Das Lied von der Freundschaft

Der Mensch hat nichts so eigen,
So wohl steht ihm nichts an,
Als daß er Treu' erzeigen
Und Freundschaft halten kann;
Wann er mit seinesgleichen
Soll treten in ein Band,
Verspricht sich, nicht zu weichen
Mit Herzen, Mund und Hand.

Die Red' ist uns gegeben,
Damit wir nicht allein
Vor uns nur sollen leben
Und fern von Leuten sein;
Wir sollen uns befragen
Und sehn auf guten Rat,
Das Leid einander klagen,
So uns betreten hat.

Was kann die Freude machen,
Die Einsamkeit verhehlt?
Das gibt ein doppelt Lachen,
Was Freunden wird erzehlt.
Der kann sein Leid vergessen,
Der es von Herzen sagt;
Der muß sich selbst auffressen,[1]
Der in geheim sich nagt.

Gott stehet mir vor allen,
Die meine Seele liebt,
Dann soll mir auch gefallen,
Der mir sich herzlich giebt;
Mit diesen Bundsgesellen
Verlach' ich Pein und Not,
Geh auf dem Grund der Hellen[2]
Und breche durch den Tod.

Ich hab', ich habe Herzen,
So treue, wie gebührt,
Die Heuchelei und Scherzen
Nie wissentlich berührt.
Ich bin auch ihnen wieder
Von Grund der Seelen hold,
Ich lieb' euch mehr, ihr Brüder,
Denn alles Erden Gold.

(S. Dach)

[1] **auffressen** = verzehren.

[2] **Helle** = Hölle.

HEINRICH ALBERT (1604–1651)

HEINRICH ALBERT was born at Lobenstein in the Vogtland. He received his education in the Gymnasium at Gera, studied music in Dresden and jurisprudence in Leipzig. In 1630 he was appointed organist of the Domkirche in Königsberg.

38. Gott des Himmels und der Erden

Gott des Himmels und der Erden,
Vater, Sohn und Heil'ger Geist,
Der es Tag und Nacht läßt werden,
Sonn' und Mond uns scheinen heißt,
Dessen starke Hand die Welt
Und was drinnen ist, erhält:

Gott, ich danke dir von Herzen,
Daß du mich in dieser Nacht
Für Gefahr, Angst, Not und Schmerzen
Hast behütet und bewacht,
Daß des bösen Feindes List
Mein nicht mächtig worden ist.

Laß die Nacht auch meiner Sünden
Jetzt mit dieser Nacht vergehn;
O Herr Jesu, laß mich finden
Deine Wunden offen stehn,
Da alleine Hülf' und Rat
Ist für meine Missetat.

Hilf, daß ich mit diesem Morgen
Geistlich auferstehen mag
Und für meine Seele sorgen:
Daß, wenn nun dein großer Tag
Uns erscheint und dein Gericht,
Ich davor erschrecke nicht.

Führe mich, o Herr, und leite
Meinen Gang nach deinem Wort;
Sei und bleibe du auch heute
Mein Beschützer und mein Hort:
Nirgends als von dir allein
Kann ich recht bewahret sein.

Meinen Leib und meine Seele
Samt den Sinnen und Verstand,
Großer Gott, ich dir befehle
Unter deine starke Hand;
Herr, mein Schild, mein' Ehr' und Ruhm,
Nimm mich auf, dein Eigentum.

Deinen Engel zu mir sende,
Der des bösen Feindes Macht,
List und Anschlag von mir wende
Und mich halt' in guter Acht,
Der auch endlich mich zur Ruh'
Trage nach dem Himmel zu!

(H. Albert)

RELIGIOUS POETRY

FRIEDRICH VON SPEE (1591–1635)

FRIEDRICH VON SPEE was a Jesuit Father and lived in Trier (Trèves), where he died of a fever caught in the hospital while nursing the sick and wounded. His religious and pastoral songs were published under the title *Trutz-Nachtigall* (1649), or Match-Nightingale.

The poet says in the preface: „Trutz-Nachtigall wird diß Büchlein genandt, weiln es trutz allen Nachtigallen süß unnd lieblich singet, und zwar aufrichtig Poetisch: also daß es sich auch wol bey sehr guten Lateinischen unnd anderen Poeten dörfft hören lassen."

39. Trutz-Nachtigall

Die Gespons[1] Jesu an ihren Geliebten

I

(ABRIDGED)

Die reine Stirn der Morgenröt'
War nie so fast[2] gezieret,
Der Frühling, nach dem Winter öd',
War nie so schön muntieret,[3]
Die weiche Brust der Schwanen weiß
War nie so wohl gebleichet,
Die gülden Pfeil' der Sonnen heiß
Nie so mit Glanz bereichet:

[1] **Gespons** = Braut.

[2] **fast,** here used in the sense of M.H.G. vaste, vast, adv., meaning sehr.

[3] **muntieren** = rüsten, ausrüsten.

Als Jesu Wangen, Stirn und Mund
Mit Gnad' seind übergossen.
Lieb' hat aus seinen Äuglein rund
Fast tausend Pfeil' verschossen,
Hat mir mein Herz verwundet sehr,
O weh der süßen Peine!
Für[1] Lieb' ich kaum kann rasten mehr,
Ohn' Unterlaß ich weine.

II

(Abridged)

Gleich früh, wann sich entzündet
Der silberweiße Tag,
Und klar die Sonn' verkündet,
Was nachts verborgen lag,
Die Lieb' in meinem Herzen
Ein Flämmlein stecket an,
Das brinnt gleich einer Kerzen,
So niemand leschen kann.

Wann wieder dann entflogen
Der Tag zur Nacht hinein,
Und nunder[2] sich gebogen
Die Sonn' und Sonnenschein,
Das Flämmlein, so mich quälet,
Noch bleibt in voller Glut,

[1] **Für** = vor. [2] **nunder** = hinunter.

FRIEDRICH VON SPEE

All' Stund', so viel man zählet,
Mich's je noch brennen tut.

Das Flämmlein, das ich meine,
Ist Jesu süßer Nam',
Es zehret Mark und Beine,
Frißt ein gar wundersam.
O Süßigkeit in Schmerzen!
O Schmerz in Süßigkeit!
Ach bleibe doch im Herzen,
Noch bleib in Ewigkeit!

Obschon in Pein und Qualen
Mein Leben schwindet hin,
Wann Jesu Pfeil' und Strahlen
Durchstreichen Mut und Sinn;
Doch nie so gar mich zehret
Die Liebe, Jesu mein,
Als gleich sie wieder nähret
Und schenkt auch Freuden ein.

Ade zu tausend Jahren,
O Welt, zu guter Nacht!
Ade, laß mich nur fahren!]
Ich längst hab' dich veracht't.
In Jesu Lieb' ich lebe,
Sag's rund von Herzensgrund,
In lauter Lust ich schwebe,
Wie sehr ich bin verwund't.

III

(Abridged)

In grünem Wald ich neulich saß
Gen einer steinen Klausen,
Da kam durch zartes Laub und Gras
Ein sanftes Windlein sausen.
Ein Brünnlein klar
Bei Seiten war,
So frisch und fröhlich spritzet;
Ein Bächlein rein
Auch eben fein
Von hohlem Felsen schwitzet.

Der schöne Frühling schon begunt,[1]
Es war im halben Märzen,
Da seufzet' ich von Seelengrund,
Der Brand mir schlug vom Herzen.
Ich Jesum rief
Aus Herzen tief,
„Ach Jesu!" tät ich klagen;
Da hört' ich bald
Auch aus dem Wald
„Ach Jesu!" deutlich sagen.

IV

(Abridged)

Ach, wann doch Jesu, Liebster mein,
Wann wirst dich mein erbarmen,

[1] **begunt** = begann.

Wann wieder kehren zu mir ein,
Wann faſſen mich in Armen?
Was birgeſt dich,
Was kränkeſt mich?
Wann werd' ich dich umfangen?
Wann reißeſt ein
All meine Pein,
Wann ſchlichteſt mein Verlangen?

O willkomm, ſüße Nachtigall!
Kommſt gleich zu rechter Stunde,
Erfriſch' den Luft[1] mit beſtem Schall,
Erſchöpf' die Kunſt von Grunde.
Ruf meinem Lieb,
Er nit verſchieb',
„O Jeſu!" ruf mit Kräften,
Ruf tauſendmal,
Ruf ohne Zahl!
Wer weiß, es je möcht' heften.

Ach, ruf und ruf, o Schweſter zart,
Mein'n Jeſu zu mir lade,
Mir treulich hilf zu dieſer Fahrt,
Denn ich in Zähren bade.
O Schweſter mein,
Sing ſüß und rein,
Ruf meinen Schatz mit Namen.

[1] **Luft,** now fem., was originally masc.

Dann kurz, dann lang
Zieh deinen Klang,
All' Noten greif zusammen.

(SPEE)

JOHANN SCHEFFLER (1624–1677)

JOHANN SCHEFFLER was born of Protestant parents, but he became a Roman Catholic. He wrote under the name of ANGELUS SILESIUS. Among his best hymns are: *Mir nach! spricht Christus, unser Held* and *Liebe, die du mich zum Bilde deiner Gottheit hast gemacht.* His *Cherubinischer Wandersmann* (1657, 2d ed. 1674) is a collection of Sprüche and Sinngedichte.

40. Nachfolge Christi

Mir nach! spricht Christus, unser Held,
Mir nach, ihr Christen alle!
Verleugnet euch, verlaßt die Welt,
Folgt meinem Ruf und Schalle:
Nehmt euer Kreuz und Ungemach
Auf euch, folgt meinem Wandel nach.

Ich bin das Licht, ich leucht' euch für[1]
Mit heil'gem Tugendleben;
Wer zu mir kommt und folget mir,
Darf nicht im Finstern schweben.
Ich bin der Weg, ich weise wohl,
Wie man wahrhaftig wandeln soll.

[1] für = vor.

Mein Herz ist voll Demütigkeit,
Voll Liebe meine Seele;
Mein Mund, der fleußt[1] zu jeder Zeit
Von süßem Sanftmutöle;
Mein Geist, Gemüte, Kraft und Sinn
Ist Gott ergeben, schaut auf ihn.

Ich zeig' euch das, was schädlich ist,
Zu fliehen und zu meiden,
Und euer Herz von arger List
Zu rein'gen und zu scheiden.
Ich bin der Seelen Fels und Hort
Und führ' euch zu der Himmelspfort'.

Fällt's euch zu schwer, ich geh' voran,
Ich steh' euch an der Seite;
Ich kämpfe selbst, ich brech' die Bahn,
Bin alles in dem Streite.
Ein böser Knecht, der still darf stehn,
Wenn er den Feldherrn an sieht gehn!

Wer seine Seel' zu finden meint,
Wird sie ohn' mich verlieren;
Wer sie um mich verlieren scheint,
Wird sie nach Hause führen.
Wer nicht sein Kreuz nimmt und folgt mir,
Ist mein nicht wert und meiner Zier.

[1] fleußt = fließt.

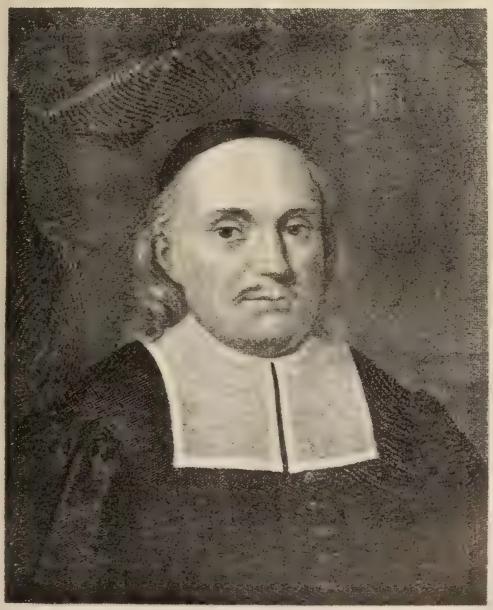
So laßt uns denn dem lieben Herrn
Mit Leib und Seel' nachgehen
Und wohlgemut, getrost und gern
Bei ihm im Leiden stehen;
Denn wer nicht kämpft, trägt auch die Kron'
Des ew'gen Lebens nicht davon.

(SCHEFFLER)

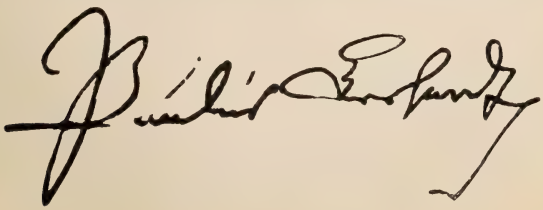
PAUL GERHARDT (1607–1676)

NEXT to Luther, Paul Gerhardt is the most noteworthy hymn writer of the Evangelical Church.

Born in Gräfenhainichen, a small town between Halle and Wittenberg, he studied theology at Wittenberg. After he had lived for some time in Berlin, he received, in 1651, his first ecclesiastical appointment in Mittenwalde, near Berlin, and in 1657 he accepted a position as Diakonus of the Nikolaikirche in Berlin. In 1666, however, he had to resign because he could not agree with the Kurfürst von Brandenburg, who tried to reconcile the Lutheran and Reformed Church. For the last seven years of his life he was archdeacon at Lübben on the Spree. Some of the best among his 131 hymns are: *O Haupt, voll Blut und Wunden*, an imitation of the passion song by Bernh. von Clairvaux, *Salve caput cruentatum; Befiehl du deine Wege; Nun ruhen alle Wälder; Sollt' ich meinem Gott nicht singen?* His beautiful "summer song," *Geh aus, mein Herz und suche Freud' in dieser lieben Sommerzeit*, merits special mention.



PAUL GERHARDT.



41. Abendlied

Nun ruhen alle Wälder,
Vieh, Menschen, Städt' und Felder;
Es schläft die ganze Welt.
Ihr aber, meine Sinnen:
Auf, auf! ihr sollt beginnen,
Was eurem Schöpfer wohlgefällt.

Wo bist du, Sonne, blieben[1]?
Die Nacht hat dich vertrieben,
Die Nacht, des Tages Feind.
Fahr hin! ein' ander' Sonne,
Mein Jesus, meine Wonne,
Gar hell in meinem Herzen scheint.

Der Tag ist nun vergangen,
Die güldnen Sternlein prangen
Am blauen Himmelssaal.
Also werd' ich auch stehen,
Wenn mich wird heißen gehen
Mein Gott aus diesem Jammertal.

Der Leib eilt nun zur Ruhe,
Legt ab das Kleid und Schuhe,
Das Bild der Sterblichkeit.
Die zieh' ich aus: dagegen
Wird Christus mir anlegen
Den Rock der Ehr' und Herrlichkeit.

[1] **blieben** for geblieben.

Das Haupt, die Füß' und Hände
Sind froh, daß nun zum Ende
Die Arbeit kommen sei.
Herz, freu' dich, du sollst werden
Vom Elend dieser Erden
Und von der Sünden Arbeit frei.

Nun geht, ihr matten Glieder,
Geht hin und legt euch nieder!
Der Betten ihr begehrt.
Es kommen Stund' und Zeiten,
Da man euch wird bereiten
Zur Ruh' ein Bettlein in der Erd'.

Mein' Augen stehn verdrossen;
Im Hui sind sie geschlossen:
Wo bleibt dann Leib und Seel'?
Nimm sie zu deinen Gnaden,
Sei gut für allen Schaden,
Du Aug' und Wächter Israel!

Breit' aus die Flügel beide,
O Jesu, meine Freude,
Und nimm dein Küchlein ein!
Will Satan mich verschlingen,
So laß die Englein singen:
Dies Kind soll unverletzet sein.

Auch euch, ihr meine Lieben,
Soll heinte[1] nicht betrüben
Ein Unfall noch Gefahr;
Gott laſſ' euch ruhig ſchlafen,
Stell' euch die güldnen Waffen
Ums Bett und ſeiner Helden Schar.

(P. GERHARDT)

42. Sommergeſang

Geh aus, mein Herz und ſuche Freud'
In dieſer lieben Sommerszeit
An deines Gottes Gaben;
Schau' an der ſchönen Gärten Zier
Und ſiehe, wie ſie dir und mir
Sich ausgeſchmücket haben.

Die Bäume ſtehen voller Laub,
Das Erdreich decket ſeinen Staub
Mit einem grünen Kleide;
Narziſſus und die Tulipan,
Die ziehen ſich viel ſchöner an,
Als Salomonis Seide.

Die Lerche ſchwingt ſich in die Luft,
Das Täublein fleugt[2] aus ſeiner Gruft
Und macht ſich in die Wälder;
Die hochbegabte Nachtigall
Ergötzt und füllt mit ihrem Schall
Berg, Hügel, Tal und Felder.

[1] **heinte** = heute Nacht. [2] **fleugt** = fliegt.

Die Glucke führt ihr Völklein aus,
Der Storch baut und bewohnt sein Haus,
Das Schwälblein speist die Jungen;
Der schnelle Hirsch, das leichte Reh
Ist froh und kommt aus seiner Höh'
Ins tiefe Gras gesprungen.

Die Bächlein rauschen in dem Sand
Und malen sich um ihren Rand
Mit schattenreichen Myrten;
Die Wiesen liegen hart dabei
Und klingen ganz vom Lustgeschrei
Der Schaf' und ihrer Hirten.

Die unverdross'ne Bienenschar
Fleugt hin und her, sucht hie und dar
Ihr' edle Honigspeise;
Des süßen Weinstocks starker Saft
Bringt täglich neue Stärk' und Kraft
In seinem schwachen Reise.

Der Weizen wächset mit Gewalt,
Darüber jauchzet jung und alt
Und rühmt die große Güte
Des, der so überflüssig labt
Und mit so manchem Gut begabt
Das menschliche Gemüte.

Ich selbsten kann und mag nicht ruhn:
Des großen Gottes großes Tun

Erweckt mir alle Sinnen;
Ich singe mit, wenn alles singt,
Und lasse, was dem Höchsten klingt,
Aus meinem Herzen rinnen.

Ach, denk' ich, bist du hier so schön,
Und läßt du's uns so lieblich gehn
Auf dieser armen Erden,
Was will doch wohl nach dieser Welt
Dort in dem reichen Himmelszelt
Und güldnem Schlosse werden?

Welch hohe Lust, welch heller Schein
Wird wohl in Christi Garten sein?
Wie muß es da wohl klingen,
Da so viel tausend Seraphim
Mit eingestimmtem Mund und Stimm'
Ihr Halleluja singen?

O wär' ich da! o stünd' ich schon
Ach, süßer Gott, vor deinem Thron
Und trüge meine Palmen!
So wollt ich nach der Engel Weis'
Erhöhen deines Namens Preis
Mit tausend schönen Psalmen.

Doch gleichwohl will ich, weil ich noch
Hier trage dieses Leibes Joch,

Auch nicht gar ſtille ſchweigen;
Mein Herze ſoll ſich fort und fort
An dieſem und an allem Ort
Zu deinem Lobe neigen.

Hilf mir und ſegne meinen Geiſt
Mit Segen, der vom Himmel fleußt,[1]
Daß ich dir ſtetig blühe;
Gieb, daß der Sommer deiner Gnad'
Zu meiner Seelen früh und ſpat
Viel Glaubensfrücht' erziehe.

Mach' in mir deinem Geiſte Raum,
Daß ich dir werd' ein guter Baum
Und laß mich wohl bekleiben:[2]
Verleihe, daß zu deinem Ruhm
Ich deines Gartens ſchöne Blum'
Und Pflanze möge bleiben.

Erwähle mich zum Paradeis
Und laß mich bis zur letzten Reiſ'
An Leib und Seele grünen;
So will ich dir und deiner Ehr'
Allein und ſonſten keinem mehr
Hier und dort ewig dienen.

(P. GERHARDT)

---

[1] **fleußt** = fließt.

[2] **bekleiben** = Wurzel ſchlagen, M.H.G. klîben = haften; cp. G. kleben.

Other hymn writers of the seventeenth century and their chief songs are: Johann Heermann (1585–1647), *O Gott, du frommer Gott;* Martin Rinckart (1586–1649), *Nun danket alle Gott;* Joachim Neander (1650–1680), *Lobe den Herren;* Georg Neumark (1621–1681), *Wer nur den lieben Gott lässt walten*, etc.

GEORG NEUMARK (1621–1681)

G. NEUMARK was born in Langensalza, and studied in Kiel and Königsberg. He died as Archivsekretär of Duke William IV of Weimar. In addition to religious songs he left many secular lyric, epic and dramatic poems.

43. Troſtlied

Wer nur den lieben Gott läßt walten
Und hoffet auf ihn allezeit,
Der wird ihn wunderlich erhalten
In aller Not und Traurigkeit.
Wer Gott, dem Allerhöchſten, traut,
Der hat auf keinen Sand gebaut.

Was helfen uns die ſchweren Sorgen?
Was hilft uns unſer Weh und Ach?
Was hilft es, daß wir alle Morgen
Beſeufzen unſer Ungemach?
Wir machen unſer Kreuz und Leid
Nur größer durch die Traurigkeit.

Man halte nur ein wenig ſtille
Und ſei doch in ſich ſelbſt vergnügt,
Wie unſers Gottes Gnadenwille,
Wie ſein' Allwiſſenheit es fügt.
Gott, der uns ihm hat auserwählt,
Der weiß auch ſehr wohl, was uns fehlt.

Er kennt die rechten Freudenſtunden,
Er weiß wohl, wann es nützlich ſei;
Wenn er uns nur hat treu erfunden
Und merket keine Heuchelei:
So kommt Gott, eh' wir's uns verſeh'n,
Und läſſet uns viel Gut's geſcheh'n.

Denk nicht in deiner Drangſalshitze,
Daß du von Gott verlaſſen ſeiſt,
Und daß Gott dem im Schoße ſitze,
Der ſich mit ſtetem Glücke ſpeiſt.
Die Folgezeit verändert viel
Und ſetzet jeglichem ſein Ziel.

Es ſind ja Gott ſehr ſchlechte[1] Sachen
Und iſt dem Höchſten alles gleich,
Den Reichen klein und arm zu machen,
Den Armen aber groß und reich.
Gott iſt der rechte Wundermann,
Der bald erhöh'n, bald ſtürzen kann.

[1] **ſchlecht,** meaning einfach.

Sing, bet' und geh auf Gottes Wegen,
Verricht' das Deine nur getreu
Und trau' des Himmels reichem Segen,
So wird er bei dir werden neu;
Denn welcher seine Zuversicht
Auf Gott setzt, den verläßt er nicht.

(NEUMARK)

SATIRISTS

THE most important satirists during the time of the Thirty Years' War are Lauremberg, *Vier Scherzgedichte*, Moscherosch, *Wunderbare und Wahrhafte Gesichte*, Rachel, *Deutsche satirische Gedichte*.

Abraham a Santa Clara (*Judas der Erzschelm*) belongs to a later time.

JOHANN MICHAEL MOSCHEROSCH
(1601–1669)

THE family of J. M. Moscherosch was of Spanish origin. Born at Wilstädt in Alsatia, he began to study law at Strassburg in 1620 and eventually took the degree of *doctor juris* in Geneva. For many years he was exposed to all the horrors of the Thirty Years' War. Finally he was appointed Privy Councilor to the Elector of Hesse. He died at Worms.

His satires *Wunderbare und Wahrhafte Gesichte* (1642 and 1643) are an imitation of the *Sueños* ("Visions") of the Spaniard Quevedo (d. 1645).

Moscherosch calls himself Philander von Sittewald (Philander, i.e., Mannhold; Sittewald: anagram of Wilstädt). The most important poems in the *Gesichte* are

Schergenteufel, Weltwesen, Venusnarren, Totenheer, Letztes Gericht, Höllenkinder, Hofschule, à la mode Kehraus, Hans hinüber Gans herüber, Weiberlob, Turnier, Wider das Podagram, Soldatenleben.

Noteworthy is also Moscherosch's *Insomnis cura parentum, Christliches Vermächtnis eines Vaters,* which was published at Strassburg in 1643 and again in 1647. *Die Patientia,* discovered in 1897 in Ms. in the municipal library at Hamburg, likewise deserves mention.

44. Geld regieret alle Welt

(Aus der Vision Totenheer)

Geld regieret alle Welt.
Der Menschen Wohlfahrt in der Welt
Besteht allein auf Gut und Geld.
Nur aus der Welt,
Wer nicht hat Geld!
Denn ohne Geld
Schafft man nichts in der Welt.
Kommt Kunst gegangen vor ein Haus,
Sagt man, der Wirt sei gangen aus;
Kommt Weisheit auch gegangen für,
So ist verschlossen ihr die Tür;
Kommt Zucht, Lieb', Treu' und wär' gern ein,
So will niemand der Pförtner sein;
Kommt dann Wahrheit und klopfet an,
Läßt man sie vor dem Fenster stahn;
Kommt Gerechtigkeit auch an das Tor,
So schiebt man Schloß und Riegel vor;

Joh. Mich. Moscherosch

Kommt aber Pfennig hergeloffen,[1]
Sind Tür und Tor ihm allzeit offen.
(MOSCHEROSCH)

45. Adels Urteil

Edel kommt von Eitel her,
Nicht von Adel her: und Adel
Heißt so viel als ohne Tadel,
Das ist Edel selten mehr.
Edelleut' und Edelfrauen
Tun meist nach der Eitelkeit,
Nach des Fleisches Üppigkeit,
Nicht nach Ehr' und Tugend schauen.
Wenig sind da ohne Tadel,
Drum sind wenig recht von Adel.

Adels Sitt' ist Freundlichkeit,
Gern ansprechen, Bauern lieben,
Sich in Kunst und Tugend üben:
Alte Treu' und Redlichkeit
Muß da sein vor allen Dingen.
Adel ist nicht aus dem Blut,
Nicht aus Zins und großem Gut,
Nicht mit Fluchen zu erzwingen.
Wenig sind da ohne Tadel,
Drum sind wenig recht von Adel.
(MOSCHEROSCH)

[1] **hergeloffen** = hergelaufen.

46. Pfui dich der Schand

Fast jeder Schneider
Will jetzund leider
Der Sprach' erfahren sein
Und red't Latein,
Wälsch und Französisch,
Halb Japonesisch,
Wann er ist toll und voll,
Der grobe Knoll.

Der Knecht Matthies
Spricht Bona Dies,
Wann er guten Morgen sagt
Und grüßt die Magd:
Die wend't den Kragen,
Tut ihm Dank sagen,
Spricht Deo Gratias,
Herr Hippokras.

Ihr böse Teutschen,
Man sollt' euch peitschen,
Daß ihr die Mutterspraeh'
So wenig acht't.
Ihr lieben Herren,
Das heißt nicht mehren:
Die Sprach' verkehren
Und zerstören.

Wir hann's[1] verstanden
Mit Spott und Schanden,
Wie man die Sprach' verkehrt
Und ganz zerstört.
Ihr böse Teutschen,
Man sollt' euch peitschen
In unserm Vaterland,
Pfui dich der Schand'!

(MOSCHEROSCH)

47. Vier Gesätzlein

Drei Ding' sind hübsch und fein,
Wann Brüder einig sein
Und sich halten zusammen,
Weil sie sind von ei'm Stammen.[2]
Das g'fällt Gott und den Leuten,
Wer will's ihn übel deuten?

Wann Nachbarn friedensvoll
Sich auch betragen wohl,
Weil sie zusammenbauen,
Alls Guts einander trauen:
Das tut Gott wohlgefallen
Und frommen Christen allen.

Denn da will selber Gott,
Wie er verheißen hat,
Sein reichen Segen geben,
Und dort das ewig' Leben.

[1] hann's = haben es. [2] ei'm Stammen = einem Stamm.

Drum ſich ein jedes übe
Der Einigkeit und Liebe. (MOSCHEROSCH)

ABRAHAM A SANTA CLARA (1644–1709)

ULRICH MEGERLE was born in Krähenheimstetten in Würtemberg and, on becoming a monk, assumed the name of Abraham a Santa Clara. In 1669 he was made court-preacher at Vienna, where he remained until his death. His sermons and numerous other writings are full of humor and wit. His chief work is *Judas der Erzschelm* (1686), partly a novel and partly a collection of sermons.

His tract *Auf, auf ihr Christen!* in the collection *Reimb dich oder ich liss dich* (1688) was written on the occasion of the second siege of Vienna by the Turks. Schiller took it as his model for the sermon of the Capuchin monk in *Wallensteins Lager*.

Auf, auf, ihr Chriſten!

THIS is the best known work of Abraham a Santa Clara. He wrote it while in Graz (1683). In the form of popular speeches he depicts the danger threatened by the approach of the Turks, i.e., the siege of Vienna and the deliverance of the capital by John Sobiesky in the same year. He exhorted people to do penance and to be courageous in fighting.

Goethe called Schiller's attention to this work, and Schiller expressed his opinion of Abraham in the following words: Dieſer Pater Abraham iſt ein prächtiges Original, vor dem man Reſpekt bekommen muß, und es iſt

ABRAHAM A SANTA CLARA

eine interessante und keineswegs leichte Aufgabe, es ihm gleich in der Tollheit und in der Geschmeidigkeit nach- oder gar vorzutun.

48. Auf, auf, ihr Christen! Der türkische Säbel ist vor der Tür[1]

Es gibt gemeiniglich wunderliche Zeichen und seltsame Begebenheiten, aus denen man künftige Krieg' kann abnehmen, und wollen in dem Fall die Astrologie und Sternseher nicht das Kürzere ziehen, sondern hartmeinig behaupten, als seien gewisse Planeten und Himmels-Gestirn', dero Zusammenruckung einen unfehlbaren Krieg ausbrüten. . . . Es heftet der allmächtige Gott nicht selten andere Wunderding' an dem Himmel, die oft gar teutlich diesem oder jenem Reich ein bluetigen Krieg ankünden, dergleichen gewest jener große Komet, welcher ein ganzes Jahr wie ein feuriges Schwert am Himmel gehangen, und ein Vorbot gewest der erschrecklichen Zerstörung zu Jerusalem.

Anno 454 (so!) hat ein Komet vorgedeut den Einfall

[1] Notice (1) the irregular vowels in these selections, as Bluet, bluetig, Rueten, belägert, and on the other hand, Sunden (bes. Sünden), wurden, fur, halt, Mucken without Umlaut; (2) nouns and adjectives without –e, –n or –en, as Krieg (pl.), Vorbot, Wunderding (pl.), Sonn, Farb, Flüß, Köpf, die erschreckliche Komet (pl.), die tägliche, veränderte . . . Gesichter; (3) the use of the strong partic. for the Mod. G. weak form in gewest for gewesen; (4) the omission of –et, –te in verbal forms like angedeut for angedeutet, ungeacht for ungeachtet, bedeut for bedeutet, verglätte for verglättete. Cp. also forms like ein Rueten (eine Rute), ein harten Streich (einen . . .), trohet for drohet, etc., verdambter for verdammter, Trachen-Gift for Dr. . . .

des tyrannischen Attilä. Anno 843, Anno 1104, Anno 1141, Anno 1211, Anno 1337, Anno 1444 haben die erschreckliche Komet lauter bluetige Kriegs-Empörungen angedeut, Anno 1530 ist der große, feurige Komet ein Vorbot gewest des großen Einfalls Solimanni, des Türken, in Hungarn und Teutschland, dazumalen er auch Wien belägert. Anno 1618 und 1619 hat der stark sichtbare Komet nach sich gezogen die allgemeine Aufruhr in ganz Europa. . . .

Bei diesen unsern betrübten Zeiten hat es ebenfalls nicht gemangelt an etlichen Wunderding, wie man dann durch schriftliche Nachricht hat aus dem Römischen Reich, daß alldar ein' ganze Schlachtordnung am Himmel gesehen worden; . . . Der große und erschreckliche Komet mag wohl ein' Rueten gewest sein, die uns Gott in dies große Fenster gesteckt hat, wormit er uns ein harten Streich trohet; diesen lang geschweiften Komet haben wir in Oesterreich, Steiermark und andern benachbarten Ländern zum erstenmal gesehen an dem Festtag des H. Erz-Martyris Stephani; es gebe der mildherzige Gott, daß er uns nicht auch einen Blutkampf der feindlichen Steinwurf' bedeute, und damit uns der Edelstein Türkes[1] zu keinem Elendstein werde.

Ungeacht doch alles dieses, dafern auch Himmel und Erden sollen und wollen stillschweigen, so schreien doch unsere häufige Sünden, und locken und laden ein barbarischen Säbel über unsere Köpf'; wann schon der Zeiten die Flüss' nicht zurückgehen, so gehet doch die Fromkeit

[1] Wortspiel zwischen **Türke** und **Türkis**.

und Forcht Gottes zuruck, bedeut das schon Krieg: wann schon die Erd' nicht versinket, so sinkt doch alle Zucht und Ehrbarkeit zu Boden, bedeut das schon Krieg: wann schon die Sonn' ihre Farb' nicht verkehrt, so halt dermalen Treu' und Redlichkeit wenig Farb', bedeut das schon Krieg: wann es schon kein Bluet regnet, wie vor diesem, so saugt man doch gar oft den Armen das Bluet aus den Adern durch ungerechtes Unterdrücken. . . . Wann schon die Gespenster bei den hellliechten Tag nicht erscheinen, wie vor Zeiten geschehen, so sehen doch die tägliche, veränderte, verkehrte, verbarockierte, verwispelte, verzauste, verflechte, verpomadierte, verpulferte, verstrichne, vermummerte, verglät'te Gesichter fast wie die Gespenster aus; und so unsere Alten sollten von Toten auferstehen, wurden sie diese fur Abenteuer und Gespenster unfehlbar halten, und bedeut das schon Krieg; Auf, auf dahero, ihr Christen! der Türkische Säbel ist vor der Tür! (SANTA CLARA)

49. Auf, auf, ihr Christen, und beschuldiget niemand anderen wegen des barbarischen Einfalls in euere Länder, als die gar häufigen Sünden dieser Zeit u. s. w.

Was ist der Türk'? Ihr Christen tuet nicht ungezweiflet[1] antworten: Er ist ein abcopierter Ante-Christ, er ist ein unersättliches Tiger, er ist ein eingefleischter Satan, er ist ein verdambter Welt-Stürmer; er ist ein grausamer Nimmersatt, er ist ein' rachgierige Bestia, er ist ein

[1] **nicht ungezweiflet,** double negation: ohne allen Zweifel.

gewissenloser Kronen-Dieb, er ist ein mörderischer Falk, er ist ein unvergnügter Lueder-Sack, er ist ein orientalisches Trachen-Gift, er ist der kettenlose Höll-Hund, er ist ein epikurischer Unflat, er ist ein tyrannischer Unmensch u. s. w. Es ist wahr, meine liebe Christen, diese saubere Preis-Namen verdient er gar zu wohl; aber . . . was hilft es, ganze Kriegsheer' zusammen rotten, und die Sünden nicht ganz ausrotten, wissen wir dann nicht, daß der Türk' und dergleichen Krieggeißeln Gottes sein? . . .

So lang' Adam, der erste Welt-Pfleger, im Stand der Unschuld verharret, so lang' er sich dem göttlichen Gehorsam nicht entzogen hat, so lang' seind alle Geschöpf' seiner Botmäßigkeit unterworfen gewest; das Wiesel hat ihn nicht angeblasen, die Katzen täten zwar vorn lecken, hinden aber nicht kratzen, der Löw' hielte sich gegen ihm, wie ein Polster-Truckerl[1] gegen einer Dama, nicht ein' Mucken traute sich auf seine Nasen: was noch wunderlicher! dazumalen prangte die liebfarbe Rosen mit ihren majestätischen Purpur ohne Dörner, ohne diese stechende Stilet, u. s. w.; so bald aber Adam, der erste Vater, sich gegen uns so stiefvatterisch verhalten, so bald er gesündiget und Gott beleidiget, den Augenblick hat die kronmäßige Rosen solche feindliche Waffen und grünen Stichdegen an der Seiten gehabt; ist also gewiß, spricht der hl. Basilius, daß die schöne Rosen mit feindlichen Waffen niemand ander überlästiget habe, als die Sünd'.

Derzeiten hatte die Welt, absonderlich unser Europa, ein solchen harten Zuestand, welchen so bald kein Medicus

[1] **Polster-Truckerl** = Schoßhund.

wenden kann; allem Ansehen nach ist es die Cholica, insgemein das Grimmen genannt, daß es nichts tut als schneiden und stechen in dessen Leib; zumalen kein Land fast ohne Krieg ist, kein Land ohne feindliche Waffen; von vielen Jahren hero ist das Römisch' Reich schier Römisch Arm worden durch stäte Krieg'; von etlichen Jahren hero ist Niederland noch niederer worden durch lauter Krieg'; Elsaß ist ein Elendsaß worden durch lauter Krieg'; der Rhein-Strom ist ein Pein-Strom worden durch lauter Krieg', und andere Länder in Elender verkehrt worden, durch lauter Krieg': Hungarn führt ein doppeltes Kreuz in Wappen, und bishero hat es viel tausend Kreuz ausgestanden durch lauter Krieg'. . . . Die Sünd' ist der Magnet, welcher das scharfe Eisen und Kriegsschwert in unsere Länder ziehet. . . . Lebt man doch allerseits, als hätte der allmächtige Gott das Chiragra, und könne nicht mehr dreinschlagen.

Gott der Allmächtige hat den Menschen von Leim[1] gemacht, und wann er ihn auch hätte von Mist und Kot zusammen gefügt, so konnte er nicht unflätiger leben; . . . Wer hat den Türken, diesen Erbfeind, gezogen in Asiam, Europam, in Hungarn? Niemand anderer als die Sünd'; nach dem S im ABC folgt das T, nach der Sünd' folgt der Türk'. . . . Ein' wahrhafte Maden, so unsern zeitlichen Wohlstand zerbeißt, ist die Sünd', und gleich wie David dem Goliath mit dessen eigenen Schwert den Kopf und Schädel abgehauet, also strafet uns Gott mit dem

[1] Leim = Lehm.

feindlichen Säbel, den niemand anderſt geſchmiedet hat, als unſer' eigene Sünden und verkehrter Lebenswandel.

(SANTA CLARA)

NOVEL WRITERS

A NOVELIST of great genius during the seventeenth century was Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen, *Der Abentheuerliche Simplicissimus* (1669). The *Simplicianische Schriften: Trutz-Simplex* (ca. 1669), *Der seltzame Springinsfeld* (1670), *Das wunderbarliche Vogel-Nest* (1672), may be considered as supplements to the *Simplicissimus*.

The other writers of prose fiction at this epoch, Christian Weise, Christian Reuter, Philipp von Zesen, Heinrich Anselm von Ziegler, etc., do not rise above mediocrity.

HANS JAKOB CHRISTOFFEL VON GRIMMELSHAUSEN (1624–1676)

BORN at Gelnhausen in Hesse, Grimmelshausen was a boy of ten when he was carried off by soldiers, and as such took part in the Thirty Years' War. He fought on both sides. In 1646 we hear of him at Offenburg. The last years of his life he spent as magistrate (Schultheiß) in Renchen near the Black Forest.

He published anonymously a number of tales under the title of *Simplicianische Schriften*. The best of these, *Der Abentheuerliche Simplicissimus*, is autobiographic to a certain extent. Here we have a description of the life of Simplex (Simplicius or Simplicissimus), who knew

neither his father nor his mother. He was one day carried off by rough soldiers who burned and pillaged his native town. He succeeded in running away from his tormentors, and, during solitary wanderings, he met a hermit in the forest and for two years was instructed by him. When the hermit died, Simplex again fell into the hands of rough soldiers. After he had passed through all the vicissitudes of war, he returned to his foster-father in the Spessart and led a life of meditation.

In six books a vivid picture is given of the Thirty Years' War which shows the degeneration, coarseness and dissoluteness prevalent at that time.

Simplicissimus

50. Lied des Einsiedlers

Komm, Trost der Nacht, o Nachtigall!
Laß deine Stimm' mit Freudenschall
Auf's lieblichste erklingen;
Komm, komm und lob' den Schöpfer dein,
Weil andre Vöglein schlafen sein
Und nicht mehr mögen singen:
Laß dein Stimmlein
Laut erschallen, denn vor allen
Kannst du loben
Gott im Himmel hoch dort oben.

Obschon ist hin der Sonnenschein
Und wir im Finstern müssen sein,

So können wir doch singen
Von Gottes Güt' und seiner Macht,
Weil uns kann hindern keine Nacht,
Sein Lob zu vollenbringen.
Drum dein Stimmlein
Laß erschallen, denn vor allen
Kannst du loben
Gott im Himmel hoch dort oben.

Echo, der wilde Wiederhall,
Will sein bei diesem Freudenschall,
Und lässet sich auch hören:
Verweist uns alle Müdigkeit,
Der wir ergeben allezeit,
Lehrt uns den Schlaf betören.
Drum dein Stimmlein
Laß erschallen, denn vor allen
Kannst du loben
Gott im Himmel hoch dort oben.

Die Sterne, so am Himmel stehn,
Sich lassen zum Lob Gottes sehn,
Und Ehre ihm beweisen.
Die Eul' auch, die nicht singen kann,
Zeigt doch mit ihrem Heulen an,
Daß sie Gott auch tu preisen.
Drum dein Stimmlein
Laß erschallen, denn vor allen
Kannst du loben
Gott im Himmel hoch dort oben.

Nun her, mein liebstes Vögelein,
Wir wollen nicht die Faulsten sein
Und schlafend liegen bleiben:
Vielmehr bis daß die Morgenröt'
Erfreuet diese Wälder öd',
In Gottes Lob vertreiben.
Laß dein Stimmlein
Laut erschallen, denn vor allen
Kannst du loben
Gott im Himmel hoch dort oben.

(GRIMMELSHAUSEN)

51. Des Einsiedlers letzte Vermahnung an Simplicissimus

Zwei Jahre ungefähr hatte ich zugebracht und das harte eremitische Leben kaum gewohnet, als mein bester Freund auf Erden seine Haue nahm, mir aber die Schaufel gab und mich, seiner täglichen Gewohnheit nach, an der Hand in unsern Garten führete, da wir unser Gebet zu verrichten pflegten. „Nun, Simplici, liebes Kind!" sagte er, „dieweil, gottlob! die Zeit vorhanden, daß ich aus dieser Welt scheiden, die Schuld der Natur bezahlen und dich hinter mir verlassen solle, zumal deines Lebens künftige Begegnüsse beiläufig sehe und wohl weiß, daß du in dieser Einöde nicht lange verharren wirst, so habe ich dich auf dem angetretenen Wege der Tugend stärken und dir einige Lehren zum Unterricht geben wollen, vermittelst deren du, als nach einer unfehlbaren Richtschnur, zur ewigen Seligkeit zu gelangen, dein Leben anstellen solltest, damit du

mit allen heiligen Auserwählten das Angesicht Gottes in jenem Leben ewiglich anzuschauen gewürdiget werdest."

Diese mir ganz unerträglichen Worte setzten meine Augen in Wasser, und ich sagte: „Herzliebster Vater! willst du mich denn allein in diesem wilden Walde verlassen? soll denn . . .?" Mehr vermochte ich nicht herauszubringen, denn meines Herzens Qual ward aus überflüssiger Liebe, die ich zu meinem getreuen Vater trug, also heftig, daß ich gleichsam wie tot zu seinen Füßen niedersank. Er hingegen richtete mich wieder auf, tröstete mich, so gut es Zeit und Gelegenheit zuließ, und verwiese mir, gleichsam fragend, meinen Fehler: ob ich nämlich der Ordnung des Allerhöchsten widerstreben wollte? „Weißt du nicht," sagte er weiter, „daß dies weder Himmel noch Hölle zu tun vermügen? Nicht also, mein Sohn, was untersteheſt du dich, meinem schwachen, nach der Ruhe begierigen Leibe aufzubürden? Vermeineſt du mich zu nötigen, länger in diesem Jammertale zu leben? Ach, nein, mein Sohn! laß mich fahren, sintemal du mich ohnedas weder mit Heulen noch Weinen, und noch viel weniger mit meinem Willen zwingen wirſt, länger in diesem Elende zu verharren, aus dem ich durch Gottes ausdrücklichen Befehl gefodert werde. Anstatt dein unnützes Geschrei zu erheben, folge meinen letzten Worten, welche seind: daß du dich je länger je mehr erkennen solleſt. Und wenn du gleich so alt als Methusalem würdeſt, so laß solche Übung nicht aus dem Herzen, denn daß die meiſten Menschen verdammt werden, iſt die Ursache, daß sie nicht gewußt haben, was sie gewesen und was sie werden können oder werden müſſen." Weiters riet

er mir getreulich: ich sollte mich jederzeit vor böser Gesellschaft hüten, deren Schädlichkeit unaussprechlich wäre. Er gab mir dessen ein Exempel und sagte: „Wann du einen Tropfen Malvasier in ein Geschirr voll Essig schüttest, so wird er alsbald zu Essig; wirst du aber so viel Essig in Malvasier gießen, so wird er auch unter dem Malvasier hingehen. Liebster Sohn!" sagte er, „vor allen Dingen bleib standhaftig, denn wer verharret bis ans Ende, der wird selig. Geschiehet's aber wider mein Verhoffen, daß du aus menschlicher Schwachheit fällst, so stehe durch eine rechtschaffene Buße geschwind wieder auf."

Dieser sorgfältige fromme Mann hielt mir allein dies wenige vor, nicht zwar, als hätte er nichts mehrers gewußt, sondern weil ich ihn erstlich meiner Jugend wegen nicht fähig genug zu sein bedünkte, mehr in solchem Zustande zu fassen, und dann, weil wenig Worte besser als ein langes Geplauder im Gedächtnus zu behalten seind, und wann sie anders Saft und Nachdruck haben, durch das Nachdenken größern Nutzen schaffen, als ein langer Sermon, den man ausdrücklich verstanden hat und bald wieder zu vergessen pfleget. (GRIMMELSHAUSEN)

2. TRANSITION TO THE EIGHTEENTH CENTURY

JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER (1695–1723)

THE life of J. C. Günther was a very unhappy one. Yet, in spite of dissipation and thwarted ambitions, he

composed lyric poetry which, in truth and depth of feeling, belongs to the best before Goethe.

Most appropriately Goethe says of him: Er wußte ſich nicht zu zähmen, und ſo zerrann ihm ſein Leben wie ſein Dichten. The first collection of Günther's *Gedichte* appeared in 1724. He may be regarded as the forerunner of modern German lyric poetry.

52. Studenten-Lied[1]

Brüder! laßt uns luſtig ſein,
Weil[2] der Frühling währet,
Und der Jugend Sonnenſchein
Unſer Laub verkläret.
Grab und Bahre warten nicht;
Wer die Roſen jetzo bricht,
Dem iſt der Kranz beſcheret.

Unſers Lebens ſchnelle Flucht
Leidet keinen Zügel,
Und des Schickſals Eiferſucht
Macht ihr ſtetig Flügel:
Zeit und Jahre flieh'n davon,
Und vielleichte ſchnitzt man ſchon
An unſers Grabes Riegel.

[1] This song is evidently based on the first strophes of *Gaudeamus igitur*. The assumption that the Latin poem was written after Günther's German song is apparently unfounded. Cp. Commersbuch, herausgegeben von Max Friedländer. Leipzig, 1892, p. 155.

[2] weil = während.

JOHANN CHRISTIAN GÜNTHER

Wo sind diese? sagt es mir,
Die vor wenig Jahren
Eben also, gleich wie wir,
Jung und fröhlich waren?
Ihre Leiber deckt der Sand,
Sie sind in ein ander Land
Aus dieser Welt gefahren.

Wer nach unsern Vätern forscht,
Mag den Kirchhof fragen:
Ihr Gebein, so längst vermorscht,
Wird ihm Antwort sagen.
Kann uns doch der Himmel bald,
Eh' die Morgenglocke schallt,
In unsre Gräber tragen.

Unterdessen seid vergnügt,
Laßt den Himmel walten!
Trinkt, bis euch das Bier besiegt,
Nach Manier der Alten.
Fort, mir wässert schon das Maul,
Und ihr andern seid nicht faul,
Die Mode zu erhalten.

(GÜNTHER)

53. Der klagende Liebhaber

Damit genug, es ist vergebens!
In Einsamkeit
Begehrt mein Leid

Den Schluß des schweren Lebens.
Mein treues Lieben
Bringt nur Betrüben
Und schließt mich mit der stummen Pein
Hier zwischen Berg und Täler ein.

Den sanften West bewegt mein Klagen,
Es rauscht die Bach
Den Seufzern nach
Aus Mitleid meiner Plagen.
Die Vögel schweigen,
Um nur zu zeigen,
Daß deine schöne Tyrannei
Auch Tieren überlegen sei.

Was soll ich tun, was soll ich bitten?
Um Hülf' in Not?
Nein, um den Tod;
Den hab' ich längst gelitten,
Denn bei dem Triebe
Verworfner Liebe
Stirbt jeder mit vermehrter Qual
Des Tages mehr als tausendmal.

So sterb' auch ich; ja, wenn ich stürbe,
So wüßt' ich doch,
Daß dies mein Joch
Zugleich mit mir verdürbe;
Ich läg' und schliefe
In jener Tiefe,

Wo keine Laſt, die mich bedeckt,
Das ungeborne Volk erſchreckt.

Wer ſagt mir, ob und wo ich lebe?
Mein Kind, in dir,
Um das ich hier
Mein Blut dem Kummer gebe,
Mein Blut vom Herzen,
Das in den Schmerzen,
Die dein verſtockter Sinn ernährt,
Sich durch und in ſich ſelbſt verzehrt.

Ich ſage viel; doch, Engel, wiſſe,
Ich denke mehr.
Gieb noch Gehör
Und ſtärke mich durch Küſſe!
Sonſt bringt mein Sterben
Auch dein Verderben
Durch dieſes tief geholte Weh,
Mit dem ich gleich zur Grube geh'.

(GÜNTHER)

54. Bußgedanken

Ich höre, großer Gott, den Donner deiner Stimme;
Du höreſt auch nicht mehr, ich ſoll von deinem Grimme
Aus Größe meiner Schuld ein ewig Opfer ſein.
Ich ſoll, ich muß, ich will, ich gebe mich darein,
Ich trotze deinem Zorn, ich fleh' nicht mehr um Gnade,
Ich will nicht, daß dein Herz mich dieſer Straf' entlade.

Du biſt kein Vater mehr, als Richter bitt' ich dich:
Vergiß vorher dein Kind, hernach verſtoße mich.

(GÜNTHER)

BERTHOLD HEINRICH BROCKES
(1680–1747)

BORN in Hamburg, Brockes studied jurisprudence in Halle, giving at the same time much attention to music and painting. In 1720 he became a member of the Hamburg Senate. The collection of his poems (9 vols., 1721–1748) bears the title *Irdisches Vergnügen*[1] *in Gott*, because in describing nature, the poet wishes to unite the earthly with the heavenly and thereby establish human happiness. Brockes directed the attention of his country-men to the new poetry of nature which originated in England. James Thomson's (1700–1748) descriptive poem *The Seasons*, noted for a sentimental love of nature, was translated by him.[2]

55. Irdiſches Vergnügen in Gott

Kirſchblüte bei der Nacht

Ich ſahe mit betrachtendem Gemüte
Jüngſt einen Kirſchbaum, welcher blühte,
In kühler Nacht beim Mondenſchein;
Ich glaubt', es könne nichts von größrer Weiße ſein.

[1] **Vergnügen** here means contentment.

[2] Thomson's style was also imitated by Haller, Klopstock, Kleist. Thomson is well-known as the author of the popular song *Rule Britannia*.

Barthold Heinrich Brockes. Æt.

Es schien, ob wär' ein Schnee gefallen.
Ein jeder, auch der kleinste Ast,
Trug gleichsam eine schwere Last
Von zierlich weißen runden Ballen.
Es ist kein Schwan so weiß, da nämlich jedes Blatt,
Indem daselbst des Mondes sanftes Licht
Selbst durch die zarten Blätter bricht,
Sogar den Schatten weiß und sonder Schwärze hat.
Unmöglich, dacht' ich, kann auf Erden
Was weißres angetroffen werden.

Indem ich nun bald hin bald her
Im Schatten dieses Baumes gehe:
Sah ich von ungefähr
Durch alle Blumen in die Höhe,
Und ward noch einen weißern Schein,
Der tausend mal so weiß, der tausend mal so klar,
Fast halb darob erstaunt, gewahr.
Der Blüte Schnee schien schwarz zu sein
Bei diesem weißen Glanz. Es fiel mir ins Gesicht
Von einem hellen Stern ein weißes Licht,
Das mir recht in die Seele strahlte.

Wie sehr ich mich am Irdischen ergetze,
Dacht' ich, hat Gott dennoch weit größre Schätze.
Die größte Schönheit dieser Erden
Kann mit der himmlischen doch nicht
verglichen werden.

(Brockes)

Hiſtoriſches Volkslied

56. Prinz Eugenius[1]

Prinz Eugenius der edle Ritter,
Wollt' dem Kaiſer wiedrum kriegen
Stadt und Feſtung Belgarad.
Er ließ ſchlagen einen Brucken,[2]
Daß man kunnt' hinüber rucken,[3]
Mit d'r Armee wohl für die Stadt.

Als der Brucken nun war geſchlagen,
Daß man kunnt' mit Stuck und Wagen
Frei paſſier'n den Donaufluß:
Bei Semmolin ſchlug man das Lager,
Alle Türken zu verjagen,
Ihn[4] zum Spott und zum Verdruß.

Am ein und zwanzigſten Auguſt ſo eben
Kam ein Spion bei Sturm und Regen,
Schwur's dem Prinzen, und zeigt's ihm an,
Daß die Türken futragiren[5]

---

[1] **Franz Eugen, Prinz von Savoyen** (1663–1736), rose to great distinction at the imperial court in Vienna. He took part in the conquest of Belgrad (1688), where he was, however, seriously wounded. The *Historische Volkslied* commemorates the victory at Belgrad.

[2] **einen Brucken** = eine Brücke.

[3] **rucken** = rücken.

[4] **Ihn** = ihnen.

[5] **futragiren** = futtraſchieren, i.e., Lebensmittel auftreiben und einfordern. It is formed after Fr. *fourrager*, which is derived from *fourrage*.

So viel als man kunnt' verspüren,
An die drei mal hunderttausend Mann.

Als Prinz Eugenius dies vernommen,
Ließ er gleich zusammen kommen
Sein' General' und Feldmarschall.
Er tut sie recht instrugiren,[1]
Wie man sollt' die Truppen führen,
Und den Feind recht greifen an.

Bei der Parole tät' er befehlen,
Daß man sollt' die Zwölfe zählen,
Bei der Uhr um Mitternacht;
Da sollt' all's zu Pferd aufsitzen,
Mit dem Feinde zu scharmützen,
Was zum Streit nur hätte Kraft.

Alles saß sogleich zu Pferde,
Jeder griff nach seinem Schwerte,
Ganz still ruckt' man aus der Schanz'.
Die Musketier' wie auch die Reiter
Täten alle tapfer streiten,
Es war fürwahr ein schöner Tanz.

Ihr Konstabler auf der Schanzen
Spielet auf zu diesem Tanzen
Mit Karthaunen[2] groß und klein;

[1] **instrugiren** for instruieren.
[2] **Karthaune** = cannon-royal, battery-piece.

Mit den großen, mit den kleinen,
Auf die Türken, auf die Heiden,
Daß sie laufen all' davon.

Prinz Eugenius wohl auf der Rechten
Tät als wie ein Löwe fechten,
Als General und Feldmarschall.
Prinz Ludewig ritt auf und nieder:
Halt't euch brav, ihr deutschen Brüder,
Greift den Feind nur herzhaft an.

Prinz Ludewig der mußt' aufgeben
Seinen Geist und junges Leben,
Ward getroffen von dem Blei.
Prinz Eugenius ward sehr betrübet,
Weil er ihn so sehr geliebet,
Ließ ihn bringen nach Peterwardein.

3. Literature in the First Half of the Eighteenth Century

JOHANN CHRISTOPH GOTTSCHED (1700–1766)

Gottsched was born in Judithenkirch near Königsberg, the son of a Lutheran clergyman. From theology, which was his original field of study, he turned to literature and esthetics. He died at Leipzig where he had been Professor of Philosophy and Poetry.

Jo. Christoph. Gottsched

For a long time Gottsched assumed the part of a literary leader and a dictator in matters of good taste. He favored the laws of French poetry, especially of the French drama in Louis XIV's time, maintaining that a strict observance of the three unities was necessary in tragedy. His theories of poetry are expressed in the *Versuch einer Kritischen Dichtkunst* (1730).

He put his canons into practice by assisting in the direction of Frau Neuber's troop of actors. Gottsched vigorously opposed the Hanswurſtſtücke and banished bombast and buffoonery from the serious drama. He strove to subordinate the German drama to the laws of French classicism. Hence he entitled the collection of pieces which he and his adherents had translated and composed after foreign models, *Deutsche Schaubühne, nach den Regeln der Griechen und Römer eingerichtet* (6 vols., 1740–1750).

Gottsched's tragedy *Der sterbende Cato* (1732) is an adaptation of Addison's play; it represents the end of the struggle between the Republican and Imperial party in Africa.—Other writings in which Gottsched expounds his theories are his *Ausführliche Redekunst* (1728) and his *Grundlegung einer Deutschen Sprachkunst* (1748). They were of importance for the development of German style and the purification of the language.

In 1740 Gottsched came into conflict with the Swiss writers Johann Jakob Bodmer and Johann Jakob Breitinger, who demanded that poetic imagination should not be hampered by artificial rules. For this they pointed to the great English poets, especially to Milton. Gottsched, however, clung all the more tena-

ciously to his principle that poetry must be the product of rules, and in the controversy which ensued between him and his opponents, he was finally defeated. His influence then speedily declined.

Kritische Dichtkunst[1]

57. I. Teil, Kap. II. — Vom Charaktere eines Poeten

Im Gegensatz zu allen andern Gelehrten hat der Dichter ganz allein dieses zu seiner Haupteigenschaft, daß er der Natur nachahmet und sie in allen seinen Beschreibungen, Fabeln und Gedanken sein einziges Muster sein läßt. . . .

Opitz (im I. Buch der Poetischen Werke) fordert von einem Dichter, er solle den Himmel bei sich fühlen, ja scharf und geistig sein. . . .

Das ist nun, meines Erachtens, die beste Erklärung, die man von dem Göttlichen in der Poesie geben kann; davon so viel Streitens unter den Gelehrten ist. Ein glücklicher munterer Kopf ist es, wie man insgemein redet; oder ein lebhafter Witz, wie ein Weltweiser sprechen möchte: das ist, was beim Horaz ingenium et mens divinior hieß. Dieser Witz ist eine Gemütskraft, welche die Ähnlichkeiten der Dinge leicht wahrnehmen und also eine Vergleichung

[1] Versuch einer kritischen Dichtkunst, durchgehends mit den Exempeln unserer besten Dichter erläutert. 3. Aufl. Leipzig 1742.

zwischen ihnen anstellen kann. Er setzet die Scharfsinnigkeit zum Grunde, welche ein Vermögen der Seelen anzeiget, viel an einem Dinge wahrzunehmen, welches ein anderer, der gleichsam einen stumpfen Sinn oder blöden Verstand hat, nicht würde beachtet haben. . . . Die Einbildungskraft nämlich bringet, bei den gegenwärtigen Empfindungen, sehr leicht wiederum die Begriffe hervor, die wir sonst schon gehabt, wenn sie nur die geringste Ähnlichkeit damit haben. Alle diese Gemütskräfte nun gehören nicht in gemeinem, sondern in sehr hohem Grade für denjenigen, der geschickt nachahmen soll: und ein Poet muß dergestalt, sowohl als ein Maler, Bildschnitzer u. s. w. eine starke Einbildungskraft, viel Scharfsinnigkeit und einen großen Witz schon von Natur besitzen, wenn er den Namen eines Dichters mit Recht führen will.

Doch alle diese natürliche Gaben sind an und für sich selbst noch roh und unvollkommen, wenn sie nicht aufgeweckt und von der ihnen anklebenden Unrichtigkeit gesäubert werden.[1] (GOTTSCHED)

---

[1] Es gehört also nach Gottsched noch umfassende Gelehrsamkeit und Bildung des Geschmacks dazu, und das erreicht man durch frühzeitige und anhaltende Beschäftigung mit guten Dichtern. Unerläßliches Erfordernis ist endlich „ein ehrliches und tugendliebendes Gemüt," weil jede Dichtung belehren und bessern soll, und „derjenige Geschmack ist gut, der mit den Regeln übereinkömmt, die von der Vernunft, in einer Art von Sachen, allbereit festgesetzet worden," weshalb es auch nicht verschiedenen guten Geschmack, sondern nur einen unter allen Menschen und für alle Zeiten geben kann, dessen Richterin die Vernunft ist. Auch die Alten sind nur deshalb Muster guten Geschmacks, weil ihre Werke vernunftgemäß sind. (BÖTTICHER)

58. II. Teil, Kap. X. — Von Tragödien oder Trauerspielen

Wie eine gute tragische Fabel gemacht werden müsse:

Der Poet wählet sich immer einen moralischen Lehrsatz, den er seinen Zuschauern auf eine sinnliche Art einprägen will. Dazu ersinnt er sich eine allgemeine Fabel, daraus die Wahrheit eines Satzes erhellet. Hiernächst sucht er in der Historie solche berühmte Leute, denen etwas ähnliches begegnet ist: und von diesen entlehnet er die Namen für die Personen seiner Fabel, um derselben also ein Ansehen zu geben. Er erdenket sodann alle Umstände dazu, um die Hauptfabel recht wahrscheinlich zu machen, und das werden die Zwischenfabeln oder Episodia genannt. Dieses teilt er dann in fünf Stücke ein, die ungefähr gleich groß sind, und ordnet sie so, daß natürlicherweise das Letztere aus dem Vorhergehenden fließet: bekümmert sich aber weiter nicht, ob alles in der Historie so vorgegangen, oder ob alle Nebenpersonen wirklich so und nicht anders geheißen.[1]

Weiter handelt Gottsched von den drei Einheiten. Die Einheit der Handlung ist anerkannt; über die beiden anderen heißt es:

Die Einheit der Zeit ist das andre, das in der Tragödie unentbehrlich ist. Die Fabel eines Heldengedichtes kann viele Monate dauren, wie oben gewiesen worden; das

[1] Im Interesse des moralischen Endzwecks bedauert er an andrer Stelle sehr das Wegfallen des antiken Chors, weil dieser eben die belehrenden, erbaulichen Betrachtungen anstelle. (BÖTTICHER)

macht, sie wird nur gelesen; aber die Fabel eines Schauspieles, die mit lebendigen Personen in etlichen Stunden wirklich vorgestellet wird, kann nur einen Umlauf der Sonnen, wie Aristoteles spricht, das ist einen Tag dauren. . . . Oder ist es wahrscheinlich, daß man es auf der Schaubühne etlichemal Abend werden sieht, und doch selbst, ohne zu essen oder zu trinken oder zu schlafen, immer auf einer Stelle sitzen bleibt? Die besten Fabeln sind also diejenigen, die nicht mehr Zeit nötig gehabt hätten, wirklich zu geschehen, als sie zur Vorstellung brauchen; das ist etwa drei oder vier Stunden: und so sind die Fabeln der meisten griechischen Tragödien beschaffen. Kömmt es hoch, so bedörfen sie sechs, acht, oder zum höchsten zwölf Stunden zu ihrem ganzen Verlaufe: und höher muß es ein Poet nicht treiben, wenn er nicht wider die Wahrscheinlichkeit handeln will.

Es müssen aber diese Stunden bei Tage, und nicht bei Nachte sein, weil diese zum Schlafen bestimmt ist: es wäre denn, daß die Handlung entweder in der Nacht vorgegangen wäre, oder erst nach Mittage anfange und sich bis spät in die Nacht verzöge, oder umgekehrt, vor morgens anginge und bis zu Mittage daurete. . . .

Zum dritten gehört zur Tragödie die Einigkeit des Ortes. Die Zuschauer bleiben auf einer Stelle sitzen: folglich müssen auch die spielenden Personen alle auf einem Platze bleiben, den jene übersehen können, ohne ihren Ort zu ändern. . . . Es ist also in einer regelmäßigen Tragödie nicht erlaubt, den Schauplatz zu ändern. Wo man ist, da muß man bleiben; und daher auch nicht in dem

ersten Aufzuge im Walde, in dem andren in der Stadt, in dem dritten im Kriege, und in dem vierten in einem Garten oder auf der See sein. Das sind lauter Fehler wider die Wahrscheinlichkeit: eine Fabel aber, die nicht wahrscheinlich ist, taugt nichts, weil dieses ihre vornehmste Eigenschaft ist. (GOTTSCHED)

59. Kap. XI. — Von Komödien oder Lustspielen

Die Franzosen haben es wohl unstreitig, wie in der Tragödie, also auch in der Komödie, am höchsten gebracht.

Die Komödie ist nichts anders, als eine Nachahmung einer lasterhaften Handlung, die durch ihr lächerliches Wesen den Zuschauer belustigen, aber auch erbauen kann.

Die Personen, die zur Komödie gehören, sind ordentliche Bürger, oder doch Leute von mäßigem Stande, dergleichen auch zur Not Barons, Marquis und Grafen sind: nicht, als wenn die Großen dieser Welt keine Torheiten zu begehen pflegten, die lächerlich wären; nein, sondern weil es wider die Ehrerbietung läuft, die man ihnen schuldig ist, sie als auslachenswürdig vorzustellen.[1]

(GOTTSCHED)

[1] Im übrigen gelten für Charakteristik, Fabel und die ganze Technik dieselben Vorschriften wie für die Tragödie. Für den Harlekin ist kein Platz. Ihr Unterschied von der Tragödie liegt außer im Stoff und den Personen auch in der Sprache. Monologe sind in ihr unnatürlich. Ausdrucksweise muß natürlich und ganz der Sprache des gewöhnlichen Lebens angemessen sein. Sie kann alle Leidenschaften außer Mitleid und Schrecken erregen. Aus allen diesen Anschauungen folgte in Gottscheds praktischer Tätigkeit für das Theater die Aufstellung der Franzosen als unbedingte Muster und die Verwerfung der Engländer. (BÖTTICHER)

ALBRECHT VON HALLER (1708–1777)

Born in Bern, Haller studied medicine in Tübingen and Leyden, became a physician in Bern and later on Professor of Medicine in the University of Göttingen.

Like some of his contemporaries he was influenced by the English nature-poetry of the eighteenth century. His reputation rests on the long poem *Die Alpen* which contains excellent descriptions of nature and at the same time eulogizes the simple life. It was finished in 1729 and appeared in the first edition of his *Gedichte* (1732). Long before Rousseau's panacea, back to nature, became the watchword in literature, we notice in Haller's writings the endeavor to find, independent of the ancients, nature, truth and reality, and to discover the rich inner world of man as the only great object of poetry.

60. Die Alpen

Wann aber ſich die Welt in ſtarren Froſt begraben,
Der Berge Täler Eis, die Spitzen Schnee bedeckt,
Wann das erſchöpfte Feld nun ruht für neue Gaben
Und ein kryſtallner Damm der Flüſſe Lauf verſteckt,
Dann zieht ſich auch der Hirt in die beſchneiten Hütten,
Wo fetter Fichten Dampf die dürren Balken ſchwärzt,
Hier zahlt die ſüße Ruh' die Müh', die er erlitten,
Der ſorgenloſe Tag wird freudig durchgeſcherzt,
Und wenn die Nachbarn ſich zu ſeinem Herde ſetzen,
So weiß ihr klug Geſpräch auch Weiſe zu ergetzen.

Der eine lehrt die Kunſt, was uns die Wolken tragen,
Im Spiegel der Natur vernünftig vorzuſeh'n;
Er kann der Winde Strich, den Lauf der Wetter ſagen,
Und ſieht in heller Luft den Sturm von weitem weh'n;
Er kennt die Kraft des Monds, die Würkung ſeiner Farben,
Er weiß, was am Gebirg ein früher Nebel will,
Er zählt im Märzen ſchon der fernen Ernte Garben
Und hält, wenn alles mäht, bei nahem Regen ſtill;
Er iſt des Dorfes Rat, ſein Ausſpruch macht ſie ſicher,
Und die Erfahrenheit dient ihm vor tauſend Bücher.

Bald aber ſpricht ein Greis, von deſſen grauen Haaren
Sein angenehm Geſpräch ein höh'res Anſehn nimmt.
Die Vorwelt ſah ihn ſchon, die Laſt von achtzig Jahren
Hat ſeinen Geiſt geſtärkt und nur den Leib gekrümmt;
Er iſt ein Beiſpiel noch von unſern Helden-Ahnen,
In deren Fauſt der Blitz und Gott im Herzen war.
Er malt die Schlachten ab, zählt die erſiegten Fahnen,
Beſtürmt der Feinde Wall und rühmt die kühne Schar.
Die Jugend hört erſtaunt und zeigt ſich in Geberden
Voll edler Ungeduld noch löblicher zu werden.

Ein andrer, deſſen Haupt mit gleichem Schnee bedecket,
Ein lebendes Geſetz, des Volkes Richtſchnur iſt,
Lehrt, wie die feige Welt ins Joch den Nacken ſtrecket,
Wie eitler Fürſten Pracht das Mark der Länder frißt:
Wie Tell mit kühnem Mut das harte Joch zertreten,
Das Joch, das heute noch Europens Hälfte trägt,
Wie um uns alles darbt und hungert in den Ketten,
Und Welſchlands Paradies nur nackte Bettler hegt;

Albrecht v. Haller.

Wie Eintracht, Treu und Mut mit unzertrennten Kräften
An eine kleine Macht des Glückes Flügel heften.

Bald aber schließt ein Kreis um einen muntern Alten,
Der die Natur erforscht und ihre Schönheit kennt.
Der Kräuter Wunderkraft und ändernde Gestalten
Hat längst sein Witz durchsucht und jedes Moos benennt:
Er wirft den scharfen Blick in unterird'sche Grüfte,
Die Erde deckt vor ihm umsonst ihr falbes Gold;
Er dringet durch die Luft und sieht die Schwefeldüfte,
In deren feuchter Schoß gefang'ner Donner rollt;
Er kennt sein Vaterland und weiß an dessen Schätzen
Sein immer forschend Aug' mit Nutzen zu ergetzen.

Denn hier, wo Gotthards Haupt die Wolken übersteiget,
Und der erhabnern Welt die Sonne näher scheint,
Hat, was die Erde sonst an Seltenheit gezeuget,
Die spielende Natur in wenig Lands vereint.
Wahr ist's, daß Lybien uns noch mehr neues giebet,
Und jeden Tag sein Sand ein frisches Untier sieht;
Allein der Himmel hat dies Land noch mehr geliebet,
Wo nichts, was nötig, fehlt, und nur, was nützet, blüht:
Der Berge wachsend Eis, der Felsen steile Wände
Sind selbst zum Nutzen da und tränken das Gelände.

(Haller)

FRIEDRICH VON HAGEDORN (1708–1754)

Born in Hamburg, Hagedorn studied jurisprudence in Jena. For some time he was private secretary to

the Danish ambassador in London, and eventually he settled in his native town (1731).

Hagedorn did not follow the descriptive-didactic poetry of the English, but took the French for his model. He is best known by his love and drinking songs, poetic tales and fables. His song, *An die Freude*, seems like a humble forerunner of Schiller's poem bearing the same name. He was very fond of La Fontaine's *Fables* and himself wrote fables of great merit, as, *Das Hühnchen und der Diamant*, *Der Löwe und die Mücke*. His poetic tale *Johann, der muntre Seifensieder* has gained universal admiration.

61. An die Freude

Freude, Göttin edler Herzen,
Höre mich!
Laß die Lieder, die hier schallen,
Dich vergrößern, dir gefallen:
Was hier tönet, tönt durch dich.

Muntre Schwester süßer Liebe,
Himmelskind!
Kraft der Seelen! Halbes Leben!
Ach, was kann das Glück uns geben,
Wenn man dich nicht auch gewinnt?

Stumme Hüter toter Schätze
Sind nur reich.
Dem, der keinen Schatz bewachet,
Sinnreich scherzt und singt und lachet,
Ist kein karger König gleich.

FRIEDRICH VON HAGEDORN

Gieb den Kennern, die dich ehren,
Neuen Mut,
Neuen Scherz den regen Zungen,
Neue Fertigkeit den Jungen,
Und den Alten neues Blut!

Du erheiterst, holde Freude,
Die Vernunft.
Flieh auf ewig die Gesichter
Aller finstern Splitterrichter
Und die ganze Heuchlerzunft!

(HAGEDORN)

62. Johann, der Seifensieder[1]

Johann, der muntre Seifensieder,
Erlernte viele schöne Lieder
Und sang mit unbesorgtem Sinn
Vom Morgen bis zum Abend hin.
Sein Tagwerk konnt' ihm Nahrung bringen:
Und wenn er aß, so mußt' er singen;
Und wenn er sang, so war's mit Lust,
Aus vollem Hals und freier Brust.
Beim Morgenbrot, beim Abendessen
Blieb Ton und Triller unvergessen;
Der schallte recht, und seine Kraft
Durchdrang die halbe Nachbarschaft.

[1] After the French *le savetier* (cobbler) *et le financier* by Lafontaine; Hagedorn apparently understood *savonnier*. Cp. Der singend Schuster von Lübeck by Hans Sachs.

Man horcht, man fragt: Wer singt schon wieder?
Wer ist's? Der muntre Seifensieder.

Im Lesen war er anfangs schwach;
Er las nichts als den Almanach,
Doch lernt' er auch nach Jahren beten,
Die Ordnung nicht zu übertreten,
Und schlief, dem Nachbar gleich zu sein,
Oft singend, öfter lesend, ein.
Er schien fast glücklicher zu preisen
Als die berufnen sieben Weisen,
Als manches Haupt gelehrter Welt,
Das sich schon für den achten hält.

Es wohnte diesem in der Nähe
Ein Sprößling eigennütz'ger Ehe,
Der, stolz und steif und bürgerlich,
Im Schmausen keinem Fürsten wich:
Ein Garkoch richtender[1] Verwandten,
Der Schwäger, Vettern, Nichten, Tanten,
Der stets zu halben Nächten fraß
Und seiner Wechsel oft vergaß.

Kaum hatte mit den Morgenstunden
Sein erster Schlaf sich eingefunden,
So ließ ihm den Genuß der Ruh'
Der nahe Sänger nimmer zu.
Zum Henker! lärmest du schon wieder,
Vermaledeiter Seifensieder?

[1] **richtender**, i.e., urteilender, kritischer.

Ach wäre doch, zu meinem Heil,
Der Schlaf hier, wie die Austern, feil!

Den Sänger, den er früh vernommen,
Läßt er an einem Morgen kommen
Und spricht: „Mein lustiger Johann!
Wie geht es euch? Wie fangt ihr's an?
Es rühmt ein jeder eure Ware:
Sagt, wie viel bringt sie euch im Jahre?"
„Im Jahre, Herr? mir fällt nicht bei,
Wie groß im Jahr mein Vorteil sei.
So rechn' ich nicht; ein Tag beschéret,
Was der, so auf ihn kömmt,[1] verzehret.
Das folgt im Jahr, ich weiß die Zahl,
Dreihundert fünfundsechzig Mal."
„Ganz recht: doch könnt ihr mir's nicht sagen,
Was pflegt ein Tag wohl einzutragen?"
„Mein Herr, ihr forschet allzusehr:
Der eine wenig, mancher mehr;
So wie's dann fällt: Mich zwingt zur Klage
Nichts, als die vielen Feiertage;
Und wer sie alle rot gefärbt,
Der hatte wohl, wie ihr, geerbt,
Dem war die Arbeit sehr zuwider,
Das war gewiß kein Seifensieder."

Das schien den Reichen zu erfreu'n.
„Hans," spricht er, „du sollst glücklich sein.

[1] **so auf ihn kömmt,** i.e., der folgende Tag.

Jetzt bist du nur ein schlechter Prahler.
Da hast du bare fünfzig Taler;
Nur unterlasse den Gesang.
Das Geld hat einen bessern Klang."

Er dankt und schleicht mit scheuem Blicke,
Mit mehr als dieb'scher Furcht zurücke.
Er herzt den Beutel, den er hält,
Und zählt und wägt und schwenkt das Geld,
Das Geld, den Ursprung seiner Freude,
Und seiner Augen neue Weide.

Es wird mit stummer Lust beschaut
Und einem Kasten anvertraut,
Den Band und starke Schlösser hüten,
Beim Einbruch Dieben Trotz zu bieten,
Den auch der karge Tor bei Nacht
Aus banger Vorsicht selbst bewacht.
Sobald sich nur der Haushund reget,
Sobald der Kater sich beweget,
Durchsucht er alles, bis er glaubt,
Daß ihn kein frecher Dieb beraubt,
Bis, oft gestoßen, oft geschmissen,
Sich endlich beide packen müssen:
Sein Mops, der keine Kunst vergaß
Und wedelnd bei dem Kessel saß:
Sein Hinz, der Liebling junger Katzen,
So glatt von Fell, so weich von Tatzen.

Er lernt zuletzt, je mehr er spart,
Wie oft sich Sorg' und Reichtum paart,
Und manches Zärtlings dunkle Freuden
Ihn ewig von der Freiheit scheiden,
Die nur in reine Seelen strahlt,
Und deren Glück kein Gold bezahlt.

Dem Nachbar, den er stets gewecket,
Bis er das Geld ihm zugesteckt,
Dem stellt er bald, aus Lust zur Ruh',
Den vollen Beutel wieder zu
Und spricht: „Herr, lehrt mich bess're Sachen
Als, statt des Singens, Geld bewachen.
Nehmt immer euren Beutel hin
Und laßt mir meinen frohen Sinn.
Fahrt fort mich heimlich zu beneiden,
Ich tausche nicht mit euren Freuden.
Der Himmel hat mich recht geliebt,
Der mir die Stimme wieder giebt.
Was ich gewesen, werd' ich wieder:
Johann, der muntre Seifensieder." (HAGEDORN)

GOTTLIEB WILHELM RABENER (1714–1771)

BORN at Wachau near Leipzig, Rabener was educated at the school of St. Afra in Meissen. In later years he was appointed inspector of revenues in Dresden.

His satires are not bitter, but are characterized by a kindly humor, and are written in excellent prose. They are mainly leveled at the follies of the middle classes.

He was a contributor to the *Bremer Beiträge*, and his papers were subsequently collected in a *Sammlung satirischer Schriften* (2 vols., 1751), to which two volumes were added in 1755.

63. Kompliment

Gehört unter die nichtsbedeutenden Wörter. Einem ein Kompliment machen, ist eine gleichgültige Bewegung eines Teils des Körpers oder auch eine Krümmung des Rückens und Bewegung des einen Fußes; und ordentlicherweise hat weder Verstand noch Wille einigen Anteil daran.

Ein Gegenkompliment ist also eine höfliche Versicherung des andern, daß er den Rücken auch beugen könne, ohne etwas dabei zu denken. Aus der Krümme des Rückens kann man urteilen, wie vornehm diejenigen sind, welche einander begegnen, und dieses ist auch beinahe der einzige Nutzen, welchen die Komplimente haben. Ein Mensch ohne Geld, er mag so klug und geschickt sein, als er will, kann sich nicht tief genug bücken; denn er ist der geringste unter allen seinen Mitbürgern. Ein begüterter Mann aber, den der Himmel bloß dazu erschaffen hat, daß er so lange ißt und trinkt, bis er stirbt, der hat das Recht, nur mit den Lippen ein wenig zu wackeln, wenn ihm jener begegnet. Gestern sah ich einen alten ehrwürdigen Bürger, welcher in seiner Jugend das Vaterland verteidigt, bei zunehmendem Alter sich von seinem Handwerk ehrlich genährt, dem Landesherrn seit vierzig Jahren Steuern und Gaben richtig abgetragen, dem gemeinen Wesen sechs

Kinder wohl erzogen und bei allen seinen Nachbarn den Ruhm eines redlichen Mannes hatte. Dieser machte einem jungen und begüterten Ratsherrn ein zwar altväterisches, doch sehr tiefes Kompliment. Der junge Ratsherr beugte seinen ehrenfesten Nacken nur ein klein wenig und überließ seinem Bedienten die Mühe, den Hut abzunehmen. Hieraus sieht man die Verhältnisse der Komplimente eines Armen gegen einen Reichen sehr deutlich. Ich aber sah bei dieser Gelegenheit noch dieses daraus, daß der junge begüterte Ratsherr ein Narr war. Dieses mag genug sein von den Komplimenten, soweit sie die mechanische Stellung des Körpers betreffen.

Die Formulare sind gewöhnlich, wenn wir sprechen: Ich bitte dem Herrn mein Kompliment zu machen; und: Machen Sie dem Herrn wieder mein Kompliment! Was aber dieses eigentlich heiße, das läßt sich im Deutschen gar nicht erklären, weil es selbst im französischen Grundtexte nicht das Geringste bedeutet.

Ohne Komplimente, mein Herr, ich bitte gehorsamst, ohne alle Komplimente; wir sind ja gute Freunde! Wenn ich dieses nach dem rechten Sprachgebrauche übersetzen sollte, so könnte es ungefähr also lauten: „Ich würde Sie für den gröbsten Menschen der Welt halten, wenn Sie glaubten, daß wir wirklich so gute Freunde wären, daß Sie nicht nötig hätten, mir so viel Komplimente zu machen."

Untertäniger Diener; ganz untertäniger Diener; ich verharre Euer Hoch-

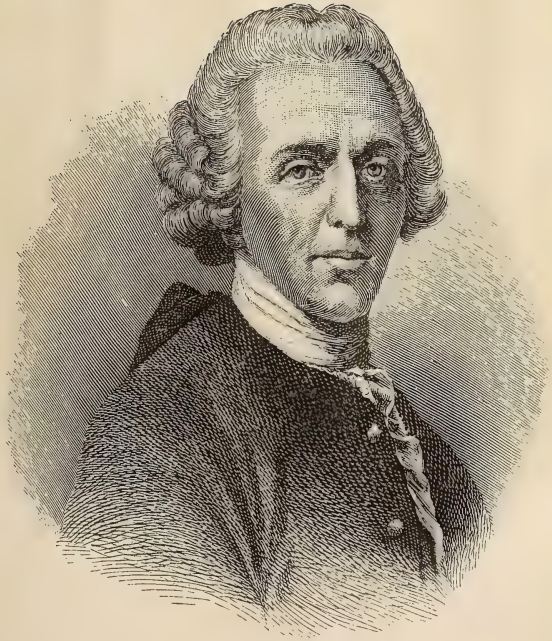
edl. gehorſamſt ergebenſter etc.; ich verbleibe mit aller geziemenden Devotion etc.; ich werde Zeitlebens nicht ermangeln, zu ſein Deroſelben etc. Dieſes ſind lauter Komplimente und bedeuten unter Leuten, welche nach der wahren Methode der heutigen Welt artig und galant ſind, nichts.

Wenn dergleichen Leute ſolche Formeln unter ihre Briefe ſetzen, ſo denken ſie dabei ebenſowenig als mein Schneider bei den Worten: Laus Deo! oder ein Kaufmann, welcher in der Zahlwoche Bankerott machen will und zum Anfange der Meſſe unter ſeine Wechſel ſchreibt: Leiſte gute Zahlung und nehme Gott zu Hülfe!

(RABENER)

CHRISTIAN FÜRCHTEGOTT GELLERT
(1715–1769)

GELLERT is one of the most popular writers in German literature. Born at Hainichen near Freiberg in Saxony, the son of a preacher, he first attended the lyceum (Fürſtenſchule) at Meissen and then went to the University of Leipzig, where he studied philosophy and theology. Later on he lectured at that university on poetry, elocution and moral philosophy. He was beloved by all classes. His lectures were sometimes attended by an audience of four hundred. Outside the university his popularity was even greater. In 1760 he had an interview with King Frederick the Great, who declared him afterwards *le plus raisonnable de tous les savants allemands.* — At the beginning of a severe winter a



C. F. Gellert

peasant unloaded a car full of wood before Gellert's house begging him to accept this gift as thanks for his beautiful fables. — Mein größter Ehrgeiz, he wrote in one of his letters, besteht darin, daß ich den Vernünftigen dienen und gefallen will, und nicht den Gelehrten im engen Verstande. Ein kluges Frauenzimmer gilt mir mehr als eine gelehrte Zeitung, und der niedrigste Mann von gesundem Verstande ist mir würdig genug, seine Aufmerksamkeit zu suchen, sein Vergnügen zu befördern, und ihm in einem leicht zu behaltenden Ausdrucke gute Wahrheiten zu sagen und edle Empfindungen in seiner Seele rege zu machen.[1] This gives us the keynote to his popularity and at the same time explains the fundamental principle of his poetry, which, in his eyes, had no right to exist except for moral ends.

Gellert's reputation rests chiefly on his *Fabeln und Erzählungen* (1746–1748). Hagedorn and La Fontaine were obviously his models. The best known among his *Fables and Tales* are *Die Geschichte von dem Hute*, *Das Land der Hinkenden*, *Die Lügenbrücke*.

Among his *Geistliche Lieder* (1757), *Wie gross ist des Allmächt'gen Güte; Dies ist der Tag, den Gott gemacht; Mein erst Gefühl sei Preis und Dank*, deserve mention.

His comedies (cp. *Das Orakel*, 1748; *Die kranke Frau*, 1748) received the name of weinerliche Lustspiele. He himself had declared that their aim was mitleidige Tränen zu erwecken.

Gellert's novel *Das Leben der schwedischen Gräfin G.* (1746) became the basis of the abenteuerlich-empfindsame novel. His professed model was the English writer

[1] Quoted by G. A. Cramer in *Gellerts Leben*. Leipzig 1774, p. 57.

Richardson, for whose novel *Pamela* he had great admiration.

A harmonious personality, who discarded traditional learning, Gellert exerted a liberating influence on his time by pointing to the human heart as the source of true life.

Fabeln und Erzählungen

(Fables and Tales)

The fable is the most popular kind of poetry at this period, as is often the case in times of hyperculture seeking rejuvenation. Neglected since the time of the Reformation (cp. Luther and Burkard Waldis) its revival is due in part to the French writers La Fontaine and De La Motte. Gellert, Kleist and Gleim were successful in this field. Many of Gellert's fables, however, are inventions of his own; others are imitations of B. Waldis and of the French fable-writers.

64. Die Biene und die Henne

„Nun Biene," ſprach die träge Henne,
„Dies muß ich in der Tat geſtehn:
So lange Zeit, als ich dich kenne,
So ſeh' ich dich auch müßig gehn.
Du ſinnſt auf nichts als dein Vergnügen;
Im Garten auf die Blumen fliegen
Und ihren Blüten Saft entzieh'n,
Mag eben nicht ſo ſehr bemüh'n.
Bleib immer auf der Nelke ſitzen,

Dann fliege zu dem Rosenstrauch.
Wär' ich wie du, ich tät' es auch.
Was brauchst du andern viel zu nützen?
Genug, daß wir so manchen Morgen
Mit Eiern unser Haus versorgen."

„O!" rief die Biene, „spotte nicht!
Du denkst, weil ich bei meiner Pflicht
Nicht so, wie du bei einem Eie,
Aus vollem Halse zehnmal schreie:
So, denkst du, wär' ich ohne Fleiß.
Der Bienenstock sei mein Beweis,
Wer Kunst und Arbeit besser kenne,
Ich oder eine träge Henne?
Denn, wenn wir auf den Blumen liegen,
So sind wir nicht auf uns bedacht;
Wir sammlen Saft, der Honig macht,
Um fremde Zungen zu vergnügen.
Macht unser Fleiß kein groß Geräusch,
Und schreien wir, bei warmen Tagen,
Wenn wir den Saft in Zellen tragen,
Uns nicht, wie du im Neste, heisch:
So präge dir es itzund[1] ein:
Wir hassen allen stolzen Schein;
Und wer uns kennen will, der muß in Rost[2] und Kuchen
Fleiß, Kunst und Ordnung untersuchen.

---

[1] **itzund** = jetzt.
[2] **Rost** or **Roß**, M.H.G. rāz = Honigwabe, 'honeycomb.'

Auch hat uns die Natur beschenkt
Und einen Stachel eingesenkt,
Mit dem wir die bestrafen sollen,
Die, was sie selber nicht verstehn,
Doch meistern und verachten wollen:
Drum, Henne! rat' ich dir, zu gehn."

O Spötter, der mit stolzer Miene,
In sich verliebt, die Dichtkunst schilt,
Dich unterrichtet dieses Bild.
Die Dichtkunst ist die stille Biene;
Und willst du selbst die Henne sein,
So trifft die Fabel völlig ein.
Du fragst, was nützt die Poesie?
Sie lehrt und unterrichtet nie.
Allein wie kannst du doch so fragen?
Du siehst an dir, wozu sie nützt:
Dem, der nicht viel Verstand besitzt,
Die Wahrheit durch ein Bild zu sagen.

(GELLERT)

65. Die Geschichte von dem Hute

Das erste Buch

Der erste, der mit kluger Hand
Der Männer Schmuck, den Hut, erfand,
Trug seinen Hut unaufgeschlagen;
Die Krempen hingen flach herab;
Und dennoch wußt' er ihn zu tragen,
Daß ihm der Hut ein Ansehn gab.

Er starb und ließ bei seinem Sterben
Den runden Hut dem nächsten Erben.

Der Erbe weiß den runden Hut
Nicht recht gemächlich anzugreifen;
Er sinnt, und wagt es kurz und gut,
Er wagt's, zwo Krempen aufzusteifen.
Drauf läßt er sich dem Volke sehn;
Das Volk bleibt vor Verwundrung stehn
Und schreit: Nun läßt der Hut erst schön!

Er starb und ließ bei seinem Sterben
Den aufgesteiften Hut dem Erben.

Der Erbe nimmt den Hut und schmählt.
Ich, spricht er, sehe wohl, was fehlt.
Er setzt darauf mit weisem Mute
Die dritte Krempe zu dem Hute.
O, rief das Volk, der hat Verstand!
Seht, was ein Sterblicher erfand!
Er, er erhöht sein Vaterland!

Er starb und ließ bei seinem Sterben
Den dreifach spitzen Hut dem Erben.

Der Hut war freilich nicht mehr rein;
Doch sagt, wie konnt' es anders sein?
Er ging schon durch die vierten Hände.
Der Erbe färbt ihn schwarz, damit er was erfände.

Beglückter Einfall! rief die Stadt,
So weit sah keiner noch, als der gesehen hat.
Ein weißer Hut ließ lächerlich,
Schwarz, Brüder, schwarz, so schickt es sich.

Er starb und ließ bei seinem Sterben
Den schwarzen Hut dem nächsten Erben.

Der Erbe trägt ihn in sein Haus
Und sieht, er ist sehr abgetragen;
Er sinnt, und sinnt das Kunststück aus,
Ihn über einen Stock zu schlagen.
Durch heiße Bürsten wird er rein;
Er faßt ihn gar mit Schnüren ein.
Nun geht er aus und alle schreien:
Ein neuer Hut! O glücklich Land,
Wo Wahn und Finsternis verschwinden!
Mehr kann kein Sterblicher erfinden,
Als dieser große Geist erfand.

Er starb und ließ bei seinem Sterben
Den umgewandten Hut dem Erben.

Erfindung macht den Künstler groß
Und bei der Nachwelt unvergessen;
Der Erbe reißt die Schnüre los,
Umzieht den Hut mit goldnen Tressen,
Verherrlicht ihn durch einen Knopf
Und drückt ihn seitwärts auf den Kopf.

Ihn sieht das Volk und taumelt vor Vergnügen.
Nun ist die Kunst erst hochgestiegen!
Ihm, schrie es, ihm allein ist Geist und Witz verlieh'n!
Nichts sind die andern gegen ihn!

Er starb und ließ bei seinem Sterben
Den eingefaßten Hut dem Erben,
Und jedesmal ward die erfund'ne Tracht
Im ganzen Lande nachgemacht.

Ende des ersten Buches

Was mit dem Hute sich noch ferner zugetragen,
Will ich im zweiten Buche sagen.
Der Erbe ließ ihm nie die vorige Gestalt:
Das Außenwerk ward neu, er selbst, der Hut, blieb alt;
Und, daß ich's kurz zusammenzieh',
Es ging dem Hute fast wie der Philosophie.

(GELLERT)

66. Der Polyhistor

An jenem Fluß, zu dem wir alle müssen,
Es mag uns noch so sehr verdrießen,
An jenem Fluß kam einst ein hochgelehrter Mann,
Bestaubt von seinen Büchern, an
Und eilte zu des Charons Kahn.
„Willkommen!" fing der Fährmann an,
Indem er sich aufs Ruder lehnte
Und bei dem Wort „Willkommen" herzlich gähnte.
„Wer seid Ihr denn, mein lieber Mann?" —

„Ein Polyhistor," sprach der Schatten,
„Für den die Schulen Ehrfurcht hatten." —

Indem er noch vor Charons Kahn
Von seinen Sprachen sprach, von nichts als Stümpern red'te
Und von Quartanten schrie, die er geschrieben hätte,
Kam noch ein andrer Schatten an,
Mit einer demutsvollen Miene.
„Und wer seid Ihr, auch ein gelehrter Mann?" —
„Ich zweifle sehr," sprach er, „ob ich den Ruhm verdiene?
Ich habe nichts als mich studiert,
Nichts als mein Herz, das mich so oft verführt,
Des Tiefe sucht' ich zu ergründen,
Um meine Ruh' und andrer Ruh' zu finden;
Allein so viel ich immer nachgedacht,
Und so bekannt ich mich mit der Vernunft gemacht,
So hab' ich's doch nicht weit gebracht,
Wie mich viel Fehler überzeugen!"

Der Polyhistor hört's und lacht
Und eilt, um in den Kahn zu allererst zu steigen.
„Zurück!" rief Charon ziemlich hart,
„Ich muß zuerst den Klugen überfahren,
Kaum einer kömmt in hundert Jahren;
Allein an Leuten Eurer Art,
Die stolze Polyhistors waren,
Hab' ich mich schon bald lahm gefahren."

(Gellert)

67. Die Ente

Die Ente schwamm auf einer Pfütze
Und sah am Rande Gänse gehn
Und konnt' aus angebornem Witze
Der Spötterei unmöglich widerstehn.
Sie hob den Hals empor und lachte dreimal laut
Und sah um sich, so wie ein Witzling um sich schaut,
Der einen Einfall hat und mit Geschrei und Lachen
So glücklich ist, ihm Luft zu machen.

Die Ente lachte noch, und eine Gans blieb stehn.
„Was," sprach sie, „hast du uns zu sagen?" —
„Ach nichts! Ich hab' euch zugesehn,
Ihr könnt vortrefflich auswärts gehn.
Wie lange tanzt ihr schon? Das wollt' ich euch nur fragen."
„Das," sprach die Gans, „will ich dir gerne sagen;
Allein du mußt mit mir spazieren gehn."

Ihr Kleinen, die ihr stets so gern auf Größre schmähet,
An ihnen tausend Fehler sehet,
Die ihr an euch doch nie entdeckt;
Glaubt, daß an euch der Sumpf, in dem ihr euch so blähet,
Dieselben Fehler auch versteckt.
Und sollen sie der Welt, wie euch, unsichtbar bleiben:
So laßt euch nichts daraus vertreiben.

(Gellert)

68. Der Schatz

Ein kranker Vater rief den Sohn,
„Sohn!" sprach er, „um dich zu versorgen,
Hab' ich vor langer Zeit einst einen Schatz verborgen;
Er liegt —" Hier starb der Vater schon.
Wer war bestürzter als der Sohn?
Ein Schatz! So waren seine Worte.
Ein Schatz! Allein an welchem Orte?
Wo find' ich ihn? Er schickt nach Leuten aus,
Die Schätze sollen graben können,
Durchbricht der Scheuern harte Tennen,
Durchgräbt den Garten und das Haus,
Und gräbt doch keinen Schatz heraus.

Nach viel vergeblichem Bemühen
Heißt er die Fremden wieder ziehen,
Sucht selber in dem Hause nach,
Durchsucht des Vaters Schlafgemach,
Und find't mit leichter Müh' (wie groß war sein Vergnügen!)
Ihn unter einer Diele liegen.

Vielleicht, daß mancher eh' die Wahrheit finden sollte,
Wenn er mit mindrer Müh' die Wahrheit suchen wollte.
Und mancher hätte sie wohl zeitiger entdeckt,
Wofern er nicht geglaubt, sie wäre tief versteckt.
Verborgen ist sie wohl; allein nicht so verborgen,
Daß du der finstern Schriften Wust,
Um sie zu seh'n, mit tausend Sorgen

Bis auf den Grund durchwühlen mußt.
Verlaß dich nicht auf fremde Müh',
Such' selbst, such' aufmerksam, such' oft; du findest sie.
Die Wahrheit, lieber Freund! die alle nötig haben,
Die uns als Menschen glücklich macht,
Ward von der weisen Hand, die sie uns zugedacht,
Nur leicht verdeckt, nicht tief vergraben.

(GELLERT)

Geistliche Oden und Lieder[1]

69. Die Ehre Gottes aus der Natur

Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre;
Ihr Schall pflanzt seinen Namen fort.
Ihn rühmt der Erdkreis, ihn preisen die Meere;
Vernimm, o Mensch, ihr göttlich Wort!

Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne?
Wer führt die Sonn' aus ihrem Zelt?
Sie kömmt und leuchtet und lacht uns von ferne
Und läuft den Weg, gleich als ein Held.

Vernimm's und siehe die Wunder der Werke,
Die die Natur dir aufgestellt!
Verkündigt Weisheit und Ordnung und Stärke
Dir nicht den Herrn, den Herrn der Welt?

[1] Sie sind charakteristisch für die geistliche Poesie des 18. Jahrhunderts im Gegensatz zu der des siebzehnten. Die klassische Vollendung ging in mystische Überschwenglichkeit über und schlug endlich wieder in Lehrhaftigkeit und Reflexion um.

Kannſt du der Weſen unzählbare Heere,
Den kleinſten Staub fühllos beſchau'n?
Durch wen iſt alles? O gieb ihm die Ehre!
Mir, ruft der Herr, ſollſt du vertrau'n.

Mein iſt die Kraft, mein iſt Himmel und Erde;
An meinen Werken kennſt du mich.
Ich bin's und werde ſein, der ich ſein werde,
Dein Gott und Vater ewiglich.

Ich bin dein Schöpfer, bin Weisheit und Güte,
Ein Gott der Ordnung und dein Heil;
Ich bin's! Mich liebe von ganzem Gemüte
Und nimm an meiner Gnade teil!

(GELLERT)

III. CLASSICAL PERIOD

FROM KLOPSTOCK TO THE CLOSE OF THE CLASSICAL PERIOD

In this period German poetry regained its national and popular character — not the popularity of the Middle Ages, when writers remained on the educational level of their contemporaries, but a popularity which seeks to bridge the chasm between the learned and the unlearned. The poets free themselves from dependence on French and English models and become the educators and teachers of their people. . . . The rejuvenation of the nation and of mankind in general is, in fact, the ultimate aim in the efforts of all the great poets and thinkers of this period, and nowhere can we follow this process better than in their writings.

1. Klopstock, Wieland and Their Contemporaries

FRIEDRICH GOTTLIEB KLOPSTOCK (1724–1803)

Born in Quedlinburg, Klopstock was sent to school at Schulpforta in 1739, where at an early age he began to write odes, songs and pastoral poems in Latin, Greek

and German. Here, also, the study of Homer, the Bible and, above all, of Milton's *Paradise Lost* (in Boer's translation, 1732) inspired him with the ambition to write a great national epic whose hero was to be Christ. The first three cantos of his *Messias* were first written in prose at Jena, where he went in 1745 in order to study theology. In Leipzig the prose was converted into hexameters (1746), and in 1748 the three cantos were published in the *Bremer Beiträge* and gained for him a wide reputation. The first volume of the *Messias*, containing Cantos I–V, appeared in 1751; the second, in 1756, with five more cantos; the third (Cantos XI–XV) was published in 1769; the fourth and last (Cantos XVI–XX), in 1773.

In May, 1748, he obtained a tutorship in Langensalza, but soon gave it up because of an unhappy love for his cousin, Marie Sophie Schmidt, the "Fanny" of his *Odes*. He accepted Bodmer's invitation to Zürich and in 1751 an offer by Frederick V, King of Denmark, to make Copenhagen his home and complete the *Messias* there. Here he married Meta Moller, the "Cidli" of his *Odes*. She died four years after their marriage, and again his life became unsettled. Copenhagen nevertheless remained his home till 1770; then, owing to political reasons, he took up his abode in Hamburg, without, however, losing his Danish pension. Here he died and was buried with great honors in Ottensen near Hamburg.

Klopstock's chief work is the *Messias*, a religious epic in hexameters consisting of twenty cantos, comprising about 20,000 verses. It was begun in 1748 and finished

Levy Stock

in 1773. The theme of the poem is Christ's redemption of mankind. Klopstock takes up the narrative of the New Testament at the point where Christ ascends the Mount of Olives and closes with Christ taking his seat on the right hand of God.

The first cantos were received with great enthusiasm; but this enthusiasm gradually decreased as the poem neared completion. This was due to the fact that the scenes and the characters of the poem were too remote from human experience and sympathy, although Klopstock himself believed that, by the choice and lofty treatment of this very subject, he would elevate human nature and extend the range of its possibilities. In addition the *Messias* lacks action, for long descriptions, speeches and dialogues retard its progress and give the epic too lyric a character.

Although Klopstock established his reputation by the first cantos of the *Messias*, it is not much read at the present day. His lyric poetry, however, still retains its hold on our interest, for through it he exerted a powerful influence upon the intellectual, the moral and political life of his nation. He published a collection of *Odes* (80) in 1771 and again in 1798; they are written in the rimeless meters used by Greek and Roman lyric poets.

Among his *Geistliche Lieder*, published in 1758 and 1769, the best known are *Auferstehn, ja auferstehn, wirst du, mein Staub, nach kurzer Ruh; Selig sind des Himmels Erben.* He also wrote dramas, the subjects for which were chosen partly from the Bible, *Der Tod Adams, Salomo, David*, partly from old German

history, *Hermannsschlacht*, *Hermann und die Fürsten*, *Hermanns Tod*.

70. Der Messias

The theme of the poem is expressed in the first four lines:

„Sing', unsterbliche Seele, der sündigen Menschen Erlösung,
Die der Messias auf Erden in seiner Menschheit vollendet,
Und durch die er Adams Geschlecht zu der Liebe der Gottheit,
Leidend, getötet und verherrlichet, wieder erhöht hat.

Aus dem 14. Gesange[1]

Und sie waren durch eines herüberhängenden Hügels
Schatten gegangen. Des Weges gewendete Krümmungen zeigten
Seitwärts jetzo den schattenden Hang. Dort sahen sie langsam
Einen Wanderer kommen. Erhabnes, männliches Ansehns
War der Fremdling und schien in ernstes Denken verloren.

Kleophas:

„Laß uns langsamer gehn, Matthias! Vielleicht daß der Fremdling
Unser Gefährt' wird und uns das traurende Herz mit Gesprächen
Seiner Weisheit erquickt. Denn weise scheint er und edel."

[1] Cp. Luc. 24, 13–32.

Matthias:

„Was, o Kleophas, hilft uns seine Weisheit, wofern er
Nicht von Jesus mit uns sich unterredet?" Indem kommt
Ihnen der Wanderer nach und grüßt sie mit Liebe.
Mit Ehrfurcht
Grüßen sie ihn.

Wanderer:

„Wo gehet ihr hin?"

Kleophas:

„Nach Emaus."

Wanderer:

„Darf ich
Euer Gefährt' sein? Ich gehe durch Emaus."

Kleophas:

„Sei, o du Teurer!
Sei, wir bitten dich, unser Gefährt'."

Wanderer:

„Was spracht ihr so feurig
Untereinander? Ich sah's, ganz hingen an diesen
Gesprächen
Eure Seelen und waren voll Traurigkeit." — Kleophas sagte:

„Ach, was konnten wir sprechen? Bist du es allein, der
nicht wisse,
Was in Jerusalem diese Zeit des Traurens geschehn ist?"

Wanderer:

„Was geschah denn?"

Kleophas:

„O Fremdling, du kennest also, du kennest
Jesus von Nazareth nicht, den Propheten Gottes, der mächtig
Vor dem Herrn und dem Volke durch Wunder und himmlische Weisheit,
Der ein göttlicher Mann war? Allein, ach, unsere Herrscher
Haben, entflammt von dem Grimme, der Wut der untersten Hölle,
Ihn gegriffen und ihn dem Heiden Pilatus zum Tode
Übergeben. Der hat sein Todesurteil gesprochen,
Hat — o, dürft' ich die Art des furchtbaren Todes nicht nennen —
Ihn gekreuziget! Fodere nicht, daß ich wieder die Wunden
Meiner Seel' aufreiße, dir seinen Tod zu beschreiben,
Wie er schwebt' an dem Kreuze, und wie der Hügel sein Blut trank,
Wie er bleich und erstarrt um Hilf', um Hilfe zu Gott rief!
Ach, wir hofften auf ihn und hielten ihn für den Messias.
Israel, hofften wir, sollt' er erlösen. Und über das alles
Brach der dritte der Tage schon an, seit dieses geschehn ist."
Und Matthias begann: „Auch haben die Weiber der Unsern

Uns erschreckt. Heut' gingen sie in der Frühe zum Grabe;
Seinen Leichnam fanden sie nicht. Sie kamen mit Zittern,
Hatten Gesicht der Engel gesehn, die sagten, er lebe.
Ach, wir vermochten nicht uns zu freuen. Einige gingen
Auch zu dem Grab und fanden es offen und ohne den Toten."
Jetzo kamen sie unter umschattende Palmen. Der Wandrer
Sah sie mit der Erhabenheit an, die Größe der Seele
Und nicht Stolz ist, und sprach mit der mächtigen Stimme der Wahrheit:
„Ihr Unweisen! und langsamen, harten Herzen, zu glauben,
Dem zu glauben, was euch die Propheten verkündiget haben!
Mußte nicht dies der Messias leiden? und nach der Vollendung
Seiner Leiden, erst dann, zu seiner Herrlichkeit eingehn?"
Mit Erstaunen sah'n sie sich an, mit bebender Ehrfurcht
Ihn. Gern hätten sie ihn, doch nur Augenblicke, verlassen
Und von ihm mit einander gesprochen. Ihr trüberes Auge
Wurde Licht und begegnete sich mit feurigen Fragen:
„O, wer ist er, wer ist, der unsere Seele mit Ehrfurcht
Und mit Staunen erfüllt?" Doch hatt' er nur angefangen,
Über sie durch die Gewalt der siegenden Wahrheit zu herrschen.
Wie ein Sturm, der beginnt, mit gehalt'ner Stärke noch wehet,
Noch den kühleren Wald nicht ganz füllt — Stille ruhet

Noch in seinen Talen;[1] noch liegen bläſſere Schatten;
Ganz iſt die Sonne noch nicht von des Sturmes Wolken umnachtet, —
Alſo begann ihr erhabner Gefährt'. Nicht lang', und er führte
Sie in die Tiefen der Offenbarung hinab. Den Meſſias
Zeiget' er ihnen, ein Redner Gottes, in jeder der Tiefen.
Sie vermochten nicht mehr zu widerſtehen. So reißt ſich
Durch den Wald der ſtärkere Sturm. Die Bäume des Waldes
Zittern, rauſchen mit Ungeſtüm alle, beugen ſich alle
Vor dem herrſchenden Sturm, der Donnerwolken und Fluten
Himmelſtürzender Meere von Berge treibet zu Berge.
Und ſie ſtanden ermattet und baten um Ruh' und wiſchten
Sich den Schweiß von der glühenden Stirn. „Mann Gottes — wir kennen
Zwar dich nicht; doch biſt du, o, den wir mit Ehrfurcht anſchau'n,
Wahrlich ein göttlicher Mann — bleib, ach, und laß an der Kühle
Dieſer Quell' uns ruh'n!" Sie ſetzten ſich nebeneinander,
Gegen ſie über der göttliche Fremdling. Er redet' itzt ſanfter,
Redete von der Liebe des Sohns zu den Menſchen, der Liebe
Seiner Menſchen zu ihm. Sie dachten des großen Hirten
Tod mit heiterer Seele, gelabt von inniger Ruhe.

[1] **Talen** = Tälern.

Wie, auf einen strahlenden Tag, sich die Abenddämmrung
Luftiger über die Müden geußt,[1] so goß er Erquickung
In ihr Herz. „Und liebt ihr ihn auch?" Dies fragt' er sie jetzo.
„Sollten wir ihn nicht lieben?" Sie sprachen's mit eilender Stimme.

Wanderer:

„Habt ihr ihn immer geliebt?"

Kleophas und Matthias:

„Wir verließen ihn, als sie zum Tod ihn
Führten, hinauf zu dem Kreuz, das verstummende Lamm zum Altare!
Da verließen wir ihn!"

Wanderer:

„Doch jetzo, da ihr es wisset,
Daß er um euretwillen gestorben ist, wolltet ihr jetzo
Auch um seinetwillen, wenn er es forderte, sterben?"

Kleophas und Matthias:

„O du Teurer, wir hoffen zu Gott, der Liebende würd' uns
Stärken, daß wir es könnten! Allein — o zürne, mit Ehrfurcht
Fragen wir, zürne nicht — ist er auferstanden? — Du weißt ja
Alles von ihm — und dürfen wir uns, Mann Gottes, des Heils freu'n,
Jesus Christus wiederzusehn?"

[1] geußt = gießt.

Der Wanderer sagte:
„Josephs Brüder erkannten ihn nicht. Doch der Wonn' und des Weinens
Selige Stunde kam, und Joseph vermochte nicht länger
Sich zu halten und weinete laut."
Er sagt' es, erhub sich,
Ging. Sie folgten ihm freudig erschrocken, in Zweifel verloren,
Was sie glauben, nicht glauben sollten. Er war's ja doch selbst nicht!
Aber ein Engel vielleicht? Sie standen wieder. — „Ach, dürfen
Wir noch einmal, o du, den wir nicht kennen, dich fragen?
Zwar nicht kennen, doch den wir unaussprechlich verehren,
Unaussprechlicher lieben! Wer bist du? sage, wer bist du?
Aber wir dürfen dich nicht umarmen! O, sag es uns: Bist du
Einer der Engel vielleicht, die am Grabe erschienen?"

Wanderer:

„Umarmt mich!"
Und sie umarmten ihn lang' und weineten ihm an dem Halse.
Endlich nahten sie Emaus.

(Klopstock)

71. Der Züricher See
(1750)

Schön ist, Mutter Natur, deiner Erfindung Pracht
Auf die Fluren verstreut, schöner ein froh Gesicht,

Das den großen Gedanken
Deiner Schöpfung noch einmal denkt.

Von des schimmernden Sees Traubengestaden her,
Oder, flohest du schon wieder zum Himmel auf,
Komm in rötendem Strahle
Auf dem Flügel der Abendluft,

Komm, und lehre mein Lied jugendlich heiter sein,
Süße Freude, wie du! gleich dem beseelteren
Schnellen Jauchzen des Jünglings,
Sanft, der fühlenden Fanny gleich.

Schon lag hinter uns weit Uto,[1] an dessen Fuß
Zürch[2] in ruhigem Tal freie Bewohner nährt;
Schon war manches Gebirge
Voll von Reben vorbeigefloh'n.

Jetzt entwölkte sich fern silberner Alpen Höh',
Und der Jünglinge Herz schlug schon empfindender,
Schon verriet es beredter
Sich der schönen Begleiterin.

„Hallers Doris," die sang, selber des Liedes wert,
Hirzels Daphne,[3] den Kleist innig wie Gleimen liebt;

---

[1] **Uto** = Ütliberg in Switzerland.

[2] **Zürch** = Zürich.

[3] **Hirzels Daphne**, i.e., Hirzel's young wife (called "Daphne" by Klopstock) sang the Lied *Doris* by Haller.

Und wir Jünglinge sangen,
Und empfanden, wie Hagedorn.[1]

Jetzo nahm uns die Au in die beschattenden
Kühlen Arme des Walds, welcher die Insel krönt;
Da, da kamest du, Freude!
Volles Maßes auf uns herab!

Göttin Freude, du selbst! dich, wir empfanden dich!
Ja, du warest es selbst, Schwester der Menschlichkeit,
Deiner Unschuld Gespielin,
Die sich über uns ganz ergoß!

Süß ist, fröhlicher Lenz, deiner Begeist'rung Hauch,
Wenn die Flur dich gebiert, wenn sich dein Odem sanft
In der Jünglinge Herzen,
Und die Herzen der Mädchen gießt.

Ach du machst das Gefühl siegend, es steigt durch dich
Jede blühende Brust schöner, und bebender,
Lauter redet der Liebe
Nun entzauberter Mund durch dich!

Lieblich winket der Wein, wenn er Empfindungen,
Bess're sanftere Lust, wenn er Gedanken winkt,
Im sokratischen Becher
Von der tauenden Ros' umkränzt;

[1] Hagedorn's Lieder were often sung at that time.

Wenn er dringt bis ins Herz, und zu Entschließungen,
Die der Säufer verkennt, jeden Gedanken weckt,
Wenn er lehret verachten,
Was nicht würdig des Weisen ist.

Reizvoll klinget des Ruhms lockender Silberton
In das schlagende Herz, und die Unsterblichkeit
Ist ein großer Gedanke,
Ist des Schweißes der Edlen wert!

Durch der Lieder Gewalt, bei der Urenkelin
Sohn und Tochter noch sein; mit der Entzückung Ton
Oft beim Namen genennet,
Oft gerufen vom Grabe her,

Dann ihr sanfteres Herz bilden, und, Liebe, dich,
Fromme Tugend, dich auch gießen ins sanfte Herz,
Ist, beim Himmel! nicht wenig!
Ist des Schweißes der Edlen wert!

Aber süßer ist noch, schöner und reizender,
In dem Arme des Freunds wissen ein Freund zu sein!
So das Leben genießen,
Nicht unwürdig der Ewigkeit!

Treuer Zärtlichkeit voll, in den Umschattungen,
In den Lüften des Walds, und mit gesenktem Blick
Auf die silberne Welle,
Tat ich schweigend den frommen Wunsch:

Wäret ihr auch bei uns, die ihr mich ferne liebt,
In des Vaterlands Schoß einsam von mir verstreut,
Die in seligen Stunden
Meine suchende Seele fand;

O so bauten wir hier Hütten[1] der Freundschaft uns!
Ewig wohnten wir hier, ewig! Der Schattenwald
Wandelt' uns sich in Tempe,
Jenes Tal in Elysium!

(KLOPSTOCK)

72. Friedrich der Fünfte[2]
(1750)

Welchen König der Gott über die Könige
Mit einweihendem Blick, als er geboren ward,
Sah vom hohen Olymp, dieser wird Menschenfreund
Sein, und Vater des Vaterlands!

[1] Cp. Mark. 9, 5: „Hier ist gut sein! Lasset uns drei Hütten machen."

[2] This noble Danish king paid Klopstock an annual stipend so as to enable him to finish the *Messias*. In this ode Klopstock thanks the king for his generosity; he placed it before the first volume of the *Messias* (1751 and 1755) with the following introductory words: „Der König der Dänen hat dem Verfasser des Messias, der ein Deutscher ist, diejenige Muße gegeben, die ihm zur Vollendung seines Gedichts nötig war. Wenn man den feinern Teil des Publici, welches die Welt und den jetzigen Zustand der deutschen schönen Wissenschaften kennt, wieder daran erinnert, daß schon Schlegel, der zu früh für die Ehre des deutschen Trauerspiels gestorben ist, durch diesen großmütigen Monarchen in Soroe sein Glück fand und zugleich dieses bekannt macht, daß der Verfasser des Messias vornehmlich der würdigen Materie seine jetzige Muße zu verdanken hat, so ist der Leser in den Stand gesetzt, noch vieles zu diesem kurzen Vorberichte hinzuzudenken."

Viel zu teuer durchs Blut blühender Jünglinge,
Und der Mutter und Braut nächtliche Trän' erkauft,
Lockt mit Silbergetön ihn die Unsterblichkeit
In das eiserne Feld umsonst!

Niemals weint' er am Bild' eines Eroberers,[1]
Seines gleichen zu sein! Schon da sein menschlich Herz
Kaum zu fühlen begann, war der Eroberer
Für den edleren viel zu klein!

Aber Tränen nach Ruhm, welcher erhabner ist,
Keines Höflings bedarf, Tränen geliebt zu sein
Vom glückseligen Volk, weckten den Jüngling oft
In der Stunde der Mitternacht;

Wenn der Säugling im Arm hoffender Mütter schlief,
Einst ein glücklicher Mann! wenn sich des Greises Blick
Sanft in Schlummer verlor, jetzo verjünget ward,
Noch den Vater des Volks zu sehn.

Lange sinnt er ihm nach, welch ein Gedank' es ist:
Gott nachahmen, und selbst Schöpfer des Glückes sein
Vieler tausend! Er hat eilend die Höh' erreicht
Und entschließt sich, wie Gott zu sein!

Wie das ernste Gericht furchtbar die Wage nimmt,
Und die Könige wägt, wenn sie gestorben sind,

[1] Like Caesar before the statue of Alexander, according to Suetonius.

Also wägt er sich selbst jede der Taten vor,
Die sein Leben bezeichnen soll!

Ist ein Christ! und belohnt redliche Taten erst!
Und dann schauet sein Blick lächelnd auf die herab,
Die der Muse sich weih'n, welche, mit stiller Kraft
Handelnd, edler die Seele macht!

Winkt dem stummen Verdienst, das in der Ferne steht!
Durch sein Muster gereizt, lernt es Unsterblichkeit!
Denn er wandelt allein, ohne der Muse Lied,
Sichres Wegs zur Unsterblichkeit!

Die vom Sion herab Gott den Messias singt,
Fromme Sängerin, eil' itzt zu den Höhen hin,
Wo den Königen Lob, besseres Lob ertönt,
Die Nachahmer der Gottheit sind!

Fang den lyrischen Flug stolz mit dem Namen an,
Der oft, lauter getönt, dir um die Saite schwebt;
Singst du einst von dem Glück, welches die gute Tat
Auf dem freieren Throne lohnt!

Daniens Friederich ist's, welcher mit Blumen dir
Jene Höhen bestreut, die du noch steigen mußt!
Er, der König und Christ, wählt dich zur Führerin,
Bald auf Golgatha Gott zu seh'n.

(KLOPSTOCK)

73. Das Rosenband
(1753)

Im Frühlingsschatten fand ich sie;
Da band ich sie mit Rosenbändern:
Sie fühlt' es nicht, und schlummerte.

Ich sah sie an; mein Leben hing
Mit diesem Blick' an ihrem Leben!
Ich fühlt' es wohl, und wußt' es nicht.

Doch lispelt' ich ihr sprachlos zu,
Und rauschte mit den Rosenbändern:
Da wachte sie vom Schlummer auf.

Sie sah mich an; ihr Leben hing
Mit diesem Blick' an meinem Leben,
Und um uns ward's Elysium.

(KLOPSTOCK)

74. Mein Vaterland
(1768)

So schweigt der Jüngling lang',
Dem wenige Lenze verwelkten,
Und der dem silberhaarigen tatenumgebenen Greise,
Wie sehr er ihn liebe! das Flammenwort hinströmen will.

Ungestüm fährt er auf um Mitternacht,
Glühend ist seine Seele!

Die Flügel der Morgenröte wehen, er eilt
Zu dem Greif', und saget es nicht.

So schwieg auch ich. Mit ihrem eisernen Arm
Winkte mir stets die strenge Bescheidenheit!
Die Flügel wehten, die Laute schimmerte,
Und begann von selber zu tönen; allein mir bebte die Hand.

Ich halt' es länger nicht aus! Ich muß die Laute nehmen,
Fliegen den kühnen Flug!
Reden, kann es nicht mehr verschweigen,
Was in der Seele mir glüht.

O schone mein! dir ist dein Haupt umkränzt
Mit tausendjährigem Ruhm! du hebst den Tritt der Unsterblichen,
Und gehest hoch vor vielen Landen her!
O schone mein! Ich liebe dich, mein Vaterland!

Ach sie sinkt mir, ich hab' es gewagt!
Es bebt mir die Hand die Saiten herunter;
Schone, schone! Wie wehet dein heiliger Kranz,
Wie gehst du den Gang der Unsterblichen daher.

Ich seh' ein sanftes Lächeln,
Das schnell das Herz mir entlastet;
Ich sing' es mit dankendem Freuderuf dem Wiederhall,
Daß dieses Lächeln mir ward!

Früh hab' ich dir mich geweiht! Schon da mein Herz
Den ersten Schlag der Ehrbegierde schlug,
Erkor ich, unter den Lanzen und Harnischen
Heinrich,[1] deinen Befreier, zu singen.

Allein ich sah die höhere Bahn,
Und, entflammt von mehr, denn nur Ehrbegier,
Zog ich weit sie vor. Sie führet hinauf
Zu dem Vaterlande des Menschengeschlechts!

Noch geh' ich sie, und wenn ich auf ihr
Des Sterblichen Bürden erliege;
So wend' ich mich seitwärts, und nehme des Barden Telyn,
Und sing', o Vaterland, dich dir!

Du pflanzetest dem, der denket, und ihm, der handelt!
Weit schattet, und kühl dein Hain,
Steht, und spottet des Sturmes der Zeit,
Spottet der Büsch' um sich her!

Wen scharfer Blick, und die tanzende glückliche Stunde führt,
Der bricht in deinem Schatten, kein Märchen sie,
Die Zauberrute, die nach dem helleren Golde,
Dem neuen Gedanken, zuckt.

---

[1] i.e., Emperor Heinrich I, der Vogler, who delivered Germany from the invasions of the Hungarians.

Oft nahm deiner jungen Bäume das Reich an der Rhone,
Oft das Land an der Themſ' in die dünneren Wälder.
Warum ſollten ſie nicht? Es ſchießen ja bald
Andere Stämme dir auf!

Und dann ſo gehörten ſie ja dir an. Du ſandteſt
Deiner Krieger hin. Da klangen die Waffen! da ertönte
Schnell ihr Ausſpruch: Die Gallier heißen Franken!
Engelländer die Britten!

Lauter noch ließeſt du die Waffen klingen. Die hohe Rom
Ward zum kriegeriſchen Stolz ſchon von der Wölfin geſäugt;
Lange war ſie Welttyrannin! Du ſtürzteteſt,
Mein Vaterland, die hohe Rom in ihr Blut!

Nie war, gegen das Ausland,
Ein anderes Land gerecht, wie du!
Sei nicht allzugerecht. Sie denken nicht edel genung,
Zu ſehen, wie ſchön dein Fehler iſt!

Einfältiger Sitte biſt du, und weiſe,
Biſt ernſtes, tieferes Geiſtes. Kraft iſt dein Wort,
Entſcheidung dein Schwert. Doch wandelſt du gern es in die Sichel, und triefſt,
Wohl dir! von dem Blute nicht der anderen Welten!

Mir winket ihr eiſerner Arm! Ich ſchweige
Bis etwa ſie wieder ſchlummert;

Und sinne dem edlen, schreckenden Gedanken nach,
Deiner wert zu sein, mein Vaterland.

(KLOPSTOCK)

75. Die frühen Gräber
(1764)

Willkommen, o silberner Mond,
Schöner, stiller Gefährt' der Nacht!
Du entfliehst? Eile nicht, bleib, Gedankenfreund!
Sehet, er bleibt, das Gewölk wallte nur hin.

Des Maies Erwachen ist nur
Schöner noch, wie die Sommernacht,
Wenn ihm Tau, hell wie Licht, aus der Locke träuft,
Und zu dem Hügel herauf rötlich er kömmt.

Ihr Edleren, ach es bewächst
Eure Male schon ernstes Moos!
O wie war glücklich ich, als ich noch mit euch
Sahe sich röten den Tag, schimmern die Nacht.

(KLOPSTOCK)

76. Verschiedene Zwecke
(1778)

Nie schöpfte tief das Frohe der lachichte,[1]
Der flatterhafte, gähnende Zeitvertreib;
Und o dies Leere, Kummervolle,
Gegen Vergnügen, das uns die Seele

[1] **lachicht,** a word coined by Klopstock, meaning lachlustig.

Erfüllt, und hinreißt, wäre der mächtigsten
Von allen Künsten Ziel? Wir erröten nicht,
Nur dies von einer Kunst zu fordern?
Und daß es selber bei deiner gnüge,

Entglüht kein Zorn dir, Dichter? So duld' es denn!
Doch büß' auch deine Demut, durch zirkelnden
Entwurf, (Verzeichnung ist er!) glatte
Liederchen, oder durch Henriaden;

Durch Leidenschaft, in Bildergewand gemummt;
Und jedes Knöspchen, Blümchen der Zierlichkeit;
Durch Schönheit, wie der Halbkunst Tiefsinn
Lehret, geleitet von ihren Mustern:

Durch alles, was uns Neueren Untergang
Verspricht, und hält, vom Herzen nicht kommt, ans Herz
Nicht geht! Nachahmung, der das Urbild
Spottet, durch lallende Götterſprache!

Gleich einer lichten Wolke mit goldnem Saum,
Erschwebt die Dichtkunst jene gewölbte Höh'
Der Heitre,[1] wo, wen sie emporhub,
Reines Gefühl der Entzückung atmet.

Auch wenn sie Nacht wird, flieht der Genuß doch nicht
Vor ihren Donnern; feuriger letzt er sich!
Drauf schwebt sie, schöner Bläue nahe
Nachbarin, über dem Regenbogen.

[1] **Heitre**, fem., here = Himmelsluft, Aether.

Gesondert sind die Freud' und der Zeitvertreib;
Wie oft auch dieser jene gebärdete,
Sind unvereinbar, als ob Felsen
Türmten, ob Kluft, sie zu trennen, sänke.

Der Gute, welcher mich mit Vergnügen labt,
Ist Nutzenstifter, (Herzen bedürfen auch!)
Und bleibt's, und stiftet fort, wenn Schwätzer,
Die es ihm leugneten, lang schon stumm sind.

Aus seiner hellen Schale, so scheint's, ergießt
Sich nur, was heitert; aber er giebt mir mehr:
Auch Seelenstärkung flößt der süße,
Geistesgesundheit der frische Trunk ein.

Ihr andern, seid zu sicher. An luftigem
Gefäd', an Spinnweb' hänget der Zeitvertreib.
Es geht, und geht, will auch die Halle
Reinigen, kommt mit der Eul'[1] und feget.

(KLOPSTOCK)

77. Die Sonne und die Erde
(1796)

S. Rede denn endlich, Erde, verbirg nicht länger den Gram mir,
Welcher dir die Seele durchdringt.
Schweigest du doch, als wären geebnet die Berge dir, alle Wälder gesunken, die Winde verweht.

[1] **Eule** or **Uhle**, a L.G. word = a (soft) broom or brush.

E. Laß mich schweigen, des Kreises erhabene Herrscherin; Gram wird
Durch die Klage verneut.
S. Deinen kann die Verneuung nicht bitterer machen, so sehr blickt
Er aus jedem Quell dir umher,
Jedem Kristallsee, jedem der Silberbäche, aus allen
Deinen Augen umher!
E. Wenden kann ich die Blicke; doch hören muß ich! Wie kann ich
Mir der Höhen Geklüft,
Wie die Felsengewölbe mir schließen? Selber die kleinen
Grotten schließ' ich mir nicht,
Welche den kaum antönenden Laut mir bringen, der müden
Leiseren Klagen so viel.
S. Beb' und zerrütte! E. Kann ich es rings, und von Pole zu Pole?
S. Aber was höreſt du denn?
E. Krieger! S. Die sah ich lang; allein ich erstaune, daß diese
Raserei dir das Herz
Stets noch erschüttert. Du hatteſt Jahrhunderte Zeit, zu bekämpfen
Deinen Schmerz durch Kälte, dich hart,
Wie den Marmor zu machen, der in dem Orion emporsteigt,
Oder im Siebengestirn.
E. Wie des Orions Marmor? und ich bin Mutter! S. Zu sanfte

Mutter bist du! Laß uns die Bahn,
Die gemessen uns ward, mit Fröhlichkeit wallen! des Lebens
Uns genießen, uns freu'n
Unserer Freuden, und jener, die dort mit den Welten ertönen
Aus den Ozeanen des Lichts!
E. Kennteſt du dieſen Krieg; du trauerteſt ſelber! Vordem war
Mehr denn alle Kriege der Krieg
Mir Entſetzen, welchen ſie donnerten wegen der Frage:
Wie ſie jenſeit des Grabs
Würden glücklich ſein? Jetzt iſt mir gleiches Entſetzen
Jede Wunde, die rinnt,
Jeder Sterbende, der hinſinket, wegen der Frage
Von Glückſeligkeit diesſeit des Grabs.
(Als ſie: Entſetzen! ſprach, da führte ſie wirbelnden Sturmwind
In Bergwäldern umher.)
S. Laß uns gleichwohl, o Mutter, mit Fröhlichkeit wallen. Dein Mitleid
Heilet die Raſenden nicht.
Auf denn! du ſieheſt ja ſchimmern den Heſperus, höreſt ihn wandeln,
Und den lieblichen Mond. (KLOPSTOCK)

78. Unſere Sprache

Epigramm

Daß keine, welche lebt, mit Deutſchlands Sprache ſich
In den zu kühnen Wettſtreit wage!

Sie iſt, damit ich's kurz, mit ihrer Kraft es ſage,
An mannigfalter Uranlage
Zu immer neuer und doch deutſcher Wendung reich;
Iſt, was wir ſelbſt in jenen grauen Jahren,
Da Tacitus uns forſchte, waren,
Geſondert, ungemiſcht und nur ſich ſelber gleich.

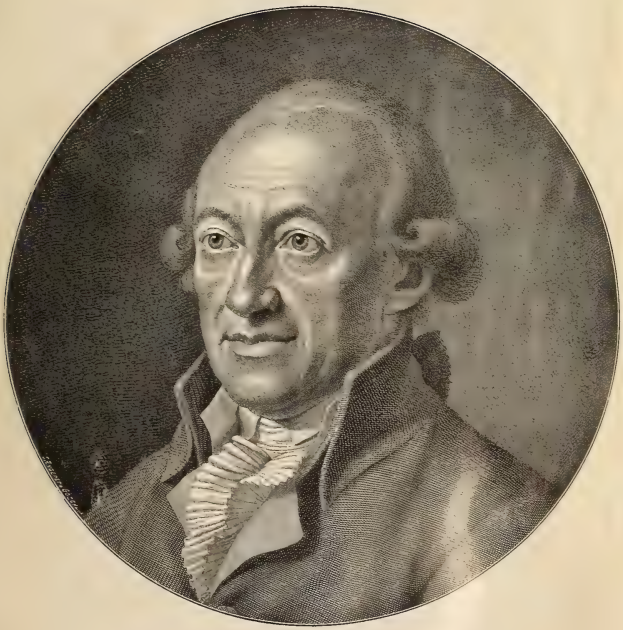
(KLOPSTOCK)

CHRISTOPH MARTIN WIELAND

(1733–1813)

WIELAND was born at Oberholzheim near Biberach. In his early youth he admired and imitated Klopstock's poetry. His taste soon changed, however, when, in 1760, he became Kanzleidirektor in Biberach under the patronage of Graf von Stadion. The English Deists and French Encyclopedists, which were well represented in the count's library, began to exert a decided influence on Wieland's intellectual development. In 1769 he obtained a professorship of philosophy in the University of Erfurt, and in 1772 he was called to Weimar as tutor of the prince Karl August. Here he remained until his death in 1813, devoting all his time and energy to poetry and study, a highly esteemed member of the distinguished circle which gathered around Goethe, Herder and Schiller.

Wieland's influence on his time is well summed up by Goethe in his memorial address: „Er hat ſein Zeitalter ſich zugebildet, dem Geſchmack ſeiner Jahresgenoſſen ſowie ihrem Urteil eine entſchiedene Richtung gegeben."



Wieland.

Among his writings the following deserve special mention: *Oberon*,[1] a romance in verse published in 1780; the novels *Don Sylvio von Rosalva*, 1764, an imitation of the Spanish *Don Quixote*, *Agathon*, 1766–1767, and *Die Abderiten*, 1774 (*Agathon* as well as *Die Abderiten* have a Greek background); the prose translation of Shakespeare (1762–1766, which is the first translation of Shakespeare into German); translations of Horace, Lucian, etc.

79. Die Abderiten

In den Abderiten verspottet Wieland die Torheiten und das Philisterwesen kleiner Städte, indem er den Kontrast zwischen dem durch Reisen, Welterfahrung und Menschenkenntnis gebildeten Philosophen Demokrit und seinen spießbürgerlichen, beschränkten und engherzigen Landsleuten von Abdera in heiteren Schilderungen lebendig und komisch dem Leser vor die Seele führt.

Die thrakische Stadt Abdera galt im Altertume als der Sitz der einfältigen Bürgerphilisterei, und diese letztere selbst kennen zu lernen, bot sich dem Dichter während seiner Tätigkeit als Ratsherr und Kanzleidirektor in der kleinen Reichsstadt Biberach Gelegenheit genug.

Vorläufige Nachrichten vom Ursprung der Stadt Abdera und dem Charakter ihrer Bewohner

Das Altertum der Stadt Abdera verliert sich in der fabelhaften Heldenzeit. Auch kann es uns sehr gleichgültig sein, ob sie ihren Namen von Abdera, einer Schwester des berüchtigten Diomedes, Königs der Bistonischen Thracier, — welcher ein so großer Liebhaber von Pferden war und

[1] Cp. Goethe's enthusiastic remark: „Sein Oberon wird, so lang Poesie Poesie, Gold Gold, und Crystall Crystall bleiben wird, als ein Meisterstück poetischer Kunst geliebt und bewundert werden." Letter to Lavater, July 3, 1780. (Briefe 4, 253.)

deren so viele hielt, daß er und sein Land endlich von seinen Pferden aufgefressen wurde, — oder von Abderus, einem Stallmeister dieses Königs, oder von einem andern Abderus, der ein Liebling des Herkules gewesen sein soll, empfangen habe.

Abdera war, einige Jahrhunderte nach ihrer ersten Gründung, vor Alter wieder zusammengefallen, als Timesius von Klazomenä, um die Zeit der einunddreißigsten Olympiade,[1] es unternahm, sie wieder aufzubauen. Die wilden Thracier, welche keine Städte in ihrer Nachbarschaft aufkommen lassen wollten, ließen ihm nicht Zeit, die Früchte seiner Arbeit zu genießen. Sie trieben ihn wieder fort, und Abdera blieb unbewohnt und unvollendet, bis (ungefähr um das Ende der neunundfünfzigsten[2] Olympiade) die Einwohner der ionischen Stadt Teos — weil sie keine Lust hatten, sich dem Eroberer Cyrus zu unterwerfen — zu Schiffe gingen, nach Thracien segelten, und, da sie in einer der fruchtbarsten Gegenden desselben dieses Abdera schon gebauet fanden, sich dessen als einer verlassenen und niemandem zugehörigen Sache bemächtigten, auch sich darin gegen die thracischen Barbaren so gut behaupteten, daß sie und ihre Nachkommen von nun an Abderiten hießen und einen kleinen Freistaat ausmachten, der (wie die meisten griechischen Städte) ein zweideutiges Mittelding von Demokratie und Aristokratie war und regiert wurde — wie kleine und große Republiken von jeher regiert worden sind. . . . Die Abderiten also hätten (dem zufolge, was bereits von ihnen gemeldet worden ist)

[1] ca. 650 B.C. [2] ca. 540 B.C.

ein so feines, lebhaftes, witziges und kluges Völkchen sein sollen, als jemals eines unter der Sonne gelebt hat. . . .

Teos war eine athenische Kolonie, von den zwölfen oder dreizehn eine, welche unter Anführung des Neleus, Kodrus' Sohn, in Jonien gepflanzt wurden.

Die Athener waren von jeher ein munteres und geistreiches Volk, und sind es noch, wie man sagt. Athener, nach Jonien versetzt, gewannen unter dem schönen Himmel, der dieses von der Natur verzärtelte Land umfließt, wie Burgunder Reben durch Verpflanzung aufs Vorgebirge der guten Hoffnung. Vor allen andern Völkern des Erdbodens waren die ionischen Griechen die Günstlinge der Musen. Homer selbst war, der größten Wahrscheinlichkeit nach, ein Jonier. Die erotischen Gesänge, die Milesischen Fabeln (die Vorbilder unserer Novellen und Romane) erkennen Jonien für ihr Vaterland. Der Horaz der Griechen, Alkäos, die glühende Sappho, Anakreon der Sänger, Aspasia die Lehrerin, Apelles, der Maler der Grazien, waren aus Jonien; Anakreon war sogar ein geborner Tejer. . . .

Wer sollte nun nicht denken, die Tejer — in ihrem ersten Ursprung Athener — so lange Zeit in Jonien einheimisch — Mitbürger eines Anakreon — sollten auch in Thracien den Charakter eines geistreichen Volkes behauptet haben? Allein (was auch die Ursache davon gewesen sein mag) das Gegenteil ist außer Zweifel. Kaum wurden die Tejer zu Abderiten, so schlugen sie aus der Art. Nicht daß sie ihre vormalige Lebhaftigkeit ganz verloren und sich in Schöpse verwandelt hätten, wie Juvenal sie ungerechter-

weiſe beſchuldigt. Ihre Lebhaftigkeit nahm nur eine wunderliche Wendung; denn ihre Einbildung gewann einen ſo großen Vorſprung über ihre Vernunft, daß es dieſer niemals wieder möglich war, ſie einzuholen. Es mangelte den Abderiten nie an Einfällen: aber ſelten paßten ihre Einfälle auf die Gelegenheit, wo ſie angebracht wurden, oder kamen erſt, wenn die Gelegenheit vorbei war. Sie ſprachen viel, aber immer ohne ſich einen Augenblick zu bedenken, w a s ſie ſagen wollten, oder w i e ſie es ſagen wollten. Die natürliche Folge hiervon war, daß ſie ſelten den Mund auftaten, ohne etwas albernes zu ſagen. Zum Unglück erſtreckte ſich dieſe ſchlimme Gewohnheit auch auf ihre Handlungen; denn gemeiniglich ſchloſſen ſie den Käfig erſt, wenn der Vogel entflogen war. Dies zog ihnen den Vorwurf der Unbeſonnenheit zu; aber die Erfahrung bewies, daß es ihnen nicht beſſer ging, wenn ſie ſich beſannen. Machten ſie (welches ſich ziemlich oft zutrug) irgend einen ſehr dummen Streich, ſo kam es immer daher, weil ſie es gar zu gut machen wollten, und wenn ſie in den Angelegenheiten ihres gemeinen Weſens[1] recht lange und ernſtliche Beratſchlagungen hielten, ſo konnte man ſicher darauf rechnen, daß ſie unter allen möglichen Entſchließungen die ſchlechteſte ergreifen würden.

Sie wurden endlich zum Sprichwort unter den Griechen. Ein abderitiſcher Einfall, ein Abderitenſtückchen war bei dieſen ungefähr, was bei uns ein Schildbürger- oder bei den Helvetiern ein Lalleburgerſtreich iſt; und die guten Abderiten ermangelten nicht, die Spötter und Lacher

[1] **ihres gemeinen Weſens** = ‚ihrer Republik.‘

reichlich mit sinnreichen Zügen dieser Art zu versehen. Für jetzt mögen davon nur ein paar Beispiele als Probe dienen.

Einsmals fiel ihnen ein, daß eine Stadt wie Abdera billig auch einen schönen Brunnen haben müsse. Er sollte in die Mitte ihres großen Marktplatzes gesetzt werden, und zu Bestreitung der Kosten wurde eine neue Auflage[1] gemacht. Sie ließen einen berühmten Bildhauer von Athen kommen, um eine Gruppe von Statuen zu verfertigen, welche den Gott des Meeres auf einem von vier Seepferden gezogenen Wagen, mit Nymphen, Tritonen und Delphinen umgeben, vorstellte. Die Seepferde und Delphine sollten eine Menge Wassers aus ihren Nasen hervorspritzen. Aber wie alles fertig stand, fand sich, daß kaum Wasser genug da war, um die Nase eines einzigen Delphins zu befeuchten; und als man das Werk spielen ließ, sah es nicht anders aus, als ob alle diese Seepferde und Delphine den Schnupfen hätten. Um nicht ausgelacht zu werden, ließen sie also die ganze Gruppe in den Tempel des Neptun bringen; und so oft man sie einem Fremden wies, bedauerte der Küster sehr ernsthaft im Namen der löblichen Stadt Abdera, daß ein so herrliches Kunstwerk aus Kargheit der Natur unbrauchbar bleiben müsse.

Ein andermal erhandelten sie eine sehr schöne Venus von Elfenbein, die man unter die Meisterstücke des Praxiteles zählte. Sie war ungefähr fünf Fuß hoch und sollte auf einen Altar der Liebesgöttin gestellt werden. Als sie

[1] Auflage = 'tax.'

angelangt war, geriet ganz Abdera in Entzücken über die Schönheit ihrer Venus; denn die Abderiten gaben sich für feine Kenner und schwärmerische Liebhaber der Künste aus. „Sie ist zu schön," riefen sie einhellig, „um auf einem niedrigen Platz zu stehen; ein Meisterstück, das der Stadt so viel Ehre macht und so viel Geld gekostet hat, kann nicht zu hoch aufgestellt werden: sie muß das erste sein, was den Fremden beim Eintritt in Abdera in die Augen fällt." Diesem glücklichen Gedanken zufolge stellten sie das kleine, niedliche Bild auf einen Obelisk von achtzig Fuß; und wiewohl es nun unmöglich war zu erkennen, ob es eine Venus oder eine Austernymphe vorstellen sollte, so nötigten sie doch alle Fremden zu gestehen, daß man nichts vollkommeneres sehen könne.

Uns dünkt, diese Beispiele beweisen schon hinlänglich, daß man den Abderiten kein Unrecht tat, wenn man sie für warme Köpfe hielt. Aber wir zweifeln, ob sich ein Zug denken läßt, der ihren Charakter stärker zeichnen könnte, als dieser: daß sie (nach dem Zeugnisse des Justinus) die Frösche in und um ihre Stadt dergestalt überhand nehmen ließen, daß sie endlich selbst genötigt wurden, ihren quäkenden Mitbürgern Platz zu machen und, bis zu Austrag der Sache, sich unter dem Schutze des Königs Kassander von Macedonien an einen dritten Ort zu begeben.

Dies Unglück befiel die Abderiten nicht ungewarnt. Ein weiser Mann, der sich unter ihnen befand, sagte ihnen lange zuvor, daß es endlich so kommen würde. Der Fehler lag in der Tat blos an den Mitteln, wodurch sie dem Übel steuern wollten; wiewohl sie nie dazu gebracht

werden konnten, dies einzusehen. Was ihnen gleichwohl die Augen hätte öffnen sollen, war: daß sie kaum etliche Monate von Abdera weggezogen waren, als eine Menge von Kranichen aus der Gegend von Geranien ankam und ihnen alle ihre Frösche so rein wegputzte,[1] daß eine Meile rings um Abdera nicht einer übrig blieb, der dem wiederkommenden Frühling Brekekek koax koax entgegen gesungen hätte.

(WIELAND)

Oberon

Bei diesem romantischen Gedicht (in 14 Gesängen), welches in gereimten Strophen, sogenannten Stanzen,[2] abgefaßt ist, dienten Wieland als Vorbilder Shakespeares Sommernachtstraum und der altfranzösische Roman Huon de Bordeaux, so aber, daß drei verschiedene Fabeln meisterhaft ineinander verwebt werden: Hüons Abenteuer, seine Liebe zur Kalifentochter Rezia und die Wiederaussöhnung des Elfenkönigs Oberon mit seiner Gemahlin Titania. Auf das Gebot Karls des Großen muß der Ritter Hüon von Guyenne, der einen Sohn des Kaisers im Kampf erschlagen, auf ein so schweres Abenteuer ausziehen, daß es einem Todesurteil gleichzukommen scheint. Nach Bagdad soll er gehen, an der Festtafel des Kalifen selbst vier Backenzähne und eine Handvoll Barthaare als Geschenk für den Kaiser erbitten. Der Elfenkönig Oberon, welcher infolge eines Zwistes mit seiner Gemahlin Titania nach einem Liebespaare von unerschütterlicher Treue sucht, nimmt sich des Ritters an, schenkt ihm ein Zauberhorn und einen Zauberbecher und ermöglicht es, daß der schwere Auftrag glücklich vollführt wird. Hüon erwirbt Rezia zur Braut, muß mit ihr aber eine Reihe von Mühsalen und Leiden erdulden, da von ihnen ein Gelübde verletzt worden ist. Sie

[1] **wegputzen** = 'to clear away.'

[2] Die Stanze ist eine achtzeilige, aus jambischen Fünffüßlern gebildete Strophe und hat nur drei Reime, meist nach dem Schema a b a b a b c c. — Als achtzeilige Strophe heißt die Stanze bei den Italienern auch ottave rime = Achtreim.

bestehen alle Prüfungen, werden selbst von der Drohung des Flammentodes in ihrer Liebe nicht erschüttert und kehren glücklich an den Hof Karls zurück, der sie gnädig aufnimmt, während Oberon, der nun ein wahrhaft treues Paar gefunden, mit Titania sich versöhnt.

80. Erster Gesang

(Stanze 12–28)

Drauf geht es mit verhängtem Zügel
Auf Bagdad los. Stets denkt er: Kommt es bald?
Allein da lag noch mancher steile Hügel
Und manche Wüstenei und mancher dicke Wald
Dazwischen. Schlimm genug, daß in den Heidenlanden
Die schöne Sprache von Oc[1] was Unerhörtes war.
„Ist dies der nächste Weg nach Bagdad?" fragt er zwar
An jedem Tore, doch von keiner Seele verstanden.

Einst traf der Weg, der eben vor ihm lag,
Auf einen Wald. Er ritt bei Sturm und Regen
Bald links bald rechts den ganzen langen Tag
Und mußt' oft erst mit seinem breiten Degen
Durchs wilde Gebüsch sich einen Ausgang hau'n.
Er ritt bergan, um freier umzuschau'n.
Weh ihm! der Wald scheint sich von allen Seiten,
Je mehr er schaut, je weiter auszubreiten.

Was ganz natürlich war, deucht ihm ein Zauberspiel.
Wie wird ihm erst, da in so wilden Gründen,
Woraus kaum möglich war, bei Tage sich zu finden,

[1] Die provenzalische Sprache, Langue d'oc, unterschieden von der nordfranzösischen, Langue d'oïl; oc und oïl (oui) = ja.

Zuletzt die Nacht ihn überfiel!
Sein Ungemach erreichte nun den Gipfel.
Kein Sternchen glimmt durch die verwachs'nen Wipfel;
Er führt sein Pferd, so gut er kann, am Zaum
Und stößt bei jedem Tritt die Stirn an einen Baum.

Die dichte, rabenschwarze Hülle,
Die um den Himmel liegt, ein unbekannter Wald,
Und, was zum ersten Mal in seine Ohren schallt,
Der Löwen donnerndes Gebrülle
Tief aus den Bergen her, das, durch die Todesstille
Der Nacht noch schrecklicher, von Felsen widerhallt:
Den Mann, der nie gebebt in seinem ganzen Leben,
Den machte alles dies zum ersten Mal erbeben!

Auch unser Held, wiewohl kein Weibessohn
Ihn jemals zittern sah, fühlt doch bei diesem Ton
An Arm und Knie die Sehnen sich entstricken,[1]
Und wider Willen läuft's ihm eiskalt übern Rücken.
Allein den Mut, der ihn nach Babylon
Zu gehen treibt, kann keine Furcht ersticken;
Und mit gezognem Schwert, sein Roß stets an der Hand,
Ersteigt er einen Pfad, der sich durch Felsen wand.

Er war nicht lange fortgegangen,
So glaubt er in der Fern' den Schein von Feuer zu seh'n.
Der Anblick pumpt sogleich mehr Blut in seine Wangen,
Und, zwischen Zweifel und Verlangen,

[1] **entstricken** = erschlaffen.

Ein menschlich Wesen vielleicht in diesen öden Höh'n
Zu finden, fährt er fort, dem Schimmer nachzugehn,
Der bald erstirbt und bald sich wieder zeiget,
So wie der Pfad sich senket oder steiget.

Auf einmal gähnt im tiefsten Felsengrund
Ihn eine Höhle an, vor deren finsterm Schlund
Ein prasselnd Feuer flammt. In wunderbaren Gestalten
Ragt aus der dunkeln Nacht das angestrahlte Gestein,
Mit wildem Gebüsche versetzt, das aus den schwarzen Spalten
Herabnickt und im Wiederschein
Als grünes Feuer brennt. Mit luftvermengtem Grauen
Bleibt unser Ritter stehn, den Zauber anzuschauen.

Indem schallt aus dem Bauch der Gruft ein donnernd Halt!
Und plötzlich stand vor ihm ein Mann von rauher Gestalt,
Mit einem Mantel bedeckt von wilden Katzenfellen,
Der, grob zusammengeflickt, die rauhen Schenkel schlug;
Ein graulich schwarzer Bart hing ihm in krausen Wellen
Bis auf den Magen herab, und auf der Schulter trug
Er einen Cedernast als Keule, schwer genug,
Den größten Stier auf e i n e n Schlag zu fällen.

Der Ritter, ohne vor dem Mann
Und seiner Ceder und seinem Bart zu erschrecken,
Beginnt in der Sprache von Oc, der einz'gen, die er kann,
Ihm seinen Notstand zu entdecken.

„Was hör' ich?" ruft entzückt der alte Waldmann aus;
„O süße Musik vom Ufer der Garonne!
Schon sechzehnmal durchläuft den Sternenkreis die Sonne,
Und alle die Zeit entbehr' ich diesen Ohrenschmaus.

„Willkommen, edler Herr, auf Libanon, willkommen!
Wiewohl sich leicht erachten läßt,
Daß Ihr den Weg in dieses Drachennest
Um meinetwillen nicht genommen.
Kommt, ruhet aus und nehmt ein leichtes Mahl für gut,
Wobei die Freundlichkeit des Wirts das Beste tut.
Mein Wein (er springt aus diesem Felsenkeller)
Verdünnt das Blut und macht die Augen heller."

Der Held, dem dieser Gruß gar große Freude gab,
Folgt ungesäumt dem Landsmann in die Grotte,
Legt traulich Helm und Panzer ab
Und steht entwaffnet da gleich einem jungen Gotte.
Dem Waldmann wird, als rühr' ihn Alquifs[1] Stab,
Da jener jetzt den blanken Helm entschnallet,
Und ihm den schlanken Rücken hinab
Sein langes gelbes Haar in großen Ringen wallet.

„Wie ähnlich," ruft er, „o wie ähnlich Stück für Stück!
Stirn, Auge, Mund und Haar!" — „Wem ähnlich?" fragt der Ritter.
„Verzeihung, junger Mann! Es war ein Augenblick,

[1] **Alquif**, ein Zauberer.

Ein Traum aus beſſ'rer Zeit, ſo ſüß und auch ſo bitter!
Es kann nicht ſein! — und doch, wie Euch dies ſchöne Haar
Den Rücken herunter fiel, war mir's, ich ſeh' ihn ſelber
Von Kopf zu Fuß. Bei Gott, ſein Abdruck ganz und gar!
Nur er von breitrer Bruſt, und Eure Locken gelber.

„Ihr ſeid der Sprache nach aus meinem Lande. Vielleicht
Iſt's nicht umſonſt, daß Ihr dem guten Herrn ſo gleicht,
Um den ich hier in dieſem wilden Haine,
So fern von meinem Volk, ſchon ſechzehn Jahre weine.
Ach, ihn zu überleben war
Mein Schickſal! Dieſe Hand hat ihm die Augen geſchloſſen;
Dies Auge ſein frühes Grab mit treuen Zähren begoſſen,
Und jetzt ihn wieder in Euch zu ſeh'n, wie wunderbar!"

„Der Zufall ſpielt zuweilen ſolche Spiele,"
Verſetzt der Jüngling. — „Sei es dann,"
Fährt jener fort; „genug, mein wackrer junger Mann,
Die Liebe, womit ich mich zu Euch gezogen fühle,
Iſt traun kein Wahn, und gönnet ihr den Lohn,
Daß Scherasmin bei Eurem Namen Euch nenne."
„Mein Nam' iſt Hüon, Erb' und Sohn
Des braven Siegewin, einſt Herzogs von Guyenne."

„O!" ruft der Alte, der ihm zu Füßen fällt,
„So log mein Herz mir nicht! O tauſendmal willkommen
In dieſem einſamen, unwirtbar'n Teil der Welt!
Willkommen, Sohn des ritterlichen, frommen,
Preiswerten Herrn, mit dem in meiner beſſern Zeit

Ich manches Abenteu'r in Schimpf[1] und Ernst bestanden!
Ihr hüpftet noch im ersten Flügelkleid,
Als wir zum heil'gen Grab zu fahren uns verbanden.

„Wer hätte dazumal gedacht,
Wir würden uns in diesen Felsenschlünden
Auf Libanon nach achtzehn Jahren finden?
Verzweifle keiner je, dem in der trübsten Nacht
Der Hoffnung letzte Sterne schwinden!
Doch, Herr, verzeiht, daß mich die Freude plaudern macht.
Laßt mich vielmehr vor allen Dingen fragen,
Was für ein Sturmwind Euch in dieses Land verschlagen?"

Herr Hüon läßt am Feuerherd
Auf einer Bank von Moos sich mit dem Alten nieder,
Und als er drauf die reisemüden Glieder
Mit einem Trunk, so frisch die Quelle ihn beschert,
Und etwas Honigseim gestärket,
Beginnt er seine Geschichte dem Wirt erzählen, der sich
Nicht satt an ihm sehen kann und stets noch was bemerket,
Worin sein vor'ger Herr dem jungen Ritter glich.

(WIELAND)

81. Fünfter Gesang

(Stanze 34–78)

Schon tönen Zimbeln, Trommeln, Pfeifen,
Gesang und Saitenspiel vom Hochzeitssaale her;
Schon nickt des Sultans Haupt von Weindunst doppelt schwer,
Und freier schon beginnt die Freude auszuschweifen;

[1] **Schimpf** = Kurzweile, Spiel, Scherz.

Der Braut allein teilt sich die Lust nicht mit,
Die in des Bräutigams Augen glühet:
Als, eben da sie starr auf ihren Teller siehet,
Herr Hüon in den Saal mit edler Freiheit tritt.

Er naht der Tafel sich, und alle Augenbrauen
Zieh'n sich erstaunt empor, den Fremden anzuschauen.
Die schöne Rezia, die ihrer Träume denkt,
Hält auf den Teller noch den ernsten Blick gesenkt;
Auch der Kalif, den Becher just zu leeren
Beschäftigt, läßt sich nicht in seinem Opfer stören;
Nur Babekan, den seines nahen Falls
Kein guter Geist verwarnt, dreht seinen langen Hals.

Sogleich erkennt der Held den losen Mann von gestern,
Der sich vermaß, der Christen Gott zu lästern:
Er ist's, der links am goldnen Stuhle sitzt
Und seinen Nacken selbst der Straf' entgegenbieget.
Rasch, wie des Himmels Flamme, blitzt
Der reiche Säbel auf, der Kopf des Heiden flieget,
Und hoch aufbrausend überspritzt
Sein Blut den Tisch und den, der ihm zur Seite lieget.

Wie der Gorgone furchtbar's Haupt
In Perseus' Faust den wild empörten Scharen
Das Leben stracks durch seinen Anblick raubt;
Noch dampft die Königsburg, noch schwillt der Aufruhr, schnaubt
Die Mordlust ungezähmt im Busen der Barbaren;
Doch Perseus schüttelt kaum den Kopf mit Schlangenhaaren,

So starrt der Dolch in jeder blut'gen Hand,
Und jeder Mörder steht zum Felsen hingebannt:

So stockt auch hier, beim Anblick solcher kecken,
Verräterischen Tat, des frohen Blutes Lauf
In jedem Gast; sie fahren allzuhauf,
Als säh'n sie ein Gespenst, von ihren Sitzen auf
Und greifen nach dem Schwert. Allein gelähmt vom Schrecken,
Erschlafft im Zieh'n der Arm, und jedes Schwert blieb stecken.
Ohnmächt'gen Grimm im starren Blick,
Sank sprachlos der Kalif in seinen Stuhl zurück.

Der Aufruhr, der den ganzen Saal empöret,
Schreckt Rezien aus ihrer Träumerei;
Sie schaut bestürzt sich um, was dessen Ursach' sei;
Und wie sie sich nach Hüons Seite kehret,
Wie wird ihm, da er sie erblickt!
„Sie ist's! sie ist's!" ruft er und läßt entzückt
Den blut'gen Stahl und seinen Turban fallen
Und wird von ihr erkannt, wie seine Locken wallen.

„Er ist's!" beginnt auch sie zu rufen, doch die Scham
Erstickt den Ton in ihrem Rosenmunde.
Wie schlug das Herz ihr erst, da er geflogen kam,
Im Angesicht der Tafelrunde
Sie liebeskühn in seine Arme nahm

Und, da sie glühend bald, bald blaß wie eine Büste
Sich zwischen Lieb' und jungferlichem Gram
In seinen Armen wand, sie auf die Lippen küßte!

Schon hatt' er sie zum zweiten Mal geküßt.
Wo aber nun den Trauring herbekommen?
Zum Glücke, daß der Ring an seinem Finger ist,
Den er im Eisenturm dem Riesen abgenommen.
Zwar wenig noch mit dessen Wert vertraut,
Schien ihm, dem Ansehn nach, der schlecht'ste kaum geringer;
Doch steckt er ihn aus Not jetzt an des Fräuleins Finger
Und spricht: „So eign' ich dich zu meiner lieben Braut!"

Er küßt mit diesem Wort die sanft bezwungne Schöne
Zum dritten Mal auf ihren holden Mund.
„Ha!" schreit der Sultan auf und knirscht und stampft den Grund
Vor Ungeduld, „ihr leidet, daß der Hund
Von einem Franken so mich höhne?
Ergreift ihn! Zaudern ist Verrat!
Und tropfenweis erpreßt, versöhne
Sein schwarzes Blut die ungeheure Tat!"

Auf einmal blitzen hundert Klingen
In Hüons Aug', und kaum erhascht er noch,
Eh' sie im Sturm auf ihn von allen Seiten dringen,
Sein hingeworfnes Schwert. Er schwingt es dräuend. Doch

Die schöne Rezia, von Lieb' und Angst entgeistert,
Schlingt einen Arm um ihn, macht ihre Brust zum Schild
Der seinigen — der andre Arm bemeistert
Sich seines Schwerts. „Zurück, Verwegne!" schreit sie wild.

„Zurück! es ist kein Weg zu diesem Busen,
Als mitten durch den meinen!" ruft sie laut;
Und ihr, noch kaum so sanft wie Amors holde Braut,
Giebt die Verzweiflung jetzt die Augen von Medusen.
„Vermess'ne, haltet ein!" ruft sie den Emirn zu,
„Zurück! — O schone sein, mein Vater! und, o du,
Den zum Gemahl das Schicksal mir gegeben,
O, spart mein Blut in euer beider Leben!"

Umsonst! des Sultans Wut und Dräu'n
Nimmt überhand, die Heiden dringen ein.
Der Ritter läßt sein Schwert vergebens blitzen,
Noch hält ihm Rezia den Arm. Ihr ängstlich Schrei'n
Durchbohrt sein Herz. Was bleibt ihm, sie zu schützen,
Noch übrig als sein Horn von Elfenbein?
Er setzt es an den Mund und zwingt mit sanftem Hauche
Den schönsten Ton aus seinem krummen Bauche.

Auf einmal fällt der hochgezückte Stahl
Aus jeder Faust; in raschem Taumel schlingen
Der Emirn Hände sich zu tänzerischen Ringen;
Ein lautes Hussa schallt bacchantisch durch den Saal,
Und jung und alt, was Füße hat, muß springen;

Des Hornes Kraft läßt ihnen keine Wahl;
Nur Rezia, bestürzt, dies Wunderwerk zu sehen,
Bestürzt und froh zugleich, bleibt neben Hüon stehen.

Der ganze Divan dreht im Kreis
Sich schwindelnd um; die alten Bassen[1] schnalzen
Den Takt dazu, und wie auf glattem Eis
Sieht man den Imam selbst mit einem Hämling[2] walzen.
Noch Stand noch Alter wird gespart;
Sogar der Sultan kann der Lust sich nicht erwehren,
Faßt seinen Großwesir beim Bart
Und will den alten Mann noch einen Bocksprung lehren.

Die nie erhörte Schwärmerei
Lockt bald aus jedem Vorgemache
Der Kämmerlinge Schar herbei,
Sodann das Frauenvolk und endlich gar die Wache.
Sie all' ergreift die lust'ge Raserei:
Der Zaubertaumel setzt den ganzen Harem frei;
Die Gärtner selbst in ihren bunten Schürzen
Sieht man sich in den Reih'n mit jungen Nymphen
stürzen.

Als eine, die kaum ihren Augen glaubt,
Steht Rezia, des Atems fast beraubt.
„Welch Wunder!" ruft sie aus, „und just in dem Momente,
Wo nichts als dies uns beide retten könnte!"
„Ein guter Genius ist mit uns, Königin,"

[1] **Bassa** = Pascha. [2] **Hämling** = Haremswächter.

Versetzt der Held. Indem kommt durch die Haufen
Der Tanzenden sein treuer Scherasmin
Mit Fatmen gegen sie gelaufen.

„Kommt," keucht er, „lieber Herr! Wir haben keine Zeit,
Dem Tanzen zuzusehn; die Pferde stehn bereit,
Die ganze Burg ist toll, die Türen alle offen
Und unbewacht; was säumen wir?
Auch hab' ich unterwegs Frau Fatmen angetroffen,
Zur Flucht bepackt als wie ein lastbar Tier."
„Sei ruhig," spricht der Held, „noch ist's nicht Zeit, zu gehen,
Erst muß das Schwerste noch geschehen."

Die schöne Rezia erblaßt bei diesem Wort,
Ihr ängstlich Auge scheint zu fragen und zu bitten:
„Warum verzieh'n? warum am steilen Bord
Des Untergangs verzieh'n? O laß mit Flügelschritten
Uns eilen, eh' der Taumelgeist zerrinnt,
Der unsrer Feinde Sinnen bind't!"
Doch Hüon, unbewegt, begnüget sich, mit Blicken
Voll Liebe ihre Hand fest an sein Herz zu drücken.

Allmählich ließ nunmehr die Kraft des Hornes nach;
Die Köpfe schwindelten; die Beine wurden schwach,
Kein Faden war an allen Tänzern trocken,
Und in der atemlosen Brust
Geschwellt, begann das dicke Blut zu stocken.
Zur Marter ward die unfreiwill'ge Lust.

Durchnäßt, als stieg' er gleich aus einer Badewanne,
Schwankt der Kalif auf seine Ottomane.

Mit jedem Augenblick fällt, starr und ohne Sinn,
Da, wo rings um die Wand sich Polster schwellend heben,
Ein Tänzer nach dem andern hin.
Emirn und Sklaven stürzen zappelnd neben
Göttinnen des Serails, so wie's dem Zufall deucht,
Als ob ein Wirbelwind sie hingeschüttelt hätte,
Sodaß zugleich auf einem Ruhebette
Der Stallknecht und die Favoritin keucht.

Herr Hüon macht die Stille sich zu nutze,
Die auf dem ganzen Saale ruht,
Läßt seine Königin nah bei der Tür im Schutze
Des treuen Scherasmin, dem er auf seiner Hut
Zu sein gebeut,[1] giebt ihm auf alle Fälle
Das Horn von Elfenbein und naht sodann der Stelle,
Wo der Kalif, vom Ball noch schwach und matt,
Auf einen Polsterthron sich hingeworfen hat.

In dumpfer Stille liegt mit ausgespannten Flügeln
Leis' atmend die Erwartung ringsumher.
Die Tänzer all', von Schlaf und Taumel schwer,
Bestreben sich die Augen aufzuriegeln,
Den Fremden anzusehen, der sich, nach solcher Tat,
Mit unbewehrter Hand und bittenden Gebärden
Dem stutzenden Kalifen langsam naht.
„Was," denkt man, „wird aus diesem allen werden?"

[1] **gebeut** = gebietet.

Er läßt sich auf ein Knie vor dem Monarchen hin,
Und mit dem sanften Ton und kalten Blick des Helden
Beginnt er: „Kaiser Karl, von dem ich Dienstmann bin,
Läßt seinen Gruß dem Herrn der Morgenländer melden
Und bittet dich — verzeih! mir fällt's zu sagen hart,
Doch meinem Herrn den Mund so wie den Arm zu lehnen,
Ist meine Pflicht — um vier von deinen Backenzähnen
Und eine Handvoll Haar aus deinem Silberbart."

Er spricht's und schweigt und steht gelassen,
Des Sultans Antwort abzupassen.
Allein wo nehm' ich Atem her, den Grimm
Des alten Herrn mit Worten euch zu schildern?
Wie seine Züge sich verwildern,
Wie seine Nase schnaubt? mit welchem Ungestüm
Er auf vom Throne springt? wie seine Augen glotzen,
Und wie vor Ungeduld ihm alle Adern strotzen?

Er starrt umher, will fluchen, und die Wut
Bricht schäumend jedes Wort an seinen blauen Lippen.
„Auf, Sklaven! reißt das Herz ihm aus den Rippen!
Zerhackt ihm Glied für Glied, zapft sein verruchtes Blut
Mit Pfriemen ab! weg mit ihm in die Flammen!
Die Asche streut in alle Winde aus!
Und seinen Kaiser Karl, den möge Gott verdammen!
Was? Solchen Antrag? Mir? In meinem eignen Haus?

„Wer ist der Karl, der gegen mich sich brüstet?
Und warum kommt er nicht, wenn's ihn
So sehr nach meinem Bart und meinen Zähnen lüstet,

Und wagt's, sie selber auszuzieh'n?" —
„Der Mensch muß unter seiner Mütze
Nicht richtig sein," versetzt ein alter Khan;
„So etwas allenfalls begehrt man an der Spitze
Von dreimal hunderttausend Mann."

„Kalif von Bagdad," spricht der Ritter
Mit edlem Stolz, „laß alles schweigen hier
Und höre mich! Es liegt schon lange schwer auf mir
Karls Auftrag und mein Wort. Des Schicksals Zwang ist bitter.
Doch seiner Oberherrlichkeit
Sich zu entzieh'n, wo ist die Macht auf Erden?
Was es zu tun, zu leiden uns gebeut,
Das muß getan, das muß gelitten werden.

„Hier steh' ich, Herr, ein Sterblicher wie du,
Und steh' allein, mein Wort, trotz allen deinen Wachen;
Mit meinem Leben gutzumachen;
Doch läßt die Ehre mir noch einen Antrag zu.
Entschließe dich, von Mahomed zu weichen,
Erhöh' das heil'ge Kreuz, das edle Christenzeichen,
In Babylon und nimm den wahren Glauben an,
So hast du mehr, als Karl von dir begehrt, getan.

„Dann nehm' ich's auf mich selbst, dich völlig loszusprechen
Von jeder andern Forderung,
Und der soll mir zuvor den Nacken brechen,
Der mehr verlangt! So einzeln und so jung

Du hier mich siehst, was du bereits erfahren,
Verkündigt laut genug, daß einer mit mir ist,
Der mehr vermag als alle deine Scharen.
Wähl' jetzt das beste Teil, wofern du weise bist!"

Indes an Kraft und Schönheit einem Boten
Des Himmels gleich, der jugendliche Held,
Uneingedenk der Lanzen, die ihm drohten,
So mannhaft spricht, so mutig dar sich stellt,
Beugt Rezia von fern, mit glühend roten,
Entzückten Wangen, liebevoll
Den schönen Hals nach ihm, doch schaudernd, wie der Knoten
Von all den Wundern sich zuletzt entwickeln soll.

Herr Hüon hatte kaum das letzte Wort gesprochen,
So fängt der alte Schach wie ein Besess'ner an
Zu schrei'n, zu stampfen und zu pochen,
Und sein Verstand tritt gänzlich aus der Bahn.
Die Heiden all' in tollem Eifer springen
Von ihren Sitzen auf mit Schnauben und mit Dräu'n,
Und Lanzen, Säbel, Dolche dringen
Auf Mahoms Feind von allen Seiten ein.

Doch Hüon, eh' sie ihn erreichen, reißt in Eile
Der Männer einem rasch die Stange aus der Hand,
Schlägt um sich her damit als wie mit einer Keule
Und zieht, stets fechtend, sich allmählich an die Wand.

Ein großer, goldner Napf, vom Schenktisch weggenommen,
Dient ihm zugleich als Schild und als Gewehr;
Schon zappeln viel' am Boden um ihn her,
Die seinem Grimm zu nah gekommen.

Der gute Scherasmin, der an der Türe fern
Zum Schutz der Schönen steht, glaubt seinen ersten Herrn
Im Schlachtgedräng' zu sehn und überläßt voll Freude
Sich einen Augenblick der süßen Augenweide;
Doch bald zerstreut den angenehmen Wahn
Des Fräuleins Angstgeschrei; er sieht der Heiden Nasen,
Sieht seines Herrn Gefahr, setzt flugs das Hifthorn an
Und bläst, als läg' ihm ob, die Toten aufzublasen.

Die ganze Burg erschallt davon und kracht,
Und stracks verschlingt den Tag die fürchterlichste Nacht;
Gespenster lassen sich wie schnelle Blitze sehen,
Und unter stetem Donner schwankt
Des Schlosses Felsengrund. Der Heiden Herz erkrankt;
Sie taumeln Trunk'nen gleich; Gehör, Gesicht vergehen,
Der schlaffen Hand entglitschen Schwert und Speer,
Und gruppenweis liegt alles starr umher.

Der Sultan, übertäubt von so viel Wunderdingen,
Scheint mit dem Tod den letzten Kampf zu ringen;
Sein Arm ist nervenlos, sein Atem schwer,
Sein Puls schlägt matt und endlich gar nicht mehr.
Auf einmal schweigt der Sturm; ein lieblich säuselnd
Wehen

Erfüllt den Saal mit frischem Lilienduft,
Und wie ein Engelsbild ob[1] einer Totengruft
Läßt Oberon sich jetzt auf einem Wölkchen sehen.

Ein lauter Schrei des Schreckens und der Lust
Entfährt der Perserin;[2] ein unfreiwillig Grauen
Bekämpft in ihr das schüchterne Vertrauen.
Die Arme über ihre Brust
Gefaltet, steht sie glühend neben
Dem Jüngling da, dem sie ihr Herz gegeben,
Und wagt, der süßen Schuld jungfräulich sich bewußt,
Zu ihrem Retter kaum die Augen zu erheben.

„Gut, Hüon, spricht der Geist, du hast dein Ehrenwort
Gelöst, ich bin mit dir zufrieden.
Zum Ritterdank ist dir dies schöne Weib beschieden!
Doch eh' ihr euch entfernt von diesem Ort,
Bedenke Rezia, wozu sie sich entschließet,
Eh' sie vielleicht mit unfruchtbarer Reu'
Die rasche Wahl verführter Augen büßet!
Zu bleiben oder gehn läßt ihr das Schicksal frei.

„So vieler Herrlichkeit entsagen,
Verlassen Hof und Thron, dem[3] sie geboren ward,
Um sich auf ungewisse Fahrt
Ins weite Meer der Welt mit einem Mann zu wagen,
Zu leben ihm allein, mit ihm den Unbestand

[1] **ob** = über.
[2] **Perserin**, i.e., Rezia.
[3] **dem**, i.e., für den.

Des Erdenglücks, mit ihm des Schicksals Schläge tragen,
(Und ach! oft kommt der Schlag von einer lieben Hand!)
Da lohnt sich's wohl, vorher sein Herz genau zu fragen.

„Noch, Rezia, wenn dich die Wage[1] schreckt,
Noch steht's bei dir, den Wunsch der Liebe zu betrügen:[2]
Sie schlummern nur, die hier als wie im Grabe liegen;
Sie leben wieder auf, sobald mein Stab sie weckt.
Der Sultan wird dir gerne, was geschehen,
Verzeih'n, trotz dem, was er dabei verlor,
Und Rezia wird wieder wie zuvor
Von aller Welt sich angebetet sehen."

Hier schwieg der schöne Zwerg. Und bleicher als der Tod
Steht Hüon da, das Urteil zu empfangen,
Womit ihn Oberon, der grausame, bedroht.
In Asche sinkt das Feuer seiner Wangen.
Zu edel oder stolz, vielleicht ein zweifelnd Herz
Mit Liebesworten zu bestechen,
Starrt er zur Erde hin mit tief verhaltnem Schmerz
Und läßt nicht einen Blick zu seinem Vorteil sprechen.

Doch Rezia, durchglüht von seinem ersten Kuß,
Braucht keines Zunders mehr, die Flamme zu erhitzen.
Wie wenig deucht ihr noch, was sie verlassen muß,
Um alles, was sie liebt, in Hüon zu besitzen!
Von Scham und Liebe rot bis in die Fingerspitzen,
Verbirgt sie ihr Gesicht und einen Tränenguß[3]

[1] **Wage** for Wagnis. [2] **betrügen**, here in the sense of unterdrücken.
[3] **ihr Gesicht und einen Tränenguß**, i.e., ihr weinendes Gesicht.

In seinem Arm, indem hoch schlagend von Entzücken
Ihr Herz empor sich drängt, an seines sich zu drücken.

Und Oberon bewegt den Lilienstab
Sanft gegen sie, als wollt' er seinen Segen
Auf ihrer Herzen Bündnis legen,
Und eine Träne fällt aus seinem Aug' herab
Auf beider Stirn, „So eil' auf Liebesschwingen,"
Spricht er, „du holdes Paar! Mein Wagen steht bereit,
Bevor das nächste Licht der Schatten Heer zerstreut,
Euch sicher an den Strand von Askalon zu bringen."

Er sprach's, und eh' des letzten Wortes Laut
Verklungen war, entschwand er ihren Augen.
Wie einem Traum entwacht, steht Hüons schöne Braut,
Den süßen Duft begierig aufzusaugen,
Der noch die Luft erfüllt. Drauf sinkt ein scheuer Blick
Auf ihren Vater hin, der wie in Todesschlummer
Zu starren scheint. Sie seufzt, und wehmutsvoller Kummer
Mischt Bitterkeit in ihres Herzens Glück.

Sie hüllt sich ein. Herr Hüon, dem die Liebe
Die Sinne schärft, sieht nicht so bald
Ihr Herz beklemmt, ihr schönes Auge trübe,
So drückt er sie mit zärtlicher Gewalt,
Den rechten Arm um ihren Leib gewunden,
Zum Saal hinaus. — „Komm," spricht er, „eh' die Nacht
Uns überrascht und jeder Arm erwacht,
Den uns zu lieb der Geist mit Zauberschlag gebunden.

„Komm, laß uns flieh'n, eh' uns den Weg zur Flucht
Ein neuer Feind vielleicht zu sperren sucht,
Und sei gewiß, sind wir nur erst geborgen,[1]
Wird unser Schützer auch für diese Schläfer sorgen."
Dies sprechend, trägt er sie mit jugendlicher Kraft
Die Marmortrepp' hinunter bis zum Wagen,
Den Oberon zu ihrer Flucht verschafft;
Und eine süß're Last hat nie ein Mann getragen.

(WIELAND)

SALOMON GESSNER (1730–1788)

AMONG contemporary poets whose poetic nature somewhat resembles that of Klopstock, Gessner and Schubart deserve mention.

Gessner was the son of a bookseller in Zürich. In 1749 he went to Berlin in order to learn his father's trade, but art and literature were more attractive to him. He died in his native town to which he rendered great services in his office as senator (Ratsherr).

Gessner's *Idyllen* (1756, 1772), which were translated into English and French, may be considered the most popular German book before Goethe's *Werther*. They were written in rhythmic prose, as were also his pastoral romance *Daphnis* (1754) and his epic *Der Tod Abels* (1758).

82. Der Tod Abels

„Kain! mein Bruder!" sprach Abel. „Wann — ach! wann werden einst die seligen Tage, die Tage voll Wonne

[1] **geborgen**, in the sense of 'safe.'

herauf gehn, da Friede unter uns ist, und harmlose ungestörte Liebe die sanfte Ruh' in der Seele und jede lächelnde Freude wieder aufblühen läßt: jene Tage, denen der bekümmerte Vater so sehnlich entgegen seufzet und die zärtliche Mutter! O Kain, Kain! wie trittst du wütend die Freuden zu Boden, mit denen du damals uns betrogest, damals, als ich entzückt in deiner Umarmung weinte! Hab' ich dich beleidigt, mein Bruder! unwissend dich beleidigt — dann — bei allem was heilig ist, beschwör' ich dich, tritt aus dem tobenden Gewitter hervor, verzeihe mir und laß mich dich umarmen!" So sprach Abel, trat näher und wollte flehend den Bruder umfassen; aber Kain sprang zurück: — „Ha, Schlange! — du willst mich umwinden!" So rief er, hob wütend den Arm und schwang die Keule durch die heulende Luft auf Abels Haupt; der Unschuldige sank vor ihm hin mit zerschmettertem Schädel, blickt' mit Verzeihung im starrenden Auge noch einmal ihn an und starb; sein Blut floß durch die goldnen Locken an des Mörders Füße. — Kain stund[1] in betäubendem Schrecken todblaß; kalter Schweiß umfloß die bebenden Glieder; er sah des Erschlagenen letzte krampfichte Bewegung und das rinnende, zu ihm aufrauchende Blut. „Verfluchter Schlag!" rief er; „Bruder! — erwache — erwache, Bruder! Wie blaß ist sein Gesicht! wie starr sein Auge! wie das Blut um sein Haupt hinfließt! — Ich Elender! — o was ahnt mir! — Höllische Schrecken!" So brüllt' er, und warf wütend die blutbespritzte Keule weit weg und schlug die starke Faust wider seine Stirne. Jetzt wankt' er zum

[1] stund = stand.

Erſchlagenen hin, und wollt' ihn von der Erd' aufheben: „Abel! — Bruder! — erwache! — Ha! — Höllenangſt faßt mich! wie ſein blutträufelndes Haupt hängt! wie ohnmächtig! — Tot — o Höllenangſt, er iſt tot! Ich will fliehen! Eilet, wankende Knie!" — So brüllt' er und floh ins nahe Gebüſche.

(GESSNER)

CHRISTIAN FRIEDRICH DANIEL SCHUBART (1743–1791)

SCHUBART was born at Obersontheim in Württemberg. He was a great orator, poet and musician. Because of the revolutionary tone in his review, *Deutsche Chronik* (1774–1778), Duke Karl Eugen had him arrested and imprisoned in the castle of Hohenasperg. But in 1787 — after having gained the favor of the king of Prussia by his *Hymnus auf Friedrich den Grossen* — the Duke not only gave him his liberty again, but also appointed him director of court music as well as court poet and playwright at Stuttgart. *Die Fürstengruft* (1779 or 1780), his most famous poem, was written in prison. It is a philippic against tyrants. Besides this poem and the above mentioned hymn on Frederick the Great, his best known poems are: *Der ewige Jude* (Aus einem finſtern Gekläfte Karmels kroch Ahasver), *Das Kaplied* (*Abschiedsgesang der vom Herzog Eugen an die Holländer verkauften Soldaten*). His sad lot in prison he describes in the poem *Der Gefangene.*

Schubart's literary productions as well as his tragic fate made a strong impression on the youthful mind of Schiller.

Richard

83. Kaplied[1]

Auf, auf! ihr Brüder, und seid stark,
Der Abschiedstag ist da!
Schwer liegt er auf der Seele, schwer!
Wir sollen über Land und Meer
Ins heiße Afrika.

Ein dichter Kreis von Lieben steht,
Ihr Brüder, um uns her!
Uns knüpft so manches teure Band
An unser deutsches Vaterland,
Drum fällt der Abschied schwer.

[1] Strauss in his *Schubarts Leben in seinen Briefen* (2 vols., Berlin, 1849, 2d ed., 1878) gives us information as regards the origin of this poem. Strauss II, 178: Die holländisch-ostindische Kompagnie brauchte Soldaten aufs Kap der guten Hoffnung; der Herzog von Würtemberg brauchte Geld, wie immer: und so war man bald Handels einig. . . . Ende Oktobers 1786 nahm die Werbung ihren Anfang, und schon am 27. Februar 1787 marschierte das erste Bataillon des Kapregiments, 898 Mann stark, aus Ludwigsburg ab, dem am 2. Sept. desselben Jahres das zweite folgte. Unter den Offizieren, die mit diesem Regimente der Heimat Lebewohl sagten, waren mehrere vieljährige Asperger Freunde des Dichters; woraus sich die rührende Innigkeit des Textes wie der Melodie erklärt, die uns noch heute beim Singen des Liedes unwiderstehlich ergreift. Schubart himself writes to Himburg on Feb. 22, 1787 (Strauss II, 281): Künftigen Montag geht das aufs Vorgebirg der guten Hoffnung bestimmte würtembergische Regiment ab. Der Abzug wird einem Leichenkondukte gleichen; denn Eltern, Ehemänner, Liebhaber, Geschwister, Freunde verlieren ihre Söhne, Weiber, Liebchen, Brüder, Freunde, — wahrscheinlich auf immer. Ich hab' ein paar Klagelieder auf diese Gelegenheit verfertigt, um Trost und Mut in manches zagende Herz auszugießen. Der Zweck der Dichtkunst ist, nicht mit Geniezügen zu prahlen, sondern ihre himmlische Kraft zum Besten der Menschheit zu gebrauchen.

Dem bieten graue Eltern noch
Zum letztenmal die Hand;
Den kosen Bruder, Schwester, Freund;
Und alles schweigt, und alles weint,
Todblaß von uns gewandt.

Und wie ein Geist schlingt um den Hals
Das Liebchen sich herum:
Willst mich verlassen, liebes Herz,
Auf ewig? — und der bittre Schmerz
Macht's arme Liebchen stumm.

Ist hart! — drum wirble du, Tambour,
Den Generalmarsch drein.
Der Abschied macht uns sonst zu weich.
Wir weinten kleinen Kindern gleich; —
Es muß geschieden sein.

Lebt wohl, ihr Freunde! Seh'n wir uns
Vielleicht zum letztenmal,
So denkt: nicht für die kurze Zeit,
Freundschaft ist für die Ewigkeit,
Und Gott ist überall.

An Deutschlands Grenze füllen wir
Mit Erde unsre Hand,
Und küssen sie — das sei der Dank
Für deine Pflege, Speis' und Trank,
Du liebes Vaterland!

Wenn dann die Meereswoge sich
An unsern Schiffen bricht,
So segeln wir gelassen fort;
Denn Gott ist hier und Gott ist dort,
Und der verläßt uns nicht!

Und ha! wenn sich der Tafelberg
Aus blauen Düften hebt:
So strecken wir empor die Hand,
Und jauchzen: Land! ihr Brüder, Land!
Daß unser Schiff erbebt.

Und wenn Soldat und Offizier
Gesund ans Ufer springt,
Dann jubeln wir: ihr Brüder, ha!
Nun sind wir ja in Afrika!
Und alles dankt und singt.

Wir leben drauf in fernem Land
Als Deutsche brav und gut;
Und sagen soll man weit und breit,
Die Deutschen sind doch brave Leut',
Sie haben Geist und Mut!

Und trinken auf dem Hoffnungskap
Wir seinen Götterwein,
So denken wir, von Sehnsucht weich,
Ihr fernen Freunde, dann an euch;
Und Tränen fließen drein.

(SCHUBART)

WILHELM HEINSE (1749–1803)

One of Wieland's contemporaries who wrote novels in his manner is Heinse. Born at Langewiese in Thuringia, he made Wieland's acquaintance at the University of Erfurt. For some time he was Hofrat and librarian to the Kurfürst von Mainz. He died at Aschaffenburg.

In 1787, after a three years' residence in Rome, he published his best known novel, *Ardinghello, oder die glückseligen Inseln, eine italienische Geschichte aus dem sechszehnten Jahrhundert* (1787). Heinse's novels contain discussions on art which still have some value. In *Ardinghello* he has many interesting remarks on painting, and in his novel *Hildegard von Hohenthal* (1795), he gives fine observations on the art of music. Both as novelist and art critic Heinse had considerable influence on the romantic school.

84. Ardinghello

The hero of this romance is an artist and a dreamer, who eventually founds a state on some Grecian isles. The plot is almost as extravagant as that of the early "Storm and Stress" dramas. — However, the book has a certain interest as a forerunner of the art-novels of the Romanticists.

Genua

Ich machte, wie es Tag war, einen Spaziergang auf den Hügel und beſah die Lage von Genua: ein reizendes Theater, das von jeher ſeine Bewohner angetrieben hat, das Meer zu beherrſchen; und woheraus immer die größten Seehelden hervorgekommen ſind. Heiliger Co-

lumbus, und du, Andreas Doria, die ihr nun mit den Themistokleſſen und Scipionen in Elyſium Paar und Paar herumwandelt, euch Halbgötter unter den Menſchen bet' ich im Staube an. Ach, daß auch mir kein ſolches Los beſtimmt iſt! Ich ſah hinaus in die unermeßliche Sphäre von Gewäſſern, und die ungeheure Majeſtät wollte mir die Bruſt zerſprengen; mein Geiſt ſchwebte weit über der Mitte der Tiefen, und fühlte ganz in unausſprechlicher Wonne ſeine Unendlichkeit.

Nichts auf der Welt füllt ſo ſtark und mächtig die Seele; das Meer iſt doch das Schönſte, was wir hienieden haben. Sonn' und Mond und Sterne ſind dagegen nur einzelne glänzende Punkte, und ſamt dem blauen Mantel des Aethers darüber her nur Zierde der Wirklichkeit. Dies iſt das wahre Leben: hierauf giebt ſich der Menſch Flügel, die ihm die Natur verſagt, und verbindet in ſich die Vollkommenheiten aller andern Geſchöpfe. Wer das Meer nicht kennt, kömmt mir unter den Menſchen wie ein Vogel vor, der nicht fliegen kann; oder ſeine Flügel nicht braucht, wie die Straußen, Hühner und Gänſe. Hier iſt die ewige Klarheit und Reinheit; und alles Kleine, was ſich in den Winkeln der Städte in uns niſtet, wird hier von den großen Maſſen weggeſcheucht.

(Heinse)

Göttinger Dichterbund. (Hain)

THIS society was founded in 1772 by a number of young and enthusiastic admirers of Klopstock's religious-patriotic poetry. The *Göttinger Musenalmanach*, a journal established in 1770, became their literary organ. The praise of virtue, liberty and patriotism was the principal theme of their poetic productions.

The founders of the *Almanach* were Boie (1744–1806) and Gotter (1746–1797). The latter's connection with the *Almanach*, however, did not last long. In 1775 Voss edited it, then, for a period of three years Göckingk, and finally Bürger became chief editor.

The inauguration of the Göttinger Hainbund took place on September 12, 1772, when Voss, Hölty, the brothers Miller and two others spent the evening in a village near Göttingen. Voss, in a letter to a friend, gives us the following description of the event, an event characteristic of the new life which Klopstock's poetry had kindled in the hearts of the young generation: Der Abend war außerordentlich heiter, und der Mond voll. Wir überließen uns ganz den Empfindungen der schönen Natur. Wir aßen in einer Bauernhütte eine Milch, und begaben uns darauf ins freie Feld. Hier fanden wir einen kleinen Eichengrund, und sogleich fiel uns allen ein, den Bund der Freundschaft unter diesen heiligen Bäumen zu schwören. Wir umkränzten die Hüte mit Eichenlaub, legten sie unter den Baum, faßten uns alle bei den Händen, tanzten so um den eingeschlossenen Stamm herum, — riefen den Mond und die Sterne zu Zeugen unseres Bundes an, und versprachen uns eine ewige Freundschaft.[1]

[1] *Briefe von J. H. Voss*, ed. by A. Voss. Leipzig, 1840. I, 91 *seq.*

The most important members were Voss, Hölty and Martin Miller. Later the two counts Stolberg, Christian and Friedrich Leopold, joined them.

JOHANN HEINRICH VOSS (1751–1826)

Voss was the son of an impoverished farmer at Sommersdorf in Mecklenburg. Sympathetic friends assisted him in getting a good education. He attracted Boie's attention by some verses written for the *Almanach.* Boie enabled him to study at the University of Göttingen, where he became one of the founders of the Hainbund. After the year 1775 he lived in Wandsbeck, editing the *Musenalmanach.* He was rector of a school, first in Ottendorf, then in Eutin, a post he had to give up because of ill health. He died at Heidelberg, where he was professor, with the title of Hofrat during the last years of his life.

Voss obtained a place in German literature by his translations from Greek and Latin, and by his *Idylls,* of which *Luise, ein ländliches Gedicht in drei Idyllen* (1784) is the most celebrated. The subject is the courtship and wedding of Luise, who marries a young pastor. *Der siebzigste Geburtstag* is another of his idylls well worth mentioning. Tamm, a schoolmaster celebrates his seventieth birthday; his son, who has just been ordained, visits him on that day with his young wife to celebrate the occasion.

His translations of Homer (*Odyssee,* 1781, and *Iliad,* 1783), of Vergil and Ovid, have made these treasures of Greek and Roman antiquity German classics.

85. Der siebzigste Geburtstag[1]
(1781)

Auf die Postille[2] gebückt, zur Seite des wärmenden Ofens,
Saß der redliche Tamm in dem Lehnstuhl, welcher mit Schnitzwerk
Und braunnarbigem Jucht voll schwellender Haare geziert war, —
Tamm, seit vierzig Jahren in Stolp, dem gesegneten Freidorf,
Organist, Schulmeister zugleich und ehrsamer Küster,
Der fast allen im Dorf, bis auf wenige Greise der Vorzeit,
Einst Taufwasser gereicht und Sitte gelehrt und Erkenntnis,
Dann zur Trauung gespielt und hinweg schon manchen gesungen.
Oft nun faltend die Händ' und oft mit lauterem Murmeln
Las er die tröstenden Sprüch' und Ermahnungen. Aber allmählich
Starrte sein Blick, und er sank in erquickenden Mittags-schlummer.
Festlich prangte der Greis in gestreifter kalmankener[3] Jacke;

---

[1] **Eine Idylle.** — Die Idylle oder das Idyll (Gr. εἰδύλλιον = Bildchen) ist eine poetische Erzählung, welche ihren Stoff dem schlichten täglichen Leben entnimmt, die auf geringes Maß beschränkte Handlung ohne ernstliche Störung verlaufen läßt und zur lebendigen Veranschaulichung mit Vorliebe sich der Kleinmalerei bedient.

[2] **Postille**, i.e., Predigtbuch.

[3] i.e., von Kalmank oder wollenem Atlas.

JOHANN HEINRICH VOSS

Und bei entglittener Brill' und silberfarbenem Haupthaar
Lag auf dem Buche die Mütze von violettenem Sammet,
Mit Fuchspelze verbrämt und geschmückt mit goldener Troddel.
Denn er feierte heute den siebzigsten frohen Geburtstag,
Froh des erlebeten Heils. Sein einziger Sohn Zacharias,
Welcher als Kind auf dem Schemel geprediget und, von dem Pfarrer
Auserseh'n für die Kirche, mit Not vollendet die Laufbahn
Durch die lateinische Schul' und die teuere Akademie durch:
Der war jetzt einhellig erwähleter Pfarrer in Merlitz
Und seit kurzem vermählt mit der wirtlichen Tochter des Vorfahrs.
Fernher hatte der Sohn zur Verherrlichung seines Geburtstags
Edlen Toback mit der Fracht und stärkende Weine gesendet,
Auch in dem Briefe gelobt, er selbst und die freundliche Gattin:
Hemmeten nicht Hohlweg' und verschneicte Gründe die Durchfahrt,
Sicherlich kämen sie beide, das Fest mit dem Vater zu feiern
Und zu empfah'n den Segen von ihm und der würdigen Mutter.
Eine versiegelte Flasche mit Rheinwein hatte der Vater
Froh sich gespendet zum Mahl und mit Mütterchen auf die Gesundheit
Ihres Sohns Zacharias geklingt und der freundlichen Gattin,

Die sie so gern noch sähen und Töchterchen nennten und bald auch
Mütterchen, ach! an der Wiege der Enkelin oder des Enkels!
Viel noch sprachen sie fort von Tagen des Grams und der Tröstung,
Und wie sich alles nunmehr auflös' in behagliches Alter:

„Gutes gewollt, im Vertraun und Beharrlichkeit, führet zum Ausgang!
Solches erfuhren wir selbst, du Trautste, solches der Sohn auch!
Hab' ich doch immer gesagt, wenn du weinetest: „Frau, nur geduldig!
Bet' und vertrau! Je größer die Not, je näher die Rettung!
Schwer ist aller Beginn; wer getrost fortgehet, der kommt an!"

Feuriger rief es der Greis und las die erbauliche Predigt
Nach, wie den Sperling ernähr' und die Lilie kleide der Vater.
Doch der balsamische Trank, der altende, löste dem Alten
Sanft den behaglichen Sinn und duftete süße Betäubung.

Mütterchen hatte mit Sorg' ihr freundliches Stübchen gezieret,
Wo von der Schule Geschäft sie ruheten und mit Bewirtung
Rechtliche Gäst' aufnahmen, den Prediger und den Verwalter,

Hatte gefegt und geuhlt[1] und mit feinerem Sande geſtreuet,
Reine Gardinen gehängt um Fenſter und luftigen Alkov,
Mit rotblumigem Teppich gedeckt den eichenen Klapptiſch
Und das beſtäubte Gewächs am ſonnigen Fenſter gereinigt,
Knoſpende Roſ' und Levkoj' und ſpaniſchen Pfeffer und Goldlack,
Samt dem grünenden Korb Maililien hinter dem Ofen.
Ringsum blinkten geſcheuert die zinnernen Teller und Schüſſeln
Auf dem Geſims; auch hingen ein paar ſtettiniſche Krüge
Blaugeblümt an den Pflöcken, die Feuerkieke[2] von Meſſing,
Deſem[3] und Mangelholz und die zierliche Elle von Nußbaum.
Aber das grüne Klavier, vom Greiſe geſtimmt und beſaitet,
Stand mit bebildertem Deckel und ſchimmerte; unten befeſtigt
Hing ein Pedal; es lag auf dem Pult ein offnes Choralbuch.
Auch den eichenen Schrank mit geflügelten Köpfen und Schnörkeln,
Schraubenförmigen Füßen und Schlüſſelſchilden von Meſſing,
(Ihre ſelige Mutter, die Küſterin, kauft' ihn zum Brautſchatz)
Hatte ſie abgeſtäubt und mit glänzendem Wachſe gebohnet.

---

[1] **uhlen** = mit der Uhle, i.e., einem Beſen aus Borſten, abſtäuben.
[2] **Feuerkieke** = ein blechernes Feuerkäſtchen zum Wärmen der Füße.
[3] **Deſem** = Schnellwage, von decem.

Oben stand auf Stufen ein Hund und ein züngelnder Löwe,
Beide von Gips, Trinkgläser mit eingeschliffenen Bildern,
Zween Teetöpfe von Zinn und irdene Tassen und Äpfel.
Als sie den Greis wahrnahm, wie er ruht' in atmendem Schlummer,
Stand das Mütterchen auf vom binsenbeflochtenen Spinnstuhl
Langsam, trippelte dann auf knirrendem Sande zur Wanduhr
Leis' und knüpfte die Schnur des Schlaggewichts an den Nagel,
Daß ihm den Schlaf nicht störte das klingende Glas und der Kuckuck.
Jetzo sah sie hinaus, wie die stöbernden Flocken am Fenster
Rieselten, und wie der Ost dort wirbelte, dort in den Eschen
Rauscht' und der hüpfenden Kräh'n Fußtritte verweht' an der Scheuer.
Lange mit ernstem Gesicht, ihr Haupt und die Hände bewegend,
Stand sie vertieft in Gedanken und flüsterte halb, was sie dachte:

„Lieber Gott, wie es stürmt und der Schnee in den Gründen sich aufhäuft!
Armer, wer jetzt auf Reisen hindurch muß, ferne der Einkehr!

Auch wer, Weib zu erwärmen und Kind, auswandert nach Reisholz,
Hungrig oft und zerlumpt! Kein Mensch wohl jagte bei solchem
Wetter den Hund aus der Türe, wer seines Viehs sich erbarmet!
Dennoch kommt mein Söhnchen, das Fest mit dem Vater zu feiern!
Was er wollte, das wollt' er, von Kind auf. Gar zu besonders
Wühlt mir das Herz. Und seht, wie die Katz' auf dem Tritte des Tisches
Schnurrt und das Pfötchen sich leckt, auch Bart und Nacken sich putzet!
Das bedeutet ja Fremde, nach aller Vernünftigen Urteil!"

. . . . . .

Sprach's; und den Sohn, der dem Schlitten entsprang, umarmte sie eilig,
Hüllte das Töchterchen dann aus bärenzottigem Fußsack
Und liebkosete viel mit Kuß und bedaurendem Streicheln,
Zog dann beid', in der Linken den Sohn, in der Rechten die Tochter,
Rasch in das Haus, dem Gesinde des Fahrzeugs Sorge vertrauend.

„Aber wo bleibt mein Vater? Er ist doch gesund am Geburtstag?"
Fragte der Sohn. Schnell tuschte mit winkendem Haupte die Mutter:

„Still! das Väterchen hält noch Mittagsschlummer im Lehnstuhl!
Laß mit kindlichem Kuß dein junges Gemahl ihn erwecken;
Dann wird wahr, daß Gott im Schlafe die Seinigen segnet!"

Sprach's und führte sie leis' in der Schule gesäubertes Zimmer,
Voll von Tisch und Gestühl, Schreibzeug und bezifferten Tafeln,
Wo sie an Pflöck' aufhängte die nordische Wintervermummung,
Mäntel, mit Flocken geweißt, und der Tochter bewunderten Leibpelz,
Auch den Flor, der die Wangen geschirmt, und das seidene Halstuch.
Und sie umschloß die Enthüllten mit strömender Träne der Inbrunst:

„Tochter und Sohn, willkommen! ans Herz willkommen noch einmal!
Ihr, uns Altenden Freud', in Freud' auch altet und greiset,
Stets einmütigen Sinns und umwohnt von gedeihenden Kindern!
Nun mag brechen das Auge, da dich wir gesehen im Amtsrock,
Sohn, und dich ihm vermählt, du frisch aufblühendes Herzblatt!

Armes Kind, wie das ganze Gesicht rot glühet vom Ostwind!
O du Seelengesicht! Denn ich duze dich, weil du es foderst.
Aber die Stub' ist warm, und gleich soll der Kaffee bereit sein!"

Ihr um den Nacken die Arme geschmiegt, liebkos'te die Tochter:
„Mutter, ich duze dich auch, wie die leibliche, die mich geboren;
Also geschah's in der Bibel, da Herz und Zunge vereint war;
Denn du gebarst und erzogst mir den wackeren Sohn Zacharias,
Der an Wuchs und Gemüt, wie er sagt, nachartet dem Vater.
Mütterchen, habe mich lieb; ich will auch artiges Kind sein.
Fröhliches Herz und rotes Gesicht, das hab' ich beständig,
Auch wenn der Ost nicht weht. Mein Väterchen sagte mir oftmals,
Klopfend die Wang', ich würde noch krank vor lauter Gesundheit."

Jetzo sagte der Sohn, sein Weib darstellend der Mutter:
„Mütterchen, nehmt sie auf Glauben! So zart und geschlank, wie sie dasteht,

Ist sie mit Leib und Seele vom edelsten Kerne der Vorwelt.
Daß sie der Mutter nur nicht das Herz abschwatze des Vaters!
Komm denn und bring als Gabe den zärtlichsten Kuß zum Geburtstag!"

Schalkhaft lächelte drob und sprach die treffliche Gattin:
„Nicht zur Geburtstagsgabe! Was Besseres bring' ich im Koffer
Unserem Vater zur Lust und dem Mütterchen, ohne dein Wissen!"

Sprach's und faßte dem Manne die Hand; die führende Mutter
Öffnete leise die Tür und ließ die Kinder hineingehn.
Aber die junge Frau, voll Lieb' im lächelnden Antlitz,
Hüpfte voraus und küßte den Greis. Mit verwunderten Augen
Sah er empor und hing in der trautesten Kinder Umarmung.

(Voss)

LUDWIG HÖLTY (1748–1776)

Hölty was the son of a clergyman at Mariensee in the province of Hannover. He studied at Göttingen. Never in good health, his unhappy life was cut short by consumption at the age of twenty-eight.

One of the most gifted poets of the Hainbund, he wrote songs, odes and elegies, which manifest a great love

for nature and country life. Alternating with cheerfulness and pleasure in life we find expressions of deep melancholy and intense longing for death.

86. Aufmunterung zur Freude
(1776)

Wer wollte ſich mit Grillen plagen,
Solang uns Lenz und Jugend blüh'n?
Wer wollt' in ſeinen Blütentagen
Die Stirn in düſtre Falten zieh'n?

Die Freude winkt auf allen Wegen,
Die durch dies Pilgerleben gehn;
Sie bringt uns ſelbſt den Kranz entgegen,
Wenn wir am Scheidewege ſtehn.

Noch rinnt und rauſcht die Wieſenquelle;
Noch iſt die Laube kühl und grün;
Noch ſcheint der liebe Mond ſo helle,
Wie er durch Adams Bäume ſchien.

Noch macht der Saft der Purpurtraube
Des Menſchen krankes Herz geſund,
Noch ſchmecket in der Abendlaube
Der Kuß auf einen roten Mund.

Noch tönt der Buſch voll Nachtigallen
Dem Jüngling ſüße Fühlung zu;
Noch ſtrömt, wenn ihre Lieder ſchallen,
Selbſt in zerriſſ'ne Seelen Ruh'!

O wunderschön ist Gottes Erde
Und wert, darauf vergnügt zu sein;
Drum will ich, bis ich Asche werde,
Mich dieser schönen Erde freu'n!

(HÖLTY)

87. Lebenspflichten

(1776)

Rosen auf den Weg gestreut
Und des Harms vergessen!
Eine kleine Spanne Zeit
Ward uns zugemessen.

Heute hüpft im Frühlingstanz
Noch der frohe Knabe,
Morgen weht der Totenkranz
Schon auf seinem Grabe.

Ungewisser, kurzer Dau'r
Ist dies Erdenleben,
Und zur Freude, nicht zur Trau'r,
Uns von Gott gegeben.

Gebet Harm und Grillenfang,
Gebet ihn den Winden;
Ruht bei frohem Becherklang
Unter grünen Linden!

Laſſet keine Nachtigall
Unbehorcht verſtummen,
Keine Bien' im Frühlingstal
Unbelauſchet ſummen!

Fühlt, ſolang es Gott erlaubt,
Kuß und ſüße Trauben,
Bis der Tod, der alles raubt,
Kommt ſie euch zu rauben.

(HÖLTY)

MARTIN MILLER (1750–1814)

MARTIN MILLER was born at Ulm. He studied at Göttingen. During the last years of his life he was a preacher and professor in the Gymnaſium of his native town.

Many of the poems which Miller contributed to the *Almanach* became popular songs; but he is now best remembered as the author of *Siegwart, eine Kloſtergeſchichte*, a novel characteristic of the "Storm and Stress", which caused almost as much of a sensation as Goethe's *Werther* and which served as model for many similar stories.

88. Die Zufriedenheit
(1776)

Was frag' ich viel nach Geld und Gut,
Wenn ich zufrieden bin!
Giebt Gott mir nur geſundes Blut,
So hab' ich frohen Sinn,

Und sing' aus dankbarem Gemüt
Mein Morgen- und mein Abendlied.

So mancher schwimmt im Überfluß,
Hat Haus und Hof und Geld;
Und ist doch immer voll Verdruß,
Und freut sich nicht der Welt.
Je mehr er hat, je mehr er will,
Nie schweigen seine Klagen still.

Da heißt die Welt ein Jammertal,
Und deucht mir doch so schön;
Hat Freuden ohne Maß und Zahl,
Läßt keinen leer ausgehn;
Das Käferlein, das Vögelein,
Darf sich ja auch des Maien freu'n.

Und uns zuliebe schmücken ja
Sich Wiese, Berg und Wald,
Und Vögel singen fern und nah,
Daß alles wiederhallt.
Bei Arbeit singt die Lerch' uns zu,
Die Nachtigall bei süßer Ruh'.

Und wenn die goldne Sonn' aufgeht,
Und golden wird die Welt,
Und alles in der Blüte steht,
Und Ähren trägt das Feld:
Dann denk' ich: alle diese Pracht
Hat Gott zu meiner Lust gemacht.

Dann preiſ' ich laut und lobe Gott
Und ſchweb' in hohem Mut,
Und denk': es iſt ein lieber Gott
Und meint's mit Menſchen gut;
Drum will ich immer dankbar ſein
Und mich der Güte Gottes freun!

(MARTIN MILLER)

CHRISTIAN AND FRIEDRICH LEOPOLD, GRAFEN ZU STOLBERG (1748–1821; 1750–1819)

THE two brothers Stolberg joined the Hainbund shortly after its foundation. Both were ardent admirers of Klopstock and deeply influenced by his patriotic spirit and his love of nature.

A volume of *Gedichte* by both appeared in 1779. While some of the poems were bombastic declamations against tyrants, the collection as a whole helped to arouse and keep alive the national feeling which was to break forth with great force during the wars of liberation. The talent of the poets shows to most advantage in their translations from Greek. Christian rendered Sophokles into German (1787), while his brother translated the *Ilias* (1778), and *Auserlesene Gespräche des Platon* (1796–1797).

89. Der Harz

3. Jan. 1773

Herzlich ſei mir gegrüßt, wertes Cheruſka-Land!
Land des nervichten Arms und der gefürchteten

Kühnheit, freieres Geistes,
Denn das blache Gefild' umher.

Dir gab Mutter Natur, aus der vergeudenden
Urne, männlichen Schmuck, Einfalt und Würde dir!
Wolkenhöhnende Gipfel,
Donnerhallende Ströme dir!

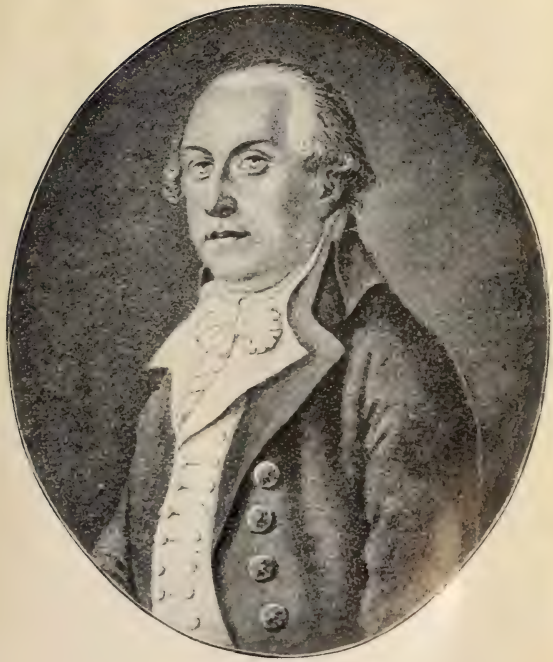
Im antwortenden Tal wallet die goldene
Flut des Segens, und strömt in den genügsamen
Schoß des lächelnden Fleißes,
Der nicht kärglich die Garben zählt.

Schafe weiden die Trift; auf der gewässerten
Aue brüllet der Stier, stampft das gesättigte
Roß; die bärtige Ziege
Klimmt den zackigen Fels hinan.

Wie der schirmende Forst deinen erhabenen
Nacken schattet! er nährt stolzes Geweihe dir!
Dir den schnaubenden Keuler,
Der entgegen der Wunde rennt!

Dein wohltätiger Schoß, selten mit goldenem
Fluche schwanger, verleiht nützendes Eisen uns,
Das den Acker durchschneidet,
Und das Erbe der Väter schützt.

Dir giebt reinere Luft, und die teutonische
Keuschheit, Jugend von Stahl; moosigen Eichen gleich,



F. L. Graf zu Stolberg

Achten silberne Greise
Nicht der eilenden Jahre Flug.

Dort im wehenden Hain wohnt die Begeisterung!
Felsen jauchzten zurück, wenn sich des Barden Sang
Unter bebenden Wipfeln
Durch das hallende Tal ergoß.

Und dein Hermann vernahm's! Sturm war sein Arm! sein Schwert
Wetterflamme! betäubt stürzten die trotzigen
Römeradler, und Freiheit
Strahlte wieder im Lande Teuts!

Doch des Heldengeschlechts Enkel verhülleten
Hermanns Namen in Nacht, bis ihn (auch er dein Sohn!)
Klopstocks mächtige Harfe
Sang der horchenden Ewigkeit.

Heil, Cheruskia, dir! furchtbar und ewig steht,
Gleich dem Brocken, dein Ruhm! donnernd verkünden dich
Freiheitsschlachten, und donnernd
Dich unsterblicher Lieder Klang!

(Fr. Leop. Stolberg)

Besides the above mentioned poets of the Göttingen Hainbund, a few other writers, although not members of the Bund, belonged to the same group, e.g., Claudius and Bürger.

MATTHIAS CLAUDIUS (1740–1815)

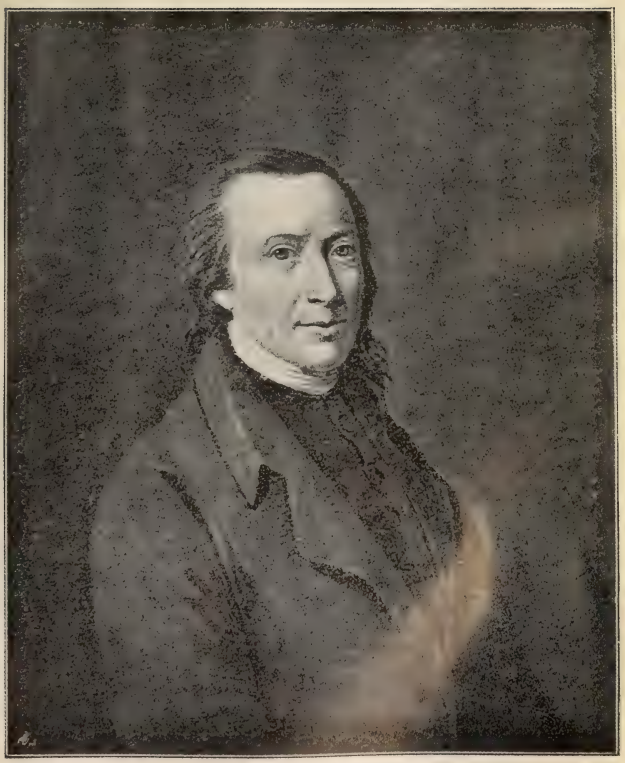
CLAUDIUS was born at Reinfeld, near Lübeck. He studied at first theology and afterwards law at Jena, and became an intimate friend of Klopstock, Voss and the two Stolbergs. After he had finished his studies at Jena, he lived chiefly at Wandsbeck, where, under the name of ASMUS, he contributed essays, reviews and poems to the *Wandsbecker Bote*, of which he was editor for a number of years. He died at Hamburg in the house of his son-in-law, the bookseller Perthes.

Among his popular songs the *Rheinweinlied* (Bekränzt mit Laub, etc.) and the *Abendlied* (Der Mond ist aufgegangen) are the best known. His writings, poems, sketches and anecdotes, which are popular in tone and language, were published under the title *Asmus omnia sua secum portans* or *Sämmtliche Werke des Wandsbecker Boten* (1775, 1790–1812).

90. Rheinweinlied

Bekränzt mit Laub den lieben vollen Becher
Und trinkt ihn fröhlich leer!
In ganz Europia, ihr Herren Zecher,
Ist solch ein Wein nicht mehr!

Er kommt nicht her aus Hungarn noch aus Polen,
Noch wo man franzmänn'sch spricht;
Da mag Sankt Veit, der Ritter, Wein sich holen,
Wir holen ihn da nicht.



Matthias Claudius

Ihn bringt das Vaterland aus seiner Fülle!
Wie wär' er sonst so gut?
Wie wär' er sonst so edel, wär' so stille,
Und doch voll Kraft und Mut!

Er wächst nicht überall im deutschen Reiche;
Und viele Berge, hört!
Sind, wie die weiland Kreter, faule Bäuche,
Und nicht der Stelle wert.

Thüringens Berge, zum Exempel, bringen
Gewächs, sieht aus wie Wein,
Ist's aber nicht. Man kann dabei nicht singen,
Dabei nicht fröhlich sein.

Im Erzgebirge dürft ihr auch nicht suchen,
Wenn ihr Wein finden wollt;
Das bringt nur Silbererz und Koboltkuchen
Und etwas Laufegold.

Der Blocksberg ist der lange Herr Philister,[1]
Er macht nur Wind wie der;
Drum tanzen auch der Kuckuck und sein Küster
Auf ihm die Kreuz und Quer.

Am Rhein! am Rhein! da wachsen unsre Reben!
Gesegnet sei der Rhein!
Da wachsen sie am Ufer hin und geben
Uns diesen Labewein!

[1] **Herr Philister** = Goliath.

So trinkt ihn denn, und laßt uns allewege
Uns freun und fröhlich sein! —
Und wüßten wir, wo jemand traurig läge,
Wir gäben ihm den Wein!

(CLAUDIUS).

GOTTFRIED AUGUST BÜRGER (1747–1794)

BÜRGER was the son of a preacher. He was born at Molmerswende, near Halberstadt. He studied at the universities of Halle and Göttingen, held for several years the office of a district judge and finally was appointed to a professorship without salary at Göttingen. Domestic troubles, an unfortunate love-affair with his wife's sister and perpetual financial difficulties made his life a tragic one.

He established his fame as a poet by the ballad[1] *Lenore*, one of the most powerful poems in the German language, which appeared in 1774 in the *Göttinger Musenalmanach*. It was suggested to Bürger by a Low German popular song similar to the Scotch ballad, *Sweet William's Ghost*, in Percy's *Reliques*. The background is the Seven Years' War (1756–1763). William, Lenore's lover, has fallen in the battle of Prague, and she, in despair, rebels against God's providence. According to the legend, the bridegroom, killed in battle, fetches his bride in order to carry her by moonlight on a wild ride to the grave.

Das Lied vom braven Mann (1777), *Der wilde Jäger* (1778), *Der Kaiser und der Abt* (1784), are likewise well

[1] Die Ballade ist, ähnlich der Romanze, ein Lied erzählender Art und entlehnt ihren Stoff vielfach der Volkssage.

GOTTFRIED AUGUST BÜRGER

known. — A poet of exceptional talent and masterly command of language, Bürger was the first champion of democracy in literature, claiming that all poetry should be popular in character, for this was the seal of its perfection.

91. Lenore

Lenore fuhr ums Morgenrot
Empor aus schweren Träumen:
„Bist untreu, Wilhelm, oder tot?
Wie lange willst du säumen?“ —
Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen in die Prager Schlacht
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin,
Des langen Haders müde,
Erweichten ihren harten Sinn
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
Mit Paukenschlag und Kling und Klang,
Geschmückt mit grünen Reisern,
Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, allüberall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog alt und jung dem Jubelschall
Der Kommenden entgegen.

„Gottlob!" rief Kind und Gattin laut,
„Willkommen!" manche frohe Braut.
Ach! aber für Lenoren
War Gruß und Kuß verloren.

Sie frug den Zug wohl auf und ab
Und frug nach allen Namen;
Doch keiner war, der Kundschaft gab,
Von allen, so da kamen.
Als nun das Heer vorüber war,
Zerraufte sie ihr Rabenhaar
Und warf sich hin zur Erde
Mit wütiger Gebärde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr: —
„Ach, daß sich Gott erbarme!
Du trautes Kind, was ist mit dir?" —
Und schloß sie in die Arme. —
„O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Nun fahre Welt und alles hin!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!" —

„Hilf, Gott, hilf! Sieh uns gnädig an!
Kind, bet' ein Vaterunser!
Was Gott tut, das ist wohl getan.
Gott, Gott erbarmt sich unser!" —
„O Mutter, Mutter! Eitler Wahn!
Gott hat an mir nicht wohl getan.

Was half, was half mein Beten?
Nun ist's nicht mehr vonnöten." —

„Hilf, Gott, hilf! Wer den Vater kennt,
Der weiß, er hilft den Kindern.
Das hochgelobte Sakrament
Wird deinen Jammer lindern." —
„O Mutter, Mutter! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sakrament!
Kein Sakrament mag Leben
Den Toten wiedergeben." —

„Hör', Kind! wie, wenn der falsche Mann,
Im fernen Ungarlande,
Sich seines Glaubens abgetan
Zum neuen Ehebande?
Laß fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen." —

„O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!" —

„Hilf, Gott, hilf! Geh nicht ins Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiß nicht, was die Zunge spricht;
Behalt ihr nicht die Sünde!
Ach, Kind, vergiß dein irdisch Leid
Und denk an Gott und Seligkeit!
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam nicht fehlen." —

„O Mutter! was ist Seligkeit?
O Mutter! was ist Hölle?
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
Und ohne Wilhelm Hölle! —
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Ohn' ihn mag ich auf Erden,
Mag dort nicht selig werden." — —

So wütete Verzweifelung
Ihr in Gehirn und Adern.
Sie fuhr mit Gottes Vorsehung
Vermessen fort zu hadern;
Zerschlug den Busen und zerrang
Die Hand, bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die goldnen Sterne zogen.

Und außen, horch! ging's trapp, trapp, trapp,
Als wie von Rosseshufen;

Und klirrend stieg ein Reiter ab
An des Geländers Stufen;
Und horch! und horch! den Pfortenring
Ganz lose, leise, klinglingling!
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich diese Worte:

„Holla, holla! Tu auf, mein Kind!
Schläfst, Liebchen, oder wachst du?
Wie bist noch gegen mich gesinnt?
Und weinest oder lachst du?" —
„Ach, Wilhelm, du? . . . So spät bei Nacht? . . .
Geweinet hab' ich und gewacht;
Ach, großes Leid erlitten!
Wo kommst du hergeritten?" —

„Wir satteln nur um Mitternacht.
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe spät mich aufgemacht
Und will dich mit mir nehmen." —
„Ach, Wilhelm, erst herein geschwind!
Den Hagedorn durchsaust der Wind.
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster, zu erwarmen!" —

„Laß sausen durch den Hagedorn,
Laß sausen, Kind, laß sausen!
Der Rappe scharrt; es klirrt der Sporn;
Ich darf allhier nicht hausen.

Komm, schürze, spring und schwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Muß heut' noch hundert Meilen
Mit dir ins Brautbett eilen." —

„Ach! wolltest hundert Meilen noch
Mich heut' ins Brautbett tragen?
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die elf schon angeschlagen." —
„Sieh hin, sieh her! der Mond scheint hell.
Wir und die Toten reiten schnell.
Ich bringe dich, zur Wette,
Noch heut' ins Hochzeitbette." —

„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo? wie dein Hochzeitbettchen?" —
„Weit, weit von hier! . . . Still, kühl und klein! —
Sechs Bretter und zwei Brettchen!" —
„Hat's Raum für mich?" — „Für dich und mich!
Komm, schürze, spring und schwinge dich!
Die Hochzeitgäste hoffen;
Die Kammer steht uns offen." —

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Roß behende;
Wohl um den trauten Reiter schlang
Sie ihre Lilienhände;
Und hurre hurre, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,

Daß Roß und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Heid' und Land!
Wie donnerten die Brücken! —
„Graut Liebchen auch? . . . Der Mond scheint hell!
Hurra! die Toten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Toten?" —
„Ach nein! . . . Doch laß die Toten!" —

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben? . . .
Horch Glockenklang! Horch Totensang:
„Laßt uns den Leib begraben!"
Und näher zog ein Leichenzug,
Der Sarg und Totenbahre trug.
Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf in Teichen.

„Nach Mitternacht begrabt den Leib
Mit Klang und Sang und Klage!
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib;
Mit, mit zum Brautgelage! . . .
Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor
Und gurgle mir das Brautlied vor!
Komm, Pfaff', und sprich den Segen,
Eh' wir zu Bett uns legen!" —

Still Klang und Sang — die Bahre schwand. —
Gehorsam seinem Rufen,
Kam's, hurre hurre! nachgerannt,
Hart hinter's Rappen Hufen.
Und immer weiter, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Daß Roß und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Wie flogen rechts, wie flogen links
Gebirge, Bäum' und Hecken!
Wie flogen links und rechts und links
Die Dörfer, Städt' und Flecken! —
„Graut Liebchen auch? . . . Der Mond scheint hell!
Hurra! die Toten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Toten?" —
„Ach! laß sie ruh'n, die Toten!" —

Sieh da! sieh da! Am Hochgericht
Tanzt' um des Rades Spindel,
Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,
Ein luftiges Gesindel. —
„Sa sa! Gesindel, hier! komm hier!
Gesindel, komm und folge mir!
Tanz' uns den Hochzeitreigen,
Wann wir zu Bette steigen!" —

Und das Gesindel, husch husch husch!
Kam hinten nachgeprasselt,
Wie Wirbelwind am Haselbusch

Durch dürre Blätter rasselt.
Und weiter, weiter, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Daß Roß und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben über hin
Der Himmel und die Sterne! —
„Graut Liebchen auch? . . . Der Mond scheint hell!
Hurra! die Toten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Toten?" —
„O weh! laß ruh'n die Toten!" —

„Rapp'! Rapp'! mich dünkt, der Hahn schon ruft. —
Bald wird der Sand verrinnen —
Rapp'! Rapp'! ich wittre Morgenluft.
Rapp'! tummle dich von hinnen! —
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitbette tut sich auf!
Die Toten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle." —

Rasch auf ein eisern Gittertor
Ging's mit verhängtem Zügel.
Mit schwanker Gert' ein Schlag davor
Zersprengte Schloß und Riegel.
Die Flügel flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf;

Es blinkten Leichensteine
Rundum im Mondenscheine.

Ha sieh! ha sieh! im Augenblick —
Huhu! ein gräßlich Wunder!
Des Reiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab, wie mürber Zunder.
Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,
Zum nackten Schädel ward sein Kopf;
Sein Körper zum Gerippe,
Mit Stundenglas und Hippe.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp'
Und sprühte Feuerfunken;
Und hui! war's unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.
Geheul, Geheul aus hoher Luft,
Gewinsel kam aus tiefer Gruft.
Lenorens Herz, mit Beben,
Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,
Rundum herum im Kreise,
Die Geister einen Kettentanz
Und heulten diese Weise:
„Geduld! Geduld! wenn's Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel hadre nicht!
Des Leibes bist du ledig;
Gott sei der Seele gnädig!"

(BÜRGER)

2. Lessing, Herder and Their Influence

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING (1729–1781)

Lessing was the son of a clergyman at Kamenz in the Oberlausitz in Saxony. He received his first instruction from his father, afterwards he was sent to the Fürſtenſchule of St. Afra in Meissen, and in 1746 he became a student at the University of Leipzig. At first he attended lectures on theology and medicine, but soon he gave up these studies in order to devote himself entirely to literature. Among his intimate friends were Kästner, the epigrammatist, and C. Mylius, a journalist. He was much attracted by the stage, and, what seemed daring at that time, he was on friendly terms with the actors of Frau Neuber's company. In 1750 we find him in Berlin with his friend Mylius, for whose periodical, *Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters*, he wrote translations and essays. In 1752, after a short sojourn at Wittenberg, he returned to Berlin and remained there until 1755. His interest in the theater continued, at the same time he wrote learned articles for the *Vossische Zeitung*, and in 1755 he finished *Miss Sara Sampson* (*ein bürgerliches Trauerspiel*), the first German tragedy of middle-class life. In 1757 we find him again at Leipzig, where he became strongly attached to Ewald Christian von Kleist, the poet.

The next year he returned to Berlin, but left two years later in order to become secretary to General von Tauenzin at Breslau. In 1765, for the fourth time he made Berlin his home. In 1767, Lessing was called to

Hamburg as Director of the Hamburg Nationalbühne, and three years later he accepted the position of chief librarian in Wolfenbüttel. Here, on his return from a long journey to Italy with a Brunswick prince, he married Eva König (1776). His death occurred, after a short illness, in Braunschweig.

Lessing's *esthetic-critical* ideas are contained chiefly in the following writings: *Briefe, die neueste Litteratur betreffend* (1759–1765), *Laokoon* or *Über die Grenzen der Malerei und Poesie* (1766), *Hamburgische Dramaturgie* (1767–1768).

His lyric poems are written in the anacreontic style. His didactic writings are partly in the form of epigrams, partly in that of fables (in prose). Among Lessing's dramas the best known are: *Minna von Barnhelm, Lustspiel*, 1767; *Emilia Galotti, Trauerspiel*, 1772; *Nathan der Weise*, a play which embodies in poetic form Lessing's ethical and religious ideas.

Laokoon

Only the first part of the *Laokoon: oder über die Grenzen der Malerei und Poesie* (1766) was ever completed. In this work Lessing intended to supplement and correct Winckelmann's esthetic views. The latter had compared unfavorably the cries of pain uttered by Laokoon and his sons in Vergil (*Eneid* II) with the calm suffering of the plastic figures in the famous group of Laokoon, a work apparently dating from the second century B.C. Lessing points out that the aim of both, poet as well as sculptor, was "beauty," and that the nature of their art necessitated this different way of

expressing pain. The sculptor, who appeals only to the eye, naturally has to express feelings in a way different from the poet, who appeals to the mind through the ear. Lessing tried to do away with the confusion of poetry with plastic art; above all he wished to abolish the word-painting, which had been introduced into Germany particularly through Breitinger's influence. He argued that in good poetry persons and things are described indirectly by means of actions, and he illustrated this statement by examples chosen, for the most part, from Homer.

The ideas embodied in *Laokoon* introduced a new principle into esthetics and exercised considerable influence on Lessing's contemporaries. Goethe, in his epic *Hermann und Dorothea* and Schiller in his philosophical poem *Der Spraziergang* tried to conform to the rules laid down by Lessing.

92. Die Aufgaben der Malerei und Poesie

Kap. XVI

Wenn es wahr ist, daß die Malerei zu ihren Nachahmungen ganz andere Mittel oder Zeichen gebraucht als die Poesie; jene nämlich Figuren und Farben in dem Raume, diese aber artikulierte Töne in der Zeit; wenn unstreitig die Zeichen ein bequemes Verhältnis zu dem Bezeichneten haben müssen: so können neben einander geordnete Zeichen auch nur Gegenstände, die neben einander, oder deren Teile neben einander existieren, auf einander folgende Zeichen aber auch nur Gegenstände ausdrücken, die auf einander, oder deren Teile auf einander folgen.

Gegenstände, die neben einander oder deren Teile neben einander existieren, heißen Körper. Folglich sind Körper mit ihren sichtbaren Eigenschaften die eigentlichen Gegenstände der Malerei. — Gegenstände, die auf einander, oder deren Teile auf einander folgen, heißen überhaupt Handlungen. Folglich sind Handlungen der eigentliche Gegenstand der Poesie.

Doch alle Körper existieren nicht allein in dem Raume, sondern auch in der Zeit. Sie dauren fort, und können in jedem Augenblicke ihrer Dauer anders erscheinen und in anderer Verbindung stehen. Jede dieser augenblicklichen Erscheinungen und Verbindungen ist die Wirkung einer vorhergehenden und kann die Ursache einer folgenden, und sonach gleichsam das Centrum einer Handlung sein. Folglich kann die Malerei auch Handlungen nachahmen, aber nur andeutungsweise durch Körper. — Auf der andern Seite können Handlungen nicht für sich selbst bestehen, sondern müssen gewissen Wesen anhängen. Insofern nun diese Wesen Körper sind, oder als Körper betrachtet werden, schildert die Poesie auch Körper, aber nur andeutungsweise durch Handlungen.

Die Malerei kann in ihren koexistierenden Kompositionen nur einen einzigen Augenblick der Handlung nutzen und muß daher den prägnantesten wählen, aus welchem das Vorhergehende und Folgende am begreiflichsten wird. — Eben so kann auch die Poesie in ihren fortschreitenden Nachahmungen nur eine einzige Eigenschaft der Körper nutzen, und muß daher diejenige wählen, welche das sinnlichste Bild des Körpers von der Seite erwecket, von welcher sie ihn braucht. Hieraus fließt die Regel von der Einheit

der malerischen Beiwörter, und der Sparsamkeit in der Schilderung körperlicher Gegenstände.

Kap. XXI

Aber verliert die Poesie nicht zu viel, wenn man ihr alle Bilder körperlicher Schönheit nehmen will? — Wer will ihr die nehmen? Wenn man ihr einen einzigen Weg zu verleiden sucht, auf welchem sie zu solchen Bildern zu gelangen gedenket, indem sie die Fußstapfen einer verschwisterten Kunst aufsucht, in denen sie ängstlich herumirret, ohne jemals mit ihr das gleiche Ziel zu erreichen: verschließt man ihr darum auch jeden andern Weg, wo die Kunst hinwiederum ihr nachsehen muß?

Eben der Homer, welcher sich aller stückweisen Schilderung körperlicher Schönheiten so geflissentlich enthält, von dem wir kaum einmal im Vorbeigehen erfahren, daß Helena weiße Arme und schönes Haar gehabt; eben der Dichter weiß demungeachtet uns von ihrer Schönheit einen Begriff zu machen, der alles weit übersteigt, was die Kunst in dieser Absicht zu leisten im Stande ist. Man erinnere sich der Stelle, wo Helena in die Versammlung der Ältesten des trojanischen Volkes tritt. Die ehrwürdigen Greise sehen sie, und einer sprach zu den andern:

„Tadelt nicht die Troer und hellumschienten Achaier,
Die um ein solches Weib so lang ausharren im Elend,
Einer unsterblichen Göttin fürwahr gleicht jene von Ansehn!"

Was kann eine lebhaftere Idee von Schönheit gewähren, als das kalte Alter sie des Krieges wohl wert erkennen

lassen, der so viel Blut und so viele Tränen kostet? Was Homer nicht nach seinen Bestandteilen beschreiben konnte, läßt er uns in seiner Wirkung erkennen. Malet uns, Dichter, das Wohlgefallen, die Zuneigung, die Liebe, das Entzücken, welches die Schönheit verursacht, und ihr habt die Schönheit selbst gemalet.

(LESSING)

Fabeln

93. Der Esel und das Jagdpferd

(1759)

Ein Esel vermaß sich, mit einem Jagdpferde um die Wette zu laufen. Die Probe fiel erbärmlich aus, und der Esel ward ausgelacht. „Ich merke nun wohl," sagte der Esel, „woran es gelegen hat. Ich trat mir vor einigen Monaten einen Dorn in den Fuß, und der schmerzt mich noch."

(LESSING)

94. Die Gans

(1753)

Die Federn einer Gans beschämten den neugebornen Schnee. Stolz auf dieses blendende Geschenk der Natur, glaubte sie eher zu einem Schwane, als zu dem, was sie war, geboren zu sein. Sie sonderte sich von ihresgleichen ab und schwamm einsam und majestätisch auf dem Teiche herum. Bald dehnte sie ihren Hals, dessen verräterischer Kürze sie mit aller Macht abhelfen wollte. Bald suchte sie ihm die prächtige Biegung zu geben, in welcher der

Schwan das würdigste Ansehen eines Vogels des Apollo hat. Doch vergebens; er war zu steif, und mit aller ihrer Bemühung brachte sie es nicht weiter, als daß sie eine lächerliche Gans ward, ohne ein Schwan zu werden.

(LESSING)

95. Die Geschichte des alten Wolfs
(1759)

I

Der böse Wolf war zu Jahren gekommen und faßte den gleißenden Entschluß, mit den Schäfern auf einem gütlichen Fuß zu leben. Er machte sich also auf und kam zu dem Schäfer, dessen Horden seiner Höhle die nächsten waren.

„Schäfer," sprach er, „du nennst mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freilich muß ich mich an deine Schafe halten, wenn mich hungert; denn Hunger tut weh. Schütze mich nur vor dem Hunger; mache mich nur satt, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden sein. Denn ich bin wirklich das zahmste, sanftmütigste Tier, wenn ich satt bin."

„Wenn du satt bist? Das kann wohl sein," versetzte der Schäfer. „Aber wann bist du denn satt? Du und der Geiz werden es nie. Geh deinen Weg!"

II

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweiten Schäfer.

„Du weißt, Schäfer," war seine Anrede, „daß ich dir das Jahr durch manches Schaf würgen könnte. Willst du

mir überhaupt jedes Jahr sechs Schafe geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen und die Hunde ohne Bedenken abschaffen."

„Sechs Schafe?" sprach der Schäfer, „das ist ja eine ganze Herde!"

„Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünfen begnügen," sagte der Wolf.

„Du scherzest; fünf Schafe! Mehr als fünf Schafe opfre ich kaum im ganzen Jahre dem Pan."

„Auch nicht viere?" fragte der Wolf weiter, und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf. „Drei? — Zwei? — — "

„Nicht ein einziges!" fiel endlich der Bescheid. „Denn es wäre ja wohl töricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar machte, vor welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann."

III

„Aller guten Dinge sind drei," dachte der Wolf und kam zu einem dritten Schäfer.

„Es geht mir recht nahe," sprach er, „daß ich unter euch Schäfern als das grausamste, gewissenloseste Tier verschrieen bin. Dir, Montan, will ich jetzt beweisen, wie unrecht man mir tut. Gieb mir jährlich ein Schaf, so soll deine Herde in jenem Walde, den niemand unsicher macht als ich, frei und unbeschädigt weiden dürfen. Ein Schaf! Welche Kleinigkeit! Könnte ich großmütiger, könnte ich uneigennütziger handeln? — Du lachst, Schäfer? Worüber lachst du denn?"

„O, über nichts! — Aber wie alt bist du, guter Freund?“ sprach der Schäfer.

„Was geht dich mein Alter an? Immer noch alt genug, dir deine liebsten Lämmer zu würgen.“

„Erzürne dich nicht, alter Isegrim! Es tut mir leid, daß du mit deinem Vorschlage einige Jahre zu spät kommst. Deine ausgebissenen Zähne verraten dich. Du spielst den Uneigennützigen, bloß um dich desto gemächlicher, mit desto weniger Gefahr nähren zu können.“

IV

Der Wolf ward ärgerlich, faßte sich aber doch und ging auch zu dem vierten Schäfer. Diesem war eben sein treuer Hund gestorben, und der Wolf machte sich den Umstand zu nutze.

„Schäfer,“ sprach er, „ich habe mich mit meinen Brüdern in dem Walde verunreiniget, und so, daß ich mich in Ewigkeit nicht wieder mit ihnen aussöhnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast. Wenn du mich aber anstatt deines verstorbenen Hundes in Dienste nehmen willst, so stehe ich dir dafür, daß sie keines deiner Schafe auch nur scheel ansehen sollen.“

„Du willst sie also,“ versetzte der Schäfer, „gegen deine Brüder im Walde beschützen?“

„Was meine ich denn sonst? Freilich.“

„Das wäre nicht übel! — Aber wenn ich dich nun in meine Horden einnähme, sage mir doch, wer sollte alsdann meine armen Schafe gegen dich beschützen? Einen Dieb

ins Haus nehmen, um vor den Dieben außer dem Hause sicher zu sein, das halten wir Menschen . . ."

„Ich höre schon," sagte der Wolf, „du fängst an zu moralisieren. Lebe wohl!"

V

„Wäre ich nicht so alt!" knirschte der Wolf. „Aber ich muß mich leider in die Zeit schicken." Und so kam er zu dem fünften Schäfer.

„Kennst du mich, Schäfer?" fragte der Wolf.

„Deinesgleichen wenigstens kenne ich," versetzte der Schäfer.

„Meinesgleichen? Daran zweifle ich sehr. Ich bin ein so sonderbarer Wolf, daß ich deiner und aller Schäfer Freundschaft wohl wert bin."

„Und wie sonderbar bist du denn?"

„Ich könnte kein lebendiges Schaf würgen und fressen, und wenn es mir das Leben kosten sollte. Ich nähre mich blos mit toten Schafen. Ist das nicht löblich? Erlaube mir also immer, daß ich mich dann und wann bei deiner Herde einfinden und nachfragen darf, ob dir nicht . . ."

„Spare der Worte!" sagte der Schäfer. „Du müßtest gar keine Schafe fressen, auch nicht einmal tote, wenn ich dein Feind nicht sein sollte. Ein Tier, das mir schon tote Schafe frißt, lernt leicht aus Hunger kranke Schafe für tot und gesunde für krank ansehen. Mache auf meine Freundschaft also keine Rechnung und geh!"

VI

„Ich muß nun schon mein Liebstes daran wenden, um zu meinem Zwecke zu gelangen," dachte der Wolf und kam zu dem sechsten Schäfer.

„Schäfer, wie gefällt dir mein Pelz?" fragte der Wolf.

„Dein Pelz?" sagte der Schäfer, „laß sehen! Er ist schön; die Hunde müssen dich nicht oft unter gehabt haben."

„Nun so höre, Schäfer; ich bin alt und werde es so lange nicht mehr treiben. Füttere mich zu Tode, und ich vermache dir meinen Pelz."

„Ei, sieh doch!" sagte der Schäfer, „kömmst du auch hinter die Schliche der alten Geizhälse? Nein, nein! dein Pelz würde mich am Ende siebenmal mehr kosten, als er wert wäre. Ist es dir aber ein Ernst, mir ein Geschenk zu machen, so gieb ihn mir gleich jetzt." Hiermit griff der Schäfer nach der Keule, und der Wolf flohe.

VII

„O die Unbarmherzigen!" schrie der Wolf und geriet in die äußerste Wut. „So will ich auch als ihr Feind sterben, ehe mich der Hunger tötet; denn sie wollen es nicht besser."

Er lief, brach in die Wohnungen der Schäfer ein, riß ihre Kinder nieder und ward nicht ohne große Mühe von den Schäfern erschlagen.

Da sprach der weiseste von ihnen: „Wir taten doch wohl unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Äußerste

brachten und ihm alle Mittel zur Besserung, so spät und erzwungen sie auch war, benahmen!"

(LESSING)

96. Sinngedichte

1. Der Schuster Franz

(1753)

Es hat der Schuster Franz zum Dichter sich entzückt.
Was er als Schuster tat, das tut er noch: er flickt.

2. Das schlimmste Tier

(1771)

Wie heißt das schlimmste Tier mit Namen?
So fragt' ein König einen weisen Mann.
Der Weise sprach: Von wilden heißt's Tyrann,
Und Schmeichler von den zahmen.

3. In ein Stammbuch

(1779)

Wer Freunde sucht, ist sie zu finden wert;
Wer keinen hat, hat keinen noch begehrt.

4. Sittenspruch

(1779)

Man würze, wie man will, mit Widerspruch die Rede,
Wird Würze nur nicht Kost, und Widerspruch nicht Fehde.

5. An eine würdige Privatperſon
(1771)

Giebt einſt der Leichenſtein von dem, was du geweſen,
Dem Enkel, der dich ſchätzt, ſo viel er braucht, zu leſen,
So ſei die Summe dies: „Er lebte ſchlecht und recht,
Ohn' Amt und Gnadengeld, und niemands Herr noch Knecht."

(LESSING)

Hamburgiſche Dramaturgie

IN this work (1767–1768) Lessing reviews about fifty-two dramas, two thirds of which were translations from the French. He shows that the French models, Corneille, Voltaire, Diderot, etc., hitherto imitated, were not suitable as a basis for the national German drama. While the French writers maintained that their drama was in accordance with the rules of Aristotle, Lessing proved that they misunderstood Aristotle's "Poetics," hence their classical tragedy was not dramatic poetry of the first order. He called the attention of his countrymen to the superiority of Shakespeare as a dramatist and expressed the hope that he would serve as an example to German writers.

97. Über die drei Ariſtoteliſchen Einheiten im franzöſiſchen Drama
(Sechsundvierzigſtes Stück)

Ein anderes iſt, ſich mit den Regeln abfinden, ein anderes, ſie wirklich beobachten. Jenes tun die Franzoſen; dieſes ſcheinen nur die Alten verſtanden zu haben.

Die Einheit der Handlung war das erste dramatische Gesetz der Alten; die Einheit der Zeit und die Einheit des Ortes waren gleichsam nur Folgen aus jener, die sie schwerlich strenger beobachtet haben würden, als es jene notwendig erfordert hätte, wenn nicht die Verbindung des Chors dazugekommen wäre. Da nämlich ihre Handlungen eine Menge Volks zum Zeugen haben mußten, und diese Menge immer die nämliche blieb, welche sich weder weiter von ihren Wohnungen entfernen, noch länger aus denselben wegbleiben konnte, als man gewöhnlichermaßen der bloßen Neugierde wegen zu tun pflegt: so konnten sie fast nicht anders, als den Ort auf einen und eben denselben individuellen Platz, und die Zeit auf einen und eben denselben Tag einschränken. Dieser Einschränkung unterwarfen sie sich denn auch bona fide, aber mit einer Biegsamkeit, mit einem Verstande, daß sie unter neun Malen siebenmal weit mehr dabei gewannen, als verloren. Denn sie ließen sich diesen Zwang einen Anlaß sein, die Handlung selbst so zu simplificieren, alles Überflüssige so sorgfältig von ihr abzusondern, daß sie, auf ihre wesentlichsten Bestandteile gebracht, nichts als ein Ideal von dieser Handlung ward, welches sich gerade in derjenigen Form am glücklichsten ausbildete, die den wenigsten Zusatz von Umständen der Zeit und des Ortes verlangte.

Die Franzosen hingegen, die an der wahren Einheit der Handlung keinen Geschmack fanden, die durch die wilden Intriguen der spanischen Stücke schon verwöhnt waren, ehe sie die griechische Simplicität kennen lernten, betrachteten die Einheiten der Zeit und des Ortes nicht

als Folgen jener Einheit, sondern als für sich zur Vorstellung einer Handlung unumgängliche Erfordernisse, welche sie auch ihren reichern und verwickelteren Handlungen in eben der Strenge anpassen müßten, als es nur immer der Gebrauch des Chors erfordern könnte, dem sie doch gänzlich entsagt hatten. Da sie aber fanden, wie schwer, ja wie unmöglich öfters dieses sei, so trafen sie mit den tyrannischen Regeln, welchen sie ihren völligen Gehorsam aufzukündigen nicht Mut genug hatten, ein Abkommen. Anstatt eines einzigen Ortes führten sie einen unbestimmten Ort ein, unter dem man sich bald den, bald jenen einbilden könne; genug, wenn diese Orte zusammen nur nicht gar zu weit auseinander lägen, und keiner eine besondere Verzierung bedürfe, sondern die nämliche Verzierung ungefähr dem einen so gut als dem andern zukommen könne. Anstatt der Einheit des Tages schoben sie die Einheit der Dauer unter; und eine gewisse Zeit, in der man von keinem Aufgehen und Untergehen der Sonne hörte, in der niemand zu Bette ging, wenigstens nicht öfterer als einmal zu Bette ging mochte sich doch sonst noch so viel und mancherlei darin ereignen, ließen sie für *einen* Tag gelten.

Niemand würde ihnen dies verdacht haben; denn unstreitig lassen sich auch so noch vortreffliche Stücke machen; und das Sprüchwort sagt: bohre das Brett, wo es am dünnsten ist. — Aber ich muß meinen Nachbar nur auch da bohren lassen. Ich muß ihm nicht immer nur die dickste Kante, den astigsten Teil des Brettes zeigen und schreien: da bohre mir durch! da pflege ich durchzubohren!

— Gleichwohl ſchreien die franzöſiſchen Kunſtrichter alle ſo; beſonders wenn ſie auf die dramatiſchen Stücke der Engländer kommen. Was für ein Aufhebens machen ſie von der Regelmäßigkeit, die ſie ſich ſo unendlich erleichtert haben!

(LESSING)

Nathan der Weiſe (1779)

IN this drama Lessing expresses his ideas concerning religion by a fable which he found in the *Decamerone* of Boccaccio. True religion is compared with a ring (Act III, 5–7) which possesses the secret power to make the owner pleasing to God and man. For centuries this ring had belonged to one family, the father of each generation leaving it at his death to the son whom he considered most worthy of its possession. Now it happened that one of the fathers had three sons whom he loved equally well, and in order not to disappoint two of them he had two other rings made exactly like the first. At the father's death the true ring cannot be identified, and a dispute arises between the three sons on that account — in the same way as Christian, Jew and Mohammedan dispute regarding the possession of the true religion. Since the true ring is said to impart love to God and man, the judge advises each son to act in accordance with this requirement, and thus prove that his ring is the genuine one.

In this "dramatic poem," as it was named by Lessing, blank verse was introduced, which was soon after adopted by Goethe and Schiller, and thus became the regular verse of the German drama.

98. Von den drei Ringen

(Act III, Scene 7)

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann im Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Wert
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte,
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Daß ihn der Mann im Osten darum nie
Vom Finger ließ und die Verfügung traf,
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu
Erhalten! — Nämlich so. — Er ließ den Ring
Von seinen Söhnen dem geliebtesten;
Und setzte fest, daß dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
Der ihm der liebste sei; und stets der liebste,
Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde. —
So kam nun dieser Ring von Sohn zu Sohn,
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen,
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit
Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald
Der dritte, — so wie jeder sich mit ihm
Allein befand, und sein ergießend Herz

Die andern zwei nicht teilten, — würdiger
Des Ringes; den er denn auch einem jeden
Die fromme Schwachheit hatte, zu versprechen.
Das ging nun so, so lang es ging. — Allein
Es kam zum Sterben, und der gute Vater
Kömmt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei
Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort
Verlassen, so zu kränken. — Was zu tun? —
Er sendet insgeheim zu einem Künstler,
Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,
Zwei andere bestellt, und weder Kosten
Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt
Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,
Kann selbst der Vater seinen Musterring
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft
Er seine Söhne, jeden insbesondre,
Giebt jedem insbesondre seinen Segen,
Und seinen Ring, und — stirbt! —
Kaum war der Vater tot, so kömmt ein jeder
Mit seinem Ring, und jeder will der Fürst
Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,
Man klagt. Umsonst, der rechte Ring war nicht
Erweislich; — fast so unerweislich, als
Uns jetzt — der rechte Glaube. — Die Söhne
Verklagten sich; und jeder schwur dem Richter,
Unmittelbar aus seines Vaters Hand
Den Ring zu haben. — Wie auch wahr! — Nachdem
Er von ihm lange das Versprechen schon

Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu
Genießen. — Wie nicht minder wahr! — Der Vater,
Beteu'rte jeder, könne gegen ihn
Nicht falsch gewesen sein; und eh' er dieses
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,
Argwohnen lass': eh' müss' er seine Brüder,
So gern er sonst von ihnen nur das Beste
Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels
Bezeihen; und er wolle die Verräter
Schon auszufinden wissen, sich schon rächen. —
Der Richter sprach: Wenn ihr mir nun den Vater
Nicht bald zur Stelle schafft, so weis' ich euch
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätsel
Zu lösen da bin? Oder harret ihr,
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne? —
Doch halt! ich höre ja, der rechte Ring
Besitzt die Wunderkraft, beliebt zu machen,
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß
Entscheiden; denn die falschen Ringe werden
Doch das nicht können! — Nun, wen lieben zwei
Von euch am meisten? — Macht, sagt an! Ihr schweigt?
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur
Am meisten? — O so seid ihr alle drei
Betrogene Betrüger! Eure Ringe
Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring
Vermutlich ging verloren. Den Verlust
Zu bergen, zu ersetzen, ließ der Vater
Die drei für einen machen. —

Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr
Nicht meinen Rat, statt meines Spruches, wollt:
Geht nur! — Mein Rat ist aber der: ihr nehmt
Die Sache völlig, wie sie liegt. Hat von
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater,
So glaube jeder sicher seinen Ring
Den echten. — Möglich, daß der Vater nun
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger
In seinem Hause dulden wollen! — und gewiß,
Daß er euch alle drei geliebt, und gleich
Geliebt, indem er zwei nicht drücken mögen,
Um einen zu begünstigen. — Wohlan!
Es eifre jeder seiner unbestoch'nen
Von Vorurteilen freien Liebe nach!
Es strebe von euch jeder um die Wette,
Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag
Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmut,
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohltun,
Mit innigster Ergebenheit in Gott,
Zu Hilf', und wenn sich dann der Steine Kräfte
Bei euren Kindes-Kindeskindern äußern,
So lad' ich über tausend tausend Jahre
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
Ein weis'rer Mann auf diesem Stuhle sitzen,
Als ich, und sprechen. Geht! — So sagte der
Bescheidne Richter.

(LESSING)

JOHANN GOTTFRIED HERDER (1744–1803)

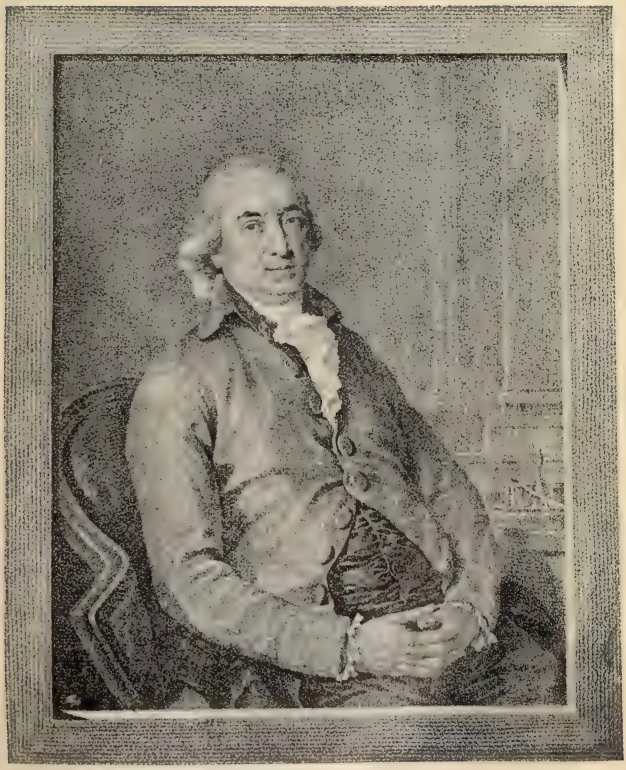
HERDER, the son of a poor schoolmaster, was born in the village of Mohrungen in East Prussia. His early childhood was much embittered by privations. He succeeded in obtaining assistance from friends which enabled him to attend the University of Königsberg, where he intended to study medicine. But the sight of the first surgical operation which he had to witness proved so great a shock to his highly sensitive constitution that he decided to take up the study of theology instead. While at Königsberg he became one of the pupils of Immanuel Kant (1724–1804) and an intimate friend of J. G. Hamann (1730–1788), whose original and profound ideas on language and poetry exercised a lasting influence on him. It was through Hamann's aid that the poet obtained a position in the Domſchule at Riga where he stayed for five years (1764–1769). During this period he published his first critical writings which mark a new era in German literature. Despite his success as teacher, writer and preacher, he left the latter place in order to widen his experience and to acquaint himself with the best educational establishments of other countries. His travels took him by sea to Nantes, and several months were spent in France. While at Paris, Herder was appointed traveling companion and tutor to the Prinz von Holstein. They proceeded on their way to Italy, but Herder accompanied the young man only as far as Strassburg and was glad when the appointment came to an end, since the position had become irksome to him. At Strassburg he had to

consult an eye specialist, as he suffered from a growth in the lachrymal glands. He then accepted the position of Hauptprediger and Konsistorialrat in the small town of Bückeburg where he remained from 1771 to 1776. — At the suggestion of Goethe, whom Herder had met in Strassburg, he was called to Weimar as general superintendent or chief pastor. He had not been there long before he became president of the Oberkonsistorium. In 1801 the Elector of Bavaria knighted him.

With Herder one of the most remarkable geniuses of this period passed away. A critical pathfinder as great as Lessing, he pointed out with prophetic instinct the future course which the intellectual development of Germany was to take. To him, above all, is due the momentous discovery of the true nature of popular poetry and a conception of history such as no historian previously had thought of.

Among Herder's critical and philosophical works the following are the most important: *Fragmente über die neuere deutsche Literatur* (1767), *Kritische Wälder* (1769), *Über Ossian und die Lieder der alten Völker* (1773), *Über Shakespeare* (1773), *Älteste Urkunde des Menschengeschlechts* (1774), *Vom Geiste der hebräischen Poesie* (1782), *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit* (1784–1791).

While on the whole Herder's poetry does not rank with that of the other classics, many of his poems are distinguished by a great depth of thought and sentiment. But he rendered the greatest service to German literature as an unsurpassed translator and interpreter of the treasures of the popular poetry of other nations. His



J. J. Lavater.

Volkslieder, a collection of popular songs selected with exquisite taste from nearly all European languages and including some specimens of the poetry of primitive races, had the greatest influence on the development of German lyrics in the nineteenth century. Finally there is to be mentioned the metrical romance *Der Cid, nach spanischen Romanzen besungen* (1805), a masterly adaption of Spanish legends and ballads.

Von Deutscher Art und Kunst
(1773)

99. Auszug aus einem Briefwechsel über Ossian und die Lieder alter Völker

Wissen Sie also, daß je wilder, d. i. je lebendiger, je frei wirkender ein Volk ist, (denn mehr heißt dies Wort doch nicht!) desto wilder, d. i. desto lebendiger, freier, sinnlicher, lyrisch handelnder müssen auch, wenn es Lieder hat, seine Lieder sein! Je entfernter von künstlicher, wissenschaftlicher Denkart, Sprache und Letternart das Volk ist: desto weniger müssen auch seine Lieder fürs Papier gemacht und tote Letternverse sein: vom lyrischen, vom lebendigen und gleichsam Tanzmäßigen des Gesanges, von lebendiger Gegenwart der Bilder, vom Zusammenhange und gleichsam Notdrange des Inhalts, der Empfindungen, von Symmetrie der Worte, der Sylben, bei manchen sogar der Buchstaben, vom Gange der Melodie, und von hundert anderen Sachen, die zur lebendigen Welt, zum Spruch- und Nationalliede gehören und mit diesem verschwinden

— davon und davon allein hängt das Wesen, der Zweck, die ganze wundertätige Kraft ab, die diese Lieder haben, die Entzückung, die Triebfeder, der ewige Erb- und Lustgesang des Volkes zu sein! Das sind die Pfeile dieses wilden Apollo, womit er Herzen durchbohrt und woran er Seelen und Gedächtnisse[1] heftet! Je länger ein Lied dauern soll, desto stärker, desto sinnlicher müssen diese Seelenerwecker sein, daß sie der Macht der Zeit und den Veränderungen der Jahrhunderte trotzen. . . .

Sie wissen aus Reisebeschreibungen, wie stark und fest sich immer die Wilden ausdrücken. Immer die Sache, die sie sagen wollen, sinnlich, klar, lebendig, anschauend: den Zweck, zu dem sie reden, unmittelbar und genau fühlend: nicht durch Schattenbegriffe, Halbideen und symbolischen Letternverstand (von dem sie in keinem Worte ihrer Sprache, da sie fast keine abstracta haben, wissen) durch all dies nicht zerstreuet: noch minder durch Künsteleien, sklavische Erwartungen, furchtsamschleichende Politik, und verwirrende Prämeditation verdorben — über all diese Schwächungen des Geistes seligunwissend, erfassen sie den ganzen Gedanken mit dem ganzen Worte und dies mit jenem. Sie schweigen entweder, oder reden im Moment des Interesse mit einer unvorbedachten Festigkeit, Sicherheit und Schönheit, die alle wohlstudierte Europäer allezeit haben bewundern müssen, und — müssen bleiben lassen. . . .

In der alten Zeit aber waren es Dichter, Skalden, Gelehrte, die eben diese Sicherheit und Festigkeit des Aus-

---

[1] **Gedächtnis** = Andenken, bleibende Erinnerung.

drucks am meisten mit Würde, mit Wohlklang, mit Schönheit zu paaren wußten; und da sie also Seele und Mund in den festen Band gebracht hatten, sich einander nicht zu verwirren, sondern zu unterstützen, beizuhelfen: so entstanden daher jene für uns halbe Wunderwerke von ἀοιδοις,[1] Sängern, Barden, Minstrels, wie die größten Dichter der ältesten Zeiten waren. Homers Rhapsodien und Ossians Lieder waren gleichsam impromptus, weil man damals noch von nichts als impromptus der Rede wußte: dem letztern sind die Minstrels, wiewohl so schwach und entfernt, gefolgt; indessen doch gefolgt, bis endlich die Kunst[2] kam und die Natur auslöschte. In fremden Sprachen quälte man sich von Jugend auf Quantitäten von Sylben kennen zu lernen, die uns nicht mehr Ohr und Natur zu fühlen gibt: nach Regeln zu arbeiten, deren wenigste ein Genie als Naturregeln anerkennet: über Gegenstände zu dichten, über die sich nichts denken, noch weniger sinnen, noch weniger imaginieren läßt; Leidenschaften zu erkünsteln, die wir nicht haben, Seelenkräfte nachzuahmen, die wir nicht besitzen — und endlich wurde alles Falschheit, Schwäche und Künstelei. . . . Alles ging verloren. Die Dichtkunst, die die stürmendste, sicherste Tochter der menschlichen Seele sein sollte, ward die ungewissesste, lahmste, wankendste: die Gedichte sein oft korrigierte Knaben- und Schulexercitien. . . .

. . . . . .

[1] ἀοιδός = Dichter, Sänger

[2] Herder has in mind the imitation of the ancients introduced by Opitz.

Da die Gedichte der alten und wilden Völker so sehr aus unmittelbarer Gegenwart, aus unmittelbarer Begeisterung der Sinne und der Einbildung entstehen, und doch so viel Würfe, so viel Sprünge haben: so hat mich dies längst, aus vielen Wahrnehmungen, auf die Gedanken gebracht, die ich Ihnen hier zum freundschaftlichen Gutachten mitteile. Zuerst, sollten also wohl für den sinnlichen Verstand und die Einbildung, also für die Seele des Volks, die doch nur fast sinnlicher Verstand und Einbildung ist, dergleichen lebhafte Sprünge, Würfe, Wendungen, wie Sie's nennen wollen, so eine fremde böhmische Sache sein, als uns die Gelehrten und Kunstrichter beibringen wollen? . . . Zuerst muß ich Ihnen also, wenn es auf Erfahrung und Autorität ankommt, sagen, daß nichts in der Welt mehr Sprünge und kühne Würfe hat, als Lieder des Volks, und eben die Lieder des Volks haben deren am meisten, die selbst in ihrer Mitte gedacht, ersonnen, entsprungen und geboren sind, und die sie daher mit so viel Aufwallung und Feuer singen, und zu singen nicht ablassen können. . . .

. . . . . .

Und so führen Sie mich wieder auf meine abgebrochene Materie: „woher anscheinend einfältige Völker sich an dergleichen kühne Sprünge und Wendungen haben gewöhnen können?" . . . Das ist die Frage, und die Antwort darauf sehr kurz: weil das in der Tat die Art der Einbildung ist, und sie auf keinen engern Wege je fortgehen kann. Alle Gesänge solcher wilden Völker weben um daseiende Gegenstände, Handlungen, Begebenheiten, um eine lebendige Welt! Wie reich und vielfach sind da nun Umstände,

gegenwärtige Züge, Teilvorfälle! Und alle hat das Auge gesehen! Die Seele stellet sie sich vor! Das setzt Sprünge und Würfe! Es ist kein anderer Zusammenhang unter den Teilen des Gesanges, als unter den Bäumen und Gebüschen im Walde, unter den Felsen und Grotten in der Einöde, als unter den Scenen der Begebenheit selbst. Wenn der Grönländer von seinem Seehundfange erzählt: so redet er nicht, sondern malet mit Worten und Bewegungen, jeden Umstand, jede Bewegung: denn alle sind Teile vom Bilde in seiner Seele. Wenn er also auch seinem Verstorbenen das Leichenlob und die Todtenklage hält, er lobt, er klagt nicht; er malt, und das Leben des Verstorbenen selbst, mit allen Würfen der Einbildung herbeigerissen, muß reden und bejammern.

(HERDER)

100. Shakespear

Wenn bei einem Manne mir jenes ungeheure Bild einfällt: „hoch auf einem Felsengipfel sitzend! zu seinen Füßen Sturm, Ungewitter und Brausen des Meers; aber sein Haupt in den Strahlen des Himmels!" so ist's bei Shakespear! — Nur freilich auch mit dem Zusatz, wie unten am tiefsten Fuße seines Felsenthrones Haufen murmeln, die ihn — erklären, retten, verdammen, entschuldigen, anbeten, verleumden, übersetzen und lästern! — und die er alle nicht höret!

Welche Bibliothek ist schon über, für und wider ihn geschrieben! — die ich nun auf keine Weise zu vermehren Lust habe. Ich möchte es vielmehr gern, daß in dem

kleinen Kreise, wo dies gelesen wird, es niemand mehr in den Sinn komme, über, für und wider ihn zu schreiben: ihn weder zu entschuldigen, noch zu verleumden; aber zu erklären, zu fühlen wie er ist, zu nützen, und — wo möglich! — uns Deutschen herzustellen. Trüge dies Blatt dazu etwas bei!

Die kühnsten Feinde Shakespears haben ihn — unter wie vielfachen Gestalten! — beschuldigt und verspottet, daß er, wenn auch ein großer Dichter, doch kein guter Schauspieldichter, und wenn auch dies, doch wahrlich kein so klassischer Trauerspieler sei, als Sophokles, Euripides, Corneille und Voltaire, die alles Höchste und Ganze dieser Kunst erschöpft. — Und die kühnsten Freunde Shakespears haben sich meistens nur begnüget, ihn hierüber zu entschuldigen, zu retten: seine Schönheiten nur immer mit Anstoß gegen die Regeln zu wägen, zu kompensieren; ihm als Angeklagten das absolvo zu erreden, und denn sein Großes desto mehr zu vergöttern, je mehr sie über Fehler die Achsel ziehen mußten. So stehet die Sache noch bei den neuesten Herausgebern und Kommentatoren über ihn — ich hoffe, diese Blätter sollen den Gesichtspunkt verändern, daß sein Bild in ein volleres Licht kommt.

Aber ist die Hoffnung nicht zu kühn? gegen so viele, große Leute, die ihn schon behandelt, zu anmaßend? ich glaube nicht. Wenn ich zeige, daß man von beiden Seiten bloß auf ein Vorurteil, auf Wahn gebauet, der nichts ist, wenn ich also nur eine Wolke von den Augen zu nehmen, oder höchstens das Bild besser zu stellen habe, ohne

im mindesten etwas im Auge oder im Bilde zu ändern: so kann vielleicht meine Zeit, oder ein Zufall gar schuld sein, daß ich auf den Punkt getroffen, darauf ich den Leser nun fest halte, „hier stehe! oder du siehest nichts als Karrikatur!“ Wenn wir den großen Knaul der Gelehrsamkeit denn nur immer auf- und abwinden sollten, ohne je mit ihm weiter zu kommen — welches traurige Schicksal um dies höllische Weben!

. . . . . .

In Othello, dem Mohren, welche Welt! welch ein Ganzes! lebendige Geschichte der Entstehung, Fortgangs, Ausbruchs, traurigen Endes der Leidenschaft dieses Edlen Unglückseligen! und in welcher Fülle, und Zusammenlauf der Räder zu einem Werke! Wie dieser Jago, der Teufel in Menschengestalt, die Welt ansieht und mit allen, die um ihn sind, spielen! und wie nun die Gruppe, ein Cassio und Rodrich, Othello und Desdemone, in den Charakteren, mit dem Zunder von Empfänglichkeiten seiner Höllenflamme, um ihn stehen muß, und jedes ihm in den Wurf kommt, und er alles braucht, und alles zum traurigen Ende eilet. — Wenn ein Engel der Vorsehung menschliche Leidenschaften gegen einander abwog, und Seelen und Charaktere gruppierte, und ihnen Anlässe, wo jedes im Wahn des Freien handelt, zuführt, und er sie alle mit diesem Wahne als mit der Kette des Schicksals zu seiner Idee leitet — so war der menschliche Geist, der hier entwarf, sann, zeichnete, lenkte.

Daß Zeit und Ort, wie Hülsen um den Kern immer mit gehen, sollte nicht einmal erinnert werden dürfen, und

doch ist hierüber eben das helleste Geschrei. Fand Shakespear den Göttergriff, eine ganze Welt der disparatesten Auftritte zu einer Begebenheit zu erfassen: natürlich gehörte es eben zur Wahrheit seiner Begebenheiten, auch Ort und Zeit jedesmal zu idealisieren, daß sie mit zur Täuschung beitrügen. Ist wohl jemand in der Welt zu einer Kleinigkeit seines Lebens Ort und Zeit gleichgültig? und sind sie's insonderheit in den Dingen, wo die ganze Seele geregt, gebildet, umgebildet wird? in der Jugend, in Scenen der Leidenschaft, in allen Handlungen aufs Leben! Ist's da nicht eben Ort und Zeit und Fülle der äußern Umstände, die der ganzen Geschichte Haltung, Dauer, Existenz geben muß, und wird ein Kind, ein Jüngling, ein Verliebter, ein Mann im Felde der Taten sich wohl einen Umstand des Lokals, des Wie? und Wo? und Wann? wegschneiden lassen, ohne daß die ganze Vorstellung seiner Seele litte? Da ist nun Shakespear der größte Meister, eben weil er nur und immer Diener der Natur ist. Wenn er die Begebenheiten seines Dramas dachte, im Kopf wälzte, wie wälzen sich jedesmal Örter und Zeiten so mit umher! Aus Scenen und Zeitläuften aller Welt findet sich, wie durch ein Gesetz der Fatalität, eben die hieher, die dem Gefühl der Handlung die kräftigste, die idealste ist; wo die sonderbarsten, kühnsten Umstände am meisten den Trug der Wahrheit unterstützen, wo Zeit- und Ortwechsel, über die der Dichter schaltet, am lautesten rufen: „Hier ist kein Dichter! ist Schöpfer! ist Geschichte der Welt!"

Als z. E. der Dichter den schrecklichen Königsmord,

Trauerspiel Macbeth genannt, als Faktum der Schöpfung in seiner Seele wälzte — bist du, mein lieber Leser, so blöde gewesen, nun in keiner Scene, Scene und Ort mit zu fühlen — wehe Shakespear, dem verwelkten Blatte in deiner Hand. So hast du nichts von der Eröffnung durch die Zauberinnen auf der Heide unter Blitz und Donner! nichts nun vom blutigen Manne mit Macbeths Taten zur Botschaft des Königes an ihn, nichts wider die Scene zu brechen, und den prophetischen Zaubergeist zu eröffnen, und die vorige Botschaft nun mit diesem Gruße in seinem Haupt zu mischen — gefühlt! Nicht sein Weib mit jener Abschrift des Schicksalsbriefes in ihrem Schlosse wandern sehen, die hernach wie grauerlich anders wandern wird! Nicht mit dem stillen Könige noch zu guter letzt die Abendluft so sanft gewittert, rings um das Haus, wo zwar die Schwalbe so sicher nistet, aber du o König — das ist im unsichtbaren Werk! — dich deiner Mördergrube näherst. Das Haus in unruhiger, gastlicher Zubereitung, und Macbeth in Zubereitung zum Morde! Die bereitende Nachtscene Bankos mit Fackel und Schwert! Der Dolch! der schauerliche Dolch der Vision! Glocke — kaum ist's geschehen und das Pochen an der Tür! — Die Entdeckung, Versammlung — man trabe alle Örter und Zeiten durch, wo das zu der Absicht, in der Schöpfung, anders als da und so geschehen könnte. Die Mordscene Bankos im Walde; das Nachtgastmahl und Bankos Geist — nun wieder die Hexenheide (denn seine erschreckliche Schicksalstat ist zu Ende!) Nun Zauberhöhle, Beschwörung, Prophezeiung, Wut und Verzweiflung! Der

Tod der Kinder Macdufs unter den Flügeln ihrer einsamen Mutter! und jene zween Vertriebne unter dem Baum, und nun die grauerliche Nachtwanderin im Schlosse, und die wunderbare Erfüllung der Prophezeiung — der heranziehende Wald — Macbeths Tod durch das Schwert eines Ungebornen — ich müßte alle, alle Scenen ausschreiben, um das idealisierte Lokal des unnennbaren Ganzen, der Schicksals-, Königsmords- und Zauberwelt zu nennen, die als Seele das Stück, bis auf den kleinsten Umstand von Zeit, Ort, selbst scheinbarer Zwischenverwirrung, belebt, alles in der Seele zu einem schauderhaften, unzertrennlichen Ganzen zu machen — und doch würde ich mit allem nichts sagen.

(HERDER)

Volkslieder

101. Edward

(Schottisch)

Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot?
Edward, Edward!
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot,
Und gehst so traurig her? — O!
O ich hab' geschlagen meinen Geier tot,
Mutter, Mutter!
O ich hab' geschlagen meinen Geier tot,
Und keinen hab' ich wie er — O!

Dein's Geiers Blut ist nicht so rot,
Edward, Edward!

Dein's Geiers Blut ist nicht so rot,
Mein Sohn, bekenn' mir frei — O!
O ich hab' geschlagen mein Rotroß tot,
Mutter, Mutter!
O ich hab' geschlagen mein Rotroß tot,
Und 's war so stolz und treu — O!

Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Edward, Edward!
Dein Roß war alt und hast's nicht not,
Dich drückt ein andrer Schmerz — O!
O ich hab' geschlagen meinen Vater tot,
Mutter, Mutter!
O ich hab' geschlagen meinen Vater tot,
Und weh, weh ist mein Herz — O!

Und was für Buße willt[1] du nun tun?
Edward, Edward!
Und was für Buße willt du nun tun?
Mein Sohn bekenn' mir mehr — O!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,
Mutter, Mutter!
Auf Erden soll mein Fuß nicht ruhn,
Will gehn fern übers Meer — O!

Und was soll werden dein Hof und Hall'?
Edward, Edward!
Und was soll werden dein Hof und Hall'?
So herrlich sonst und schön — O!

[1] **willt** is the earlier form for willst.

Ich laſſ' es ſtehn, bis es ſink' und fall',
Mutter, Mutter!
Ich laſſ' es ſtehn, bis es ſink' und fall',
Mag nie es wieder ſeh'n — O!

Und was ſoll werden dein Weib und Kind?
Edward, Edward!
Und was ſoll werden dein Weib und Kind,
Wann du gehſt über Meer? — O!
Die Welt iſt groß, laß ſie betteln drin,
Mutter, Mutter!
Die Welt iſt groß, laß ſie betteln drin,
Ich ſeh' ſie nimmermehr — O!

Und was willt du laſſen deiner Mutter teu'r?
Edward, Edward!
Und was willt du laſſen deiner Mutter teu'r?
Mein Sohn, das ſage mir — O!
Fluch will ich Euch laſſen und hölliſch Feu'r,
Mutter, Mutter!
Fluch will ich Euch laſſen und hölliſch Feu'r,
Denn Ihr, Ihr rietet's mir! — O!

(HERDER)

102. Erlkönigs Tochter

(Däniſch)

Herr Oluf reitet ſpät und weit
Zu bieten auf ſeine Hochzeitleut';

Da tanzen die Elfen auf grünem Land',
Erlkönigs Tochter reicht ihm die Hand.

„Willkommen, Herr Oluf, was eilst von hier?
Tritt her in den Reihen und tanz' mit mir!"

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag;
Frühmorgen ist mein Hochzeittag."

„Hör' an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,
Zwei güldne Sporne schenk' ich dir.

Ein Hemd von Seide, so weiß und fein,
Meine Mutter bleicht's mit Mondenschein."

„Ich darf nicht tanzen, nicht tanzen ich mag,
Frühmorgen ist mein Hochzeittag."

„Hör' an, Herr Oluf, tritt tanzen mit mir,
Einen Haufen Goldes schenk' ich dir."

„Einen Haufen Goldes nähm' ich wohl;
Doch tanzen ich nicht darf noch soll."

„Und willt, Herr Oluf, nicht tanzen mit mir;
Soll Seuch' und Krankheit folgen dir."

Sie tät einen Schlag ihm auf sein Herz,
Noch nimmer fühlt' er solchen Schmerz.

Sie hob ihn bleichend auf sein Pferd:
„Reit heim nun zu deinem Fräulein wert!"

Und als er kam vor Hauses Tür,
Seine Mutter zitternd stand dafür.

„Hör' an, mein Sohn, sag' an mir gleich,
Wie ist dein' Farbe blaß und bleich?"

„Und sollt' sie nicht sein blaß und bleich?
Ich traf in Erlenkönigs Reich."

„Hör' an, mein Sohn, so lieb und traut,
Was soll ich nun sagen deiner Braut?"

„Sagt ihr, ich sei im Wald zur Stund,
Zu proben da mein Pferd und Hund."

Frühmorgen und als es Tag kaum war,
Da kam die Braut mit der Hochzeitschar.

Sie schenkten Met, sie schenkten Wein.
„Wo ist Herr Oluf, der Bräut'gam mein?"

„Herr Oluf, er ritt in Wald zur Stund,
Er probt allda sein Pferd und Hund."

Die Braut hob auf den Scharlach rot,
Da lag Herr Oluf, und er war tot. (HERDER)

103. Der gerettete Jüngling

(Legende)

Eine schöne Menschenseele finden,
Ist Gewinn; ein schönerer Gewinn ist,
Sie erhalten, und der schönst' und schwerste,
Sie, die schon verloren war, zu retten.

Sankt Johannes, aus dem öden Patmos[1]
Wiederkehrend, war, was er gewesen,
Seiner Herden Hirt. Er ordnet' ihnen
Wächter, auf ihr Innerstes aufmerksam.

In der Menge sah er einen schönen
Jüngling; fröhliche Gesundheit glänzte
Vom Gesicht ihm, und aus seinen Augen
Sprach die liebevollste Feuerseele.

„Diesen Jüngling," sprach er zu dem Bischof,
„Nimm in deine Hut! Mit deiner Treue
Stehst du mir für ihn! Hierüber zeuge
Mir und dir vor Christo die Gemeine!"

Und der Bischof nahm den Jüngling zu sich,
Unterwies ihn, sah die schönsten Früchte
In ihm blüh'n, und weil er ihm vertraute,
Ließ er nach von seiner strengen Aufsicht.

[1] A small island near Samos to which the evangelist and apostle St. Johannes was banished.

Und die Freiheit war ein Netz des Jünglings;
Angelockt von süßen Schmeicheleien,
Ward er müßig, kostete die Wollust,
Dann den Reiz des fröhlichen Betruges,
Dann der Herrschaft Reiz; er sammlet' um sich
Seine Spielgesellen, und mit ihnen
Zog er in den Wald, ein Haupt der Räuber.

Als Johannes in die Gegend wieder
Kam, die erste Frag' an ihren Bischof
War: „Wo ist mein Sohn?" — „Er ist gestorben!"
Sprach der Greis und schlug die Augen nieder.
„Wann und wie?" — „Er ist Gott abgestorben,
Ist (mit Tränen sag' ich es) ein Räuber."

„Dieses Jünglings Seele," sprach Johannes,
„Fordr' ich einst von dir. Jedoch wo ist er?"

„Auf dem Berge dort!"
— „Ich muß ihn sehen!"

Und Johannes, kaum dem Walde nahend,
Ward ergriffen, (eben dieses wollt' er).
„Führet," sprach er, „mich zu eurem Führer!"

Vor ihn trat er! Und der schöne Jüngling
Wandte sich; er konnte diesen Anblick
Nicht ertragen. „Fliehe nicht, o Jüngling,
Nicht, o Sohn, den waffenlosen Vater,

Einen Greis! Ich habe dich gelobet
Meinem Herrn und muß für dich antworten.
Gerne geb' ich, willst du es, mein Leben
Für dich hin; nur dich fortan verlassen
Kann ich nicht! Ich habe dir vertrauet,
Dich mit meiner Seele Gott verpfändet."

Weinend schlang der Jüngling seine Arme
Um den Greis, bedeckete sein Antlitz,
Stumm und starr; dann stürzte statt der Antwort
Aus den Augen ihm ein Strom von Tränen.

Auf die Kniee sank Johannes nieder,
Küßte seine Hand und seine Wange,
Nahm ihn neugeschenket vom Gebirge,
Läuterte sein Herz mit süßer Flamme.

Jahre lebten sie jetzt unzertrennet
Miteinander; in den schönen Jüngling
Goß sich ganz Johannes' schöne Seele.

Sagt, was war es, was das Herz des Jünglings
Also tief erkannt' und innig festhielt?
Und es wiederfand und unbezwingbar
Rettete? Ein Sankt-Johannes-Glaube,
Zutraun, Festigkeit und Lieb' und Wahrheit.

(Herder)

104. Geschichte des Don Ruy Diaz, Grafen von Vivar unter König Ferdinand dem Großen

1

Traurendtief saß Don Diego,
Wohl war keiner je so traurig;
Gramvoll dacht' er Tag' und Nächte
Nur an seines Hauses Schmach.

An die Schmach des edlen alten
Tapfern Hauses der von Lainez,
Das die Inigos an Ruhme,
Die Abarkos übertraf.

Tief gekränket, schwach vor Alter,
Fühlt er nahe sich dem Grabe,
Da indes sein Feind Don Gormaz
Ohne Gegner triumphiert.

Sonder Schlaf und sonder Speise
Schläget er die Augen nieder,
Tritt nicht über seine Schwelle,
Spricht mit seinen Freunden nicht,

Höret nicht der Freunde Zuspruch,
Wenn sie kommen, ihn zu trösten;
Denn der Atem des Entehrten,
Glaubt er, schände seinen Freund.

Endlich schüttelt er die Bürde
Los, des grausam-stummen Grames,
Lässet kommen seine Söhne,
Aber spricht zu ihnen nicht;

Bindet ihrer aller Hände
Ernst und fest mit starken Banden;
Alle, Tränen in den Augen,
Flehen um Barmherzigkeit.

Fast schon ist er ohne Hoffnung,
Als der jüngste seiner Söhne,
Don Rodrigo, seinem Mute
Freud' und Hoffnung wiedergab.

Mit entflammten Tigeraugen
Tritt er von dem Vater rückwärts;
„Vater," spricht er, „Ihr vergesset,
Wer Ihr seid, und wer ich bin.

„Hätt' ich nicht aus Euren Händen
Meine Waffenwehr empfangen,
Ahndet' ich mit einem Dolche
Die mir jetzt gebot'ne Schmach." —

Strömend flossen Freudentränen
Auf die väterlichen Wangen;
„Du," sprach er, den Sohn umarmend,
„Du, Rodrigo, bist mein Sohn.

„Ruhe gibt dein Zorn mir wieder;
Meine Schmerzen heilt dein Unmut!
Gegen mich nicht, deinen Vater,
Gegen unſres Hauſes Feind

Hebe ſich dein Arm!" — „Wo iſt er?"
Rief Rodrigo, „wer entehret
Unſer Haus?" Er ließ dem Vater
Kaum es zu erzählen Zeit.

(HERDER)

105. Ideen zur Philoſophie der Geſchichte der Menſchheit

Was von Einem Volk gilt, gilt auch von der Verbindung mehrerer Völker unter einander; ſie ſtehen zuſammen, wie Zeit und Ort ſie band: ſie wirken auf einander, wie der Zuſammenhang lebendiger Kräfte es bewirkte.

Auf die Griechen haben Aſiaten und ſie auf jene zurückgewirket. Römer, Goten, Türken, Chriſten übermanneten ſie, und Römer, Goten, Chriſten haben von ihnen mancherlei Mittel der Aufklärung erhalten; wie hangen dieſe Dinge zuſammen? Durch Ort, Zeit und die natürliche Wirkung lebendiger Kräfte. Die Phönicier brachten ihnen Buchſtaben; ſie hatten aber dieſe Buchſtaben nicht für ſie erfunden: ſie brachten ihnen ſolche, weil ſie eine Kolonie zu ihnen ſchickten. So war's mit den Hellenen und Ägyptern: ſo mit den Griechen, da ſie gen Baktra zogen: ſo iſt's mit allen Geſchenken der Muſe, die wir von ihnen erhielten. Homer ſang; aber nicht für uns: nur

weil er zu uns kam, haben wir ihn und dürfen von ihm lernen. Hätte ihn uns ein Umstand der Zeitenfolge geraubt, wie so viel andre vortreffliche Werke; wer wollte mit der Absicht eines geheimen Schicksals rechten, wenn er die natürlichen Ursachen seines Unterganges vor sich siehet? Man gehe die verlornen und erhaltenen Schriften, die verschwundenen und übriggebliebenen Werke der Kunst samt den Nachrichten über ihre Erhaltung und Zerstörung durch und wage es, die Regel anzuzeigen, nach welcher in einzelnen Fällen das Schicksal erhielt oder zerstörte? Aristoteles ward in einem Exemplar unter der Erde, andre Schriften als verworfne Pergamente in Kellern und Kisten, der Spötter Aristophanes unter dem Kopfkissen des H. Chrysostomus erhalten, damit dieser aus ihm predigen lernte, und so sind die verworfensten kleinsten Wege gerade diejenigen gewesen, von denen unsre ganze Aufklärung abhing. Nun ist unsre Aufklärung unstreitig ein großes Ding in der Weltgeschichte: sie hat fast alle Völker in Aufruhr gebracht und legt jetzt mit Herschel die Milchstraßen des Himmels wie Strata aus einander. Und dennoch, von welchen kleinen Umständen hing sie ab, die uns das Glas und einige Bücher brachten! so daß wir ohne diese Kleinigkeiten vielleicht noch wie unsere alten Brüder, die unsterblichen Scythen, mit Weibern und Kindern auf Wagenhäusern führen. Hätte die Reihe der Begebenheiten es gewollt, daß wir statt griechischer mongolische Buchstaben erhalten sollten: so schrieben wir jetzt mongolisch, und die Erde ginge deshalb mit ihren Jahren und Jahreszeiten ihren großen

Gang fort, eine Ernährerin alles dessen, was nach göttlichen Naturgesetzen auf ihr lebet und wirket.

(HERDER)

106. Nacht und Tag

(Parabel)

Nacht und Tag stritten miteinander um den Vorzug; der feurige, glänzende Knabe Tag fing an zu streiten.

„Arme, dunkle Mutter," sprach er, „was hast du wie meine Sonne, wie meinen Himmel, wie meine Fluren, wie mein geschäftiges, rastloses Leben? Ich erwecke, was du getötet hast, zum Gefühl eines neuen Daseins; was du erschlafftest, rege ich auf."

„Dankt man dir aber auch immer für deine Aufregung?" sprach die bescheidene, verschleierte Nacht. „Muß ich nicht erquicken, was du ermattest? und wie kann ich's anders als meistens durch die Vergessenheit deiner? — Ich hingegen, die Mutter der Götter und Menschen, nehme alles, was ich erzeugte, mit seiner Zufriedenheit in meinen Schoß; sobald es den Saum meines Kleides berührt, vergißt es alle dein Blendwerk und neigt sein Haupt sanft nieder. Und dann erhebe, dann nähre ich die ruhig gewordene Seele mit himmlischem Tau. Dem Auge, das unter deinem Sonnenstrahl nie gen Himmel zu sehen wagte, enthülle ich, die verhüllte Nacht, ein Heer unzähliger Sonnen, unzähliger Bilder, neue Hoffnungen, neue Sterne."

Eben berührte der schwatzende Tag den Saum ihres Gewandes, und schweigend und matt sank er selbst in ihren

umhüllenden Schoß. Sie aber saß in ihrem Sternenmantel, in ihrer Sternenkrone, mit ewig ruhigem Antlitz.

(HERDER)

STORM AND STRESS

WITH Herder began the so-called period of *Storm and Stress* (as Carlyle translates the phrase Sturm und Drang), the remarkable revolution of German intellectual life whose ultimate aim it was to break with all traditions, artificial rules and systems in literature and life and to bring about a regeneration of human nature, the beginning of a new original life from the innate eternal sources of the soul.

The search for the manifestations of man's original nature led to the discovery of the poetry of primitive peoples and of the folk-song, as well as to a profounder study of Homer and the oldest documents of Oriental poetry. Shakespeare, who was considered the most perfect type of the poetic genius, became the model for the drama.

A new ideal of man was proclaimed, the consummate embodiment of which was found in the Genius. For this reason the movement is also called the Genieperiode.

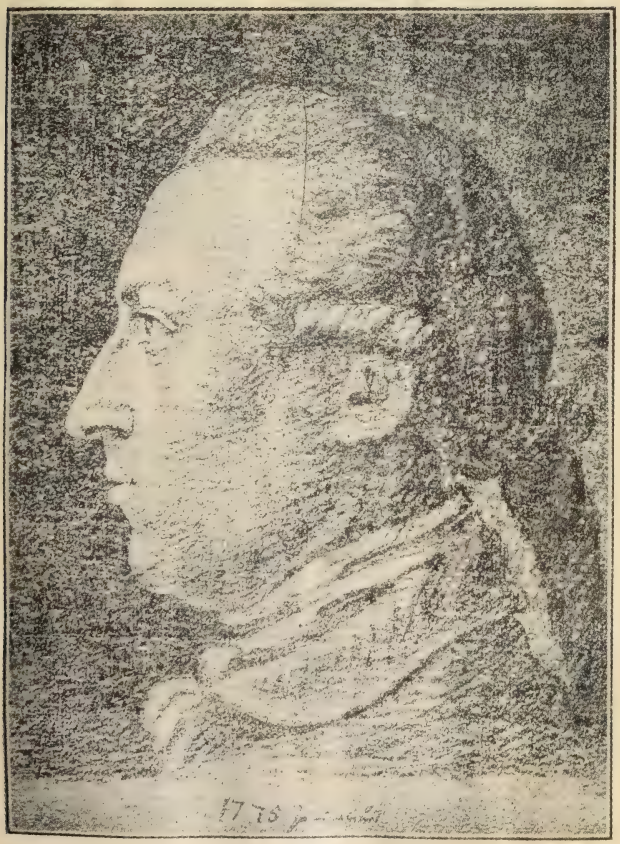
The effect of the movement upon the development of the intellectual life in Germany was as deep as it was lasting, for many of its characteristic tendencies were revived at intervals during the nineteenth century.

In addition to Herder, Goethe and Schiller, during their early literary career, were the chief representatives of the movement to which belong also Klinger, Lenz, Maler Müller and several less important writers.

FRIEDRICH MAXIMILIAN KLINGER
(1752–1831)

F. M. Klinger, a native of Frankfort-on-the-Main, was the son of poor parents. After an adventurous military career he at last attained a high position in Russia as curator of the University of Dorpat. His first literary work was *Otto* (1775), a so-called Ritterdrama (play of chivalry) which was a poor imitation of Goethe's *Götz von Berlichingen*.

The most notable of his plays is *Der Wirrwarr oder Sturm und Drang* (1776), the work which gave the name to the movement. „Ich habe die tollsten Originale zusammengetrieben, und das tiefste tragische Gefühl wechselt immer mit Lachen und Wiehern," says the author himself regarding this drama. It is a noteworthy fact that the scenery of this drama is laid in America. *Die Zwillinge*, a tragedy in five acts, gained for him a reputation, since he obtained for it the prize which Schröder in Hamburg had offered for the best original drama well adapted to presentation on the stage. — Klinger also wrote novels, such as *Faust's Leben, Taten und Höllenfahrt* (Petersburg, 1791) and *Geschichte eines Deutschen der neuesten Zeit* (Leipzig, 1798). In these stories, just as in his dramas, horrible pictures of human depravity in all courses of life are given. *Der Weltmann und der Dichter* (Leipzig, 1798) is his best work, a novel full of strength and fine psychological workmanship.



Kellogg

107. Der Weltmann und der Dichter

Der Dichter

Es ist nicht genug, daß der Dichter idealischen Sinn habe; ohne den Geist, die Wirklichkeit, das praktische Leben überhaupt recht innig und wahr zu erkennen und zu durchschauen, ist und bleibt er mit diesem hohen Sinne allein ein Phantast, der den Verstand des Lesers nur ärgert, und das Herz und die Einbildungskraft desselben gerade in die Lage versetzt, worin sie sich während des Träumens befinden. Die Einbildungskraft treibt er in ein Labyrinth, ohne ihr einen Leitfaden zu reichen, und das Herz kitzelt er, ohne den Punkt zu finden, wo es sich selbst empfindet. Die hohe Einbildungskraft oder der idealische Sinn soll und muß den heterogenen Stoff der Wirklichkeit durchglühen, zerschmelzen, läutern, verarbeiten, und mit dem Glanze überziehen, der diese Wirklichkeit des Stoffs den Sinnen täuschend darstellt, ohne den Glauben an sein nur verhülltes Dasein aufzuheben. So macht es die mächtigste aller Zauberinnen, die Natur, mit ihren einfachen Elementen, aus welchen sie die Gegenstände im geheimen Dunkel zusammensetzt, die uns bei ihrer Erscheinung entzücken und erheben, wodurch sie uns durch sanfte Wonne, durch erhabenen Schauder, aus Furcht und Erstaunen entsprungen, bald in die düstre Tiefe zieht, bald in die schwindelnde Höhe auf unserm Geiste angehauchten Flügeln empor trägt. Sie verbirgt den Sinnen die innere grobe Zusammensetzung, um vor uns

in anlockender, reizender Wirklichkeit zu leben. So macht sie das Wasser zum Spiegel für Sonne, Mond, Hügel und Haine, zu murmelnden Bächen, zu einwiegenden Kaskaden, den Wind zum Gesäusel der Geister im dunkeln Walde, Licht mit weichenden oder nahenden Schatten gemischt zur Morgen- und Abendröte, Staub zu Gebirgen, Erde, Farben und Flüssigkeit zu grünen Wiesen und wohlriechenden zarten Blumen — und so macht der Dichter den Menschen zu einem höheren Wesen, an das man glaubt, weil er sein Gewebe, gesponnen aus der Wirklichkeit und der inneren höhern Achtung in uns, an eben dieselben knüpft.

(KLINGER)

JAKOB MICHAEL REINHOLD LENZ
(1751–1792)

LENZ was born at Sesswegen in Livonia, the son of the village pastor. In 1759 his parents moved to Dorpat, and it was at about this time that he began to compose sacred odes, in the manner of Klopstock. In 1768 he entered the University of Königsberg as a student of theology and in 1771 accompanied, as tutor, two young German nobles, named von Kleist, to Strassburg. Here he became an enthusiastic member of the group of *Stürmer und Dränger*, who had gathered round Friedr. Rudolf Salzmann (1749–1821). He met Goethe and was seized with an almost tragic ambition to be recognized as the latter's equal. In order to attain this end he not only sacrificed his own originality by trying to write like Goethe, but also imitated Goethe's

Louis.

manner of life. Lenz had to accompany his young pupils to Fort Louis in the neighborhood of Strassburg, and while here, he fell in love with Goethe's friend, Friederike Elisabeth Brion (1752–1813), daughter of the pastor at Sesenheim. After Goethe's departure from Strassburg he hoped to succeed his friend in Friederike's affection, and to her he poured out songs and poems which were long attributed to Goethe himself. In 1776 he visited Weimar where he was most kindly received. For some time his eccentricities were a source of amusement to Weimar society, until a tactless lampoon on Goethe, Frau von Stein and the Count forced him to make a hasty retreat. In 1777 he became insane and in 1779 was removed from Emmendingen, where J. G. Schlosser (1739–1799), Goethe's brother-in-law, had given him a home, to his native village. Here he lived in great poverty for several years and then was given the appointment of tutor in a private school near Moscow, where he died in 1792.

Lenz's talent appears to most advantage in the two dramas *Der Hofmeister, oder Vorteile der Privaterziehung* (1774) and *Die Soldaten* (1776).

The theoretical basis of Lenz's dramatic work is found in his *Anmerkungen übers Theater* (1774), to which he added a translation of the greater part of *Love's Labour's Lost* under the title *Amor vincit omnia*. In these *Anmerkungen* Lenz reveals a fine critical talent, and we are given a summary of the dramaturgic principles of the *Sturm und Drang*. Lenz agrees with Lessing in his contempt for the pseudo-classic drama of the French, but, unlike Lessing, he discards the rules of Aristotle.

He objects to all unities, except that of character, and maintains that interesting "characters" are the chief requirement for a successful drama.

In his lyrics Lenz resembles Goethe to such an extent, that it is still uncertain whether some of the poems in the *Sesenheimer Liederbuch* were written by Lenz or by Goethe. *Die Liebe auf dem Lande*, the subject of which is Friederike Brion, is considered one of the most beautiful lyrics of the time, as is shown by the following strophe:[1]

Denn immer, immer, immer doch
Schwebt ihr das Bild an Wänden noch
Von einem Menschen, welcher kam
Und ihr als Kind das Herze nahm.
Fast ausgelöscht ist sein Gesicht,
Doch seiner Worte Kraft noch nicht,
Und jener Stunden Seligkeit,
Ach jener Träume Wirklichkeit,
Die angeboren jedermann,
Kein Mensch sich wirklich machen kann.

108. Freundin aus der Wolke

Wo, du Reuter
Meinst du hin?
Kannst du wähnen,
Wer ich bin?
Leis' umfass' ich
Dich als Geist,
Den dein Trauren
Von sich weist.

[1] *Lenz.* Ed. by K. Weinhold, *D. N. L.*, 80, 233.

Sei zufrieden,
Göthe mein!
Wisse, ietzt erst
Bin ich dein;
Dein auf ewig
Hier und dort —
Also wein' mich
Nicht mehr fort.

(LENZ)

109. Die Freude

Göttin, Freude! dein Gesicht
Wendest du vom Edlen nicht.
Wenn er dich verschwunden meinet,
Bist du näher, als es scheinet,
Stehst mit deinem Ungestüm
Des Entzückens hinter ihm.

Ach er klagte wie verloren,
Daß er nicht für dich geboren,
Daß du ihm noch nie gelacht,
Weil er nicht für dich gemacht.
Ach, er fluchte dem Geschicke!
Und mit allem deinem Glücke,
Deiner Wonne Ungestüm
Stehst du, Göttin, hinter ihm.

Da verwandeln denn die Zähren,
Die dem Schmerz zu kostbar waren,

In der Freude Ausdruck sich.
O da schreit, da schluchzt er dich!
Und mit aller Wut der Schmerzen
Tobest du in seinem Herzen,
Bis voll süßer Mattigkeit
Er es fühlt, daß er sich freut.

(LENZ)

110. An die Sonne

Seele der Welt, unermüdete Sonne!
Mutter der Liebe, der Freuden, des Weins!
Ach ohne dich erstarret die Erde
Und die Geschöpfe in Traurigkeit.
Und wie kann ich von deinem Einfluß
Hier allein beseelt und beseligt,
Ach wie kann ich den Rücken dir wenden?

Wärme, Milde! mein Vaterland
Mit deinem süßesten Strahl, nur laß mich,
Ach ich flehe, hier dir näher,
Nah wie der Adler dir bleiben.

(LENZ)

111. Anmerkungen übers Theater (1774)

Die drei Einheiten

Was heißen die drei Einheiten? hundert Einheiten will ich euch angeben, die alle immer doch die eine bleiben. Einheit der Nation, Einheit der Sprache, Einheit der Religion, Einheit der Sitten — ja was wird's denn nun?

Immer dasselbe, immer und ewig dasselbe. Der Dichter und das Publikum müssen die eine Einheit fühlen, aber nicht klassifizieren. Gott ist nur Eins in allen seinen Werken, und der Dichter muß es auch sein, wie groß oder klein sein Wirkungskreis auch immer sein mag. Aber fort mit dem Schulmeister, der mit seinem Stäbchen einem Gott auf die Finger schlägt.

Aristoteles. Die Einheit der Handlung. Fabula autem est una, non ut aliqui putant, si circa unum sit. Er sondert immer die Handlung von der handelnden Hauptperson ab, die bon gré, mal gré in die gegebene Fabel hineinpassen muß, wie ein Schiffstau in ein Nadelöhr. Unten mehr davon; bei den alten Griechen war's die Handlung, die sich das Volk zu sehen versammlete. Bei uns ist's die Reihe von Handlungen, die wie Donnerschläge auf einander folgen, eine die andere stützen und heben, in ein großes Ganze zusammenfließen müssen, das hernach nichts mehr und nichts minder ausmacht, als die Hauptperson, wie sie in der ganzen Gruppe ihrer Mithändler hervorsticht. Bei uns also fabula est una si circa unum sit. Was können wir dafür, daß wir an abgerissenen Handlungen kein Vergnügen mehr finden, sondern alt genug worden sind, ein Ganzes zu wünschen? daß wir den Menschen sehen wollen, wo jene nur das unwandelbare Schicksal und seine geheimen Einflüsse sahen. Oder scheuen Sie sich, meine Herren! einen Menschen zu sehen?

Einheit des Orts — oder möchten lieber sagen, Einheit des Chors, denn was war es anders? Kommen doch auf dem griechischen Theater die Leute wie gerufen und gebeten

herbei, und kein Mensch stößt sich daran. Weil wir uns freuen, daß sie nur da sind — weil das Chor dafür da steht, daß sie kommen sollen, und sich das im Kopf eines Freundes geschwind zusammenreimt, was wohl die causa prima und remotior der Ankunft seines Freundes sein möchte, wenn er ihn eben in seinen Armen drückt.

Einheit der Zeit, worin Aristoteles gar den wesentlichen Unterschied des Trauerspiels von der Epopee setzt. Am Ende des fünften Kapitels: „Die Epopee ist also bis auf den Punkt mit der Tragödie eins, daß jede eine Nachahmung edler Handlungen mittelst einer Rede ist. Darin aber unterschieden, daß jene ein einfaches Metrum und als eine Erzählung lang fortgeht, diese aber, wenn es möglich, nur den Umlauf einer Sonne in sich schließt, da die Epopee von unbestimmter Zeit ist." Sind denn aber zehn Jahre, die der Trojanische Krieg währte, nicht eben so gut bestimmte Zeit als unus solis ambitus? Wo hinaus, lieber Kunstrichter, mit dieser differentia specifica? Es springt ja in die Augen, daß in der Epopee der Dichter selbst auftritt, im Schauspiele aber seine Helden. Warum sondern wir denn das Wort vorstellen, das einzige Prädikat zu diesem Subjekt, von der Tragödie ab? die Tragödie stellt vor, das Heldengedicht erzählt: aber freilich in unsern heutigen Tragödien wird nicht mehr vorgestellt.

(Lenz)

JOHANN HEINRICH MERCK
(1741–1791)

Merck was born at Darmstadt. He studied law at Giessen and in 1767 was given an appointment in the paymaster's department at Darmstadt of which, a year later, he was made the head. For several years Merck exercised considerable influence upon the literary movement in Germany. He helped to found the *Frankfurter Gelehrte Anzeigen* in 1772 and contributed to Nicolai's *Allgemeine Bibliothek*. Merck was an intimate friend of Goethe, on whom he exercised a wholesome influence in the early days of his literary career. Being a man of practical sense and good judgment, he managed to keep the young poet's enthusiasm in check and to lead him back to the path of prudence.

In 1788 unfortunate financial speculations brought Merck to the verge of bankruptcy, and although Goethe and other friends came to his assistance, his losses — combined with the death of five of his children — so preyed upon his mind that in June, 1791, he committed suicide.

Merck distinguished himself chiefly as a critic, and as such he became a valuable guide to the young writers of the *Sturm und Drang*. He also wrote a number of short treatises dealing with literature and art. His letters are highly interesting and throw much light on the literary conditions of his time.

112. Ein Gespräch zwischen Leser und Autor

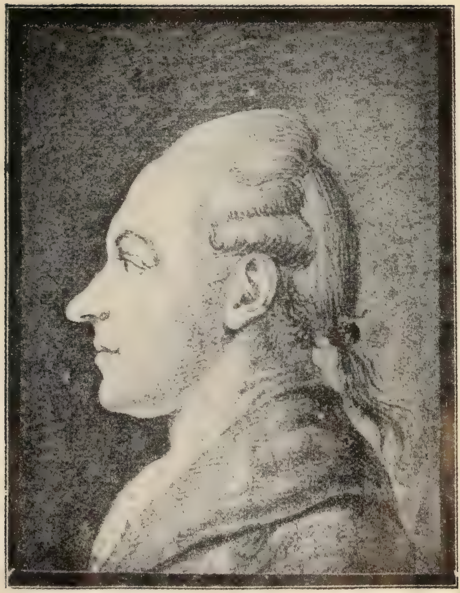
Leser. Ehe wir weiter Bekanntschaft mit einander machen, sagen Sie mir: wer sind Sie eigentlich, und was haben Sie für Absichten bei diesem Buche?

Autor. Ich dächte, das wäre sehr unnötig zu wissen, so wenig als bei einem Kaufmann, ob er katholisch oder lutherisch ist. Ich bin ein Autor, so gut als der Kaufmann Kaufmann ist, und das wäre wohl genug, um mir die Ehre Ihrer Bekanntschaft zu erlauben.

Leser. Bei einem Autor ist es aber höchst wichtig zu wissen, was er noch neben diesem Handwerke treibt, wie und warum er Autor geworden, ob aus Not oder aus Lust, ob er ledig oder verheiratet, Kanonikus oder Kreissteuereinnehmer ist.

Autor. Dies ist eine neue Art, Kunstwerke zu beurteilen. Also kommt viel darauf an, wenn man den Kanal zu Bromberg sieht, zu wissen, daß der Autor davon Oberkonsistorialrat in Berlin ist?

Leser. Allerdings kommt viel auf die äußeren Verhältnisse an, und wenn ich weiß, daß der Autor ein Student ist, so kann ich ihm wohl zum voraus sagen: Herr, ich verbitte mir von Ihnen alle Scenen der großen Welt, alle Gemälde der feinen Lebensart, alles was Sie mir von Falten des weiblichen Herzens, Spiel großer Leidenschaften und dergleichen auftischen wollen. Denn Sie haben's erfunden und nicht gesehen, und ich führe hier, als ein Mann der gelebt hat, eine Summe Erfahrung zur täglichen Ausgabe in



JH Merck

meiner Tasche, womit ich Ihr ganzes Patrimonium auskaufen kann.

Autor. Ich sehe, Sie werden warm, als ob eben höchst wichtige Angelegenheiten zwischen uns vorfallen sollten. Lassen Sie uns in ganz weitläuftigen Verhältnissen bleiben. Der eine ist Käufer, der andere Verkäufer, und hier kommt es auf keine Berechnung der Vermögensumstände beider Teile an. Der kleinste Tabatierenhändler in Spaa kann an Lord Clive von seiner Ware verhandeln, was diesem Vergnügen oder Bequemlichkeit verschafft, und was der Lord wirklich nicht besaß, ehe er die Bekanntschaft des kleinen Krämers machte. Der Lord kann bei dem Handel gewonnen haben, so klein er ist, und der Krämer auch, ohne daß dieser zu viel bezahlt und der andere reich davon geworden ist.

Leser. Aber derjenige, der zu viel für eine Ware bezahlt hat, passiert er nicht, wenn's herauskommt, in der Welt für einen Sot?

Autor. Ich sehe nach und nach ein, mit welchen Augen Sie den Verkehr betrachten, der zwischen uns vorwalten könnte. Die Achtung, die Sie mir als Autor geben, sehen Sie als ein Stück von Ihrer eignen an, worin nach und nach ein Deficit entstünde, je mehr Sie davon gegen mich ausgeben. So wie ich von Ihrem Beifall einstecke, denken Sie, Sie verlören, und jetzo sammelte ich mir ein Kapital bei Ihnen ein, das ich nach und nach wieder zu Markte brächte. Etwas ist wahr an der Sache. Freilich bekomm' ich überall etwas, nur dies Etwas besteht in so kleiner Münze, die es unsägliche Mühe kostet, in Gold umzusetzen. Zudem sind die Sorten so verrufen, aus so vielen

Ländern, von so vielerlei Gepräge, welches niemand nehmen will, daß, bis sich einer von uns etablieren kann, beim Umsetzen so viel verloren geht, als wenn ein Hanauischer Offizier in der amerikanischen Gefangenschaft zwei würkene Hemden mit acht Pfund Sterling Papiergeld bezahlen muß.

Leser. Aber Herr, das Etwas, was Sie von mir verlangen, mag so klein sein als es will, so müssen Sie wissen, daß ich allezeit der Mann bin, der es Ihnen versagen kann. Es ist außerdem keine Kleinigkeit, die Sie mir abfordern. Der Beifall, den ich Ihnen geben soll, ist eine Ehrensache, worüber mich jeder Sachkundige zur Rechenschaft zieht. Es ist eine Art Pakt, den ich unterschrieben habe, ein Certificat, für das ich haften muß, wenn Unwahrheiten darinnen vorkommen, ein Wechselbrief, mit dem Sie handeln können, und wobei meine Unterschrift und Petschaft bei wenigen oder mehreren respektiert wird.

Autor. Ich bitte, bitte, fahren Sie ein wenig sachte! Ihre Vergleichungen gehen endlich über Berg und Tal mit Ihnen durch. Sehen Sie nur das Ding an, was Sie für meine Waren geben können! Es ist weder ein respektabler Paß, der in fremden Ländern, noch ein Girowechsel, der auf großen Plätzen gilt, sondern ein klein Stückchen Scheidemünze, dem's kein Mensch ansieht, wer es ausgegeben hat, und das, wenn's nichts taugt, oder durch irgend ein Mandat für falsch erklärt worden ist, nur seinen jetzigen Besitzer verdächtig macht.

Leser. Es muß aber doch seinen Wert haben, weil Sie's von mir verlangen — seinen sehr großen Wert.

Autor. Ich dächte, der Fall könnte sowohl den Wert

des Dinges als die Philosophie desjenigen beweisen, der sich mit so wenigem begnügen könnte. Doch wir wollen nicht weiter streiten. Ihr Urteil kann mir sowohl höchst wichtig als höchst entbehrlich sein, und ich kann es doch von Ihnen heischen. Vielleicht aus Phantasie, vielleicht aus Neugierde, vielleicht aus Liebe zum Menschenstudium. Sie können mir nichts Neueres sagen, als die Wirkung, die mein Werk auf ein Individuum der Menschenvarietät macht, worunter Sie gehören. Der Besitzer des Vermögens kann doch wohl am besten seine eigene Bilanz ziehen? So lange die Autoren nicht gehalten sind, sich selbst zu recensieren, werden alle Bücher sehr gelinde mit dem Tadel wegkommen, weil er selten auf die rechte Stelle trifft, deren schwache Seite der Eigner besser kennt, als irgend ein Sterblicher.

Leser. Das ist höchst lustig zu hören. Ich glaube am Ende, um etwas recht Absurdes behaupten zu lernen, muß ein Mensch ein Autor werden. Ich denke bald, Sie gehören zu den Spaßmachern von Profession, zu den sogenannten Belletristen. Sie haben wohl in Ihrem Leben keine Zeile geschrieben, weswegen Sie ein ehrlicher Mann einem großen Herrn mit gutem Gewissen in ein Kollegium rekommandieren könnte. Also wenn Sie mir Spaß gemacht hätten, und ich hätte Sie dafür überall als einen schönen Geist ausgegeben, und es käme nachher heraus, der Spaß taugt nichts, ich wäre also s. v. betrogen, so wäre das bloß aus Liebe zum Menschenstudio geschehen, um zu sehen, was für eine Wirkung das auf ein Individuum wie meine Wenigkeit

in der Welt hervorbringen möchte. Armut und Bettelstolz ist, wie die Philosophen sagen, von Gott weislich gepaart.

Autor. Es gibt noch mehr Dinge in der Welt, die Gott sehr weislich gepaart hat, und darunter gehört der Scharfsinn, mit dem sich die Dumpfheit zu helfen weiß, wenn ihr irgend ein eminentes Talent als zu groß auf ihrem Weg aufstößt. Also alles was geigt ist bei Ihnen ein Fiedler, und der Virtuose, der Sie in einer Stunde durch eine Welt von Empfindungen führt, ist Ihnen eins mit demjenigen, der Ihnen bei Tische im Wirtshause aufspielt?

Leser. Ich dächte, einen der vor meine Haustür kommt und was von mir haben will, den kann ich behandeln, wie's mir gut dünkt. Amüsiert mich einer von den Herren, so ist's gut; aber dafür kann er nicht prätendieren, daß ich ihn als einen meinesgleichen traktieren soll.

Autor. Sie haben Recht so zu denken, denn Ihre Haustür liegt in Deutschland. . . . Man glaubt bei uns so wenig an den Einfluß des Intellektuellen, als der Bauer an die Gegenwart der Luft denkt, wenn der Wind nicht geht. Verzeihen Sie, daß ich so gerade zu Ihnen spreche! Die Ironie ist eine Pflanze, die bei uns noch immer so wenig gedeihen will, als die Theestaude in Schweden.

(Merck)

FRIEDRICH MÜLLER (MALER MÜLLER)
(1750–1825)

Friedrich Müller was born in Kreuznach. He became both a painter and a poet. In 1778 we find him settled in Rome. Eventually, the king of Bavaria

appointed him court-painter (Hofmaler). Under the influence of the Sturm und Drang movement he wrote a lyric drama *Niobe* (1778), which attracted little attention; but *Fausts Leben dramatisiert* (1778) appealed to the turbulent spirit of the time, and *Golo und Genoveva* (begun 1776, published 1811) was an excellent imitation of Goethe's *Götz von Berlichingen*.

Müller, inspired by Gessner, wrote prose idylls, describing country life in a popular way, as in *Schaafschur, eine Pfälzische Idylle* and *Nusskernen*, where we have faithful pictures of life among the simple people of the Palatinate. His song, *Soldatenabschied*, will never be forgotten.

113. Soldatenabſchied

Heute ſcheid' ich, heute wandr' ich;
Keine Seele weint um mich.
Sind's nicht dieſe, ſind's doch andre,
Die da trauern, wenn ich wand're:
Holder Schatz, ich denk' an dich.

Auf dem Bachſtrom hängen Weiden,
In den Tälern liegt der Schnee.
Trautes Kind, daß ich muß ſcheiden,
Muß nun unſre Heimat meiden,
Tief im Herzen tut mir's weh.

Hundert tauſend Kugeln pfeifen
Über meinem Haupte hin! —

Wo ich fall', ſcharrt man mich nieder,
Ohne Klang und ohne Lieder;
Niemand fraget, wer ich bin.

Du allein wirſt um mich weinen,
Siehſt du meinen Todesſchein.
Trautes Kind, ſollt' er erſcheinen,
Tu im ſtillen um mich weinen,
Und gedenk' auch immer mein.

Heb zum Himmel unſern Kleinen,
Schluchz': „Nun tot der Vater dein!"
Lehr' ihn beten! Gieb ihm Segen!
Reich' ihm ſeines Vaters Degen!
Mag die Welt ſein Vater ſein.

Hörſt? die Trommel ruft zu ſcheiden:
Drück' ich dir die weiße Hand!
Still die Tränen! laß mich ſcheiden!
Muß nun für die Ehre ſtreiten,
Streiten für das Vaterland.

Sollt' ich unter freiem Himmel
Schlafen in der Feldſchlacht ein:
Soll auf meinem Grabe blühen,
Soll auf meinem Grabe glühen
Blümchen ſüß: Vergiß=nicht=mein.

(MALER MÜLLER)

HUMORISTS

During this period of universal poetical revival, in which the decided contrast between the ideal world of the poets and the pettiness and misery of contemporary social and political conditions in Germany was strongly felt, we also find a number of humorists of great talent. Chief among these are Lichtenberg, von Hippel and Jean Paul.

THEODOR GOTTLIEB VON HIPPEL
(1741–1796)

Hippel, the son of a head master, was born at Gerdauen in East Prussia. He made the acquaintance of a Russian officer, accompanied him to Petersburg and Kronstadt, and thus gained considerable knowledge of the world and of human nature. Afterwards he studied jurisprudence, became a lawyer, and died as burgomaster and privy councilor of war (Kriegsrat) in Königsberg.

He first became known by comedies, such as *Der Mann nach der Uhr* (1765). — In 1774 he published a didactic-satiric work, *Über die Ehe* (1774). This humorous novel was widely read. It is a strange defense of marriage by one who remained himself unmarried. — In his *Lebensläufe nach aufsteigender Linie* (1778) as well as in his other humorous romances he depicts odd and unusual characters. The hero of the *Lebensläufe* comes from a clergyman's family, and Hippel pictures the parish clergy with all their comical peculiarities. — In the novel *Kreuz- und Querzüge des Ritters A bis Z* ("Zig-

zag Journeys of the Knight A to Z," 1793) Hippel leads his hero through the absurdities of ancestral pride, through the formalities of freemasonry, etc., to the appreciation of nature and truth of feeling, emphasizing especially the peace of married life.

Hippel has been called the forerunner of Jean Paul Richter whom he resembles in his habit of making constant digressions and in the introduction of scientific matter into his narrative. Like Richter he was influenced by Laurence Sterne.

114. Some Characteristic Sayings

Wenn gleich der Gottlose in einem Palast wohnt, irre dich nicht. Sein Palast ist wie das Haus der Spinne und wankender, wie ein Schauer,[1] das der Wächter sich gemacht hat.

Ein neuer Freund ist ein neuer Wein; laß ihn alt werden, und dann koste ihn, und siehe da, solch ein Wein erfreut des Menschen Herz, daß er jung wird wie ein Adler.

Der Kirchturm ist ein Finger, der gen Himmel zeigt; denk', so oft du einen siehst, an den Finger Gottes, ohne den nichts geschieht, was geschieht, und durch den ist, was ist.

Wenn du einen Kirchhof offen findest, gehe herüber, wenn du auch einige Schritte Umweg machest. Sieh die

[1] **Schauer** = Schuppen, Wetterdach.

offene Tür als eine Erinnerung an, daß auch du dem Kirchhofe, dem Zollhause der Ewigkeit, geben wirst, was ihm gebühret.

Ein gutes Gewissen ist besser, als zwei Zeugen. Es verzehrt deinen Kummer, wie die Sonne das Eis. Es ist ein Brunnen, wenn dich dürstet, ein Schirm, wenn dich die Sonne sticht, ein Kopfkissen im Tode.

Zwei Dinge sind uns not, Gewissen und Ruf. Dieser des Nächsten, jenes unsertwegen. Das Gewissen aber verdient mehr Rücksicht, als der Ruf. Dieser kann trügen, jenes nie. Beim Ruf fällst du in der Menschen Hände; beim Gewissen in die Hand Gottes.

Ein Wassertropfen macht sich in den härtesten Stein eine Höhle, wenn er oft darauf fällt; und ein gutes Wort findet, wo nicht heute, so doch morgen einen guten Platz.

(Von Hippel)

JOHANN PAUL FRIEDRICH RICHTER

(1763–1825)

Jean Paul — the name under which he published his earlier books — was born at Wunsiedel in the Fichtelgebirge. His parents were very poor, and as his childhood was spent exclusively within the narrow sphere of his home, he had even then, as he says himself, eine eigene Vorneigung zum Häuslichen, zum Klein- und Stillleben, an inclination which never left him and which is perceptible in all his works. At the Gymnasium in Hof, Jean Paul

was a promising pupil. Before he had finished the course, his father died, and the family was left in the greatest poverty. Hoping to earn his livelihood by giving private lessons, he went to Leipzig to study theology; but we soon find him devoting most of his time to literature. In 1785 he had to leave Leipzig and was forced for a while to live with his mother in a miserable attic at Hof. Afterwards he accepted a position as tutor in the house of a friend, and later at Schwarzenbach for some time he gave elementary instruction to children. The public had taken no notice of his first literary production, a series of satiric sketches entitled *Die grönländischen Prozesse* (1783). Finally, in 1793, he succeeded in finding a publisher in Berlin for his humorous novel *Die unsichtbare Loge*. He immediately took the hundred ducats received for this work to his mother at Hof. His subsequent novels soon made him quite famous. Duchess Amalie honored him greatly when he visited Weimar in 1796. He became Herder's most intimate friend. Later on he paid visits to the courts of Gotha and Hildburghausen. The duke of Hildburghausen gave him the title of Legationsrat. The Fürst-Primas von Dalberg offered him a pension which, in later years, was continued by the king of Bavaria. In 1804 the author settled in Baireuth where he remained until his death.

Herder wrote to Jacobi about Jean Paul: Ich kann von ihm nichts ſagen, als: er iſt ganz Herz und Geiſt; ein fein klingender Ton auf der großen Goldharfe der Menſchheit, auf der es ſo viel zerſprungene Saiten und verſtimmte Töne gibt.

Die unsichtbare Loge appeared with a humorous appendix, *Leben des vergnügten Schulmeisterleins Maria*

Wuz in Auenthal, which gives an idyllic picture of a cheerful mind under the most straitened circumstances. Jean Paul also wrote *Hesperus oder die 45 Hundspost-tage*. By this latter word is meant that the information concerning the persons in this novel is sent to the poet by a dog. *Leben des Quintus Fixlein*, the idyll of a schoolmaster's life; *Blumen-, Frucht- und Dornenstücke, oder Ehestand, Tod und Hochzeit des Armenadvokaten Siebenkäs*. This novel contains a humorous treatment of the same idea that Goethe, in a different manner, developed in the *Wahlverwandtschaften*. In *Titan, mit einem komischen Anhange* (1800–1803), the author traces the inner history of a German prince who grows up ignorant of his origin, and who ends by ascending the throne. The hero is to impress us as an enlightened sovereign under whom the country gets on well. Although the book is meant to ridicule the ideals of the "Storm and Stress," Jean Paul does not attain his object, because his description of characters is exaggerated and incredible. — *Die Flegeljahre* (1804) is his best work. It may be called a biography, since the twin brothers mentioned in the story reflect Richter's nature as a poet and as a man. — In his *Vorschule der Aesthetik* (1804) and *Levana* (or The Theory of Education, 1807) J. Paul embodied his experience as a writer and as a schoolmaster. His last series of tales are, for the most part, purely humorous and depict queer characters in a realistic and amusing way.

115. Titan

Isola Bella

Der Mantel der Nacht wurde dünner und kühler — die Morgenluft wehte lebendig an die Brust — die Lerchen mengten sich unter die Nachtigallen und unter die singenden Ruderleute. — Endlich hing die zerlegte Morgenröte als eine Fruchtschnur von Hesperidenäpfeln um die fernen Kastaniengipfel; und jetzt stiegen sie auf Isola Bella aus. — —

Welch eine Welt! Die Alpen standen wie verbrüderte Riesen der Vorwelt, fern in der Vergangenheit verbunden beisammen, und hielten hoch der Sonne die glänzenden Schilde der Eisberge entgegen — die Riesen trugen blaue Gürtel aus Wäldern — und zu ihren Füßen lagen Hügel und Weinberge — und zwischen den Gewölben aus Reben spielten die Morgenwinde mit Kaskaden wie mit wassertafftnen Bändern — und an den Bändern hing der überfüllte Wasserspiegel des Sees von den Bergen nieder, und sie flatterten in den Spiegel, und ein Laubwerk aus Kastanienwäldern faßte ihn ein. — Albano drehte sich langsam im Kreise um und blickte in die Höhe, in die Tiefe, in die Sonne, in die Blüten; und auf allen Höhen brannten Lärmfeuer der gewaltigen Natur und in allen Tiefen ihr Wiederschein. — O! als er dann neben der unendlichen Mutter die kleinen wimmelnden Kinder sah, die unter der Welle und unter der Wolke flogen — und als der Morgenwind ferne Schiffe zwischen die Alpen hineinjagte — und als Isola Madre gegenüber sieben Gärten auf-

türmte und ihn von seinem Gipfel zu ihrem im wagrechten, wiegenden Fluge hinüberlockte, und als sich Fasanen von der Madre-Insel in die Wellen warfen; so stand er wie ein Sturmvogel mit aufgeblättertem Gefieder auf dem blühenden Horst, seine Arme hob der Morgenwind wie Flügel auf, und er sehnte sich, über die Terrasse sich den Fasanen nachzustürzen und im Strome der Natur das Herz zu kühlen. — — — Das stolze Weltall hatte seine große Brust schmerzlich ausgedehnt und dann selig überfüllt. — — Hohe Natur wenn wir dich sehen und lieben, so lieben wir unsere Menschen wärmer, und wenn wir sie betrauern oder vergessen müssen, so bleibst du bei uns und ruhest vor dem nassen Auge wie ein grünendes abendrotes Gebirge. Ach vor der Seele, vor welcher der Morgentau der Ideale sich zum grauen kalten Landregen entfärbet hat — und vor dem Auge, das verarmt und verlassen ist und das kein Mensch mehr erfreuen will — und vor dem stolzen Götterfohne, den sein Unglaube und seine einsame, menschenleere Brust an einen ewigen unverrückten Schmerz anschmieden, vor allen diesen bleibst du, erquickende Natur, mit deinen Blumen und Gebirgen und Kataraften treu und tröstend stehen.

(Jean Paul)

116. Flegeljahre

Das Testament (Abridged)

Herrn Van der Kabels Testament wurde aufgemacht und vom regierenden Bürgermeister vorgelesen wie folgt: „Meinen sieben noch lebenden weitläufigen Anverwandten

von sieben verstorbenen weitläufigen Anverwandten (folgen die Namen) vermache ich vor der Hand nichts, weil ich aus ihrem eigenen Munde weiß, daß sie meine geringe Person lieber haben, als mein großes Vermögen, bei welcher ich sie denn lasse, so wenig auch an ihr zu holen ist. — —

Ausgenommen gegenwärtiges Haus in der Hundegasse, das ganz, so wie es steht und geht, demjenigen von meinen sieben genannten Herren Anverwandten anfallen und zugehören soll, welcher in einer halben Stunde (von der Vorlesung der Klausel an gerechnet) früher als die übrigen sechs Nebenbuhler eine oder ein paar Tränen über mich, seinen dahingegangenen Onkel, vergießen kann vor einem löblichen Magistrat, der es protokolliert. Bleibt aber Alles trocken, so muß das Haus gleichfalls dem Universalerben verfallen."

Hier machte der Bürgermeister das Testament zu, merkte an, die Bedingung sei wohl ungewöhnlich, aber doch nicht gesetzwidrig, legte seine Uhr auf den Sessionstisch, welche auf $11\frac{1}{2}$ Uhr zeigte, und setzte sich ruhig nieder, um als Testamentsvollstrecker so gut wie das ganze Gericht aufzumerken, wer zuerst die begehrten Tränen vergösse. — Daß es, so lange die Erde geht und steht, je auf ihr einen betrübteren und krauseren Kongreß gegeben, als diesen von sieben gleichsam zum Weinen vereinigten trocknen Provinzen, kann wohl ohne Parteilichkeit nicht angenommen werden. Anfangs wurde noch kostbare Minuten hindurch blos verwirrt gestaunt und gelächelt. An reine Rührung konnte — das sah jeder — keiner den-

ken, so im Galopp an Platzregen der Augen; doch konnte in 26 Minuten etwas geschehen. — Der Kaufmann Neupeter fragte: ob das nicht ein verfluchter Handel und Narrensposse sei für einen verständigen Mann, und verstand sich zu nichts. Doch verspürt' er bei dem Gedanken, daß ihm ein Haus auf einer Zähre in den Beutel schwimmen könnte, sonderbaren Drüsenreiz und sah aus wie eine kranke Lerche. — Der Hoffiscal Knoll verzog sein Gesicht wie ein armer Handwerksmann, den ein Gesell Sonnabend-Abends bei einem Schusterlicht rasiert; er war fürchterlich erbosct auf den Mißbrauch des Titels von Testamenten und nahe genug an Tränen des Grimms. — Der listige Buchhändler Pasvogel machte sich sogleich still an die Sache selber und durchging flüchtig alles Rührende, was er teils im Verlage hatte, teils in Kommission, und hoffte, etwas zu brauen; doch war durchaus Zeit erforderlich zum Effekt. — Flitte aus Elsaß tanzte gradezu im Sessionszimmer und schwur, er sei nicht der Reichste unter ihnen, aber für ganz Straßburg und Elsaß dazu, wär' er nicht imstande, bei einem solchen Spaß zu weinen. Zuletzt sah ihn der Polizei-Inspektor Harprecht sehr bedeutend an und versicherte: falls Monsieur etwan hoffe durch Gelächter aus den bekannten Drüsen, den Meibomischen und andern, die begehrten Tropfen zu erpressen, so wolle er ihn erinnern, daß er damit so wenig gewinnen könne, als wenn er sich die Nase schneuzen und davon profitieren wollte. — Aber der Elsasser versicherte, er lache nur zum Spaß, nicht aus ernsten Absichten. — Der Inspektor seiner-

seits, bekannt mit seinem entwässerten Herzen, suchte dadurch etwas Passendes in die Augen zu treiben, daß er mit ihnen sehr starr und weit offen blickte. — Der Frühprediger Flachs hätte mit seinem Herzen, das durch Haus- und Kirchenjammer schon die besten schwülsten Wolken um sich hatte, leicht wie eine Sonne vor elendem Wetter, auf der Stelle das nötigste Wasser aufgezogen, wär' ihm nur nicht das herschiffende Haus immer dazwischen gekommen als ein gar zu erfreulicher Anblick und Damm. — Der Kirchenrat Glanz, der seine Natur kannte, aus Neujahrs- und Leichenpredigten, und der gewiß wußte, daß er sich selber zuerst erweiche, sobald er an andere Erweichungsreden halte, stand auf, — da er sich und andere so lange am Trockenseile hangen sah — und sagte mit Würde: Jeder der seine gedruckten Werke gelesen, wisse gewiß, daß er ein Herz im Busen trage, das so heilige Zeichen, wie Tränen sind, eher zurückzudrängen, um keinem Nebenmenschen damit etwas zu entziehen, als mühsam hervorzureizen nötig habe aus Nebenabsichten. „Dies Herz hat sie schon vergossen, aber heimlich; denn Kabel war ja mein Freund," sagt' er und sah umher. Mit Vergnügen bemerkte er, daß alle noch so trocken da saßen wie Korkhölzer. Besonders jetzt konnten Krokodile, Hirsche, Elefanten, Hexen, Reben leichter weinen als die Erben, von Glanz so gestört und grimmig gemacht. Blos Flachsen schlug's heimlich zu. Dieser hielt sich Kabels Wohltaten und die schlechten Röcke und grauen Haare seiner Zuhörerinnen im Frühgottesdienst, den Lazarus mit seinen Hunden und seinen eignen langen

Sarg in der Eile vor, ferner das Köpfen so mancher Menschen, Werthers Leiden, ein kleines Schlachtfeld, und sich selber, wie er sich da so erbärmlich in seinen jungen Jahren abquäle und abringe — noch drei Stöße hatt' er zu tun mit dem Pumpenstiefel, so hatte er sein Wasser und Haus. — „O Kabel, mein Kabel" — fuhr Glanz fort, fast vor Freude über nahe Trauertränen weinend — „einst wenn neben deine, mit Erde bedeckte Brust voll Liebe auch die meinige zum Vermod—" . . . „Ich glaube, meine verehrtesten Herren," sagte Flachs, betrübt aufstehend und überfließend umhersehend — „ich weine," — setzte sich darauf nieder und ließ es vergnügter laufen. Er war nun auf dem Trocknen. Vor der Accessisten Augen hatte er Glanzen das Preishaus weggefischt, seine Rührung wurde zu Protokoll gebracht, und ihm das Haus in der Hundsgasse auf immer zugeschlagen.

(Jean Paul)

117. Blumen-, Frucht- und Dornenstücke

Der Schriftsteller und die Hausfrau

(aus Kap. V.)

„O, ich will schon Rat schaffen," sagte Siebenkäs ganz fröhlich und setzte sich heute emsiger an sein Schreibepult, um sich durch seine Auswahl aus den Papieren des Teufels je eher, je besser einen beträchtlichen Ehrensold ins Haus zu leiten. Aber nun wird ein ganz anderes Fegefeuer immer höher um ihn angeschürt und aufgeblasen, von welchem ich bisher gar noch nichts sagen wollen, und

worin er schon seit vorgestern sitzt und brät. Lenette ist der Bratenkoch, und sein Schreibtisch ist der Lerchenrost. Er hatte sich nämlich unter dem stummen Keifen der vorigen Tage an ein besonderes Aufhorchen auf Lenetten gewöhnt, wenn er dort saß und an der Auswahl aus des Teufels Papieren schrieb: dies machte ihn völlig irre im Denken. Der kleinste Tritt, jede leise Erschütterung griff ihn wie einen Wasserscheuen oder Chiragristen an und brachte immer ein oder zwei junge Gedanken, wie ein größeres Geräusche Kanarienbrut und Seidenraupen, um das Leben.

Anfangs bezwang er sich recht gut; er gab sich zu bedenken, die Frau müsse sich doch wenigstens regen und könne, so lange sie keinen verklärten Leib und keine verklärten Möbeln handhabe, unmöglich so leise in der Stube auftreten wie ein Sonnenstrahl oder wie ihre unsichtbaren guten und bösen Engel hinter ihr. Aber indem er bei sich diesen guten cours de morale, dieses collegium pietatis hörte, kam er aus dem satirischen Kontexte und Konzepte und schrieb blos matter weiter.

Sobald er in der satirischen Rußhütte arbeitete, sagte er schon voraus zur Frau: „Wenn's dir tunlich ist, Lenette, so mache heut' kein sonderliches Getöse — es ist mir beinahe hinderlich, wenn ich da sitze und für den Druck arbeite." Sie sagte: „Ich dächte, du hörtest mich kaum, so schleich' ich."

Wenn der Mensch über die Tölpeljahre hinüber ist, so hat er noch jährlich einige Tölpelwochen und Flegeltage zurückzulegen: Siebenkäs tat die obige Bitte wahrlich in

einer Tölpelminute. Denn nun hatte er sich selber genötigt, unter dem Denken aufzulauern, was Lenette nach dem Empfange des Bittschreibens vornehme. Sie lief jetzo über die Stubendiele und über die Fäden ihres häuslichen Gewerkes mit leisen Spinnenfüßen. Denn sie hatte, wie andere Weiber, nicht widersprochen, um zu widerstreben, sondern um nur zu widersprechen. Siebenkäs mußte fleißig aufpassen, um ihre Hände oder Füße zu hören; aber es glückte ihm doch, und er vernahm das meiste. Wenn man nicht schläft, so gibt man auf ein leises Geräusch mehr als auf ein großes acht: jetzt horchte ihr der Schriftsteller überall nach, und sein Ohr und seine Seele liefen, als Schrittzähler an sie angemacht, überall mit ihr herum — kurz, er mußte mitten in der Satire „der Edelmann mit seinem kalten Fieber" abschnappen, aufspringen und zur Schleicherin sagen: „Ich horche schon seit einer Stunde auf das peinigende Trippeln hin; ich wollte lieber, du trabtest in zwei lauten K r u p e z i e n[1] herum, die mit Eisen beschlagen sind zum Taktstampfen, als so — geh lieber wie gewöhnlich, Beste!" —

Sie tat's und ging fast wie gewöhnlich. Er hätte gern, da er schon den lauten und den leisen Gang abgeschafft, auch gar den mittlern abgeordnet; aber ein Mann widerspricht sich nicht an e i n e m Morgen zweimal, sondern nur einmal. Abends ersuchte er sie bloß, sie möchte, solang er seine Satiren entwerfe, in Socken gehen, besonders weil der Fußboden kühle: „Überhaupt," setzt' er hinzu, „da ich jetzt vormittags nach Brot arbeite, so wird es gut sein,

[1] A kind of wooden shoes worn by musicians in ancient times.

wenn du unter meinen literarischen Geschäften selber weiter keine tust als gerade die allernötigsten."

Am Morgen saß er innerlich über jede Arbeit hinter ihr zu Gericht und hörte — er schrieb dabei immer fort, aber schlechter — eine nach der andern ab, ob sie den Freipaß der Notwendigkeit bei sich habe. Der schreibende Dulder nahm manches auf die leichte Achsel, aber als Wendeline in der Schlafkammer mit einem langen Besen das Bettstroh unter den grüngefärbten Ehetorus trieb, so wurde dieses Kreuz seinen Schultern zu schwer. Er rief, ohne aufzustehen, der Hauskehrerin in die Kammer hinaus: „Lenette, strähle und striegele jetzo nicht mit deinem Besen — er lässet mich nicht denken. Es war einmal ein alter Pfarrer Pechmann, der lieber zum Wiener Gassenkehrer sich hätte verdammen lassen, als daß er es angehöret hätte, ja dem der Staupenschlag damit wäre erwünschter gewesen, als der verdammte Ton, wie ein Besen wetzt und schleift. Und ich soll noch dazu neben dem Hausbesen einen vernünftigen Gedanken haben, der vor Buchdrucker und Buchsetzer kommen soll: das beherzige nur!"

Lenette tat jetzo, was jede gute Frau und ihr Schoßhund getan hätte: sie wurde stufenweise still. Ja, sie dankte endlich gar den Besen ab und schob, als der Gatte so laut schrieb, als sie kehrte, bloß mit dem Borstwisch leise drei Strohähren und einige Flaum-Federspulen unter die Bettlade. Der Redakteur der Auswahl aus des Teufels Papieren vernahm drinnen zum Glücke wider Verhoffen das Schieben; er stand auf und begab sich unter die Kammerpforte und sprach hinein: „Teuerste, die Höllenpein

ist wohl dieselbe, sobald ich's vernehme. — Ja, wedel' das unglückliche Kehricht mit Pfauenschwänzen und Weihwedeln unters Bettbrett, schnaub' es mit einem Blasbalg hinter den Topf hinunter: ich und mein Buch drinnen baden es aus und verkrüppeln notwendig." — Sie versetzte: „Ich bin ohnehin fertig."

Er machte sich wieder an die Arbeit und faßte den Faden in der dritten Satire „von den fünf Ungeheuern und ihren Behältnissen, wovon ich mich anfangs nähren wollen" wieder ganz munter auf.

Lenette drückte indes langsam die Kammertüre zu; er mußte also von neuem schließen, daß draußen in seiner Gehenna und Pönitenzpfarre wieder etwas gegen ihn im Werke sei. Er legte die Feder nieder und rief über den Schreibtisch hinweg: „Lenette, ich kann's nicht genau hören; bist du aber draußen wieder über etwas her, das ich nicht ausstehen kann, so bitt' ich dich um Gottes willen, stell' es ein, mach' einmal meine heutige Kreuzschule und meine Werthers Leiden darin aus — lasse dich sehen!" — Sie versetzte, aber mit einem vom heftigen Bewegen schwankenden Atem: „Nichts, ich mache nichts." Er stand wieder auf und öffnete die Türe seiner Marterkammer. Die Frau bügelte darin mit einem grauen Flanellappen und scheuerte das grüne Ehe-Gitterbette ab. Der Armenadvokat nahm nichts zu sich als jähling einen halben Schoppen Stubenluft und hob langsam so an: „Du fegst und bürstest also, wie ich sehe, von neuem — und weißt, daß ich drinnen im Schweiße sitze und für uns beide arbeiten will, und daß ich seit einer Stunde fast ohne

Verstand fortschreibe — himmlische eheliche Hälfte, um Gottes willen, kartätsch' einmal aus und richte mich nicht gänzlich mit dem Lappen zu Grunde." Lenette sagte voll Verwunderung: „Unmöglich, Alter, hast du es hineingehöret" und bohnte eiliger fort. Er fing ein wenig schnell, aber sanft, ihre Hände und sagte lauter: „Auf hörst du! — Das ist aber eben mein Unglück, daß ich's drinnen nicht hören kann, sondern alles nur denken muß — und der verdammte lange Wichs- und Besengedanke setzet sich an die Stelle der besten andern Gedanken, die ich hätte zu Papier bringen können! — Trauter Engel, niemand würde seliger und gelassener fortarbeiten und hier sitzen als ich, wenn du blos mit Traubenschüssen und Haubitzen und Hundertpfündern hinter mir feuertest und knalltest aus den hiesigen Schießscharten; aber einem leisen Lärm bin ich nicht gewachsen."

Jetzo ärgerte ihn die lange Rede und er führte sie mit dem Lappen aus der Kammer und sagte: „Es fällt mir überhaupt hart, daß wenn ich drinnen mich außerordentlich überspanne, um der Lesewelt eine Freude zu machen, daß in meiner Kammer zu gleicher Zeit für mich ein Hatzhaus aufgeschlagen wird, und daß sich das Bette eines Schriftstellers in einen Laufgraben umsetzt, aus dem ihn Bogenschüsse und Dampfkugeln verfolgen. — Mittags unter dem Essen hab' ich nichts zu schreiben, und da will ich vernünftig und breit mit dir aus der Sache reden."

(Jean Paul)

118. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsmitternacht am Fenster und schaute mit dem Blick einer langen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewigblühenden Himmel, und nieder auf die stille reine, weiße, Erde, worauf jetzt niemand so freuden- und schlaflos war als er. Denn sein Grab stand nahe an ihm; es war bloß vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt, und er brachte aus dem ganzen reichen Leben nichts mit, als Irrtümer, Sünden und Krankheit, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, die Brust voll Gift und ein Alter voll Reue. Seine schönen Jugendtage wandten sich heute als Gespenster um und zogen ihn wieder vor den hellen Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt, der rechts auf der Sonnenbahn der Tugend in ein weites, ruhiges Land voll Licht und Ernten und voll Engel bringt, und welcher links in die Maulwurfsgänge des Lasters hinabzieht, in eine schwarze Höhle voll heruntertropfenden Giftes, voll zielender Schlangen, und finsterer, schwüler Dämpfe. — Ach die Schlangen hingen um seine Brust, und die Gifttropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war. — Sinnlos und mit unaussprechlichem Grame rief er zum Himmel hinauf: „Gieb mir die Jugend wieder! O Vater, stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!" Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin. Er sah Irrlichter auf Sümpfen tanzen, und auf dem Gottesacker erlöschen, und er sagte: „Es sind meine törichten Tage."

Er sah einen Stern aus dem Himmel fliehen und im Falle schimmern und auf der Erde zerrinnen. „Das bin ich," sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Reue gruben darin in den Wunden weiter.

Die lodernde Phantasie zeigte ihm schleichende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob ihre Arme drohend zum Zerschlagen auf, und eine im leeren Totenhause zurückgebliebene Larve nahm allmählich seine Züge an. — Mitten in dem Krampf floß plötzlich die Musik für das Neujahr vom Turme hernieder, wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt; er schaute um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser als er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Menschen waren, und er sagte: „O, ich könnte auch, wie ihr, diese erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte — ach, ich könnte glücklich sein, ihr teuern Eltern, wenn ich eure Neujahrswünsche und Lehren erfüllt hätte." Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit kam es ihm vor, als richte sich die Larve mit seinen Zügen im Totenhause auf — endlich wurde er durch den Aberglauben, der in der Neujahrsnacht Geister und Zukunft erblickt, zu einem lebendigen Jüngling, der in der Stellung des schönen Jünglings vom Kapitol sich einen Dorn auszieht, und seine vorige blühende Gestalt wurd' ihm bitter vorgegaukelt. — Er konnt' es nicht mehr sehen — er verhüllte das Auge — tausend heiße Tränen strömten versiegend in den Schnee — er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos:

„Komme nur wieder, Jugend, komme wieder!" . . . Und sie kam wieder, denn er hatte nur in der Neujahrsnacht so fürchterlich geträumt; — er war noch ein Jüngling. Nur seine Verirrungen waren kein Traum gewesen; aber er dankte Gott, daß er noch jung in den schmutzigen Gängen des Lasters umkehren und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die ins reine Land der Ernten leitet. —

Kehre mit ihm, junger Leser, um, wenn du auf seinem Irrwege stehst! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber wenn du einst jammervoll rufen würdest: „Komme wieder, schöne Jugend!" — so würde sie nicht wiederkommen.

(Jean Paul)

3. Goethe, Schiller and Their Time

The crowning result of the literary revolution known as the "Storm and Stress period" was the classical literature of Germany, the chief representatives of which are Goethe and Schiller. Goethe's earliest works (*Götz von Berlichingen*, *Werther*, *Urfaust* and early lyrics) as well as Schiller's first dramas (*Die Räuber*, *Fiesko*, *Kabale und Liebe*) show the spirit of the literary revolution in its whole force and depth. With the works of their mature period of production, with Goethe's *Iphigenie*, *Tasso*, *Wilhelm Meister* and *Faust*, and with Schiller's *Don Karlos*, *Wallenstein*, *Wilhelm Tell* and his esthetic essays, German literature reaches its highest perfection both as to form and content.

It is the ideal of humanity which lives in these works and lends them an imperishable charm. Poetry is no

longer an imitation of the ancients, but the highest human creative faculty which strives to interpret the meaning of life and to solve the riddle of the world and of man. In the creation of this new ideal of humanity the example of the ancients was, no doubt, most helpful, but it was, after all, essentially a product of the German mind, a product to which the great thinkers of the period, Kant, Fichte, Schelling and Hegel, contributed their share also.

JOHANN WOLFGANG GOETHE (1749–1832)

GOETHE was born at Frankfort-on-the-Main on August 28, 1749. His father, a lawyer, was a well-to-do citizen with the title of imperial counselor. At an early age he imparted to the boy a sense for everything beautiful as well as a strong love for earnest work. Goethe's mother, the daughter of the mayor of Frankfort, was a woman of cheerful disposition, a vivid imagination and an incomparable gift for telling fairy tales, who exercised a strong influence on her son. His father, with the assistance of several private teachers, undertook to instruct him at home, and the boy acquired early a great amount of knowledge. His literary instincts were first awakened by the stories of the Old Testament, and his imagination was stimulated by the pomp of an imperial coronation in the Frankfort town hall. The enthusiasm which the first cantos of the *Messias* awakened in the boy found an echo in the poem *Gedanken über die Höllenfahrt Christi*, written at the age of sixteen.

GOETHE AT THE AGE OF THIRTY
(*From a portrait by G. O. May*)

In 1765 he was sent to the University of Leipzig, in order to study law. But, like Lessing, he found the stage the greater attraction, and he soon occupied himself with dramatic plans. During his stay in Leipzig he wrote the pastoral play *Die Laune des Verliebten* and the remarkable comedy *Die Mitschuldigen*. Besides he devoted a good deal of his time to art and music. He studied drawing and painting, visited the picture gallery in Dresden and enjoyed concerts as much as the theater. — Owing to a serious attack of illness Goethe had to return home before he had completed his university course. During the long period of his convalescence he devoted himself to the study of mystic and alchemistical writings and to chemical experiments. In the spring of 1770 he entered the university of Strassburg. Here the sight of the famous minster filled him with admiration for old German art and life and made him an ardent advocate of Gothic architecture. But the deepest and most lasting impression was made upon him by the teachings of Herder. His influence meant the awakening of the innermost intellectual powers of the young poet, causing a revolution of his mind which affected the very roots of his existence. It was Herder who gave him the true conception of poetry as it is manifested in the folk-song, in Ossian and in Shakespeare. From this time also date some of Goethe's best lyric poems, called forth by his love for Friederike Brion, the daughter of the pastor of Sessenheim, a village near Strassburg.

In the fall of 1771, after he had taken his degree as "licentiate of law," he returned to Frankfort and was admitted to the bar. His activity as a lawyer, however,

lasted only until 1775. In 1772 it was interrupted by a four months' stay at Wetzlar, the seat of the Reichskammergericht (imperial law courts) where he went to learn the routine of his profession. During these years he established his fame as a poet by the drama *Götz von Berlichingen* and the novel *Werthers Leiden* ("The Sorrows of Young Werther," 1774).

Of great importance for the poet was his acquaintance with the young Erbprinz Karl August von Weimar (1757–1828) whom he met first at Frankfort and later on at Karlsruhe, when the poet was on his way to Switzerland with the two Grafen Stolberg (1775). Following an invitation from the prince, who meanwhile had become grand duke of Weimar, Goethe went to Weimar in November, 1775. Here he became the most intimate friend of the Duke who in 1776 made him Councilor of the Legation with a seat and vote in the Privy Council, and in 1782 appointed him Prime Minister. In the same year he was ennobled by imperial diploma.

Goethe soon became the intellectual center of the Weimar circle of distinguished men and women such as Wieland, Herder, the Duchess Amalia, Frau von Stein and others. While the numerous professional duties as well as the great number of court festivities — for which he had to improvise poems — did not promote his poetic activity, he nevertheless gained in experience, while his love for Charlotte von Stein inspired such noble characters as Iphigenie and the Princess in *Tasso*.

The great desire for mental recreation and temporary freedom from the burdens of business drove him to

Italy in 1786. Here *Iphigenie*, a psychological drama, was rewritten in verse form, *Egmont* was completed, and *Tasso*, of which he had taken only the first two acts in prose to Italy, was put into iambic verse and almost finished. At the same time he continued to work on *Faust*.

In the spring of 1788 Goethe returned to Weimar. Henceforth he was relieved of many of his official duties, and he found leisure for new poetic creations. In 1792 and 1793 he accompanied the Duke during the Prussian campaign in Champagne and at the siege of Mainz.

While Goethe was absent in Italy, Schiller had come to Weimar. In 1789 the latter, at Goethe's suggestion, obtained a professorship at Jena. But it was not until 1794 that the two great men became intimate friends. Schiller invited Goethe to become a contributor to his new monthly magazine *Die Horen* ("The Hours"). Goethe consented, and then a remarkable correspondence ensued, a monument to their friendship, lasting until Schiller's death. Schiller incited Goethe to fresh poetical activity. Besides the *Horen*, the younger poet published annually, from 1796 to 1800, a *Musenalmanach*, which contained the best specimens of contemporary lyric poetry. In the *Musenalmanach* for 1797, published in September, 1796, we find Goethe's and Schiller's famous *Xenien*, i.e., 414 distichs, mostly of a satirical nature. In 1796 Goethe finished *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. During these years he wrote numerous ballads and the epic masterpiece *Hermann und Dorothea*, and completed the First Part of *Faust*. At the same time he took part in several artistic and scientific enterprises.

After Schiller's death (1805) Goethe devoted himself

principally to the study of nature and archeology. From the later years of his life date *Die Wahlverwandtschaften*, *Der westöstliche Divan*, and *Dichtung und Wahrheit*, his autobiography. *Wilhelm Meisters Wanderjahre* and the Second Part of *Faust* were completed in 1831, though the latter was not published until after the poet's death. Goethe died in the following year, March 22.

His most important works are:

A. Poetry

1. Lyric and Didactic: *Die Höllenfahrt Christi*, 1765 (oldest poem); the songs addressed to Friederike; *Römische Elegien; Xenien*, 1796; *Westöstlicher Divan*, 1814–1819, and numerous other poems and songs.

2. Epic: *Reineke Fuchs*, 1793; *Hermann und Dorothea*, 1797.

3. Dramatic: *Die Laune des Verliebten*, 1767; *Die Mitschuldigen*, 1767; *Götz von Berlichingen*, 1773; *Clavigo*, 1774; *Faust, ein Fragment*, 1790, First Part, 1808, Second Part, 1832; *Egmont*, 1788; *Iphigenie auf Tauris*, 1787; *Torquato Tasso*, 1789.

4. Romances (Novels): *Leiden des jungen Werther*, 1774; *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, 1795 and 1796; *Wilhelm Meisters Wanderjahre*, 1821; *Die Wahlverwandtschaften*, 1809. Besides these, numerous stories, novels and fairy tales.

B. Science

Versuch, die Metamorphose der Pflanzen zu erklären, 1790; *Beiträge zur Optik*, 1791–1792; *Zur Farbenlehre*, 1810; *Zur Morphologie*, 1817–1824. Besides these, numerous treatises on poetry, painting, architecture, etc.

C. Biography

Aus meinem Leben, Dichtung und Wahrheit; Briefe aus der Schweiz, 1775, 1779 and 1797; *Italienische Reise*, 1786–1788; *Campagne in Frankreich und Belagerung von Mainz*, 1792–1793; *Reise am Rhein, Main und Neckar*, 1814–1815; *Annalen oder Tag- und Jahreshefte*, comprising the years 1749–1822.

119. Sehnsucht nach Friederiken

Ein grauer, trüber Morgen
Bedeckt mein liebes Feld;
Im Nebel tief verborgen
Liegt um mich her die Welt.
O liebliche Friedrike,
Dürft' ich nach dir zurück!
In einem deiner Blicke
Liegt Sonnenschein und Glück.

Der Baum, in dessen Rinde
Mein Nam' bei deinem steht,
Wird bleich vom rauhen Winde,
Der jede Lust verweht.
Der Wiesen grüner Schimmer
Wird trüb wie mein Gesicht:
Sie sehen die Sonne nimmer,
Und ich Friedriken nicht.

Bald geh' ich in die Reben
Und herbſte Trauben ein;
Umher iſt alles Leben,
Es ſprudelt neuer Wein.
Doch, in der öden Laube,
„Ach," denk' ich, „wär' ſie hier!
Ich brächt' ihr dieſe Traube,
Und ſie, was gäb' ſie mir?"

(GOETHE)

Götz von Berlichingen

(1773)

120. Der Knabe und das Vögelein (III, 21)

[Georg ſingt]

Es fing ein Knab' ein Vögelein, Hm! Hm!
Da lacht er in den Käfig 'nein. Hm! Hm!
So! So! Hm! Hm!

Der freut ſich traun ſo läppiſch, Hm! Hm!
Und griff hinein ſo täppiſch. Hm! Hm!
So! So! Hm! Hm!

Da flog das Meislein auf ein Haus, Hm! Hm!
Und lacht den dummen Buben aus. Hm! Hm!
So! So! Hm! Hm!

(GOETHE)

121. Götzens Tod

[Letzte Scene im Garten des Turmwärters zu Heilbronn]

Götz. Allmächtiger Gott! Wie wohl ist's einem unter deinem Himmel! Wie frei! — Die Bäume treiben Knospen, und alle Welt hofft. Lebt wohl, meine Lieben; meine Wurzeln sind abgehauen, meine Kraft sinkt nach dem Grabe.

Elisabeth. Darf ich Lerse nach deinem Sohn in's Kloster schicken, daß du ihn noch einmal siehst und segnest?

Götz. Laß ihn, er ist heiliger als ich, er braucht meinen Segen nicht. — An unserm Hochzeittag, Elisabeth, ahnete mir's nicht, daß ich so sterben würde. — Mein alter Vater segnete uns, und eine Nachkommenschaft von edlen tapfern Söhnen quoll aus seinem Gebet. — Du hast ihn nicht erhört, und ich bin der Letzte. — Lerse, dein Angesicht freut mich in der Stunde des Todes mehr als im mutigsten Gefecht. Damals führte mein Geist den eurigen, jetzt hältst du mich aufrecht. Ach, daß ich Georgen noch einmal sähe, mich an seinem Blick wärmte! — Ihr seht zur Erden und weint — Er ist tot — Georg ist tot. — Stirb, Götz — Du hast dich selbst überlebt, die Edlen überlebt. — Wie starb er? — Ach, fingen sie ihn unter den Mordbrennern, und er ist hingerichtet?

Elisabeth. Nein, er wurde bei Miltenberg erstochen. Er wehrte sich wie ein Löw' um seine Freiheit.

Götz. Gott sei Dank! — Er war der beste Junge

unter der Sonne und tapfer. — Löse meine Seele nun! — Arme Frau! Ich lasse dich in einer verderbten Welt. Lerse, verlaß sie nicht! — Schließt eure Herzen sorgfältiger, als eure Tore! Es kommen die Zeiten des Betrugs; es ist ihm Freiheit gegeben. Die Nichtswürdigen werden regieren mit List, und der Edle wird in ihre Netze fallen. Maria, gebe dir Gott deinen Mann wieder. Möge er nicht so tief fallen, als er hoch gestiegen ist! Selbitz starb, und der gute Kaiser, und mein Georg. — Gebt mir einen Trunk Wasser! — Himmlische Luft — Freiheit! Freiheit! [Er stirbt.]

Elisabeth. Nur droben, droben bei dir. Die Welt ist ein Gefängnis.

Maria. Edler Mann! Edler Mann! Wehe dem Jahrhundert, das dich von sich stieß!

Lerse. Wehe der Nachkommenschaft, die dich verkennt! (GOETHE)

---

122. Die Leiden des jungen Werthers

Am 12. Mai.

Ich weiß nicht, ob täuschende Geister um diese Gegend schweben, oder ob die warme himmlische Phantasie in meinem Herzen ist, die mir alles rings umher so paradiesisch macht. Da ist gleich vor dem Orte ein Brunnen, ein Brunnen, an den ich gebannt bin, wie Melusine mit ihren Schwestern. — Du gehst einen kleinen Hügel hinunter, und findest dich vor einem Gewölbe, da wohl zwanzig Stufen hinabgehen, wo unten das klarste Wasser aus Marmorfelsen quillt. Die kleine Mauer, die oben umher

die Einfassung macht, die hohen Bäume, die den Platz rings umher bedecken, die Kühle des Orts; das hat alles so was Anzügliches, was Schauerliches. Es vergeht kein Tag, daß ich nicht eine Stunde da sitze. Da kommen dann die Mädchen aus der Stadt und holen Wasser, das harmloseste Geschäft und das nötigste, das ehmals die Töchter der Könige selbst verrichteten. Wenn ich da sitze, so lebt die patriarchalische Idee so lebhaft um mich, wie sie, alle die Altväter, am Brunnen Bekanntschaft machen und freien, und wie um die Brunnen und Quellen wohltätige Geister schweben. O der muß nie nach einer schweren Sommertagswanderung sich an des Brunnens Kühle gelabt haben, der das nicht mitempfinden kann!

Am 26. Mai.

Ungefähr eine Stunde von der Stadt liegt ein Ort, den sie Wahlheim nennen. Die Lage an einem Hügel ist sehr interessant, und wenn man oben auf dem Fußpfade zum Dorf herausgeht, übersieht man auf einmal das ganze Tal. Eine gute Wirtin, die gefällig und munter in ihrem Alter ist, schenkt Wein, Bier, Kaffee; und was über alles geht, sind zwei Linden, die mit ihren ausgebreiteten Ästen den kleinen Platz vor der Kirche bedecken, der ringsum mit Bauerhäusern, Scheuern und Höfen eingeschlossen ist. So vertraulich, so heimlich hab' ich nicht leicht ein Plätzchen gefunden, und dahin lass' ich mein Tischchen aus dem Wirtshause bringen und meinen Stuhl, trinke meinen Kaffee da, und lese meinen Homer. Das erste Mal, als ich durch einen Zufall an einem schönen

Nachmittage unter die Linden kam, fand ich das Plätzchen so einsam. Es war alles im Felde; nur ein Knabe von ungefähr vier Jahren saß an der Erde und hielt ein andres, etwa halbjähriges, vor ihm zwischen seinen Füßen sitzendes Kind mit beiden Armen wider seine Brust, so daß er ihm zu einer Art von Sessel diente, und ungeachtet der Munterkeit, womit er aus seinen schwarzen Augen herumschaute, ganz ruhig saß. Mich vergnügte der Anblick; ich setzte mich auf einen Pflug, der gegenüber stand, und zeichnete die brüderliche Stellung mit vielem Ergetzen. Ich fügte den nächsten Zaun, ein Scheunentor und einige gebrochne Wagenräder bei, alles, wie es hinter einander stand, und fand nach Verlauf einer Stunde, daß ich eine wohlgeordnete, sehr interessante Zeichnung verfertiget hatte, ohne das mindeste von dem meinen hinzu zu tun. Das bestärkte mich in meinem Vorsatze, mich künftig allein an die Natur zu halten. Sie allein ist unendlich reich, und sie allein bildet den großen Künstler. Man kann zum Vorteile der Regeln viel sagen, ungefähr, was man zum Lobe der bürgerlichen Gesellschaft sagen kann. Ein Mensch, der sich nach ihnen bildet, wird nie etwas Abgeschmacktes und Schlechtes hervorbringen, wie einer, der sich durch Gesetze und Wohlstand modeln läßt, nie ein unerträglicher Nachbar, nie ein merkwürdiger Bösewicht werden kann; dagegen wird aber auch alle Regel, man rede, was man wolle, das wahre Gefühl von Natur und den wahren Ausdruck derselben zerstören! Sag' du, das ist zu hart! sie schränkt nur ein, beschneidet die geilen Reben usw. —

(Goethe)

POEMS

123. Zueignung

Der Morgen kam; es ſcheuchten ſeine Tritte
Den leiſen Schlaf, der mich gelind umfing,
Daß ich, erwacht, aus meiner ſtillen Hütte
Den Berg hinauf mit friſcher Seele ging;
Ich freute mich bei einem jeden Schritte
Der neuen Blume, die voll Tropfen hing;
Der junge Tag erhob ſich mit Entzücken,
Und alles war erquickt, mich zu erquicken.

Und wie ich ſtieg, zog von dem Fluß der Wieſen
Ein Nebel ſich in Streifen ſacht hervor.
Er wich und wechſelte, mich zu umfließen,
Und wuchs geflügelt mir ums Haupt empor.
Des ſchönen Blicks ſollt' ich nicht mehr genießen,
Die Gegend deckte mir ein trüber Flor:
Bald ſah ich mich von Wolken wie umgoſſen,
Und mit mir ſelbſt in Dämm'rung eingeſchloſſen.

Auf einmal ſchien die Sonne durchzudringen,
Im Nebel ließ ſich eine Klarheit ſeh'n;
Hier ſank er, leiſe ſich hinabzuſchwingen,
Hier teilt' er ſteigend ſich um Wald und Höh'n.
Wie hofft' ich ihr den erſten Gruß zu bringen!
Sie hofft' ich nach der Trübe doppelt ſchön.
Der luft'ge Kampf war lange nicht vollendet,
Ein Glanz umgab mich, und ich ſtand geblendet.

Bald machte mich, die Augen aufzuschlagen,
Ein innrer Trieb des Herzens wieder kühn:
Ich konnt' es nur mit schnellen Blicken wagen;
Denn alles schien zu brennen und zu glüh'n.
Da schwebte, mit den Wolken hergetragen,
Ein göttlich Weib vor meinen Augen hin;
Kein schöner Bild sah ich in meinem Leben:
Sie sah mich an und blieb verweilend schweben.

„Kennst du mich nicht?" sprach sie mit einem Munde,
Dem aller Lieb' und Treue Ton entfloß:
„Erkennst du mich, die ich in manche Wunde
Des Lebens dir den reinsten Balsam goß?
Du kennst mich wohl, an die, zu ew'gem Bunde,
Dein strebend Herz sich fest und fester schloß.
Sah ich dich nicht mit heißen Herzenstränen
Als Knabe schon nach mir dich eifrig sehnen?"

„Ja!" rief ich aus, indem ich selig nieder
Zur Erde sank; „lang' hab' ich dich gefühlt;
Du gabst mir Ruh', wenn durch die jungen Glieder
Die Leidenschaft sich rastlos durchgewühlt;
Du hast mir wie mit himmlischem Gefieder
Am heißen Tag die Stirne sanft gekühlt:
Du schenktest mir der Erde beste Gaben,
Und jedes Glück will ich durch dich nur haben!

„Dich nenn' ich nicht. Zwar hör' ich dich von vielen
Gar oft genannt, und jeder heißt dich *fein*;

Ein jedes Auge glaubt auf dich zu zielen,
Fast jedem Auge wird dein Strahl zur Pein.
Ach, da ich irrte, hatt' ich viel Gespielen;
Da ich dich kenne, bin ich fast allein:
Ich muß mein Glück nur mit mir selbst genießen,
Dein holdes Licht verdecken und verschließen."

Sie lächelte, sie sprach: „Du siehst, wie klug,
Wie nötig war's, euch wenig zu enthüllen!
Kaum bist du sicher vor dem gröbsten Trug,
Kaum bist du Herr vom ersten Kinderwillen,
So glaubst du dich schon Übermensch genug,
Versäumst die Pflicht des Mannes zu erfüllen!
Wie viel bist du von andern unterschieden?
Erkenne dich, leb' mit der Welt in Frieden!"

„Verzeih mir," rief ich aus: „ich meint' es gut.
Soll ich umsonst die Augen offen haben?
Ein froher Wille lebt in meinem Blut,
Ich kenne ganz den Wert von deinen Gaben.
Für andre wächst in mir das edle Gut,
Ich kann und will das Pfund nicht mehr vergraben!
Warum sucht' ich den Weg so sehnsuchtsvoll,
Wenn ich ihn nicht den Brüdern zeigen soll?"

Und wie ich sprach, sah mich das hohe Wesen
Mit einem Blick mitleid'ger Nachsicht an;
Ich konnte mich in ihrem Auge lesen,
Was ich verfehlt und was ich recht getan.

Sie lächelte, da war ich schon genesen,
Zu neuen Freuden stieg mein Geist heran:
Ich konnte nun mit innigem Vertrauen
Mich zu ihr nah'n und ihre Nähe schauen.

Da reckte sie die Hand aus in die Streifen
Der leichten Wolken und des Dufts umher;
Wie sie ihn faßte, ließ er sich ergreifen,
Er ließ sich zieh'n, es war kein Nebel mehr.
Mein Auge konnt' im Tale wieder schweifen;
Gen Himmel blickt' ich, er war hell und hehr.
Nur sah ich sie den reinsten Schleier halten;
Er floß um sie und schwoll in tausend Falten.

„Ich kenne dich, ich kenne deine Schwächen,
Ich weiß, was Gutes in dir lebt und glimmt!"
So sagte sie, ich hör' sie ewig sprechen.
„Empfange hier, was ich dir lang' bestimmt!
Dem Glücklichen kann es an nichts gebrechen,
Der dies Geschenk mit stiller Seele nimmt:
Aus Morgenduft gewebt und Sonnenklarheit,
Der Dichtung Schleier aus der Hand der Wahrheit.

„Und wenn es dir und deinen Freunden schwüle
Am Mittag wird, so wirf ihn in die Luft!
Sogleich umsäuselt Abendwindes Kühle,
Umhaucht euch Blumen-Würzgeruch und Duft,
Es schweigt das Wehen banger Erdgefühle,
Zum Wolkenbette wandelt sich die Gruft;

Besänftiget wird jede Lebenswelle,
Der Tag wird lieblich, und die Nacht wird helle."

So kommt denn, Freunde, wenn auf euren Wegen
Des Lebens Bürde schwer und schwerer drückt,
Wenn eure Bahn ein frisch erneuter Segen
Mit Blumen ziert, mit goldnen Früchten schmückt:
Wir gehn vereint dem nächsten Tag entgegen!
So leben wir, so wandeln wir beglückt,
Und dann auch soll, wenn Enkel um uns trauern,
Zu ihrer Lust noch unsre Liebe dauern.

(Goethe)

124. Epilog zu Schillers Glocke

Wiederholt und erneut bei der Vorstellung am 10. Mai 1815

Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sei ihr erst Geläute!

Und so geschah's! Dem friedenreichen Klange
Bewegte sich das Land, und segenbar
Ein frisches Glück erschien: im Hochgesange
Begrüßten wir das junge Fürstenpaar;
Im Vollgewühl, in lebensregem Drange
Vermischte sich die tät'ge Völkerschar,
Und festlich ward an die geschmückten Stufen
Die Huldigung der Künste vorgerufen.

Da hör' ich schreckhaft mitternächt'ges Läuten,
Das dumpf und schwer die Trauertöne schwellt.
Ist's möglich? Soll es unsern Freund bedeuten,

An den sich jeder Wunsch geklammert hält?
Den Lebenswürd'gen soll der Tod erbeuten?
Ach! wie verwirrt solch ein Verlust die Welt!
Ach! was zerstört ein solcher Riß den Seinen!
Nun weint die Welt, und sollten wir nicht weinen?

Denn er war unser! Wie bequem gesellig
Den hohen Mann der gute Tag gezeigt,
Wie bald sein Ernst, anschließend, wohlgefällig,
Zur Wechselrede heiter sich geneigt,
Bald raschgewandt, geistreich und sicherstellig,
Der Lebensplane tiefen Sinn erzeugt
Und fruchtbar sich in Rat und Tat ergossen:
Das haben wir erfahren und genossen.

Denn er war unser! Mag das stolze Wort
Den lauten Schmerz gewaltig übertönen!
Er mochte sich bei uns, im sichern Port,
Nach wildem Sturm zum Dauernden gewöhnen.
Indessen schritt sein Geist gewaltig fort
Ins Ewige des Wahren, Guten, Schönen,
Und hinter ihm im wesenlosen Scheine
Lag, was uns alle bändigt, das Gemeine.

Nun schmückt' er sich die schöne Gartenzinne,
Von wannen er der Sterne Wort vernahm,
Das dem gleich ew'gen, gleich lebend'gen Sinne
Geheimnisvoll und klar entgegen kam.
Dort, sich und uns zu köstlichem Gewinne,

Verwechselt' er die Zeiten wundersam,
Begegnet' so, im Würdigsten beschäftigt,
Der Dämmerung, der Nacht, die uns entkräftigt.

Ihm schwollen der Geschichte Flut auf Fluten,
Verspülend, was getadelt, was gelobt,
Der Erdbeherrscher wilde Heeresgluten,
Die in der Welt sich grimmig ausgetobt,
Im niedrig Schrecklichsten, im höchsten Guten
Nach ihrem Wesen deutlich durchgeprobt. —
Nun sank der Mond, und zu erneuter Wonne
Vom klaren Berg herüber stieg die Sonne.

Nun glühte seine Wange rot und röter
Von jener Jugend, die uns nie entfliegt,
Von jenem Mut, der, früher oder später,
Den Widerstand der stumpfen Welt besiegt,
Von jenem Glauben, der sich, stets erhöhter,
Bald kühn hervordrängt, bald geduldig schmiegt,
Damit das Gute wirke, wachse, fromme,
Damit der Tag dem Edlen endlich komme.

Doch hat er, so geübt, so vollgehaltig
Dies bretterne Gerüste nicht verschmäht:
Hier schildert' er das Schicksal, das gewaltig
Von Tag zu Nacht die Erdenachse dreht,
Und manches tiefe Werk hat, reichgestaltig,
Den Wert der Kunst, des Künstlers Wert erhöht;
Er wendete die Blüte höchsten Strebens,
Das Leben selbst, an dieses Bild des Lebens.

Ihr kanntet ihn, wie er mit Riesenschritte
Den Kreis des Wollens, des Vollbringens maß,
Durch Zeit und Land, der Völker Sinn und Sitte,
Das dunkle Buch mit heitrem Blicke las;
Doch wie er, atemlos, in unsrer Mitte
In Leiden bangte, kümmerlich genas,
Das haben wir in traurig schönen Jahren,
Denn er war unser, leidend miterfahren.

Ihn, wenn er vom zerrüttenden Gewühle
Des bittren Schmerzes wieder aufgeblickt,
Ihn haben wir dem lästigen Gefühle
Der Gegenwart, der stockenden, entrückt,
Mit guter Kunst und ausgesuchtem Spiele
Den neubelebten edlen Sinn erquickt,
Und noch am Abend vor den letzten Sonnen
Ein holdes Lächeln glücklich abgewonnen.

Er hatte früh das strenge Wort gelesen,
Dem Leiden war er, war dem Tod vertraut.
So schied er nun, wie er so oft genesen;
Nun schreckt uns das, wofür uns längst gegraut.
Doch schon erblicket sein verklärtes Wesen
Sich hier verklärt, wenn es hernieder schaut:
Was Mitwelt sonst an ihm beklagt, getadelt,
Es hat's der Tod, es hat's die Zeit geadelt.

Auch manche Geister, die mit ihm gerungen,
Sein groß Verdienst unwillig anerkannt,

Sie fühlen sich von seiner Kraft durchdrungen,
In seinem Kreise willig festgebannt:
Zum Höchsten hat er sich emporgeschwungen,
Mit allem, was wir schätzen, eng verwandt.
So feiert ihn! Denn was dem Mann das Leben
Nur halb erteilt, soll ganz die Nachwelt geben.

So bleibt er uns, der vor so manchen Jahren —
Schon zehne sind's! — von uns sich weggekehrt!
Wir haben alle segenreich erfahren,
Die Welt verdank' ihm, was er sie gelehrt:
Schon längst verbreitet sich's in ganze Scharen,
Das Eigenste, was ihm allein gehört.
Er glänzt uns vor, wie ein Komet entschwindend,
Unendlich Licht mit seinem Licht verbindend.

(GOETHE)

125. Das Göttliche

Edel sei der Mensch,
Hilfreich und gut!
Denn das allein
Unterscheidet ihn
Von allen Wesen,
Die wir kennen.

Heil den unbekannten
Höhern Wesen,
Die wir ahnen!
Ihnen gleiche der Mensch!

Sein Beispiel lehr' uns
Jene glauben!

Denn unfühlend
Ist die Natur:
Es leuchtet die Sonne
Über Bös' und Gute,
Und dem Verbrecher
Glänzen wie dem Besten
Der Mond und die Sterne.

Wind und Ströme,
Donner und Hagel
Rauschen ihren Weg,
Und ergreifen
Vorübereilend
Einen um den andern.

Auch so das Glück
Tappt unter die Menge,
Faßt bald des Knaben
Lockige Unschuld,
Bald auch den kahlen
Schuldigen Scheitel.

Nach ewigen eh'rnen,
Großen Gesetzen
Müssen wir alle
Unseres Daseins
Kreise vollenden.

Nur allein der Mensch
Vermag das Unmögliche:
Er unterscheidet,
Wählet und richtet;
Er kann dem Augenblick
Dauer verleihen.

Er allein darf
Den Guten lohnen,
Den Bösen strafen,
Heilen und retten,
Alles Irrende, Schweifende
Nützlich verbinden.

Und wir verehren
Die Unsterblichen,
Als wären sie Menschen,
Täten im großen,
Was der Beste im kleinen
Tut oder möchte.

Der edle Mensch
Sei hülfreich und gut!
Unermüdet schaff' er
Das Nützliche, Rechte,
Sei uns ein Vorbild
Jener geahneten Wesen!

(GOETHE)

SONGS

126. Heidenröslein

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu seh'n,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!"
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden,
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihr doch kein Weh und Ach,
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

(GOETHE)

127. Auf dem Thüringer Wald

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

(GOETHE)

128. Gefunden

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Um nichts zu suchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich
Ein Blümchen stehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen;
Da sagt' es fein:
„Soll ich zum Welken
Gebrochen sein?"

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am stillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht so fort.

(GOETHE)

129. Tischlied

Mich ergreift, ich weiß nicht wie,
Himmlisches Behagen.
Will mich's etwa gar hinauf
Zu den Sternen tragen?
Doch ich bleibe lieber hier,
Kann ich redlich sagen,
Beim Gesang und Glase Wein
Auf den Tisch zu schlagen.

Wundert euch, ihr Freunde, nicht,
Wie ich mich gebärde;
Wirklich ist es allerliebst
Auf der lieben Erde.
Darum schwör' ich feierlich
Und ohn' alle Fährde,
Daß ich mich nicht freventlich
Wegbegeben werde.

Da wir aber allzumal
So beisammen weilen,
Dächt' ich, klänge der Pokal
Zu des Dichters Zeilen.
Gute Freunde ziehen fort
Wohl ein Hundert Meilen,
Darum soll man hier am Ort
Anzustoßen eilen.

Lebe hoch, was Leben schafft!
Das ist meine Lehre.
Unser König denn voran,
Ihm gebührt die Ehre.
Gegen inn- und äußern Feind
Setzt er sich zur Wehre;
Ans Erhalten denkt er zwar,
Mehr noch, wie er mehre.

Nun begrüß' ich sie sogleich,
Sie die einzig Eine;
Jeder denke ritterlich
Sich dabei die Seine.
Merket auch ein schönes Kind,
Wen ich eben meine,
Nun, so nicke sie mir zu:
„Leb' auch so der Meine!"

Freunden gilt das dritte Glas,
Zweien oder dreien,

Die mit uns am guten Tag
Sich im ſtillen freuen
Und der Nebel trübe Nacht
Leis und leicht zerſtreuen:
Dieſen ſei ein Hoch gebracht,
Alten oder neuen.

Breiter wallet nun der Strom
Mit vermehrten Wellen.
Leben jetzt im hohen Ton
Redliche Geſellen!
Die ſich mit gedrängter Kraft
Brav zuſammenſtellen
In des Glückes Sonnenſchein
Und in ſchlimmen Fällen!

Wie wir nun zuſammen ſind,
Sind zuſammen viele.
Wohl gelingen denn, wie uns,
Andern ihre Spiele!
Von der Quelle bis ans Meer
Mahlet manche Mühle,
Und das Wohl der ganzen Welt
Iſt's, worauf ich ziele.

(GOETHE)

130. Egmont (IV, 1)

[Vansen, ein Schreiber. Jetter, Schneider. Soest, ein Krämer. Zimmermann]

Vansen. Ich weiß andere, denen es besser wäre, sie hätten statt ihres Heldenmuts eine Schneiderader im Leibe.

Zimmermann. Was wollt ihr damit sagen?

Vansen. Hm! Den Grafen mein' ich.

Jetter. Egmonten. Was soll der fürchten?

Vansen. Ich bin ein armer Teufel und könnte ein ganzes Jahr leben von dem, was er in einem Abende verliert. Und doch könnt' er mir sein Einkommen eines ganzen Jahrs geben, wenn er meinen Kopf auf eine Viertelstunde hätte.

Jetter. Du denkst dich was rechts. Egmonts Haare sind gescheiter als dein Hirn.

Vansen. Red't ihr! aber nicht feiner. Die Herren betrügen sich am ersten. Er sollte nicht trauen.

Jetter. Was er schwätzt! so ein Herr!

Vansen. Eben weil er kein Schneider ist.

Jetter. Ungewaschen Maul!

Vansen. Dem wollt' ich eure Courage nur eine Stunde in die Glieder wünschen, daß sie ihm da Unruh' machte und ihn solang neckte und juckte, bis er aus der Stadt müßte.

Jetter. Ihr redet recht unverständig; er ist so sicher wie der Stern am Himmel.

Vanſen. Haſt du nie einen ſich ſchneuzen geſehen? Weg war er!

Zimmermann. Wer will ihm denn was tun?

Vanſen. Wer will? Willſt du's etwa hindern? Willſt du einen Aufruhr erregen, wenn ſie ihn gefangen nehmen?

Jetter. Ah!

Vanſen. Wollt ihr eure Rippen für ihn wagen?

Soeſt. Eh!

Vanſen [ſie nachäffend]. Jh! Oh! Uh! Verwundert euch durchs ganze Alphabet. So iſt's und bleibt's! Gott bewahre ihn!

Jetter. Ich erſchrecke über eure Unverſchämtheit. So ein edler, rechtſchaffener Mann ſollte was zu befürchten haben?

Vanſen. Der Schelm ſitzt überall im Vorteil. Auf dem Armenſünderſtühlchen hat er den Richter für'n Narren; auf dem Richterſtuhl macht er den Inquiſiten mit Luſt zum Verbrecher. Ich habe ſo ein Protokoll abzuſchreiben gehabt, wo der Kommiſſarius ſchwer Lob und Geld von Hofe erhielt, weil er einen ehrlichen Teufel, an den man wollte, zum Schelmen verhört hatte.

Zimmermann. Das iſt wieder friſch gelogen. Was wollen ſie denn heraus verhören, wenn einer unſchuldig iſt?

Vanſen. O Spatzenkopf! Wo nichts heraus zu verhören iſt, da verhört man hinein. Ehrlichkeit macht unbeſonnen, auch wohl trotzig. Da fragt man erſt ſachte weg, und der Gefang'ne iſt ſtolz auf ſeine Unſchuld, wie

sie's heißen, und sagt alles g'rad'zu, was ein Verständiger verbärge. Dann macht der Inquisitor aus den Antworten wieder Fragen und paßt ja auf, wo irgend ein Widersprüchelchen erscheinen will; da knüpft er seinen Strick an; und läßt sich der dumme Teufel betreten, daß er hier etwas zu viel, dort etwas zu wenig gesagt, oder wohl gar aus Gott weiß was für einer Grille einen Umstand verschwiegen hat, auch wohl irgend an einem Ende sich hat schrecken lassen — dann sind wir auf dem rechten Weg! Und ich versichre euch, mit mehr Sorgfalt suchen die Bettelweiber nicht die Lumpen aus dem Kehricht, als so ein Schelmenfabrikant aus kleinen, schiefen, verschobenen, verrückten, verdrückten, geschloss'nen, bekannten, geläugneten Anzeichen und Umständen sich endlich einen strohlumpenen Vogelscheu zusammen künstelt, um wenigstens seinen Inquisiten in effigie hängen zu können. Und Gott mag der arme Teufel danken, wenn er sich noch kann hängen sehen.

Jetter. Der hat eine geläufige Zunge.

Zimmermann. Mit Fliegen mag das angehen. Die Wespen lachen eures Gespinstes.

Vansen. Nachdem die Spinnen sind. Seht, der lange Herzog hat euch so ein rein Ansehn von einer Kreuzspinne; nicht einer dickbäuchigen, die sind weniger schlimm, aber so einer langfüßigen, schmalleibigen, die vom Fraße nicht feist wird und recht dünne Fäden zieht, aber desto zähere.

Jetter. Egmont ist Ritter des goldnen Vließes; wer darf Hand an ihn legen? Nur von seines Gleichen

kann er gerichtet werden, nur vom gesamten Orden. Dein loses Maul, dein böses Gewissen verführen dich zu solchem Geschwätze.

Vansen. Will ich ihm darum übel? Mir kann's recht sein. Er ist ein trefflicher Herr! Ein paar meiner guten Freunde, die anderwärts schon wären gehangen worden, hat er mit einem Buckel voll Schläge verabschiedet. Nun geht! Geht! Ich rat' es euch selbst. Dort seh' ich wieder eine Runde antreten: die sehen nicht aus, als wenn sie so bald Brüderschaft mit uns trinken würden.

(GOETHE)

131. Iphigenie

Monolog im Hain des Tempels (I, 1)

Heraus in eure Schatten, rege Wipfel
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten Haines,
Wie in der Göttin stilles Heiligtum,
Tret' ich noch jetzt mit schauderndem Gefühl,
Als wenn ich sie zum erstenmal beträte,
Und es gewöhnt sich nicht mein Geist hierher.
So manches Jahr bewahrt mich hier verborgen
Ein hoher Wille, dem ich mich ergebe;
Doch immer bin ich, wie im ersten, fremd.
Denn ach! mich trennt das Meer von den Geliebten,
Und an dem Ufer steh' ich lange Tage,
Das Land der Griechen mit der Seele suchend;
Und gegen meine Seufzer bringt die Welle
Nur dumpfe Töne brausend mir herüber.

Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern
Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg,
Ihm schwärmen abwärts die Gedanken
Nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne
Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo
Sich Mitgeborne spielend fest und fester
Mit sanften Banden an einander knüpften.
Ich rechte mit den Göttern nicht; allein
Der Frauen Zustand ist beklagenswert.
Zu Haus und in dem Kriege herrscht der Mann,
Und in der Fremde weiß er sich zu helfen;
Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg!
Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereitet.
Wie eng-gebunden ist des Weibes Glück!
Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen,
Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar
Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt!
So hält mich Thoas hier, ein edler Mann,
In ernsten, heil'gen Sklavenbanden fest.
O wie beschämt gesteh' ich, daß ich dir
Mit stillem Widerwillen diene, Göttin,
Dir, meiner Retterin! Mein Leben sollte
Zu freiem Dienste dir gewidmet sein.
Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe
Noch jetzt auf dich, Diana, die du mich,
Des größten Königs verstoßne Tochter,
In deinen heil'gen, sanften Arm genommen.
Ja, Tochter Zeus', wenn du den hohen Mann,

Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,
Wenn du den göttergleichen Agamemnon,
Der dir sein Liebstes zum Altare brachte,
Von Trojas umgewandten Mauern rühmlich
Nach seinem Vaterland zurückbegleitet,
Die Gattin ihm, Elektren und den Sohn,
Die schönen Schätze, wohl erhalten hast:
So gib auch mich den Meinen endlich wieder,
Und rette mich, die du vom Tod errettet,
Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode!

(GOETHE)

132. Torquato Tasso

Die goldene Zeit (II, 1)

PRINZESSIN

Auf diesem Wege werden wir wohl nie
Gesellschaft finden, Tasso! Dieser Pfad
Verleitet uns, durch einsames Gebüsch,
Durch stille Täler fortzuwandern; mehr
Und mehr verwöhnt sich das Gemüt, und strebt,
Die goldne Zeit, die ihm von außen mangelt,
In seinem Innern wieder herzustellen,
So wenig der Versuch gelingen will.

TASSO

O welches Wort spricht meine Fürstin aus!
Die goldne Zeit, wohin ist sie gefloh'n,

Nach der sich jedes Herz vergebens sehnt?
Da auf der freien Erde Menschen sich
Wie frohe Herden im Genuß verbreiteten;
Da ein uralter Baum auf bunter Wiese
Dem Hirten und der Hirtin Schatten gab,
Ein jüngeres Gebüsch die zarten Zweige
Um sehnsuchtsvolle Liebe traulich schlang;
Wo klar und still auf immer reinem Sande
Der weiche Fluß die Nymphe sanft umfing;
Wo in dem Grase die gescheuchte Schlange
Unschädlich sich verlor, der kühne Faun,
Vom tapfern Jüngling bald bestraft, entfloh;
Wo jeder Vogel in der freien Luft
Und jedes Tier, durch Berg' und Täler schweifend,
Zum Menschen sprach: Erlaubt ist, was gefällt.

Prinzessin

Mein Freund, die goldne Zeit ist wohl vorbei:
Allein die Guten bringen sie zurück.
Und soll ich dir gestehen, wie ich denke:
Die goldne Zeit, womit der Dichter uns
Zu schmeicheln pflegt, die schöne Zeit, sie war,
So scheint es mir, so wenig, als sie ist;
Und war sie je, so war sie nur gewiß,
Wie sie uns immer wieder werden kann.
Noch treffen sich verwandte Herzen an
Und teilen den Genuß der schönen Welt;
Nur in dem Wahlspruch ändert sich, mein Freund,
Ein einzig Wort: Erlaubt ist, was sich ziemt.

Tasso

O, wenn aus guten, edlen Menschen nur
Ein allgemein Gericht bestellt, entschiede,
Was sich denn ziemt! anstatt daß jeder glaubt,
Es sei auch schicklich, was ihm nützlich ist.
Wir seh'n ja, dem Gewaltigen, dem Klugen
Steht alles wohl, und er erlaubt sich alles.

Prinzessin

Willst du genau erfahren, was sich ziemt,
So frage nur bei edlen Frauen an.
Denn ihnen ist am meisten dran gelegen,
Daß alles wohl sich zieme, was geschieht.
Die Schicklichkeit umgibt mit einer Mauer
Das zarte, leicht verletzliche Geschlecht.
Wo Sittlichkeit regiert, regieren sie,
Und wo die Freiheit herrscht, da sind sie nichts.
Und wirst du die Geschlechter beide fragen:
Nach Freiheit strebt der Mann, das Weib nach Sitte.

Tasso

Du nennest uns unbändig, roh, gefühllos?

Prinzessin

Nicht das! Allein ihr strebt nach fernen Gütern,
Und euer Streben muß gewaltsam sein.
Ihr wagt es, für die Ewigkeit zu handeln,
Wenn wir ein einzig nah beschränktes Gut
Auf dieser Erde nur besitzen möchten

Und wünschen, daß es uns beständig bliebe.
Wir sind von keinem Männerherzen sicher,
Das noch so warm sich einmal uns ergab.
Die Schönheit ist vergänglich, die ihr doch
Allein zu ehren scheint. Was übrig bleibt,
Das reizt nicht mehr, und was nicht reizt, ist tot.
Wenn's Männer gäbe, die ein weiblich Herz
Zu schätzen wüßten, die erkennen möchten,
Welch einen holden Schatz von Treu' und Liebe
Der Busen einer Frau bewahren kann;
Wenn das Gedächtnis einzig schöner Stunden
In euren Seelen lebhaft bleiben wollte;
Wenn euer Blick, der sonst durchdringend ist,
Auch durch den Schleier dringen könnte, den
Uns Alter oder Krankheit überwirft;
Wenn der Besitz, der ruhig machen soll,
Nach fremden Gütern euch nicht lüstern machte:
Dann wär' uns wohl ein schöner Tag erschienen,
Wir feierten dann unsre goldne Zeit.

(Goethe)

Faust

(Erster Teil)

133. Faust am Ostermorgen

Doch warum heftet sich mein Blick auf jene Stelle?
Ist jenes Fläschchen dort den Augen ein Magnet?
Warum wird mir auf einmal lieblich helle,
Als wenn im nächt'gen Wald uns Mondenglanz umweht?

Ich grüße dich, du einzige Phiole,
Die ich mit Andacht nun herunterhole!
In dir verehr' ich Menschenwitz und Kunst.
Du Inbegriff der holden Schlummersäfte,
Du Auszug aller tödlich feinen Kräfte,
Erweise deinem Meister deine Gunst!
Ich sehe dich, es wird der Schmerz gelindert.
Ich fasse dich, das Streben wird gemindert,
Des Geistes Flutstrom ebbet nach und nach.
Ins hohe Meer werd' ich hinausgewiesen.
Die Spiegelflut erglänzt zu meinen Füßen,
Zu neuen Ufern lockt ein neuer Tag.

Ein Feuerwagen schwebt, auf leichten Schwingen,
An mich heran! Ich fühle mich bereit,
Auf neuer Bahn den Äther zu durchdringen,
Zu neuen Sphären reiner Tätigkeit.
Dies hohe Leben, diese Götterwonne!
Du erst noch Wurm, und die verdienest du?
Ja, kehre nur der holden Erdensonne
Entschlossen deinen Rücken zu!
Vermesse dich, die Pforten aufzureißen,
Vor denen jeder gern vorüber schleicht.
Hier ist es Zeit, durch Taten zu beweisen,
Daß Manneswürde nicht der Götterhöhe weicht;
Vor jener dunklen Höhle nicht zu beben,
In der sich Phantasie zu eigner Qual verdammt,
Nach jenem Durchgang hinzustreben,
Um dessen engen Mund die ganze Hölle flammt;

Zu diesem Schritt sich heiter zu entschließen,
Und wär' es mit Gefahr, ins Nichts dahin zu fließen.

Nun komm herab, krystallne reine Schale!
Hervor aus deinem alten Futterale,
An die ich viele Jahre nicht gedacht!
Du glänztest bei der Väter Freudenfeste,
Erheitertest die ernsten Gäste,
Wenn einer dich dem andern zugebracht.
Der vielen Bilder künstlich reiche Pracht,
Des Trinkers Pflicht, sie reimweis zu erklären,
Auf einen Zug die Höhlung auszuleeren,
Erinnert mich an manche Jugendnacht.
Ich werde jetzt dich keinem Nachbar reichen,
Ich werde meinen Witz an deiner Kunst nicht zeigen.
Hier ist ein Saft, der eilig trunken macht;
Mit brauner Flut erfüllt er deine Höhle.
Den ich bereitet, den ich wähle,
Der letzte Trunk sei nun mit ganzer Seele,
Als festlich hoher Gruß, dem Morgen zugebracht!

[Er setzt die Schale an den Mund]

Glockenklang und Chorgesang

Chor der Engel

Christ ist erstanden!
Freude dem Sterblichen,
Den die verderblichen,
Schleichenden, erblichen
Mängel umwanden.

Faust

Welch tiefes Summen, welch ein heller Ton,
Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde?
Verkündiget ihr dumpfen Glocken schon
Des Osterfestes erste Feierstunde?
Ihr Chöre, singt ihr schon den tröstlichen Gesang,
Der einst um Grabes Nacht von Engelslippen klang,
Gewißheit einem neuen Bunde?

Chor der Weiber

Mit Spezereien
Hatten wir ihn gepflegt,
Wir seine Treuen
Hatten ihn hingelegt;
Tücher und Binden
Reinlich umwanden wir,
Ach! und wir finden
Christ nicht mehr hier.

Chor der Engel

Christ ist erstanden!
Selig der Liebende,
Der die betrübende,
Heilsam' und übende
Prüfung bestanden.

Faust

Was sucht ihr, mächtig und gelind,
Ihr Himmelstöne, mich am Staube?

Klingt dort umher, wo weiche Menschen sind!
Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube;
Das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind.
Zu jenen Sphären wag' ich nicht zu streben,
Woher die holde Nachricht tönt;
Und doch, an diesen Klang von Jugend auf gewöhnt,
Ruft er auch jetzt zurück mich in das Leben.
Sonst stürzte sich der Himmelsliebe Kuß
Auf mich herab in ernster Sabbatstille;
Da klang so ahnungsvoll des Glockentones Fülle,
Und ein Gebet war brünstiger Genuß;
Ein unbegreiflich holdes Sehnen
Trieb mich, durch Wald und Wiesen hinzugehn,
Und unter tausend heißen Tränen
Fühlt' ich mir eine Welt entstehn.
Dies Lied verkündete der Jugend muntre Spiele,
Der Frühlingsfeier freies Glück;
Erinn'rung hält mich nun mit kindlichem Gefühle
Vom letzten, ernsten Schritt zurück.
O tönet fort, ihr süßen Himmelslieder!
Die Träne quillt, die Erde hat mich wieder!

Chor der Jünger

Hat der Begrabene
Schon sich nach oben,
Lebend Erhabene,
Herrlich erhoben;
Ist er in Werdelust
Schaffender Freude nah:

Ach! an der Erde Bruſt
Sind wir zum Leide da!
Ließ er die Seinen
Schmachtend uns hier zurück;
Ach! wir beweinen,
Meiſter, dein Glück!

Chor der Engel

Chriſt iſt erſtanden
Aus der Verweſung Schoß.
Reißet von Banden
Freudig euch los!
Tätig ihn preiſenden,
Liebe beweiſenden,
Brüderlich ſpeiſenden,
Predigend reiſenden,
Wonne verheißenden,
Euch iſt der Meiſter nah,
Euch iſt er da!

(GOETHE)

134. Auerbachs Keller in Leipzig

(Urfauſt)[1]

[Zeche luſtiger Geſellen]

Froſch

Will keiner ſauffen, keiner lachen?
Ich werd euch lehren Geſichter machen!

[1] The spelling of the manuscript has been retained here to a certain extent.

Ihr seyd ia heut wie nasses Stroh
Und brennt sonst immer lichterloh.

Brander

Das liegt an dir, du bringst ia nichts herbei,
Nicht eine Dummheit, keine Sauerey.

Frosch [gießt ihm ein Glas Wein übern Kopf]
Da hast du beydes!

Brander

Esel! Schwein!

Frosch

Muß man mit euch nicht beydes seyn?

Siebel

Drey Teufel! ruht! und singt runda! und drein gesoffen, drein gekrischen. Holla he! Auf! He da!

Alten

Baumwolle her; der sprengt uns die Ohren.

Siebel

Kann ich davor, daß das verflucht niedrige Gewölbe so wiederschallt? Sing!

Frosch

A! Tara! Tara! lara! di! — Gestimmt ist! Und was nun?

Das liebe heilge römſche Reich
Wie hält's nur noch zuſammen.

Brander

Pfuy, ein garſtig Lied! Ein politiſch Lied, ein leidig Lied. Danckt Gott, daß euch das heilige römiſche Reich nichts angeht. Wir wollen einen Papſt wählen.

Froſch

Schwing dich auf, Frau Nachtigall,
Grüß mein Liebgen zehntauſendmal!

Siebel

Wetter und Tod! Grüß mein Liebgen! — Eine Hammelmauspaſtete mit geſtopften dürren Eichenblättern vom Blocksberg, durch einen geſchundnen Haaſen mit dem Hahnenkopf überſchickt, und keinen Gruß von der Nachtigall. Hat ſie mich nicht — Meinen Stutzbart und alle Appartinenzien hinter die Thür geworfen wie einen ſtumpfen Beſen, und das um — Drey Teufel! Keinen Gruß, ſag ich, als die Fenſter eingeſchmiſſen!

Froſch [den Krug auf den Tiſch ſtoßend]

Ruh ietzt! — Ein neu Lied, Cammeraden, ein alt Lied, wenn ihr wollt! — Aufgemerkt und den Rundreim mit geſungen. Friſch und hoch auf! —

Es war ein Ratt im Keller Neſt,
Lebt nur von Fett und Butter,
Hätt ſich ein Ränzlein angemäſt
Als wie der Docktor Luther.

Die Köchin hätt ihr Gift gestellt,
Da wards so eng ihr in der Welt,
Als hett sie Lieb im Leibe!

Chorus [jauchzend]
Als hett sie Lieb im Leibe.

Frosch
Sie fuhr herum, sie fuhr heraus
Und soff aus allen Pfützen,
Zernagt, zerkratzt das ganze Haus,
Wollt nichts ihr Wüten nützen.
Sie thät so manchen Ängstesprung,
Bald hätt das arme Tier genung,
Als hett es Lieb im Leibe.

Chorus
Als hett es Lieb im Leibe.

Frosch
Sie kam vor Angst am hellen Tag
Der Küche zu gelauffen,
Fiel an den Heerd und zuckt und lag
Und thät erbärmlich schnauffen.
Da lachte die Vergifftrinn noch:
Ha! sie pfeift auf dem letzten Loch,
Als hett sie Lieb im Leibe.

Chorus
Als hett sie Lieb im Leibe.

Siebel

Und eine hinlängliche Portion Rattenpulver der Köchinn in die Suppe! Ich bin nit mitleidig, aber so eine Ratte könnte einen Stein erbarmen.

Brander

Selbst Ratte! Ich mögte den Schmeerbauch so am Heerde sein Seelgen ausblasen sehn!

Faust, Mephistopheles

Meph.

Nun schau, wie sie's hier treiben! Wenn dir's gefällt, dergleichen Sozietät schaff ich dir Nacht nächtlich.

Faust

Guten Abend, ihr Herren.

Alle

Grosßen Dank!

Siebel

Wer ist der Storcher da?

Brander

Still! das ist was vornehmes inkognito; sie haben so was unzufriednes böses im Gesicht.

Siebel

Pah! Commödianten, wenn's hoch kommt.

Meph. [leise]

Merck's! den Teufel vermuthen die Kerls nie, so nah er ihnen immer ist.

Frosch

Ich will 'en die Würme schon aus der Nase ziehn, wo sie herkommen! — Ist der Weeg von Rippach herüber so schlimm, daß ihr so tief in die Nacht habt reisen müssen?

Faust

Wir kommen den Weeg nit.

Frosch

Ich meinte etwa, ihr hättet bey dem berühmten Hans drüben zu Mittag gespeist.

Faust

Ich kenn ihn nicht.

[Die andern lachen]

Frosch

O, er ist von altem Geschlecht. Hat eine weitläufige Familie.

Meph.

Ihr seyd wohl seiner Vettern einer.

Brander [leise zu Frosch]

Steck's ein! der versteht den Rummel.

Frosch

Bey Wurzen ists fatal, da muß man so lang auf die Fähre manchmal warten.

Faust

So?

Siebel [leise]

Sie kommen aus dem Reiche; man sieht's 'en an. Laßt sie nur erst fidel werden. — Seyd ihr Freunde von einem herzhaften Schluck? Herbey mit euch.

Meph.

Immer zu. [Sie stoßen an und trincken]

Frosch

Nun Herrn, ein Liedgen! Für einen Krug ein Liedgen, das ist billig.

Faust

Ich habe keine Stimme.

Meph.

Ich sing eins für mich, zwey für meinen Cammeraden, hundert wenn ihr wollt; wir kommen aus Spanien, wo Nachts so viel Lieder gesungen werden, als Sterne am Himmel stehn.

Brander

Das verbät ich mir; ich hasse das Geklimpere, außer wenn ich einen Rausch habe, und schlafe daß die Welt

untergehen dürfte. — Für kleine Mädgen ist's so was, die nicht schlafen können und am Fenster stehen, Monden Kühlung einzusuckeln.

Meph.

Es war einmal ein König,
Der hett einen großen Floh!

Siebel

Stille! Horch! Schöne Rarität! schöne Liebhaberey!

Frosch

Noch ein mahl!

Meph.

Es war einmal ein König,
Der hett einen großen Floh;
Den liebt er gar nit wenig
Als wie sein eignen Sohn.
Da rief er seinen Schneider,
Der Schneider kam heran:
Da meß dem Junker Kleider,
Und meß ihm Hosen an.

Siebel

Wohl gemessen! Wohl! [Sie schlagen in ein Gelächter aus.] Daß sie nur keine Falten werfen!

Meph.

In Sammet und in Seide
War er nun angethan,
Hätte Bänder auf dem Kleide,
Hätt auch ein Kreutz daran.
Und war so gleich Minister
Und hätt einen großen Stern,
Da wurden sein Geschwister
Bey Hof auch große Herrn.

Und Herrn und Fraun am Hofe,
Die waren sehr geplagt,
Die Königinn und die Zofe
Gestochen und genagt,
Und durften sie nicht knicken,
Und weg sie jagen nicht.
Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

Chorus [jauchzend]

Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

Alle [durcheinander]

Bravo! Bravo! Schön und trefflich! Noch eins! Noch ein paar Krüge! Noch ein paar Lieder!

Faust

Meine Herren! Der Wein geht an! Geht an, wie in Leipzig die Weine alle angehn müssen. Doch dünckt mich, ihr würdet erlauben, daß man euch aus einem andern Fasse zapfte.

Siebel

Habt ihr einen eignen Keller? Handelt ihr mit Weinen? Seid ihr vielleicht von denen Schelmen aus 'm Reich? —

Alten

Wart ein bissgen. [Er steht auf.] Ich hab so eine Probe, ob ich weiter trincken darf. [Er macht die Augen zu und steht eine Weile.] Nun! nun! das Köpfgen schwanckt schon!

Siebel

Pah! eine Flasche! Ich will's vor Gott verantworten und vor deiner Frauen. Euren Wein!

Faust

Schafft mir einen Bohrer.

Frosch

Der Wirth hat so ein Körbel mit Werckzeug in der Ecke stehn.

Faust [nimmt den Bohrer]

Gut! Was verlangt ihr für Wein?

Frosch

He?

Faust

Was für ein Gläsgen mögtet ihr trincken? Ich schaff's euch!

Frosch

He! He! So ein Glas Rheinwein, ächten Nierensteiner.

Faust

Gut! [Er bohrt in den Tisch an Froschens Seite] Nun schafft Wachs!

Alten

Da ein Kerzen stümpfgen.

Faust

So! [Er stopft das Loch.] Halt ietzo! — und ihr?

Siebel

Muskaten Wein! Spanischen Wein, sonst keinen Tropfen. Ich will nur sehn, wo das hinaus läufft.

Faust [bohrt und verstopft]

Was beliebt euch?

Alten

Rothen Wein! Einen Französchen! — Die Franzosen kann ich nicht leiden, so großen Respeckt ich vor ihrem Wein hab.

Faust [wie oben]

Nun, was schafft ihr?

Brander

Hält er uns für 'n Narren?

Faust

Schnell, Herr, nennt einen Wein!

Brander

Tockayer denn! — Soll er doch nicht aus dem Tische laufen?

Faust

Stille, iunger Herr! — Nun aufgeschaut! Die Gläser untergehalten. Jeder ziehe den Wachspfropfen heraus! Daß aber kein Tropfen an die Erde fällt; sonst giebt's ein Unglück!

Alten

Mir wird's unheimlich. Der hat den Teufel.

Faust

Ausgezogen! [Sie ziehn die Pfropfen, jedem läuft der verlangte Wein in's Glas]

Faust

Zugestopft! Und nun versucht!

Siebel

Wohl! trefflich wohl!

Alle

Wohl! Majestätisch wohl! — Willkommner Gast! [Sie trincken wiederholt]

Meph.

Sie sind nun eingeschifft.

Faust

Gehn wir!

Meph.

Noch ein Moment.

Alle [singen]

Uns ist gar kannibalisch wohl
Als wie fünfhundert Säuen!

[Sie trincken wiederholt, Siebel läßt den Pfropf fallen, es fließt auf die Steine und wird zur Flamme, die an Siebeln hinauf lodert]

Siebel

Hölle und Teufel!

Brander

Zauberey! Zauberey!

Faust

Sagt ich's euch nicht?

[Er verstopft die Öffnung und spricht einige Worte; die Flamme flieht]

Siebel

Herr und Satan! — Meynt er, er dürft in ehrliche Gesellschaft sich machen und sein Höllisches Hokuspokus treiben?

Faust

Stille, Mastschwein!

Siebel

Mir Schwein! Du Besenstiel! Brüder! Schlagt ihn zusammen! Stoßt ihn nieder! [Sie ziehn die Messer.] Ein Zauberer ist Vogelfrey! Nach den Reichsgesetzen Vogelfrey.

[Sie wollen über Fausten her, er winckt, sie stehen in frohem Erstaunen auf einmal und sehn einander an]

Siebel

Was seh ich! Weinberge!

Brander

Trauben um diese Jahrs zeit!

Alten

Wie reif! Wie schön!

Frosch

Halt, das ist die schönste!

[Sie greifen zu, kriegen einander bey den Nasen und heben die Messer]

Faust

Halt! — Geht und schlaft euern Rausch aus!

[Faust und Mephistopheles ab. Es gehen ihnen die Augen auf, sie fahren mit Geschrey auseinander]

Siebel

Meine Nase! War das deine Nase? Waren das die Trauben? Wo ist er?

Brander

Fort! Es war der Teufel selbst.

Frosch

Ich hab ihn auf einem Fasse hinaus reiten sehn.

Alten

Hast du! Da ist gewiß auf dem Marckt nit sicher — Wie kommen wir nach Hause?

Brander

Siebel, geh zu erst!

Siebel

Kein Narr!

Frosch

Kommt, wir wecken die Häscher unterm Rathhaus, für ein Trinckgeld thun die wohl ihre Schuldigkeit. Fort!

Siebel

Sollte wohl der Wein noch laufen?
[Er visitiert die Pfropfen]

Alten

Bild dir's nicht ein! Trocken wie Holz!

Frosch

Fort, ihr Bursche! Fort!
[Alle ab]

---

135. Landstraße

[Ein Kreuz am Wege; rechts auf dem Hügel ein altes Schloß, in der Ferne ein Bauernhüttgen]

Faust

Was giebt's, Mephisto, hast du Eil?
Was schlägst vorm Kreuz die Augen nieder?

Meph.

Ich weiß es wohl, es ist ein Vorurteil,
Allein genug; mir ist's einmal zu wider.

(GOETHE)

136. Auerbachs Keller in Leipzig

(Faust. Erster Teil)

[Zeche lustiger Gesellen]

Frosch

Will keiner trinken? keiner lachen?
Ich will euch lehren Gesichter machen!
Ihr seid ja heut' wie nasses Stroh
Und brennt sonst immer lichterloh.

Brander

Das liegt an dir; du bringst ja nichts herbei,
Nicht eine Dummheit, keine Sauerei.

Frosch [gießt ihm ein Glas Wein über den Kopf]

Da hast du beides!

Brander

Doppelt Schwein!

Frosch

Ihr wollt es ja, man soll es sein!

Siebel

Zur Tür hinaus, wer sich entzweit!
Mit offner Brust singt Runda, sauft und schreit!
Auf! holla! ho!

Altmayer

Weh mir, ich bin verloren!
Baumwolle her! der Kerl sprengt mir die Ohren.

Siebel

Wenn das Gewölbe wiederschallt,
Fühlt man erst recht des Basses Grundgewalt.

Frosch

So recht, hinaus mit dem, der etwas übel nimmt!
A! tara lara da!

Altmayer

A! tara lara da!

Frosch

Die Kehlen sind gestimmt.
[Singt] Das liebe heil'ge Röm'sche Reich
Wie hält's nur noch zusammen?

Brander

Ein garstig Lied! pfui! ein politisch Lied!
Ein leidig Lied! Dankt Gott mit jedem Morgen,
Daß ihr nicht braucht fürs Röm'sche Reich zu sorgen!
Ich halt' es wenigstens für reichlichen Gewinn,
Daß ich nicht Kaiser oder Kanzler bin.
Doch muß auch uns ein Oberhaupt nicht fehlen;
Wir wollen einen Papst erwählen.

Ihr wißt, welch eine Qualität
Den Ausschlag gibt, den Mann erhöht.

Frosch [singt]

Schwing dich auf, Frau Nachtigall,
Grüß' mir mein Liebchen zehentausendmal!

Siebel

Dem Liebchen keinen Gruß! ich will davon nichts hören!

Frosch

Dem Liebchen Gruß und Kuß! du wirst mir's nicht verwehren!

[Singt]

Riegel auf! in stiller Nacht.
Riegel auf! der Liebste wacht.
Riegel zu! des Morgens früh.

Siebel

Ja, singe, singe nur und lob' und rühme sie;
Ich will zu meiner Zeit schon lachen.
Sie hat mich angeführt, dir wird sie's auch so machen.
Zum Liebsten sei ein Kobold ihr beschert!
Der mag mit ihr auf einem Kreuzweg schäkern;
Ein alter Bock, wenn er vom Blocksberg kehrt,
Mag im Galopp noch gute Nacht ihr meckern!
Ein braver Kerl von echtem Fleisch und Blut
Ist für die Dirne viel zu gut.
Ich will von keinem Gruße wissen,
Als ihr die Fenster eingeschmissen!

Brander [auf den Tisch schlagend]

Paßt auf! paßt auf! Gehorchet mir!
Ihr Herrn, gesteht, ich weiß zu leben;
Verliebte Leute sitzen hier,
Und diesen muß, nach Standsgebühr,
Zur guten Nacht ich was zum besten geben.
Gebt Acht! Ein Lied vom neusten Schnitt!
Und singt den Rundreim kräftig mit!

[Er singt]

Es war eine Ratt' im Kellernest,
Lebte nur von Fett und Butter;
Hatte sich ein Pfänzlein angemäst't
Als wie der Doktor Luther.
Die Köchin hatt' ihr Gift gestellt;
Da ward's so eng ihr in der Welt,
Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Chorus [jauchzend]

Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Brander

Sie fuhr herum, sie fuhr heraus
Und soff aus allen Pfützen,
Zernagt', zerkratzt' das ganze Haus,
Wollte nichts ihr Wüten nützen;
Sie tät gar manchen Ängstesprung,
Bald hatte das arme Tier genung,
Als hätt' es Lieb' im Leibe.

Chorus

Als hätt' es Lieb' im Leibe.

Brander

Sie kam vor Angst am hellen Tag
Der Küche zugelaufen,
Fiel an den Herd und zuckt' und lag,
Und tät erbärmlich schnaufen.
Da lachte die Vergifterin noch:
Ha! sie pfeift auf dem letzten Loch,
Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Chorus

Als hätte sie Lieb' im Leibe.

Siebel

Wie sich die platten Bursche freuen!
Es ist mir eine rechte Kunst,
Den armen Ratten Gift zu streuen!

Brander

Sie stehn wohl sehr in deiner Gunst?

Altmayer

Der Schmerbauch mit der kahlen Platte!
Das Unglück macht ihn zahm und mild;
Er sieht in der geschwollnen Ratte
Sein ganz natürlich Ebenbild.

[Faust und Mephistopheles treten auf]

Mephistopheles

Ich muß dich nun vor allen Dingen
In lustige Gesellschaft bringen,
Damit du siehst, wie leicht sich's leben läßt.
Dem Volke hier wird jeder Tag ein Fest.
Mit wenig Witz und viel Behagen
Dreht jeder sich im engen Zirkeltanz,
Wie junge Katzen mit dem Schwanz.
Wenn sie nicht über Kopfweh klagen,
Solang der Wirt nur weiter borgt,
Sind sie vergnügt und unbesorgt.

Brander

Die kommen eben von der Reise,
Man sieht's an ihrer wunderlichen Weise;
Sie sind nicht eine Stunde hier.

Frosch

Wahrhaftig, du hast Recht! Mein Leipzig lob' ich mir!
Es ist ein klein Paris, und bildet feine Leute.

Siebel

Für was siehst du die Fremden an?

Frosch

Laß mich nur gehn! Bei einem vollen Glase
Zieh' ich, wie einen Kinderzahn,
Den Burschen leicht die Würmer aus der Nase.

Sie scheinen mir aus einem edlen Haus,
Sie sehen stolz und unzufrieden aus.

Brander

Marktschreier sind's gewiß, ich wette!

Altmayer

Vielleicht.

Frosch

Gib Acht, ich schraube sie!

Mephistopheles [zu Faust]

Den Teufel spürt das Völkchen nie,
Und wenn er sie beim Kragen hätte.

Faust

Seid uns gegrüßt, ihr Herrn!

Siebel

Viel Dank zum Gegengruß!

[Leise, Mephistopheles von der Seite ansehend]

Was hinkt der Kerl auf einem Fuß?

Mephistopheles

Ist es erlaubt uns auch zu euch zu setzen?
Statt eines guten Trunks, den man nicht haben kann,
Soll die Gesellschaft uns ergetzen.

Altmayer

Ihr scheint ein sehr verwöhnter Mann.

Frosch

Ihr seid wohl spät von Rippach aufgebrochen?
Habt ihr mit Herren Hans noch erst zu Nacht gespeist?

Mephistopheles

Heut sind wir ihn vorbeigereist;
Wir haben ihn das letzte Mal gesprochen.
Von seinen Vettern wußt' er viel zu sagen,
Viel Grüße hat er uns an jeden aufgetragen.
[Er neigt sich gegen Frosch]

Altmayer [leise]

Da hast du's! der versteht's!

Siebel

Ein pfiffiger Patron!

Frosch

Nun, warte nur, ich krieg' ihn schon!

Mephistopheles

Wenn ich nicht irrte, hörten wir
Geübte Stimmen Chorus singen?
Gewiß, Gesang muß trefflich hier
Von dieser Wölbung wiederklingen!

Frosch

Seid Ihr wohl gar ein Virtuos?

Mephistopheles

O nein! die Kraft ist schwach, allein die Lust ist groß.

Altmayer

Gebt uns ein Lied!

Mephistopheles

Wenn ihr begehrt, die Menge.

Siebel

Nur auch ein nagelneues Stück!

Mephistopheles

Wir kommen erst aus Spanien zurück,
Dem schönen Land des Weins und der Gesänge.
[Singt] Es war einmal ein König,
Der hatt' einen großen Floh —

Frosch

Horcht! Einen Floh! Habt ihr das wohl gefaßt?
Ein Floh ist mir ein saubrer Gast.

Mephistopheles [singt]

Es war einmal ein König,
Der hatt' einen großen Floh;
Den liebt' er gar nicht wenig,
Als wie seinen eignen Sohn.

Da rief er seinen Schneider,
Der Schneider kam heran:
„Da, miß dem Junker Kleider
Und miß ihm Hosen an!"

Brander

Vergeßt mir nicht, dem Schneider einzuschärfen,
Daß er mir aufs genauste mißt,
Und daß, so lieb sein Kopf ihm ist,
Die Hosen keine Falten werfen!

Mephistopheles

In Sammet und in Seide
War er nun angetan,
Hatte Bänder auf dem Kleide,
Hatt' auch ein Kreuz daran,
Und war sogleich Minister,
Und hatt' einen großen Stern.
Da wurden seine Geschwister
Bei Hof auch große Herrn.

Und Herrn und Frau'n am Hofe
Die waren sehr geplagt,
Die Königin und die Zofe
Gestochen und genagt,
Und durften sie nicht knicken
Und weg sie jucken nicht.
Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

Chorus [jauchzend]

Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

Frosch

Bravo! Bravo! Das war schön!

Siebel

So soll es jedem Floh ergehn!

Brander

Spitzt die Finger und packt sie fein!

Altmayer

Es lebe die Freiheit! Es lebe der Wein!

Mephistopheles

Ich tränke gern ein Glas, die Freiheit hoch zu ehren,
Wenn eure Weine nur ein bißchen besser wären.

Siebel

Wir mögen das nicht wieder hören!

Mephistopheles

Ich fürchte nur, der Wirt beschweret sich;
Sonst gäb' ich diesen werten Gästen
Aus unserm Keller was zum besten.

Siebel

Nur immer her! Ich nehm's auf mich.

Frosch

Schafft Ihr ein gutes Glas, so wollen wir Euch loben.
Nur gebt nicht gar zu kleine Proben;
Denn wenn ich judicieren soll,
Verlang' ich auch das Maul recht voll.

Altmayer [leise]

Sie sind vom Rheine, wie ich spüre.

Mephistopheles

Schafft einen Bohrer an!

Brander

Was soll mit dem geschehn?
Ihr habt doch nicht die Fässer vor der Türe?

Altmayer

Dahinten hat der Wirt ein Körbchen Werkzeug stehn.

Mephistopheles [nimmt den Bohrer. Zu Frosch]

Nun sagt, was wünschet ihr zu schmecken?

Frosch

Wie meint ihr das? Habt ihr so mancherlei?

Mephistopheles

Ich stell' es einem jeden frei.

Altmayer [zu Frosch]

Aha! Du fängst schon an, die Lippen abzulecken.

Frosch

Gut! Wenn ich wählen soll, so will ich Rheinwein haben.
Das Vaterland verleiht die allerbesten Gaben.

Mephistopheles [indem er an dem Platz, wo Frosch sitzt, ein Loch in den Tischrand bohrt]

Verschafft ein wenig Wachs, die Pfropfen gleich zu machen!

Altmayer

Ach, das sind Taschenspielersachen.

Mephistopheles [zu Brander]

Und Ihr?

Brander

Ich will Champagnerwein,
Und recht moussierend soll er sein!

[Mephistopheles bohrt; einer hat indessen die Wachspfropfen gemacht und verstopft]

Man kann nicht stets das Fremde meiden,
Das Gute liegt uns oft so fern.
Ein echter deutscher Mann kann keinen Franzen leiden,
Doch ihre Weine trinkt er gern.

Siebel [indem sich Mephistopheles seinem Platze nähert]

Ich muß gestehn, den sauren mag ich nicht.
Gebt mir ein Glas vom echten süßen!

Mephistopheles [bohrt]

Euch soll sogleich Tokayer fließen.

Altmayer

Nein, Herren, seht mir ins Gesicht!
Ich seh' es ein, ihr habt uns nur zum besten.

Mephistopheles

Ei! Ei! Mit solchen edlen Gästen
Wär' es ein bißchen viel gewagt.
Geschwind! Nur g'rad' heraus gesagt!
Mit welchem Weine kann ich dienen?

Altmayer

Mit jedem! Nur nicht lang' gefragt!

[Nachdem die Löcher alle gebohrt und verstopft sind]

Mephistopheles [mit seltsamen Geberden]

Trauben trägt der Weinstock,
Hörner der Ziegenbock;
Der Wein ist saftig, Holz die Reben,
Der hölzerne Tisch kann Wein auch geben.

Ein tiefer Blick in die Natur!
Hier ist ein Wunder, glaubet nur!
Nun zieht die Pfropfen und genießt!

Alle [indem sie die Pfropfen ziehen und jedem der verlangte Wein ins Glas läuft]
O schöner Brunnen, der uns fließt!

Mephistopheles
Nur hütet euch, daß ihr mir nichts vergießt!
[Sie trinken wiederholt.]

Alle [singen]
Uns ist ganz kannibalisch wohl,
Als wie fünfhundert Säuen!

Mephistopheles
Das Volk ist frei, seht an, wie wohl's ihm geht!

Faust
Ich hätte Lust, nun abzufahren.

Mephistopheles
Gib nur erst Acht, die Bestialität
Wird sich gar herrlich offenbaren.

Siebel [trinkt unvorsichtig; der Wein fließt auf die Erde und wird zur Flamme]
Helft! Feuer! Helft! Die Hölle brennt!

Mephistopheles [die Flamme besprechend]
Sei ruhig, freundlich Element!
[Zu dem Gesellen]
Für diesmal war es nur ein Tropfen Fegefeuer.

Siebel
Was soll das sein? Wart'! Ihr bezahlt es teuer!
Es scheinet, daß Ihr uns nicht kennt.

Frosch
Laß Er uns das zum zweiten Male bleiben!

Altmayer
Ich dächt', wir hießen ihn ganz sachte seitwärts gehn.

Siebel
Was, Herr? Er will sich unterstehn
Und hier sein Hokuspokus treiben?

Mephistopheles
Still, altes Weinfaß!

Siebel
Besenstiel!
Du willst uns gar noch grob begegnen?

Brander
Wart' nur! Es sollen Schläge regnen.

Altmayer [zieht einen Pfropf aus dem Tisch; es springt ihm Feuer entgegen]

Ich brenne! ich brenne!

Siebel

Zauberei!

Stoßt zu! Der Kerl ist vogelfrei!

[Sie ziehen die Messer und gehen auf Mephistopheles los]

Mephistopheles [mit ernsthafter Geberde]

Falsch Gebild und Wort
Verändern Sinn und Ort!
Seid hier und dort!

[Sie stehn erstaunt und sehn einander an]

Altmayer

Wo bin ich? Welches schöne Land!

Frosch

Weinberge! Seh' ich recht?

Siebel

Und Trauben gleich zur Hand!

Brander

Hier unter diesem grünen Laube,
Seht, welch ein Stock! Seht, welche Traube!

[Er faßt Siebeln bei der Nase; die andern tun es wechselseitig und heben die Messer]

Mephistopheles [wie oben]

Irrtum, laß los der Augen Band!
Und merkt euch, wie der Teufel spaße!

[Er verschwindet mit Faust; die Gesellen fahren auseinander]

Siebel

Was gibt's?

Altmayer

Wie?

Frosch

War das deine Nase?

Brander [zu Siebel]

Und deine hab' ich in der Hand!

Altmayer

Es war ein Schlag, der ging durch alle Glieder!
Schafft einen Stuhl, ich sinke nieder!

Frosch

Nein, sagt mir nur, was ist geschehn?

Siebel

Wo ist der Kerl? Wenn ich ihn spüre,
Er soll mir nicht lebendig gehn!

Altmayer

Ich hab' ihn selbst hinaus zur Kellertüre —
Auf einem Fasse reiten sehn — —
Es liegt mir bleischwer in den Füßen.
[Sich nach dem Tische wendend]
Mein! Sollte wohl der Wein noch fließen?

Siebel

Betrug war alles, Lug und Schein.

Frosch

Mir deuchte doch, als tränk' ich Wein.

Brander

Aber wie war es mit den Trauben?

Altmayer

Nun sag' mir eins, man soll kein Wunder glauben!
(GOETHE)

137. Der König in Thule

[Gretchen singt]

Es war ein König in Thule
Gar treu bis an das Grab,

Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' und Reich',
Gönnt' alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Väterſaale,
Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer,
Die Augen täten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

(GOETHE)

138. Gretchen am Muttergottesbilde

Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

Das Schwert im Herzen,
Mit tausend Schmerzen
Blickst auf zu deines Sohnes Tod.

Zum Vater blickst du,
Und Seufzer schickst du
Hinauf um sein' und deine Not.

Wer fühlet,
Wie wühlet
Der Schmerz mir im Gebein?
Was mein armes Herz hier banget,
Was es zittert, was verlanget,
Weißt nur du, nur du allein!

(GOETHE)

139. Gesang der Büßerinnen

(Zweiter Teil, 5. Akt)

[Mater gloriosa schwebt einher]

Chor der Büßerinnen

Du schwebst zu Höhen
Der ewigen Reiche,

Vernimm das Flehen,
Du Ohnegleiche!
Du Gnadenreiche!

Magna peccatrix [St. Lucae VII, 36]

Bei der Liebe, die den Füßen
Deines gottverklärten Sohnes
Tränen ließ zum Balsam fließen,
Trotz des Pharisäerhohnes;
Beim Gefäße, das so reichlich
Tropfte Wohlgeruch hernieder;
Bei den Locken, die so weichlich
Trockneten die heil'gen Glieder —

Mulier Samaritana [St. Joh. IV]

Bei dem Bronn, zu dem schon weiland
Abram ließ die Herde führen;
Bei dem Eimer, der dem Heiland
Kühl die Lippe durft' berühren;
Bei der reinen, reichen Quelle,
Die nun dorther sich ergießet,
Überflüssig, ewig helle,
Rings durch alle Welten fließet —

Maria Aegyptiaca [Acta Sanctorum]

Bei dem hochgeweihten Orte,
Wo den Herrn man niederließ;
Bei dem Arm, der von der Pforte
Warnend mich zurücke stieß;

Bei der vierzigjährigen Buße,
Der ich treu in Wüsten blieb;
Bei dem seligen Scheidegruße,
Den im Sand ich niederschrieb — —

Zu drei

Die du großen Sünderinnen
Deine Nähe nicht verweigerst
Und ein büßendes Gewinnen
In die Ewigkeiten steigerst,
Gönn' auch dieser guten Seele,
Die sich einmal nur vergessen,
Die nicht ahnte, daß sie fehle,
Dein Verzeihen angemessen!

Una Poenitentium

[sonst Gretchen genannt. Sich anschmiegend]

Neige, neige,
Du Ohnegleiche,
Du Strahlenreiche,
Dein Antlitz gnädig meinem Glück!
Der früh Geliebte,
Nicht mehr Getrübte,
Er kommt zurück.

(GOETHE)

Wilhelm Meisters Theatralische Sendung

Erstes Buch

140. — Erstes Kapitel

Es war einige Tage vor dem Christabend 174—, als Benedikt Meister, Bürger und Handelmann zu M——, einer mittleren Reichsstadt, aus seinem gewöhnlichen Kränzchen abends gegen achte nach Hause ging. Es hatte sich wider die Gewohnheit die Tarockpartie früher geendigt, und es war ihm nicht ganz gelegen, daß er so zeitlich in seine vier Wände zurückkehren sollte, die ihm seine Frau eben nicht zum Paradiese machte. Es war noch Zeit bis zum Nachtessen, und so einen Zwischenraum pflegte sie ihm nicht mit Annehmlichkeiten auszufüllen; deswegen er lieber nicht ehe zu Tisch kam, als wenn die Suppe schon überkocht hatte.

Er ging langsam und dachte so dem Bürgermeisteramte nach, das er das letzte Jahr geführt hatte, und dem Handel und den kleinen Vorteilen, als er eben im Vorbeigehen seiner Mutter Fenster sehr emsig erleuchtet sah. Das alte Weib lebte, nachdem sie ihren Sohn ausgestattet und ihm ihre Handlung übergeben hatte, in einem kleinen Häuschen zurückgezogen, wo sie nun vor sich allein mit einer Magd bei ihren reichlichen Renten sich wohl befand, ihren Kindern und Enkeln mitunter was zu gute tat, ihnen aber

das Beste bis nach ihrem Tode aufhub, wo sie hoffte, daß sie gescheuter sein sollten, als sie bei ihrem Leben nicht hatte sehen können. Meister war durch einen geheimen Zug nach dem Hause geführt, da ihm, als er angepocht hatte, die Magd hastig und geheimnisvoll die Türe öffnete und ihn zur Treppe hinauf begleitete. Er fand, als er zur Stubentüre hinein trat, seine Mutter an einem großen Tische mit Wegräumen und Zudecken beschäftigt, die ihm auf seinen Guten Abend mit einem: „Du kommst mir nicht ganz gelegen" antwortete; „weil du nun einmal da bist, so magst du's wissen; da sieh, was ich zurecht mache," sagte sie und hob die Servietten auf, die übers Bett geschlagen waren, und tat zugleich einen Pelzmantel weg, den sie in der Eile übern Tisch gebreitet hatte, da nun denn der Mann eine Anzahl spannenlanger, artig gekleideter Puppen erblickte, die in schöner Ordnung, die beweglichen Drähte an den Köpfen befestigt, neben einander lagen und nur den Geist zu erwarten schienen, der sie aus ihrer Untätigkeit regen sollte. — „Was gibt denn das, Mutter?" sagte Meister. — „Einen heiligen Christ vor [=für] deine Kinder!" antwortete die Alte; „wenns ihnen so viel Spaß macht, als mir, eh' ich sie fertig kriegte, soll mir's lieb sein." Er besah's eine Zeitlang, wie es schien, sorgfältig, um ihr nicht gleich den Verdruß zu machen, als hielte er ihre Arbeit vergeblich. — „Liebe Mutter," sagte er endlich, „Kinder sind Kinder; Sie macht sich zu viel zu schaffen, und am Ende seh' ich nicht, was es nutzen soll." — „Sei nur stille," sagte die Alte, indem sie die Kleider der Puppen, die sich etwas verschoben hatten, zurecht rückte, „laß es nur gut sein, sie werden eine

rechte Freude haben, es ist so hergebracht bei mir, und das weißt du auch, und ich lasse nicht davon; wie ihr klein, wart ihr immer drin vergakelt, und trugt euch mit euern Spiel- und Naschsachen herum die ganzen Feiertage. Euere Kinder sollen's nun auch so wohl haben; ich bin Großmutter und weiß, was ich zu tun habe." — „Ich will Ihr's nicht verderben," sagte Meister, „ich denke nur, was soll den Kindern, daß man's ihnen heut' oder morgen gibt; wenn sie was brauchen, so geb' ich's ihnen, was braucht's da heiliger Christ zu? Da sind Leute, die lassen ihre Kinder verlumpen und sparen's bis auf den Tag." — „Benedikt," sagte die Alte, „ich habe ihnen Puppen geputzt und habe ihnen eine Komödie zurechte gemacht; Kinder müssen Komödien haben und Puppen. Es war euch auch in eurer Jugend so; ihr habt mich um manchen Batzen gebracht, um den Doktor Faust und das Mohrenballet zu sehen; ich weiß nun nicht, was ihr mit euern Kindern wollt, und warum ihnen nicht so gut werden soll wie euch."

„Wer ist denn das?" sagte Meister, indem er eine Puppe aufhub. — „Verwirrt mir die Drähte nicht," sagte die Alte, „es ist mir mehr Mühe als ihr denkt, bis man's so zusammen kriegt. Seht nur, das da ist König Saul. Ihr müßt nicht denken, daß ich was umsonst ausgebe; was Läppchen sind, die hab' ich all' in meinem Kasten, und das bißchen falsch Silber und Gold, das drauf ist, das kann ich wohl dran wenden." — „Die Püppchen sind recht hübsch," sagte Meister. — „Das denk' ich," lächelte die Alte, „und kosten doch nicht viel. Der alte lahme Bildhauer Murks, der mir Interesse schuldig ist von seinem Häuschen

so lang, hat mir Hände, Füße und Gesichter ausschneiden müssen; kein Geld krieg' ich doch nicht von ihm, und vertreiben kann ich ihn nicht; er sitzt schon seit meinem seligen Mann her, und hat immer richtig eingehalten, bis zu seiner zwoten unglücklichen Heurat." — „Dieser in schwarzem Sammt und der goldenen Krone, das ist Saul?" fragte Meister, „wer sind denn die andern?" — „Das solltest du so sehen," sagte die Mutter. „Das hier ist Jonathan, der hat Gelb und Rot, weil er jung ist und flatterig, und hat einen Turban auf. Der oben ist Samuel; der hat mir am meisten Mühe gemacht mit dem Brustschildchen. Sieh den Leibrock; das ist ein schieler Taft,[1] den ich auch noch als Jungfer getragen habe." — „Gute Nacht," sagte Meister, „es schlägt just achte." — „Sieh nur noch den David!" sagte die Alte. „Ah der ist schön, der ist ganz geschnitzt und hat rote Haare, sieh wie klein er ist, und hübsch!" — „Wo ist denn nun der Goliath?" sagte Meister, „der wird doch nun auch kommen?" — „Der ist noch nicht fertig," sagte die Alte. „Das muß ein Meisterstück werden. Wenn's nur erst alles fertig ist. Das Theater macht mir der Konstabler-Lieutenant fertig, mit seinem Bruder; und hinten zum Tanz, da sind Schäfer und Schäferinnen, Mohren und Mohrinnen, Zwerge und Zwerginnen; es wird recht hübsch werden! Laß es nur gut sein, und sag' zu Hause nichts davon und mach' nur, daß dein Wilhelm nicht hergelaufen kommt; der wird eine rechte Freude haben; denn ich denk's noch, wie ich ihn die letzte Messe ins Puppenspiel schickte, was er mir alles erzählt hat, und wie er's begriffen

[1] = Schillertaft.

hat." — „Sie gibt sich zu viel Mühe," sagte Meister, indem er nach der Türe griff. — „Wenn man sich um der Kinder willen keine Mühe gäbe, wie wär't ihr groß geworden?" sagte die Großmutter.

Die Magd nahm ein Licht und führt' ihn hinunter.

(GOETHE)

141. — Zweites Kapitel

Der Christabend nahte heran in seiner vollen Feierlichkeit. Die Kinder liefen den ganzen Tag herum und standen am Fenster, in ängstlicher Erwartung, daß es nicht Nacht werden wollte. Endlich rief man sie, und sie traten in die Stube, wo jedem sein wohlerleuchtetes Anteil zu höchstem Erstaunen angewiesen ward. Jeder hatte von dem Seinigen Besitz genommen und war nach einem Zeitlang Angaffen im Begriff, es in eine Ecke und in seine Gewahrsam zu bringen, als ein unerwartetes Schauspiel sich vor ihren Augen auftat. Eine Tür, die aus einem Nebenzimmer hereinging, öffnete sich, allein nicht wie sonst zum Hin- und Wiederlaufen; der Eingang war durch eine unerwartete Festlichkeit ausgefüllt; ein grüner Teppich, der über einem Tisch herabhing, bedeckte fest angeschlossen den untern Teil der Öffnung; von da auf baute sich ein Portal in die Höhe, das mit einem mystischen Vorhang verschlossen war, und was von da auf die Türe noch zu hoch sein mochte, bedeckte ein Stück dunkelgrünes Zeug und beschloß das Ganze. Erst standen sie alle von fern, und wie ihre Neugierde größer wurde, um zuzusehen,

was Blinkendes[1] hinter dem Vorhang verbergen möchte, wies man jedem sein Stühlchen an, und gebot ihnen freundlich in Geduld zu erwarten. Wilhelm war der einzige, der in ehrerbietiger Entfernung stehen blieb und sich's zwei-, dreimal von seiner Großmutter sagen ließ, bis er auch sein Plätzchen einnahm. So saß nun alles und war still, und mit dem Pfiff rollte der Vorhang in die Höhe und zeigte eine hochrot gemalte Aussicht in den Tempel. Der Hoheprieſter Samuel erſchien mit Jonathan, und ihre wechſelnde[n] Stimmen vergeiſterten ganz ihre kleine[n] Zuſchauer. Endlich trat Saul auf in großer Verlegenheit über die Impertinenz, womit der ſchwerlötige Kerl ihn und die Seinigen ausgefordert hatte — wie wohl ward's da unſerm Wilhelm, der alle Worte abpaßte und bei allem zugegen war, als der zwerggeſtaltete, raupigte Sohn Iſai mit ſeinem Schäferſtab und Hirtentaſche und Schleuder hervortrat und ſprach: „Großmächtigſter König und Herr Herr! es entfalle keinem der Mut um deſſentwillen; wenn Ihro Majeſtät mir erlauben wollen, ſo will ich hingehen und mit dem gewaltigen Rieſen in den Streit treten."

Dieſer Aktus endigte ſich. Die übrigen Kleinen waren alle vergakelt, Wilhelm allein erwartete das Folgende und ſann darauf; er war unruhig, den großen Rieſen zu ſehen, und wie alles ablaufen würde.

Der Vorhang ging wieder auf. David weihte das Fleiſch des Ungeheuers den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf dem Felde. Der Philiſter ſprach

[1] ſich must be supplied.

Hohn, stampfte viel mit beiden Füßen, fiel endlich wie ein Klotz und gab der ganzen Sache einen herrlichen Ausschlag. Wie dann nachher die Jungfrauen sungen:[1] Saul hat tausend geschlagen, David aber zehentausend, und der Kopf des Riesen vor dem kleinen Überwinder hergetragen wurde, und er davor die schöne Königstochter zur Gemahlin kriegte, verdroß es Wilhelmen doch bei aller Freude, daß der Glückspringz so zwergenmäßig gebildet wäre. Denn nach der Idee vom großen Goliath und kleinen David hatte die liebe Großmutter nichts verfehlt, um beide recht charakteristisch zu machen. Die dumpfe Aufmerksamkeit der übrigen Geschwister dauerte ununterbrochen fort, Wilhelm aber geriet in eine Nachdenklichkeit, darüber er das Ballet von Mohren und Mohrinnen, Schäfern und Schäferinnen, Zwergen und Zwerginnen nur wie im Schatten vor sich hingaukeln sah. Der Vorhang fiel zu, die Türe schloß sich, und die ganze kleine Gesellschaft war wie betrunken taumelnd und begierig ins Bett zu kommen; nur Wilhelm, der aus Gesellschaft mit mußte, lag allein, dunkel über das Vergangene nachdenkend, unbefriedigt in seinem Vergnügen, voller Hoffnungen, Drang und Ahndung.

(GOETHE)

142. — Elftes Kapitel

Das Knabenalter ist, glaub' ich, darum weniger liebenswürdig als die Kindheit, weil es ein mittler, halber Zustand ist. Das Kindische klebt ihnen noch an, sie noch am

[1] **sungen**, earlier form for sangen.

Kindiſchen; allein ſie haben mit der erſten Beſchränktheit die liebevolle Behaglichkeit verloren; ihr Sinn ſteht vorwärts; ſie ſehen den Jüngling, den Mann vor ſich, und weil auch ihr Weg dahin geht, eilt die Einbildung voraus; ihre Wünſche überfliegen ihren Kreis; ſie ahmen nach, ſie ſtellen vor, was ſie nicht ſein können noch ſollen. Ebenſo iſt's mit dem innern Zuſtand ihres Körpers, ebenſo mit ihrer Geſtalt. Und ſo wurd's auch mit dem Theater unſrer jungen Freunde. Je länger ſie ſpielten, je mehr Mühe ſie ſich gaben, wie ſie nach und nach hie und da etwas aufhaſchten, wurd' ihr Spiel immer langweiliger; das Drollige ihrer erſten Unbefangenheit fiel weg, wo ſie oft die Stücke, ohne es zu wiſſen, herrlich parodierten; es ward eine ſteife, einbildiſche Mittelmäßigkeit draus, die um deſto fataler war, weil ſie ſich's ſelbſt ſagen konnten und oft gar von ihren Zuſchauern hörten, daß ſie ſich um vieles gebeſſert hätten. Den größten Verderb brachte eine Geſellſchaft Komödianten, die zu der Zeit in ihrer Stadt anlangte, unter ſie. Die deutſche Bühne war damals in eben der Kriſe; man warf die Kinderſchuhe weg, ehe ſie ausgetreten waren, und mußte indes barfuß laufen. Unter dieſen Schauſpielern war zwar manches Natürliche und Gute, das unter der Laſt von Affektation, angenommenen Grimaſſen und Eigendünkel erſtickt; und wie alles Unwahre am leichteſten nachgeahmt werden kann, ſo wie es am ſtärkſten in die Augen fällt, ſo hatten unſere[1] Liebhaber gar bald dieſe Krähen der fremden Federn berupft, um ſich ſelbſt damit auszuſtaffieren. Tritt, Stellung, Ton wur-

[1] The MS. has dieſere.

den unmerklich nachgeahmt, und sie machten sich allerseits wohl hinterher eine Ehre draus, wenn jemand ihrer Zuschauer so fein war zu finden, daß sie akkurat wie dieser oder jener Schauspieler anzusehen seien.

(GOETHE)

Zweites Buch

143. — Erstes Kapitel

Wilhelm war nunmehr auf der Besserung, und Werner kam noch redlich jeden Abend nach vollendeten Geschäften, wie er es in den schlimmern Zeiten der Krankheit seines Freundes gewohnt worden war, um ihn mit Erzählen, Vorlesen, auch wohl oft durch die bloße Gegenwart von den heimlichen Gedanken abzubringen, in denen der Unglückliche sein Schicksal wiederzukauen und sich selbst zu verzehren eine Wohllust fand. Einmal, als Wilhelm in der Abenddämmerung aus dem Schlummer erwachte und die Vorhänge seines Bettes, um aufzustehen, teilte, sah er Wernern, der, indes angekommen, sich, um ihn nicht zu stören, mit einem Buche ins Fenster gestellt hatte. „Warum lässest du nicht ein Licht kommen," sagte der Kranke mit einem Guten Abend, „was liesest du?" — „Ich fand einen Teil des Corneille auf dem Tische und schlug eben seine Abhandlung über die drei Einheiten auf. Ich habe so viel darüber reden hören und war begierig zu lesen, was dieser berühmte Schriftsteller darüber entscheidet." — „Entschieden hat er nun wohl nichts," versetzte Wilhelm. „Mir scheint seine Schrift mehr eine Verteidi-

gung gegen allzu strenge Gesetzgeber, als selbst ein Gesetz zu sein, wonach sich seine Nachfolger zu richten hätten." — „Ich merkte auch bald, daß ich mich geirrt hatte," sagte Werner, „da ich mir aus diesen Blättern einen Maßstab in die Seele zu befestigen dachte, wornach ich künftighin die Schauspiele beurteilen könnte." — „Wenn es auch Regeln gibt," fiel Wilhelm ein, „wornach man die Werke der Dichter richten darf, so mögen sie doch nicht so leicht anzuwenden sein als Elle und Gewicht und die vier Species der Rechenkunst." — „Ich verstehe das nicht," sagte der andere, „denn wenn die Vorschrift einmal richtig und festgesetzt ist, so muß man ja leicht sehen können, ob der Schriftsteller sich darnach gerichtet hat oder nicht." Wilhelm war still.

. . . . . .

(GOETHE)

144. — Zweites Kapitel

Werner konnte nie recht leiden, daß Wilhelm ein Gespräch fallen ließ und eine Weile in sich selbst gekehrt blieb. Er fühlte, da es nie als Verachtung auszulegen war, daß seines Freundes Herz sich bei solchen Anlässen sachte zuschloß, daß die lebhafte Seele sich in Reiche begab, wohin sie keinen bedächtig gesinnten Begleiter mitnehmen wollte. Werner hielt dafür, ein freundlicher Umgang sei, um sich wechselseitig zu unterrichten, sich seine Zweifel mitzuteilen und, einer von dem andern überführt, sich zu vergleichen.

Wilhelm schien dagegen hier und da bemerkt zu haben, daß der Geist des Menschen ein eignes Ganze ausmache,

das sich mit einem andern nie vereinigen, wohl aber an mehr- oder wenigern Punkten sich berühren könnte. Er mußte bald zu dieser Erfahrung gelangen; denn ein Geschöpf, das im Werden ist, hat mit den entwickelten, auch denen von eigner Art, wenig gemein. Und was ihm als Wahrheit vorschwebte, hing an so vielen Fäden, war so gedrängt, so voller Aussichten, so leise nur zu fühlen, daß er fast nie im stande war, in einem Gespräche vorwärts zu kommen und hübsch rund und deutlich zu sagen, was er wollte.

Als Knabe hatte er zu großen prächtigen Worten und Sprüchen eine außerordentliche Liebe; er schmückte seine Seele damit aus wie mit einem köstlichen Kleide, und freute sich darüber, als wenn sie zu ihm selbst gehörten, kindisch über diesen äußern Schmuck. In der Folge, als der Jüngling sich von innen heraus fühlte, seine Seele in Arbeit und Bewegung kam, verschmähte er die Worte, weil er das für unaussprechlich hielt, was in ihm aufquoll. Ihm war es auch nicht in Worte zu fassen; es dehnte sich alles zu weit auseinander, daß er es mit den engen ängstlichen Banden des bestimmten Ausdruckes nicht umgrenzen konnte, besonders wenn ihm jemand widersprach; denn das, wovon seine Seele voll war, einem willigen Zuhörer aneinanderhängend mitzuteilen, machte ihm das größte Vergnügen, wie wir davon Beispiele gesehen haben und noch sehen werden. Zum Dialog hingegen war er gar nicht eingerichtet; ihm war nicht leicht gegeben, sich in die Gesinnungen der andern zu versetzen, und wenn der Faden seiner Ideen durch die Eingriffe der Streitenden oft zerrissen

wurde, brachte er um mehrerer Deutlichkeit willen Sachen, Gleichnisse, Geschichten, Stellen herbei, die ganz und gar mit dem Gegenstande, wovon man sprach, keinen erscheinenden Zusammenhang hatten. Der Gegenteil behielt also immer Recht, und wenn er sich sonst mit aller Lebhaftigkeit verteidigt hatte und sich zuletzt, um fertig zu werden, mit Paradoxen und Berufung an Himmel und Erde zu helfen suchte, wurde er meist überstimmt und ausgelacht. Dadurch hatte er sich nach und nach angewöhnt, in der Stille der Sonne entgegen zu streben, die seine Flügel zeitigen und ausspannen sollte. Besonders neuerdings, da ihm der große Knoten, an den er alles anknüpfte, abgerissen war, wußte er sich meist in nichts zu finden.

Werner versuchte das entschlürfte Gespräch sachte wieder einzufädeln. „Wenn dir es nicht zuwider ist, und ich dir nicht etwas vorlesen soll, so erkläre mir doch einigermaßen, wie es mit den drei Einheiten steht, und was man davon halten darf." — „Mein Kopf ist nicht ganz frei," sagte Wilhelm, „sonst wollte ich gerne dein Verlangen erfüllen. Zwar gestehe ich dir, je mehr ich es überlege, desto mehr überzeuge ich mich, daß es gefährlich ist, seinen Weg von dieser Seite in das dramatische Land zu nehmen." — „Gib mir doch einen Begriff," sagte Werner, „verwirfst du denn diese Regeln und diese drei Einheiten ganz?"

„Wenn du nur wüßtest," sagte Wilhelm, „was du in diesen Worten für Begriffe verwirrst. Ich entziehe mich keiner Regel, welche aus der Beobachtung der Natur und aus der Eigenschaft eines Dinges genommen ist; ich verachte auch diese sogenannten Einheiten nicht, weil sie teils

zum Notwendigen eines Stückes, teils zu seiner Zierde gehören; ich halte nur die Methode für ungeschickt, womit man uns diese sonst ganz guten und nützlichen Lehren vorträgt, weil sie unsere Gedanken fesselt und uns verhindert, die wahren Verhältnisse zu erkennen. Wenn einer den Menschen einteilte in Seele, Leib, Haare und Kleider, so würde dir die Albernheit einer solchen Lehrart bald auffallen, ob du gleich nicht leugnen könntest, daß sich an dir alle diese Teile befinden. Nicht viel besser und fast ebenso unphilosophisch ist jene, wenn man sie näher beleuchtet. Ein Kerbholz, wo Dinge von ganz ungleichem Werte in einer Reihe eingeschnitten sind.

Die Einheit der Handlung im höheren Sinne genommen macht nicht allein den Ruhm des Dramas, sondern eines jeden Gedichtes, und diese, dünkt mich, ist indispensabel. Nach ihr, wie viel wichtige Dinge sind nicht abzuhandeln, eh' wir an Ort und Zeit kommen, worüber so viel zu sagen ist, und wegen welcher man fast allen Schriftstellern oft durch die Finger hat sehen müssen. Ja, wenn denn am Ende Einheiten sein sollen, warum nur drei und nicht ein Dutzend? Die Einheit der Sitten, des Tons, der Sprache, des Charakters in sich, der Kleider, der Dekoration und der Erleuchtung, wenn du willst. Denn was heißt Einheit, wenn es doch etwas bedeuten soll, anders als innere Ganzheit, Übereinstimmung mit sich selbst, Schicklichkeit und Wahrscheinlichkeit?

Wie viel anders hat man bisher dieses Wort als Kunstwort gebraucht! Bei jeder der sogenannten drei Einheiten bedeutet es etwas anders. Einheit der Handlung

heißt teils Einfachheit der Handlung, teils geschickte und innige Verbindung mehrerer. Einheit des Ortes heißt Einerleiheit, Unveränderlichkeit oder Einschränkung des Platzes. Einheit der Zeit sodann heißt kurzes, faßliches, einigermaßen wahrscheinliches Maß derselben. Du wirst also mit mir übereinkommen, daß man diese Dinge nicht hätte so nebeneinander und hintereinander rangieren sollen. Ich habe mir also diese alte[n] Formeln bei meiner Untersuchung über das Drama ganz aus dem Sinne geschlagen, um einen natürlichern und richtigern Weg zu finden; dabei bin ich sorgfältiger als jemals, aufzusuchen, was nachdenkende Menschen darüber geschrieben haben. Sogar habe ich neulich eine Übersetzung des Aristoteles Poetik gelesen." — „Teile mir doch etwas davon mit," versetzte Werner. — „Aus dem Ganzen," sagte Wilhelm, „weiß ich wirklich noch nichts zu machen; man müßte wohl mehrere von seinen Schriften gelesen haben, um mit seiner Art etwas bekannter zu werden, auch überhaupt von dem Altertum unterrichteter sein, als ich es bin. Unterdessen hab' ich mir vortreffliche Stellen daraus gemerkt und sie nach meiner Art zusammengesetzt, ausgelegt und kommentiert."

„Ich kann den Wunsch unmöglich aufgeben," versetzte Werner, „einen ausführlichen und bestimmten Maßstab zu haben, wornach ich die Güte eines Stückes beurteilen könne."

„Du irrst darin," versetzte Wilhelm, „wenn du glaubst, es könne einer dem andern dieses Maß sogleich in die Hand geben. Man muß sich lange mit einer Sache beschäftigen und sie durchaus kennen lernen; alsdann versteht man erst

recht, was verständige und gelehrte Leute darüber für Meinung hegen. Und wie der Dichter eher ist als der Kritiker, so müssen wir auch vieles sehen, lesen und hören, ehe wir uns einfallen lassen wollen zu urteilen. Nicht gerechnet, daß einer, der nicht vom Handwerke ist, am besten tut, er überläßt sich seinem natürlichen Gefühle und grübelt nicht lange, wenn ihn der Dichter oder Schauspieler ergötzt." — „So habe ich es auch immer gehalten," sagte Werner, „bis man mir neuerdings gar zu viel vorgeschwätzt und mich irre gemacht hat. Denn so kam ich zum Exempel mit großem Vergnügen aus dem Lustigen Schuster, oder Der Teufel ist los,[1] und hatte gesehen, daß sich die ganze Welt recht sehr daran ergötzt hatte; das nahmen mir gewisse Personen sehr übel, die man für Kenner hält, spotteten über meinen schlechten Geschmack und bewiesen mir ihr Recht der Länge nach. Man will doch auch nicht dastehen, als wenn man aufs Maul geschlagen wäre, besonders wenn man doch ein paar Augen im Kopfe hat wie ein anderer."

Wilhelm versetzte: „Es ist schwerer als man denkt, gerecht zu sein. Wie ich meine Untersuchungen anstelle, will ich dir sagen; ich sehe, daß man auf keine andere Weise herauskommt. Ich suche nun schon lange Zeit, und besonders seitdem mir meine Krankheit zum Lesen Raum läßt, zu finden, was zum Wesen des Schauspieles gehört, und was nur zufällig dran ist; freilich sollte mehr Studium dazu, als ich habe machen können; denn man müßte die Geschichte des Schauspiels von seinem ersten Ursprunge,

[1] A comic opera by Chr. Frd. Weisse.

die Theater aller Nationen und den größten Teil ihrer Stücke kennen; man müßte untersuchen, worin sie miteinander übereinkommen müssen, um gute Stücke zu sein, und worin sie von einander abweichen können; auf diese Gedanken hat mich der brave Legationsrat R. gebracht, der dir auch so wohl gefiel. Ich sehe aber, es ist keine Sache für mich. Ich habe mit dem französischen Theater anfangen wollen. Ich nahm den Corneille vor, und kaum hatte ich einige Stücke gelesen, als eine solche Gährung in meinem Kopfe war und ein unwiderstehlich Verlangen in mir entstand, gleich eins in dieser Art zu komponieren." — „Du wirst es doch aufgeschrieben haben," sagte Werner, „laß mich doch auch was sehen. Du bist immer so geheimnisvoll damit; wenn mir es meine Frau nicht verraten hätte, so wüßte ich gar nicht, daß du so vielerlei geschrieben hast." — „Vielleicht finde ich einmal eine Stunde," sagte Wilhelm, „wo ich leichtsinnig genug bin, dir von der Kindheit meiner Bemühungen Rechenschaft zu geben. Ich bin überzeugt, daß es tausend Schriftstellern und andern, die sich um Talente und Künste bemühten, gegangen ist wie mir. Ein Trieb jugendlicher Nachahmung führt den verwandten Geist auf gebahnte Wege, die großen Muster reizen uns an, die Anfänge sind leicht, wir lassen uns tändelnd auf einen Pfad ein, dessen Beschwerden und Länge wir dann erst bemerken, wenn schon ein Teil zurückgelegt ist. Gewohnheit, Neigung heißen uns darauf beharren, meist mit innerm Unwillen und mit dem ängstlichen Gefühl, daß wir hinter jenen, denen wir vorzulaufen gedachten, weit zurückblieben. Gib lieber den Corneille

her, den Teil, wo Cinna drinne steht, und lies mir daraus einige Scenen vor."

Werner tat es, und da er die französischen Verse nicht gut deklamierte, so ergriff Wilhelm endlich selbst das Buch und las mit vielem Feuer und Erhebung der Seele, so daß Werner zuletzt ausrief: „Herrlich und außerordentlich!"

„Sage mir," fuhr Wilhelm auf, „ist dir nicht auch so, müssen nicht diese Situationen jede Menschenseele gewaltig angreifen? Im ganzen so sonderbar, so einfach und schön! Es ist so groß und scheint so natürlich, man nimmt den innigsten Teil und wagt doch nicht, sich selbst in die Lage zu denken; man ist und bleibt Zuschauer und erwartet von den höhern Wesen, wie sie sich benehmen werden. Ja, wenn der Autor Kraft und Saft hat, fähig ist, was wir uns allenfalls nur denken und vorstellen, lebendig hervorzuführen, wenn wir unsere Halbgötter jeden wichtigen Schritt gesetzt und fest tun sehen, und eines jeden Betragen kernhaft und ganz ist in der schröcklichen[1] Lage, wie befriedigt werden wir, und wie dankbar vergnügt kehren wir zurück, wenn uns die Verlegenheiten, die geteilten Gefühle so liebreich ängstlich, so wohl zu dem Schröcklichen stimmend in unser Herz gelegt werden. Es mag nur einer nach etwas Neuem und Fremdem schnappen oder er mag seine Brust zum Anteile hingeben, er findet bei so einem Gegenstande immer seine Befriedigung, will mich dünken. Ich bitte dich, lies das Stück ganz, lies es ja!"

„Du hast mich sehr neugierig darauf gemacht und auf seine übrigen; sind sie diesem gleich?" — „Wie ein Mann sich

[1] **schröcklichen** for schrecklichen.

nicht ganz gleich, nicht ganz ungleich sein kann." — „Seine Landsleute haben ihn den Großen genannt; einige, wenn ich mich nicht irre, haben ihm diesen Ehrennamen streitig gemacht." — „Welchen er als Dichter verdient, wage ich nicht zu entscheiden; ich bewundere, was über mir ist, ich beurteile es nicht. So viel weiß ich, ein großes Herz hatte er gewiß. Eine tiefe, innere Selbständigkeit ist der Grund aller seiner Charaktere, Stärke des Geistes in allen Situationen ist das Liebste, was er schildert. Laß auch, daß sie in seinen jüngern Stücken manchmal als Rodomontade aufschlägt und in seinem Alter zu Härte vertrocknet, so bleibt es immer eine edle Seele, deren Äußerungen uns wohl tun." — „Sollte man denn aber so sicher von dem Werke auf den Verfasser schließen können? Denn es ist eben keine große Kunst, im Trauerspiel edel und großmütig zu sein, ein Königreich zu verschenken, einer Geliebten zu entsagen, das Leben dran zu setzen und dergleichen Dinge mehr, die im gemeinen Leben, ich wollte wetten, ein König so gut als ein anderer von sich ablehnet. Auf den Brettern kann ein jeder seine Prinzen nach Belieben groß tun lassen." — „Wirklich großtun kann einer auf dem Theater so wenig als irgendwo, wenn er nicht eine große Ader in sich hat. Ein Schriftsteller mit einer kleinen engen Seele wird, wenn er erhabene Gegenstände bearbeitet, das Große immer am unrechten Orte suchen; er wird gleich übertrieben und albern werden, und es wird's ihm kein Mensch zu gute halten, dagegen das wirklich Edle immer Beifall und Bewunderung abzwingt. Wie uns die grausamen Leidenschaften zum Entsetzen und traurige Schicksale zum

Mitleiden hinreißen, Falschheit uns verachten heißt, übermütiger Mißbrauch der Gewalt unsern Haß aufreizt, und so jede der mannigfaltigen Leidenschaften, die uns bewegen, einzeln oder verbunden! Gewiß, wer von allen diesen das hohe Menschengefühl hat, und wen die Natur zum Dichter machte, daß er diese Wirkung als lebendig hervorbringen kann, der wird durch viele Zeiten durch die menschliche Seele erschüttern und bewegen."

Werner suchte nun das Gespräch, das ihm für Wilhelms Gesundheitsumstände zu lebhaft wurde, zu verändern und gedachte noch zum Schluß etwas von den eignen Werken des jungen Dichters zu erhaschen; allein so sehr er sich auch bemühte, war es diesen Abend unmöglich, in diese Geheimnisse zu dringen. Zu voll von dem Bilde Corneillens, und wenn man will, vom Ideale Corneillens, das sich Wilhelm gebildet hatte, sah er seine Arbeiten als Sudelpapiere der Schulübung an, die, wenn sie der Knabe vollgeschrieben hat, gewöhnlich zu Wickeln verschnitten werden. Er fühlte einen Abstand, den ihm sein Gefühl zu überspringen nicht erlaubte. Ein seltner Fall bei einem Schriftsteller, ja bei einem Menschen überhaupt. Die Natur hat uns meist so glücklich mit uns selbst verwebt, daß wir nicht leicht einen andern, seine Handlungen und Besitzungen ansehen, ohne auf uns zurückzukehren, um das Unsere, wäre es auch verhältnismäßig noch so klein, mit dem angenehmsten Vorgefühl zu genießen. Gütige Mutter, wie weise und liebreich hast du die kleine enge Haushaltung eines jeden sparsam reichlich ausgestattet!

Werner stund endlich ab, besonders da er merkte, sein

Freund hatte sich in der Lebhaftigkeit des Gesprächs zu sehr angegriffen. Er versparte es auf ein andermal, wo es ihm auch gelang.

(GOETHE)

Balladen

145. Der Fischer

(1779)

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer saß daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor:
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?

Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Tau?"

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netzt' ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

(GOETHE)

146. Erlkönig

(1782)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?" —
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?" —
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif." —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand." —

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht?" —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern ſäuſelt der Wind." —

„Willſt, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter ſollen dich warten ſchön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n,
Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein."

„Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düſtern Ort?" —
„Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau;
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau." —

„Ich liebe dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt;
Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt." —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan!" —

Dem Vater grauſet's, er reitet geſchwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
In ſeinen Armen das Kind war tot.

(GOETHE)

147. Der Schatzgräber
(1797)

Arm am Beutel, krank am Herzen,
Schleppt' ich meine langen Tage.
Armut ist die größte Plage,
Reichtum ist das höchste Gut!
Und, zu enden meine Schmerzen,
Ging ich, einen Schatz zu graben.
„Meine Seele sollst du haben!"
Schrieb ich hin mit eignem Blut.

Und so zog ich Kreis' um Kreise,
Stellte wunderbare Flammen,
Kraut und Knochenwerk zusammen:
Die Beschwörung war vollbracht.
Und auf die gelernte Weise
Grub ich nach dem alten Schatze
Auf dem angezeigten Platze;
Schwarz und stürmisch war die Nacht.

Und ich sah ein Licht von weiten,
Und es kam gleich einem Sterne
Hinten aus der fernsten Ferne,
Eben als es zwölfe schlug.
Und da galt kein Vorbereiten:
Heller ward's mit einem Male
Von dem Glanz der vollen Schale,
Die ein schöner Knabe trug.

Holde Augen sah ich blinken
Unter dichtem Blumenkranze;
In des Trankes Himmelsglanze
Trat er in den Kreis herein.
Und er hieß mich freundlich trinken,
Und ich dacht': „Es kann der Knabe
Mit der schönen, lichten Gabe
Wahrlich nicht der Böse sein."

„Trinke Mut des reinen Lebens!
Dann verstehst du die Belehrung,
Kommst, mit ängstlicher Beschwörung,
Nicht zurück an diesen Ort.
Grabe hier nicht mehr vergebens!
Tages Arbeit! Abends Gäste!
Saure Wochen! Frohe Feste!
Sei dein künftig Zauberwort!"

(GOETHE)

148. Der Zauberlehrling
(1797)

Hat der alte Hexenmeister
Sich doch einmal wegbegeben!
Und nun sollen seine Geister
Auch nach meinem Willen leben!
Seine Wort' und Werke
Merkt' ich und den Brauch,
Und mit Geistesstärke
Tu' ich Wunder auch.

Walle! walle
Manche Strecke,
Daß, zum Zwecke,
Wasser fließe
Und mit reichem, vollem Schwalle
Zu dem Bade sich ergieße.

Und nun komm, du alter Besen,
Nimm die schlechten Lumpenhüllen!
Bist schon lange Knecht gewesen;
Nun erfülle meinen Willen!
Auf zwei Beinen stehe,
Oben sei ein Kopf!
Eile nun und gehe
Mit dem Wassertopf!
Walle! walle
Manche Strecke,
Daß, zum Zwecke,
Wasser fließe
Und mit reichem, vollem Schwalle
Zu dem Bade sich ergieße.

Seht, er läuft zum Ufer nieder,
Wahrlich! ist schon an dem Flusse,
Und mit Blitzesschnelle wieder
Ist er hier mit raschem Gusse. —
Schon zum zweiten Male!
Wie das Becken schwillt!
Wie sich jede Schale
Voll mit Wasser füllt!

Stehe! stehe!
Denn wir haben
Deiner Gaben
Vollgemessen! –
Ach, ich merk' es! Wehe! wehe!
Hab' ich doch das Wort vergessen!

Ach das Wort, worauf am Ende
Er das wird, was er gewesen.
Ach! er läuft und bringt behende!
Wärst du doch der alte Besen! —
Immer neue Güsse
Bringt er schnell herein,
Ach! und hundert Flüsse
Stürzen auf mich ein.
Nein, nicht länger
Kann ich's lassen;
Will ihn fassen.
Das ist Tücke!
Ach! nun wird mir immer bänger!
Welche Miene! welche Blicke!

O, du Ausgeburt der Hölle!
Soll das ganze Haus ersaufen?
Seh' ich über jede Schwelle
Doch schon Wasserströme laufen.
Ein verruchter Besen,
Der nicht hören will!

Stock, der du gewesen,
Steh doch wieder still!
Willst's am Ende
Gar nicht lassen?
Will dich fassen,
Will dich halten
Und das alte Holz behende
Mit dem scharfen Beile spalten.

Seht, da kommt er schleppend wieder!
Wie ich mich nur auf dich werfe,
Gleich, o Kobold, liegst du nieder;
Krachend trifft die glatte Schärfe! –
Wahrlich! brav getroffen!
Seht, er ist entzwei!
Und nun kann ich hoffen,
Und ich atme frei!
Wehe! wehe!
Beide Teile
Stehn in Eile
Schon als Knechte
Völlig fertig in die Höhe!
Helft mir, ach! ihr hohen Mächte!

Und sie laufen! Naß und nässer
Wird's im Saal und auf den Stufen.
Welch entsetzliches Gewässer!
Herr und Meister! hör' mich rufen! —
Ach, da kommt der Meister!

Herr, die Not ist groß!
Die ich rief, die Geister,
Werd' ich nun nicht los.
„In die Ecke,
Besen! Besen!
Seid's gewesen!
Denn als Geister
Ruft euch nur, zu seinem Zwecke,
Erst hervor der alte Meister."

(GOETHE)

149. Aus der Abhandlung über den Granit (1784)

Ich fürchte den Vorwurf nicht, daß es ein Geist des Widerspruches sein müsse, der mich von Betrachtung und Schilderung des menschlichen Herzens, des jüngsten, mannigfaltigsten, beweglichsten, veränderlichsten, erschütterlichsten Teiles der Schöpfung zu der Beobachtung des ältesten, festesten, tiefsten, unerschütterlichsten Sohnes der Natur geführt hat. Denn man wird mir gerne zugeben, daß alle natürlichen Dinge in einem genauen Zusammenhange stehn, daß der forschende Geist sich nicht gerne von etwas Erreichbarem ausschließen läßt. Ja, man gönne mir, der ich durch die Abwechselungen der menschlichen Gesinnungen, durch die schnellen Bewegungen derselben in mir selbst und in andern manches gelitten habe und leide, die erhabene Ruhe, die jene einsame stumme Nähe der großen, leise sprechenden Natur gewährt, und wer davon eine Ahnung hat, folge mir.

Mit diesen Gesinnungen nähere ich mich euch, ihr ältesten, würdigsten Denkmäler der Zeit. Auf einem hohen nackten Gipfel sitzend und eine weite Gegend überschauend, kann ich mir sagen: Hier ruhst du unmittelbar auf einem Grunde, der bis zu den tiefsten Orten der Erde hin reicht, keine neuere Schicht, keine aufgehäufte zusammengeschwemmte Trümmer haben sich zwischen dich und den festen Boden der Urwelt gelegt, du gehst nicht wie in jenen fruchtbaren schönen Tälern über ein anhaltendes Grab, diese Gipfel haben nichts Lebendiges erzeugt und nichts Lebendiges verschlungen; sie sind vor allem Leben und über alles Leben. In diesem Augenblicke, da die innern anziehenden und bewegenden Kräfte der Erde gleichsam unmittelbar auf mich wirken, da die Einflüsse des Himmels mich näher umschweben, werde ich zu höheren Betrachtungen der Natur hinaufgestimmt, und wie der Menschengeist alles belebt, so wird auch ein Gleichnis in mir rege, dessen Erhabenheit ich nicht widerstehen kann. So einsam, sage ich zu mir selber, indem ich diesen ganz nackten Gipfel hinab sehe und kaum in der Ferne am Fuße ein gering wachsendes Moos erblicke, so einsam, sage ich, wird es dem Menschen zu Mute, der nur den ältesten, ersten, tiefsten Gefühlen der Wahrheit seine Seele eröffnen will. Ja, er kann zu sich sagen: hier auf dem ältesten ewigen Altare, der unmittelbar auf die Tiefe der Schöpfung gebaut ist, bring' ich dem Wesen aller Wesen ein Opfer. Ich fühle die ersten, festesten Anfänge unseres Daseins; ich überschaue die Welt, ihre schrofferen und gelinderen Täler und ihre fernen fruchtbaren Weiden; meine Seele wird

über sich selbst und über alles erhaben und sehnt sich nach dem nähern Himmel.

(GOETHE)

150. Italienische Reise

Neapel, den 6. März 1787.

Obgleich ungern, doch aus treuer Geselligkeit, begleitete Tischbein mich heute auf den Vesuv. Ihm, dem bildenden Künstler, der sich nur immer mit den schönsten Menschen- und Tierformen beschäftigt, ja das Ungeformte selbst, Felsen und Landschaften, durch Sinn und Geschmack vermenschlicht, ihm wird eine solche furchtbare, ungestalte Aufhäufung, die sich immer wieder selbst verzehrt und allem Schönheitsgefühl den Krieg ankündigt, ganz abscheulich vorkommen.

Wir fuhren auf zwei Kaleschen, weil wir uns als Selbstführer durch das Gewühl der Stadt nicht durchzuwinden getrauten. Der Fahrende schreit unaufhörlich: „Platz, Platz!" damit Esel, Holz oder Kehricht tragende, entgegen rollende Kaleschen, lastschleppende oder freiwandelnde Menschen, Kinder und Greise sich vorsehen, ausweichen, ungehindert aber der scharfe Trab fortgesetzt werde.

Der Weg durch die äußersten Vorstädte und Gärten sollte schon auf etwas Plutonisches hindeuten. Denn da es lange nicht geregnet, waren von dickem, aschgrauem Staube die von Natur immergrünen Blätter überdeckt, alle Dächer, Gurtgesimse, und was nur irgend eine Fläche bot, gleichfalls übergraut, so daß nur der herrliche blaue Himmel und die hereinscheinende mächtige Sonne ein Zeugnis gab, daß man unter den Lebendigen wandle.

Am Fuße des steilen Hanges empfingen uns zwei Führer, ein älterer und ein jüngerer, beides tüchtige Leute. Der erste schleppte mich, der zweite Tischbein den Berg hinauf. Sie schleppten, sage ich: denn ein solcher Führer umgürtet sich mit einem ledernen Riemen, in welchen der Reisende greift und, hinaufwärts gezogen, sich an einem Stabe, auf seinen eigenen Füßen, desto leichter emporhilft.

So erlangten wir die Fläche, über welcher sich der Kegelberg erhebt, gegen Norden die Trümmer der Somma.

Ein Blick westwärts über die Gegend nahm, wie ein heilsames Bad, alle Schmerzen der Anstrengung und alle Müdigkeit hinweg, und wir umkreisten nunmehr den immer qualmenden, Steine und Asche auswerfenden Kegelberg. So lange der Raum gestattete, in gehöriger Entfernung zu bleiben, war es ein großes, geisterhebendes Schauspiel. Erst ein gewaltsamer Donner, der aus dem tiefsten Schlunde hervortönte, sodann Steine, größere und kleinere, zu Tausenden in die Luft geschleudert, von Aschenwolken eingehüllt. Der größte Teil fiel in den Schlund zurück. Die andern nach der Seite zu getriebenen Brocken, auf die Außenseite des Kegels niederfallend, machten ein wunderbares Geräusch: erst plumpten die schwereren und hupften mit dumpfem Getön an die Kegelseite hinab, die geringeren klapperten hinterdrein, und zuletzt rieselte die Asche nieder. Dieses alles geschah in regelmäßigen Pausen, die wir durch ein ruhiges Zählen sehr wohl abmessen konnten.

Zwischen der Somma und dem Kegelberge ward aber der Raum enge genug; schon fielen mehrere Steine um

uns her und machten den Umgang unerfreulich. Tischbein fühlte sich nunmehr auf dem Berge noch verdrießlicher, da dieses Ungetüm, nicht zufrieden, häßlich zu sein, auch noch gefährlich werden wollte.

Wie aber durchaus eine gegenwärtige Gefahr etwas Reizendes hat und den Widerspruchsgeist im Menschen auffordert, ihr zu trotzen, so bedachte ich, daß es möglich sein müsse, in der Zwischenzeit von zwei Eruptionen den Kegelberg hinauf an den Schlund zu gelangen und auch in diesem Zeitraum den Rückweg zu gewinnen. Ich ratschlagte hierüber mit den Führern unter einem überhängenden Felsen der Somma, wo wir, in Sicherheit gelagert, uns an den mitgebrachten Vorräten erquickten. Der jüngere getraute sich das Wagestück mit mir zu bestehen: unsere Hutköpfe fütterten wir mit leinenen und seidenen Tüchern; wir stellten uns bereit, die Stäbe in der Hand, ich seinen Gürtel fassend.

Noch klapperten die kleinen Steine um uns herum, noch rieselte die Asche, als der rüstige Jüngling mich schon über das glühende Gerölle hinaufriß. Hier standen wir an dem ungeheuren Rachen, dessen Rauch eine leise Luft von uns ablenkte, aber zugleich das Innere des Schlundes verhüllte, der ringsum aus tausend Ritzen dampfte. Durch einen Zwischenraum des Qualmes erblickte man hie und da geborstene Felsenwände. Der Anblick war weder unterrichtend noch erfreulich; aber eben deswegen, weil man nichts sah, verweilte man, um etwas herauszusehen. Das ruhige Zählen war versäumt; wir standen auf einem scharfen Rande vor dem ungeheuren Abgrund. Auf ein-

mal erscholl der Donner, die furchtbare Ladung flog an uns vorbei: wir duckten uns unwillkürlich, als wenn uns das vor den niederstürzenden Massen gerettet hätte; die kleineren Steine klapperten schon, und wir, ohne zu bedenken, daß wir abermals eine Pause vor uns hatten, froh, die Gefahr überstanden zu haben, kamen mit der noch rieselnden Asche am Fuße des Kegels an, Hüte und Schultern genugsam eingeäschert.

Von Tischbein aufs freundlichste empfangen, gescholten und erquickt, mußte ich nun den älteren und neueren Laven eine besondere Aufmerksamkeit widmen. Der betagte Führer wußte genau die Jahrgänge zu bezeichnen. Ältere waren schon mit Asche bedeckt und ausgeglichen, neuere, besonders die langsam geflossenen, boten einen seltsamen Anblick; denn indem sie, fortschleichend, die auf ihrer Oberfläche erstarrten Massen eine Zeitlang mit sich hinschleppen, so muß es doch begegnen, daß diese von Zeit zu Zeit stocken, aber, von den Glutströmen noch fortbewegt, über einander geschoben, wunderbar zackig erstarrt verharren, seltsamer als im ähnlichen Fall die über einander getriebenen Eisschollen. Unter diesem geschmolzenen wüsten Wesen fanden sich auch große Blöcke, welche, angeschlagen, auf dem frischen Bruch einer Urgebirgsart völlig ähnlich sehen. Die Führer behaupteten, es seien alte Laven des tiefsten Grundes, welche der Berg manchmal auswerfe.

(Goethe)

Über Italien — Fragmente eines Reisejournals

151. Einfache Nachahmung der Natur, Manier, Stil

Es scheint nicht überflüssig zu sein, genau anzuzeigen, was wir uns bei diesen Worten denken, welche wir öfters brauchen werden. Denn wenn man sich gleich auch derselben schon lange in Schriften bedient, wenn sie gleich durch theoretische Werke bestimmt zu sein scheinen, so braucht denn doch jeder sie meistens in einem eignen Sinne und denkt sich mehr oder weniger dabei, je schärfer oder schwächer er den Begriff gefaßt hat, der dadurch ausgedrückt werden soll.

a) Einfache Nachahmung der Natur

Wenn ein Künstler, bei dem man das natürliche Talent voraussetzen muß, in der frühsten Zeit, nachdem er nur einigermaßen Auge und Hand an Mustern geübt, sich an die Gegenstände der Natur wendete, mit Treue und Fleiß ihre Gestalten, ihre Farben auf das genaueste nachahmte, sich gewissenhaft niemals von ihr entfernte, jedes Gemälde, das er zu fertigen hätte, wieder in ihrer Gegenwart anfinge und vollendete: ein solcher würde immer ein schätzenswerter Künstler sein; denn es könnte ihm nicht fehlen, daß er in einem unglaublichen Grade wahr würde, daß seine Arbeiten sicher, kräftig und reich sein müßten.

Wenn man diese Bedingungen genau überlegt, so sieht man leicht, daß eine zwar fähige, aber beschränkte Natur angenehme, aber beschränkte Gegenstände auf diese Weise behandeln könne.

Solche Gegenstände müssen leicht und immer zu haben sein; sie müssen bequem gesehen und ruhig nachgebildet werden können; das Gemüt, das sich mit einer solchen Arbeit beschäftigt, muß still, in sich gekehrt und in einem mäßigen Genuß genügsam sein.

Diese Art der Nachbildung würde also bei sogenannten toten oder stillliegenden Gegenständen von ruhigen, treuen, eingeschränkten Menschen in Ausübung gebracht werden. Sie schließt ihrer Natur nach eine hohe Vollkommenheit nicht aus.

b) Manier

Allein gewöhnlich wird dem Menschen eine solche Art zu verfahren zu ängstlich, oder nicht hinreichend. Er sieht eine Übereinstimmung vieler Gegenstände, die er nur in ein Bild bringen kann, indem er das Einzelne aufopfert; es verdrießt ihn, der Natur ihre Buchstaben im Zeichnen nur gleichsam nachzubuchstabieren; er erfindet sich selbst eine Weise, macht sich selbst eine Sprache, um das, was er mit der Seele ergriffen, wieder nach seiner Art auszudrücken, einem Gegenstande, den er öfters wiederholt hat, eine eigne, bezeichnende Form zu geben, ohne, wenn er ihn wiederholt, die Natur selbst vor sich zu haben, noch auch sich geradezu ihrer ganz lebhaft zu erinnern.

Nun wird es eine Sprache, in welcher sich der Geist des Sprechenden unmittelbar ausdrückt und bezeichnet. Und

wie die Meinungen über sittliche Gegenstände sich in der Seele eines jeden, der selbst denkt, anders reihen und gestalten, so wird auch jeder Künstler dieser Art die Welt anders sehen, ergreifen und nachbilden: er wird ihre Erscheinungen bedächtiger oder leichter fassen, er wird sie gesetzter oder flüchtiger wieder hervorbringen.

Wir sehen, daß diese Art der Nachahmung am geschicktesten bei Gegenständen angewendet wird, welche in einem großen Ganzen viele kleine subordinierte Gegenstände enthalten. Diese letztern müssen aufgeopfert werden, wenn der allgemeine Ausdruck des großen Gegenstandes erreicht werden soll, wie z. B. bei Landschaften der Fall ist, wo man ganz die Absicht verfehlen würde, wenn man sich ängstlich beim Einzelnen aufhalten und den Begriff des Ganzen nicht vielmehr festhalten wollte.

c) Stil

Gelangt die Kunst durch Nachahmung der Natur, durch Bemühung, sich eine allgemeine Sprache zu machen, durch genaues und tiefes Studium der Gegenstände selbst endlich dahin, daß sie die Eigenschaften der Dinge und die Art wie sie bestehen, genau und immer genauer kennen lernt, daß sie die Reihe der Gestalten übersieht und die verschiedenen charakteristischen Formen neben einander zu stellen und nachzuahmen weiß: dann wird der Stil der höchste Grad, wohin sie gelangen kann; der Grad, wo sie sich den höchsten menschlichen Bemühungen gleichstellen darf.

Wie die einfache Nachahmung auf dem

ruhigen Dasein und einer liebevollen Gegenwart beruht, die Manier eine Erscheinung mit einem leichten, fähigen Gemüt ergreift, so ruht der Stil auf den tiefsten Grundfesten der Erkenntnis, auf dem Wesen der Dinge, insofern uns erlaubt ist, es in sichtbaren und greiflichen Gestalten zu erkennen.

d) Die Ausführung des oben Gesagten würde ganze Bände einnehmen; man kann auch schon manches darüber in Büchern finden; der reine Begriff aber ist allein an der Natur und den Kunstwerken zu studieren. Wir fügen noch einige Betrachtungen hinzu und werden, so oft von bildender Kunst die Rede ist, Gelegenheit haben, uns dieser Blätter zu erinnern.

Es läßt sich leicht einsehen, daß diese drei hier von einander geteilten Arten, Kunstwerke hervorzubringen, genau mit einander verwandt sind, und daß eine in die andere sich zart verlaufen kann.

Die einfache Nachahmung leicht faßlicher Gegenstände (wir wollen hier zum Beispiel Blumen und Früchte nehmen) kann schon auf einen hohen Grad gebracht werden. Es ist natürlich, daß einer, der Rosen nachbildet, bald die schönsten und frischesten Rosen kennen und unterscheiden und unter Tausenden, die ihm der Sommer anbietet, herausfuchen werde. Also tritt hier schon die Wahl ein, ohne daß sich der Künstler einen allgemeinen bestimmten Begriff von der Schönheit der Rose gemacht hätte. Er hat mit faßlichen Formen zu tun; alles kommt auf die mannigfaltige Bestimmung und die Farbe der Oberfläche

an. Die pelzige Pfirsche, die fein bestaubte Pflaume, den glatten Apfel, die glänzende Kirsche, die blendende Rose, die mannigfaltigen Nelken, die bunten Tulpen, alle wird er nach Wunsch im höchsten Grade der Vollkommenheit ihrer Blüte und Reife in seinem stillen Arbeitszimmer vor sich haben; er wird ihnen die günstigste Beleuchtung geben; sein Auge wird sich an die Harmonie der glänzenden Farben, gleichsam spielend, gewöhnen; er wird alle Jahre dieselben Gegenstände zu erneuern wieder im stande sein, und durch eine ruhige nachahmende Betrachtung des simpeln Daseins die Eigenschaften dieser Gegenstände ohne mühsame Abstraktion erkennen und fassen: und so werden die Wunderwerke eines Huysum, einer Rachel Ruysch entstehen, welche Künstler sich gleichsam über das Mögliche hinüber gearbeitet haben. Es ist offenbar, daß ein solcher Künstler nur desto größer und entschiedener werden muß, wenn er zu seinem Talente noch ein unterrichteter Botaniker ist: wenn er, von der Wurzel an, den Einfluß der verschiedenen Teile auf das Gedeihen und den Wachstum der Pflanze, ihre Bestimmung und wechselseitigen Wirkungen erkennt; wenn er die successive Entwicklung der Blätter, Blumen, Befruchtung, Frucht und des neuen Keimes einsiehet und überdenkt. Er wird alsdann nicht bloß durch die Wahl aus den Erscheinungen seinen Geschmack zeigen, sondern er wird uns auch durch eine richtige Darstellung der Eigenschaften zugleich in Verwunderung setzen und belehren. In diesem Sinne würde man sagen können, er habe sich einen Stil gebildet, da man von der andern Seite leicht einsehen kann, wie ein solcher Meister, wenn er es nicht gar so

genau nähme, wenn er nur das Auffallende, Blendende, leicht auszudrücken beflissen wäre, gar bald in die Manier übergehen würde.

Die einfache Nachahmung arbeitet also gleichsam im Vorhofe des Stils. Je treuer, sorgfältiger, reiner sie zu Werke geht, je ruhiger sie das, was sie erblickt, empfindet, je gelassener sie es nachahmt, je mehr sie sich dabei zu denken gewöhnt, das heißt, je mehr sie das Ähnliche zu vergleichen, das Unähnliche von einander abzusondern, und einzelne Gegenstände unter allgemeine Begriffe zu ordnen lernet, desto würdiger wird sie sich machen, die Schwelle des Heiligtums selbst zu betreten.

Wenn wir nun ferner die Manier betrachten, so sehen wir, daß sie im höchsten Sinne und in der reinsten Bedeutung des Worts ein Mittel zwischen der einfachen Nachahmung und dem Stil sein könne. Je mehr sie bei ihrer leichteren Methode sich der treuen Nachahmung nähert, je eifriger sie von der andern Seite das Charakteristische der Gegenstände zu ergreifen und faßlich auszudrücken sucht, je mehr sie beides durch eine reine, lebhafte, tätige Individualität verbindet, desto höher, größer und respektabler wird sie werden. Unterläßt ein solcher Künstler, sich an die Natur zu halten und an die Natur zu denken, so wird er sich immer mehr von der Grundfeste der Kunst entfernen; seine Manier wird immer leerer und unbedeutender werden, je weiter sie sich von der einfachen Nachahmung und von dem Stil entfernt.

Wir brauchen hier nicht zu wiederholen, daß wir das Wort Manier in einem hohen und respektablen Sinne

nehmen, daß also die Künstler, deren Arbeiten nach unsrer Meinung in den Kreis der Manier fallen, sich über uns nicht zu beschweren haben. Es ist uns blos angelegen, das Wort S t i l in den höchsten Ehren zu halten, damit uns ein Ausdruck übrig bleibe, um den höchsten Grad zu bezeichnen, welchen die Kunst je erreicht hat und je erreichen kann. Diesen Grad auch nur erkennen, ist schon eine große Glückseligkeit, und davon sich mit Verständigen unterhalten ein edles Vergnügen, das wir uns in der Folge zu verschaffen manche Gelegenheit finden werden.

(GOETHE)

JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH SCHILLER
(1759–1803)

FRIEDRICH SCHILLER was the second son of an army surgeon in Würtemberg. His mother, the daughter of the master baker Kodweis, was a woman of gentleness and warm feelings. Born at Marbach on November 10, the boy was four years old when the family removed to Lorch, and seven when they settled in Ludwigsburg. Here he was sent to the Latin school which he attended for six years. Duke Karl Eugen, anxious to have promising scholars for his new Academy at the *Solitude* near Ludwigsburg, induced the father to send his son there, and Schiller entered the school in 1773. Here he began to study jurisprudence. In spite of the strict military discipline he found time to gratify his love for poetry. Klopstock's *Messias* and "Odes," and Goethe's *Götz von Berlichingen* he read eagerly. At the same

SCHILLER AT THE AGE OF TWENTY-SEVEN

(From a portrait by Anton Graff)

time he began to write poetry. The more he indulged in his favorite occupation, the greater became his dislike for enforced professional studies. A request for permission to study theology instead of law was declined by the Duke. A slight change for the better came when the school, in 1795, was transferred to Stuttgart under the name of Karlsakademie. Here Schiller was allowed to join the newly established medical department. Again he had to satisfy his literary aspirations in secret; he read Shakespeare in Wieland's translation, Herder's and Lessing's writings, Rousseau and Voltaire. It is probable that as early as 1777 he began his drama *Die Räuber*. In December, 1780, Schiller left the Academy entitled to practise medicine. He became a military surgeon at Stuttgart. Here he finished *Die Räuber*, which was received with enthusiasm. The play was performed first in 1782 at the Mannheim Theater, directed by Freiherr von Dalberg. While Schiller was at work on his tragedy, *Die Verschwörung des Fiesko*, the Duke, dissatisfied with the development of his former ward, forbade him to publish anything not bearing on his medical work.

This tyrannical command induced the young poet to resolve upon flight, and during the night of September 17 he and his friend Streicher left Stuttgart secretly and went to Mannheim. He hoped to find a position there as playwright. But disappointment awaited him, and for some time his situation was desperate. He was very glad, therefore, to accept the invitation of the kind-hearted Frau von Wolzogen, mother of one of his fellow-students, to her home in the Thuringian village

of Bauerbach. Here he arranged the stage version of his second play, *Fiesko* (1783), and finished *Kabale und Liebe* ("Intrigue and Love," 1784). Here he also began *Don Karlos*. Now von Dalberg offered him the desired post at Mannheim, but unfortunately the position did not help Schiller out of his straitened circumstances. Illness contributed to his discomfort. All the more welcome therefore was the invitation from unknown friends in Leipzig, who had previously sent him substantial aid. One of these noble-minded men was Konsistorialrat Körner, father of the poet Theodor Körner.

In 1785 Schiller followed the invitation and spent the summer months at the village of Gohlis near Leipzig. Here he could work at leisure. In the autumn he followed his friend Körner to Dresden, and soon after finished *Don Karlos* (1787), which appeared in the periodical *Thalia*. During this time, as Körner's guest in Dresden, and at Loschwitz on the Elbe, he also completed the novel *Der Geisterseher*.

In the summer of 1787 Schiller paid his first visit to Weimar. Here, however, disappointment was in store for him: the Duke was absent, Goethe was in Italy; Herder and Wieland received him politely, but without enthusiasm. Shortly afterwards he was introduced to the family of Frau von Lengefeld in Rudolstadt, whose youngest daughter later on became his wife. In order to be nearer this family, Schiller took up his abode at Volkstädt near Rudolstadt. Here again he devoted himself to literary work. His *Geschichte des Abfalls der Vereinigten Niederlande* ("Revolt of the Netherlands") appeared in the autumn 1788. It was due chiefly to

this work that Schiller, in 1789, through Goethe's mediation, obtained the vacant professorship of history in the University of Jena. In the following year he married Charlotte von Lengefeld, a relative of his former benefactress, Frau von Wolzogen. A salary of 200 thaler (about 150 dollars) seemed to him sufficient for a household of his own. In spite of the small income Schiller would not have troubled about the future had it not been for a serious illness which darkened his prospects and caused him great worry. It was during his convalescence that he made a study of Kant's philosophy. After his recovery in 1793 he made a journey to his former home and remained there until May, 1794.

While until then he had occupied himself chiefly with historical writings he now devoted himself to philosophic-esthetic studies as is shown by the essays *Über die tragische Kunst*, *Über naive und sentimentale Dichtung*, *Briefe über ästhetische Erziehung*. His acquaintance and subsequent intimate friendship with Goethe led him to resume his poetic activity. Schiller induced Goethe to contribute to his periodical *Die Horen* and his *Musenalmanach*. In this latter publication appeared the famous *Xenien* (1797), i.e., epigrams written by the two friends who, angered at the unfavorable reception of the *Horen*, avenged themselves on the petty critics who were not in sympathy with them. In addition to a great number of shorter poetical works (ballads, *die Glocke*, etc.), there appeared at this time the *Wallensteintrilogie*. The great success of this drama induced the poet to settle at Weimar (1799) in order to devote

all his time to the theater. As an acknowledgment of his great literary merits he was knighted by Emperor Franz II in 1802, and in 1804 the duke of Weimar, unwilling to lose him, doubled his salary of 400 thaler. At Weimar, where Schiller now was in constant intellectual intercourse with Goethe, he wrote the great dramas *Maria Stuart*, *Die Jungfrau von Orleans*, *Die Braut von Messina*, *Wilhelm Tell*, and translated two French comedies by L. B. Picard (entitled *Der Parasit* and *Der Neffe als Onkel*). A translation of Racine's *Phèdre* (*Phädra*) was completed in 1805; in the beginning of the same year he started to dramatize the history of the Russian pretender, Demetrius. But it remained a fragment of scarcely two acts. — The last years of Schiller's life were a constant fight against ill health. On April 29, 1805, he was seriously taken ill in the theater, and his death occurred on May 9 of the same year.

Schiller's most important works are:

A. Poetry

1. Lyric: Songs; Odes; Hymns; Elegies; Lyrical-didactic Poems, as *Die Götter Griechenlands*, *Die Künstler*, *Das Eleusische Fest*, *Der Spaziergang*, *Das Lied von der Glocke*; *Epigramme*.

2. Epic. Ballads and Romances: *Das Siegesfest*, *Der Ring des Polykrates*, *Die Kraniche des Ibykus*, *Hero und Leander*, *Kassandra*, *Der Taucher*, *Die Bürgschaft*, *Der Kampf mit dem Drachen*, *Der Gang nach dem Eisen-*

hammer, Der Graf von Habsburg, Der Handschuh, Pompeji und Herkulanum.

3. Dramatic: *Die Räuber*, 1781; *Die Verschwörung des Fiesko zu Genua*, 1782; *Kabale und Liebe*, 1784; *Don Karlos*, 1787; *Wallensteins Lager, Die Piccolomini, Wallensteins Tod*, 1798 and 1799; *Maria Stuart*, 1800; *Die Jungfrau von Orleans*, 1801; *Die Braut von Messina*, 1803; *Wilhelm Tell*, 1804.

B. History and Philosophy

1. Historical works: *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande*, 1788; *Geschichte des dreißigjährigen Krieges*, 1791–1792, etc.

2. Philosophical-esthetic works: *Über Anmut und Würde; Vom Erhabenen; Briefe über die ästhetische Erziehung des Menschen; Über naive und sentimentale Dichtung*, etc.

152. Hektors Abſchied

(about 1780)

Andromache

Will ſich Hektor ewig von mir wenden,
Wo Achill mit den unnahbar'n Händen
Dem Patroklus ſchrecklich Opfer bringt?
Wer wird künftig deinen Kleinen lehren
Speere werfen und die Götter ehren,
Wenn der finſtre Orkus dich verſchlingt?

Hektor

Teures Weib, gebiete deinen Tränen!
Nach der Feldſchlacht iſt mein feurig Sehnen,

Diese Arme schützen Pergamus.
Kämpfend für den heil'gen Herd der Götter
Fall' ich, und des Vaterlandes Retter
Steig' ich nieder zu dem styg'schen Fluß.

Andromache

Nimmer lausch' ich deiner Waffen Schalle,[1]
Müßig liegt dein Eisen in der Halle,
Priams großer Heldenstamm verdirbt.
Du wirst hingehn, wo kein Tag mehr scheinet,
Der Cocytus[2] durch die Wüsten weinet,
Deine Liebe in dem Lethe[2] stirbt.

Hektor

All mein Sehnen will ich, all mein Denken
In des Lethe stillen Strom versenken,
Aber meine Liebe nicht.
Horch! der Wilde tobt schon an den Mauern,
Gürte mir das Schwert um, laß das Trauern!
Hektors Liebe stirbt im Lethe nicht.

(SCHILLER)

153. Die Worte des Glaubens
(1797)

Drei Worte nenn' ich euch, inhaltschwer,
Sie gehen von Munde zu Munde,
Doch stammen sie nicht von außen her,
Das Herz nur gibt davon Kunde;

[1] i.e., dann, wenn du hinabgestiegen bist.
[2] **Cocytus**, **Styx** und **Lethe** sind Flüsse der Unterwelt.

Dem Menschen ist aller Wert geraubt,
Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,
Und würd' er in Ketten geboren.
Laßt euch nicht irren des Pöbels Geschrei,
Nicht den Mißbrauch rasender Toren!
Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,
Vor dem freien Menschen erzittert nicht!

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
Der Mensch kann sie üben im Leben,
Und sollt' er auch straucheln überall,
Er kann nach der göttlichen streben;
Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt,
Wie auch der menschliche wanke,
Hoch über der Zeit und dem Raume webt
Lebendig der höchste Gedanke;
Und ob alles in ewigem Wechsel kreist,
Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret euch, inhaltschwer,
Sie pflanzet von Munde zu Munde!
Und stammen sie gleich nicht von außen her,
Euer Innres gibt davon Kunde;
Dem Menschen ist nimmer sein Wert geraubt,
So lang' er noch an die drei Worte glaubt.

(SCHILLER)

154. Der Tanz

(1795)

Siehe, wie schwebenden Schritts im Wellenschwung sich die Paare
Drehen! Den Boden berührt kaum der geflügelte Fuß.
Seh' ich flüchtige Schatten, befreit von der Schwere des Leibes?
Schlingen im Mondlicht dort Elfen den luftigen Reih'n?
Wie, vom Zephyr gewiegt, der leichte Rauch in die Luft fließt,
Wie sich leise der Kahn schaukelt auf silberner Flut,
Hüpft der gelehrige Fuß auf des Takts melodischer Woge;
Säuselndes Saitengetön hebt den ätherischen Leib.
Jetzt, als wollt' es mit Macht durchreißen die Kette des Tanzes
Schwingt sich ein mutiges Paar dort in den dichtesten Reih'n.
Schnell vor ihm her entsteht ihm die Bahn, die hinter ihm schwindet,
Wie durch magische Hand öffnet und schließt sich der Weg.
Sieh! Jetzt schwand es dem Blick; in wildem Gewirr durcheinander
Stürzt der zierliche Bau dieser beweglichen Welt.
Nein, dort schwebt es frohlockend herauf, der Knoten entwirrt sich,

Nur mit verändertem Reiz stellet die Regel sich her.
Ewig zerstört, es erzeugt sich ewig die drehende Schöpfung,
Und ein stilles Gesetz lenkt der Verwandlungen Spiel.
Sprich, wie geschieht's, daß rastlos erneut die Bildungen schwanken
Und die Ruhe besteht in der bewegten Gestalt?
Jeder ein Herrscher, frei, nur dem eigenen Herzen gehorchet
Und im eilenden Lauf findet die einzige Bahn?
Willst du es wissen? Es ist des Wohllauts[1] mächtige Gottheit,
Die zum geselligen Tanz ordnet den tobenden Sprung,
Die, der Nemesis gleich, an des Rhythmus goldenem Zügel
Lenkt die brausende Lust und die verwilderte zähmt.
Und dir rauschen umsonst die Harmonien des Weltalls?
Dich ergreift nicht der Strom dieses erhabnen Gesangs?
Nicht der begeisternde Takt, den alle Wesen dir schlagen?
Nicht der wirbelnde Tanz, der durch den ewigen Raum
Leuchtende Sonnen schwingt in kühn gewundenen Bahnen?
Das du im Spiele doch ehrst, fliehst du im Handeln, das Maß.

(SCHILLER)

155. Der Genius

(1795)

„Glaub' ich," sprichst du, „dem Wort, das der Weisheit Meister mich lehren,
Das der Lehrlinge Schar sicher und fertig beschwört?
Kann die Wissenschaft nur zum wahren Frieden mich führen,

[1] **Wohllaut** = Harmonie.

Nur des Systemes Gebälk stützen das Glück und das Recht?
Muß ich dem Trieb mißtrau'n, der leise mich warnt, dem Gesetze,
Das du selber, Natur, mir in den Busen geprägt,
Bis auf die ewige Schrift die Schul'[1] ihr Siegel gedrücket
Und der Formel Gefäß bindet den flüchtigen Geist?
Sage du mir's, du bist in diese Tiefen gestiegen,
Aus dem modrichten Grab kamst du erhalten zurück.
Dir ist bekannt, was die Gruft der dunklen Wörter bewahret,
Ob der Lebenden Trost dort bei den Mumien wohnt.
Muß ich ihn wandeln, den nächtlichen Weg? Mir graut, ich bekenn' es!
Wandeln will ich ihn doch, führt er zu Wahrheit und Recht."
Freund, du kennst doch die goldene Zeit? Es haben die Dichter
Manche Sage von ihr rührend und kindlich erzählt;
Jene Zeit, da das Heilige noch im Leben gewandelt,
Da jungfräulich und keusch noch das Gefühl sich bewahrt,
Da noch das große Gesetz, das oben im Sonnenlauf waltet
Und verborgen im Ei reget den hüpfenden Punkt,
Noch der Notwendigkeit stilles Gesetz, das stätige, gleiche,

---

[1] i.e., die zünftige Wissenschaft, die sich im Besitze der wahren Erkenntnis glaubt.

Auch der menschlichen Brust freiere Wellen bewegt,
Da nicht irrend der Sinn und treu, wie der Zeiger am Uhrwerk,
Auf das Wahrhaftige nur, nur auf das Ewige wies?
Da war kein Profaner, kein Eingeweihter zu sehen,[1]
Was man lebendig empfand, ward nicht bei Toten gesucht;
Gleich verständlich für jegliches Herz war die ewige Regel,
Gleich verborgen der Quell, dem sie belebend entfloß.
Aber die glückliche Zeit ist dahin! Vermessene Willkür
Hat der getreuen Natur göttlichen Frieden gestört.
Das entweihte Gefühl ist nicht mehr Stimme der Götter,
Und das Orakel verstummt in der entadelten Brust.
Nur in dem stilleren Selbst vernimmt es der horchende Geist noch,
Und den heiligen Sinn hütet das mystische[2] Wort.
Hier beschwört es der Forscher, der reines Herzens hinabsteigt,
Und die verlorne Natur gibt ihm die Weisheit zurück.
Hast du, Glücklicher, nie den schützenden Engel verloren,
Nie des frommen Instinkts liebende Warnung verwirkt,
Malt in dem keuschen Auge noch treu und rein sich die Wahrheit,
Tönt ihr Rufen dir noch hell in der kindlichen Brust,
Schweigt noch in dem zufriednen Gemüt des Zweifels Empörung,

[1] Weil es eben noch keine „Schule" gab.

[2] i.e., das schwerverständliche, das die Wissenschaft, die „Schule" ausspricht.

Wird sie, weißt du's gewiß, schweigen auf ewig, wie heut',
Wird der Empfindungen Streit nie eines Richters bedürfen,
Nie den hellen Verstand trüben das tückische Herz —
O dann gehe du hin in deiner köstlichen Unschuld,[1]
Dich kann die Wissenschaft nichts lehren. Sie lerne von dir!
Jenes Gesetz, das mit ehernem Stab den Sträubenden lenket,
Dir nicht gilt's. Was du tust, was dir gefällt, ist Gesetz,
Und an alle Geschlechter ergeht ein göttliches Machtwort: [2]
Was du mit heiliger Hand bildest, mit heiligem Mund
Redest, wird den erstaunten Sinn allmächtig bewegen;
Du nur merkst nicht den Gott, der dir im Busen gebeut,
Nicht des Siegels Gewalt, das alle Geister dir beuget,
Einfach gehst du und still durch die eroberte Welt.

(SCHILLER)

[1] Wer sich jene innere Harmonie bewahrt hat, der bedarf der Wissenschaft und des strengen Pflichtzwanges nicht, seine „köstliche Unschuld" steht höher und trifft sicherer das Gute und Schöne als die tiefste Wissenschaft der Klugen und Philosophen: er ist der sittliche „Genius," den die Überschrift nennt.

[2] Der sittliche „Genius," der zugleich künstlerisch und wissenschaftlich genial schafft, wird seiner Mitwelt und Nachwelt das Siegel seines Geistes aufdrücken.

156. Klage der Ceres

(1796)

Iſt der holde Lenz erſchienen?
Hat die Erde ſich verjüngt?
Die beſonnten Hügel grünen,
Und des Eiſes Rinde ſpringt.
Aus der Ströme blauem Spiegel
Lacht der unbewölkte Zeus,
Milder wehen Zephyrs Flügel,
Augen treibt das junge Reis.
In dem Hain erwachen Lieder,
Und die Oreade[1] ſpricht:
Deine Blumen kehren wieder,
Deine Tochter[2] kehret nicht.

Ach! wie lang' iſt's, daß ich walle
Suchend durch der Erde Flur!
Titan,[3] deine Strahlen alle
Sandt' ich nach der teuren Spur;
Keiner hat mir noch verkündet
Von dem lieben Angeſicht,
Und der Tag, der alles findet,
Die Verlorne fand er nicht.

---

[1] Bergnymphe.

[2] Proſerpina oder Perſephone.

[3] Helios, der Sonnengott, als Sprößling eines Titanen, ſelbſt „Titan" genannt.

Hast du, Zeus, sie mir entrissen?
Hat, von ihrem Reiz gerührt,
Zu des Orkus [1] schwarzen Flüssen
Pluto [2] sie hinabgeführt?

Wer wird nach dem düstern Strande
Meines Grames Bote sein?
Ewig stößt der Kahn [3] vom Lande,
Doch nur Schatten nimmt er ein.
Jedem sel'gen Aug' verschlossen
Bleibt das nächtliche Gefild',
Und solang der Styx geflossen,
Trug er kein lebendig Bild.
Nieder führen tausend Steige,
Keiner führt zum Tag zurück;
Ihre Tränen bringt kein Zeuge
Vor der bangen Mutter Blick.

Mütter, die aus Pyrrhas [4] Stamme
Sterbliche geboren sind,
Dürfen durch des Grabes Flamme
Folgen dem geliebten Kind;
Nur was Jovis Haus bewohnet,
Nahet nicht dem dunkeln Strand,

[1] Die Unterwelt. [2] Der Herrscher der Unterwelt.
[3] i.e., des Charon.
[4] Deukalion und seine Gattin Pyrrha, die sich bei einer Sündflut in einer Arche gerettet hatten, bevölkerten die Erde aufs neue durch Steine, die sie hinter sich warfen und aus denen Menschen entstanden.

Nur die Seligen verschonet,
Parzen,[1] eure strenge Hand.
Stürzt mich in die Nacht der Nächte,
Aus des Himmels goldnem Saal!
Ehret nicht der Göttin Rechte,
Ach! sie sind der Mutter Qual!

Wo sie mit dem finstern Gatten
Freudlos thronet, stieg' ich hin,
Träte mit den leisen Schatten
Leise vor die Herrscherin.
Ach, ihr Auge, feucht von Zähren,
Sucht umsonst das goldne Licht,
Irret nach entfernten Sphären,
Auf die Mutter fällt es nicht —
Bis die Freude sie entdecket,[2]
Bis sich Brust mit Brust vereint,
Und, zum Mitgefühl erwecket,
Selbst der rauhe Orkus weint.

Eitler Wunsch! Verlorne Klagen!
Ruhig in dem gleichen Gleis
Rollt des Tages sichrer Wagen,
Ewig steht der Schluß[3] des Zeus.
Weg von jenen Finsternissen
Wandt' er sein beglücktes Haupt;
Einmal in die Nacht gerissen,
Bleibt sie ewig mir geraubt,

[1] Die drei Schicksalsgöttinnen Klotho, Lachesis und Atropos.
[2] Bis ihre freudigen Gebärden sie (die Mutter) verraten. [3] Beschluß.

Bis des dunkeln Stromes Welle
Von Aurorens Farben glüht,
Iris[1] mitten durch die Hölle
Ihren schönen Bogen zieht.[2]

Ist mir nichts von ihr geblieben?
Nicht ein süß erinnernd Pfand,
Daß die Fernen sich noch lieben,
Keine Spur der teuren Hand?
Knüpfet sich kein Liebesknoten
Zwischen Kind und Mutter an?
Zwischen Lebenden und Toten
Ist kein Bündnis aufgetan?
Nein! nicht ganz ist sie entflohen,
Nein! wir sind nicht ganz getrennt!
Haben uns die ewig Hohen
Eine Sprache doch vergönnt!

Wenn des Frühlings Kinder sterben,
Von des Nordes kaltem Hauch
Blatt und Blume sich entfärben,
Traurig steht der nackte Strauch,
Nehm' ich mir das höchste Leben
Aus Vertumnus'[3] reichem Horn,
Opfernd es dem Styx zu geben,
Mir des Samens goldnes Korn.

[1] Die Göttin des Regenbogens.
[2] Bezeichnung des Unmöglichen, also: bis in Ewigkeit.
[3] Der Gott des Wechsels der Jahreszeiten.

Trauernd senk' ich's in die Erde,
Leg' es an des Kindes Herz,
Daß es eine Sprache werde
Meiner Liebe, meinem Schmerz.

Führt der gleiche Tanz der Horen[1]
Freudig nun den Lenz zurück,
Wird das Tote neu geboren
Von der Sonne Lebensblick;
Keime, die dem Auge starben
In der Erde kaltem Schoß,
In das heitre Reich der Farben
Ringen sie sich freudig los.
Wenn der Stamm zum Himmel eilet,
Sucht die Wurzel scheu die Nacht,
Gleich in ihre Pflege teilet
Sich der Styx, des Äthers Macht.

Halb berühren sie der Toten,
Halb der Lebenden Gebiet —
Ach, sie sind mir teure Boten,
Süße Stimmen vom Cocyt![2]
Hält er gleich sie selbst verschlossen
In dem schauervollen Schlund,
Aus des Frühlings jungen Sprossen
Redet mir der holde Mund:

[1] Die Göttinnen der Jahres- und Tageszeiten.
[2] Ein Fluß der Unterwelt.

Daß auch fern vom goldnen Tage,
Wo die Schatten traurig zieh'n,
Liebend noch der Busen schlage,
Zärtlich noch die Herzen glühn.

O, so laßt euch froh begrüßen,
Kinder der verjüngten Au!
Euer Kelch soll überfließen
Von des Nektars reinstem Tau.
Tauchen will ich euch in Strahlen,
Mit der Iris schönstem Licht
Will ich eure Blätter malen,
Gleich Aurorens Angesicht.
In des Lenzes heiterm Glanze
Lese jede zarte Brust,
In des Herbstes welkem Kranze
Meinen Schmerz und meine Lust.

(SCHILLER)

157. Das Eleusische Fest[1]

(1798)

Windet zum Kranze die goldenen Ähren,
Flechtet auch blaue Cyanen[2] hinein!
Freude soll jedes Auge verklären,
Denn die Königin[3] ziehet ein,

[1] Eleusis, Stadt in Attika, mit berühmtem Tempel, in welchem zu Ehren der Ceres die „Eleusinien" gefeiert wurden.

[2] Kornblumen.

[3] Ceres oder Demeter, Göttin der Feldfrüchte, des Ackerbaues und der bürgerlichen Ordnung.

Die Bezähmerin wilder Sitten,
Die den Menschen zum Menschen gesellt
Und in friedliche, feste Hütten
Wandelte das bewegliche Zelt.

Scheu in des Gebirges Klüften
Barg der Troglodyte[1] sich;
Der Nomade ließ die Triften
Wüste liegen, wo er strich;
Mit dem Wurfspieß, mit dem Bogen
Schritt der Jäger durch das Land —
Weh dem Fremdling, den die Wogen
Warfen an den Unglücksstrand!

Und auf ihrem Pfad begrüßte,
Irrend nach des Kindes[2] Spur,
Ceres die verlaßne Küste,
Ach, da grünte keine Flur!
Daß sie hier vertraulich weile,
Ist kein Obdach ihr gewährt;
Keines Tempels heitre Säule
Zeuget, daß man Götter ehrt.

Keine Frucht der süßen Ähren
Lädt zum reinen Mahl sie ein;
Nur auf gräßlichen Altären
Dorret menschliches Gebein.

[1] Höhlenbewohner.
[2] Proserpina, von Pluto geraubt.

Ja, so weit sie wandernd kreiste,
Fand sie Elend überall,
Und in ihrem großen Geiste
Jammert sie des Menschen Fall.

„Find' ich so den Menschen wieder,
Dem wir unser Bild gelieh'n,
Dessen schöngestalte Glieder
Droben im Olympus blüh'n?
Gaben wir ihm zum Besitze
Nicht der Erde Götterschoß,
Und auf seinem Königsitze
Schweift er elend, heimatlos?

„Fühlt kein Gott mit ihm Erbarmen,
Keiner aus der Sel'gen Chor
Hebet ihn mit Wunderarmen
Aus der tiefen Schmach empor?
In des Himmels sel'gen Höhen
Rühret sie nicht fremder Schmerz;
Doch der Menschheit Angst und Wehen
Fühlet mein gequältes Herz.

„Daß der Mensch zum Menschen werde,
Stift' er einen ew'gen Bund [1]
Gläubig mit der frommen Erde,
Seinem mütterlichen Grund,

[1] Den Ackerbau, durch welchen Mensch und Erde sich gegenseitig verpflichten: er ist an die Scholle gebunden, die er bebaut; sie verheißt ihm den Segen der Frucht. Ist sie „fromm," d. h. zuverlässig, so muß er

Ehre das Gesetz der Zeiten
Und der Monde heil'gen Gang,
Welche still gemessen schreiten
Im melodischen Gesang." [1]

Und den Nebel teilt sie leise,
Der den Blicken sie verhüllt;
Plötzlich in der Wilden Kreise
Steht sie da, ein Götterbild.
Schwelgend bei dem Siegesmahle
Findet sie die rohe Schar,
Und die blutgefüllte Schale
Bringt man ihr zum Opfer dar.

Aber schaudernd, mit Entsetzen
Wendet sie sich weg und spricht:
„Blut'ge Tigermahle netzen
Eines Gottes Lippen nicht;
Reine Opfer will er haben,
Früchte, die der Herbst beschert,
Mit des Feldes frommen Gaben
Wird der Heilige verehrt."

Und sie nimmt die Wucht des Speeres
Aus des Jägers rauher Hand,
Mit dem Schaft des Mordgewehres
Furchtet sie den leichten Sand;

„gläubig" sein, wenn er seine Saat „dem dunklen Schoß der heil'gen Erde" vertraut.

[1] Er muß nun auf den Wechsel der Jahreszeiten achten.

Nimmt von ihres Kranzes Spitze
Einen Kern, mit Kraft gefüllt,
Senkt ihn in die zarte Ritze,
Und der Trieb des Keimes schwillt.

Und mit grünen Halmen schmücket
Sich der Boden alsobald,
Und so weit das Auge blicket,
Wogt es wie ein goldner Wald.
Lächelnd segnet sie die Erde,
Flicht der ersten Garbe Bund,
Wählt den Feldstein sich zum Herde,
Und es spricht der Göttin Mund:

„Vater Zeus, der über alle
Götter herrscht in Äthers Höh'n!
Daß dies Opfer dir gefalle,
Laß ein Zeichen jetzt geschehn!
Und dem unglückse'gen Volke,
Das dich, Hoher, noch nicht nennt,
Nimm hinweg des Auges Wolke,
Daß es seinen Gott erkennt!"

Und es hört der Schwester Flehen
Zeus auf seinem hohen Sitz;
Donnernd aus den blauen Höhen
Wirft er den gezackten Blitz.
Prasselnd fängt es an zu lohen,
Hebt sich wirbelnd vom Altar,

Und darüber schwebt in hohen
Kreisen sein geschwinder Aar.

Und gerührt zu der Herrscherin Füßen
Stürzt sich der Menge freudig Gewühl,
Und die rohen Seelen zerfließen
In der Menschlichkeit erstem Gefühl,
Werfen von sich die blutige Wehre,
Öffnen den düstergebundenen Sinn
Und empfangen die göttliche Lehre
Aus dem Munde der Königin.

Und von ihren Thronen steigen
Alle Himmlischen herab;
Themis[1] selber führt den Reigen,
Und mit dem gerechten Stab
Mißt sie jedem seine Rechte,
Setzet selbst der Grenze Stein,[2]
Und des Styx verborgne Mächte[3]
Ladet sie zu Zeugen ein.

Und es kommt der Gott der Esse,[4]
Zeus' erfindungsreicher Sohn,
Bildner künstlicher Gefäße,
Hochgelehrt in Erz und Ton.

---

[1] Göttin des Rechts.

[2] Das erste, wozu der Ackerbau führt, ist die Grundlage der gesellschaftlichen Ordnung, das Eigentum.

[3] Gottheiten der Unterwelt.

[4] Vulkan oder Hephästos.

Und er lehrt die Kunst der Zange
Und der Blasebälge Zug;
Unter seines Hammers Zwange
Bildet sich zuerst der Pflug.

Und Minerva, hoch vor allen
Ragend mit gewicht'gem Speer,
Läßt die Stimme mächtig schallen
Und gebeut dem Götterheer.
Feste Mauern will sie gründen,
Jedem Schutz und Schirm zu sein,
Die zerstreute Welt zu binden
In vertraulichem Verein.

Und sie lenkt die Herrscherschritte
Durch des Feldes weiten Plan,
Und an ihres Fußes Tritte
Heftet sich der Grenzgott an.
Messend führet sie die Kette
Um des Hügels grünen Saum;
Auch des wilden Stromes Bette
Schließt sie in den heil'gen Raum.

Alle Nymphen,[1] Oreaden,[2]
Die der schnellen Artemis[3]
Folgen auf des Berges Pfaden,
Schwingend ihren Jägerspieß:

[1] Jungfräuliche Göttinnen. [2] Bergnymphen.
[3] Bei den Römern: Diana, Göttin der Jagd.

Alle kommen, alle legen
Hände an, der Jubel schallt,
Und von ihrer Äxte Schlägen
Krachend stürzt der Fichtenwald.

Auch aus seiner grünen Welle
Steigt der schilfbekränzte Gott,
Wälzt den schweren Floß [1] zur Stelle
Auf der Göttin Machtgebot;
Und die leichtgeschürzten Stunden [2]
Fliegen ans Geschäft gewandt,
Und die rauhen Stämme runden
Zierlich sich in ihrer Hand.

Auch den Meergott [3] sieht man eilen;
Rasch mit des Tridentes [4] Stoß
Bricht er die granitnen Säulen
Aus dem Erdgerippe los,
Schwingt sie in gewalt'gen Händen
Hoch wie einen leichten Ball,
Und mit Hermes,[5] dem behenden,
Türmet er der Mauern Wall.

Aber aus den goldnen Saiten
Lockt Apoll die Harmonie
Und das holde Maß der Zeiten
Und die Macht der Melodie.

---

[1] Das eben von den Nymphen gefällte Bauholz.
[2] Die Horen, die personifizierten Tages- und Jahreszeiten.
[3] Neptun oder Poseidon. [4] Der Dreizack.
[5] Merkur der Römer, Götterbote und Gott des Handels.

Mit neunstimmigem Gesange
Fallen die Kamönen[1] ein;
Leise nach des Liedes Klange
Füget sich der Stein zum Stein.

Und der Tore weite Flügel
Setzet mit erfahrner Hand
Cybele[2] und fügt die Riegel
Und der Schlösser festes Band.
Schnell durch rasche Götterhände
Ist der Wunderbau vollbracht,
Und der Tempel heitre Wände
Glänzen schon in Festespracht.

Und mit einem Kranz von Myrten
Naht die Götterkönigin,[3]
Und sie führt den schönsten Hirten
Zu der schönsten Hirtin hin.
Venus mit dem holden Knaben[4]
Schmücket selbst das erste Paar,
Alle Götter bringen Gaben
Segnend den Vermählten dar.

Und die neuen Bürger ziehen,
Von der Götter sel'gem Chor
Eingeführt, mit Harmonien
In das gastlich offne Tor.

---

[1] Die neun Musen.

[2] Cybele oder Rhea, Mutter der olympischen Götterfamilie, Symbol der Fruchtbarkeit der Erde.

[3] Here oder Juno.

[4] Göttin der Liebe und Ehe, mit Amor.

Und das Priesteramt verwaltet
Ceres am Altar des Zeus,
Segnend ihre Hand gefaltet
Spricht sie zu des Volkes Kreis:

„Freiheit liebt das Tier der Wüste,
Frei im Äther herrscht der Gott,
Ihrer Brust gewalt'ge Lüste
Zähmet das Naturgebot;
Doch der Mensch, in ihrer Mitte,
Soll sich an den Menschen reih'n,
Und allein durch seine Sitte
Kann er frei und mächtig sein." —

Windet zum Kranze die goldenen Ähren,
Flechtet auch blaue Cyanen hinein!
Freude soll jedes Auge verklären,
Denn die Königin ziehet ein,
Die uns die süße Heimat gegeben,
Die den Menschen zum Menschen gesellt;
Unser Gesang soll sie festlich erheben,
Die beglückende Mutter der Welt!

(SCHILLER)

158. Der Taucher
(1797)

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp',
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldnen Becher werf' ich hinab,
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.

Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten, er sei sein eigen."

Der König spricht es und wirft von der Höh'
Der Klippe, die schroff und steil
Hinaushängt in die unendliche See,
Den Becher in der Charybde Geheul.
„Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?"

Und die Ritter, die Knappen um ihn her,
Vernehmen's und schweigen still,
Sehen hinab in das wilde Meer,
Und keiner den Becher gewinnen will.
Und der König zum drittenmal wieder fraget:
„Ist keiner, der sich hinunter waget?"

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor;
Und ein Edelknecht, sanft und keck,
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
Und alle die Männer umher und Frauen
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang
Und blickt in den Schlund hinab,
Die Wasser, die sie hinunterschlang,
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weißen Schaum
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
Grundlos, als ging's in den Höllenraum,
Und reißend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

Jetzt schnell, eh' die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott befiehlt,
Und — ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült,
Und geheimnisvoll über dem kühnen Schwimmer
Schließt sich der Rachen, er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund,
In der Tiefe nur brauset es hohl,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
„Hochherziger Jüngling, fahre wohl!"
Und hohler und hohler hört man's heulen,
Und es harrt[1] noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

[1] Das Wasser, das noch immer zurückzukehren säumt.

„Und wärfst du die Krone selber hinein,
Und sprächst: ‚wer mir bringet die Kron',
Er soll sie tragen und König sein,' —
Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn.
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
Das erzählt keine lebende glückliche Seele."

„Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,
Schoß jäh in die Tiefe hinab,
Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab." —
Und heller und heller, wie Sturmes Sausen,
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getose
Entstürzt es brüllend dem finstern Schoße.

Und sieh! aus dem finster flutenden Schoß
Da hebet sich's schwanenweiß,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,
Und er ist's, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

Und atmete lang' und atmete tief,
Und begrüßte das himmlische Licht.

Mit Frohlocken es einer dem andern rief:
„Er lebt! Er ist da! Es behielt ihn nicht!
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele."

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schar,
Zu des Königs Füßen er sinkt,
Den Becher reicht er ihm knieend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt;
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

„Lang' lebe der König! Es freue sich,
Wer da atmet im rosichten Licht.
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

„Es riß mich hinunter blitzesschnell —
Da stürzt' mir aus felsichtem Schacht
Wildflutend entgegen ein reißender Quell,
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen,
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

„Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Not,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff,
Das erfaßt' ich behend' und entrann dem Tod —

Und da hing auch der Becher an spitzen Korallen,
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen.

„Denn unter mir lag's noch, bergetief,
In purpurner Finsternis da,
Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief,
Das Auge mit Schaudern hinunter sah,
Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

„Schwarz wimmelten da, in grausem Gemisch,
Zu scheußlichen Klumpen geballt,
Der stachlichte Roche, der Klippenfisch,
Des Hammers greuliche Ungestalt,
Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
Der entsetzliche Hai, des Meeres Hyäne.

„Und da hing ich und war's mir mit Grausen bewußt,
Von der menschlichen Hülfe so weit,
Unter Larven die einzige fühlende Brust,
Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
Bei den Ungeheuern der traurigen Öde.

„Und schaudernd dacht' ich's, da kroch's heran,
Regte hundert Gelenke zugleich,
Will schnappen nach mir — in des Schreckens Wahn
Lass' ich los der Koralle umklammerten Zweig;

Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben."

Der König darob sich verwundert schier,
Und spricht: „Der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelgestein,
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Kunde,
Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde."

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
„Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,
Und könnt Ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen."

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein:
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell',
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein,
Und sollst sie als Eh'gemahl heut' noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen."

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blitzt aus den Augen ihm kühn,
Und er siehet erröten die schöne Gestalt,
Und sieht sie erbleichen und sinken hin —
Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
Sie verkündigt der donnernde Schall —
Da bückt sich's [1] hinunter mit liebendem Blick:
Es kommen, es kommen die Wasser all,
Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
Den Jüngling bringt keines wieder.

(SCHILLER)

159. Die Bürgschaft

(1798)

Zu Dionys,[2] dem Tyrannen, schlich
Damon, den Dolch im Gewande;
Ihn schlugen die Häscher in Bande.
„Was wolltest du mit dem Dolche? sprich!"
Entgegnet ihm finster der Wüterich.
„Die Stadt vom Tyrannen befreien!"
„Das sollst du am Kreuze bereuen."

„Ich bin," spricht jener, „zu sterben bereit
Und bitte nicht um mein Leben;
Doch willst du Gnade mir geben,
Ich flehe dich um drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
Ich lasse den Freund dir als Bürgen —
Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen."

---

[1] nämlich: die Königstochter.

[2] Dionysios der ältere, 431–367, Tyrann von Syrakus.

Da lächelt der König mit arger List
Und spricht nach kurzem Bedenken:
„Drei Tage will ich dir schenken.
Doch wisse: wenn sie verstrichen, die Frist,
Eh' du zurück mir gegeben bist,
So muß er statt deiner erblassen,
Doch dir ist die Strafe erlassen."

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut,
Daß ich am Kreuz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde Streben;
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit.
So bleib' du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die Bande."

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund
Und liefert sich aus dem Tyrannen;
Der andere ziehet von dannen.
Und ehe das dritte Morgenrot scheint,
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,
Eilt heim mit sorgender Seele,
Damit er die Frist nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab,
Von den Bergen stürzen die Quellen,
Und die Bäche, die Ströme schwellen.
Und er kommt an's Ufer mit wanderndem Stab —
Da reißet die Brücke der Strudel hinab,

Und donnernd sprengen die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen.

Und trostlos irrt er an Ufers Rand;
Wie weit er auch spähet und blicket
Und die Stimme, die rufende, schicket —
Da stößet kein Nachen vom sichern Strand,
Der ihn setze an das gewünschte Land,
Kein Schiffer lenket die Fähre,
Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
Die Hände zum Zeus erhoben:
„O hemme des Stromes Toben!
Es eilen die Stunden, im Mittag steht
Die Sonne, und wenn sie niedergeht
Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
So muß der Freund mir erbleichen."

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut,
Und Welle auf Welle zerrinnet,
Und Stunde an Stunde entrinnet.
Da treibt ihn die Angst, da faßt er sich Mut
Und wirft sich hinein in die brausende Flut,
Und teilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort,
Und danket dem rettenden Gotte.

Da stürzet die raubende Rotte
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord
Und hemmet des Wanderers Eile
Mit drohend geschwungener Keule.

„Was wollt ihr?" ruft er für Schrecken bleich,
„Ich habe nichts als mein Leben,
Das muß ich dem Könige geben!"
Und entreißt die Keule dem nächsten gleich:
„Um des Freundes willen erbarmet euch!"
Und drei, mit gewaltigen Streichen,
Erlegt er, die andern entweichen.

Und die Sonne versendet glühenden Brand,
Und von der unendlichen Mühe
Ermattet, sinken die Kniee:
„O hast du mich gnädig aus Räubershand,
Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,
Und soll hier verschmachtend verderben,
Und der Freund mir, der liebende, sterben!"

Und horch! da sprudelt es silberhell
Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
Und stille hält er, zu lauschen;
Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,
Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
Und freudig bückt er sich nieder
Und erfrischet die brennenden Glieder.

Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün
Und malt auf den glänzenden Matten
Der Bäume gigantische Schatten;
Und zwei Wanderer sieht er die Straße zieh'n,
Will eilenden Laufes vorüber flieh'n,
Da hört er die Worte sie sagen:
„Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen."

Und die Angst beflügelt den eilenden Fuß,
Ihn jagen der Sorge Qualen;
Da schimmern in Abendrots Strahlen
Von ferne die Zinnen von Syrakus,
Und entgegen kommt ihm Philostratus,
Des Hauses redlicher Hüter,
Der erkennet entsetzt den Gebieter:

„Zurück! du rettest den Freund nicht mehr,
So rette das eigene Leben!
Den Tod erleidet er eben.
Von Stunde zu Stunde gewartet' er
Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
Ihm konnte den mutigen Glauben
Der Hohn des Tyrannen nicht rauben." —

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht,
Ein Retter, willkommen erscheinen,
So soll mich der Tod ihm vereinen.
Des rühme der blut'ge Tyrann sich nicht,
Daß der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht;

Er schlachte der Opfer zweie,
Und glaube an Liebe und Treue!"

Und die Sonne geht unter, da steht er am Tor
Und sieht das Kreuz schon erhöhet,
Das die Menge gaffend umstehet;
An dem Seile schon zieht man den Freund empor,
Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor:
"Mich, Henker!" ruft er, „erwürget!
Da bin ich, für den er gebürget!"

Und Erstaunen ergreifet das Volk umher,
In den Armen liegen sich beide
Und weinen für Schmerzen und Freude.
Da sieht man kein Auge tränenleer,
Und zum Könige bringt man die Wundermär;
Der fühlt ein menschliches Rühren,
Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Und blicket sie lange verwundert an;
Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,
Ihr habt das Herz mir bezwungen;
Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahn —
So nehmet auch mich zum Genossen an.
Ich sei, gewährt mir die Bitte,
In eurem Bunde der Dritte."

(Schiller)

160. Epigramme

a) Das Kind in der Wiege
(1795)

Glücklicher Säugling! Dir ist ein unendlicher Raum noch die Wiege;
Werde Mann, und dir wird eng die unendliche Welt.

b) Erwartung und Erfüllung
(1796)

In den Ozean schifft mit tausend Masten der Jüngling;
Still, auf gerettetem Boot, treibt in den Hafen der Greis.

c) Deutscher Genius
(1796)

Ringe, Deutscher, nach römischer Kraft, nach griechischer Schönheit!
Beides gelang dir, doch nie glückte der gallische Sprung.[1]

d) Güte und Größe
(1796)

Nur zwei Tugenden gibt's. O wären sie immer vereinigt:
Immer die Güte auch groß, immer die Größe auch gut!

[1] i.e., die Leichtigkeit der Franzosen.

e) Pflicht für Jeden[1]
(1796)

Immer strebe zum Ganzen, und kannst du selber kein Ganzes
Werden, als dienendes Glied schließ' an ein Ganzes dich an.

f) Aufgabe
(1796)

Keiner sei gleich dem andern, doch gleich sei jeder dem Höchsten!
Wie das zu machen? Es sei jeder vollendet in sich.

g) Der Schlüssel
(1796)

Willst du dich selber erkennen, so sieh, wie die andern es treiben;
Willst du die andern verstehn, blick' in dein eigenes Herz.

h) Freund und Feind
(1796)

Teuer ist mir der Freund; doch auch den Feind kann ich nützen:
Zeigt mir der Freund, was ich kann, lehrt mich der Feind, was ich soll.

[1] Im Altertum pflegten die einer Gefahr, z. B. einem Schiffbruch, Entronnenen in dem Heiligtume des Gottes, dem sie ihre Rettung zuschrieben,

i) Odysseus
(1795)

Alle Gewässer durchkreuzt', die Heimat zu finden, Odysseus;
Durch der Scylla Gebell, durch der Charybde Gefahr,
Durch die Schrecken des feindlichen Meers, durch die Schrecken des Landes,
Selber in Aides' Reich führt ihn die irrende Fahrt.
Endlich trägt das Geschick ihn schlafend an Ithakas Küste:
Er erwacht und erkennt jammernd das Vaterland nicht.

j) Kolumbus
(1795)

Steure, mutiger Segler! Es mag der Witz dich verhöhnen,
Und der Schiffer am Steu'r senken die lässige Hand —
Immer, immer nach West! Dort muß die Küste sich zeigen,
Liegt sie doch deutlich und liegt schimmernd vor deinem Verstand.
Traue dem leitenden Gott und folge dem schweigenden Weltmeer!
Wär' sie noch nicht, sie stieg' jetzt aus den Fluten empor.
Mit dem Genius steht die Natur in ewigem Bunde:
Was der eine verspricht, leistet die andre gewiß.[1]

---

ein kleines Gemälde (tabula votiva) aufzuhängen, auf dem die Gefahr abgebildet war. Die „Sprüche" unter No. e–k werden vom Dichter „Votivtafeln" genannt, weil sie ihn vor mancher Gefahr, in Leben und Kunst, bewahrt haben.

[1] Der Genius sieht den Erscheinungen der Welt mit so durchdringendem Blicke auf den Grund, daß ihm auch das, was er nicht sieht, offenbar ist. Er darf also seiner Sache sicher sein.

k) Das Distichon
(1796)

Im Hexameter steigt des Springquells flüssige Säule,
Im Pentameter drauf fällt sie melodisch herab.

(SCHILLER)

161. Die Räuber

5. Akt. 1. Scene

[Franz im Schlafrock hereingestürzt]

Daniel. Gott steh' mir bei! Mein Herr! [Löscht die Laterne aus.]

Franz. Verraten! Verraten! Geister ausgespien aus Gräbern — Losgerüttelt das Totenreich aus dem ewigen Schlaf brüllt wider mich: Mörder! Mörder! — wer regt sich da?

Daniel [ängstlich]. Hilf heilige Mutter Gottes! seid Ihr's, gestrenger Herre, der so gräßlich durch die Gewölbe schreit, daß alle Schläfer auffahren?

Franz. Schläfer? wer heißt euch schlafen? Fort, zünde Licht an! [Daniel ab, es kommt ein andrer Bedienter.] Es soll niemand schlafen in dieser Stunde. Hörst du? Alles soll auf sein — in Waffen — alle Gewehre geladen — Sahst du sie dort den Bogengang hinschweben?

Bedienter. Wen gnädiger Herr?

Franz. Wen, Dummkopf, wen? So kalt, so leer fragst du, wen? hat mich's doch angepackt wie der Schwin-

del! wen, Eselskopf! wen? Geister und Teufel! wie weit ist's in der Nacht?

Bedienter. Eben itzt[1] ruft der Nachtwächter Zwei an.

Franz. Was? will diese Nacht währen bis an den jüngsten Tag? hörtest du keinen Tumult in der Nähe? Kein Siegsgeschrei? Kein Geräusch galoppierender Pferde? wo ist Kar — der Graf, will ich sagen?

Bedienter. Ich weiß nicht, mein Gebieter.

Franz. Du weißt's nicht? Du bist auch unter der Rotte? Ich will dir das Herz aus den Rippen stampfen! mit deinem verfluchten: Ich weiß nicht! Fort, hole den Pastor!

Bedienter. Gnädiger Herr!

Franz. Murrst du? zögerst du? [Erster Bedienter eilend ab.] Was? auch Bettler wider mich verschworen? Himmel, Hölle! alles wider mich verschworen?

Daniel [kommt mit dem Licht]. Mein Gebieter —

Franz. Nein! ich zittere nicht! Es war ledig ein Traum. Die Toten stehen noch nicht auf — wer sagt, daß ich zittere und bleich bin? Es ist mir ja so leicht, so wohl.

Daniel. Ihr seid totenbleich, Eure Stimme ist bang und lallet.

Franz. Ich habe das Fieber. Sage du nur, wenn der Pastor kommt, ich habe das Fieber. Ich will morgen zur Ader lassen, sage dem Pastor.

Daniel. Befehlt Ihr, daß ich Euch Lebensbalsam auf Zucker tröpfle?

[1] itzt = jetzt.

Franz. Tröpfle mir auf Zucker! der Pastor wird nicht sogleich da sein. Meine Stimme ist bang' und lallet, gib Lebensbalsam auf Zucker!

Daniel. Gebt mir erst die Schlüssel, ich will drunten holen im Schrank —

Franz. Nein, nein, nein! Bleib! oder ich will mit dir gehn. Du siehst, ich kann nicht allein sein! wie leicht könnt' ich, du siehst ja — unmächtig — wenn ich allein bin. Laß nur, laß nur! Es wird vorübergehen, du bleibst.

Daniel. Oh Ihr seid ernstlich krank.

Franz. Ja freilich, freilich! das ist's alles. — Und Krankheit verstöret das Gehirn und brütet tolle und wunderliche Träume aus — Träume bedeuten nichts — nicht wahr, Daniel? Träume kommen ja aus dem Bauch, und Träume bedeuten nichts — ich hatte so eben einen lustigen Traum. [Er sinkt unmächtig nieder.]

Daniel. Jesus Christus! was ist das? Georg! Konrad! Bastian! Martin! so gebt doch nur eine Urkund'[1] von euch! [Rüttelt ihn.] Maria, Magdalena und Joseph! so nimmt[2] doch nur Vernunft an! So wird's heißen, ich hab' ihn tot gemacht, Gott erbarme sich meiner!

Franz [verwirrt]. Weg — weg! was rüttelst du mich so, scheußliches Totengerippe? — Die Toten stehen noch nicht auf —

Daniel. O du ewige Güte! Er hat den Verstand verloren.

---

[1] i.e., ein Zeichen, eine Äußerung.

[2] **nimmt** (Sprache des gewöhnlichen Lebens) for nehmt.

Franz [richtet sich matt auf]. Wo bin ich? — du, Daniel? was hab' ich gesagt? merke nicht drauf! ich hab' eine Lüge gesagt, es sei was es wolle — komm! hilf mir auf! — es ist nur ein Anstoß von Schwindel — weil ich — weil ich — nicht ausgeschlafen habe.

Daniel. Wär' nur der Johann da! ich will Hülfe rufen, ich will nach Ärzten rufen.

Franz. Bleib! setz' dich neben mich auf diesen Sofa — so — du bist ein gescheuter Mann, ein guter Mann. Laß dir erzählen.

Daniel. Itzt[1] nicht, ein andermal! Ich will Euch zu Bette bringen, Ruhe ist Euch besser.

Franz. Nein, ich bitte dich, laß dir erzählen, und lache mich derb aus! — Siehe, mir dauchte,[2] ich hätte ein königlich Mahl gehalten, und mein Herz wär' guter Dinge, und ich läge berauscht im Rasen des Schloßgartens, und plötzlich — es war zur Stunde des Mittags — plötzlich, aber ich sage dir, lache mich derb aus! —

Daniel. Plötzlich?

Franz. Plötzlich traf ein ungeheurer Donner mein schlummerndes Ohr; ich taumelte bebend auf, und siehe, da war mir's, als säh' ich aufflammen den ganzen Horizont in feuriger Lohe, und Berge und Städte und Wälder, wie Wachs im Ofen zerschmolzen, und eine heulende Windsbraut fegte von hinnen Meer, Himmel und Erde — da erscholl's wie aus ehernen Posaunen: „Erde, gib deine Toten; gib deine Toten, Meer!" Und das nackte Gefild

[1] Cp. note 1, p. 518.

[2] Altertümliche Form, Sprache der Bibel, z. B. Apostelgeschichte 12, 9.

begonn zu kreißen und aufzuwerfen Schädel und Rippen und Kinnbacken und Beine, die sich zusammenzogen in menschliche Leiber und daherströmten unübersehlich, ein lebendiger Sturm. Damals sah ich aufwärts, und siehe, ich stand am Fuß des donnernden Sina, und über mir Gewimmel und unter mir, und oben auf der Höhe des Bergs auf drei rauchenden Stühlen drei Männer, vor deren Blick flohe die Kreatur —

Daniel. Das ist ja das leibhaft Konterfei vom jüngsten Tage!

Franz. Nicht wahr? das ist tolles Gezeuge? Da trat hervor einer, anzusehen wie die Sternennacht, der hatte in seiner Hand einen eisernen Siegelring, den hielt er zwischen Aufgang und Niedergang und sprach: „Ewig, heilig, gerecht, unverfälschbar! Es ist nur eine Wahrheit; es ist nur eine Tugend! Wehe, wehe, wehe dem zweifelnden Wurme!" — Da trat hervor ein zweiter, der hatte in seiner Hand einen blitzenden Spiegel, den hielt er zwischen Aufgang und Niedergang, und sprach: „Dieser Spiegel ist Wahrheit; Heuchelei und Larven bestehen nicht." — Da erschrak ich und alles Volk, denn wir sahen Schlangen- und Tiger- und Leopardengesichter zurückgeworfen aus dem entsetzlichen Spiegel. — Da trat hervor ein dritter, der hatte in seiner Hand eine eherne Wage, die hielt er zwischen Aufgang und Niedergang, und sprach: „Tretet herzu, ihr Kinder von Adam — ich wäge die Gedanken in der Schale meines Zornes und die Werke mit dem Gewicht meines Grimms!" —

Daniel. Gott erbarme sich meiner!

Franz. Schneebleich ſtunden alle, ängſtlich klopfte die Erwartung in jeglicher Bruſt. Da war mir's, als hört' ich meinen Namen zuerſt genannt aus den Wettern des Berges, und mein innerſtes Mark gefror in mir, und meine Zähne klapperten laut. Schnell begonn die Wage zu klingen, zu donnern der Fels, und die Stunden zogen vorüber, eine nach der andern an der links hangenden Schale, und eine nach der andern warf eine Todſünde hinein —

Daniel. O, Gott vergeb' Euch!

Franz. Das tat er nicht! — die Schale wuchs zu einem Gebirge, aber die andere, voll vom Blut der Verſöhnung, hielt ſie noch immer hoch in den Lüften — zuletzt kam ein alter Mann, ſchwer gebeuget von Gram, angebiſſen den Arm von wütendem Hunger, aller Augen wandten ſich ſcheu vor dem Mann; ich kannte den Mann; er ſchnitt eine Locke von ſeinem ſilbernen Haupthaar, warf ſie hinein in die Schale der Sünden, und ſiehe, ſie ſank, ſank plötzlich zum Abgrund, und die Schale der Verſöhnung flatterte hoch auf! — Da hört' ich eine Stimme ſchallen aus dem Rauche des Felſen: „Gnade, Gnade jedem Sünder der Erde und des Abgrunds! du allein biſt verworfen!" — [Tiefe Pauſe.] — Nun, warum lachſt du nicht?

Daniel. Kann ich lachen, wenn mir die Haut ſchaudert? Träume kommen von Gott.

Franz. Pfui doch, pfui doch! ſage das nicht! Heiß mich einen Narren! Tu das, lieber Daniel, ich bitte dich drum, ſpotte mich tüchtig aus!

Daniel. Träume kommen von Gott. Ich will für Euch beten.

Franz. Du lügst, sag' ich — geh den Augenblick, lauf, spring, sieh, wo der Pastor bleibt, heiß ihn eilen, eilen! aber ich sage dir, du lügst.

Daniel [im Abgehn]. Gott sei Euch gnädig!

Franz. Pöbelweisheit, Pöbelfurcht! — Es ist ja noch nicht ausgemacht, ob das Vergangene nicht vergangen ist oder ein Auge findet über den Sternen. — Hum, hum! wer raunte mir das ein? Rächet denn droben über den Sternen einer? — Nein, nein! Ja, ja! Fürchterlich zischelt's um mich: „Richtet[1] droben einer über den Sternen! Entgegengehen dem Rächer über den Sternen diese Nacht noch!" Nein! sag' ich — Elender Schlupfwinkel, hinter den sich deine Feigheit verstecken will — öd', einsam, taub ist's droben über den Sternen. — Wenn's aber doch etwas mehr wäre? Nein, nein, es ist nicht! Ich befehle, es ist nicht! Wenn's aber doch wäre? Weh dir, wenn's nachgezählt worden wäre! wenn's dir vorgezählt würde diese Nacht noch! — Warum schaudert mir's so durch die Knochen? — Sterben! warum packt mich das Wort so? Rechenschaft geben dem Rächer droben über den Sternen — und wenn er gerecht ist, Waisen und Wittwen, Unterdrückte, Geplagte heulen zu ihm auf, und wenn er gerecht ist? — warum haben sie gelitten, warum hast du über sie triumphieret? —

(Schiller)

[1] i.e., Ja, es richtet, etc.

162. Don Karlos, Infant von Spanien

3. Akt. 10. Auftritt

Der König und Marquis von Posa

[Dieser geht dem König, sobald er ihn gewahr wird, entgegen und läßt sich vor ihm auf ein Knie nieder, steht auf und bleibt ohne Zeichen der Verwirrung vor ihm stehen.]

König [betrachtet ihn mit einem Blick der Verwunderung]

Mich schon gesprochen also?[1]

Marquis

Nein.

König

Ihr machtet
Um meine Krone Euch verdient. Warum
Entziehet Ihr Euch meinem Dank? In meinem
Gedächtnis drängen sich der Menschen viel.
Allwissend ist nur Einer. Euch kam's zu,
Das Auge Eures Königes zu suchen.
Weswegen tatet Ihr das nicht?

[1] Weil er den Marquis „ohne Zeichen der Verwirrung" vor sich stehen sieht.

Marquis

Es sind
Zween Tage, Sire, daß ich ins Königreich
Zurückgekommen.

König

Ich bin nicht gesonnen,
In meiner Diener Schuld zu stehn — Erbittet
Euch eine Gnade.

Marquis

Ich genieße die Gesetze.

König

Dies Recht hat auch der Mörder.

Marquis

Wie viel mehr
Der gute Bürger! — Sire, ich bin zufrieden.

König [vor sich]

Viel Selbstgefühl und kühner Mut, bei Gott!
Doch das war zu erwarten. — Stolz will ich
Den Spanier. Ich mag es gerne leiden,
Wenn auch der Becher überschäumt. — Ihr tratet
Aus meinen Diensten, hör' ich?

Marquis

Einem Bessern
Den Platz zu räumen, zog ich mich zurücke.

König

Das tut mir leid. Wenn solche Köpfe feiern,
Wie viel Verlust für meinen Staat! — Vielleicht
Befürchtet Ihr, die Sphäre zu verfehlen,
Die Eures Geistes würdig ist.

Marquis

O nein!
Ich bin gewiß, daß der erfahrne Kenner,
In Menschenseelen, seinem Stoff, geübt,
Beim ersten Blicke wird gelesen haben,
Was ich ihm taugen kann, was nicht. Ich fühle
Mit demutsvoller Dankbarkeit die Gnade,
Die Eure königliche Majestät
Durch diese stolze Meinung auf mich häufen;
Doch —

[Er hält inne]

König

Ihr bedenket Euch?

Marquis

Ich bin — ich muß
Gestehen, Sire — sogleich nicht vorbereitet,

Was ich als Bürger dieser Welt gedacht,
In Worte Ihres Untertans zu kleiden. —
Denn damals, Sire, als ich auf immer mit
Der Krone aufgehoben,[1] glaubt' ich mich
Auch der Notwendigkeit entbunden, ihr
Von diesem Schritte Gründe anzugeben.

König

So schwach sind diese Gründe? Fürchtet Ihr
Dabei zu wagen?

Marquis

Wenn ich Zeit gewinne,
Sie zu erschöpfen, Sire — mein Leben höchstens.
Die Wahrheit aber setz' ich aus,[2] wenn Sie
Mir diese Gunst verweigern. Zwischen Ihrer
Ungnade und Geringschätzung ist mir
Die Wahl gelassen — Muß ich mich entscheiden,
So will ich ein Verbrecher lieber als
Ein Tor von Ihren Augen gehen.

König [mit erwartender Miene]

Nun?

Marquis

— Ich kann nicht Fürstendiener sein.

[Der König sieht ihn mit Erstaunen an]

[1] i.e., mein Verhältnis zu der Krone aufgehoben hatte.
[2] i.e., muß ich preisgeben, opfern.

Ich will
Den Käufer nicht betrügen, Sire — Wenn Sie
Mich anzustellen würdigen, so wollen
Sie nur die vorgewogne Tat. Sie wollen
Nur meinen Arm und meinen Mut im Felde,
Nur meinen Kopf im Rat. Nicht meine Taten,
Der Beifall, den sie finden an dem Thron,
Soll meiner Taten Endzweck sein. Mir aber,
Mir hat die Tugend eignen Wert. Das Glück,
Das der Monarch mit meinen Händen pflanzte,
Erschüf' ich selbst, und Freude wäre mir
Und eigne Wahl, was mir nur Pflicht sein sollte.
Und ist das Ihre Meinung? Können S i e
In Ihrer Schöpfung fremde Schöpfer dulden?
Ich aber soll zum Meißel mich erniedern,
Wo ich der Künstler könnte sein? — Ich liebe
Die Menschheit, und in Monarchien darf
Ich niemand lieben als mich selbst.[1]

K ö n i g

Dies Feuer
Ist lobenswert. Ihr möchtet Gutes stiften.
Wie Ihr es stiftet, kann dem Patrioten,
Dem Weisen gleich viel heißen. Suchet Euch
Den Posten aus in meinen Königreichen,

[1] Monarchie heißt hier die Staatsform, in der der Untertan willenloses Werkzeug in der Hand des Königs ist, wie der Meißel in der Hand des Künstlers; dann darf der Untertan keinen selbstgefaßten guten Zweck haben; alles geht vom Geist und Willen des Königs aus.

Der Euch berechtigt, diesem edeln Triebe
Genug zu tun.

Marquis

Ich finde keinen.

König

Wie?

Marquis

Was Eure Majestät durch meine Hand
Verbreiten — ist das Menschenglück? — Ist das
Dasselbe Glück, das meine reine Liebe
Den Menschen gönnt? — Vor diesem Glücke würde
Die Majestät erzittern — Nein! Ein neues
Erschuf der Krone Politik — ein Glück,
Das sie noch reich genug ist auszuteilen,
Und in dem Menschenherzen neue Triebe,
Die sich von diesem Glücke stillen lassen.
In ihren Münzen läßt sie Wahrheit schlagen,[1]
Die Wahrheit, die sie dulden kann. Verworfen
Sind alle Stempel, die nicht diesem gleichen.
Doch, was der Krone frommen kann — ist das
Auch mir genug? Darf meine Bruderliebe
Sich zur Verkürzung meines Bruders borgen?
Weiß ich ihn glücklich — eh' er denken darf?
Mich wählen Sie nicht, Sire, Glückseligkeit,
Die Sie uns prägen, auszustreu'n. Ich muß

[1] Es darf nichts für Wahrheit ausgegeben werden, was von der Regierung nicht anerkannt, gleichsam als Geldstück geprägt ist.

Mich weigern, dieſe Stempel auszugeben. —
Ich kann nicht Fürſtendiener ſein.

König [etwas raſch]
Ihr ſeid
Ein Proteſtant.

Marquis [nach einigem Bedenken]
Ihr Glaube, Sire, iſt auch
Der meinige.
[Nach einer Pauſe]
Ich werde mißverſtanden.
Das war es, was ich fürchtete. Sie ſehen
Von den Geheimniſſen der Majeſtät
Durch meine Hand den Schleier weggezogen.
Wer ſichert Sie, daß mir noch heilig heiße,
Was mich zu ſchrecken aufgehört? Ich bin
Gefährlich, weil ich über mich gedacht. —
Ich bin es nicht, mein König. Meine Wünſche
Verweſen hier.
[Die Hand auf die Bruſt gelegt]
Die lächerliche Wut
Der Neuerung, die nur der Ketten Laſt,
Die ſie nicht ganz zerbrechen kann, vergrößert,
Wird mein Blut nie erhitzen. Das Jahrhundert
Iſt meinem Ideal nicht reif. Ich lebe
Ein Bürger derer,[1] welche kommen werden.

[1] i.e., der Jahrhunderte.

Kann ein Gemälde Ihre Ruhe trüben? —
Ihr Atem löscht es aus.

König

Bin ich der Erste,
Der Euch von dieser Seite kennt?

Marquis

Von dieser —
Ja!

König

[steht auf, macht einige Schritte und bleibt dem Marquis gegenüber stehen. Vor sich]

Neu zum wenigsten ist dieser Ton!
Die Schmeichelei erschöpft sich. Nachzuahmen
Erniedrigt einen Mann von Kopf — Auch einmal
Die Probe von dem Gegenteil. Warum nicht?
Das Überraschende macht Glück. — Wenn Ihr
Es so verstehet, gut, so will ich mich
Auf eine Kronbedienung richten —
Den starken Geist —

Marquis

Ich höre, Sire, wie klein,
Wie niedrig Sie von Menschenwürde denken,
Selbst in des freien Mannes Sprache nur
Den Kunstgriff eines Schmeichlers sehen, und
Mir deucht, ich weiß, wer Sie dazu berechtigt.
Die Menschen zwangen Sie dazu; die haben

Freiwillig ihres Adels sich begeben,
Freiwillig sich auf diese niedre Stufe
Herabgestellt. Erschrocken fliehen sie
Vor dem Gespenste ihrer innern Größe,
Gefallen sich in ihrer Armut, schmücken
Mit feiger Weisheit ihre Ketten aus,
Und Tugend nennt man, sie mit Anstand tragen.
So überkamen Sie die Welt. So ward
Sie Ihrem großen Vater überliefert,
Wie könnten Sie in dieser traurigen
Verstümmlung — Menschen ehren?

König

Etwas Wahres
Find' ich in diesen Worten.

Marquis

Aber schade!
Da Sie den Menschen aus des Schöpfers Hand
In Ihrer Hände Werk verwandelten,
Und dieser neugegoßnen Kreatur
Zum Gott sich gaben — da versahen Sie's
In etwas nur: Sie blieben selbst noch Mensch —
Mensch aus des Schöpfers Hand. Sie fuhren fort
Als Sterblicher zu leiden, zu begehren;
Sie brauchen Mitgefühl — und einem Gott
Kann man nur opfern — zittern — zu ihm beten!
Bereuenswerter Tausch! Unselige
Verdrehung der Natur! — Da Sie den Menschen

Zu Ihrem Saitenspiel herunterstürzten,
Wer teilt mit Ihnen Harmonie?

König

(Bei Gott,
Er greift in meine Seele!)

Marquis

Aber Ihnen
Bedeutet dieses Opfer nichts. Dafür
Sind Sie auch einzig — Ihre eigne Gattung —
Um diesen Preis sind Sie ein Gott. — Und schrecklich,
Wenn das nicht wäre — wenn für diesen Preis,
Für das zertretne Glück von Millionen,
Sie nichts gewonnen hätten! wenn die Freiheit,
Die Sie vernichteten, das Einz'ge wäre,
Das Ihre Wünsche reifen kann? — Ich bitte,
Mich zu entlassen, Sire. Mein Gegenstand
Reißt mich dahin. Mein Herz ist voll — der Reiz
Zu mächtig, vor dem Einzigen zu stehen,
Dem ich es öffnen möchte.

[Der Graf von Lerma tritt herein und spricht einige Worte leise mit dem König. Dieser gibt ihm einen Wink, sich zu entfernen, und bleibt in seiner vorigen Stellung sitzen]

König

[zum Marquis, nachdem Lerma weggegangen]
Redet aus!

Marquis [nach einigem Stillschweigen]
Ich fühle, Sire, — den ganzen Wert —

König
Vollendet!
Ihr hattet mir noch mehr zu sagen.

Marquis
Sire!
Jüngst kam ich an von Flandern und Brabant —
So viele reiche, blühende Provinzen!
Ein kräftiges, ein großes Volk — und auch
Ein gutes Volk — und Vater dieses Volkes!
Das, dacht' ich, das muß göttlich sein! — Da stieß
Ich auf verbrannte menschliche Gebeine —
[Hier schweigt er still; seine Augen ruhen auf dem König, der es versucht, diesen Blick zu erwidern, aber betroffen und verwirrt zur Erde sieht]
Sie haben Recht. Sie müssen. Daß Sie können,
Was Sie zu müssen eingesehn, hat mich
Mit schauernder Bewunderung durchdrungen.
O schade, daß, in seinem Blut gewälzt,
Das Opfer wenig dazu taugt, dem Geist [1]
Des Opferers ein Loblied anzustimmen!
Daß Menschen nur — nicht Wesen höhrer Art —
Die Weltgeschichte schreiben! — Sanftere
Jahrhunderte verdrängen Philipps Zeiten;

[1] Der über jedes menschliche Gefühl erhaben ist.

Die bringen mildre Weisheit; Bürgerglück
Wird dann versöhnt mit Fürstengröße wandeln,
Der karge Staat mit seinen Kindern geizen,
Und die Notwendigkeit [1] wird menschlich sein.

König

Wann, denkt Ihr, würden diese menschlichen
Jahrhunderte erscheinen, hätt' ich vor
Dem Fluch des jetzigen gezittert? Sehet
In meinem Spanien Euch um. Hier blüht
Des Bürgers Glück in nie bevölktem Frieden;
Und diese Ruhe gönn' ich den Flamändern.

Marquis [schnell]

Die Ruhe eines Kirchhofs! Und Sie hoffen
Zu endigen, was Sie begannen? hoffen,
Der Christenheit gezeitigte Verwandlung,
Den allgemeinen Frühling aufzuhalten,
Der die Gestalt der Welt verjüngt? Sie wollen
Allein in ganz Europa — sich dem Rade
Des Weltverhängnisses, das unaufhaltsam
In vollem Laufe rollt, entgegen werfen?
Mit Menschenarm in seine Speichen fallen?
Sie werden nicht! Schon flohen Tausende
Aus Ihren Ländern froh und arm. Der Bürger,
Den Sie verloren für den Glauben, war
Ihr edelster. Mit offnen Mutterarmen

[1] i.e., was der Herrscher für notwendig hält.

Empfängt die Fliehenden Elisabeth,[1]
Und furchtbar blüht durch Künste unsres Landes
Britannien. Verlassen von dem Fleiß
Der neuen Christen,[2] liegt Grenada[3] öde,
Und jauchzend sieht Europa seinen Feind
An selbstgeschlagnen Wunden sich verbluten.

[Der König ist bewegt; der Marquis bemerkt es und tritt einige Schritte näher]

Sie wollen pflanzen für die Ewigkeit,
Und säen Tod? Ein so erzwungnes Werk
Wird seines Schöpfers Geist nicht überdauern.
Dem Undank haben Sie gebaut — umsonst
Den harten Kampf mit der Natur gerungen,
Umsonst ein großes königliches Leben
Zerstörenden Entwürfen hingeopfert.
Der Mensch ist mehr, als Sie von ihm gehalten.
Des langen Schlummers Bande wird er brechen
Und wiederfordern sein geheiligt Recht.
Zu einem Nero und Busiris[4] wirft
Er Ihren Namen, und — das schmerzt mich, denn
Sie waren gut.

König

Wer hat Euch dessen so
Gewiß gemacht?

---

[1] Von England.

[2] Der Moriskos.

[3] Granada, die südliche, besonders fruchtbare Provinz Spaniens. Schiller schrieb Grenada nach dem Französischen la Grenade.

[4] Fabelhafter König von Ägypten, der alle Fremdlinge geopfert haben soll.

Marquis [mit Feuer]

Ja, beim Allmächtigen!
Ja — Ja — Ich wiederhol' es. Geben Sie,
Was Sie uns nahmen, wieder! Lassen Sie
Großmütig wie der Starke, Menschenglück
Aus Ihrem Füllhorn strömen — Geister reifen
In Ihrem Weltgebäude! Geben Sie,
Was Sie uns nahmen, wieder. Werden Sie
Von Millionen Königen ein König.[1]

[Er nähert sich ihm kühn, und indem er feste und feurige Blicke auf ihn richtet]

O, könnte die Beredsamkeit von allen
Den Tausenden, die dieser großen Stunde
Teilhaftig sind, auf meinen Lippen schweben,
Den Strahl, den ich in diesen Augen merke,
Zur Flamme zu erheben! — Geben Sie
Die unnatürliche Vergöttrung auf,
Die uns vernichtet. Werden Sie uns Muster
Des Ewigen und Wahren. Niemals — niemals
Besaß ein Sterblicher so viel, so göttlich
Es zu gebrauchen. Alle Könige
Europens huldigen dem span'schen Namen.
Gehn Sie Europens Königen voran.
Ein Federzug von dieser Hand, und neu

[1] Die Gedankenfreiheit wird jeden Untertan innerlich groß wie einen König machen, und Philipp wird also König von Millionen Königen, nicht wie bisher von Sklaven, sein.

Erschaffen wird die Erde. Geben Sie
Gedankenfreiheit! — [Sich ihm zu Füßen werfend]

König

[überrascht, das Gesicht weggewandt und dann wieder auf den Marquis geheftet]

Sonderbarer Schwärmer!
Doch — stehet auf — ich —

Marquis

Sehen Sie sich um
In seiner herrlichen Natur! Auf Freiheit
Ist sie gegründet — und wie reich ist sie
Durch Freiheit! Er, der große Schöpfer, wirft
In einen Tropfen Tau den Wurm, und läßt
Noch in den toten Räumen der Verwesung
Die Willkür sich ergetzen — Ihre Schöpfung,
Wie eng und arm! Das Rauschen eines Blattes
Erschreckt den Herrn der Christenheit — Sie müssen
Vor jeder Tugend zittern. Er — der Freiheit
Entzückende Erscheinung nicht zu stören —
Er läßt des Übels grauenvolles Heer
In seinem Weltall lieber toben — ihn,
Den Künstler, wird man nicht gewahr, bescheiden
Verhüllt er sich in ewige Gesetze;
Die sieht der Freigeist, doch nicht ihn. — „Wozu
Ein Gott?" sagt er, „die Welt ist sich genug."
Und keines Christen Andacht hat ihn mehr
Als dieses Freigeists Lästerung gepriesen.

König

Und wollet Ihr es unternehmen, dies
Erhabne Muster in der Sterblichkeit
In meinen Staaten nachzubilden?

Marquis

Sie,
Sie können es. Wer anders? Weihen Sie
Dem Glück der Völker die Regentenkraft,
Die — ach so lang' — des Thrones Größe nur
Gewuchert hatte — stellen Sie der Menschheit
Verlornen Adel wieder her. Der Bürger
Sei wiederum, was er zuvor gewesen,
Der Krone Zweck — ihn binde keine Pflicht,
Als seiner Brüder gleich ehrwürd'ge Rechte.
Wenn nun der Mensch, sich selbst zurückgegeben,
Zu seines Werts Gefühl erwacht, — der Freiheit
Erhabne, stolze Tugenden gedeihen —
Dann, Sire, wenn Sie zum glücklichsten der Welt
Ihr eignes Königreich gemacht — dann ist
Es ihre Pflicht, die Welt zu unterwerfen.

König

[nach einem großen Stillschweigen]

Ich ließ Euch bis zu Ende reden — Anders,
Begreif' ich wohl, als sonst in Menschenköpfen,
Malt sich in diesem Kopf die Welt — auch will

Ich fremdem Maßstab Euch nicht unterwerfen.
Ich bin der Erste, dem Ihr Euer Innerstes
Enthüllt. Ich glaub' es, weil ich's weiß. Um dieser
Enthaltung willen, solche Meinungen,
Mit solchem Feuer doch umfaßt, verschwiegen
Zu haben bis auf diesen Tag — um dieser
Bescheidnen Klugheit willen, junger Mann,
Will ich vergessen, daß ich sie erfahren,
Und wie ich sie erfahren. Stehet auf.
Ich will den Jüngling, der sich übereilte,
Als Greis und nicht als König widerlegen.
Ich will es, weil ich's will — Gift also selbst,
Find' ich, kann in gutartigen Naturen
Zu etwas Besserm sich veredeln — Aber
Flieht meine Inquisition! Es sollte
Mir leid tun —

Marquis
Wirklich? Sollt' es das?

König [in seinem Anblick verloren]
Ich habe
Solch einen Menschen nie gesehen. — Nein,
Nein, Marquis! Ihr tut mir zu viel. Ich will
Nicht Nero sein. Ich will es nicht sein — will
Es gegen Euch nicht sein. Nicht alle
Glückseligkeit soll unter mir verdorren.
Ihr selbst, Ihr sollet unter meinen Augen
Fortfahren dürfen, Mensch zu sein.

Marquis [rasch]

Und meine
Mitbürger, Sire? — O! Nicht um mich war mir's
Zu tun; nicht meine Sache wollt' ich führen.
Und Ihre Untertanen, Sire? —

König

Und wenn
Ihr so gut wisset, wie die Folgezeit
Mich richten wird, so lerne sie an Euch,
Wie ich mit Menschen es gehalten, als
Ich einen fand.

Marquis

O! der gerechteste
Der Könige sei nicht mit einem Male
Der ungerechteste — In Ihrem Flandern
Sind tausend Bessere als ich. Nur Sie —
Darf ich es frei gestehen, großer König? —
Sie seh'n jetzt unter diesem sanftern Bilde
Vielleicht zum erstenmal die Freiheit.

König [mit gemildertem Ernst]

Nichts mehr
Von diesem Inhalt, junger Mann — Ich weiß,
Ihr werdet anders denken, kennet Ihr
Den Menschen erst, wie ich — Doch hätt' ich Euch
Nicht gern zum letztenmal gesehn. Wie fang' ich
Es an, Euch zu verbinden?

Marquis

Laſſen Sie
Mich, wie ich bin. Was wär' ich Ihnen, Sire,
Wenn Sie auch mich beſtächen?

König

Dieſen Stolz
Ertrag' ich nicht. Ihr ſeid von heute an
In meinen Dienſten — Keine Einwendung!
Ich will es haben.

[Nach einer Pauſe]

Aber wie? Was wollte
Ich denn? War es nicht Wahrheit, was ich wollte?
Und hier find' ich noch etwas mehr[1] — Ihr habt
Auf meinem Thron mich ausgefunden, Marquis.
Nicht auch in meinem Hauſe?

[Da ſich der Marquis zu bedenken ſcheint]

Ich verſteh' Euch.
Doch — wär' ich auch von allen Vätern der
Unglücklichſte, kann ich nicht glücklich ſein
Als Gatte?

Marquis

Wenn ein hoffnungsvoller Sohn,
Wenn der Beſitz der liebenswürdigſten
Gemahlin einem Sterblichen ein Recht

[1] i.e., eine Perſon, die nicht blos rückhaltlos wahr gegen mich iſt, ſondern mir auch volles Vertrauen einflößt.

Zu diesem Namen geben, Sire, so sind Sie
Der Glücklichste durch beides.

König [mit finstrer Miene]

Nein, ich bin's nicht!
Und daß ich's nicht bin, hab' ich tiefer nie
Gefühlt, als eben jetzt —

[Mit einem Blicke der Wehmut auf dem Marquis verweilend]

Marquis

Der Prinz denkt edel
Und gut. Ich hab' ihn anders nie gefunden.

König

Ich aber hab' es — Was er mir genommen,
Kann keine Krone mir ersetzen — Eine
So tugendhafte Königin!

Marquis

Wer kann
Es wagen, Sire?

König

Die Welt! Die Lästerung!
Ich selbst! — Hier liegen Zeugnisse, die ganz
Unwidersprechlich sie verdammen; andre
Sind noch vorhanden, die das Schrecklichste
Mich fürchten lassen — Aber, Marquis — schwer,

Schwer fällt es mir, an eines nur zu glauben.
Wer klagt sie an? — Wenn sie — sie fähig sollte
Gewesen sein, so tief sich zu entehren,
O, wie viel mehr ist mir zu glauben dann
Erlaubt, daß eine Eboli verleumdet?
Haßt nicht der Priester meinen Sohn und sie?
Und weiß ich nicht, daß Alba Rache brütet?
Mein Weib ist mehr wert, als sie alle.

Marquis

Sire,
Und etwas lebt noch in des Weibes Seele,
Das über allen Schein erhaben ist
Und über alle Lästerung — Es heißt
Weibliche Tugend.

König

Ja! Das sag' ich auch.
So tief, als man die Königin bezichtigt,
Herabzusinken, kostet viel. So leicht,
Als man mich überreden möchte, reißen
Der Ehre heil'ge Bande nicht. Ihr kennt
Den Menschen, Marquis. Solch ein Mann hat mir
Schon längst gemangelt, Ihr seid gut und fröhlich
Und kennet doch den Menschen auch — Drum hab'
Ich Euch gewählt —

Marquis [überrascht und erschrocken]

Mich, Sire?

König

Ihr standet
Vor Eurem Herrn und habt nichts für Euch selbst
Erbeten — nichts. Das ist mir neu — Ihr werdet
Gerecht sein. Leidenschaft wird Euren Blick
Nicht irren — Dränget Euch zu meinem Sohn,
Erforscht das Herz der Königin. Ich will
Euch Vollmacht senden, sie geheim zu sprechen.
Und jetzt verlaßt mich!

[Er zieht die Glocke]

Marquis

Kann ich es mit einer
Erfüllten Hoffnung [1] — dann ist dieser Tag
Der schönste meines Lebens.

König [reicht ihm die Hand zum Kusse]

Er ist kein
Verlorner in dem meinigen.

[Der Marquis steht auf und geht. Graf Lerma tritt herein]

Der Ritter
Wird künftig ungemeldet vorgelassen.

(SCHILLER)

[1] i.e., daß Sie Menschen und Dinge von jetzt an milder beurteilen werden.

163. Wallensteins Lager

11. Auftritt

. . . . . .

Erster Kürassier

Das Schwert ist kein Spaten, kein Pflug,
Wer damit ackern wollte, wäre nicht klug.
Es grünt uns kein Halm, es wächst keine Saat,
Ohne Heimat muß der Soldat
Auf dem Erdboden flüchtig schwärmen,
Darf sich an eignem Heerd nicht wärmen,
Er muß vorbei an der Städte Glanz,
An des Dörfleins lustigen, grünen Auen,
Die Traubenlese, den Erntekranz
Muß er wandernd von ferne schauen.
Sagt mir, was hat er an Gut und Wert,
Wenn der Soldat sich nicht selber ehrt?
Etwas muß er sein eigen nennen,
Oder der Mensch wird morden und brennen.

Erster Arkebusier

Das weiß Gott, 's ist ein elend Leben!

Erster Kürassier

Möcht's doch nicht für ein andres geben.
Seht, ich bin weit in der Welt 'rum kommen,
Hab' alles in Erfahrung genommen.
Hab' der hispanischen Monarchie

Gedient und der Republik Venedig
Und dem Königreich Napoli,
Aber das Glück war mir nirgends gnädig.
Hab' den Kaufmann gesehn und den Ritter,
Und den Handwerksmann und den Jesuiter,
Und kein Rock hat mir unter allen
Wie mein eisernes Wams gefallen.

Erster Arkebusier

Ne! das kann ich eben nicht sagen.

Erster Kürassier

Will einer in der Welt was erjagen,
Mag er sich rühren und mag sich plagen;
Will er zu hohen Ehren und Würden,
Bück' er sich unter die goldnen Bürden;
Will er genießen den Vatersegen,
Kinder und Enkelein um sich pflegen,
Treib' er ein ehrlich Gewerb' in Ruh'.
Ich — ich hab' kein Gemüt dazu.
Frei will ich leben und also sterben,
Niemand berauben und niemand beerben,
Und auf das Gehudel unter mir
Leicht wegschauen von meinem Tier.

Erster Jäger

Bravo! Just so ergeht es mir.

Erster Arkebusier

Lustiger freilich mag sich's haben,
Über anderer Köpf' wegtraben.

Erster Kürassier

Kamerad, die Zeiten sind schwer,
Das Schwert ist nicht bei der Wage mehr;[1]
Aber so mag mir's keiner verdenken,
Daß ich mich lieber zum Schwert will lenken.
Kann ich im Krieg mich doch menschlich fassen,
Aber nicht auf mir trommeln lassen.

Erster Arkebusier

Wer ist dran schuld als wir Soldaten,
Daß der Nährstand in Schimpf geraten?
Der leidige Krieg und die Not und Plag'
In die sechzehn Jahr' schon währen mag.

Erster Kürassier

Bruder, den lieben Gott da droben,
Es können ihn alle zugleich nicht loben.
Einer will die Sonn', die den andern beschwert,
Dieser will's trocken, was jener feucht begehrt.
Wo du nur die Not siehst und die Plag',
Da scheint mir des Lebens heller Tag.

[1] i.e., die Gerechtigkeit hat nicht mehr die Macht, Gewalt geht vor Recht. Die Göttin der Gerechtigkeit, Themis, wird bekanntlich mit Schwert und Wage abgebildet.

Geht's auf Kosten des Bürgers und Bauern,
Nun wahrhaftig, sie werden mich dauern;
Aber ich kann's nicht ändern — seht,
's ist hier just, wie's beim Einhau'n geht:
Die Pferde schnauben und setzen an,
Liege wer will mitten in der Bahn,
Sei's mein Bruder, mein leiblicher Sohn,
Zerriss' mir die Seele sein Jammerton,
Über seinen Leib weg muß ich jagen,
Kann ihn nicht sachte bei Seite tragen.

Erster Jäger

Ei, wer wird nach dem andern fragen!

Erster Kürassier

Und weil sich's nun einmal so gemacht,
Daß das Glück dem Soldaten lacht,
Laßt's uns mit beiden Händen fassen,
Lang' werden sie's uns nicht so treiben lassen.
Der Friede wird kommen über Nacht,
Der dem Wesen ein Ende macht;
Der Soldat zäumt ab, der Bauer spannt ein,
Eh' man's denkt, wird's wieder das Alte sein.
Jetzt sind wir noch beisammen im Land,
Wir haben's Heft noch in der Hand;
Lassen wir uns auseinander sprengen,
Werden sie uns den Brotkorb höher hängen.

Erſter Jäger

Nein, das darf nimmermehr geſcheh'n!
Kommt, laßt uns alle für einen ſtehn!

Zweiter Jäger

Ja, laßt uns Abrede nehmen, hört!

Erſter Arkebuſier

[ein ledernes Beutelchen nehmend, zur Marketenderin]
Gevatterin, was hab' ich verzehrt?

Marketenderin

Ach! es iſt nicht der Rede wert!
[Sie rechnen]

Trompeter

Ihr tut wohl, daß ihr weiter geht,
Verderbt uns doch nur die Sozietät.
[Arkebuſiere gehen ab]

Erſter Küraſſier

Schad' um die Leut'! Sind ſonſt wackre Brüder.

Erſter Jäger

Aber das denkt wie ein Seifenſieder.

Zweiter Jäger

Jetzt ſind wir unter uns, laßt hören,
Wie wir den neuen Anſchlag ſtören!

Trompeter

Was? Wir gehen eben nicht hin.

Erster Küraſſier

Nichts, ihr Herrn, gegen die Diſziplin!
Jeder geht jetzt zu ſeinem Korps,
Trägt's den Kameraden vernünftig vor,
Daß ſie's begreifen und einſeh'n lernen.
Wir dürfen uns nicht ſo weit entfernen.
Für meine Wallonen ſag' ich gut.
So, wie ich, jeder denken tut.

Wachtmeiſter

Terzka's Regimenter zu Roß und Fuß
Stimmen alle in dieſen Schluß.

Zweiter Küraſſier [ſtellt ſich zum erſten]

Der Lombard ſich nicht vom Wallonen trennt.

Erſter Jäger

Freiheit iſt Jägers Element.

Zweiter Jäger

Freiheit iſt bei der Macht allein.
Ich leb' und ſterb' bei dem Wallenſtein.

Erſter Scharfſchütz

Der Lothringer geht mit der großen Flut,
Wo der leichte Sinn iſt und luſtiger Mut.

Dragoner

Der Irländer folgt des Glückes Stern.

Zweiter Scharfschütz

Der Tiroler dient nur dem Landesherrn.

Erster Kürassier

Also laßt jedes Regiment
Ein Pro Memoria reinlich schreiben:
Daß wir zusämmen wollen bleiben,
Daß uns keine Gewalt noch List
Von dem Friedländer weg soll treiben,
Der ein Soldatenvater ist.
Das reicht man in tiefer Devotion
Dem Piccolomini — ich meine den Sohn —
Der versteht sich auf solche Sachen,
Kann bei dem Friedländer alles machen,
Hat auch einen großen Stein im Brett
Bei des Kaisers und Königs Majestät.

Zweiter Jäger

Kommt! Dabei bleibt's! Schlagt alle ein!
Piccolomini soll unser Sprecher sein.

Trompeter. Dragoner. Erster Jäger. Zweiter Kürassier. Scharfschützen
[zugleich]

Piccolomini soll unser Sprecher sein.
[wollen fort]

Wachtmeister

Erst noch ein Gläschen, Kameraden! [trinkt]
Des Piccolomini hohe Gnaden!

Marketenderin [bringt eine Flasche]

Das kommt nicht auf's Kerbholz. Ich geb' es gern.
Gute Verrichtung, meine Herrn!

Küraſſier

Der Wehrstand soll leben!

Beide Jäger

Der Nährstand soll geben!

Dragoner und Scharfschützen

Die Armee soll florieren.

Trompeter und Wachtmeister

Und der Friedländer soll sie regieren.

Zweiter Küraſſier [singt]

Wohl auf, Kameraden, aufs Pferd, aufs Pferd!
Ins Feld, in die Freiheit gezogen!
Im Felde, da ist der Mann noch was wert,
Da wird das Herz noch gewogen.
Da tritt kein anderer für ihn ein,
Auf sich selber steht er da ganz allein.

[Die Soldaten aus dem Hintergrunde haben sich während des Gesangs herbeigezogen und machen den Chor]

Chor

Da tritt kein anderer für ihn ein,
Auf sich selber steht er da ganz allein.

Dragoner

Aus der Welt die Freiheit verschwunden ist,
Man sieht nur Herren und Knechte;
Die Falschheit herrschet, die Hinterlist
Bei dem feigen Menschengeschlechte.
Der dem Tod ins Angesicht schauen kann,
Der Soldat allein ist der freie Mann.

Chor

Der dem Tod ins Angesicht schauen kann,
Der Soldat allein ist der freie Mann.

Erster Jäger

Des Lebens Ängsten, er wirft sie weg,
Hat nicht mehr zu fürchten, zu sorgen;
Er reitet dem Schicksal entgegen keck,
Trifft's heute nicht, trifft es doch morgen.
Und trifft es morgen, so lasset uns heut'
Noch schlürfen die Neige der köstlichen Zeit!

Chor

Und trifft es morgen, so lasset uns heut'
Noch schlürfen die Neige der köstlichen Zeit!

[Die Gläser sind aufs neue gefüllt worden; sie stoßen an und trinken]

Wachtmeister

Von dem Himmel fällt ihm sein lustig Los,
Braucht's nicht mit Müh' zu erstreben,
Der Fröner, der sucht in der Erde Schoß,
Da meint er den Schatz zu erheben.
Er gräbt und schaufelt so lang' er lebt,
Und gräbt, bis er endlich sein Grab sich gräbt.

Chor

Er gräbt und schaufelt so lang' er lebt,
Und gräbt, bis er endlich sein Grab sich gräbt.

Erster Jäger

Der Reiter und sein geschwindes Roß,
Sie sind gefürchtete Gäste;
Es flimmern die Lampen im Hochzeitschloß,
Ungeladen kommt er zum Feste.
Er wirbt nicht lange, er zeiget nicht Gold,
Im Sturm erringt er den Minnesold.

Chor

Er wirbt nicht lange, er zeiget nicht Gold,
Im Sturm erringt er den Minnesold.

Zweiter Kürassier

Warum weint die Dirn' und zergrämet sich schier?
Laß fahren dahin, laß fahren!

Er hat auf Erden kein bleibend Quartier,
Kann treue Lieb' nicht bewahren.
Das rasche Schicksal, es treibt ihn fort,
Seine Ruhe läßt er an keinem Ort.[1]

Chor

Das rasche Schicksal, es treibt ihn fort,
Seine Ruhe läßt er an keinem Ort.

Erster Jäger

[faßt die zwei Nächsten an der Hand; die übrigen ahmen es nach; alle, welche gesprochen, bilden einen großen Halbkreis]

Drum frisch, Kameraden, den Rappen gezäumt,
Die Brust im Gefechte gelüftet!
Die Jugend brauset, das Leben schäumt,
Frisch auf! eh' der Geist noch verdüftet.
Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen sein.

Chor

Und setzet ihr nicht das Leben ein,
Nie wird euch das Leben gewonnen sein.

[Der Vorhang fällt, ehe der Chor ganz ausgesungen]

(SCHILLER)

[1] i.e., er bindet sich nirgends so, daß er die Ruhe seines Herzens verliert.

164. Die Piccolomini

III. Aufzug. 3. Auftritt

Gräfin Terzky. Max Piccolomini

Max [blickt schüchtern herein]
Base Terzky! Darf ich?
[tritt bis in die Mitte des Zimmers, wo er sich unruhig umsieht]
Sie ist nicht da! Wo ist sie?

Gräfin
Sehen Sie nur recht
In jene Ecke, ob sie hinterm Schirm
Vielleicht versteckt —

Max
Da liegen ihre Handschuh'!
[will hastig darnach greifen, Gräfin nimmt sie zu sich]
Ungüt'ge Tante! Sie verleugnen mir —
Sie haben Ihre Lust dran, mich zu quälen.

Gräfin
Der Dank für meine Müh'!

Max
O! fühlten Sie,
Wie mir zu Mute ist! — Seitdem wir hier sind —

So an mich halten, Wort' und Blicke wägen!
Das bin ich nicht gewohnt!

Gräfin

Sie werden sich
An manches noch gewöhnen, schöner Freund!
Auf dieser Probe Ihrer Folgsamkeit
Muß ich durchaus bestehn, nur unter der Bedingung
Kann ich mich überall damit befassen.

Max

Wo aber ist sie? Warum kommt sie nicht?

Gräfin

Sie müssen's ganz in meine Hände legen.
Wer kann es besser auch mit Ihnen meinen!
Kein Mensch darf wissen, auch Ihr Vater nicht,
Der gar nicht!

Max

Damit hat's nicht Not. Es ist
Hier kein Gesicht, an das ich's richten möchte,
Was die entzückte Seele mir bewegt.
— O Tante Terzky! Ist denn alles hier
Verändert, oder bin nur ich's? Ich sehe mich
Wie unter fremden Menschen. Keine Spur
Von meinen vor'gen Wünschen mehr und Freuden.
Wo ist das alles hin? Ich war doch sonst
In eben dieser Welt nicht unzufrieden.

Wie schal ist alles nun und wie gemein!
Die Kameraden sind mir unerträglich,
Der Vater selbst, ich weiß ihm nichts zu sagen,
Der Dienst, die Waffen sind mir eitler Tand.
So müßt' es einem sel'gen Geiste sein,
Der aus den Wohnungen der ew'gen Freude
Zu seinen Kinderspielen und Geschäften,
Zu seinen Neigungen und Brüderschaften,
Zur ganzen armen Menschheit wiederkehrte.

Gräfin

Doch muß ich bitten, ein'ge Blicke noch
Auf diese ganz gemeine Welt zu werfen,
Wo eben jetzt viel Wichtiges geschieht.

Max

Es geht hier etwas vor um mich, ich seh's
An ungewöhnlich treibender Bewegung;
Wenn's fertig ist, kommt's wohl auch bis zu mir.
Wo denken Sie, daß ich gewesen, Tante?
Doch keinen Spott! Mich ängstigte des Lagers
Gewühl, die Flut zudringlicher Bekannten,
Der fade Scherz, das nichtige Gespräch,
Es wurde mir zu eng, ich mußte fort,
Stillschweigen suchen diesem vollen Herzen
Und eine reine Stelle für mein Glück.
Kein Lächeln, Gräfin! In der Kirche war ich.
Es ist ein Kloster hier, zur Himmelspforte,
Da ging ich hin, da fand ich mich allein.

Ob dem Altar hing eine Mutter Gottes,
Ein schlecht Gemälde war's, doch war's der Freund,
Den ich in diesem Augenblicke suchte.
Wie oft hab' ich die Herrliche geseh'n
In ihrem Glanz, die Inbrunst der Verehrer —
Es hat mich nicht gerührt, und jetzt auf einmal
Ward mir die Andacht klar so wie die Liebe.

Gräfin

Genießen Sie Ihr Glück. Vergessen Sie
Die Welt um sich herum. Es soll die Freundschaft
Indessen wachsam für Sie sorgen, handeln.
Nur sei'n Sie dann auch lenksam, wenn man Ihnen
Den Weg zu Ihrem Glücke zeigen wird.

Max

Wo aber bleibt sie denn! — O! goldne Zeit
Der Reise, wo uns jede neue Sonne
Vereinigte, die späte Nacht nur trennte!
Da rann kein Sand und keine Glocke schlug.
Es schien die Zeit dem Überseligen
In ihrem ew'gen Laufe still zu stehen.
O! der ist aus dem Himmel schon gefallen,
Der an der Stunden Wechsel denken muß!
Die Uhr schlägt keinem Glücklichen.

Gräfin

Wie lang' ist es, daß Sie Ihr Herz entdeckten?

Max

Heut' früh wagt' ich das erste Wort.

Gräfin

Wie? Heute erst in diesen zwanzig Tagen?

Max

Auf jenem Jagdschloß war es, zwischen hier
Und Nepomuk, wo Sie uns eingeholt,
Der letzten Station des ganzen Wegs.
In einem Erker standen wir, den Blick
Stumm in das öde Feld hinaus gerichtet,
Und vor uns ritten die Dragoner auf,
Die uns der Herzog zum Geleit gesendet.
Schwer lag auf mir des Scheidens Bangigkeit,
Und zitternd endlich wagt' ich dieses Wort:
„Dies alles mahnt mich, Fräulein, daß ich heut'
Von meinem Glücke scheiden muß. Sie werden
In wenig Stunden einen Vater finden,
Von neuen Freunden sich umgeben seh'n,
Ich werde nun ein Fremder für Sie sein,
Verloren in der Menge" — „Sprechen Sie
Mit meiner Base Terzky!" fiel sie schnell
Mir ein, die Stimme zitterte, ich sah
Ein glühend Rot die schönen Wangen färben,
Und von der Erde langsam sich erhebend
Trifft mich ihr Auge — ich beherrsche mich
Nicht länger —

[Die Prinzessin erscheint an der Türe und bleibt stehen, von der Gräfin, aber nicht von Piccolomini bemerkt]

— fasse kühn sie in die Arme,
Mein Mund berührt den ihrigen — da rauscht' es
Im nahen Saal und trennte uns — Sie waren's.
Was nun geschehen, wissen Sie.

Gräfin [nach einer Pause, mit einem verstohlnen Blick auf Thekla]

Und sind Sie so bescheiden oder haben
So wenig Neugier, daß Sie mich nicht auch
Um mein Geheimnis fragen?

Max

Ihr Geheimnis?

Gräfin

Nun ja! Wie ich unmittelbar nach Ihnen
Ins Zimmer trat, wie ich die Nichte fand,
Was sie in diesem ersten Augenblick
Des überraschten Herzens —

Max [lebhaft]

Nun?

4. Auftritt

[Vorige. Thekla, welche schnell hervortritt]

Thekla

Spart Euch die Mühe, Tante!
Das hört er besser von mir selbst.

Max [tritt zurück]

Mein Fräulein! —
Was ließen Sie mich sagen, Tante Terzky!

Thekla [zur Gräfin]

Ist er schon lange hier?

Gräfin

Ja wohl, und seine Zeit ist bald vorüber.
Wo bleibt Ihr auch so lang'?

Thekla

Die Mutter weinte wieder so. Ich seh' sie leiden
— Und kann's nicht ändern, daß ich glücklich bin.

Max [in ihren Anblick verloren]

Jetzt hab' ich wieder Mut, Sie anzuseh'n.
Heut' konnt' ich's nicht. Der Glanz der Edelsteine,
Der Sie umgab, verbarg mir die Geliebte.

Thekla

So sah mich nur Ihr Auge, nicht Ihr Herz.

Max

O! diesen Morgen, als ich Sie im Kreise
Der Ihrigen, in Vaters Armen fand,
Mich einen Fremdling sah in diesem Kreise —

Wie drängte mich's in diesem Augenblick,
Ihm um den Hals zu fallen, Vater ihn
Zu nennen! Doch sein strenges Auge hieß
Die heftig wallende Empfindung schweigen,
Und jene Diamanten schreckten mich,
Die wie ein Kranz von Sternen Sie umgaben.
Warum auch mußt' er beim Empfange gleich
Den Bann um Sie verbreiten, gleich zum Opfer
Den Engel schmücken, auf das heitre Herz
Die traur'ge Bürde seines Standes werfen!
Wohl darf die Liebe werben um die Liebe,
Doch solchem Glanz darf nur ein König nah'n.

Thekla

O! still von dieser Mummerei! Sie seh'n,
Wie schnell die Bürde abgeworfen ward.

[zur Gräfin]

Er ist nicht heiter. Warum ist er's nicht?
Ihr, Tante, habt ihn mir so schwer gemacht!
War er doch ein ganz andrer auf der Reise!
So ruhig hell! So froh beredt! Ich wünschte,
Sie immer so zu seh'n, und niemals anders.

Max

Sie fanden sich in Ihres Vaters Armen,
In einer neuen Welt, die Ihnen huldigt,
Wär's auch durch Neuheit nur, Ihr Auge reizt.

Thekla

Ja! Vieles reizt mich hier, ich will's nicht leugnen,
Mich reizt die bunte, kriegerische Bühne,
Die vielfach mir ein liebes Bild erneuert,
Mir an das Leben, an die Wahrheit knüpft,
Was mir ein schöner Traum nur hat geschienen.

Max

Mir machte sie ein wirklich Glück zum Traum.
Auf einer Insel in des Äthers Höh'n
Hab' ich gelebt in diesen letzten Tagen;
Sie hat sich auf die Erd' herabgelassen,
Und diese Brücke, die zum alten Leben
Zurück mich bringt, trennt mich von meinem Himmel.

Thekla

Das Spiel des Lebens sieht sich heiter an,
Wenn man den sichern Schatz im Herzen trägt,
Und froher kehr' ich, wenn ich es gemustert,
Zu meinem schönern Eigentum zurück —

[abbrechend in einem scherzhaften Ton]

Was hab' ich Neues nicht und Unerhörtes
In dieser kurzen Gegenwart geseh'n!
Und doch muß alles dies dem Wunder weichen,
Das dieses Schloß geheimnisvoll verwahrt.

Gräfin [nachsinnend]

Was wäre das? Ich bin doch auch bekannt
In allen dunkeln Ecken dieses Hauses.

Thekla [lächelnd]

Von Geistern wird der Weg dazu beschützt,
Zwei Greife halten Wache an der Pforte.

Gräfin [lacht]

Ach so! der astrologische Turm! Wie hat sich
Dies Heiligtum, das sonst so streng verwahrt wird,
Gleich in den ersten Stunden Euch geöffnet?

Thekla

Ein kleiner, alter Mann mit weißen Haaren
Und freundlichem Gesicht, der seine Gunst
Mir gleich geschenkt, schloß mir die Pforten auf.

Max

Das ist des Herzogs Astrolog, der Seni.

Thekla

Er fragte mich nach vielen Dingen, wann ich
Geboren sei, in welchem Tag und Monat,
Ob eine Tages- oder Nachtgeburt —

Gräfin

Weil er das Horoskop Euch stellen wollte.

Thekla

Auch meine Hand besah er, schüttelte
Das Haupt bedenklich, und es schienen ihm
Die Linien nicht eben zu gefallen.

Gräfin

Wie fandet Ihr es denn in diesem Saal?
Ich hab' mich stets nur flüchtig umgesehn.

Thekla

Es ward mir wunderbar zu Mut, als ich
Aus vollem Tageslichte schnell hineintrat,
Denn eine düstre Nacht umgab mich plötzlich,
Von seltsamer Beleuchtung schwach erhellt.
In einem Halbkreis standen um mich her
Sechs oder sieben große Königsbilder,
Den Scepter in der Hand, und auf dem Haupt
Trug jedes einen Stern, und alles Licht
Im Turm schien von den Sternen nur zu kommen.
Das wären die Planeten, sagte mir
Mein Führer, sie regierten das Geschick,
Drum seien sie als Könige gebildet.
Der äußerste, ein grämlich finstrer Greis,
Mit dem trübgelben Stern, sei der Saturnus;
Der mit dem roten Schein, grad' von ihm über,
In kriegerischer Rüstung, sei der Mars,
Und beide bringen wenig Glück den Menschen.
Doch eine schöne Frau stand ihm zur Seite,

Sanft schimmerte der Stern auf ihrem Haupt,
Das sei die Venus, das Gestirn der Freude.
Zur linken Hand erschien Merkur geflügelt.
Ganz in der Mitte glänzte silberhell
Ein heitrer Mann, mit einer Königsstirn,
Das sei der Jupiter, des Vaters Stern,
Und Mond und Sonne standen ihm zur Seite.

Max

O! nimmer will ich seinen Glauben schelten
An der Gestirne, an der Geister Macht.
Nicht bloß der Stolz des Menschen füllt den Raum
Mit Geistern, mit geheimnisvollen Kräften,
Auch für ein liebend Herz ist die gemeine
Natur zu eng, und tiefere Bedeutung
Liegt in dem Märchen meiner Kinderjahre,
Als in der Wahrheit, die das Leben lehrt.
Die heitre Welt der Wunder ist's allein,
Die dem entzückten Herzen Antwort gibt,
Die ihre ew'gen Räume mir eröffnet,
Mir tausend Zweige reich entgegen streckt,
Worauf der trunkne Geist sich selig wiegt.
Die Fabel ist der Liebe Heimatwelt,
Gern wohnt sie unter Feen, Talismanen,
Glaubt gern an Götter, weil sie göttlich ist.
Die alten Fabelwesen sind nicht mehr,
Das reizende Geschlecht ist ausgewandert;
Doch eine Sprache braucht das Herz, es bringt
Der alte Trieb die alten Namen wieder,

Und an dem Sternenhimmel gehn sie jetzt,
Die sonst im Leben freundlich mit gewandelt.
Dort winken sie dem Liebenden herab,
Und jedes Große bringt uns Jupiter
Noch diesen Tag, und Venus jedes Schöne.

Thekla

Wenn das die Sternenkunst ist, will ich froh
Zu diesem heitern Glauben mich bekennen.
Es ist ein holder, freundlicher Gedanke,
Daß über uns, in unermeßnen Höh'n,
Der Liebe Kranz aus funkelnden Gestirnen,
Da wir erst wurden, schon geflochten ward.

Gräfin

Nicht Rosen bloß, auch Dornen hat der Himmel,
Wohl dir! wenn sie den Kranz dir nicht verletzen.
Was Venus band, die Bringerin des Glücks,
Kann Mars, der Stern des Unglücks, schnell zerreißen.

Max

Bald wird sein düstres Reich zu Ende sein!
Gesegnet sei des Fürsten ernster Eifer,
Er wird den Ölzweig in den Lorbeer flechten
Und der erfreuten Welt den Frieden schenken.
Dann hat sein großes Herz nichts mehr zu wünschen,
Er hat genug für seinen Ruhm getan,
Kann jetzt sich selber leben und den Seinen.
Auf seine Güter wird er sich zurückzieh'n,

Er hat zu Gitschin einen schönen Sitz,
Auch Reichenberg, Schloß Friedland liegen heiter —
Bis an den Fuß der Riesenberge hin
Streckt sich das Jagdgehege seiner Wälder.
Dem großen Trieb, dem prächtig schaffenden,
Kann er dann ungebunden frei willfahren.
Da kann er fürstlich jede Kunst ermuntern,
Und alles würdig Herrliche beschützen —
Kann bauen, pflanzen, nach den Sternen sehn —
Ja, wenn die kühne Kraft nicht ruhen kann,
So mag er kämpfen mit dem Element,
Den Fluß ableiten und den Felsen sprengen
Und dem Gewerb' die leichte Straße bahnen.
Aus unsern Kriegsgeschichten werden dann
Erzählungen in langen Winternächten —

Gräfin

Ich will denn doch geraten haben, Vetter,
Den Degen nicht zu frühe weg zu legen.
Denn eine Braut, wie die, ist es wohl wert,
Daß mit dem Schwert um sie geworben werde.

Max

O! wäre sie mit Waffen zu gewinnen!

Gräfin

Was war das? Hört ihr nichts? — Mir war's, als hört' ich
Im Tafelzimmer heft'gen Streit und Lärmen.
[sie geht hinaus] (SCHILLER)

165. Wallensteins Tod

I. Aufzug. 5. Auftritt

Wallenstein und Wrangel

Wallenstein [nachdem er einen forschenden Blick auf ihn geheftet]

Ihr nennt Euch Wrangel?

Wrangel

Gustav Wrangel, Oberst
Vom blauen Regimente Südermannland.

Wallenstein

Ein Wrangel war's, der vor Stralsund viel Böses
Mir zugefügt, durch tapfre Gegenwehr
Schuld war, daß mir die Seestadt widerstanden.

Wrangel

Das Werk des Elements, mit dem Sie kämpften,
Nicht mein Verdienst, Herr Herzog! Seine Freiheit
Verteidigte mit Sturmes Macht der Belt,[1]
Es sollte Meer und Land nicht einem dienen.

Wallenstein

Den Admiralshut rißt Ihr mir vom Haupt.[2]

[1] **Belt** (mit „Baltisch" zusammenhängend) hier als Name für den Meeresarm, an dem Stralsund liegt.

[2] Wallenstein strebte nach dem Titel eines Admirals des Baltischen und Ozeanischen Meeres.

Wrangel

Ich komme, eine Krone drauf zu setzen.

Wallenstein [winkt ihm, Platz zu nehmen, setzt sich]
Euer Kreditiv. Kommt Ihr mit ganzer Vollmacht?

Wrangel [bedenklich]
Es sind so manche Zweifel noch zu lösen —

Wallenstein [nachdem er gelesen]
Der Brief hat Händ' und Füß'. Es ist ein klug,
Verständig Haupt, Herr Wrangel, dem Ihr dienet.
Es schreibt der Kanzler: er vollziehe nur
Den eignen Einfall des verstorbnen Königs,
Indem er mir zur böhm'schen Kron' verhelfe.

Wrangel
Er sagt, was wahr ist. Der Hochselige
Hat immer groß gedacht von Euer Gnaden
Fürtrefflichem Verstand und Feldherrngaben,
Und stets der Herrschverständigste, beliebt' ihm
Zu sagen, sollte Herrscher sein und König.

Wallenstein
Er durft' es sagen. [seine Hand vertraulich fassend]
Aufrichtig, Oberst Wrangel — Ich war stets
Im Herzen auch gut schwedisch — Ei, das habt ihr
In Schlesien erfahren und bei Nürnberg.

Ich hatt' euch oft in meiner Macht und ließ
Durch eine Hintertür euch stets entwischen.
Das ist's, was sie in Wien mir nicht verzeih'n,
Was jetzt zu diesem Schritt mich treibt — Und weil
Nun unser Vorteil so zusammengeht,
So laßt uns zu einander auch ein recht
Vertrauen fassen.

Wrangel

Das Vertrau'n wird kommen,
Hat jeder nur erst seine Sicherheit.

Wallenstein

Der Kanzler, merk' ich, traut mir noch nicht recht.
Ja, ich gesteh's — Es liegt das Spiel nicht ganz
Zu meinem Vorteil — Seine Würden meint,
Wenn ich dem Kaiser, der mein Herr ist, so
Mitspielen kann, ich könn' das Gleiche tun
Am Feinde, und das eine wäre mir
Noch eher zu verzeihen, als das andre.
Ist das nicht Eure Meinung auch, Herr Wrangel?

Wrangel

Ich hab' hier bloß ein Amt und keine Meinung.

Wallenstein

Der Kaiser hat mich bis zum Äußersten
Gebracht. Ich kann ihm nicht mehr ehrlich dienen.
Zu meiner Sicherheit, aus Notwehr tu' ich
Den harten Schritt, den mein Bewußtsein tadelt.

Wrangel

Ich glaub's. So weit geht niemand, der nicht muß.
[nach einer Pause]
Was Eure Fürstlichkeit bewegen mag,
Also zu tun an Ihrem Herrn und Kaiser,
Gebührt nicht uns zu richten und zu deuten.
Der Schwede ficht für seine gute Sach'
Mit seinem guten Degen und Gewissen.
Die Konkurrenz[1] ist, die Gelegenheit
Zu unsrer Gunst, im Krieg gilt jeder Vorteil,
Wir nehmen unbedenklich, was sich bietet;
Und wenn sich alles richtig so verhält —

Wallenstein

Woran denn zweifelt man? An meinem Willen?
An meinen Kräften? Ich versprach dem Kanzler,
Wenn er mir sechzehntausend Mann vertraut,
Mit achtzehntausend von des Kaisers Heer
Dazu zu stoßen —

Wrangel

Euer Gnaden sind
Bekannt für einen hohen Kriegesfürsten,
Für einen zweiten Attila und Pyrrhus.
Noch mit Erstaunen redet man davon,
Wie Sie vor Jahren, gegen Menschendenken,
Ein Heer wie aus dem Nichts hervorgerufen.
Jedennoch —

[1] Das Zusammentreffen der Umstände.

Wallenstein

Dennoch?

Wrangel

Seine Würden meint,
Ein leichter Ding doch möcht' es sein, mit nichts
Ins Feld zu stellen sechzigtausend Krieger,
Als nur ein Sechzigteil davon —

[er hält inne]

Wallenstein

Nun, was?
Nur frei heraus!

Wrangel

Zum Treubruch zu verleiten.

Wallenstein

Meint er? Er urteilt wie ein Schwed' und wie
Ein Protestant. Ihr Lutherischen fechtet
Für eure Bibel, euch ist's um die Sach';
Mit eurem Herzen folgt ihr eurer Fahne. —
Wer zu dem Feinde läuft von euch, der hat
Mit zweien Herrn zugleich den Bund gebrochen.
Von all dem ist die Rede nicht bei uns —

Wrangel

Herr Gott im Himmel! Hat man hier zu Lande
Denn keine Heimat, keinen Herd und keine Kirche?

Wallenstein

Ich will Euch sagen, wie das zugeht — Ja,
Der Österreicher hat ein Vaterland,
Und liebt's, und hat auch Ursach' es zu lieben.
Doch dieses Heer, das kaiserlich sich nennt,
Das hier in Böheim hauset, das hat keins;
Das ist der Auswurf fremder Länder, ist
Der aufgegebne [1] Teil des Volks, dem nichts
Gehöret, als die allgemeine Sonne.
Und dieses böhm'sche Land, um das wir fechten;
Das hat kein Herz für seinen Herrn, den ihm
Der Waffen Glück, nicht eigne Wahl gegeben.
Mit Murren trägt's des Glaubens Tyrannei,
Die Macht hat's eingeschreckt, beruhigt nicht.
Ein glühend, rachvoll Angedenken lebt
Der Greuel, die geschah'n auf diesem Boden.
Und kann's der Sohn vergessen, daß der Vater
Mit Hunden in die Messe ward gehetzt? [2]
Ein Volk, dem das geboten wird, ist schrecklich,
Es räche oder dulde die Behandlung.

Wrangel

Der Adel aber und die Offiziere?
Solch eine Flucht und Felonie, Herr Fürst,
Ist ohne Beispiel in der Welt Geschichten.

[1] Der, auf den man keine Hoffnung mehr setzen kann.

[2] Ferdinand führte den katholischen Glauben mit unerhörter Grausamkeit unter Strömen von Blut wieder ein.

Wallenstein

Sie sind auf jegliche Bedingung mein.
Nicht mir, den eignen Augen mögt ihr glauben.

[er gibt ihm die Eidesformel. Wrangel durchliest sie und legt sie, nachdem er gelesen, schweigend auf den Tisch.]

Wie ist's? Begreift ihr nun?

Wrangel

Begreif's wer's kann!
Herr Fürst! Ich lass' die Maske fallen — Ja!
Ich habe Vollmacht, alles abzuschließen.
Es steht der Rheingraf nur vier Tagemärsche
Von hier, mit funfzehntausend Mann; er wartet
Auf Ordre nur, zu Ihrem Heer zu stoßen.
Die Ordre stell' ich aus, so bald wir einig.

Wallenstein

Was ist des Kanzlers Foderung?

Wrangel [bedenklich]

Zwölf Regimenter gilt es, schwedisch Volk.
Mein Kopf muß dafür haften. Alles könnte
Zuletzt nur falsches Spiel —

Wallenstein [fährt auf]

Herr Schwede!

Wrangel [ruhig fortfahrend]

Muß demnach
Darauf bestehn, daß Herzog Friedland förmlich,
Unwiderruflich breche mit dem Kaiser,
Sonst ihm kein schwedisch Volk vertrauet wird.

Wallenstein

Was ist die Foderung? Sagt's kurz und gut!

Wrangel

Die span'schen Regimenter, die dem Kaiser
Ergeben, zu entwaffnen, Prag zu nehmen,
Und diese Stadt, wie auch das Grenzschloß Eger,
Den Schweden einzuräumen.

Wallenstein

Viel gefodert!
Prag! Sei's um Eger! Aber Prag? Geht nicht.
Ich leist' euch jede Sicherheit, die ihr
Vernünft'gerweise von mir fodern möget.
Prag aber — Böhmen — kann ich selbst beschützen.

Wrangel

Man zweifelt nicht daran. Es ist uns auch
Nicht um's Beschützen bloß. Wir wollen Menschen
Und Geld umsonst nicht aufgewendet haben.

Wallenstein

Wie billig.

Wrangel

Und so lang', bis wir entschädigt,
Bleibt Prag verpfändet.

Wallenstein

Traut ihr uns so wenig?

Wrangel [steht auf]

Der Schwede muß sich vorseh'n mit dem Deutschen.
Man hat uns übers Ostmeer hergerufen;
Gerettet haben wir vom Untergang
Das Reich — mit unserm Blut des Glaubens Freiheit,
Die heil'ge Lehr' des Evangeliums
Versiegelt — Aber jetzt schon fühlet man
Nicht mehr die Wohltat, nur die Last, erblickt
Mit scheelem Aug' die Fremdlinge im Reiche,
Und schickte gern mit einer Handvoll Geld
Uns heim in unsre Wälder. Nein! wir haben
Um Judaslohn, um klingend Gold und Silber,
Den König auf der Wahlstatt nicht gelassen,
So vieler Schweden adeliges Blut
Es ist um Gold und Silber nicht geflossen!
Und nicht mit magerm Lorbeer wollen wir
Zum Vaterland die Wimpel wieder lüften,
Wir wollen Bürger bleiben auf dem Boden,
Den unser König fallend sich erobert.

Wallenstein

Helft den gemeinen Feind mir niederhalten,
Das schöne Grenzland [1] kann euch nicht entgehn.

Wrangel

Und liegt zu Boden der gemeine Feind,
Wer knüpft die neue Freundschaft dann zusammen?
Uns ist bekannt, Herr Fürst — wenn gleich der Schwede
Nichts davon merken soll — daß Ihr mit Sachsen
Geheime Unterhandlung pflegt. Wer bürgt uns
Dafür, daß wir nicht Opfer der Beschlüsse sind,
Die man vor uns zu hehlen nötig achtet?

Wallenstein

Wohl wählte sich der Kanzler seinen Mann,
Er hätt' mir keinen zähern schicken können.
[aufstehend]
Besinnt Euch eines Bessern, Gustav Wrangel.
Von Prag nichts mehr.

Wrangel

Hier endigt meine Vollmacht.

Wallenstein

Euch meine Hauptstadt räumen! Lieber tret' ich
Zurück — zu meinem Kaiser.

[1] i.e., Pommern.

Wrangel

Wenn's noch Zeit ist.

Wallenstein

Das steht bei mir, noch jetzt, zu jeder Stunde.

Wrangel

Vielleicht vor wenig Tagen noch. Heut' nicht mehr.
— Seit der Sesin gefangen sitzt, nicht mehr.

[wie Wallenstein betroffen schweigt]

Herr Fürst! wir glauben, daß Sie's ehrlich meinen;
Seit gestern — sind wir des gewiß — Und nun
Dies Blatt uns für die Truppen bürgt, ist nichts,
Was dem Vertrauen noch im Wege stünde.
Prag soll uns nicht entzweien. Mein Herr Kanzler
Begnügt sich mit der Altstadt, Euer Gnaden
Läßt er den Ratschin und die kleine Seite.[1]
Doch Eger muß vor allem sich uns öffnen,
Eh' an Konjunktion zu denken ist.

Wallenstein

Euch also soll ich trauen, ihr nicht mir?
Ich will den Vorschlag in Erwägung zieh'n.

[1] Prag ist durch die Moldau geteilt: die Altstadt liegt auf dem rechten, der Radschin und die Kleinseite auf dem linken Ufer.

Wrangel

In keine gar zu lange, muß ich bitten,
Ins zweite Jahr schon schleicht die Unterhandlung;
Erfolgt auch diesmal nichts, so will der Kanzler
Auf immer sie für abgebrochen halten.

Wallenstein

Ihr drängt mich sehr. Ein solcher Schritt will wohl
Bedacht sein.

Wrangel

Eh' man überhaupt dran denkt,
Herr Fürst! durch rasche Tat nur kann er glücken.
[er geht ab]

II. Aufzug. 3. Auftritt

. . . . . .

Wallenstein

Es gibt im Menschenleben Augenblicke,
Wo er dem Weltgeist näher ist, als sonst,
Und eine Frage frei hat an das Schicksal.
Solch ein Moment war's, als ich in der Nacht,
Die vor der Lützner Aktion vorher ging,
Gedankenvoll an einen Baum gelehnt,
Hinaus sah in die Ebene. Die Feuer
Des Lagers brannten düster durch den Nebel,
Der Waffen dumpfes Rauschen unterbrach,
Der Runden Ruf einförmig nur die Stille.
Mein ganzes Leben ging, vergangenes

Und künftiges, in diesem Augenblick
An meinem inneren Gesicht vorüber.
Und an des nächsten Morgens Schicksal knüpfte
Der ahnungsvolle Geist die fernste Zukunft.

Da sagt' ich also zu mir selbst: „So vielen
Gebietest du! Sie folgen deinen Sternen
Und setzen, wie auf eine große Nummer,
Ihr Alles auf dein einzig Haupt, und sind
In deines Glückes Schiff mit dir gestiegen.
Doch kommen wird der Tag, wo diese alle
Das Schicksal wieder auseinander streut,
Nur wen'ge werden treu bei dir verharren.
Den möcht' ich wissen, der der Treuste mir
Von allen ist, die dieses Lager einschließt.
Gib mir ein Zeichen, Schicksal! D e r soll's sein,
Der an dem nächsten Morgen mir zuerst
Entgegen kommt mit einem Liebeszeichen."
Und dieses bei mir denkend, schlief ich ein.

Und mitten in die Schlacht ward ich geführt
Im Geist. Groß war der Drang. Mir tötete
Ein Schuß das Pferd, ich sank, und über mir
Hinweg, gleichgültig, setzten Roß und Reiter,
Und keuchend lag ich, wie ein Sterbender,
Zertreten unter ihrer Hufe Schlag.
Da faßte plötzlich hilfreich mich ein Arm,
Es war Octavios — und schnell erwach' ich,
Tag war es, und — Octavio stand vor mir.

„Mein Bruder," sprach er, „reite heute nicht
Den Schecken, wie du pflegst! Besteige lieber
Das sichre Tier, das ich dir ausgesucht.
Tu's mir zulieb'. Es warnte mich ein Traum."
Und dieses Tieres Schnelligkeit entriß
Mich Banniers verfolgenden Dragonern.
Mein Vetter ritt den Schecken an dem Tag,
Und Roß und Reiter sah ich niemals wieder.

(SCHILLER)

166. Maria Stuart

V. Aufzug. 6. Auftritt

Die Vorigen [Hanna Kennedy, Paulet und Drury, Melvil, Margareta Kurl, Burgoyn, zwei Kammerfrauen der Maria]. Maria. Sie ist weiß und festlich gekleidet; am Halse trägt sie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei; ein Rosenkranz hängt am Gürtel herab; sie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren; ihr großer schwarzer Schleier ist zurückgeschlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anwesenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigsten Schmerz aus. Melvil ist mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Knie gesunken.

Maria [mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreise herumsehend]

Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen solltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel

Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht, und die frohe Seele sich
Auf Engelsflügeln schwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der stolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erduldend,
Was einer freien großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
— Wohltätig, heilend nahet mir der Tod,
Der ernste Freund! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach — den Menschen adelt,
Den tiefstgesunkenen, das letzte Schicksal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele!

[Indem sie einige Schritte weiter vortritt]

Wie? Melvil hier? — Nicht also, edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu Eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu teil, wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen ist, daß doch
E i n Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
— Sagt, edler Ritter, wie erging es Euch
In diesem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man Euch von meiner Seite riß?
Die Sorg' um Euch hat oft mein Herz bekümmert.

Melvil

Mich drückte sonst kein Mangel, als der Schmerz
Um dich, und meine Ohnmacht, dir zu dienen!

Maria

Wie steht's um Didier, meinen alten Kämmrer?
Doch der Getreue schläft wohl lange schon
Den ew'gen Schlaf; denn er war hoch an Jahren.

Melvil

Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria

Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der teuern Blutsverwandten zu umfassen!
Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,
Nur eure Tränen soll ich fließen sehn!
— Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen
Leg' ich in Eure treue Brust — Ich segne
Den allerchristlichsten König, meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus —
Ich segne meinen Öhm, den Kardinal,
Und Heinrich Guise, meinen edlen Vetter.
Ich segne auch den Papst, den heiligen
Statthalter Christi, der mich wieder segnet,

Und den kathol'schen König, der sich edelmütig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot —
Sie alle stehn in meinem Testament,
Sie werden die Geschenke meiner Liebe,
Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.

[Sich zu ihren Dienern wendend]

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen; er wird sorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
Und ist euch meine letzte Bitte wert,
Bleibt nicht in England, daß der Britte nicht
Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,
Nicht die in Staube seh', die mir gedient.
Bei diesem Bildnis des Gekreuzigten
Gelobet mir, dies unglückselige Land
Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlassen!

Melvil [berührt das Kruzifix]

Ich schwöre dir's, im Namen dieser aller.

Maria

Was ich, die Arme, die Beraubte, noch besaß,
Worüber mir vergönnt ist frei zu schalten,
Das hab' ich unter euch verteilt; man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch — Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!

[Zu den Fräulein]

Dir, meine Alix, Gertrud, Rosamund,
Bestimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut sich noch des Putzes.
Du, Margareta, hast das nächste Recht
An meine Großmut, denn ich lasse dich
Zurück als die Unglücklichste von allen.
Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtnis offenbaren — Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Wert des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtnis.
Nimm dieses Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
Für dich gestickt in meines Kummers Stunden,
Und meine heißen Tränen eingewoben.
Mit diesem Tuch wirst du die Augen mir verbinden,
Wenn es so weit ist — diesen letzten Dienst
Wünsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Kennedy

O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria

Kommt alle!
Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!

[Sie reicht ihre Hände hin, eins nach dem andern fällt ihr zu Füßen und küßt die dargebotne Hand unter heftigem Weinen]

Leb' wohl, Margreta! — Alix, lebe wohl! —
Dank, Burgoyn, für Eure treuen Dienste! —
Dein Mund brennt heiß, Gertrude — Ich bin viel
Gehasset worden, doch auch viel geliebt!
Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
Denn Liebe fodert dieses glüh'nde Herz —
Bertha! du hast das beßre Teil erwählt,
Die keusche Braut des Himmels willst du werden!
O eile, dein Gelübde zu vollzieh'n!
Betrüglich sind die Güter dieser Erden,
Das lern' an deiner Königin! — Nichts weiter!
Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!

[Sie wendet sich schnell von ihnen, alle bis auf Melvil entfernen sich]

(SCHILLER)

167. Die Braut von Messina

Erster Chor [Cajetan]

Ungleich verteilt sind des Lebens Güter
Unter der Menschen flücht'gem Geschlecht,
Aber die Natur, sie ist ewig gerecht.
Uns verlieh sie das Mark und die Fülle,
Die sich immer erneuend erschafft,
Jenen ward der gewaltige Wille
Und die unzerbrechliche Kraft.
Mit der furchtbaren Stärke gerüstet,
Führen sie aus, was dem Herzen gelüstet,
Füllen die Erde mit mächtigem Schall;

Aber hinter den großen Höhen
Folgt auch der tiefe, der donnernde Fall.

Darum lob' ich mir, niedrig zu stehen,
Mich verbergend in meiner Schwäche!
Jene gewaltigen Wetterbäche,
Aus des Hagels unendlichen Schloßen,
Aus den Wolkenbrüchen zusammen geflossen,
Kommen finster gerauscht und geschossen,
Reißen die Brücken und reißen die Dämme
Donnernd mit fort im Wogengeschwemme,
Nichts ist, das die gewaltigen hemme.
Doch nur der Augenblick hat sie geboren,
Ihres Laufes furchtbare Spur
Geht verrinnend im Sande verloren,
Die Zerstörung verkündigt sie nur.
— Die fremden Eroberer kommen und gehen,
Wir gehorchen, aber wir bleiben stehen.

(SCHILLER)

168. Geschichte des Abfalls der Niederlande

Wilhelm von Oranien und Graf von Egmont

Unter den niederländischen Großen, die auf die Oberstatthalterschaft Anspruch machen konnten, waren die Erwartungen und Wünsche der Nation zwischen dem Grafen von Egmont und dem Prinzen von Oranien geteilt, welche durch gleich edle Abkunft dazu berufen, durch

gleiche Verdienste dazu berechtigt und durch gleiche Liebe des Volks zu diesem Posten willkommen waren. Beide hatte ein glänzender Rang zunächst an den Thron gestellt, und wenn das Auge des Monarchen zuerst unter den Würdigsten suchte, so mußte es notwendig auf einen von diesen beiden fallen. . . .

Wilhelm der Erste, Prinz von Oranien, stammte aus dem deutschen Fürstenhause Nassau, welches schon acht Jahrhunderte geblüht, mit dem österreichischen eine Zeitlang um den Vorzug gerungen und dem deutschen Reich einen Kaiser gegeben hatte. Außer verschiedenen reichen Ländereien in den Niederlanden, die ihn zu einem Bürger dieses Staats und einem gebornen Vasallen Spaniens machten, besaß er in Frankreich noch das unabhängige Fürstentum Oranien. Wilhelm ward im Jahr 1533 zu Dillenburg in der Grafschaft Nassau von einer Gräfin Stolberg geboren. Sein Vater, der Graf von Nassau, desselben Namens, hatte die protestantische Religion angenommen, worin er auch seinen Sohn erziehen ließ; Karl der Fünfte aber, der dem Knaben schon frühzeitig wohlwollte, nahm ihn sehr jung an seinen Hof und ließ ihn in der römischen aufwachsen. Dieser Monarch, der in dem Kinde den künftigen großen Mann schon erkannte, behielt ihn neun Jahre um seine Person, würdigte ihn seines eignen Unterrichts in Regierungsgeschäften und ehrte ihn durch ein Vertrauen, welches über seine Jahre ging: ihm allein war es erlaubt, um den Kaiser zu bleiben, wenn er fremden Gesandten Audienz gab — ein Beweis, daß er als Knabe schon angefangen

haben mußte, den ruhmvollen Beinamen des Verschwiegenen zu verdienen. Der Kaiser errötete sogar nicht, einmal öffentlich zu gestehen, daß dieser junge Mensch ihm öfters Anschläge gebe, die seiner eignen Klugheit würden entgangen sein. Welche Erwartungen konnte man nicht von dem Geist eines Mannes hegen, der in einer solchen Schule gebildet war!

Wilhelm war dreiundzwanzig Jahr alt, als Karl die Regierung niederlegte und hatte schon zwei öffentliche Beweise der höchsten Achtung von ihm erhalten. Ihm übertrug er, mit Ausschließung aller Großen seines Hofs, das ehrenvolle Amt, seinem Bruder Ferdinand die Kaiserkrone zu überbringen. Als der Herzog von Savoyen, der die kaiserliche Armee in den Niederlanden kommandierte, von seinen eigenen Landesangelegenheiten nach Italien abgerufen ward, vertraute der Kaiser ihm den Oberbefehl über diese Truppen an, gegen die Vorstellungen seines ganzen Kriegsrats, dem es allzu gewagt schien, den erfahrnen französischen Feldherren einen Jüngling entgegen zu setzen. Abwesend und von niemand empfohlen, zog ihn der Monarch der lorbeervollen Schar seiner Helden vor, und der Ausgang ließ ihn seine Wahl nicht bereuen.

Die vorzügliche Gunst, in welcher dieser Prinz bei dem Vater gestanden hatte, wäre allein schon ein wichtiger Grund gewesen, ihn von dem Vertrauen seines Sohns auszuschließen. Philipp, scheint es, hatte es sich zum Gesetz gemacht, den spanischen Adel an dem niederländischen wegen des Vorzugs zu rächen, wodurch Karl der Fünfte diesen letztern stets unterschieden hatte. Aber wichtiger

waren die geheimen Beweggründe, die ihn von dem Prinzen entfernten. Wilhelm von Oranien gehörte zu den hagern und blassen Menschen, wie Cäsar sie nennt, die des Nachts nicht schlafen und zu viel denken, vor denen das furchtloseste aller Gemüter gewankt hat. Die stille Ruhe eines immer gleichen Gesichts verbarg eine geschäftige feurige Seele, die auch die Hülle, hinter welcher sie schuf, nicht bewegte und der List und der Liebe gleich unbetretbar war; einen vielfachen, fruchtbaren, nie ermüdenden Geist, weich und bildsam genug, augenblicklich in alle Formen zu schmelzen; bewährt genug, in keiner sich selbst zu verlieren; stark genug, jeden Glückswechsel zu ertragen. Menschen zu durchschauen und Herzen zu gewinnen, war kein größerer Meister als Wilhelm; nicht daß er, nach der Weise des Hofs, seine Lippen eine Knechtschaft bekennen ließ, die das stolze Herz Lügen strafte, sondern weil er mit den Merkmalen seiner Gunst und Verehrung weder karg noch verschwenderisch war und durch eine kluge Wirtschaft mit demjenigen, wodurch man Menschen verbindet, seinen wirklichen Vorrat an diesen Mitteln vermehrte. So langsam sein Geist gebar, so vollendet waren seine Früchte; so spät sein Entschluß reifte, so standhaft und unerschütterlich ward er vollstreckt. Den Plan, dem er einmal als dem ersten gehuldigt hatte, konnte kein Widerstand ermüden, keine Zufälle zerstören; denn alle hatten, noch ehe sie wirklich eintraten, vor seiner Seele gestanden. So sehr sein Gemüt über Schrecken und Freude erhaben war, so unterworfen war es der Furcht; aber seine Furcht war früher da als die Gefahr, und er war ruhig im

Tumult, weil er in der Ruhe gezittert hatte. Wilhelm zerstreute sein Gold mit Verschwendung, aber er geizte mit Sekunden. Die Stunde der Tafel war seine einzige Feierstunde, aber diese gehörte seinem Herzen auch ganz, seiner Familie und der Freundschaft; ein bescheidener Abzug, den er dem Vaterland machte. Hier verklärte sich seine Stirne beim Wein, den ihm fröhlicher Mut und Enthaltsamkeit würzten, und die ernste Sorge durfte hier die Jovialität seines Geists nicht umwölken. Sein Hauswesen war prächtig; der Glanz einer zahlreichen Dienerschaft, die Menge und das Ansehn derer, die seine Person umgaben, machten seinen Wohnsitz einem souveränen Fürstenhofe gleich. Eine glänzende Gastfreiheit, das große Zaubermittel der Demagogen, war die Göttin seines Palastes. Fremde Prinzen und Gesandten fanden hier eine Aufnahme und Bewirtung, die alles übertraf, was das üppige Belgien ihnen anbieten konnte. Eine demütige Unterwürfigkeit gegen die Regierung kaufte den Tadel und Verdacht wieder ab, den dieser Aufwand auf seine Absichten werfen konnte. Aber diese Verschwendungen unterhielten den Glanz seines Namens bei dem Volk, dem nichts mehr schmeichelt, als die Schätze des Vaterlands vor Fremdlingen ausgestellt zu sehen, und der hohe Gipfel des Glücks, worauf er gesehen wurde, erhöhte den Wert der Leutseligkeit, zu der er herabstieg. Niemand war wohl mehr zum Führer einer Verschwörung geboren, als Wilhelm der Verschwiegene. Ein durchdringender, fester Blick in die vergangene Zeit, die Gegenwart und die Zukunft, schnelle Besitznehmung der Gelegenheit, eine Obergewalt über alle

Geister, ungeheure Entwürfe, die nur dem weit entlegenen Betrachter Gestalt und Ebenmaß zeigen, kühne Berechnungen, die an der langen Kette der Zukunft hinunter spinnen, standen unter der Aufsicht einer erleuchteten und freieren Tugend, die mit festem Tritt auch auf der Grenze noch wandelt.

Ein Mensch wie dieser konnte seinem ganzen Zeitalter undurchdringlich bleiben, aber nicht dem größten Kenner der Gemüter, nicht dem mißtrauischsten Geist seines Jahrhunderts. Philipp der Zweite schaute schnell und tief in einen Charakter, der, unter den gutartigen, seinem eignen am ähnlichsten war. Hätte er ihn nicht so vollkommen durchschaut, so wäre es unerklärbar, wie er einem Menschen sein Vertrauen nicht geschenkt haben sollte, in welchem sich beinahe alle Eigenschaften vereinigten, die er am höchsten schätzte und am besten würdigen konnte. Aber Wilhelm hatte noch einen andern Berührungspunkt mit Philipp dem Zweiten, welcher wichtiger war. Er hatte seine Staatskunst bei demselben Meister gelernt und war, wie zu fürchten stand, ein fähigerer Schüler gewesen. Nicht weil er den Fürsten des Machiavell[1] zu seinem Studium gemacht, sondern weil er den lebendigen Unterricht eines Monarchen genossen hatte, der jenen in Ausübung brachte, war er mit den gefährlichen Künsten bekannt worden, durch welche Throne fallen und steigen.

[1] Den berühmten und berüchtigten Fürstenspiegel (*Il principe*), in welchem der Florentiner Staatsmann und Schriftsteller Nicolo Machiavelli (1469–1527) das Bild der Despoten seiner Zeit in der Form eines Lehrbuches für eine absolute Regierung in entsetzlichen Zügen aufgestellt hat.

Philipp hatte hier mit einem Gegner zu tun, der auf seine Staatskunst gerüstet war, und dem bei einer guten Sache auch die Hilfsmittel der schlimmen zu Gebote standen. Und eben dieser letztere Umstand erklärt uns, warum er unter allen gleichzeitigen Sterblichen diesen am unversöhnlichsten haßte und so unnatürlich fürchtete.

Den Argwohn, welchen man bereits gegen den Prinzen gefaßt hatte, vermehrte die zweideutige Meinung von seiner Religion. Wilhelm glaubte an den Papst, solange der Kaiser, sein Wohltäter, lebte; aber man fürchtete mit Grund, daß ihn die Vorliebe, die seinem jungen Herzen für die verbesserte Lehre gegeben worden, nie ganz verlassen habe. Welche Kirche er auch in gewissen Perioden seines Lebens mag vorgezogen haben, so hätte sich jede damit beruhigen können, daß ihn keine einzige ganz gehabt hat. Wir sehen ihn in spätern Jahren beinahe mit ebenso wenigem Bedenken zum Calvinismus übergehen, als er in früher Kindheit die lutherische Religion für die römische verließ. Gegen die spanische Tyrannei verteidigte er mehr die Menschenrechte der Protestanten als ihre Meinungen; nicht ihr Glaube, ihre Leiden hatten ihn zu ihrem Bruder gemacht.[1]

Diese allgemeinen Gründe des Mißtrauens schienen durch eine Entdeckung gerechtfertigt zu werden, welche der Zufall über seine wahren Gesinnungen darbot. Wilhelm war als Geisel des Friedens von Chateau-Cambresis, an dessen Stiftung er mit gearbeitet hatte, in Frankreich zurückgeblieben und hatte durch die Unvorsichtigkeit Hein-

[1] Erst gegen Ende seines Lebens ist er Protestant geworden; bis dahin waren ihm die Dogmen des Christentums gleichgültig gewesen.

richs des Zweiten, der mit einem Vertrauten des Königs von Spanien zu sprechen glaubte, einen heimlichen Anschlag erfahren, den der französische Hof mit dem spanischen gegen die Protestanten beider Reiche entwarf.[1] Diese wichtige Entdeckung eilte der Prinz seinen Freunden in Brüssel, die sie so nah anging, mitzuteilen, und die Briefe, die er darüber wechselte, fielen unglücklicherweise dem König von Spanien in die Hände. Philipp wurde von diesem entscheidenden Aufschluß über Wilhelms Gesinnungen weniger überrascht, als über die Zerstörung seines Anschlags entrüstet; aber die spanischen Großen, die dem Prinzen jenen Augenblick noch nicht vergessen hatten, wo der größte der Kaiser im letzten Akt seines Lebens auf seinen Schultern ruhete, versäumten diese günstige Gelegenheit nicht, den Verräter eines Staatsgeheimnisses endlich ganz in der guten Meinung ihres Königs zu stürzen. —

Nicht minder edlen Stammes als Wilhelm war Lamoral, Graf von Egmont und Prinz von Gavre, ein Abkömmling der Herzoge von Geldern, deren kriegerischer Mut die Waffen des Hauses Östreich ermüdet hatte. Sein Geschlecht glänzte in den Annalen des Landes; einer von seinen Vorfahren hatte schon unter Maximilian die Statthalterschaft über Holland verwaltet. Egmonts Vermählung mit der Herzogin Sabina von

[1] Es galt die Vernichtung der Ketzer in Frankreich und allen spanischen Ländern; Philipp wollte sich dazu in Flandern seiner dortigen spanischen Truppen bedienen. Seit dieser Enthüllung war Oranien zur Verjagung dieser Truppen aus den Niederlanden entschlossen.

Bayern erhöhte noch den Glanz seiner Geburt und machte ihn durch wichtige Verbindungen mächtig. Karl der Fünfte hatte ihn im Jahre 1546 in Utrecht zum Ritter des goldenen Vließes geschlagen; die Kriege dieses Kaisers waren die Schule seines künftigen Ruhms, und die Schlachten bei St. Quentin und Gravelingen machten ihn zum Helden seines Jahrhunderts. Jede Wohltat des Friedens, den handelnde [1] Völker am dankbarsten fühlen, brachte das Gedächtnis der Siege zurück, durch die er beschleunigt worden, und der flämische Stolz machte sich, wie eine eitle Mutter, mit dem herrlichen Sohne des Landes groß, der ganz Europa mit seiner Bewunderung erfüllte. Neun Kinder, die unter den Augen seiner Mitbürger aufblühten, vervielfältigten und verengten die Bande zwischen ihm und dem Vaterland, und die allgemeine Zuneigung gegen ihn übte sich im Anschauen derer, die ihm das Teuerste waren. Jede öffentliche Erscheinung Egmonts war ein Triumphzug; jedes Auge, das auf ihn geheftet war, erzählte sein Leben; in der Ruhmredigkeit seiner Kriegsgefährten lebten seine Taten; ihren Kindern hatten ihn die Mütter bei ritterlichen Spielen gezeigt. Höflichkeit, edler Anstand und Leutseligkeit, die liebenswürdigen Tugenden der Ritterschaft, schmückten mit Grazie sein Verdienst. Auf einer freien Stirn erschien seine freie Seele; seine Offenherzigkeit verwaltete seine Geheimnisse nicht besser, als seine Wohltätigkeit seine Güter, und ein Gedanke gehörte allen, sobald er sein war. Sanft und menschlich war seine Religion, aber wenig geläutert, weil sie von seinem Herzen

[1] i.e., handeltreibende.

und nicht von seinem Verstande ihr Licht empfing. Egmont besaß mehr Gewissen als Grundsätze; sein Kopf hatte sich sein Gesetzbuch nicht selbst gegeben, sondern nur eingelernt, darum konnte der bloße Name einer Handlung ihm die Handlung verbieten. Seine Menschen waren böse oder gut und hatten nicht Böses oder Gutes; in seiner Sittenlehre fand zwischen Laster und Tugend keine Vermittelung statt, darum entschied bei ihm oft eine einzige gute Seite für den Mann. Egmont vereinigte alle Vorzüge, die den Helden bilden; er war ein besserer Soldat als Oranien, aber als Staatsmann tief unter ihm; dieser sahe die Welt, wie sie wirklich war, Egmont in dem magischen Spiegel einer verschönernden Phantasie. Menschen, die das Glück mit einem Lohn überraschte, zu welchem sie keinen natürlichen Grund in ihren Handlungen finden, werden sehr leicht versucht, den notwendigen Zusammenhang zwischen Ursache und Wirkung überhaupt zu verlernen und in die natürliche Folge der Dinge jene höhere Wunderkraft einzuschalten, der sie endlich tolldreist, wie Cäsar seinem Glücke, vertrauen. Von diesen Menschen war Egmont. Trunken von Verdiensten, welche die Dankbarkeit gegen ihn übertrieben hatte, taumelte er in diesem süßen Bewußtsein wie in einer lieblichen Traumwelt dahin. Er fürchtete nichts, weil er dem unsichern Pfande vertraute, das ihm das Schicksal in der allgemeinen Liebe gegeben, und glaubte an Gerechtigkeit, weil er glücklich war. Selbst die schrecklichste Erfahrung des spanischen Meineids konnte nachher diese Zuversicht nicht aus seiner Seele vertilgen, und auf dem Blutgerüste selbst war Hoffnung sein letztes

Gefühl. Eine zärtliche Furcht für seine Familie hielt seinen patriotischen Mut an kleinern Pflichten gefangen. Weil er für Eigentum und Leben zu zittern hatte, konnte er für die Republik nicht viel wagen. Wilhelm von Oranien brach mit dem Thron, weil die willkürliche Gewalt seinen Stolz empörte; Egmont war eitel, darum legte er einen Wert auf Monarchengnade. Jener war ein Bürger der Welt, Egmont ist nie mehr als ein Fläminger gewesen.

Philipp der Zweite stand noch in der Schuld des Siegers bei St. Quentin, und die Oberstatthalterschaft der Niederlande schien die einzig würdige Belohnung so glänzender Verdienste zu sein. Geburt und Ansehen, die Stimme der Nation und persönliche Fähigkeiten sprachen so laut für Egmont als für Oranien, und wenn dieser übergangen wurde, so konnte jener allein ihn verdrängt haben.

Zwei Mitbewerber von so gleichem Verdienst hätten Philipp bei seiner Wahl verlegen machen können, wenn es ihm je in den Sinn gekommen wäre, sich für einen von beiden zu bestimmen. Aber eben die Vorzüge, mit welchen sie ihr Recht darauf unterstützten, waren es, was sie ausschloß; und gerade durch diese feurigen Wünsche der Nation für ihre Erhebung hatten sie ihre Ansprüche auf diesen Posten unwiderruflich verwirkt. Philipp konnte in den Niederlanden keinen Statthalter brauchen, dem der gute Wille und die Kraft des Volks zu Gebote stand. Egmonts Abkunft von den geldrischen Herzogen machte ihn zu einem gebornen Feinde des spanischen Hauses, und die höchste Gewalt schien in den Händen eines Mannes gefährlich,

dem es einfallen konnte, die Unterdrückung seines Ahnherrn an dem Sohne des Unterdrückers zu rächen. Die Hintansetzung ihrer Lieblinge konnte weder die Nation, noch sie selbst beleidigen; denn der König, hieß es, übergehe beide, weil er keinen vorziehen möge.

Die fehlgeschlagene Erwartung der Regentschaft benahm dem Prinzen von Oranien die Hoffnung noch nicht ganz, seinen Einfluß in den Niederlanden fester zu gründen. Unter den übrigen, welche zu diesem Amt in Vorschlag gebracht wurden, war auch Christina, Herzogin von Lothringen und Muhme des Königs, die sich als Mittlerin des Friedens von Chateau-Cambresis ein glänzendes Verdienst um die Krone erworben hatte. Wilhelm hatte Absichten auf ihre Tochter, die er durch eine tätige Verwendung für die Mutter zu befördern hoffte; aber er überlegte nicht, daß er eben dadurch ihre Sache verdarb. Die Herzogin Christina wurde verworfen, nicht sowohl, wie es hieß, weil die Abhängigkeit ihrer Länder von Frankreich sie dem spanischen Hofe verdächtig machte, als vielmehr deswegen, weil sie dem niederländischen Volk und dem Prinzen von Oranien willkommen war.

(SCHILLER)

169. Geschichte des dreißigjährigen Krieges

Wallensteins Absetzung

Das gute Verständnis zwischen dem Kaiser und den Fürsten der Ligue hatte seit Wallensteins Erscheinung unendlich gelitten. Gewohnt, den Gesetzgeber in Deutsch-

land zu spielen und selbst über das Schicksal des Kaisers zu gebieten, sah sich der stolze Kurfürst von Bayern durch den kaiserlichen Feldherrn auf einmal entbehrlich gemacht und seine ganze bisherige Wichtigkeit zugleich mit dem Ansehen der Ligue verschwunden. Ein anderer trat jetzt auf, die Früchte seiner Siege zu ernten und alle seine vergangenen Dienste in Vergessenheit zu stürzen. Der übermütige Charakter des Herzogs von Friedland, dessen süßester Triumph war, dem Ansehen der Fürsten Hohn zu sprechen und der Autorität seines Herrn eine verhaßte Ausdehnung zu geben, trug nicht wenig dazu bei, die Empfindlichkeit des Kurfürsten zu vermehren. Unzufrieden mit dem Kaiser und voll Mißtrauen gegen seine Gesinnungen, hatte er sich in ein Bündnis mit Frankreich eingelassen, dessen sich auch die übrigen Fürsten der Ligue verdächtig machten. Die Furcht vor den Vergrößerungsplanen des Kaisers, der Unwille über die gegenwärtigen schreienden Übel hatte bei diesen jedes Gefühl der Dankbarkeit erstickt. Wallensteins Erpressungen waren bis zum Unerträglichen gegangen. Brandenburg gab den erlittenen Schaden auf zwanzig, Pommern auf zehen, Hessen auf sieben Millionen an, die übrigen nach Verhältnis. Allgemein, nachdrücklich, heftig war das Geschrei um Hilfe, umsonst alle Gegenvorstellungen, kein Unterschied zwischen Katholiken und Protestanten, alles über *diesen* Punkt nur eine einzige Stimme. Mit Fluten von Bittschriften, alle wider Wallenstein gerichtet, stürmte man auf den erschrockenen Kaiser ein und erschütterte sein Ohr durch die schauderhaftesten Beschreibungen der erlittenen Gewalttätigkeiten. Ferdinand war kein

Barbar. Wenn auch nicht unschuldig an den Abscheulichkeiten, die sein Name in Deutschland verübte, doch unbekannt mit dem Übermaße derselben, besann er sich nicht lange, den Foderungen der Fürsten zu willfahren und von seinen im Felde stehenden Heeren sogleich achtzehntausend Mann Reiterei abzudanken. Als diese Truppenverminderung geschah, rüsteten sich die Schweden schon lebhaft zu ihrem Einmarsch in Deutschland, und der größte Teil der entlassenen kaiserlichen Soldaten eilte unter ihre Fahnen.

Diese Nachgiebigkeit diente nur dazu, den Kurfürsten von Bayern zu kühnern Foderungen zu ermuntern. Der Triumph über das Ansehen des Kaisers war unvollkommen, solange der Herzog von Friedland das oberste Kommando behielt. Schwer rächten sich jetzt die Fürsten an dem Übermute dieses Feldherrn, den sie alle ohne Unterschied hatten fühlen müssen. Die Absetzung desselben wurde daher von dem ganzen Kurfürstenkollegium, selbst von den Spaniern, mit einer Einstimmigkeit und Hitze gefodert, die den Kaiser in Erstaunen setzte. Aber selbst diese Einstimmigkeit, diese Heftigkeit, mit welcher die Neider des Kaisers auf Wallensteins Absetzung drangen, mußte ihn von der Wichtigkeit dieses Dieners überzeugen. Wallenstein, von den Kabalen unterrichtet, welche in Regensburg gegen ihn geschmiedet wurden, verabsäumte nichts, dem Kaiser über die wahren Absichten des Kurfürsten von Bayern die Augen zu öffnen. Er erschien selbst in Regensburg, aber mit einem Prunke, der selbst den Kaiser verdunkelte und dem Haß seiner Gegner nur neue Nahrung gab.

Lange Zeit konnte der Kaiser sich nicht entschließen. Schmerzlich war das Opfer, das man von ihm foderte. Seine ganze Überlegenheit hatte er dem Herzog von Friedland zu danken; er fühlte, wie viel er hingab, wenn er ihn dem Hasse der Fürsten aufopferte. Aber zum Unglück bedurfte er gerade jetzt den guten Willen der Kurfürsten. Er ging damit um, seinem Sohne Ferdinand, erwähltem König von Ungarn, die Nachfolge im Reiche zuzuwenden, wozu ihm die Einwilligung Maximilians unentbehrlich war. Diese Angelegenheit war ihm die dringendste, und er scheute sich nicht, seinen wichtigsten Diener aufzuopfern, um den Kurfürsten von Baiern zu verpflichten.

Auf eben diesem Kurfürstentage zu Regensburg befanden sich auch Abgeordnete aus Frankreich, bevollmächtigt, einen Krieg beizulegen, der sich zwischen dem Kaiser und ihrem Herrn in Italien zu entzünden drohte. Herzog Vincenz von Mantua und Montferrat war gestorben, ohne Kinder zu hinterlassen. Sein nächster Anverwandter, Karl, Herzog von Nevers, hatte sogleich von dieser Erbschaft Besitz genommen, ohne dem Kaiser als oberstem Lehnsherrn dieser Fürstentümer die schuldige Pflicht zu erweisen. Auf französischen und venezianischen Beistand gestützt, beharrte er auf seiner Weigerung, diese Länder bis zur Entscheidung seines Rechts in die Hände der kaiserlichen Kommissarien zu übergeben. Ferdinand, in Feuer gesetzt von den Spaniern, denen, als Besitzern von Mailand, die nahe Nachbarschaft eines französischen Vasallen äußerst bedenklich und die Gelegenheit willkommen war, mit Hilfe des Kaisers Eroberungen in diesem Teile Italiens zu

machen, griff zu den Waffen. Aller Gegenbemühungen Papst Urbans VIII. ungeachtet, der den Krieg ängstlich von diesen Gegenden zu entfernen suchte, schickte er eine deutsche Armee über die Alpen, deren unerwartete Erscheinung alle italienische Staaten in Schrecken setzte. Seine Waffen waren siegreich durch ganz Deutschland, als dies in Italien geschah, und die alles vergrößernde Furcht glaubte nun, die alten Entwürfe Österreichs zur Universalmonarchie auf einmal wieder aufleben zu sehen. Die Schrecken des deutschen Kriegs verbreiteten sich nun auch über die gesegneten Fluren, welche der Po durchströmt; die Stadt Mantua wurde mit Sturm erobert, und alles Land umher mußte die verwüstende Gegenwart gesetzloser Scharen empfinden. Zu den Verwünschungen, welche weit und breit durch ganz Deutschland wider den Kaiser erschallten, gesellten sich nunmehr auch die Flüche Italiens, und im Konklave selbst stiegen von jetzt an stille Wünsche für das Glück der protestantischen Waffen zum Himmel.

Abgeschreckt durch den allgemeinen Haß, welchen dieser italienische Feldzug ihm zugezogen, und durch das dringende Anliegen der Kurfürsten ermüdet, die das Gesuch der französischen Minister mit Eifer unterstützten, gab der Kaiser den Vorschlägen Frankreichs Gehör und versprach dem neuen Herzog von Mantua die Belehnung.

Dieser wichtige Dienst von seiten Baierns war von französischer Seite einen Gegendienst wert. Die Schließung des Traktats gab den Gevollmächtigten Richelieus eine erwünschte Gelegenheit, den Kaiser während ihrer Anwesenheit zu Regensburg mit den gefährlichsten Intri-

guen zu umspinnen, die mißvergnügten Fürsten der Ligue immer mehr gegen ihn zu reizen und alle Verhandlungen dieses Kurfürstentages zum Nachteil des Kaisers zu leiten. Zu diesem Geschäfte hatte sich Richelieu in der Person des Kapuziner-Paters Joseph, der dem Gesandten als ein ganz unverdächtiger Begleiter an die Seite gegeben war, ein treffliches Werkzeug auserlesen. Eine seiner ersten Instruktionen war, die Absetzung Wallensteins mit Eifer zu betreiben. Mit dem General, der sie zum Sieg geführt hatte, verloren die österreichischen Armeen den größten Teil ihrer Stärke — ganze Heere konnten den Verlust dieses einzigen Mannes nicht ersetzen. Ein Hauptstreich der Politik war es also, zu eben der Zeit, wo ein siegreicher König, unumschränkter Herr seiner Kriegsoperationen, sich gegen den Kaiser rüstete, den einzigen Feldherrn, der ihm an Kriegserfahrung und an Ansehen gleich war, von der Spitze der kaiserlichen Armeen wegzureißen. Pater Joseph, mit dem Kurfürsten von Bayern einverstanden, unternahm es, die Unentschlossenheit des Kaisers zu besiegen, der von den Spaniern und dem ganzen Kurfürstenrate wie belagert war. „Es würde gut getan sein," meinte er, „den Fürsten in diesem Stücke zu Gefallen zu leben, um desto eher zu der römischen Königswahl seines Sohnes ihre Stimme zu erhalten. Würde nur dieser Sturm erst vorüber sein, so fände sich Wallenstein alsdann schnell genug wieder, um seinen vorigen Platz einzunehmen." — Der listige Kapuziner war seines Mannes zu gewiß, um bei diesem Trostgrunde etwas zu wagen.

Die Stimme eines Mönchs war für Ferdinand den

Zweiten die Stimme Gottes. „Nichts auf Erden," schreibt sein eigner Beichtvater, „war ihm heiliger, als ein priesterliches Haupt. Geschähe es, pflegte er oft zu sagen, daß ein Engel und ein Ordensmann zu einer Zeit und an einem Ort ihm begegneten, so würde der Ordensmann die erste und der Engel die zweite Verbeugung von ihm erhalten." Wallensteins Absetzung wurde beschlossen.

Zum Dank für dieses fromme Vertrauen arbeitete ihm der Kapuziner mit solcher Geschicklichkeit in Regensburg entgegen, daß seine Bemühungen, dem Könige von Ungarn die römische Königswürde zu verschaffen, gänzlich mißlangen. In einem eignen Artikel des eben geschlossenen Vertrags hatten sich die französischen Minister im Namen dieser Krone verbindlich gemacht, gegen alle Feinde des Kaisers die vollkommenste Neutralität zu beobachten — während daß Richelieu mit dem Könige von Schweden bereits in Traktaten stand, ihn zum Krieg aufmunterte und ihm die Allianz seines Herrn aufdrang. Auch nahm er diese Lüge zurück, sobald sie ihre Wirkung getan hatte, und Pater Joseph mußte in einem Kloster die Verwegenheit büßen, seine Vollmacht überschritten zu haben. Zu spät wurde Ferdinand gewahr, wie sehr man seiner gespottet hatte. „Ein schlechter Kapuziner," hörte man ihn sagen, „hat mich durch seinen Rosenkranz entwaffnet und nicht weniger als sechs Kurhüte in seine enge Kapuze geschoben."

Betrug und List triumphierten also über diesen Kaiser zu einer Zeit, wo man ihn in Deutschland allmächtig glaubte, und wo er es durch seine Waffen wirklich war.

Um funfzehntausend Mann ärmer, ärmer um einen Feldherrn, der ihm den Verlust eines Heers ersetzte, verließ er Regensburg, ohne den Wunsch erfüllt zu sehen, um dessentwillen er alle diese Opfer brachte. Ehe ihn die Schweden im Felde schlugen, hatten ihn Maximilian von Bayern und Pater Joseph unheilbar verwundet. Auf eben dieser merkwürdigen Versammlung zu Regensburg wurde der Krieg mit Schweden entschieden und der in Mantua geendigt. Fruchtlos hatten sich auf demselben die Fürsten für die Herzoge von Mecklenburg bei dem Kaiser verwendet, englische Gesandte ebenso fruchtlos um einen Jahrgehalt für den Pfalzgrafen Friedrich gebettelt.

Wallenstein hatte über eine Armee von beinahe hunderttausend Mann zu gebieten, von denen er angebetet wurde, als das Urteil der Absetzung ihm verkündigt werden sollte. Die meisten Offiziere waren seine Geschöpfe, seine Winke Aussprüche des Schicksals für den gemeinen Soldaten. Grenzenlos war sein Ehrgeiz, unbeugsam sein Stolz, sein gebieterischer Geist nicht fähig, eine Kränkung ungerochen zu erdulden. Ein Augenblick sollte ihn jetzt von der Fülle der Gewalt in das Nichts des Privatstandes herunterstürzen. Eine solche Sentenz gegen einen solchen Verbrecher zu vollstrecken, schien nicht viel weniger Kunst zu kosten, als es gekostet hatte, sie dem Richter zu entreißen. Auch hatte man deswegen die Vorsicht gebraucht, zwei von Wallensteins genauesten Freunden zu Überbringern dieser schlimmen Botschaft zu wählen, welche durch die schmeichelhaftesten Zusicherungen der fortdauernden kaiserlichen Gnade so sehr als möglich gemildert werden sollte.

Wallenstein wußte längst den ganzen Inhalt ihrer Sendung, als die Abgesandten des Kaisers ihm vor die Augen traten. Er hatte Zeit gehabt, sich zu sammeln, und sein Gesicht zeigte Heiterkeit, während daß Schmerz und Wut in seinem Busen stürmten. Aber er hatte beschlossen, zu gehorchen. Dieser Urteilsspruch überraschte ihn, ehe zu einem kühnen Schritte die Umstände reif und die Anstalten fertig waren. Seine weitläufigen Güter waren in Böhmen und Mähren zerstreut; durch Einziehung derselben konnte der Kaiser ihm den Nerven seiner Macht zerschneiden. Von der Zukunft erwartete er Genugtuung, und in dieser Hoffnung bestärkten ihn die Prophezeiungen eines italienischen Astrologen, der diesen ungebändigten Geist, gleich einem Knaben, am Gängelbande führte. Seni, so hieß er, hatte es in den Sternen gelesen, daß die glänzende Laufbahn seines Herrn noch lange nicht geendigt sei, daß ihm die Zukunft noch ein schimmerndes Glück aufbewahre. Man brauchte die Sterne nicht zu bemühen, um mit Wahrscheinlichkeit vorherzusagen, daß ein Feind wie Gustav Adolf einen General wie Wallenstein nicht lange entbehrlich lassen würde.

„Der Kaiser ist verraten," antwortete Wallenstein den Gesandten; „ich bedaure ihn, aber ich vergeb' ihm. Es ist klar, daß ihn der hochfahrende Sinn des Bayern dominiert. Zwar tut mir's wehe, daß er mich mit so wenigem Widerstande hingegeben hat; aber ich will gehorchen." Die Abgeordneten entließ er fürstlich beschenkt, und den Kaiser ersuchte er in einem demütigen Schreiben, ihn seiner Gunst nicht zu berauben und bei den erworbenen Würden zu

schützen. Allgemein war das Murren der Armee, als die Absetzung ihres Feldherrn bekannt wurde, und der beste Teil seiner Offiziere trat sogleich aus dem kaiserlichen Dienst. Viele folgten ihm auf seine Güter nach Böhmen und Mähren; andre fesselte er durch beträchtliche Pensionen, um sich ihrer bei Gelegenheit sogleich bedienen zu können.

Sein Plan war nichts weniger als Ruhe, da er in die Stille des Privatstandes zurücktrat. Der Pomp eines Königs umgab ihn in dieser Einsamkeit und schien dem Urteilsspruch seiner Erniedrigung Hohn zu sprechen. Sechs Pforten führten zu dem Palaste, den er in Prag bewohnte, und hundert Häuser mußten niedergerissen werden, um dem Schloßhofe Raum zu machen. Ähnliche Paläste wurden auf seinen übrigen zahlreichen Gütern erbaut. Kavaliere aus den edelsten Häusern wetteiferten um die Ehre, ihn zu bedienen, und man sah kaiserliche Kammerherren den goldenen Schlüssel zurückgeben, um bei Wallenstein eben dieses Amt zu bekleiden. Er hielt sechzig Pagen, die von den trefflichsten Meistern unterrichtet wurden; sein Vorzimmer wurde stets durch funfzig Trabanten bewacht. Seine gewöhnliche Tafel war nie unter hundert Gängen, sein Haushofmeister eine vornehme Standesperson. Reiste er über Land, so wurde ihm Geräte und Gefolge auf hundert sechs- und vierspännigen Wagen nachgefahren; in sechzig Karossen mit funfzig Handpferden folgte ihm sein Hof. Die Pracht der Livereien, der Glanz der Equipage und der Schmuck der Zimmer war dem übrigen Aufwande gemäß. Sechs Barone und ebenso

viel Ritter mußten beständig seine Person umgeben, um jeden Wink zu vollziehen — zwölf Patrouillen die Runde um seinen Palast machen, um jeden Lärm abzuhalten. Sein immer arbeitender Kopf brauchte Stille; kein Gerassel der Wagen durfte seiner Wohnung nahe kommen, und die Straßen wurden nicht selten durch Ketten gesperrt. Stumm, wie die Zugänge zu ihm, war auch sein Umgang. Finster, verschlossen, unergründlich, sparte er seine Worte mehr als seine Geschenke, und das wenige, was er sprach, wurde mit einem widrigen Ton ausgestoßen. Er lachte niemals, und den Verführungen der Sinne widerstand die Kälte seines Bluts. Immer geschäftig und von großen Entwürfen bewegt, entsagte er allen leeren Zerstreuungen, wodurch andre das kostbare Leben vergeuden. Einen durch ganz Europa ausgebreiteten Briefwechsel besorgte er selbst; die meisten Aufsätze schrieb er mit eigener Hand nieder, um der Verschwiegenheit andrer so wenig als möglich anzuvertrauen. Er war von großer Statur und hager, gelblicher Gesichtsfarbe, rötlichen kurzen Haaren, kleinen, aber funkelnden Augen. Ein furchtbarer, zurückschreckender Ernst saß auf seiner Stirne, und nur das Übermaß seiner Belohnungen konnte die zitternde Schar seiner Diener festhalten.

(Schiller)

170. Über Naive und Sentimentalische Dichtung

Da der Realist durch die Notwendigkeit der Natur sich bestimmen läßt, der Idealist durch die Notwendigkeit der

Vernunft sich bestimmt, so muß zwischen beiden dasselbe Verhältnis stattfinden, welches zwischen den Wirkungen der Natur und den Handlungen der Vernunft angetroffen wird. Die Natur, wissen wir, obgleich eine unendliche Größe im ganzen, zeigt sich in jeder einzelnen Wirkung abhängig und bedürftig; nur in dem All ihrer Erscheinungen drückt sie einen selbständigen großen Charakter aus. Alles Individuelle in ihr ist nur deswegen, weil etwas anderes ist; nichts springt aus sich selbst, alles nur aus dem vorhergehenden Moment hervor, um zu einem folgenden zu führen. Aber eben diese gegenseitige Beziehung der Erscheinungen auf einander sichert einer jeden das Dasein durch das Dasein der andern, und von der Abhängigkeit ihrer Wirkungen ist die Stätigkeit und Notwendigkeit derselben unzertrennlich. Nichts ist frei in der Natur, aber auch nichts ist willkürlich in derselben.

Und gerade so zeigt sich der Realist, sowohl in seinem Wissen als in seinem Tun. Auf alles, was bedingungsweise existiert, erstreckt sich der Kreis seines Wissens und Wirkens; aber nie bringt er es auch weiter als zu bedingten Erkenntnissen, und die Regeln, die er sich aus einzelnen Erfahrungen bildet, gelten, in ihrer ganzen Strenge genommen, auch nur einmal; erhebt er die Regel des Augenblicks zu einem allgemeinen Gesetz, so wird er sich unausbleiblich in Irrtum stürzen. Will daher der Realist in seinem Wissen zu etwas Unbedingtem gelangen, so muß er es auf dem nämlichen Wege versuchen, auf dem die Natur ein Unendliches wird, nämlich auf dem Wege des Ganzen und in dem All der Erfahrung. Da aber die

Summe der Erfahrung nie völlig abgeschlossen wird, so ist eine komparative Allgemeinheit das Höchste, was der Realist in seinem Wissen erreicht. Auf die Wiederkehr ähnlicher Fälle baut er seine Einsicht und wird daher richtig urteilen in allem, was in der Ordnung ist; in allem hingegen, was zum erstenmal sich darstellt, kehrt seine Weisheit zu ihrem Anfang zurück.

Was von dem Wissen des Realisten gilt, das gilt auch von seinem (moralischen) Handeln. Sein Charakter hat Moralität; aber diese liegt, ihrem reinen Begriffe nach, in keiner einzelnen Tat, nur in der ganzen Summe seines Lebens. In jedem besondern Fall wird er durch äußre Ursachen und durch äußre Zwecke bestimmt werden; nur daß jene Ursachen nicht zufällig, jene Zwecke nicht augenblicklich sind, sondern aus dem Naturganzen subjektiv fließen, und auf dasselbe sich objektiv beziehen. Die Antriebe seines Willens sind also zwar in rigoristischem Sinne weder frei genug noch moralisch lauter genug, weil sie etwas anders als den bloßen Willen zu ihrer Ursache und etwas anders als das bloße Gesetz zu ihrem Gegenstand haben; aber es sind eben so wenig blinde und materialistische Antriebe, weil dieses andre das absolute Ganze der Natur, folglich etwas Selbständiges und Notwendiges ist. So zeigt sich der gemeine Menschenverstand, der vorzügliche Anteil des Realisten, durchgängig im Denken und im Betragen. Aus dem einzelnen Falle schöpft er die Regel seines Urteils, aus einer innern Empfindung die Regel seines Tuns; aber mit glücklichem Instinkt weiß er von beiden alles Momentane und Zufällige

zu scheiden. Bei dieser Methode fährt er im ganzen vortrefflich und wird schwerlich einen bedeutenden Fehler sich vorzuwerfen haben; nur auf Größe und Würde möchte er in keinem besondern Fall Anspruch machen können. Diese ist nur der Preis der Selbständigkeit und Freiheit, und davon sehen wir in seinen einzelnen Handlungen zu wenige Spuren.

Ganz anders verhält es sich mit dem Idealisten, der aus sich selbst und aus der bloßen Vernunft seine Erkenntnisse und Motive nimmt. Wenn die Natur in ihren einzelnen Wirkungen immer abhängig und beschränkt erscheint, so legt die Vernunft den Charakter der Selbständigkeit und Vollendung gleich in jede einzelne Handlung. Aus sich selbst schöpft sie alles, und auf sich selbst bezieht sie alles. Was durch sie geschieht, geschieht nur um ihrentwillen; eine absolute Größe ist jeder Begriff, den sie aufstellt, und jeder Entschluß, den sie bestimmt. Und ebenso zeigt sich auch der Idealist, so weit er diesen Namen mit Recht führt, in seinem Wissen wie in seinem Tun. Nicht mit Erkenntnissen zufrieden, die bloß unter bestimmten Voraussetzungen gültig sind, sucht er bis zu Wahrheiten zu dringen, die nichts mehr voraussetzen und die Voraussetzung von allem andern sind. Ihn befriedigt nur die philosophische Einsicht, welche alles bedingte Wissen auf ein unbedingtes zurückführt und an dem Notwendigen in dem menschlichen Geist alle Erfahrung befestiget; die Dinge, denen der Realist sein Denken unterwirft, muß er sich, seinem Denkvermögen unterwerfen. Und er verfährt hierin mit völliger Befugnis; denn wenn die

Gesetze des menschlichen Geistes nicht auch zugleich die Weltgesetze wären, wenn die Vernunft endlich selbst unter der Erfahrung stünde, so würde auch keine Erfahrung möglich sein.

Aber er kann es bis zu absoluten Wahrheiten gebracht haben und dennoch in seinen Kenntnissen dadurch nicht viel gefördert sein. Denn alles freilich steht zuletzt unter notwendigen und allgemeinen Gesetzen, aber nach zufälligen und besondern Regeln wird jedes Einzelne regiert; und in der Natur ist alles einzeln. Er kann also mit seinem philosophischen Wissen das Ganze beherrschen, und für das Besondre, für die Ausübung, dadurch nichts gewonnen haben: ja, indem er überall auf die *obersten* Gründe dringt, durch die alles möglich wird, kann er die *nächsten* Gründe, durch die alles wirklich wird, leicht versäumen; indem er überall auf das Allgemeine das Augenmerk richtet, welches die verschiedensten Fälle einander gleich macht, kann er leicht das Besondre vernachlässigen, wodurch sie sich von einander unterscheiden. Er wird also sehr viel mit seinem Wissen *umfassen* können, und vielleicht eben deswegen wenig *fassen*, und oft an Einsicht verlieren, was er an Übersicht gewinnt. Daher kommt es, daß, wenn der spekulative Verstand den gemeinen um seiner *Beschränktheit* willen verachtet, der gemeine Verstand den spekulativen seiner *Leerheit* wegen verlacht; denn die Erkenntnisse verlieren immer an bestimmtem Gehalt, was sie an Umfang gewinnen.

. . . . . .

Es ist nicht zu vermeiden, daß bei einer so großen Ab-

weichung in den Prinzipien beide Parteien in ihren Urteilen einander nicht oft gerade entgegengesetzt sein und, wenn sie selbst in den Objekten und Resultaten übereinträfen, nicht in den Gründen auseinander sein sollten. Der Realist wird fragen, wozu eine Sache gut sei, und die Dinge nach dem, was sie wert sind, zu taxieren wissen: der Idealist wird fragen, ob sie gut sei, und die Dinge nach dem taxieren, was sie würdig sind. Von dem, was seinen Wert und Zweck in sich selbst hat (das Ganze jedoch immer ausgenommen), weiß und hält der Realist nicht viel; in Sachen des Geschmacks wird er dem Vergnügen, in Sachen der Moral wird er der Glückseligkeit das Wort reden, wenn er diese gleich nicht zur Bedingung des sittlichen Handelns macht; auch in seiner Religion vergißt er seinen Vorteil nicht gern, nur daß er denselben in dem Ideale des höchsten Guts veredelt und heiligt. Was er liebt, wird er zu beglücken, der Idealist wird es zu veredeln suchen. Wenn daher der Realist in seinen politischen Tendenzen den Wohlstand bezweckt, gesetzt daß es auch von der moralischen Selbständigkeit des Volks etwas kosten sollte, so wird der Idealist, selbst auf Gefahr des Wohlstands, die Freiheit zu seinem Augenmerk machen. Unabhängigkeit des Zustandes ist jenem, Unabhängigkeit von dem Zustand ist diesem das höchste Ziel, und dieser charakteristische Unterschied läßt sich durch ihr beiderseitiges Denken und Handeln verfolgen. Daher wird der Realist seine Zuneigung immer dadurch beweisen, daß er gibt, der Idealist dadurch, daß er emp-

fängt; durch das, was er in seiner Großmut aufopfert, verrät jeder, was er am höchsten schätzt.

. . . . . .

Der Realist für sich allein würde den Kreis der Menschheit nie über die Grenzen der Sinnenwelt hinaus erweitert, nie den menschlichen Geist mit seiner selbständigen Größe und Freiheit bekannt gemacht haben; alles Absolute in der Menschheit ist ihm nur eine schöne Schimäre und der Glaube daran nicht viel besser als Schwärmerei, weil er den Menschen niemals in seinem reinen Vermögen, immer nur in einem bestimmten und eben darum begrenzten Wirken erblickt. Aber der Idealist für sich allein würde eben so wenig die sinnlichen Kräfte kultiviert und den Menschen als Naturwesen ausgebildet haben, welches doch ein gleich wesentlicher Teil seiner Bestimmung und die Bedingung aller moralischen Veredlung ist. Das Streben des Idealisten geht viel zu sehr über das sinnliche Leben und über die Gegenwart hinaus; für das Ganze nur, für die Ewigkeit will er säen und pflanzen, und vergißt darüber, daß das Ganze nur der vollendete Kreis des Individuellen, daß die Ewigkeit nur eine Summe von Augenblicken ist. Die Welt wie der Realist sie um sich herum bilden möchte, und wirklich bildet, ist ein wohlangelegter Garten, worin alles nützt, alles seine Stelle verdient und, was nicht Früchte trägt, verbannt ist; die Welt unter den Händen des Idealisten ist eine weniger benutzte, aber in einem größeren Charakter ausgeführte Natur. Jenem fällt es nicht ein, daß der Mensch noch zu etwas anderm da sein könne, als wohl und zufrieden zu

leben, und daß er nur deswegen Wurzeln schlagen soll, um seinen Stamm in die Höhe zu treiben. Dieser denkt nicht daran, daß er vor allen Dingen wohl leben muß, um gleichförmig gut und edel zu denken, und daß es auch um den Stamm getan ist, wenn die Wurzeln fehlen.

(SCHILLER)

LITERARY REFERENCES

LITERARY REFERENCES[1]

GENERAL COLLECTIONS AND ANTHOLOGIES

H. Benzmann: *Die deutsche Ballade.* Eine Auslese . . . unter besonderer Berücksichtigung des Volksliedes. 2 Bde. Leipzig 1913. — G. Bötticher u. K. Kinzel: *Denkmäler der Älteren Deutschen Litteratur.* Halle 1889 seq. (9. Ausg. ib. 1905). — W. Braune: *Neudrucke deutscher Literaturwerke* des 16. u. 17. Jahrhunderts. Halle 1876 seq. (No. 230. 1912). — C. A. Buchheim: *Balladen und Romanzen.* London 1891. — H. G. Fiedler: *The Oxford Book of German Verse.* From the 12th to the 20th Century. With a Preface by Gerh. Hauptmann. Oxford 1911. — K. Goedeke: *Elf Bücher deutscher Dichtung* von Sebastian Brant bis auf die Gegenwart. 2 Bde. Leipzig 1849. — K. Goedeke u. J. Tittmann: *Deutsche Dichter des 16. Jahrhunderts.* 18 Bde. Leipzig 1867–73. — id. *Deutsche Dichter des 17. Jahrhunderts.* 15 Bde. ib. 1869–85. — J. T. Hatfield: *German Lyrics and Ballads.* Boston 1900. — C. Hentschel, G. Hey, R. Meyer und O. Lyon: *Handbuch zur Einführung in die deutsche Litteratur* mit Proben aus Poesie u. Prosa. Leipzig 1884. 2. Aufl. ib. 1895. — Camillo v. Klenze: *Deutsche Gedichte.* New York 1894. New edn. 1910. — J. Kürschner: *Deutsche National-Litteratur.* 222 Bde. Stuttgart 1882–99. — Herm. Mueller: *Deutsche Gedichte.* Boston 1898. — F. Max Müller: *The German Classics* from the Fourth to the Nineteenth Century. Oxford 1858; ed. by F. Lichtenstein in 2 vols. Oxford 1886; new edn. 1906. — W. Müller u. K. Förster: *Bibliothek deutscher Dichter des 17. Jahrhunderts.* 14 Bde. Leipzig 1822–38. — F. A. Pischon: *Denkmäler der deutschen Sprache* von den frühesten Zeiten bis jetzt. 6 Teile in 7 Bänden. Berlin 1838–51. — Bernh. Seuffert u. A. Sauer: *Deutsche Literaturdenkmale des 18. u. 19. Jahrhunderts.* Heilbronn (now Berlin), 1881 seq. (No. 145. 1913). —

[1] For some general works on German literature and bibliography, see the Preface. As was stated there, no attempt is made in this book to give an exhaustive bibliography.

C. Thomas: *An Anthology of German Literature.* Boston 1909. — Wilh. Wackernagel: *Deutsches Lesebuch.* 1–3. Teil. Basel 1835–42, 5. Aufl. 1873–78. — Carla u. Hel. Wenckebach: *Die schönsten deutschen Lieder.* Boston 1886. — Horatio S. White: *Deutsche Volkslieder.* New York and London, 1892.

Copies of title pages, portraits of authors and other illustrations are contained in G. Könnecke: *Bilderatlas zur Geschichte der deutschen Nationalliteratur.* 2. Aufl. Marburg 1895. (Bound $7.) — A less expensive work of a similar character is the same author's *Deutscher Literaturatlas.* ib. 1909. (Bound $1.50.)

1–12. Martin Luther. P. 1

M. Luthers Werke, Kritische Gesamtausgabe. Weimar 1883 seq. (The new standard edition; some 40 volumes have been issued. In course of publication.) — Selections from Luther's works are, e.g.: *Luthers Werke.* Hrsg. von Buchwald, Kawerau, Köstlin u. a. 10 Bde. 3. Aufl. Berlin 1905. — *Luthers Schriften.* Hrsg. v. E. Wolff. Stuttgart, s. a. (= Kürschner's *D N L.* Bd. 15). — *M. Luther,* ausgewählt, bearb. u. erneuert v. R. Neubauer. Halle 1890. (= *Denkm.* III, 2.) — *Auswahl aus Luthers Deutschen Schriften.* By W. H. Carruth. Boston 1899. — *Luthers Werke in Auswahl.* Unter Mitwirkung von A. Leitzmann hrsg. v. O. Clemen. Bd. 1–3. Bonn 1912–13. (To be complete in 4 vols.) — Among recent biographies the following deserve mention: J. Köstlin: *Martin Luther. Sein Leben u. seine Schriften.* 2 Bde. Elberfeld 1875; 5. Aufl. hrsg. v. G. Kawerau. Berlin 1903; kleine Ausgabe (10. Aufl.). Leipzig 1892. — T. Kolde: *M. Luther.* 2 Bde. Gotha 1884–93. — A. Hausrath: *Luthers Leben.* 2 Bde. ib. 1904. — P. Smith: *The Life and Letters of M. Luther.* Boston 1911 (with bibliography). — A. C. McGiffert: *M. Luther.* The Man and his Work. New York 1911 (illustrated). — Cp. also *Doktor Luther.* Eine Schilderung von Gustav Freytag. Ed. by Frank P. Goodrich. Boston 1894.

1–6. Kirchenlieder by Luther and his Followers. P. 5

M. Luthers sämtl. deutsche geistliche Lieder, hrsg. v. F. Klippgen, in Br. *Neudr.* 230 (1912). — K. Kinzel: *Kunst- und Volkslied in der Reformationszeit.* Halle 1892. *Denkm.* III, 4. — Phil. Wackernagel: *Bibliographie zur Geschichte des deutschen Kirchenliedes* im 16. Jahr-

hundert. Frankfurt 1855, and *Das deutsche Kirchenlied* von der ältesten Zeit bis zu Anfang des 17. Jahrhunderts. Leipzig 1864–77, 5 vols. — E. E. Koch: *Geschichte des Kirchenlieds und Kirchengesangs* der christlichen, insbesondere der deutschen evangelischen Kirche. 3. Aufl. Stuttgart 1866–76, 8 vols. — E. Wolff: *Das deutsche Kirchenlied* des 16. und 17. Jahrhunderts. *D N L.* 31 [1894]. — A. Fischer: *Kirchenlieder-Lexikon.* Gotha 1878–79, 2 vols. Supplement 1886, and *Das evangelische deutsche Kirchenlied* des 17. Jahrhunderts, ed. by W. Tümpel. Bd. 1–6. Gütersloh 1902–13. — Ph. Dietz: *Die Restauration des evangelischen Kirchenliedes,* Marburg 1903. — W. Bäumker: *Das katholische deutsche Kirchenlied.* Freiburg 1883–1911, 4 vols. — Karl A. Beck: *Geschichte des katholischen Kirchenliedes.* Köln 1878. — Cp. further the collections by Goedeke, Mützell, Uhland, Liliencron, Knapp, etc.

7–12. LUTHER'S PROSE WRITINGS. P. 17

7–8. Translation of the Bible. P. 17

The New Testament appeared in Sept. 1522. A faithful photolithographic facsimile of this so-called September Bible appeared in Berlin 1883, with an introduction by J. Köstlin. The Old Testament was finished in 1532 and the whole Bible, printed by Hans Lufft, in 1534. The last edition by Luther himself dates from 1545. On this latter edition is based the critical one by Bindseil and Niemeyer. 7 parts, 1850–55. — After Luther's death the text of his translation was gradually modernized. On account of the many arbitrary changes introduced by various editors a revision became necessary, the results of which are contained in the following edition: *Die Bibel nach der deutschen Übersetzung Dr. M. Luthers.* Im Auftrage der Deutschen evangel. Kirchenkonferenz durchgesehene Ausgabe. Halle 1892. Cp. A. Kamphausen: *Die berichtigte Lutherbibel.* Rektoratsrede mit Anmerkungen. Berlin 1894.

9. An den christlichen Adel deutscher Nation. P. 20

Reprints of this treatise as well as of Luther's *Von der Freyheyt eyniss Christenmenschen* (another great document of the Reformation) are found in Br. *Neudr.* 4 (2d edn. 1897) and 18 (1879).

10–12. Briefe. P. 24

M. Luthers *Deutsche Briefe* ausgewählt von G. Buchwald. Leipzig 1899. — M. Luthers *Deutsche Briefe* hrsg. v. G. Haslinger. Leipzig 1908.

13–14. Sebastian Brant. P. 30

The best recent edn. of the *Narrenschiff* is the one by Friedrich Zarncke. Leipzig 1854. — Popular editions are: Karl Goedeke in *D. D. 16. Jh.* Leipzig 1872; — F. Bobertag in *D N L.* 16 [1889]. — A modern German translation was published by Simrock in 1872.

15. Thomas Murner. P. 36

A selection of Murner's works is found in *D N L.* 17, 1, 2 by G. Balke. Stuttgart 1890. — The *Schelmenzunft* hrsg. v. M. Spanier in Br. *Neudr.* 85. 2. Ausg. Halle 1912; — the *Narrenbeschwörung* hrsg. v. M. Spanier. ibid. 119–24. Halle 1894. — Another recent edn. of the *Narrenbeschwörung* is the one by K. Goedeke in *D. D. 16. Jh.* Leipzig 1879.

16. Ulrich von Hutten. P. 39

Hutten's complete works were ed. by E. Böcking. 7 vols. Leipzig 1859–70; — selections of his German writings by G. Balke in *D N L.* 17, 2 [1891]. — The best biography is that by D. E. Strauss: *Ulrich von Hutten.* 2 vols. Leipzig 1858. (Vol. 3, 1860, is a translation of Hutten's *Gespräche.*) 6th edn. (= Vol. 1 and 2 of the first edn.) Bonn 1895.

17. Burkard Waldis. P. 42

Waldis' *Esopus* hrsg. v. J. Tittmann, 2 Bde. Leipzig 1882, in *D. D. 16. Jh.* 16, 17. — Cp. E. Wolff, *D N L.* 17, II.

18. Erasmus Alberus. P. 44

Das Buch von der Tugend und Weisheit hrsg. v. W. Braune. Halle 1892, in Br. *Neudr.* 104–7. — Cp. E. Wolff, *D N L.* 17, II.

19–21. Hans Sachs. P. 46

A critical edition of Hans Sachs' works was published by A. von Keller and E. Götze for the *Stuttgarter Litterarischer Verein*, in 25 vols., 1870–1902. — The *Fastnachtsspiele* hrsg. v. E. Götze, 7 Bde. Halle 1880–87. Br. *Neudr.* — the *Fabeln und Schwänke*, in the same series, hrsg. v. Götze u. Drescher, 6 Bde. Halle 1893–1913. — *Hans Sachsens Gedichte und Dramen*. 2 Bde. Leipzig (Insel-Verlag) 1911. — Other editions of selections are those by K. Goedeke and J. Tittmann in *D. D. 16. Jh.* 4–6, 2d edn. Leipzig 1883–85 (1. Teil: Geistliche u. weltliche Lieder; 2. Teil: Sprachgeschichte; 3. Teil: Dramatische Gedichte); — by B. Arnold in *D N L.* 20, 21 [1885]; — and by K. Kinzel in *Denkm. Ä. D. L.* III, 1. Halle 1889. — Cp. C. Schweizer: *Étude sur la vie et les œuvres de Hans Sachs*. Nancy 1889. — R. Genée: *Hans Sachs und seine Zeit*. Leipzig 1894. 2. Aufl. 1902. — (In Sel. 21, the text of the original has been retained without essential changes.)

22–23. Johann Fischart. P. 76

J. Fischarts sämtliche Dichtungen hrsg. v. Herm. Kurz in 3 Bdn. Leipzig 1866–67. — Selected works were ed. by K. Goedeke (*Dichtungen* J. Fischarts) in *D. D. 16. Jh.* 15. Leipzig 1880, and by A. Hauffen in *D N L.* 18, 1–3 [1892–95]. — *Das glückhafte Schiff* hrsg. v. J. Baechtold. Zürich 1880. — A reprint of *Die Geschichtklitterung* by A. Alsleben is found in Br. *Neudr.* 65–71. Halle 1887, and of *Aller Praktik Grossmutter*, in the same series 2. Halle 1876. — Cp. Erich Schmidt's article on Fischart in the *Allgemeine deutsche Biographie* 7 (1878), 31 seq., and Besson: *Étude sur Jean Fischart*. Paris 1889.

24–26. Martin Opitz. P. 85

Selections of his *Deutsche Gedichte* by Wilh. Müller in *Bibliothek deutscher Dichter des 17. Jh.* Bd. 1. Leipzig 1822; — by J. Tittmann in *D. D. 17. Jh.* I. Leipzig 1829; — and by H. Oesterley in *D N L.* 27 [1889]. — There are modern reprints of the *Buch von der deutschen Poeterey* by W. Braune in Br. *Neudr.* I, 2d edn. Halle 1882, and together with *Aristarchus*, by G. Witkowski, Leipzig 1888, and also of the *Teutsche Poemata* of 1624, by G. Witkowski (1902). — Cp. on Opitz: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Literatur des 16. u. 17. Jahrhunderts*, p. 129

seq. Breslau 1877, and C. W. Berghoeffer: *M. Opitz' Buch von der deutschen Poeterei.* Göttingen 1888 (p. 4: „Martin Opitz war ein Schüler des Humanismus, und seine Bedeutung für die Folgezeit beruht eben darin, dass er die deutsche Sprache praktisch wie theoretisch für die humanistische Kunstübung gewann").

27–28. Paul Fleming. P. 93

Fleming's *Gedichte* were ed. by J. M. Lappenberg. Stuttgart 1863–65 in *Bibliothek des Litter. Vereins* 73, 82, 83. — Selections by W. Müller in *Bibl. deutscher Dichter des 17. Jahrh.* Bd. 3; — by J. Tittmann. Leipzig 1870, in *D. D. 17. Jh.* 2; — and by H. Oesterley. Stuttgart 1885, in *D N L.* 28.

29–34. Friedrich von Logau. P. 100

Logau's *Sinngedichte* were ed. in 1759 by G. E. Lessing and K. W. Ramler who first drew attention to their merits; a 2d edn. appeared in 1791. — The chief collection of his epigrams is found in the critical edn. by G. Eitner 1872. *Stuttgart. Litt. Ver.* 113. — We also have a selection of Lessing's epigrams by the same editor in *D. D. 17. Jh.* 3. Leipzig 1870, and by H. Oesterley in *D N L.* 28 [1885].

35–36. Andreas Gryphius. P. 101

A complete edn. of his dramas and lyric poetry has been published by H. Palm 1879–83. *Stuttg. Litter. Ver.* 138, 162, 171; a selection by H. Palm in *D N L.* 29 [1883], and by J. Tittmann in *D. D. 17. Jh.* 4 and 14. Leipzig 1870–80. — Selections by W. Müller in *Bibliothek der deutschen Dichter des 17. Jahrhunderts.* Bd. 2. Leipzig 1822–38. — Cp. T. Wysocki: *Andreas Gryphius et la tragédie allemande au XVIIe siècle.* Paris 1893.

37. Simon Dach. P. 106

Dach's poems were ed. by H. Oesterley in 1876. *Stuttg. Litt. Ver.* 130; — also by the same editor in *D. D. 17 Jh.* 9. Leipzig 1876, and in *D N L.* 30 [1883]. — Cp. the introductions to Oesterley's editions, and H. Stiehler: *Simon Dach, sein Leben und seine ausgewählten Dichtungen.* Königsberg 1896.

38. Heinrich Albert. P. 109

Specimens of his lyrics are in *D N L.* 30 [1883].

39. Friedrich von Spee. P. 111

Edn. by G. Balke. Leipzig 1879. *D. D. 17. Jh.* 13. — *Bibliothek deutscher Dichter des 17. Jh.* Bd. 12. — Cp. E. Wolff. *D N L.* 31 [1894].

40. Johann Scheffler. P. 116

Scheffler's *Der Cherubinische Wandersmann* ed. by G. Ellinger. Halle 1895. Br. *Neudr.* 135–138. — Cp. E. Wolff. *D N L.* 31 [1894].

41–42. Paul Gerhardt. P. 118

The best modern edn. of the hymns, published by Phil. Wackernagel in 1843, has often been reprinted. — There is an edn. by K. Goedeke. Leipzig 1877. *D. D. 17. Jh.* 12, another in Reclam's *Universal-Bibliothek*, No. 1741–43. Leipzig 1884.

43. Georg Neumark. P. 125

Cp. Ed. Emil Koch: *Geschichte des Kirchenliedes.* 3. Aufl. 1866 seq.

44–47. Joh. Mich. Moscherosch. P. 127

Selections from Moscherosch's writings were published by F. Bobertag in *D N L.* 32 [1884], and by K. Müller in Reclam's *Universal-Bibliothek.*

48–49. Abraham a Santa Clara (= Ulrich Megerle). P. 132

A complete edn. of his works was published in 21 vols. Passau u. Lindau 1836–74. — Selections: A. a S. Clara: *Das Gediegenste aus seinen Werken.* 7 vols. Heilbronn 1840–44. — *Auserlesene Werke* in 2 vols. Wien 1846. — A. Sauer: *Auf, auf ihr Christen. Wiener Neudrucke* I. 1883. — F. Bobertag: *Judas der Ertzschelm. D N L.* 40 [1880]. — Cp. Th. G. v. Karajan: *Abraham a Santa Clara.* Wien 1867. — Blanckenburg: *Studien über die Sprache Abrahams a S. C.* Halle 1897. — W. Scherer: *Vorträge u. Aufsätze.* Berlin 1874.

50–51. Hans Jak. Christ. v. Grimmelshausen. P. 138

Editions of *Simplicissimus* and the *Simplicianische Schriften* have been publ. by A. v. Keller. 4 Bde. *Stuttg. Litt. Ver.* 1854–62; — H. Kurz. 4 Bde. Leipzig 1863–64; — J. Tittmann in *D. D. 17. Jh.* 7, 8, 10, 11. 2. Ausg. Leipzig 1877; — and by F. Bobertag in *D N L.* 33–35 [1883]. — A reprint of the 1st edn. of the novel was ed. by R. Kögel for Br. *Neudr.* 1880. — Cp. F. Antoine: *Étude sur le Simplicissimus de Grimmelshausen.* 1882; — E. Schmidt: *Charakteristiken.* Bd. I. 1886; — Klara Hechtenberg: *Das Fremdwort bei Grimmelshausen.* Heidelberg 1901; — J. H. Scholte: *Probleme der Grimmelshausenforschung* I. Groningen 1912.

52–54. Joh. Christ. Günther. P. 143

Günther's poems ed. by W. Müller in *Bibliothek deutscher Dichter des 17. Jh.* Bd. 10. Leipzig 1827; — J. Tittmann in *D. D. 17. Jh.*, 6. Bd. Leipzig 1874; — L. Fulda in *D N L.* 38 [1883]; — and by B. Litzmann in Reclam's *Universal-Bibliothek* 1295–96. — Cp. Hoffmann von Fallersleben: *J. Ch. Günther.* Breslau 1833. — O. Roquette: *Leben und Dichten J. Ch. Günthers.* Stuttgart 1860.

55. Barth. Heinr. Brockes. P. 148

A short selection of Brockes' poetry is found in *D N L.* 39 [1883]. — Cp. A. Brandl: *B. H. Brockes* (a monograph). Innsbruck 1878.

56. Historisches Volkslied. P. 150

Cp. Soltau: *Historische Volkslieder.* Leipzig 1845. P. 527 seq.

58–59. Joh. Christ. Gottsched. P. 152

Cp. J. Crüger: *Gottsched, Bodmer und Breitinger* (with selections from their writings). Stuttgart [1884]. *D N L.* 42; — G. Waniek: *Gottsched und die deutsche Literatur seiner Zeit.* Leipzig 1897; — E. Wolff: *Gottscheds Stellung im deutschen Bildungsleben.* 2 Bde. Kiel 1895–97. — In opposition to the attitude of most modern critics, Eug. Reichel has endeavored to encourage a kind of Gottsched cult. Reichel is the founder

of the German Gottsched Society whose annual publication (Berlin-Schöneberg 1902 seq.) goes under the name of "Gottsched-Halle," and the author of various articles and volumes on Gottsched, e.g., *Gottsched. Ein Kämpfer für Aufklärung u. Volksbildung.* (Vortrag) Berlin 1901, and *Gottsched der Deutsche, dem deutschen Volke vor Augen geführt.* Berlin-Schöneberg 1901. (4°, w. portr.)

60. Albrecht von Haller. P. 159

Gedichte ed. by L. Hirzel (with a detailed biography). Frauenfeld 1882. — Selections by A. Frey. *D N L.* 41, I [1884].

61–62. Friedrich von Hagedorn. P. 161

Complete edn. (w. memoirs) by Joh. Joach. Eschenburg. 5 vols. Hamburg 1800. — His early poems (*Versuch einiger Gedichte*, 1729) were reprinted by A. Sauer in *D. Lit.-denkm. des 18. Jh.* (Heilbronn 1883.) — Selections by F. Muncker: *Anakreontiker und preussisch-patriotische Lyriker. D N L.* 45, I [1894]. — Cp. H. Schuster: *F. v. Hagedorn.* Leipzig 1883; — Eigenbrodt: *H. u. die Erzählung in Reimversen.* Berlin 1884.

63. G. W. Rabener. P. 167

Selections by F. Muncker in *D N L.* 43, 2 seq. [1899] and by A. Holder in Hendel's *Bibliothek der Gesamtlitteratur des In- und Auslandes.* No. 217–19. — Cp. D. Jacoby in *Allg. Deutsche Biographie* (1888).

64–69. Chr. F. Gellert. P. 170

Gellerts *Sämtliche Schriften.* 10 Bde. Berlin 1867. (1st edn. Leipzig 1769–74.) — *Dichtungen.* Kritisch durchgesehene u. erläuterte Ausgabe v. A. Schullerus. Leipzig 1891. — *Geistliche Oden u. Lieder.* Neue Ausg. Berlin 1897. — *Fabeln u. Erzählungen.* Leipzig 1896. (Also, e.g., in Hempel's *Deutsche Klassiker* and together with the *Geistl. Oden u. Lieder* by K. Biedermann. Leipzig 1871.) — Selections by F. Muncker in *D N L.* 44 ("Bremer Beiträger"), Pt. I. Stuttgart 1889.

70–78. Friedr. Gottl. Klopstock. P. 183

Klopstocks Werke (the author's final edn. of his works). 12 Bde. Leipzig 1798–1817. — Recent editions of selected works, e.g., by

R. Boxberger (in Hempel's *Nationalbibliothek d. deutschen Klassiker*), 6 Teile in 3 Bdn. Berlin [1879]; — by R. Hamel, 4 Bde. in *D N L.* 46–48. Stuttgart (Spemann) 1884; — and by F. Muncker, 4 Bde. Stuttgart (Cotta) 1887, new edn. 1893. — *Oden.* Kritische Ausgabe v. F. Muncker u. J. Pawel. Stuttgart 1889. — *Oden.* Erläut. v. H. Düntzer. 6 Bändchen. 2. Aufl. Leipzig 1878. — *Ausgewählte Oden u. Elegien.* Mit erklärenden Anmerkungen v. B. Werneke. Soest 1866. 3. Aufl. Paderborn 1897. — *Oden.* Auswahl mit Einl. u. Anmerkungen v. H. Düntzer. Leipzig 1868. 3. Aufl. 1887. — Cp. E. Bailly: *Étude sur la vie et les œuvres de Klopstock.* Paris 1888. — F. Muncker: *Fr. Gottl. Klopstock.* Geschichte seines Lebens u. seiner Schriften. Leipzig 1888. (The best biography; the so-called 2. Aufl., Berlin 1900, differs only in the title page). — R. Hamel: *Klopstockstudien.* 1.–3. Heft. Rostock 1879–80. — Er. Schmidt: *Beiträge zur Kenntnis der Klopstockschen Jugendlyrik.* Strassburg 1880.

79–81. Christ. Martin Wieland. P. 208

Wielands *sämtliche Werke.* 39 Bde. u. 6 Suppl.-bde. Leipzig (J. G. Göschen) 1794–1802 (the so-called „Ausgabe letzter Hand"). — Wielands *Werke,* hrsg. v. H. Düntzer. 40 Teile. Berlin [1879–82] (in Hempel's *Nat. Bibliothek der dt. Klassiker*). — Wielands *gesammelte Schriften,* hrsg. v. der Deutschen Kommission der Kgl. Preuss. Akademie der Wissenschaften. Berlin 1909 seq. (in course of publication). — Selected works were ed. by H. Pröhle, 6 Bde. *D N L.* Stuttgart [1883–87]; — F. Muncker, 6 Bde. Stuttgart (Cotta) 1889; — G. Klee („Kritisch durchgesehene u. erläuterte Ausgabe"), 4 Bde. Leipzig u. Wien [1900]; — W. Bölsche, 4 Bde. Leipzig [1903], mit Einl. u. Anmerkungen von B. v. Jacobi, 10 Teile („Goldene Klassikerbibliothek"). Berlin [1910]. — Separate editions of *Oberon* (with introduction or notes) by R. Köhler, Leipzig 1868; — G. Wendt, Berlin 1873; — R. Hanke, Wien 1886; — W. Swoboda, Wien 1890; — F. Muncker, Stuttgart [1893]. — *Erläuterungen* zum *Oberon* von H. Düntzer, Jena 1855. 2. Aufl. Leipzig 1880; — v. A. Zipper, Leipzig (Reclam's *Universal-Bibliothek*) [1900]. — English translation by W. Sotheby. London 1798. — M. Koch: *Das Quellenverhältnis von W.'s Oberon.* Marburg 1880. — Cp. R. Boxberger: *Wielands Leben u. Werke.* Bielefeld 1890. — Koch's article in the *Allgemeine deutsche Biographie.* Bd. 42. München 1897. — P. Weiz-

säcker: *Die Bildnisse Wielands.* Stuttgart 1893. — B. Seuffert: *Prolegomena zu einer Wieland-Ausgabe.* I–VI. Berlin 1904, 1905, 1909. — W. Kurrelmeyer: *Die Doppeldrucke* in ihrer Bedeutung für die Textgeschichte von W.'s Werken. ibid. 1913.

82. Salomon Gessner. P. 236

Gessner's works appeared during his lifetime in several editions with engraved title pages or etchings by the author; a more recent edition, in 2 vols., Zürich 1841. — Selections by A. Frey in *D N L.* 41 [1884]. — Biography by H. Wölfflin. Frauenfeld 1889. — Cp. B. Reed: *The Influence of Sal. Gessner upon English Literature.* Philadelphia 1905. (Repr. from "German American Annals," Vol. III.) — Gessner's *Abel* was the first work of German literature to reach America, where it remained a popular work for at least half a century. The first American reprints of Collyer's English translation appeared in 1762. They were followed by several others. Cp. Fred. H. Wilkens: *Early Influence of German Literature in America* (from "Americana Germanica." Vol. III, No. 2. New York 1899), p. 108 seq.

83. Christ. Friedr. Daniel Schubart. P. 238

Gesammelte Schriften u. Schicksale. 8 Bde. Stuttgart 1839–40. — *Gedichte.* Historisch-krit. Ausg. v. G. Hauff. Leipzig 1884 (Reclam's *Universal-Bibliothek*, No. 1821–24). — Selection ed. by A. Sauer. *D N L.* 81 [1883], 291 seq. — Cp. D. F. Strauss: *Schubarts Leben in seinen Briefen.* 2 Bde. Berlin 1849 [2d edn. 1878]; — G. Hauff: *C. F. D. Schubart in seinem Leben und seinen Werken.* Stuttgart 1885.

84. Joh. Jak. Wilh. Heinse. P. 242

Heinses *Sämtliche Werke* besorgt durch C. Schüddekopf, 10 Bde. Leipzig 1902 seq. — Selections by F. Bobertag. *D N L.* 136, I [1886], 52 seq. — J. Schober: *J. J. W. Heinse, sein Leben und seine Werke.* Leipzig 1882. — K. D. Jessen: *Heinses Stellung zur bildenden Kunst.* Berlin 1903.

85. Joh. Heinr. Voss. P. 245

Sämtliche Gedichte. 7 Teile. Königsberg 1802. — *Poetische Werke* nebst Biographie. 5 Bde. (Hempel's *National-bibl. der deutschen Klas-*

siker.) Berlin [1869]. — *Idyllen* (together with *Luise*) hrsg. v. K. Goedeke (w. introduction). Leipzig 1869. — Selections (including *Luise* with introduction and critical notes) by A. Sauer. *D N L.* 49 [1887]. — Cheap editions of *Luise*, e.g., in Reclam's *Universal-Bibliothek* (Leipzig) and in Hendel's *Bibliothek der Gesamtlit. des In- u. Auslandes* (Halle). — Cp. W. Herbst: *J. H. Voss.* Leipzig 1872–76, 2 vols.

86–87. Ludw. Heinr. Christoph Hölty. P. 254

Höltys Gedichte nebst Briefen des Dichters hrsg. v. K. Halm. Leipzig 1869 (*Bibliothek der deutschen National-Litt.* 29). — Selections by A. Sauer. *D N L.* 50, I [1894]. — Cp. H. Ruete: *Hölty. Sein Leben u. sein Dichten.* Guben 1883; — and L. A. Rhoades: *Höltys Verhältnis zu der engl. Literatur.* Göttingen 1892.

88. Martin Miller. P. 257

Selections by A. Sauer. *D N L.* 50, I [1894], 117 seq. — Cp. Er. Schmidt: *Charakteristiken,* 1. Reihe. 2d edn. Berlin 1902.

89. Friedrich Leopold, Graf zu Stolberg. P. 259

Der Brüder Christian u. Frdr. Leopold, Grafen zu Stolberg, *gesammelte Werke,* 20 Bde. Hamburg 1820–25. — Selections [from Fr. Leop. zu Stolberg's poetry] by A. Sauer in *D N L.* 50, II [1896]. — Cp. T. Menge: *Der Graf F. L. Stolberg und seine Zeitgenossen.* 2 Bde. Gotha 1863. — J. H. Hennes: *Aus F. L. von Stolbergs Jugendjahren.* Gotha 1876. — J. Janssen: *F. L. Graf zu Stolberg.* Freiburg 1882. — W. Keiper: *F. L. Stolbergs Jugendpoesie.* Berlin 1893.

90. Matthias Claudius (= „der Wandsbecker Bote"). P. 262

Asmus omnia sua secum portans, or *Sämtliche Werke des Wandsbecker Boten.* 8 Bde. Hamburg 1790–1812; 13. Aufl. mit Anmkgn. und Nachlese von Redlich. 2 Bde. Gotha 1902. — Selection by K. Gerok. 2. Aufl. Leipzig 1889, and by A. Sauer in *D N L.* 50, II. — His biography has been written by W. Herbst. 4 Aufl. Gotha 1878. — Cp. M. Schneiderreit: *Matthias Claudius.* Seine Weltanschauung und Lebensweisheit. Berlin 1898. — M. C. Möhn: *Der Wandsbecker Bote,* für die Jugend u. das Volk dargestellt u. ausgewählt. Gütersloh 1901.

91. Gottfried Aug. Bürger. P. 264

Sämtliche Werke hrsg. v. K. Reinhard. 7 Bde. Berlin 1823–24. — [Ausgew.] *Werke* hrsg. v. E. Grisebach. 2 Bde. 5. Aufl. Berlin 1894. — *Ausgewählte Werke* v. R. M. Werner. 2 Bde. Stuttg. 2. Aufl. 1898. — *Gedichte* (1. Ausg.) Göttingen 1778. — Recent editions: v. J. Tittmann. 2 Aufl. Leipzig 1891; — in Hempel's *Nat.-bibliothek*. Berlin [1867]; — von A. Sauer. *D N L.* 78 [1884]; — von A. E. Berger. Leipzig 1891. — Cp. Er. Schmidt; *Charakteristiken*. Berlin 1886, 199 seq.; — W. von Wurzbach: *G. A. Bürger. Sein Leben u. seine Werke*. Leipzig 1900.

92–98. Gotth. Ephraim Lessing. P. 275

Sämtliche Schriften hrsg. v. K. Lachmann. 13 Bde. Berlin 1838–40 (the first critical edn. of the collected works of a modern German author). 3. Aufl., besorgt durch F. Muncker, 21 Bde. Leipzig 1886–1907. — *Werke* hrsg. v. R. Boxberger, C. Cross, C. C. Redlich u. a. (in Hempel's *Nat.-bibliothek*). 20 Teile in 18 Bdn. = *D N L.* Bd. 58–71. Stuttgart [1883–90]. *Werke*, hrsg. v. R. Gosche. 8 Bde. Berlin 1882 (illustrated). — *Werke*, hrsg. v. G. Witkowski. Krit. durchgesehene u. erläuterte Ausg. 7 Bde. Leipzig (Bibliogr. Inst.) [1911].

Selections (and Single Works): *Gesammelte Werke* in 3 Bdn., hrsg. v. M. Koch. Stuttgart (Cotta) 1866. — *Ausgewählte Werke*. Mit Einleitung v. Th. Matthias. 2 Bde. Leipzig (Hesse) 1900. — *Laokoon* hrsg. v. H. Blümner. 2 Aufl. Berlin 1880. — *Hamburgische Dramaturgie* hrsg. v. E. Schröter u. R. Thiele. 2 Bde. Halle 1877–78. — Cp. W. Cosack: *Materialien zu L.'s Hamburg. Dramaturgie*. 2. Aufl. Paderborn 1891.

(Single Works.) American and English Editions

Lessing u. Gellert, Fabeln u. Erzählungen by K. Breul. Cambridge, England (University Press).

Minna von Barnhelm by C. A. Buchheim. 8th rev. and enlarged edn. Oxford (Clarendon Press); — W. Starr Cutting. N. York (Macmillan) 1899; — M. B. Lambert. N. York (American Book Co.) 1897; — C. Merck. N. York (Macmillan); — R. A. v. Minckwitz u. Anne C. Wilder. Boston (Ginn and Co.) 1904; — A. B. Nichols. N. York (H. Holt) 1898; — S. Primer. Rev. edn. Boston (Heath and Co.) 1898;

— W. D. Whitney. N. York (H. Holt) 1899. — H. J. Wolstenholme. Cambridge, England (University Press) 1898.

Emilia Galotti by Max Poll. Boston (Ginn and Co.) 1894; — O. B. Super. N. York (H. Holt) 1894; — Max Winkler. Boston (Heath and Co.) 1895.

Nathan der Weise by H. C. G. Brandt. N. York (H. Holt) 1895; — C. A. Buchheim. 2d rev. edn. Oxford (Clarendon Press) 1891; — G. O. Curme. N. York (Macmillan) 1898; — J. C. Diekhoff. New York (American Book Co.) 1902; — S. Primer. Boston (Heath and Co.); — J. G. Robertson. Cambridge, England (University Press) 1912. (N. York: G. P. Putnam); — J. Wiehr. New York (Oxford Univ. Press, Amer. Branch) 1912.

Ausgewählte Prosa u. Briefe by H. St. White. N. York and London (G. P. Putnam) 1888.

Laokoon by A. Hamann. Oxford (Clarendon Press) 1878; — W. G. Howard (Lessing, Herder, Goethe: Laokoon). N. York (H. Holt) 1910; — L. E. Upcott. (Rev. edn. by A. Hamann.) Oxford (Clarendon Press) 1892.

Hamburgische Dramaturgie by Ch. Harris. N. York (H. Holt) 1901.

Letters: Complete collection in Lachmann's edition of L.'s works. Selection: *Lessings Briefe.* In Auswahl hrsg. v. J. Petersen. Leipzig (Insel-Verlag) 1911.

Biographies: T. W. Danzel u. G. E. Guhrauer: *G. E. Lessing,* sein Leben u. seine Werke. 2 Bde. Leipzig 1850–54; 2. Ausg. hrsg. v. W. v. Maltzahn u. R. Boxberger. Berlin 1880–81. — A. Stahr: *G. E. Lessing,* sein Leben u. seine Werke. 2 Bde. Berlin 1859; 9 Aufl. 1887. — J. Sime: *Lessing's Life and Works.* 2 vols. London 1877. — Er. Schmidt: *Lessing,* Geschichte seines Lebens u. seiner Schriften. 2 Bde. Berlin 1884–91; 2. Aufl. 1899.

99–106. Joh. Gottfr. Herder. P. 295

Herders *Werke,* hrsg. [mit Biographie u. Anmerkungen] v. H. Düntzer. 20 Teile in 13 Bdn. Berlin (Hempel's *Nat.-bibliothek d. dt. Klassiker*) [1869–79]. (Complete with the exception of the theological works.) — *Sämtliche Werke* hrsg. v. B. Suphan. 33 Bde. Berlin 1877–1913. (The standard edn.) — Selections: B. Suphan. 5 Bde. Berlin 1884–1901; — H. Lambel, H. Meyer u. E. Kühnemann in *D N L.* Bd. 74–78. Stuttgart [1885–94]; — Th. Matthias. 5 Bde. Leipzig (Bibliogr. Inst.) [1903]; —

E. Kühnemann in Dürr's *Deutsche Bibliothek*. Bd. 9. 4. Aufl. Berlin 1911; — E. Naumann. 15 Teile in 6 Bdn. in *Goldene Klassiker-Bibliothek*. Berlin 1892. — Cp. R. Haym: *Herder* nach seinem Leben u. seinen Werken. 2 Bde. Berlin 1877–85; — R. Bürkner: *Herder*. Sein Leben u. Wirken. Berlin 1904; — E. Kühnemann: *Herder*. 2. neu bearb. Aufl. München 1912; — Herders *Shakespeare-Aufsatz* in dreifacher Gestalt, hrsg. v. Fr. Zinkernagel. (Kleine Texte. Hrsg. v. H. Litzmann. Heft 107.) Bonn 1912. — German school editions of H.'s *Cid*, e.g., by E. Groth (Bielefeld 1891), R. Reichel (Leipzig 1895), P. Schwarz (Paderborn 1896). — Erläuterungen zu H.'s *Cid* v. H. Düntzer. 3. Aufl. Leipzig 1894.

107. Friedrich Maximilian Klinger. P. 320

Sämtliche Werke. 12 Bde. Stuttgart 1842. — Ausgewählte Werke. 8 Bde. ib. 1878–80; — [Selections from] *Klinger u. Leisewitz*, hrsg. v. A. Sauer in *D N L*. Bd. 79. Stuttgart [1883]. — Cp. Er. Schmidt: *Lenz u. Klinger*. Berlin 1878; — M. Rieger: *Klinger in der Sturm- u. Drangperiode*. Darmstadt 1880; *Klinger in seiner Reife*. Darmstadt 1896; *Briefbuch zu Klinger*. ib. 1896; — H. Wood: *Faust-Studien* (Berlin 1912), p. 229–290.

108–111. J. M. Reinhold Lenz. P. 322

Gesammelte Schriften hrsg. v. L. Tieck. 3 Bde. Berlin 1828; — hrsg. v. E. Lewy. 4 Bde. Berlin (P. Cassirer) 1909; — hrsg. v. F. Blei. 4 Bde. München (G. Müller) 1909–10. — Selections: A. Sauer in *D N L*. Bd. 80. Stuttgart [1883]; — *Gedichte* hrsg. v. K. Weinhold. Berlin 1891. — *Ausgewählte Gedichte* hrsg. v. E. Oesterheld. Leipzig 1909. — Cp. Er. Schmidt: *Lenz u. Klinger, zwei Dichter der Geniezeit*. Strassburg 1878; — R. M. Meyer: *Deutsche Charactere*. Berlin 1897.

112. Joh. Heinr. Merck. P. 329

J. H. Merck: *Ausgewählte Schriften zur schönen Literatur u. Kunst* hrsg. v. Adolf Stahr. Oldenburg 1840. — J. H. Mercks *Schriften u. Briefwechsel* in Auswahl hrsg. v. Kurt Wolff. 2 Bde. Leipzig (Insel-Verl.) 1909. — Cf. G. Zimmermann: *J. H. Merck, seine Umgebung u. seine Zeit*. Frankfurt a/M. 1871, and Muncker's article in the *Allgem. Deutsche Biographie*. Bd. 21 (München 1885), p. 400 seq.

113. Friedr. Müller (Maler Müller). P. 334

Mahler Müllers Sämtliche Werke hrsg. v. Fr. Batt. 3 Bde. Heidelberg 1811, new edn. 1825. — Selections: *Dichtungen* hrsg. v. H. Hettner. Leipzig 1868; — von A. Sauer in *D N L.* Bd 81 [1883]. — *Fausts Leben dramatisiert.* Neudruck hrsg. v. B. Seuffert. Heilbronn 1881. — Cp. B. Seuffert: *Maler Müller.* Berlin 1877 (2. Ausg. 1881).

114. Th. Gottl. v. Hippel. P. 337

Sämtliche Schriften. 14 Bde. Berlin 1828–39. — *Lebensläufe nach aufsteigender Linie,* für die Gegenwart bearb. v. A. v. Oettingen. 3 Bde. Leipzig 1878. 3. Aufl. 1892. — Selections from the *Lebensläufe* by F. Bobertag. *D N L.* Bd. 141. Stuttgart [1886]. — *Über die Ehe* hrsg. v. E. Brenning. Leipzig 1872. — Cp. J. Czerny: *Sterne, Hippel u. Jean Paul.* Berlin 1904; — Th. Hönes: *Th. Gottlieb v. Hippel.* Die Persönlichkeit u. die Werke in ihrem Zusammenhang. (Diss.) Bonn 1909.

115–118. Joh. Paul Friedr. Richter (= Jean Paul). P. 339

Werke. Vollständigste Ausg. mit einer Biographie v. R. Gottschall. 60 Teile in 13 Bdn. Berlin (Hempel's *Nat.-bibliothek d. dt. Klassiker*) [1867–79]. — Selections: *Ausgewählte Werke.* 16 Bde. 2. Ausg. Berlin 1865; — hrsg. v. P. Nerrlich. 6 Teile. *D N L.* Bd. 130–134. Stuttgart [1884–87]; — in 8 Bdn. mit e. Einleitung. v. R. Steiner. Stuttgart (Cotta) 1897–98; — 8 Teile in 5 Bdn., hrsg. v. K. Freye. Berlin (*Goldene Klassiker-Bibliothek*) 1910. — Cp. E. Förster: *Denkwürdigkeiten aus dem Leben von J. P. F. Richter.* 4. Bde. München 1863; — P. Nerrlich: *Jean Paul u. seine Zeitgenossen.* Berlin 1876. — id. *Jean Paul,* sein Leben u. seine Werke. ib. 1889 (the standard biography); — id. *Zu Jean Paul.* (Progr.) ib. 1889; — Jos. Müller: *Jean Paul u. seine Bedeutung für die Gegenwart.* München 1894; — F. J. Schneider: *Jean Pauls Jugend u. erstes Auftreten in der Literatur.* Berlin 1905.

Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen is found in J. Paul's *Briefe u. bevorstehender Lebenslauf.* Postskript zum 4. Brief.

119–151. Joh. Wolfgang Goethe. P. 356

Collective Editions: Those authorized by the poet were: *Schriften.* 8 Bde. Leipzig (Göschen) 1787–90; — *Neue Schriften.* 7 Bde. Berlin

(Unger) 1792–1800; — *Werke* [A] 13 Bde. Tübingen (Cotta) 1806–10; — *Werke* [B] 20 Bde. Stuttgart u. Tübingen (Cotta) 1815–19; — revised edn. [B'] 26 Bde. Wien u. Stuttgart 1816–22; — *Werke. Vollständige Ausgabe letzter Hand* [C] 60 Bde. (Bd. 41–60 = *Nachgelassene Werke* Bd. 1–20.) Stuttgart u. Tübingen (Cotta) 1827–42. — Recent editions are, e.g., *Werke.* Nach den vorzüglichsten Quellen revidierte Ausg., hrsg. v. W. v. Biedermann, H. Düntzer, G. v. Loeper u. Fr. Strehlke. 36 Teile in 23 Bdn. Berlin (G. Hempel's *Nat.-bibliothek der dt. Klassiker*) [1868–79]. (The first scholarly edn.) — *Werke.* Hrsg. im Auftrage der Grossherzogin Sophie von Sachsen. I. G.'s Werke. 52 Bde.[1] II. G.'s naturwissenschaftliche Schriften. 13 Bde. III. G.'s Tagebücher. 13 Bde. IV. G.'s Briefe. 50 Bde. Weimar 1887–1912. (The standard critical edn.) — *Werke.* Hrsg. v. H. Düntzer, K. J. Schröer, G. Witkowski, A. G. Meyer u. R. Steiner. 36 Teile in 40 Bdn. = *D N L.* Bd. 82–117. Stuttgart [1882–97]. (With introductions and notes.) — *Sämtliche Werke* in 44 Bdn. Mit Einleit. v. L. Geiger. Leipzig (Hesse) [1901]. — *Werke* hrsg. v. K. Heinemann. Kritisch durchgesehene u. erläuterte Ausgabe. 30 Bde. Leipzig (Bibliogr. Inst.) [1901–08]. — *Sämtliche Werke.* Jubiläums-Ausgabe, hrsg. v. E. v. d. Hellen. 40 Bde. Stuttgart [1902–07]. (The best commentated edn., not expensive.) — *Propyläen-Ausgabe* von G.'s sämtlichen Werken in 40 Bdn. München (G. Müller) 1909 seq. (G.'s works arranged in chronological order. In course of publication.) — *Werke.* Vollständige Ausgabe in 40 Teilen. Auf Grund der Hempelschen Ausg. neu hrsg. mit Einleitungen u. Anmerkgn. v. K. Alt. Berlin (*Goldene Klassiker-Bibliothek*) 1909 seq. (In course of publication.)

Selected Works: *Der junge Goethe.* Seine Briefe u. Dichtungen von 1764–1776. Mit e. Einleitung v. M. Bernays. 3. Bde. Leipzig 1875; — Neue Ausg. in 6 Bdn. besorgt v. M. Morris. 1909–11. — *G.'s Werke* in 6 Bdn. Im Auftrage der Goethe-Gesellschaft ausgew. u. hrsg. v. Er. Schmidt. Leipzig (Insel-Verlag) 1909. (The so-called "*Volks-Goethe,*" with introductions and notes, publisher's price $1.50 bound.) — *G.'s Werke.* Volksausg. in 18 Bdn. Mit Briefen, Tagebüchern u. Gesprächen, hrsg. v. Ed. Engel. Leipzig (Hesse & Becker) [1913]. — *Goethes Werke in Form u. Text ihrer Erstausgaben,* neu hrsg. v. K. G. Wendriner. Berlin

[1] Of this edition the 5 vols. of *Gedichte* and the 2 vols. of *Faust* may be had separately. — Vols. 51 and 52 contain *W. Meisters theatral. Sendung.*

1913. (Includes: Gedichte, Götz v. Berlichingen, Werther, Egmont, Die Wahlverwandtschaften. The spelling is modernized.)

SINGLE WORKS. It must suffice here to mention: *G.'s Gedichte.* Mit Einleitung u. Anmerkgn. v. G. v. Loeper. 2. Bearbeitg. 3 Teile. Berlin (Hempel) 1882–84. — *G.'s Lyrische Gedichte*, erläutert v. H. Düntzer. 3. neu bearb. Aufl. Leipzig 1896–98. — *G.'s Gedichte.* Auswahl in chronologischer Folge [with commentary] hrsg. v. L. Blume. Wien [1892]. — *Goethe-Brevier.* G.'s Leben in seinen Gedichten, hrsg. v. O. E. Hartleben. 2. verb. Aufl. München 1901. (3. unveränd. Aufl. 1905.) — *G.'s ausgewählte Gedichte.* In chronologischer Folge mit Anmerkgn. hrsg. v. O. Harnack. Braunschweig 1901. — *Gedichte* in einer Auswahl. Mit e. Einleitg. u. Erläuterungen v. K. Heinemann. Leipzig (Bibliogr. Inst.) 1907. — *Die lyrischen Meisterstücke* v. J. W. v. Goethe. In 2 Bdn. m. Einl. u. Anmerkgn. v. R. H. Meyer. Berlin 1908. — *Götz v. Berlichingen.* In dreifacher Gestalt hrsg. v. J. Baechtold. Freiburg i. B. 2. Ausg. 1889. — *Erläuterungen* zu G. v. Berlichingen v. H. Düntzer. 6. Aufl. Leipzig 1900. — Cp. J. S. Nollen: *G.'s Götz v. B. auf der Bühne.* (Diss.) Leipzig 1893. — *Iphigenie auf Tauris.* In vierfacher Gestalt hrsg. v. J. Baechtold. 2. Ausg. Freiburg i. B. 1888. — H. Düntzer: *Erläuterungen* zu Iphigenie auf Tauris. 7. Aufl. Leipzig 1899; — zu Torquato Tasso. 5. Aufl. ebd. 1898; — zu Hermann und Dorothea. 7. Aufl. ebd. 1897. — *W. Meisters theatralische Sendung* hrsg. v. H. Maync. Stuttgart u. Berlin (Cotta) 1911.

G.'s FAUST: In ursprünglicher Gestalt [*Urfaust*] hrsg. v. Er. Schmidt. Weimar 1887; 7. Abdruck 1909. — *Faust, ein Fragment* in der urspr. Gestalt neu hrsg. v. L. W. Holland. Freiburg i. B. 1882; — id. hrsg. v. B. Seuffert in *Dt. Lit.-denkmale d. 18. Jh.*, No. 5. Heilbronn 1882. — *Faust.* Erster u. Zweiter Teil. Mit Einl. u. erklärenden Anmerkgn. v. G. v. Loeper. 2. Bearbg. Berlin (Hempel) 1879. — id. Mit Einl. u. fortlaufender Erklärung hrsg. v. K. J. Schröer. Erster Teil. 5. Aufl. Leipzig 1907. Zweiter Teil. 4. Aufl. ebd. 1903. — id. (with *Urfaust*) hrsg. v. G. Witkowski. 2 Bde. (Vol. 2 = Kommentar u. Erläuterungen.) Leipzig (Hesse) 1907. New edn. (with Faust, ein Fragment) 1910. — id. Mit e. Einl. u. Anmerkgn. hrsg. v. O. Harnack. Leipzig (Bibliogr. Inst.) 1908. — Cp. H. Düntzer: *G.'s Faust*, zum erstenmal vollständig erläutert. 2 Bde. 2. Ausg. Leipzig 1854. — id. *Erläuterungen* zu Goethes Faust. Erster Teil. 7. neubearb. Aufl. Leipzig 1909. Zweiter Teil. 5. neubearb. Aufl. ib. 1900. — Kuno Fischer: *G.'s Faust.* 4

Bde. (= *Goethe-Schriften* 6–9). Heidelberg 1904–09. (1. u. 2. Bd. in 6. Aufl., 3. Bd. in 3. Aufl., 4. Bd. in 2. Aufl. — The two first volumes contain the introduction, vol. 3 and 4 the commentary.) — A. v. Oettingen: *G.'s Faust.* Text u. Erläuterungen in Vorlesungen. 2 Bde. Erlangen 1880. — J. Minor: *G.'s Faust.* Entstehungsgeschichte u. Erklärung. Urfaust, Fragment u. Erster Teil. 2 Bde. Stuttgart 1901. — E. Traumann, *G.'s Faust,* nach Entstehung u. Inhalt erklärt. Erster und zweiter Teil. 2 Bde. München 1913–14. — H. Wood: *Faust-Studien.* Berlin 1912. — F. Strehlke: *Wörterbuch zu G.'s Faust.* Stuttgart 1891. — G. W. Heinemann: *G.'s Faust in England und Amerika.* Berlin 1886. — Lina Baumann: *Die englischen Übersetzungen von G.'s Faust.* (Diss.) Halle 1907. — W. F. Hauhart: *The Reception of G.'s Faust in England* in the First Half of the Nineteenth Century. N. York (Columbia Univ. Germanic Studies) 1909.

(Single Works.) American and English Editions

Goethe's Meisterwerke. Selections from G.'s Poetical and Prose Works by W. Bernhardt. Boston (Heath) 1891.

Selections from *Goethe's Poems* by Jul. Goebel. N. York (H. Holt) 1901; — Ch. Harris. Boston (Heath) 1899; — W. H. van der Smissen (*Goethe and Schiller.* Shorter poems). N. York (Appleton) 1903.

Hermann u. Dorothea by W. A. Adams. Boston (Heath) 1904; — Ph. S. Allen. Boston (Ginn) 1904; — C. A. Buchheim (w. introduction by E. Dowden). Oxford (Clarendon Press); — J. W. Cartwell. Cambridge, Engl. (Univ. Press); — J. T. Hatfield. N. York (Macmillan) 1899; — W. T. Hewett. N. York (American Book Co.) [1908]; — R. A. v. Minckwitz. N. York (Merrill) [1908]; — A. H. Palmer. N. York (Appleton) 1903; — C. Thomas. N. York (H. Holt) 1891.

Reineke Fuchs by L. A. Holman. N. York (H. Holt) 1901.

Götz von Berlichingen by H. A. Bull. N. York (Macmillan); — F. Goodrich. N. York (H. Holt) 1897; — J. A. C. Hildner. Boston (Ginn).

Iphigenie auf Tauris by Ph. S. Allen. Boston (Ginn) 1907; — K. Breul. Cambridge, Engl. (Univ. Press); — C. A. Buchheim. 4th rev. edn. Oxford (Clarendon Press); — F. Carter. N. York (H. Holt) [1879]; — H. B. Cotterill. N. York (Macmillan); — Ch. A. Eggert. N. York (Macmillan) 1898; — L. A. Rhoades. Boston (Heath) 1896; — M. Winkler. N. York (H. Holt) 1905.

Egmont by C. A. Buchheim. Oxford (Clarendon Press); — R. W. Deering. N. York (H. Holt) 1903; — J. T. Hatfield. Boston (Heath) 1904; — S. Primer. N. York (Macmillan); — M. Winkler. Boston (Ginn) 1898.

Torquato Tasso by J. F. Coar. Boston (Ginn) [1908]; — C. Thomas. Boston (Heath) 1891.

Faust by C. A. Buchheim. (First Part, together w. the prose trsln. of A. Hayward.) London (Bell) 1892; — W. Cook. (Erster Teil.) N. York (H. Holt) 1878; — Jul. Goebel. (Erster Teil.) N. York (H. Holt) 1907, 2d ed. 1910; — J. Lee. (Part I.) N. York (Macmillan); — C. Thomas. Vol. I. (The First Part.) Boston (Heath) 1892; Vol. II. (The Second Part.) ib. 1897.

G.'s Märchen by Ch. A. Eggert. Boston (Heath) 1904.

Dichtung u. Wahrheit (the first 4 books) by C. A. Buchheim. Boston (Heath) 1893; — (D. u. W., *Sesenheim*) H. C. O. Huss. Boston (Heath) 1897; — (Selections from Book I–XI) H. C. G. v. Jagemann. N. York (H. Holt) 1896; — (*Vicar of Sesenheim.* Extracts fr. Book IX–XII) A. B. Nichols. N. York (H. Holt) 1908; — (*G.'s Knabenjahre*) W. Wagner. Cambridge (Univ. Press) 1889.

Italienische Reise (Goethe in Italy. Extracts fr. G.'s *It. R.*) by A. B. Nichols. N. York (H. Holt) 1909.

Selections from the Correspondence between Schiller and Goethe by J. G. Robertson. Boston (Ginn) 1898.

Correspondence and Conversation: Goethe edited his correspondence with Schiller (*Briefwechsel zw. Schiller u. Goethe* in den Jahren 1794–1805. 6 Bde. Stuttg. u. Tübingen 1828; 4. Aufl. in 2 Bdn. 1881) and prepared for publication his correspondence with Zelter. The most complete collection of G.'s own letters is the one in the Weimar edn. of his works. (50 vols., see above.) — Selections are: *G.'s Briefe.* Ausgewählt u. in chronol. Folge hrsg. v. E. v. d. Hellen. 6 Bde. Stuttgart (Cotta) 1901–09. — *Goethe-Briefe.* Mit Einleitungen u. Erläuterungen hrsg. v. Ph. Stein. 8 Bde. Berlin 1902–05. — *Alles um Liebe.* G.'s Briefe aus der ersten Hälfte seines Lebens, hrsg. v. E. Hartung. Düsseldorf 1906. — *Vom tätigen Leben.* G.'s Briefe aus der zweiten Hälfte seines Lebens, hrsg. v. E. Hartung. Düsseldorf 1908. — *G. u. seine Freunde im Briefwechsel.* Hrsg. u. eingeleitet v. R. M. Meyer. 1. Bd. Berlin 1909. — J. P. Eckermann: *Gespräche mit G.* in den letzten Jahren seines Lebens. 1823–32. 2 Teile. Leipzig (Brockhaus) 1836; 10.

Orig.-Aufl., hrsg. v. H. H. Houben. 3 Bde. ib. 1910; — id., mit e. Einl., erläuternden Anmkgn. u. Register, hrsg. v. L. Geiger. 3 Teile in 1 Bde. Leipzig (Hesse) 1902; — id., ausgewählt u. systematisch geordnet v. J. Öhquist. Helsingfors 1900 (and Leipzig 1903). — *G.'s Gespräche.* Gesamtausgabe, begründet v. W. v. Biedermann. Neu hrsg. v. F. v. Biedermann, unter Mitwirkung v. M. Morris, H. G. Gräf u. L. L. Mackall. 3 Bde. Leipzig 1909–10. — *G. im Gespräch.* Hrsg. v. F. Deibel u. F. Gundelfinger. Leipzig 1906. — *G.'s Gespräche.* Einleitung u. Auswahl v. E. Korn. Stuttgart 1909.

Biographies: G. H. Lewes: *The Life and Works of Goethe.* 2 vols. London 1855; 4th edn. ib. 1890; — Herm. Grimm: *Goethe.* Vorlesungen, gehalten an der Univ. Berlin. 2 Bde. Berlin 1877. 7. Aufl. 1903; — *The Life and Times of Goethe* by H. Grimm. Transl. by Sarah H. Adams. Boston 1880. 5th edn. 1902; — H. H. Boyesen: *Goethe and Schiller,* their lives and work. Including a commentary on G.'s Faust. N. York 1879; — H. Düntzer: *G.'s Leben.* Mit authentischen Illustrationen. Leipzig 1880. 2. Aufl. 1883; — *Life of Goethe* by H. Düntzer. Trsl. by Th. W. Lyster. 2 vols. London 1883; popular edn. (in 1 vol.) ib. 1908; — J. Heinemann: *Goethe.* 2 Bde. Leipzig 1895; — Eug. Wolff: *G.'s Leben u. Werke.* Kiel 1895; — R. M. Meyer: *Goethe.* Berlin 1895; 3. verm. Aufl. 2 Bde. 1905; — A. Bielschowsky: *Goethe.* Sein Leben u. seine Werke. 2 Bde. München 1896 u. 1903; 27. Aufl. 1913; — Authorized Translation by W. A. Cooper. 3 vols. N. York and London 1905–08; — G. Witkowski: *Goethe.* Leipzig u. Berlin 1899; — *G.'s Leben,* bearbeitet v. Max Koch in Goedeke's Grundriss. IV. Bd., 2. Abtlg., 3. Aufl. (Dresden 1910), pp. 1–149; — H. S. Chamberlain: *Goethe.* München 1912.

Miscellaneous: H. G. Gräf: *Goethe über seine Dichtungen.* Versuch einer Sammlung aller Äusserungen des Dichters üb. seine poet. Werke. Bd. I–III, 1. (in 7 Bdn.) Frankfurt a. M. 1901–12. (An important aid for a thorough study of G.'s epic, dramatic and lyrical works. The last vol. — III, 2 — is in the press.) — Max Morris: *Goethe-Studien.* 2 Bde., 2. Aufl. Berlin 1902. — C. v. Klenze: *The Interpretation of Italy* during the last two Centuries. A Contribution to the Study of G.'s *Italienische Reise.* Chicago 1907. — *Goethe-Kalender* hrsg. v. O. Bierbaum u. C. Schüddekopf. Jahrg. 1–8. Leipzig 1906–13.

Bibliography: S. Hirzel: *Verzeichnis einer Goethe-Bibliothek.* Hrsg. v. L. Hirzel. Leipzig 1884. — F. Meyer: *Verzeichnis einer Goethe-*

Bibliothek. Leipzig 1908. — *Goethe-Jahrbuch.* Hrsg. v. L. Geiger. 34 Bde. u. 3 Register-Bde. Frankf. a/M. 1880–1913 (contains essays and miscellaneous articles with current bibliography). — The most detailed and up-to-date bibliography (compiled by K. Kipka) is found in Goedeke's *Grundriss zur Geschichte der dt. Dichtung.* IV. Bd., 2. u. 3. Abteilung, 3. Aufl. Dresden 1910–12.

152–170. J. Chr. F. Schiller. P. 474

A collection of Sch.'s dramatic works, begun by the poet, was finished after his death (*Schillers Theater*, 5 Bde., Tübingen 1805–08). His *Sämtliche Werke* were first ed. under the supervision of his friend C. G. Körner in 12 vols. Stuttgart u. Tübingen (Cotta) 1812–15. — The standard edn. of his works with regard to text criticism is: *Sch.'s Sämtliche Schriften.* Historisch-kritische Ausg. Im Verein mit A. Ellissen, R. Köster, W. Müldner, H. Oesterley, H. Sauppe u. W. Vollmer hrsg. v. K. Goedeke. 15 Teile in 17 Bdn. Stuttgart (Cotta) 1867–76. His writings are here given in their chronological order. — Other recent editions: *Sch.'s Werke.* Nach den vorzüglichsten Quellen revid. Ausgabe, hrsg. v. R. Boxberger u. W. v. Maltzahn. 16 Teile in 8 Bdn. Berlin (Hempel's *Nat.-bibl. d. dt. Klassiker*) [1868–74]; — the same, neubearb. v. A. Kutscher. 8 Bde. Berlin (*Goldene Klass.-Bibl.*) s. a. — *Werke.* Neue illustr. Ausgabe, mit Biographie, Einl. u. Anmerkgn. hrsg. v. R. Boxberger. 8 Bde. 2 Aufl. Berlin (Grote) 1882. There is a cheaper illustr. edn. in 6 vols. by the same firm, 3. Aufl. 1891 and a Nichtillustr. Ausg. m. Lebensbeschreibung, Einl. u. Anmkgn. v. R. Boxberger. 6 Bde. (8. Aufl. 1912.) — *Werke.* Hrsg. v. R. Boxberger u. A. Birlinger. 12 Bde. Stuttgart [1882–91] = *D N L.* Bd. 118–129 (w. introductions and notes). — *Werke.* Hrsg. v. L. Bellermann. Krit. durchgesehene u. erläut. Ausg. 14 Bde. Leipzig (Bibliogr. Inst.) [1895–97]. — *Sämtliche Werke.* Säkularausgabe, hrsg. v. E. v. d. Hellen. 16 Bde. Stuttgart u. Berlin (Cotta) [1904–05]. (Parallel edn. to the "Jubiläumsausgabe" of Goethe's works; with instructive introductions and notes.) — *Sämtliche Werke.* Hist.-krit. Ausg. in 20 Bdn., hrsg. v. O. Günther u. G. Witkowski. Leipzig (Hesse) [1910–11].

Selected Works: *Werke,* hrsg. v. L. Bellermann (see above). Kleine Ausg. in 8 Bdn. Leipzig (Bibliogr. Inst.) [1897]. — *Werke.* Handausgabe in 12 Bdn. Auswahl aus der hist.-krit. Ausg. in 20 Bdn. v.

O. Günther u. G. Witkowski (see above). Leipzig (Hesse & Becker) [1912]. — *Werke*, hrsg. v. R. Boxberger u. W. Maltzahn, neubearb. v. A. Kutscher (see above). 4 Bde. — *Philosoph. Schriften u. Gedichte.* Auswahl, hrsg. v. E. Kühnemann (*Philosoph. Bibliothek* 103). 2. Aufl. Leipzig 1909.

(Single Works.) American and English Editions

H. Johnson (Ballads). Boston (Heath) 1897; — J. S. Nollen. (New edn.) N. York (H. Holt) 1905; — L. A. Rhoades. (Sel. fr. Schiller's Ballads and Lyrics.) N. York (Amer. Book Co.) 1908; — E. J. Turner and E. D. A. Morshead. (Sel. fr. Schiller's Lyrical Poems.) N. York (Macmillan); — *Das Lied von der Glocke* by W. A. Chamberlin. Boston (Heath) 1900; — Ch. P. Otis. N. York (H. Holt) 1885.

Kabale u. Liebe by Wm. A. Hervey. N. York (H. Holt) 1912.

Don Carlos by W. C. Lieder. N. York (Oxford Univ. Press) 1912.

Wallenstein by K. Breul. (Bd. I. Die Piccolomini u. Wallensteins Lager; Bd. II. Wallensteins Tod.) Cambridge, Engl. (Univ. Press) 1894 and 1896; — C. A. Buchheim. (Part I u. II.) London (Whittaker) 1884; — W. H. Carruth. N. York (H. Holt) [1894]; — H. B. Cotterill. (Part I. Das Lager.) N. York (Macmillan); — Ch. A. Eggert (Wallensteins Tod). Boston (Heath) 1903; — M. Winkler. N. York (Macmillan) 1901.

Maria Stuart by K. Breul. Cambridge, Engl. (Univ. Press) 1893; — C. A. Buchheim. (7. rev. edn.) Oxford (Clarendon Press); — C. E. Eggert. Chicago (Scott, Foresman & Co.) 1903; — E. S. Joynes. N. York (H. Holt) 1880; — Marg. Müller and C. Wenckebach. Boston (Ginn) 1900; — J. S. Nollen. Boston (Ginn) [1909]; — L. A. Rhoades. Boston (Heath) [1894]; — C. Sheldon. N. York (Macmillan); — H. Schönfeld. N. York (Macmillan) 1899.

Jungfrau von Orleans by Ph. Sch. Allen. Boston (Ginn); — W. W. Florer. N. York (Amer. Book Co.) 1908; — J. Gostwick. N. York (Macmillan); — W. Humphreys. London (Macmillan) 1899; — A. B. Nichols. N. York (H. Holt) 1895; — B. W. Wells. Boston (Heath) 1897.

Die Braut von Messina by K. Breul. Cambridge, Engl. (Univ. Press) 1913; — A. Cohn. N. York (Silver, Burdett & Co.) 1901. — A. H. Palmer and J. G. Eldridge. N. York (H. Holt) 1901.

Wilhelm Tell by J. Breul. Cambridge, Engl. (Univ. Press) 1890; — C. A. Buchheim. (7th edn.) Oxford (Clarendon Press) 1886; — W. H. Carruth. N. York (Macmillan) 1898; — R. W. Deering. Boston (Heath) 1894; — G. E. Fasnacht. N. York (Macmillan); — Patrick Maxwell. (Trsl. w. introdn. and notes.) London (Scott) [1893]; — R. A. v. Minckwitz. N. York (Maynard, Merrill & Co.) 1905; — A. H. Palmer. N. York (H. Holt) 1898; — C. Roedder. N. York (Amer. Book Co.) [1906]; — A. Sachtleben. N. York (H. Holt) 1879; — Herm. Schönfeld. (Schiller's W. T., ed. by C. A. Buchheim. Rev. edn.) N. York (Oxford Univ. Press) 1902; — J. B. Vos. Boston (Ginn) 1911.

Neffe als Onkel by L. Dyer. N. York (Macmillan); — Fr. B. Sturm. N. York (H. Holt) 1908; — H. S. Beresford-Webb. Boston (Heath) 1893.

Der Geisterseher by E. S. Joynes. (Aus den Memoiren des Grafen von D. 1. Buch.) Boston (Heath) 1897.

Historische Skizzen (7th rev. edn.) by C. A. Buchheim. Oxford (Clarendon Press).

Geschichte des 30jährigen Krieges by W. Bernhardt. (Schiller's *Gustav Adolf in Deutschland* from Sch.'s History of the Thirty Years' War.) Boston (Schoenhof) 1894; — K. Breul. (Buch III.) Cambridge, Engl. (Univ. Press) 1892; — A. H. Palmer. (Schiller's *History of the Thirty Years' War.* Those parts of II, III and IV which treat of the careers and characteristics of Gustavus Adolphus and Wallenstein.) N. York (H. Holt) 1899; — id. (Drittes Buch.) N. York (H. Holt) 1905; — C. W. Prettyman. (Buch III.) Boston (Heath) 1902.

Letters: *Sch.'s Briefe*, hrsg. u. m. Anmerkgn. versehen v. F. Jonas. Krit. Gesamtausgabe. 7 Bde. Stuttgart [1892–96]. — *Briefe* in Auswahl f. d. Schulgebrauch v. G. Bötticher. Leipzig (Freytag) 1897. — (Correspondence with Goethe, see above p. 640.)

Conversation: *Sch.'s Gespräche*, hrsg. v. J. Petersen, Leipzig (Insel-Verlag) 1911; — id., volkstümliche Auswahl v. F. v. Biedermann. Leipzig (Hesse) 1913.

Biographies: Th. Carlisle: *The Life of Frdr. Schiller.* London 1825 (and later editions). — E. Palleske: *Sch.'s Leben u. Werke.* 2 Bde. Berlin 1858–59. 16. Aufl. 1906. (Trsl. by Lady Wallace. London 1885.) — H. Düntzer: *Sch.'s Leben.* Mit Illustrationen. Lpz. 1881. (Trsl. by P. E. Pinkerton. Lond. 1883.) — J. Sime: *Schiller.* Lond. 1882. — R. Weltrich: *Frdr. Schiller.* In 3 Bdn. I. Bd. Stuttgart (Cotta)

1885–99. — J. Minor: *Schiller.* Sein Leben u. seine Werke, in 4 Bdn. Bd. I–II. Berlin 1890. — C. Thomas: *The Life and Works of Frdr. Schiller.* N. York (H. Holt) 1901. — O. Harnack: *Schiller.* 2 Bde. Berlin 1898. 2. Aufl. 1905. — L. Bellermann: *Schiller.* Leipzig 1901. 2. Aufl. 1911. — K. Berger: *Schiller.* 2 Bde. München 1905. 7. Aufl. 1913–14. — E. Kühnemann: *Schiller.* München 1905. 4. Aufl. 1911. — Cp. G. Könnecke: *Schiller,* eine Biographie in Bildern. Marburg 1905.

Miscellaneous: L. Bellermann: *Sch.'s Dramen.* Beiträge zu ihrem Verständnis. 3 Bde. 4. Aufl. Berlin 1908. — R. Petsch: *Freiheit u. Notwendigkeit* in Sch.'s Dramen. München 1905. — Kuno Fischer: *Schiller-Schriften.* 2 Bde. 2. Aufl. Heidelberg 1891–92. — E. Kühnemann: *Kants u. Schillers Begründung der Aesthetik.* München 1895.

Bibliography: A detailed bibliography up to 1892, compiled by M. Koch, is found in Goedeke's *Grundriss,* Vol. 5, p. 92–237; — a condensed list of Sch.'s works and of separate works on Schiller (omitting articles in periodicals, etc.) in Othmer's *Vademecum,* 5th edn., by F. J. Kleemeier, Leipzig 1903 (w. supplement, 1904). — For recent works and for articles published within the last two decades see especially the *Jahresberichte für neuere deutsche Literaturgeschichte* (and other works mentioned in our preface). The *Jahresbericht über Bücher zur deutschen Literaturgeschichte* for 1907–1911 in *Euphorion,* 9. u. 10. Ergänzungsheft (Leipzig u. Wien 1911–12), is a pretty complete list of books to be had separately, but omits articles contained in periodicals.

ABBREVIATIONS

Abtlg.	= Abteilung.
accus.	= accusative.
Ak.	= Akademie.
allg.	= allgemein.
Anmkgn.	= Anmerkungen.
Aufl.	= Auflage.
Ausg.	= Ausgabe.
ausgew.	= ausgewählt (selected).
Bd., Bde., Bdn.	= Band, Bände, Bänden.
bearb.	= bearbeitet (edited).
bes.	= besides.
Bibl.	= Bibliothek.
bibliogr.	= bibliographisch.
Br. Neudr.	= Braunes Neudrucke deutscher Literaturwerke des 16. u. 17. Jahrhunderts.
c.	= century.
compl.	= complete.
D. D. 16. Jh.	= Deutsche Dichter des 16. Jahrhunderts (Goedeke and Tittmann).
D. D. 17. Jh.	= Deutsche Dichter des 17. Jahrhunderts (Goedeke and Tittmann).
Denkm. Ä. D. L.	= Denkmäler der Älteren Deutschen Litteratur (Bötticher and Kinzel).
D N L.	= Deutsche National-Litteratur (Kürschner).
ebd.	= ebendaselbst (in the same place).
ed.	= edited.
edn., edns.	= edition, editions.
Encycl.	= Encyclopædia.
erläut.	= erläutert (annotated).
fz., frz.	= französisch.
gen.	= genitive.
Gen.	= Genesis.

hrsg. = herausgegeben (edited).
ib. = ibidem (ebendaselbst; in the same place).
id. = idem (dasselbe or derselbe; the same).
illustr. = illustration, illustrated.
Inst. = Institut.
Jh., Jahrh. = Jahrhundert.
Kap. = Kapitel.
kgl. = königlich.
krit. = kritisch.
L. G. = Low German.
lit. = literature, literary.
Litt. = Litteratur.
litter., litt. = litterarisch.
Lo. = London.
Lpz. = Leipzig.
m. = mit.
M. G. = Middle German.
M. H. G. = Middle High German.
Mk. = Mark (about 25 cts.).
Nat.-Bibl. = National-Bibliothek.
per. = period.
poet. = poetisch.
s. a. = sine anno (without date).
sel. = selection, selections, selected.
seq. = sequens, sequentia (the following).
sing. = singular.
Stuttg. (Litt. Ver.) = Stuttgart (Litterarischer Verein).
transl. = translated.
trsln. = translation.
u. = und.
üb. = über.
Univ. = Universität, University.
urspr. = ursprünglich.
u.s.w. = und so weiter (et cetera).
v. = von.
vol., vols. = volume, volumes.
Vot. = Votivtafeln.
w. = with.

ALPHABETICAL INDEX I

AUTHORS AND CONTENTS

PAGE

Abdera, Vorläufige Nachrichten vom Ursprung der Stadt (Wieland's Abderiten) 209
Abderiten, Die (Wieland) **209**; 630
Abendlied (P. Gerhardt) 119
Abfalls der Niederlande, Geschichte des (Schiller) 590
Abhandlung über den Granit (Goethe) 462
Abraham a Santa Clara (= Ulrich Megerle) **132**; 627
Abraham u. Hagar (Luther's Trsln. of the Bible) 17
Adel, An den christlichen, deutscher Nation (Luther) **20**; 623
Adel, Vom (Brant's Narrenschiff) 35
Adels Urteil (Moscherosch) 129
Albert, Heinr. **109**; 627
Alberus, Erasmus **44**; 624
Alpen, Die (Haller) 159
Amsdorf, Dem achtbarn und wirdigen Herren, Er Nicolao von (Luther's An den christl. Adel) 21
Angelus Silesius (= Joh. Scheffler) **116**; 627
Anmerkungen übers Theater (Lenz) 326
Ardinghello (Heinse) **242**
Aristotelische Einheiten im franz. Drama (Lessing's Hamburgische Dramaturgie) 287
Art und Kunst, Von Deutscher (Herder) 297
Arznei, Die beste (Logau) 101
Auerbachs Keller in Leipzig (G.'s Faust I) 412
Auerbachs Keller in Leipzig (Urfaust) 396
Auf, auf, ihr Christen (Santa Clara) **132**
Auf, auf, ihr Christen! Der türkische Säbel ist vor der Tür (Santa Clara) 133

PAGE

Auf, auf, ihr Christen, und beschuldiget niemand anderen, etc. (Santa Clara) 135
Aufgabe (Schiller's Epigramme) 515
Aufmunterung zur Freude (Hölty) 255

Bible, Translation of the (Luther) 17
Biene, Die, und die Henne (Gellert) 172
Blumen-, Frucht- und Dornenstücke (J. Paul) 347
Brant, Sebastian **29**
Braut von Messina, Die (Schiller) 589
Briefe (Luther) 24
Brockes, Berthold Heinr. **148;** 628
Burg, Ein feste (Luther) 5
Bürger, Gottfr. Aug. **264;** 633
Bürgschaft, Die (Schiller) 508
Büsserinnen, Gesang der (G.'s Faust II) 432
Bussgedanken (Günther) 147

Carolus Stuardus (Gryphius) 105
Characteristic Sayings, Some (Hippel) 338
Charaktere, Vom, eines Poeten (Gottsched's Krit. Dichtkunst) .. 154
Church-Songs (Luther) 3
Classical Period **183**
Claudius, Matthias **262;** 632

Dach, Simon **106;** 626
Decius, Nikolaus 4
Deutscher Genius (Schiller's Epigramme) 514
Diaz, Geschichte des Don Ruy (Herder) 314
Dichter, Der Weltmann und der (Klinger) 321
Dichtergruppe, Königsberger 107
Distichon, Das (Schiller's Epigramme) 517
Don Carlos, Infant von Spanien (Schiller) 524
Dramaturgie, Hamburgische (Lessing) 287
Dreissigjährigen Krieges, Geschichte des (Schiller) 601

Edward (Herder) 306
Egmont (Goethe) 383
Ehre Gottes aus der Natur (Gellert) 181

PAGE

Einsiedlers, Des, letzte Vermahnung an Simplicissimus (Grimmelshausen's Simplicissimus) ... 141
Eleusische Fest, Das (Schiller) ... 492
Ente, Die (Gellert) ... 179
Epigramme (Schiller) ... 514
Epilog zu Schillers Glocke (Goethe) ... 371
Erfurter Enchiridion ... 3
Erlkönig (Goethe) ... 455
Erlkönigs Tochter (Herder) ... 308
Ermahnung, Ernstliche, an die lieben Teutschen (Fischart's Geschichtklitterung) ... 78
Ernstliche Ermahnung an die lieben Teutschen (Fischart's Geschichtklitterung) ... 78
Erwartung u. Erfüllung (Schiller's Epigramme) ... 514
Esel, Der, und das Jagdpferd (Lessing) ... 280
Es ist das Heil uns kommen her (Speratus) ... 15
Eugenius, Prinz ... 150

Fabeln (Lessing) ... 280
Fabeln u. Erzählungen (Gellert) ... 172
Fable writers ... 172
Faust (Goethe) ... 391
Faust am Ostermorgen (Goethe's Faust I) ... 391
Fischart, Joh. ... **76**; 625
Fischer, Der (Goethe) ... 454
Flegeljahre (J. Paul) ... 343
Fleming, Paul ... **93**; 626
Foreign Influence, German Literature under ... **84**
Fragmente eines Reisejournals (Goethe) ... 468
Französische Gebärde (Logau) ... 101
Französische Kleidung (Logau) ... 101
Freude, An die (Hagedorn) ... 162
Freude, Aufmunterung zur (Hölty) ... 255
Freude, Die (Lenz) ... 325
Freund und Feind (Schiller's Epigramme) ... 515
Freundin aus der Wolke (Lenz) ... 324
Friederiken, Sehnsucht nach (Goethe) ... 361
Friedrich der Fünfte (Klopstock) ... 196

PAGE
Gans, Die (Lessing's Fabeln) 280
Gebärde, Französische (Logau) 101
Geburtstag, Der siebzigste 246
Geduld (Logau) 100
Gefunden (Goethe) 379
Geistliche Oden und Lieder (Gellert) 181
Geld regieret alle Welt (Moscherosch's Totenheer) 128
Gellert, Christ. Fürchtegott **170**; 629
Genius, Der (Schiller) 483
Genua (Heinse's Ardinghello) 242
Gerhardt, Paul **118**
German Lit. under Foreign Influence **84**
Gesang der Büsserinnen (Goethe's Faust II) 432
Gesang, Erster (Wieland's Oberon) 216
Gesang, Fünfter (Wieland's Oberon) 221
Gesätzlein, Vier (Moscherosch) 131
Geschichte des Abfalls der Niederlande (Schiller) 590
Geschichte des dreissigjährigen Krieges (Schiller) 601
Geschichte, Die, des alten Wolfs (Lessing) 281
Geschichte, Die, von dem Hute (Gellert) 174
Geschichtklitterung (Fischart) 78
Gespons, Die, Jesu an ihren Geliebten (Spee's Trutz-Nachtigall) 111
Gespräch, Ein, zwischen Leser und Autor (Merck) 330
Gessner, Salomon **236**; 631
Glatte Wörter schleifen (Murner's Schelmenzunft) 36
Glauben (Logau) 101
Gloria in excelsis Deo (Decius) 12
Glückhafte Schiff, Das (Fischart) 82
Goethe, Joh. Wolfg. **356**; 636
Goethe, Schiller and their Time **355**
Goethe's most important works 360
Gott des Himmels u. der Erden (H. Albert) 109
Gott-Ergebung (Fleming) 94
Gottes Grösse (Luther's Trsln. of the Bible) 18
Göttinger Dichterbund (Hain) **244**
Göttliche, Das (Goethe) 375
Gottsched, Joh. Christ. **152**; 628

PAGE
Götz von Berlichingen (Goethe) ... 362
Götzens Tod (Goethe's Götz v. Berlichingen) ... 363
Gräber, Die frühen (Klopstock) ... 203
Granit, Abhandlung über den (Goethe) ... 462
Gretchen am Muttergottesbilde (Goethe's Faust I) ... 432
Grimmelshausen, Joh. Jak. Christ. ... **138**; 628
Gryphius, Andr. ... **101**; 626
Günther, Joh. Christ. ... **143**; 628
Güte und Grösse (Schiller's Epigramme) ... 514

Hagedorn, Frdr. von ... **161**; 629
Hain (= Göttinger Dichterbund) ... **244**
Haller, Albr. v. ... **159**; 629
Hamburgische Dramaturgie (Lessing) ... 287
Harz, Der (Fr. Leop. Stolberg) ... 259
Hausfrau, An seine liebe (Luther) ... 28
Heermann, Joh. ... 125
Heidenröslein (Goethe) ... 378
Heil uns kommen her, Es ist das (Speratus) ... 15
Heinse, Wilh. ... **242**; 631
Hektors Abschied (Schiller) ... 479
Herder, Joh. Gottfr. ... **295**; 634
Himmel hoch, Vom (Luther) ... 8
Hippel, Theod. Gottlieb von ... **337**; 636
Historisches Volkslied ... 150
Hoffnung und Geduld (Logau) ... 100
Hölty, Ludwig ... **254**; 632
Humorists ... **337**
Hute, Die Geschichte von dem (Gellert) ... 174
Hutten, Ulrich von ... **38**; 624

Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit (Herder) ... 316
Iphigenie (Goethe) ... 386
Irdisches Vergnügen in Gott (Brockes) ... 148
Isola Bella (J. Paul's Titan) ... 342
Italien, Über (Goethe) ... 468
Italienische Reise (Goethe) ... 464

PAGE
Johann, der Seifensieder (Hagedorn) 163
Jüngling, Der gerettete (Herder) 311
Jüngling, Der lügenhafte (B. Waldis) 42

Kampfeslied (Hutten) 39
Kaplied (Schubart) 239
Karls letzte Rede (Gryphius' Carolus Stuardus) 105
Kinder Zucht, Von der (Brant's Narrenschiff) 30
Kind in der Wiege, Das (Schiller's Epigramme) 514
Kirchenlieder (Luther, his Associates and Successors) 5
Kirschblüte bei der Nacht (Brockes' Irdisches Vergnügen) 148
Klage der Ceres (Schiller) 487
Kleidung, Französische (Logau) 101
Klinger, Frdr. Maxim. **320**; 635
Klopstock, Frdr. Gottl. **183**; 629
Klopstock, Wieland and their Contemporaries 183
Knabe, Der, und das Vögelein (Goethe's Götz von Berlichingen) .. 362
Kolumbus (Schiller's Epigramme) 516
Komödien, Von, oder Lustspielen (Gottsched's Krit. Dichtkunst) 158
Kompliment (Rabener) 168
König, Der, in Thule (Goethe's Faust I) 430
Königsberg Circle of Poets **107**
Kritische Dichtkunst (Gottsched) 154

Landstrasse (Urfaust) 411
Laokoon (Lessing) **276**
Lauremberg, Joh. Wilh. 127
Lebenslust (Opitz) 90
Lebenspflichten (Hölty) 256
Leiden, Die, des jungen Werthers (Goethe) 364
Lenore (Bürger) 265
Lenz, Jak. Mich. Reinh. **322**; 635
Leser und Autor, Ein Gespräch zwischen (Merck) 330
Lessing, Gotth. Ephraim **275**; 633
Lessing, Herder and their Influence 275
Liebe, Die, auf dem Lande (Lenz) 324
Liebhaber, Der klagende (Günther) 145

PAGE
Lied des Einsiedlers (Grimmelshausen's Simplicissimus) 139
Lied, Das, von der Freundschaft (S. Dach) 107
Literary References 619
Literature in the First Half of the Eighteenth Century 152
Logau, Fr. v. **100**; 626
Ludewig Seufeln, An (Luther) 26
Luther, Martin 1
Luther's Church-Songs 3

Malerei und Poesie, Die Aufgabe der (Lessing's Laokoon) 277
Maler Müller (= Friedr. Müller) **334**; 635
Maria Stuart (Schiller) 584
Media vita in morte sumus (Luther) 7
Megerle, Ulrich (= Abraham a Santa Clara) **132**; 627
Merck, Joh. Heinr. **329**; 635
Messias, Der (Klopstock) **186**
Miller, Martin **257**; 632
Monolog im Hain des Tempels (Goethe's Iphigenie) 386
Moscherosch, Joh. Mich. **127**; 627
Müller, Friedr. (= Maler Müller) **334**; 635
Murner, Thomas **35**; 624

Nachahmung, Einfache, der Natur, Manier, Stil (Goethe's Fragmente eines Reisejournals) 468
Nachfolge Christi (J. Scheffler) 116
Nachtigall, Die Wittembergisch (Sachs) 48
Nachtigall, Trutz- (Spee) 111
Nachtigall, Von einer, und einem Pfauen (Alberus) 45
Naïve und sentimentalische Dichtung, Über (Schiller) 611
Narrenschiff (Brant) 30
Nathan der Weise (Lessing) **290**; 634
Natur, Manier, Stil, Einfache Nachahmung der (Goethe's Fragmente eines Reisejournals) 468
Neander, Joich. 125
Neujahrsnacht, Die, eines Unglücklichen (J. Paul) 353
Neumark Georg **125**; 627
Nicolai, Philipp 4
Novel Writers **138**

PAGE
Oberon (Wieland) ... **215**
Odysseus (Schiller's Epigramme) ... 516
Opitz, Martin ... **85**; 625
Oranien, Wilh. von, und Graf von Egmont (Schiller's Abfall der Niederlande) ... 590
Ossian, Auszug aus einem Briefwechsel über, und die Lieder alter Völker (Herder's Von Deutscher Art und Kunst) ... 297

Paul, Jean (= Joh. Paul Frdr. Richter) ... **339**; 636
Pflicht für Jeden (Schiller's Epigramme) ... 515
Pfui dich der Schand (Moscherosch) ... 130
Piccolomini, Die (Schiller) ... 557
Poeterei, Buch von der Deutschen (Opitz) ... 87
Polyhistor, Der (Gellert) ... 177
Prinz Eugenius (Historisches Volkslied) ... 150
Privatperson, An eine würdige (Lessing's Sinngedichte) ... 287

Rabener, Gottl. Wilh. ... **167**; 629
Rachel, Joich ... 127
Räuber, Die (Schiller) ... 517
Reformation ... **1**
Reisejournals, Fragmente eines (Goethe) ... 468
Religious Poetry ... 111
Reuter, Christian ... 138
Rheinweinlied (Claudius) ... 262
Richter, Joh. Paul Frdr. (= Jean Paul) ... **339**; 636
Rinckart, Martin ... 125
Ringen, Von den drei (Lessing's Nathan der Weise) ... 291
Ringwaldt, Bartholomäus ... 4
Rosenband, Das (Klopstock) ... 199

Sachs, Hans ... 4; **46**; 625
Sankt Peter mit der Geiss (Sachs) ... 51
Santa Clara, Abraham a (= Ulrich Megerle) ... **132**; 627
Satirists ... 127
Sayings, Some characteristic (Hippel) ... 338
Scaliger, Jul. Caesar ... 88
Schatz, Der (Gellert) ... 180

PAGE
Schatzgräber, Der (Goethe) 457
Scheffler, Joh. **116**; 627
Schelmenzunft (Murner) 36
Schiff, Das glückhafte (Fischart) 82
Schiller, Joh. Christoph Frdr. **474**; 642
Schiller's most important works 478
Schlesische Schule 84
Schlüssel, Der (Schiller's Epigramme) 515
Schriftsteller, Der, und die Hausfrau (J. Paul's Blumen-, Frucht- u. Dornenstücke) 347
Schubart, Christian Fr. Dan. **238**; 631
Schüler, Der fahrend', ins Paradeis (Sachs) 59
Sehnsucht nach Friederiken (Goethe) 361
Seifensieder, Johann, der (Hagedorn) 163
Seufeln, An Ludewig (Luther's Briefe) 26
Shakespear (Herder's Von Deutscher Art und Kunst) 301
Silesian Poets and their Contemporaries **84**
Silesius, Angelus (= Joh. Scheffler) **116**; 627
Simplex, Trutz- (Grimmelshausen's Simplicianische Schriften) 138
Simplicissimus (Grimmelshausen) 139
Sinngedichte (Lessing) 286
Söhnlein, An sein liebes (Luther) 24
Soldatenabschied (Maler Müller) 335
Sommergesang (P. Gerhardt) 121
Sonne, An die (Lenz) 326
Sonne, Die, und die Erde (Klopstock) 205
Spee, Fr. v. **111**; 627
Speratus, Paul 4
Sprache, Unsere (Klopstock) 207
Sprachgesellschaften 84
Springinsfeld, Der seltzame (Grimmelshausen's Simplicianische Schriften) 138

Transition to the Eighteenth Century 143
Translation of the Bible (Luther) 17
Treue (Fleming) 98
Treue und Tapferkeit (Fischart's Glückhafte Schiff) 82
Trostgedichte in Widerwärtigkeit des Krieges (Opitz) 92

PAGE
Trostlied (G. Neumark) 125
Trutz-Nachtigall (Fr. v. Spee) 111
Trutz-Simplex (Grimmelshausen's Simplicianische Schriften) 138

Ulrich Megerle (Abraham a Santa Clara) **132**; 627
Urfaust 396

Vanitas, vanitatum vanitas (Gryphius) 102
Vaterland, Mein (Klopstock) 203
Vida, Marco Girolamo 87
Vier Gesätzlein (Moscherosch) 131
Vogel-Nest, Das wunderbarliche (Grimmelshausen's Simplicianische Schriften) 138
Volkslied, Historisches 150
Volkslieder (Herder) 297
Vom Adel (S. Brant) 35
Vom Himmel hoch (Luther) 8
Voss, Joh. Heinr. **245**; 631

Wächterlied (Nicolai) 13
Waldis, Burkard **42**; 624
Wallensteins Absetzung (Schiller's Geschichte des 30jährigen Krieges) 601
Wallensteins Lager (Schiller) 546
Wallensteins Tod (Schiller) 571
Weise, Christian 138
Weisse, Michael 4
Weltmann, Der, und der Dichter (Klinger) 321
Wer nur den lieben Gott lässt walten (Neumark) 125
Werthers, Die Leiden des jungen (Goethe) 364
Wieland, Christoph Martin **208**; 630
Wilhelm Meisters Theatralische Sendung (Goethe) 435
Wilhelm von Oranien u. Graf v. Egmont (Schiller) 590
Wittembergisch Nachtigall, Die (Sachs) 48
Wolfs, Die Geschichte des alten (Lessing's Fabeln) 281
Worte des Glaubens, Die (Schiller) 480

Zauberlehrling, Der (Goethe) 458
Zeit, Die goldene (Goethe's Torquato Tasso) 388

PAGE
Zesen, Philipp von 138
Ziegler, Heinr. Anselm von 138
Zucht, Von der Kinder (Brant's Narrenschiff) 30
Zueignung (Goethe) 367
Zufriedenheit, Die (Miller) 257
Zürichersee, Der (Klopstock) 192
Zwecke, Verschiedene (Klopstock) 203

ALPHABETICAL INDEX II

FIRST LINES OF SELECTIONS

PAGE

Aber verliert die Poesie nicht zu viel 279
Ach neige, Du Schmerzenreiche 432
Ach, wann doch Jesu, Liebster mein 114
Ach, wie manchen Seufzen ich senk' 59
Alle Gewässer durchkreuzt', die Heimat zu finden, Odysseus 516
Allein Gott in der Höh' sei Ehr 12
Allmächtiger Gott! Wie wohl ist's einem 363
An jenem Fluss, zu dem wir alle müssen 177
Arm an Beutel, krank am Herzen 457
Auf, auf! ihr Brüder, und seid stark 239
Auf die Griechen haben Asiaten 316
Auf die Postille gebückt 246
Auf diesem Wege werden wir wohl nie 388

Base Terzky! Darf ich? 557
Bekränzt mit Laub den lieben vollen Becher 262
Brüder! lasst uns lustig sein 144

Da der Realist durch die Notwendigkeit 611
Damit genug, es ist vergebens! 145
Da stand Abraham des Morgens frühe auf 17
Das Altertum der Stadt Abdera verliert sich 209
Das gute Verständnis zwischen dem Kaiser 601
Das Knabenalter ist, glaub' ich, darum 441
Das Schwert ist kein Spaten, kein Pflug 546
Dass keine, welche lebt, mit Deutschlands 207
Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll 454
Dein Schwert, wie ist's von Blut so rot? 306

PAGE

Denn immer, immer, immer doch 324
Der böse Wolf war zu Jahren gekommen 281
Der erste, der mit kluger Hand 174
Der Kirchturm ist ein Finger 338
Der Mantel der Nacht wurde dünner 342
Der Mensch hat nichts so eigen 107
Der Morgen kam, es scheuchten 367
Der Poet wählet sich immer 156
Die Ente schwamm auf einer Pfütze 179
Die Federn einer Gans beschämten 280
Die Franzosen haben es wohl unstreitig 158
Die Herrlichkeit der Erden 102
Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre 101
Diener tragen insgemein 101
Die reine Stirn der Morgenröt' 111
Die Welt ist jetzt des Lists so voll 36
Die Zeit des Schweigens ist vergangen 21
Doch warum heftet sich mein Blick auf jene Stelle? 391
Drauf geht es mit verhängtem Zügel 216
Drei Ding' sind hübsch und fein 131
Drei Worte nenn' ich euch, inhaltschwer 480
Du aber, lieber Herr, du pflegest nicht 92
Du schwebst zu Höhen 432

Edel kommt von Eitel her 129
Edel sei der Mensch 375
Ehe wir weiter Bekanntschaft mit 330
Ein alter Mann stand in der Neujahrmitternacht 353
Ein anderes ist, sich mit den Regeln abfinden 287
Eine schöne Menschenseele finden 311
Ein Esel vermass sich 280
Ein feste Burg ist unser Gott 5
Ein getreues Herze wissen 98
Ein grauer, trüber Morgen 361
Ein gutes Gewissen ist besser 339
Ein kranker Vater rief den Sohn 180
Ein neuer Freund ist ein neuer Wein 338
Ein Wassertropfen macht sich in den härtesten Stein 339

PAGE
Es fing ein Knab' ein Vögelein ... 362
Es gibt gemeiniglich wunderliche Zeichen ... 133
Es hat der Schuster Franz zum Dichter ... 286
Es heisst ein Vöglein Nachtigall ... 45
Es ist das Heil uns kommen her ... 15
Es ist nicht genug, dass der Dichter ... 321
Es scheint nicht überflüssig zu sein ... 468
Es war einige Tage vor dem Christabend ... 435
Es war ein König in Thule ... 430

Fast jeder Schneider ... 130
Freude, Göttin edler Herzen ... 162
Freude, Mässigkeit und Ruh' ... 101

Geh' aus, mein Herz und suche Freud' ... 121
Gehört unter die nichtsbedeutenden Wörter ... 168
Geld regieret alle Welt ... 128
Giebt einst der Leichenstein von dem ... 287
„Glaub' ich", sprichst du, „dem Wort . . ." ... 483
Gleich früh, wann sich entzündet ... 112
Glücklicher Säugling! Dir ist ein unendlicher ... 514
Gnade und Friede im Herrn ... 28
Gnade und Friede in Christo! ... 26
Gnade und Friede in Christo, mein herzliebes ... 24
Gnad' und Frid' Gottis zuvor ... 21
Gott des Himmels und der Erden ... 109
Göttin, Freude! dein Gesicht ... 325
Gott steh' mir bei! Mein Herr! ... 517

Hat der alte Hexenmeister ... 458
Heraus in eure Schatten, rege Wipfel ... 386
Herr Oluf reitet spät und weit ... 308
Herrn Van der Kabels Testament ... 343
Herzlich sei mir gegrüsst, wertes Cheruska-Land! ... 259
Heute scheid' ich, heute wandr' ich ... 335
Hoffnung ist ein fester Stab ... 100

Ich empfinde fast ein Grauen ... 90
Ich fürchte den Vorwurf nicht ... 462

PAGE
Ich ging im Walde 379
Ich hab's gewagt mit Sinnen 39
Ich höre, grosser Gott, den Donner 147
Ich machte, wie es Tag war, einen Spaziergang 242
Ich sahe mit betrachtendem Gemüte 148
Ich weiss andere, denen es besser wäre 383
Ich weiss nicht, ob täuschende Geister 364
Ihr nennt Euch Wrangel? 579
Im Frühlingsschatten fand ich sie 199
Im Gegensatz zu allen andern Gelehrten 154
Im Hexameter steigt des Springquells flüssige Säule 517
Immer strebe zum Ganzen 515
In allen meinen Taten 94
In den Ozean schifft mit tausend 514
In grünem Wald ich neulich sass 112
Ist der holde Lenz erschienen? 487

Johann, der muntere Seifensieder 163

„Kain! mein Bruder!" sprach Abel 236
Keiner sei gleich dem andern 515
Komm, Trost der Nacht, o Nachtigall 139

Leichter träget, was er träget 100
Lenore fuhr ums Morgenrot 265
Luthrisch, Päpstisch u. Calvinisch 101

Man würze, wie man will, mit Widerspruch 286
Mich ergreift, ich weiss nicht wie 380
Mich schon gesprochen, also? 524
Mir nach! spricht Christus, unser Held 116
Mitten wir im Leben sind 7

Nacht und Tag stritten miteinander 318
Nie schöpfte tief das Frohe der lachichte 203
„Nun Biene", sprach die träge Henne 172
Nun ruhen alle Wälder 119
Nur zwei Tugenden gibt's 514

PAGE
„O, ich will schon Rat schaffen“ 347

Prinz Eugenius, der edle Ritter 150

Rede denn endlich, Erde, verbirg nicht 205
Ringe, Deutscher, nach römischer Kraft 514
Rosen auf den Weg gestreut 256

Sah ein Knab' ein Röslein stehn 378
Schön ist, Mutter Natur, deiner Erfindung 192
Schon tönen Zimbeln, Trommeln 221
Sich zu versuchen ein junger Knab' 42
Siehe, wie schwebenden Schritts 482
Sing', unsterbliche Seele, der sündigen Menschen Erlösung 186
So schweigt der Jüngling lang' 199
Standhaft und treu und Treu' 82
Steure, mutiger Segler! Es mag 516

Teuer ist mir der Freund; doch auch 515
Traurendtief sass Don Diego 314

Über allen Wipfeln 379
Und der Herr antwortete Hiob 18
Und so geschah's! Dem friedenreichen 371
Ungefähr eine Stunde von der Stadt 365
Ungleich verteilt sind des Lebens Güter 589
Unter den niederländischen Grossen 590

Viel hant des Brief und Siegel gut 35
Vom Himmel hoch 8
Vor grauen Jahren lebt' ein Mann im Osten 291

Wach' auf! es nahent gen dem Tag 48
Wachet auf, ruft uns die Stimme 13
Wann aber sich die Welt in starren Frost 159
Was frag' ich viel nach Geld und Gut 257
Was giebt's, Mephisto, hast du Eil? 411
Was heissen die drei Einheiten? 326

PAGE
Was hilft's, o Teutschland, dass dir ... 78
Was ist der Türk'? ... 135
Was klagt ihr? Warum weint ihr? ... 584
Weil noch auf Erden ging Christus ... 51
Welchen König der Gott über die ... 196
Wenn bei einem Manne mir jenes ungeheure Bild ... 301
Wenn du einen Kirchhof offen findest ... 338
Wenn es wahr ist, dass die Malerei ... 277
Wer Freunde sucht, ist sie zu finden wert ... 286
Werner konnte nie recht leiden ... 444
Wer nur den lieben Gott lässt walten ... 125
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? ... 455
Wer seinen Kindern übersicht ... 30
„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp' . . ." ... 501
Wer wollte sich mit Grillen plagen ... 255
Wie heisst das schlimmste Tier mit Namen? ... 286
Wiewohl ich mir von der Deutschen Poeterei ... 87
Wilhelm war nunmehr auf der Besserung ... 443
Will keiner sauffen, keiner lachen? ... 396
Will keiner trinken? keiner lachen? ... 412
Willkommen o silberner Mond ... 203
Will sich Hektor ewig von mir wenden ... 479
Willst du dich selber erkennen, so sieh ... 515
Windet zum Kranze die goldenen Ähren ... 492
Wir kleiden jetzund, ihr Franzosen ... 101
Wir scheiden aus der trüben Nacht ... 105
Wissen Sie also, dass je wilder ... 297
Wo, du Reuter ... 324

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich ... 508
Zwei Dinge sind uns not, Gewissen und Ruf ... 339
Zwei Jahre ungefähr hatte ich zugebracht ... 141

LIBRARY OF CONGRESS
0 020 517 460 6